

వీరస్వకథావిషంబి

268
12-4

నన్నయ భారతంలోని కొన్ని ఉపాఖ్యానాలకు
సరళ వ్యాఖ్యానం

ఏ.కె.కె.



[ప్రచురణ]

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి
కళాభవన్ - సైఫాబాద్,
హైదరాబాద్.

PRSANNA KATHA VIPANCHI; A collection of eight Upakhyanam from NANNAYA'S ANDHRA MAHA BHARATHAM, with commentaries by Prof. Khandavalli Lakshmi Ranjanam, Prof. Divakarla Venkata-
tavadhani, Sri Madhunapantula Satyanarayana Sasthry, Sri Indraganti Hanumath Sasthry, Dr. Dhulipala Sri-
ramamurthy & Sri Jandhyala Papiiah Sasthry (Karunasri).

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి

ప్రైదాబాదు - 500 004

ప్రచురణ : 341

ప్రథమ ముద్రణ : 1983

ప్రతులు : 1500

వెల : రూ. 13-00

ప్రతులు :

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి

కళాభవన్, సైపాబాద్, ప్రైదాబాదు - 500 004

ముద్రణ :

పద్మావతీ ఆర్ట్స్ ప్రింట్స్

ప్రైదర్ గూడ, ప్రైదాబాదు - 1

తొలి పలుకు

సంస్కృతికి వచోరూపం సాహితీ. సాహిత్య నిర్మాణానికి ప్రధాన సాధనం భాష.

వెయ్యేళ్ళ క్రితం 'గానట బీసట'గా ఉన్న తెలుగు భాషకు కావ్య రచనా భియోగ్యతను కల్పించి తెలుగు సంస్కృతిని వినుత్వాదర్శాలతో సమలంకరించిన మనీషి నన్నయ్య.

నన్నయ్య భారతం తెలుగులో అవతరించిన కాలం నాటికి తెలుగునాడులో జ్ఞాన ప్రసరణానికి, శాస్త్రాధ్యయనానికి, సమున్నత భావప్రకటనకూ సంస్కృత భాషా సాహిత్యలే శరణ్యాలుగా ఉండేవి.

భారతీయుల దైనందిన జీవిత వృత్తంతో విజ్ఞాన సర్వస్వంగా పెనవేసుకుని పోయిన మహా భారతాన్ని, సర్వలక్షణ లక్షిత మహా కావ్యంగా నన్నయ తెలుగులో తచించి అందించి తెలుగు ప్రజలకు ఒక వ్యక్తిత్వాన్ని ప్రసాదించినాడు.

ప్రసన్న కథాకథన కౌశలానికి, శ్రవణసుభగమైన పదప్రయోగానికి, అనుభవసిద్ధికి మహనీయార్థగాంభీర్యానికి మనికిపట్టులైన సూక్తులకూ నన్నయ భారతం కాణాచి. నాటికి నేటికీ ఆదర్శ కావ్యం.

నన్నయ్య జయంతుత్సవ సందర్భంగా ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీ నన్నయ భారతంలోని కొన్ని ప్రసిద్ధ ఉపాఖ్యానాలను ఎన్నుకుని వాటికి సహృదయ విద్వాంసుల సరళ వ్యాఖ్యానాలు సమకూర్చి 'ప్రసన్న కథా వివంచి'గా ప్రకటిస్తున్నది.

వ్యాఖ్యానాలు రచించి సాహిత్య అకాడమీకి అందించి సహకరించిన సాహిత్యాచార్యులు ఆచార్య ఖండవల్లి లక్ష్మీరంజనం, ఆచార్య దివాకర్ల వేంకటాచలం, శ్రీ మధునాపంతుల సత్యనారాయణశాస్త్రి, డా॥ ధూళిపాళ శ్రీరామమూర్తి, శ్రీ ఇంద్రగంటి హనుమచ్ఛాస్త్రి, శ్రీ కరుణశ్రీ జంధ్యాల పాపయ్య శాస్త్రి గారలకు అకాడమీ పక్షాన కృతజ్ఞాభివందనలను సమర్పించుకుంటున్నాను. ముఖప్రకాశకరణలో మాకు తోడ్పడిన కళాకారుడు శ్రీ సుదర్శన్ గారికి మా కృతజ్ఞతలు.

హైదరాబాదు

8-4-1988

ఇరివెంటి కృష్ణమూర్తి

కార్యదర్శి.

విషయ సూచిక

1. ఉదంకోపాఖ్యానము
వ్యాఖ్యాత : ఇంద్రగంటి హనుమచ్ఛాస్త్రి ... 1
2. గరుడోపాఖ్యానము
వ్యాఖ్యాత : డా॥ దివాకర్ల వేంకటాచలం ... 25
3. యయాతి చరిత్ర
వ్యాఖ్యాత : ఖండవల్లి లక్ష్మీరంజనం ... 105
4. శకుంతలోపాఖ్యానము
వ్యాఖ్యాత : మధునాథంతుల నత్యనారా
యణ శాస్త్రి ... 211
5. నలోపాఖ్యానము
వ్యాఖ్యాత : డా॥ ధూనిపాళ శ్రీరామమూర్తి... 251
6. రురూపాఖ్యానము
వ్యాఖ్యాత : జంధ్యాల పాపయ్యశాస్త్రి
“కరుణశ్రీ” ... 373
7. అస్తీకోపాఖ్యానము
వ్యాఖ్యాత : జంధ్యాల పాపయ్యశాస్త్రి
“కరుణశ్రీ” ... 383
8. అజగరోపాఖ్యానము
వ్యాఖ్యాత : జంధ్యాల పాపయ్యశాస్త్రి
“కరుణశ్రీ” ... 403

నన్నయ విరచిత భారతాంతర్గత ఉదంకోహాఖ్యానము

‘సారమతి’ వ్యాఖ్యా సహితము

—ఇంద్రగంటి హనుమచ్ఛాస్త్రి
(వ్యాఖ్యాత)

కథాపరిచయం

ఈ ఉపాఖ్యానం మహాభారతం, ప్రారంభంలోనే జనమేజయవృత్తాంతంలో వస్తుంది.

అయోధ్యామ్యుడనే మహర్షికి ఉపమన్యువు, ఆరుణి, వేదుడు అని ముగ్గురు శిష్యులు. అందులో వేదుని ప్రియశిష్యుడు ఉత్తంకుడు. సంస్కృత భారతంలో ఉత్తంకుడనీ, తెలుగుభారతంలో ఉతంకుడు, ఉదంకుడు అనీ, ఇతని పేరు రెండు విధాలుగా కనిపిస్తుంది. ఇవి పాఠాంతరాలు కావచ్చు.

ఉదంకుడే కాక వేదునికి జనమేజయ పౌష్యులుకూడా శిష్యులే. ఈ ఉపాఖ్యానంలో ముగ్గురికీ సంబంధముంది. ఉదంకుని ఆపార గురుభక్తీ, కృతజ్ఞతాసూచకంగా అతడు గురుదక్షిణ సమర్పించడంకోసం పడినపాట్లు, చేసిన సాహసం, పొందిన కృతార్థత ఇందు చూడదగ్గవి.

ఉదంకుడు గురుదక్షిణ చెల్లించిన తరువాత తన్ను వంచించిన తక్షకుని మీద పగబట్టి జనమేజయుని దగ్గరకు వెళ్ళి 'తక్షకుడు నన్ను వంచించాడు; నీ తండ్రిని చంపాడు. దానికి ప్రతీకారంగా సర్పయాగం చేసి ఆ పాపజాతిని నశింపజేయ్యి అని ప్రోత్సహించాడు. జనమేజయుడు సమ్మతించి సర్పయాగం చేశాడు. ఆ యాగంలో సర్పజాతి చాలావరకు నశించింది.

తుదకు ఆ స్త్రీకుడనే ముని వచ్చి మంచి మాట లాడి ఆ యాగం మాన్పించాడు.

నన్నయభట్టారకులు ఈ ఉపాఖ్యానంలో కొన్ని మార్పులు చేశారు. ఉదంకుని గురువు పేరు 'పైలుడు' అన్నారు. ఆయన చూచిన ప్రతిలో అట్లా ఉండి ఉండవచ్చు.

అయోధ్యామ్యుని శిష్యులకథ అప్రస్తుతమని విడిచిపెట్టి ఉదంకుని కథ నుంచే ఉపాఖ్యానం నిర్వహించారు.

చిత్ర మేమిటంటే- ఈ ఉపాఖ్యానం ఎక్కువ గద్యాలలోను తక్కువశ్లోకాలలోనూ ఉంది. అట్టి నీరస భాగాన్ని తీసుకొని భట్టారకులు సరసకథాకావ్యంగా దిద్దితీర్చిన తీరు చూడదగ్గది.

ఉదంకో పాఖ్యానం

ప. పంకజభవ సన్నిభుఁ డను
పంక షాశన మహా తపస్సలిలు డనా
తంకమతి పైలశిష్యుఁ డు
తంకుం డను మునివరుండు తద్దయు భ క్తిన్.

కఠిన పదములకు అర్థము: పంకజ భవ సన్నిభుడు = బ్రహ్మవంటివాడు,
అను...సలిలుడు = (తన) గొప్ప తపస్సనే నీటితో పాపపంకమును కడిగినవాడు,
అనాతంక మతి = శంకలేని మనసు గలవాడు.

ప. గురుకులమునందు గురులకుఁ
ఋచివర్య తొనర్చి తా నపరిమిత నిష్ఠా
పరుఁడై జ్ఞానము వడసెను
గురుదయ నణిమాది కాష్ట గుణములతోడన్.

అర్థము: గురుకులమునందు = గురువునింట, పరిచర్య = సేవ, అణిమాదిక +
అష్టగుణములు = అణిమ, గరిమ, లఘిమ, మహిమ, ప్రాప్తి, ప్రాకామ్యం,
ఈశత్వం, అను అష్టైశ్వర్యములు (శక్తులు).

భావం: ఉదంకుడనే ముని, విద్యావంతుడు, పాపరహితుడు, ఎట్టి శంకలేని
వాడును అయి భక్తితో గురువునింట సేవచేస్తూ మిక్కిలి నిష్ఠకలిగి గురు
కృపవల్ల అణిమాది సిద్ధులతో కూడిన జ్ఞానం సంపాదించాడు.

విశేష అంశము:- ఇందులో బ్రహ్మతో సమాను డన్నప్పుడు ఉపమ - పాపమనే
ఋరదను తపస్సనే నీటితో...అన్నప్పుడు రూపకాలంకారం.

భట్టారకుని కందపద్యం వింతపోకడలు పోతుంది. ఒకప్పుడు చదరంగంలో
గుఱ్ఱంవలె దూకుతుంది. ఇందులో బిందుపూర్వక కకార ప్రాసవల్లనూ,

ఒక పాదం నుంచి వేరొక పాదంలోకి ప్రాకిన సమానంవల్లనూ, తొలి పద్యం వస్తునిర్దేశంలోని ఎత్తుగడతో దూకి పరుగెత్తుతుంది. రెండవ పద్యం సేవాధర్మం సూచిస్తూ స్థిమితంగా నడుస్తుంది.

నన్నయగారి రచనలో ప్రాయశః కందపద్యా లెక్కువ. అవి భావాన్ని బట్టి విరుగుతూ పరుగుపెడుతూ వింతగమనం చూపుతాయి. ఈ పద్య విద్య తిక్కనార్యునకు కూడా త్రోవచూపింది. వివేకవంతుడు, పాప రహితుడు అనే విశేషజాలవల్ల అతడు తెలివిగా గురుదక్షిణను సాధించిన విధం పరిశుద్ధుడై పౌష్యనిరాణిని, నాగలోకాన్ని దర్శించిన విధం ధ్వనిస్తాయి.

వ. అయ్యుదంకుండు గురుహిత కార్యధురంధరుండై గురుపత్ని నియోగంబునం బౌష్యుండను రాజు దేవికుండలంబులం బ్రతిగ్రహించి తేరంబుని వనంబులో నొక్కరుండ చనువాఁడెదుర నొక్క మహాక్షంబు నెక్కి చనుదెంచువాని నొక్క దివ్యపురుషుంగని వాని పన్నిన వృషభ గోమయ భక్షణంబుఁజేసి య మృహాత్ము ననుగ్రహంబు వడసి యతి త్వరిత గతిం జని పౌష్యమహారాజుం గాంచి దీవించి గృహీతనత్కారుండై యిట్టనియె.

అర్థము: తేరన్ + పూని = తేఁదలంచి, మహత్ + ఉక్షము = గొప్ప ఎద్దు, వాని పన్నిన = అతఁడేర్పరచిన (నిర్దేశించిన), గోమయ భక్షణము = పేద మెసపుట.

భావము: “ఆచార్యాయ ప్రియం ధన మాహృత్య ప్రజాతంతుం మా వ్యవజ్ఞేచ్ఛిః” (గురువుకోరిన ధన మిచ్చి వంశాభివృద్ధికి తోడ్పడుము.) అను ఉప నిషద్వచనమునుబట్టి ఉదంకుడు గురువును గురుదక్షిణ స్వీకరించ మని కోరినాడు. గురువు నిరాకరించి మీ గురుపత్నిని అడుగమన్నాడు. ఆమె పౌష్యుని భార్య కుండలాయి తెమ్మంది. ఉదంకుడు బయలుదేరాడు. ఒక నిర్జన వనంలో దివ్యపురుషు డొకడు ఎద్దునెక్కి వచ్చి ఈ ఎద్దుపేద భుజింపు మన్నాడు. ఉదంకుడు అతని మాట ప్రకారమే ఆచరించి అతని

దయకు పాత్రుడై పౌష్యరాజు వద్దకు వెళ్ళి అతణ్ణి దీపించి అతని గౌరవ సత్కారాలు పొంది పౌష్యరాజుతో ఇట్లా అన్నాడు.

ప. ఏను గుర్వర్థమర్థినై మానవేశ !
కడగి వచ్చితి నిపుడు నీకడకు వేడ్క-
దండితారాతి ! నీ దేవికుండలమ్ము
లిమ్ము నా హున్కి ఇది సఫలమ్ము గాగ.

అర్థము: గురు + అర్థము = గురుదక్షిణ, దండిత + అరాతి = శత్రువును జయించినవాడా!, హున్కి = ప్రయత్నము.

భావము: రాజా! గురుదక్షిణకోరి నీ వద్దకు వచ్చాను. నీ భార్య కుండలాలు ఇచ్చి నా ప్రయత్నం సఫలం చెయ్యి.

వి. ఇక్కడ 'గుర్వర్థమర్థి' అనేది కాళిదాసు వరతంతుమునిశిష్యుడు రఘు రాజును గురుదక్షిణ అడిగిన సందర్భంలో కూర్చినపదబంధం. భట్టా రకులు అదే సందర్భంలో దాన్ని ఉపయోగించడం కాళిదాసుమీది గౌరవం అనిపిస్తుంది!

వ. అనినం బౌష్యం దిట్టి మహాత్మున కీగాంచితిఁ గృతార్థుండ నైతి నని మనంబున సంతస్థి యుదంకున కిట్టనియె. నయ్యా, మదీయ ధర్మపత్ని యక్కుండలంబులు దొడుగ నవసరంబై యున్నయది. మద్వచనంబున వాని నిప్పించుకొమ్మనిన నుదంకుం డంతఃపురంబునకుం జని పౌష్య మహాదేవిం గానక క్రమ్మటి పౌష్యపాలికోవచ్చి నీ దేవి నెందును గానక యిడివచ్చితి నీవ యక్కుండలంబులు దెప్పించి యిమ్మనిన నుదంకునకుఁ బౌష్యం దిట్టనియె.

అర్థము: ఇప్పించుకొమ్ము = అడిగి పుచ్చుకొనుము; క్రమ్మటి = తిరిగివచ్చి.

వి. పుచ్చుకో అనడానికి ఇప్పించుకొమ్ము అన్నది ప్రాచీనాంధ్రప్రయోగం.

ప. భూవినుత, నిన్నుఁ ద్రిభువన
పావను నశచి వని యెట్లు వలుకగ నగు న
ద్దేవి పవిత్ర పతివ్రత
గావున నశుచులకుఁ గానగా దనవద్యా!

అర్థము: అ + అవద్యా! = దోషరహితుడా!; 'త్రిభువనపావనున్' = ముట్టోకము
లందు పవిత్రుడైన వానిని, అశుచివి + అని = అపవిత్రుడ వని మైల
పడినవాడ వని).

భావము: నా భార్య పరిశుద్ధురాలు. అపవిత్రులకు కనబడదు. 'కాని' త్రిలోక
పావనుడవైన నిన్ను అపవిత్రుడవని ఎట్లా అనగలను? (ఇందులో ఏదో
వ్యత్యాసముంది).

ప. అనిన విని యుదంకుం డప్పుడు తలంచి యా వృషభగోమయ భక్షణం
బున నైన యశుచిభావంబునఁ గాకేమి యప్పరమ పతివ్రత మదీయ
దృష్టిగోచర గాకున్న దయ్యె నని పూర్వాభిముఖుండై శుద్ధోదకంబులం
బ్రక్షాళిత పాణి పాద వదనుండయి యాచమించి పౌష్కానుమతంబున
నద్దేవియొద్దకుం జనిన నదీయును నమ్మహామునికి నమస్కరించి కుండ
లంబు లిచ్చి యిట్టినియె.

అర్థము: వృషభ గోమయ భక్షణంబునన్ = ఎద్దుపేద మెనపుటచే 'అయిన'
అశుచిభావంబునన్ + కాకేమి = మైలపడుటచేతనేకాబోలు; పూర్వాభి
ముఖుండై = తూర్పుగా తిరిగినవాడై, ప్రక్షాళిత పాణి పాద వదనుండు =
చేతులు, కాళ్ళు, ముఖము కడుగుకొన్నవాడై; ఆచమించి = ఆచమనము
చేసి, పౌష్కానుమతంబునన్ = పౌష్యుని అంగీకారముతో.

భావము: దివ్యపురుషుడు చెప్పిన గోమయభక్షణం చేసిన తరువాత ఉదంకుడు
లేచి తొందరగా పోతూ జలస్పర్శనం చేశాడు. అది ఆశాస్త్రియం, కనుక
అతనికి ఆ అశుచిభావం వదలలేదు. ఆ తప్పుతెలుసుకొని అతడు స్తిమి
తంగా కూర్చొని మూడుసార్లు పుడిసిలితో నీరు పుచ్చుకొని మార్జనం
చేసుకొని వెళ్ళితే పౌష్యునిదేవి కనబడి నమస్కరించి కుండలాలు ఇచ్చి
ఇట్లా అంది.

ప. తక్షకుఁ డీ కుండలము ల

పేషించుచు నుండు వాఁ డభేద్యుఁడు మాయా

దక్షుండు వానివలన ను

రక్షితముగఁజేసి చనుము రవినిభ తేజా!

అర్థము: రవినిభతేజా = సూర్యునితో సమానమైన కాంతి కలవాడా!, అపేషించుచు నుండు = కోరుతూ ఉంటాడు, అభేద్యుఁడు = లొంగనివాడు, మాయా దక్షుండు = మాయలలో ఆరితేరినవాడు, సురక్షితముగఁజేసి = కాపాడు కొంటూ.

భావము: మాయలాడు తక్షకునికి ఈ కుండలాలమీద తగని కోరిక. వాడెవరికి లొంగడు. వాడికి అంకకుండా కాపాడుకొని తీసుకువెళ్ళు.

ప. అనిన నుదంకుం డట్ల చేయుదు నని యద్దేవి వీడ్కొని రాఁ బొమ్మం దయ్యా నీ వతిథివి మా యింటఁ గృతభోజనుండవై పొమ్మని షణ్ణియిం చిన నొడంబడి యుదంకుండు గుడుచుచో నన్నంబుకేళదువ్వం బయిన రోసి కరం బలిగి యిట్లపరీక్షితం బయిన యశ్వుద్ధాన్నంబు వెట్టినాఁడ వండుండ వగు మని శాపం బిచ్చిన నల్పదోషంబున నాకు శాపం బిచ్చిన వాడవు. నీ వనపత్యుండ వగు మని ప్రతిశాపం బిచ్చిన నుదంకుండు నే ననపత్యుండఁ గానోప దీనిం గ్రమ్మఱింపు మనినఁ బొమ్మం దిట్టనియె.

అర్థము: వీడ్కొని = సెలవు తీసుకొని (పోయివత్తునని చెప్పి), అతిథి = తలవని తలంపుగా వచ్చినవాడు, కృతభోజనుండవై = భోజనము చేసినవాడవై, షణ్ణియించినన్ = నియంత్రణముచేయగా (భోజనమునకు ఆహ్వానించగా), కేళదువ్వము = తలవెండుక పడి అశుచి అయినది, రోసి = అనప్యోచుకొని, అ + అపత్యుడు = సంతానహీనుడు, క్రమ్మఱింపుము = మర లింపుము.

భావము: కుండలాలు సంగ్రహించిన ఉండకుణ్ణి రాజు భోజనానికి ఆహ్వానించాడు. భోజనంలో తలవెండుక కనబడితే ఉదంకుడు పరిశీలించని అన్నం

పెట్టావని కోపగించి గ్రుడ్డివాడవు కమ్మని శపించాడు. రాజు నీవు సంతానహీనుడవు అవుతా వని ప్రతిశాప మిచ్చాడు. ఉదంకుడు నేను సంతానహీనుణ్ణి కాలేను, శాపం ఉపసంహరించు అన్నాడు. అప్పుడు రాజు నా కది సాధ్యం కా దని ఇట్లా అన్నాడు.

వ. నిందుమనంబు నవ్య నవనీత సమానము; పల్కు దారుణా
ఖండల శస్త్ర తుల్యము జగన్నుత, విప్రులయందు నిక్క, మీ
రెండును రాజులందు విపరీతము: గావున విప్రుఁడోపు; నో
పం దతిశాంతుఁ డయ్యు నరపాలుఁడు శాపముఁ గ్రమ్మఱింపగన్.

• అర్జును: నిందుమనంబు = మనస్సంతా, నవ్యనవనీత = అప్పుడు తీసిన వెన్న, దారుణ + ఆఖండల + శస్త్ర + తుల్యము = భయంకరమైన వజ్రాయుధము వంటిది, విపరీతము = పై చెప్పినదానికి వ్యతిరేకము.

శాపము: బ్రాహ్మణుని మనస్సు అప్పుడు తీసిన వెన్నవలె మిక్కిలి మెత్తనిది. మాటమాత్రం భీకర వజ్రాయుధం వంటిది. రాజు మనస్సు దీనికి సరిగ్గా వ్యతిరేకం. అందువల్ల బ్రాహ్మణుడు ఇట్టే శాపం ఉపసంహరించగలడు. రాజు ఎంత శాంతస్వభావుడైనా, లోపలి కరకుతనం తగ్గక శాపం మరల్చలేడు.

వి. భట్టారకుని కవితలో ఈ పద్యం అతి ప్రసిద్ధం. ఒకపాదం నుంచి వేరొక పాదానికి కొరడాకొనవలె మెలితిరిగి పరుగెత్తే శబ్దాల ధారాశుద్ధితోను, కూర్పుచిక్కదనముతోను రుచిరమై ఇంపుగొల్పడమేగాక మూలభారత బావానికి ఒక వైశాల్యము జెచిత్యవంతమైన ముగింపు వచ్చాయి. మూలంలోని నవనీతానికి నవ్యత చేరింది. మాటపడునుకు మూలంలోని మంగలిక త్రి పోలిక కాక, గంభీరమైన వజ్రాయుధోపమానం నిందుదనం తెచ్చింది. బ్రాహ్మణ రాజు మనస్తత్వాల తారతమ్యం ఒప్పుగా వివరించబడింది. తెలుగువారు ఎన్నడూ మరువని పద్యం ఇది.

వ. కావున నా కశక్యంబు; నీ యిచ్చిన శాపంబుఁ గ్రమ్మఱింపు మనిన నుదంకుం డట్లెని నీకు నల్పకాలంబున శాపమోక్షం బగు నని పౌష్యునకు

ననుగ్రహించి మగిడిపోవు నెడ గురుపత్నికిఁ గుండలంబు లీఁగంటి నని మనంబున సంతోషించి చనువాఁ డెదుర నొక్క జలాశయంబుఁ గని శుచిప్రదేశంబున దన చేతికుండలంబుల వెట్టి యాచమించుచున్నంత దన తోడన వచ్చి తక్షకుండు నగ్నవేషధరుండై యక్కుండలంబులం గొని పాతిన నుదంకుండును వాని పిఱుందన పాతి పట్టుకొనుడు.

అర్థము: మగిడిపోవునెడన్ = తిరిగి పోవుచున్నప్పుడు; ఈన్ + కంటిని = ఇవ్వగలిగినాను, నగ్నవేషధరుండై = దిగంబరవేషధారి ఐ, పాతినన్ = పరుగెత్తగా, పిఱుందన = వెనువెంటనే.

ప. విడిచి దిగంబరవేషము
విడువక మణికుండలములు విషధరపతి యే
ర్పడ నిజరూపముతో న
ప్పడ యహిలోకమున కరిగె భూ వివరమునన్.

అర్థము: విషధరపతి = సర్పరాజు (తక్షకుడు), అహిలోకమునకున్ = నాగ లోకమునకు, భూవివరమునన్ = భూమియొక్క రంధ్రముద్వారా (పుట్టి లోపలనుండి).

భావము: ఆ తక్షకుడు వెన్నంటి వచ్చిన దిగంబరవేషం విడిచి, రత్నకుండలాలు మాత్రం గట్టిగా పట్టుకొని, నిజసర్పరూపం ధరించి పుట్టిలోని కలుగు వెంటినే నాగ లోకానికి పోయినాడు.

ప. ఉదంకుండును వానితోడన తగిలి యవ్వెవరంబున నురగలోకంబున కరిగి నాగపతుల నెల్ల నిట్లని స్తుతియించె.

అర్థము: ఉరగలోకంబునకున్ = సర్పలోకంబునకు.

ప. బహువనపాద పాల్గి కులపర్వత పూర్ణసర స్సరస్వతీ
సహిత మహామహీభర మజస్ర సహస్ర ఫణాశిః దాల్చి య
స్సహతర మూర్తికిన్ జలధికాయుకిఁ బ్రాయక శయ్యయైన య
య్యహితతి దుష్కృతాంతకుండనంతుఁడు మాకుఁ బ్రసన్నుఁడయ్యెదన్.

అర్థము: బహువచన.....మహాభరము=అనేక అరణ్య వృక్షములతోడను, సముద్రములతోడను, సప్తకులపర్వతములతోడను, నిండైన సరస్సులతోడను, నదులతోడను కూడిన మహా భూభారమును, అజస్ర సహస్ర ఫణాశీన్=స్థిరమైన వేయిపడగలతో, తాల్పి=ధరించి, దుస్సహతర మూర్తికిన్=భరించశక్యముకాని రూపముగల, జలధిశాయికిన్=విష్ణు మూర్తికి, పాయక=ఎడబాయక, శయ్యయైన=పొన్నైన, అపిపతి=సర్పరాజు, దుష్కృతాంతకుడు=పాపమును హరించువాడు అగు అనంతకుడు=శేషుడు, మాకున్=నాకును, మా గురుకులమునకును, ప్రసన్నుడు+అయ్యెడున్=అనుగ్రహముగలవాడవుగాక!

భావము: యావత్ప్రపంచ భారమును తన వేయి పడగలతో భరించుచు, శ్రీ మహా విష్ణువునకు ఎల్లప్పుడును పొన్నై పాపరహితుడైన సర్పరాజు శేషుడు మమ్ములను అనుగ్రహించుగాక !

వి. ఇది నన్నయ కవితా సౌందర్యానికి లక్ష్యమైన రచన. ఈ క్రింది నాలుగు పద్యాలకు అచ్చపు మూలంలేదు. భట్టారకుల స్వతంత్ర భావనాశక్తికి, అక్షరర మ్యతకు, మలుపు తీసుకొనే పద్యశిల్పానికి ఈ నాగస్తుతి పద్యాలు తార్కాణాలు. వేయి పడగల సర్పరాజు ప్రపంచభారాన్ని మోస్తూన్న చిత్రం ఈ సమాసాల కూర్పులో భాసిస్తుంది. సర స్పరస్పతీ, మహా మహీ, అజస్ర సహస్ర, శాయికి పాయక, అంతకుడు, అనంతకుడు, ఇత్యాదులలోని నాదసౌందర్యం, పాద, పర్వత, పూర్ణ అనే పకార అక్షరా వృత్తి, పద్యార్థం తెలియకముందే శృతిసుఖం కలిగిస్తాయి. మాకు అనే బహువచనం తన్నును, తనకు పూజ్యమైన గురుకులాన్ని వ్యక్తపరుస్తుంది.

ప. ఆరిది తపోవిభూతి నమరాదుల బాధలు వొందకుండగా
సురగుల నెల్లఁ గాంచిన మహారగనాయకుఁ డా నమ త్పురా
సుర మకుటాగ్ర రత్నరవి శోభిత పాదున కద్రినందనే
శ్వరునకు భూషణం బయిన వాసుకి మాకుఁ బ్రసన్నుడయ్యెడున్.

అర్థము : ఆరిది తపోవిభూతిన్=అపూర్వపమైన తపస్సంపత్తితో, అమరాదుల బాధలు=రాక్షసబాధలు, మహత్+ఉరగ+నాయకుడు=గొప్ప సర్ప

రాజు, ఆనమత్.....పాదునకున్ = నమస్కరించుచున్న దేవాసురుల
కిరీటములందలి రత్నకాంతులచే ప్రకాశించు పాదములు గలవాడు, అద్రీ
నందనా, ఈశ్వరునకున్ = శివునకు.

భావము : వాసుకి అను నాగరాజు అపూర్వమైన తపస్సు చేసి పాములకన్నెంటికి
రాక్షస భయంలేకుండా చేసినవాడు. దేవదానవుల పాదాభివందనాలను
పొందినవాడు. శివునకు అలంకారమైనవాడు. అట్టివాడు మమ్ములను అను
గ్రహించుగాక!

ప. దేవ మనుష్య లోకములఁ ద్రిమ్మరుచున్ విపుల ప్రతాప సం
భావిత శక్తిశౌర్యులు నపార విషోత్కట కోప విస్ఫురత్
పావక తాపి తాళిల విపక్షులు నైన మహానుభావు లై
రావత కోటి ఘోర ఘణిరాజులు మాకుఁ బ్రసన్నులయ్యెడున్.

అర్థము: త్రిమ్మరుచున్ = సంచరించుచు; విపుల.....శౌర్యులు = విస్తారమైన
పరాక్రమముచే గౌరవింపబడిన ప్రభావము, పౌరుషము కలవాడు; అపార...
విపక్షులు = మిక్కిలి విషముతో కూడిన అధిక కోపమునే కణకణ
మండు అగ్నిచే తపింపజేయబడిన సర్వశత్రువులు కలవారు. మహత్ +
అనుభావులు = గొప్ప మహిమ గలవారు. (అయిన ఐరావత...రాజులు =
ఐరావత వర్గమునకు చెందిన భీకర సర్పరాజులు.

భావము: ఐరావతమను సర్పశ్రేణికి చెందిన భయంకర సర్పరాజులు స్వర్గమర్త్య
లోకాల్లో సంచరిస్తూ గొప్ప పరాక్రమము ప్రభావ పౌరుషాలు కలిగి
ఉన్నారు. విషము చిమ్మునట్టి తమ కోపాగ్నితో శత్రువులను తపింప
జేయగలవారు మహిమ సంపన్నులు. అట్టివారు మా ఎడల ప్రసన్ను
లగుదురుగాక!

ప. గోత్రమహామహీధర నికుంజములన్ విపినంబులం గురు
శ్రేతమునం బ్రకామగతి భేలన నొప్పి సహశ్యసేనుఁడై
దాతఁ బరిభ్రమించు బలదర్ప పరాక్రమదత్తుఁ డీక్షణ
శ్రోత విభుండు తక్షకుండు కూరుండు మాకుఁ బ్రసన్నుఁడయ్యెడున్.

అర్థము: గోత్ర...నికుంజములన్ = సప్తకుల పర్వతాల పొదరిండ్లలో, విపినంబులన్ = అడవులలో ప్రకామగతి భేలనన్ = స్వేచ్ఛాగమనముతో సహశ్య సేనుడై = అశ్వసేనుడను కుమారునితో గూడినవాడై, పరిభ్రమించు = తిరుగునట్టి, ఈక్షణ శ్రోతవిధుండు = సర్పనాయకుడు (అయిన) తక్షకుడు = కుండలములను దొంగిలించిన) నాగరాజు.

భావము: సప్తకుల పర్వతాల పొదరిండ్లలో, అరణ్యాలలో కురుక్షేత్రంలో తన కొడుకు అశ్వసేనునితో కూడా స్వేచ్ఛగా భూమిపై తిరుగుతూ బలగర్వ పరాక్రమంతో ప్రసిద్ధిచెందిన తక్షకుడు మమ్ములను అనుగ్రహించుగాక!

వి. మహేంద్రము, మలయము, సహ్యాము, శుక్తిమంతము, గంధమాదనము వింధ్యము, పారియాత్రము అనే ఏడును కులపర్వతాలు. దక్ష, ఈక్షణ శ్రోత్ర, తక్షక, అనే అక్షర రమ్యత ఇందులో దర్శనమిస్తుంది.

వ. ఆని యిట్లు నాగకులంబు నెల్ల స్తుతియించి. యందు సి తాసిత తంతు సంతానపటంబు ననువయించుచున్న వారి నిర్దట శ్రీలను ద్వాదశార చక్రంబుంబరి వర్తించుచున్నవారి నార్చుర గుమారుల నతిప్రమాణ తురంగంబు నెక్కిన వాని మహాతేజస్వి నొక్క దివ్య పురుషుంగని విష్ణులార్థవంతులై న మంత్రంబుల నతిభక్తియుక్తుండయి స్తుతియించిన. బ్రసన్నుడై యద్దివ్య పురుషుండ య్యుదంకున కిట్టనియె.

అర్థము: సితాసిత...పటంబును = తెల్లని, నల్లని దారములుగల వస్త్రమును, అనువయించుచున్న = నేయుచున్న, ద్వాదశార చక్రంబున్ = పండ్రెండు రేకులుగల చక్రమును, పరివర్తించుచున్న = తిప్పుచున్న.

భావము: పై విధముగా నాగజాతి ముఖ్యులను స్తుతించి, అక్కడ తెలుపు నలుపు దారములతో ఒక వస్త్రాన్ని నేస్తూన్న ఇద్దరు శ్రీలను, పన్నెండు రేకులుగల చక్రాన్ని తిప్పే ఆరుగురు కుమారులను, ఎత్తైన గుఱ్ఱము నెక్కి వచ్చిన ఒక తేజశ్శాలి అయిన దివ్య పురుషుణ్ణి, చూచి విశేషార్థాలతో కూడిన మంత్రములు చదవి ఉదంకుడు భక్తితో స్తోత్రం చేయగా ఆ దివ్యపురుషుడు ఉదంకునితో ఇట్లా అన్నాడు.

ప. హితవచన! నీ యధార్థ
స్తుతుల కతిప్రిత మానసుడ నైతి ననిం
దిత చరిత నీకు నభివాం
చిత మెయ్యది? దానిఁ జెప్పుమ చేయుదు ననినన్.

అర్థము: హితవచన = ప్రియముగా మాటలాడువాడా!, అనిందితచరిత = కళం
కములేని చరిత్రగలవాడా!, అతిప్రితమానసుడను = మిక్కిలి సంతో
షించిన మనస్సు కలవాడను.

భావము: ప్రియభాషణా! సత్యమైన నీస్తుతులకు సంతోషించాను. నీ కోరిక ఏమో
చెప్ప, నెరవేరుస్తాను అన్నాడు.

ప. ఉదంకుండు గరంబు సంతసిల్లి యిన్నాగకులం బెల్ల నాకు వశంబగు
నట్టులుగా ననుగ్రహింపు మనిన నప్పురుషుం డట్లేని నీ యశ్వ కర్ణ
రంధ్రద్మానంబు సేయు మనిన వల్లె యని తద్వచనానుసారంబు
సేయుడుఁ దక్షణంబు—

అర్థము: అశ్వ కర్ణ రంధ్ర ద్మానంబు = గుట్టుపు చెవిలోపల నూదుట.

ప. పాతాళైక నికేతనాంతరమునం బర్యేం దదశ్యాఖిల
స్రోతో మార్గ వినిర్గ తోగ్ర దహనార్చుల్; పన్నగ వ్రాతముల్
భీదిల్లెన్, భుజ గాఢినాథుమనమున్ భేదిల్లెఁ గల్పాంత సం
జాత ప్రోద్ధత బాడబానల శిఖా శంకాధి కాతంకమై.

అర్థము: కల్పాంత.....ఆతంకమై = ప్రళయకాలమునందు పుట్టి ఎగసిన బడ
బానలశ్యాలలేమో అన్నంత భయముగొల్పుచు, పాతాళ + ఏక్ +
నికేతన + అంతరమునన్ = పాతాళలోకమనే భవనమంతటిలోనూ,
తదశ్యా...అర్చుల్ = ఆ గుట్టుముయొక్క సర్వేంద్రియమార్గాల నుండి
బయలుదేరిన, తీవ్రవాగ్నిశ్యాలలు, పర్యేన్ = వ్యాపించెను. పన్నగవ్రాత
ముల్ = సర్పసమూహములు, భుజగాఢినాథుమనమున్ = నాగరాజు
మనస్సు, భేదిల్లెన్ = బ్రద్దలయ్యెను.

భావము: ప్రళయకాలంలో లేచిన సముద్రాగ్ని జ్వాలలేమో అన్నంత భయంకరంగా పాతాళలోక మంతటా ఆ గుఱ్ఱపు అవయవాలనుండి పుట్టిన పెనుమంటలు వ్యాపించాయి. సర్పాలన్నీ భయంతో వణికిపోయాయి. నాగరాజు గుండె బద్దలయింది.

వి. ఒక భయంకర దృశ్యం వర్ణించడానికి శార్దూలవృత్తం తగినది. కవి వృత్త బౌచిత్యపరిజ్ఞానం ఇక్కడ కనిపిస్తుంది ఇందులో ఉన్నది భయానకరసం, అది మార్గ, వినిగ్గత, అర్చి, వంటి ద్విత్వాక్షరాలతోను భకార భకార ఖకారాది మహాప్రాణాక్షరాలతోను కూడిన సమాసాలవల్ల చక్కగా అభివ్యక్త మౌతున్నది. సమాసభూయిష్టమైన ఈ ఓజోగుణం ఇక్కడ మిక్కిలి రసపోషకమైంది. గుఱ్ఱంలోనుంచి బయలుదేరిన అగ్ని జ్వాలలను బదబానల జ్వాలలుగా ఊహించడం ఉత్ప్రేక్షాలంకారం.

ప. శంకర నిభుఁడగు విప్రు భ
యంకర కోపాగ్నియొక్కో యనుచున్ జాతా
తంకుఁడయి కుండలంబు లు
దంకునకును దెచ్చియిచ్చెఁ దక్షకుఁ దంతన్.

అర్థము: శంకరనిభుఁడు = శివునివంటి వాడు; జాత + అతంకుడు = భయము పుట్టినవాడు.

భావం: ఇది శివునివంటి బ్రాహ్మణుని కోపాగ్ని కాబోలు! అనుకొంటూ తక్షకుడు భయపడి అపహరించిన కుండలాలు అతనికి తెచ్చి ఇచ్చివేశాడు.

వి. ఇక్కడ శంకరోపమానం సాఖిప్రాయం. అతనికి కోపం వస్తే శివునికెలా మూడోకంటితో మాడ్చి వేస్తాడని వ్యంగ్యం.

ప. ఇట్లు నాగకులంబున కెల్ల మహాక్షోభంబు గావించి తక్షకుచేత గుండలంబులు కొని యుదంకు డాత్మగతంబున.

అర్థం: షోభము = అంజలి; ఆత్మగతంబునన్ = తనలో.

ప. కుండలంబులు వేగఁ గొనిరమ్ము నాలవ
 నాటికి నని పూని నన్నుఁ బనిచె
 గురుపత్ని; నేఁడ యక్కుండలంబులు దొడ్గు
 దివస; మీ దివస మతిక్రమింప
 కుండంగఁబోక యె ట్టాడఁగూడు ? నిన్నాగ
 భవన మెప్పుట వెల్వడఁగఁబోలు;
 నేఁడు వోవని నాఁడు నిష్కలం బిమ్ముహా
 యత్న మంతయు నని యధిక చింతఁ
 దవిలియున్న యయ్యుదంకు నభిప్రాయ
 మెఱిఁగి, దివ్యపురుషుఁ డిట్లు లనియె;
 నీ హయంబు నెక్కి ఏగుమ, యిది వడి
 గలదు మనసుకంటె గాడ్చుకంటె.

భావం: 'సుగమం' హయము, గుఱ్ఱము = వడిన్ + కలదు = వేగమును
 పొందును.

వి. ఇక్కడ 'కలుగు' దాతువుకు పొందుట అని అర్థం. అప్పు డది
 సకర్మకం. దానికి కర్మ 'వడిని'.
 భట్టారకులు సీసపద్యాన్ని వర్ణనకే కాకుండా కథాకథనానికి కూడా ఒడు
 పుగ ఉపయోగిస్తారు. దానివల్ల చెప్పే విషయానికి వింత ఊనిక వస్తుంది.
 ఇట్టి పద్యాలనే కొందరు గునుగు సిసా లన్నారు.

వ. అనవుడు నద్దివ్యపురుషు వచనంబున నత్తురంగంబు నెక్కి తత్క్షణంబు
 యయ్యుదంకుండు గురుగృహంబునకు వచ్చె; నిట గురుపత్నియు శుచి
 స్నాతయై నూతన పరిధానశోభితయై యక్కుండలంబులు దొడుగ
 నవసరంబైన, సుదంకాగమనంబు గోరుచున్నయప్పు డయ్యుదంకుం
 గని తద్దయు స-తనిల్లి తదానీత రత్నకుండల భూషితయై బ్రాహ్మ
 ణులం బూజించి నిజ సంకల్పిత మహోత్సవం బొనరించె; నట్లు గురు
 కార్యంబు నిర్వహించిన యుదంకుం జూచి గురుం డిట్లనియె.

అర్థము: స్నాత=స్నానము చేసినది, పరిధాన=వస్త్రము, అనీత=తేబడిన.

ప. ఈ యున్న పౌష్యప్రోలికిఁ
బోయి కడుం బెద్దదవ్వు పోయినయట్ల
త్యాగత విమల తపో మహి
మా! యిన్నిదినంబు లేల మసలితి చెపమా!

అర్థము: ఆతి + ఆయత + విమల + తపస్ + మహిమా! = నిర్మలమైన విస్తార
మైన తపోమహిమ కలవాడా!, ఈ + ఉన్న = ఇంతదగ్గరగా ఉన్న,
ప్రోలు = పట్టణము, మసలితి = ఆలస్యము చేసితివి.

భావము: అధికతపశ్శాలీ! ఇంతదగ్గరగా ఉన్న పౌష్యనివీటికి పోయి ఎంతో
దూర మైనట్లు ఇంత ఆలస్యం చేశా వేమి?

వి. 'ఈయున్న' అనే మాట సంభాషణలోని సహజత్వం ఉట్టిపడేలా ఉంది.
నన్నయగారి తెలుగు నుడికారపు అందం ఇట్టిచోట తెలుస్తుంది.

ప. అనిన నుదంకుం డిట్టనియె, నయ్యా మీ యానతిచ్చి నట్ల మసల వలవదు.
తక్షకుండను దుష్టోరగంబు సేసిన విఘ్నంబున నింత మసలవలసె.
వినుడు మిమ్ము వీడ్కొని చనువాడ నెదుర నొక్క మహాక్షంబు నెక్కి
చనుదెంచువాని మహాతేజస్వి నొక్క. దివ్యపురుషుం గని వానిపన్నిన
వృవభ గోమయ భక్షణంబు సేసి చని పౌష్యమహాదేవికుండలంబులు
ప్రతిగ్రహించి వచ్చి తక్షకుచేత నపహృతకుండలుండనై వానితోడన
పాతాళలోకంబునకుం బోయి నాగపతుల నెల్ల స్తుతియించి యందు సి
తానిత తంతు సంతాన పటంబు ననువయించుచున్నవారి నిర్దాత్రీలను
ద్వాదశారచక్రంబుఁ బరివర్తింపించుచున్న వారి నార్జురఁ గుమారుల
నతిప్రమాణ తురగారూఢుండైన యొక్క దివ్యపురుషుం గని తత్ప్రసాదం
బునఁ గుండలంబులు వడసి తదాదేశంబున నత్తురంగంబు నెక్కి వచ్చితిఁ
నిది యేమి? యంతయు నా కెఱింగింపుఁడనిన గురుం డిట్టనియె.

అర్థము: మసలన్ + వలవదు = ఆలస్యం చేయనక్కరలేదు. అపహృతకుండ
లుండను ఐ = కుండలాలు పోగొట్టుకొన్నవాడనై, అదేశంబునన్ =
ఆజ్ఞచేత.

ఉదంకుడు గురునివలన నాగలోకవృత్తాంతమును తెలియుట

ప. అప్పురుషం డింద్రఁ డయ్యక్ష మైరావ
తంబు గోమయ మమృతంబు నాగ
భువనంబు లోఁగన్న పొలతు లిద్దఱు ధాత
యును విధాతయు వారి యనువయించు
సిత, కృష్ణ, తంతు రాజిత తంత్ర మది యహో
రాత్రంబు ద్వాదశారములు గలుగు
చక్రంబు మాసాత్మసంవత్సరంబు గు
మారు లయ్యార్వరు మఱియు ఋతువు

లత్తురంగ మగ్ని యప్పురుషండు ప
ర్జన్య డింద్రసఖుడు సస్మనీంద్ర!
యాది నింద్రుగాంచి యమృతాశి వగుట నీ
కభిమతార్థసిద్ధి యయ్యె నయ్య!

అర్థం:- సత్ + ముని + ఇంద్ర = ఉత్తమమునీ, పొలతులు = స్త్రీలు, అమృత +
అశివి = అమృతమును భుజించినవాడవు, అభిమత + అర్థసిద్ధి = కోరిన
కోరిక నెరవేరుట.

భావము : ఉత్తమ మునీ, నీకు తొలుత కనబడినవాడు ఇంద్రుడు. ఆ ఎద్దు ఐరా
వతం.దాని గోమయం అమృతం.నాగలోకంలో కనబడ్డ స్త్రీ లిద్దరూ ధాత,
విధాత అనేవాళ్ళు. వారు తెల్లని నల్లని దారాలతో నేస్తున్న మగ్గం రాత్రిం
బవళ్ళు. పన్నెండు రేకులు గలచక్రం 12 నెలలతో కూడిన సంవత్సరం.
దాన్ని తిప్పుతున్న ఆర్గరు కుమారులు ఋతువులు. ఆ గుఱ్ఱం ఇంద్ర
మిత్రుడైన పర్జన్యడు. తొలుత ఇంద్రుణ్ణి చూచి అమృత భక్షణం
చేయడంవల్ల నీ కోరిక నెరవేరింది.

వి. ధాత, విధాత అనే శబ్దాలు రెండు ఆకారాంత స్త్రీ లింగాలు.

ప. కరమిష్టముఁ జేసితి మా
కరినూదన దీన నీకు నగు సత్ఫలముల్
గురుకార్య నిరతులగు న
త్పురుషు కగు టరుదె యధిక పుణ్య ఫలంబుల్.

అర్థం:-ఆరినూదనా = శత్రు సంహారకా, కరము = ఎంతయును, గురుకార్య
నిరతులు = గురువుల పనులు శ్రద్ధతో చేయువారు.

భావము: శత్రువులను జయించి మా కోరిక సఫలం చేశావు. నీకు మేలు జరుగు
తుంది. గురు కార్యాలు నెరవేర్చినవారికి మంచి ఫలితాలు దక్కడం
అరుదు కాదు గదా!

వి. మొదటి వాక్యాన్ని రెండవ వాక్యంతో సమర్థించడంవల్ల ఇక్కడ
ఆర్థాంతర స్వాసాలంకారం.

ప. సీవలనం బరమ సంప్రీత హృదయుండ నైతి; నీవును గుర్వర్థంబునందు
బుజ విముక్తంద వైతివి, నిజేచ్ఛ నుండు. మననఁదదనుజ్ఞ వదసి
యుదంకుం దనేక కాలంబు తపంబు సేసె. నట్టి యుదంకుండు తక్షకు
చేసిన యపకారంబునకుం బ్రతికారంబు సేయం జింతించి యొక్కనాడు
జనమేజయు పాలికిం బోయి యిట్లనియె.

అర్థం:-పరమ + సంప్రీత + హృదయుండను = మనసులో మిక్కిలి సంతో
షించిన వాడను; నిజ + ఇచ్ఛన్ = నీ ఇష్టము వచ్చినట్లు, ప్రతికారము =
ప్రతిక్రియ (పగ తీర్చుకొనుట).

ప. మితహిత సత్యవాక్య! జనమేజయ ! భూజనవంద్య యేను సు
స్థితి గురుదేవకార్యములు సేయఁగఁ బూను తెఱింగి వంచనో
స్వత్రమతియై యకారణము నా కపకారముఁజేసెఁ దక్షకుం
దతి కుడిల స్వవాపుడు పరార్థ విశేష వివేక భూన్యుడై -

అర్థం: మితహిత సత్యవాక్య = మితముగాను, ప్రయముగాను సత్యముగాను వలకు
వాదా; భూజన వంద్యా = జనులందరిచే నమస్కరింపదగినవాడా;

వంచన + ఉన్నత + మతియై = బాగుగా వంచింద దలచిన వాడై;
పర + ఆత్మ + విశేష + వివేక + శూన్యడై = తనయొక్కయు
ఎదుటివారియొక్కయు తారతమ్య మెఱుగనివాడై.

భావము: దుష్ట బుద్ధిగల తక్షకుడు తన శక్తి, ఎదిరి శక్తి తెలియక నేను గురు
దేవులకార్యం నెరవేరుస్తూ ఉంటే నిష్కారణంగా నన్ను మోసగించి
మహాపకారం చేశాడు.

ప. మఱి యదియునుంగాక

భావము : నా కొక్కడికే అపకారం చెయ్యడంకాదు. (నీకును గొప్ప అపకారం
చేసినవాడు)

ప. అనవరత తార్థదాన యజ్ఞనాభిరతున్ భరతాన్వయాభి వ
ర్తను సకలప్రజాహిత విదాను ధనంజయ సన్నిభున్ భవ
జ్జనకుఁ బరీక్షితుంభుజగజాల్ముఁ డసహ్య విషోగ్రధూమకే
తన హతిఁ జేసి చేసె నతిదాంతుఁ గృతాంత నికేతనాతిథిన్.

అర్థం: అనవరత + తార్థదాన + యజ్ఞన + అభిరతున్ = నిరంతర ధనదానాలతో
కూడిన యజ్ఞములు చేయుట యందు ఆసక్తి గల వానిని; భరత ...
వర్తనున్ = భరతకుల వృద్ధికారకుని; ధనంజయ సన్నిభున్ = అగ్ని
వంటి వానిని (తేజశ్శాలిని), అతిదాంతున్ = అధికమైన తపఃశ్లేశమును
సహించువానిని; భవత్ + జనకున్ = నీతండ్రిని, భుజగ + జాల్ముడు =
సర్పాధముడు (క్రూరుడు), ఆసహ్య ... హతిఁజేసి = సహింపరాని
విషాగ్ని పీడతో, కృతాంత + నికేతన + అతిథిన్ = యమునింట అతిథి
నిగా; చేసెన్ = చంపినాడు.

భావము: క్రూరమైన సర్పజాతికి చెందిన తక్షకుడు ఉత్తమగుణ భూషితుడైన
నీ తండ్రిని దారుణ విషాగ్నితో హతమార్చినాడు.

ప. కాదన కిట్టిపాటి యపకారముఁదక్షకుఁ డేకవిప్ర సం
బోధనఁజేసి చేసె నృపపుంగవ నీవు సనేక భూసురా

పాదిత సర్పయాగమున భస్మము సేయుము తక్షకాది కా
కోదర సంహతిం హతవహోగ్ర సమగ్ర శిఖాచయంబులన్.

అర్థం. నృపపుంగవా=రాజశ్రేష్ఠుడా!; ఏక+విప్ర+సంబోధనన్ + చేసి=
ఒక బ్రాహ్మణుని బోధనము చేత; కాదు+అనక = తగదనక; ఇట్టి
పాటి=ఇంతటి; అనేక యాగమునన్ = పలువురు బ్రాహ్మణు
లచే నిర్వర్తింపబడిన సర్పయజ్ఞమునందు; హతవహ చయంబు
లన్ = అగ్నిహోత్రుని చెలరేగిన పెను మంటలలో.

భావము: రాజా! ఒక బ్రాహ్మణుని ప్రేరణ చేత తక్షకుడు తగదనక ఇట్టి
అపకారం చేశాడు. అనేక బ్రాహ్మణులు కూడి చేయించే సర్ప యజ్ఞంలో
చెలరేగే పెనుమంటలలో నీవు ఈ తక్షకాది సర్పజాతిని భస్మం చెయ్యి.

వి. ఒక్క బ్రాహ్మణుని ప్రేరణతో తక్షకుడు నీ తండ్రిని సంహరించాడు.
నీవు చాలా మంది బ్రాహ్మణుల సమర్థనంతో ఈ సర్ప జాతిని నాశనం
చెయ్యి అనడంలో ఒక విశేషముంది. వాడు ఒక్క బ్రాహ్మణుని
ప్రోత్సాహం మీదనే నీ తండ్రిని హింసించాడు. నీవు పలువురు బ్రాహ్మణుల
ప్రోద్బంధంతో అపకారులైన సర్పాలను వధించి ప్రతిహింస చేయవచ్చు
అని చెప్పినట్టయింది.

ప. ప్రల్లదుడైన యొక్క కులపాంసను చేసిన దానఁ దత్కులం
బెల్లను దూషితం బగుట యేమి యపూర్వము? కావునన్ మహి
వర్ణభ తక్షకాధము నెపంబున సర్పములెల్ల నగ్నితోఁ
ద్రెళ్ళగ సర్పయాగ మతిథీయుత చేయుము విప్రసన్నిధిన్.

అర్థం: ప్రల్లదుడు=దుష్టుడు కులపాంసనుడు=కులదూషకుడు (ఆప్రతిష్ఠ తెచ్చు
వాడు), ఏమి యపూర్వము=ఏమి వింత? (వింతలేదు), నెపంబునన్ =
కారణముగా; ద్రెళ్ళగన్ = కూలగా.

భావము: భూపతి! కులకళంకమైన ఒక దుష్టుడు చేసిన పనికి ఆ కులమంతా
నింద పొందడంలో ఆశ్చర్యం ఏముంది? కాబట్టి తక్షకుడు కారణంగా

పాములన్నీ మంటల్లోపడి మ్రగ్గే విధంగా బ్రాహ్మణ సన్నిధిలో సర్పయాగం చెయ్యి.

వి ఈ పద్యానికి ఎంచుకొన్న లకార ద్విత్యప్రాసవల్ల తక్షణకుని దుష్టత్వము వాని జాతి అంతా వశించడంలోని పూనిక పాములన్నీ వచ్చి హోమ గుండంలో పడుతున్న స్ఫూర్తి కలుగుతుంది. భావాన్నిబట్టి పద్యగమనాన్ని నిర్దేశించడం ప్రతిభావంతుడైన కవి లక్షణం.

వ. అని యిట్లయ్యుడంకుండు జనమేజయునకు సర్పయాగ బుద్ధిఁ బుట్టించెను.

వ్యాఖ్యాహృదయం

ఈ వ్యాఖ్య సామాన్య సాహిత్యాభిమానులకోసం ఉద్దేశించినది. నన్నయ కవిత మీద ఆప్యాయత ఉండి, ఆయన రచనా మాధుర్యాన్ని కొంతవరకైనా అస్వాదించదలచిన వారికి ఈ ఉదంకోపాఖ్యానం వాచవి అందిస్తుంది.

భాషా చమత్కారాలు, ఛందో వ్యాకరణాది లక్షణాంశాలు సాధారణ పాఠకులకు అందుబాటులోనివి కావని వాటి ప్రసక్తి ఆధ్దే తేలేదు.

ఉపాఖ్యాన సారాంశం తెలియడం, అందులోని భట్టారకుని కథనచాతురి. పద్య రచనలోని నేర్పు, రసాభిముఖమైన పలుకుబొందిక సాధ్యమైనంతలో వివరించడమే దీని పరమార్థం.

కఠిన శబ్దాలకు అర్థం చెప్పడంలో, సమాసార్థం బోధించడంలో సంస్కృత మర్యాద విడిచి, తెలుగు నుడికారమే చాలవరకు అనుసరించడం జరిగింది.

“అథసే వా మనిచ్చంతం
గురు మర్థేన తోషయేత్ ।
గుర్వర్థే యతమానం తం
అనుగృహ్లాంతి దేవతాః”

సేవకు అంగీకరించని గురువును ధనంతో సంతోషపెట్టాలి. గురుదక్షిణ కోసం పాటుపడే శిష్యుని దేవతలు అనుగ్రహిస్తారు.

ఈ విషయాన్ని బోధించడానికే ఉదంకోపాఖ్యానం పుట్టింది అని సంస్కృత వ్యాఖ్యాతల వివరణం.

భట్టారకుని ఆంధ్రీకరణం

నన్నయ భట్టారకుడు ఎంత పురాణజ్ఞుడూ, వేద శాస్త్రాభిమాని అయినా, వ్యాస భారతం తెనుగు చెయ్యడంలో ప్రధాన కథా సూత్రానికి భంగం లేకుండా కావ్యధర్మాన్ని అనుసరించినట్టు కనపడుతుంది. ఇతిహాసంలో ప్రసక్తానుప్రసక్తంగా ఆనేక అవాంతర విషయాలూ, ఉపాఖ్యానాలు ప్రధానేతివృత్తాన్ని కప్పి వేసి, అరణ్యలతానికుంజాలల్లా పెరిగిపోయి అసలు త్రోవను కనపడనియ్యవు. అప్పుడు వాటితో ఆక్రమణేని వాటిని ఖండించి కొన్నిటిని కావలసినట్టు వంచి ఒదిగించడం కావ్య నిర్మాతకు అవసరం. పురాణ ధోరణిలో ఆవి అన్నీ యథా తథంగా ఉన్నా - పురాణారాధకులు పుణ్యబుద్ధితో, ధార్మిక చింతనతో చదువు కుంటారు.

మహాకావ్య నిర్మాత ప్రముఖమైన ఇతివృత్తాన్ని పాటించాలి. ఔచిత్యం పాలించాలి. రసపోషణంతో రక్తి కట్టించాలి. కథా పాత్రలను చైతన్యంతో కదిలించాలి. ఇన్ని నిర్వహించవలసి వచ్చినప్పుడు మూలగ్రంథాన్ని అనువదించడం సాధ్యంకాని పని. కనుక భట్టారకుడు భారతాన్ని అనువదించలేదు. తెనిగించాడు. అనువదించడం వేరు; ఆంధ్రీకరించడం వేరు. సంస్కృత గ్రంథాన్ని తెలుగులోకి తెచ్చిన వారెవ్వరూ అనువాదమనే మాటను రానివ్వలేదు. ఆ ఉజ్జాయింపు మాట ఎరాగో వ్యవహారంలో ప్రవేశించింది, అంతే -

భట్టారకుని ఆంధ్రీకరణ లక్ష్యాన్ని ఉదంకోపాఖ్యానంలో స్థూలంగా పరికించవచ్చు.

మూల భారతంలో ఉన్న ఉదంకోపాఖ్యానాన్ని యథార్థంగా తెలుగులో నన్నపాఠ్యుడు కుదించాడు. ఆయన పథకంలో ఆ కథకు అంతకన్న విస్తృతి అవసరం లేదు.

ప్రతి :

ఉదాహరణ గురువు వేడుడు. ఆతని గురువు అయోద్యోగముడు. ఈయన గాధ శిష్యుల కథలతోకూడా విస్తరించి ఉంది. ఈ ఉదాహరణానికి ఆ కథలు బరువు. కనుక వాటిని తొలగించి సరాసరి ఉదాహరణతో ప్రారంభించాడు.

పౌష్యజనమేజయులు వేడుని శిష్యులని చెప్పడం ముందుకథకు అవసరమైనా కవి క్లిష్టతలో ఊహించవలసిన విషయ ముంది.

అదవిలో, ఎద్దుమీద వచ్చిన పెద్దమనిషి గోమయభక్షణం చేయమంటే ఉదాహరణ మొదట అంగీకరించలేదు. అతడు, మీ గురువుకూడా ఈ భక్షణం చేసినాడంటే అప్పుడు ఉదాహరణ సమ్మతించాడు. ఈ సంగతి తెలుగులో లేక పోయినా విషయభంగం లేదని కవి విడిచిపెట్టాడు.

మోసగించిన తక్షకుని తరిమి పట్టుకోడానికి ఉదాహరణ నేలను తవ్వి అరిగిపోతే ఇంద్రుడు అతని తవ్వకంలో ప్రవేశించమని వజ్రాయుధం పంపాడు. ఆ బలంవల్ల ఉదాహరణ తవ్వక నాగలోకానికి పోయినాడని మూలం.

తొలుత, ఇంద్రదర్శన, అమృత భక్షణాదులవల్ల ఉదాహరణ నాగలోక గమనం సుగమం అయిందని కవి సంక్షిప్తతకు ఆర్థం చేసుకోవాలి.

నాగలోకభవనాదుల వర్ణనం మూలంలో ఉన్నా అది అకించిత్కర మని కవి తలంపు.

జైచిత్తము :

ఉదాహరణ గురుకులంలో ఉన్నప్పుడు - గురువు యాజ్ఞికం నిమిత్తం గ్రామాంతరం వెళ్లివచ్చాడు గురువత్ని ఋతుమతి అయింది. ఆమె చెలులు ఉదాహరణ ఋతువు సవలం చెయ్యమన్నారు. అంటే సంగమమని ఆర్థం. అది ఆకార్యమని శిష్యుడు తిరస్కరించాడు. ఈ విషయం స్మరించడానికే అనుచిత మని కవి తెనుగులోకి రానివ్వలేదు.

నాగలోకంలో గుఱ్ఱమీద కనపడిన దివ్యపురుషుడు, నాగులు వశం కావాలంటే ఈ గుఱ్ఱపు అపానస్థానంలో ఊదమన్నాడు ఉదాహరణ.

కవి అది జుగుప్సావహం అని గుర్రపు చెవిలో ఊడుమని మార్చాడు.
(గోమయభక్షణం కథకు అనివార్యం కనక ఉంది)

కవిత - రసం :

ఉదంకుడు నాగలోకంలో సర్పరాజులను ప్రార్థించాడు. ఆ ప్రార్థనలోని భావానికి తెనిగింపులోని భావాలకు సంబంధం లేదు.

భట్టారకుని కవిత ఇక్కడ పడగ విప్పుగుంది. ఆయన పద్యశిల్పానికి, భావనాశక్తికి, ఉపజ్ఞకుగా ఉదాహరణంగా నిలిచినవి ఆ నాలుగు పద్యాలు!

ముందు మూలంలో లేని అనంత, వాసుకులను అమోఘంగా వర్ణించాడు. తర్వాత ఐరావత కోటి మోర ఫణిరాజులు, సహస్రసేనుడు, తక్షకుడూ దర్శనమిస్తారు.

మొదటి పద్యంలో పెద్ద బడవు మోసే అనంతుడు తర్వాత సురాసుర కోటి కిరీటరత్న రంజిత పాడుడు, వాసుకి, అపారవిషాగ్ని వెడలగ్రక్కే ఐరావతాదులు, రాత్రి అంతా పరిభ్రమించే తక్షకుడు, ఆ పద్యపు నడకలో సమాసాల కూర్పులో ఎదుటికి వచ్చి నిలిచినట్టే ఉంటారు.

గుఱ్ఱం నుంచి వెల్వడిన మంటలతో నాగలోకం అంటుకు పోయేటప్పుడు వ్రాసిన "పాతాళైక నికేతన" అనే పద్యంలో భయానకరసం ఉట్టిపడుతూ ఉంటుంది.

ఈ ఎరుకతో నన్మయను చదవడం ఉచితమని భావిస్తాను.



నన్నయ గరుడోపాఖ్యానము

(అంధ మహాభారతాది పర్వము-ద్వితీయాశ్వాసము)

వివరణ కర్త

కళాప్రపూర్ణ డా॥ దివాకర్ల వేంకటాచలాని

ఎం.ఏ. (అనర్కు) పి.హెచ్.డి.

పూర్వాంధ్ర శాఖాధ్యక్షుడు

ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము

హైదరాబాదు.

తొలిపలుకు

గరుడోపాఖ్యానము శ్రీమదాంధ్ర మహాభారతము నందలి ఆది పర్వము లోని ద్వితీయాశ్వాసమున నున్నది. దీనిని రచించిన మహాకవి నన్నయభట్టు. క్రీ.శ. 1019 నుండి 1080 వఱకును తూర్పు చాళుక్య (వేంగీ) రాజ్యమును పరిపాలించిన రాజరాజనరేంద్రునకీతడు కుల బ్రాహ్మణుడును, మిత్రుడునై యుండెను. వారి రువురును కొంచె మించుమించుగా సమవయస్కులై యుందురు. తనకు ప్రభువు మిత్రుడునైన రాజరాజు కోరగా నన్నయ వ్యాసుడు సంస్కృతమున రచించిన మహాభారతము నాంధ్రీకరించుట కారంభించి యందలి ఆది సభా పర్వములను అరణ్యపర్వమున చతుర్థాశ్వాసము నందు 142 పద్యములను రచించి దివంగతు డయ్యెను. తరువాత 18 వ శతాబ్దిలో తిక్కన సోమయాజి విరాట పర్వమాదిగా పదునైదు పర్వములను ఆంధ్రీకరించెను. పిమ్మట డెడ్డి రాజుల యాస్థానమున కపింద్రుడైన ఎఱ్ఱాప్రెగ్గడ క్రీ.శ. 14వ శతాబ్ది ఆరంభమున నన్నయ వ్రాయగా మిగిలిన అరణ్యపర్వ శేషమును నన్నయ పేరు మీదగనే పూరించి రాజరాజునకే అంకితము కావించెను. ఆంధ్రభారతమును రచించిన యీ మువ్వురు కవులకును కవిత్రయము వారని ప్రసిద్ధి.

నన్నయకు పూర్వము తెలుగు భాషకు స్థిరమైన రూపముకాని, కావ్యరచనార్హమైన విస్తృతి కాని లేకుండెను. అతడు తనకు ముందున్న శాసనములలోని భాషను, జనవ్యవహారమునందున్న భాషను పరిశీలించి, దానికొక సుస్థిరమైన రూపము నొసంగి, సంస్కృతము నందలి పదములను తెలుగున వాడుటకు తగిన ప్రణాళిక నేర్పజేచి సలక్షణమైన భాషలో మొట్టమొదటి కావ్యమైన మహాభారతమును రచింప సమకర్తైన. అంతకు ముందు శాసనములలో దేశిపద్యాలికి చెందిన కొన్ని పద్యములున్నను చంపకోత్పలమాలాది సంస్కృత వృత్తములతో కూడిన కావ్యములేవియు లేకుండెను. అందుచేతనే అతనికాది కవియని సార్థకమైన బిరుదము కలిగెను. ఇదికాక అతనికి శబ్దశాసనుడను మఱొక బిరుదము కూడ కలదు. అతడు ఆవిరళ జపమోమతత్పరుడు, బ్రహ్మాండాది నానాపురాణ విజ్ఞాన నిరతుడు, ఉభయ భాషా కావ్య రచనాభిశోభితుడు, లోకజ్ఞుడు, మత్య

మరాధిపాచార్యుడు, నిత్య సత్యవచనుడు, ఋషితుల్యుడు. తిక్కన అతనిని విద్యాదయితుడనియు, ఆంధ్రకవిత్వ విశారదుడనియు స్తుతించెను. తరువాత కావ్యములు రచించిన ఆంధ్రకవులందఱును కవిత్రయము వాని గురుప్రాయులుగా భావించిరి. నన్నయ ఆంధ్రభాషకు సుస్థిర రమణీయమైన రూపము నొసంగి, అందు మొదట కావ్యము రచింపనారంభించి ఆంధ్ర సరస్వతికి చేసిన సేవ అనన్య సామాన్యమైనది.

నన్నయ తన కవిత్వము ప్రసన్న కథా కలితార్థ యుక్తిని, అక్షర రమ్యతకును, రుచిరార్థ సూక్తి నిధిత్వమునకును నిలయమై యుండునని అవతారి కలో చెప్పి యుండెను. అందతిశయోక్తి యిసుమంతయు లేదు. అప్పటి పరిస్థితులను బట్టి అతడు తన రచనలో సంస్కృత పదములనే యెక్కువగా వాడవలసి వచ్చెను. అతని పద్యములు ధ్వని సౌందర్యమునకును ధారా శుద్ధికిని ఆట పట్టులై ఆత్యంత శ్రవణపేయములుగా నుండును. కథా కథనమున నత డందె వేసిన చేయి. యయాతిచరిత్ర, శకుంతలోపాఖ్యానము, నలోపాఖ్యానము, సౌగంధి కాపహరణము, గరుడోపాఖ్యానము అతని కథా కథనకౌశలమునకు నిదర్శనములు. ఆంధ్రమున పద్య విద్యకు వలెనే గద్యరచనా విద్యకును అతడాద్యుడని చెప్పవచ్చును. అతడర్థాలంకారముల కొరకు కాని శబ్దాలంకారము కొరకు కాని యెచ్చటను ప్రయత్నించి యుండలేదు. ఎచ్చటనైన నవియున్నచో నప్రయత్న సిద్ధము లైనట్టివే. గరుడోపాఖ్యానమందే అతడు శ్లేషాలంకారము వాడిన రెండు సన్నివేశములు కన్పించును. రసపాత్రపోషణమందును ఔచిత్య పాలనము నందును అతడప్రతిమానుడు.

ఆది పర్వాంతమున భృగువంశ కీర్తనము కలదు. భృగువునకు చ్యవనుడును, చ్యవనునకు ప్రమతియు, ప్రమతికి ఘృతాచియందు రురుడును ఉదయించిరి. రురుడు ప్రేమించిన ప్రమద్వరయను కన్య బెలులతో నాడుచు సర్పదష్టయై మరణించెను. రురుడు తన యాయువులో సగమిచ్చి యామెను బ్రతికించుకొనెను. అప్పటినుండియు నతడు పాములకు ప్రతీకారము చేయనమకట్టి పుట్టలందును పొదలందును గల పాములను వెదకి వెదకి చంపు చుండెను. అతడొకప్పుడు డుండుభవము పామును చంపుటకు దండమెత్త నది సహస్రపాదుడను మునిగా మాణి, తన వృత్తాంతము తెల్పి, “అపింసాపరులైన బ్రాహ్మణులారులు

చేయు హింసలను వారెందురు కాని తామే హింసకు కడంగుదురా? జనమేజయు డను రాజు చేయు సర్పయాగమున తల్లియైన కద్రువ యిచ్చిన శాపముచే సర్పములకు కలుగు ప్రళయమును నీ తండ్రికి మిత్రుడైన అస్త్రకుడే కదాయుడిగించె'నని చెప్పి అతనికి సర్పఘాతమున నుపశమన బుద్ధి పుట్టించెను. ఆ వృత్తాంతము విని శౌనకాది మహర్షులు కద్రువ తల్లియయ్యు సర్పములకేం శాపమిచ్చెనని యడుగ నుగ్రశ్రవనుడను కథకుడు వారికి గరుడోపాఖ్యానము వివరించెను. ఇది అసూయా కోప దుష్ఫలితములను, మాతృభక్తి మహత్త్వమును బోధించును.

ఆంధ్ర ప్రభుత్వము వారు 1988 వ సంవత్సరమును నన్నయ సంవత్సరముగా ప్రకటించిరి. ఈ సందర్భమున నన్నయ రచించిన కొన్ని ఉపాఖ్యానములను టీకాతాత్పర్యములతో ప్రకటించవలెనని ప్రభుత్వము వారు తీర్మానించి యాకార్యమును ఆం.ప్ర. సాహిత్య అకాడమి వారి కప్పగించిరి. వారి నియోగము ననుసరించి నేను సౌపర్ణాఖ్యానమునకు టీకాతాత్పర్యములు వ్రాసితిని. ఇందు దోషములేనైన దొరలిన క్షమింతురని పెద్దలను ప్రార్థించుచు, పుణ్యప్రదమును ఉరగరక్షోభయని వారకమునైన యీ యుపాఖ్యానమునకు వివరణ వ్రాయు నవకాశము నాకొసగిన ప్రభుత్వము వారికిని, అకాడమి వారికిని నా కృతజ్ఞత తెలుపుచున్నాను.

దివాకర్ల వేంకటావధాని.

గరుడోపాఖ్యానము

మహాభారతము ఆదిపర్వము-ద్వితీయాశ్వాసము

శ్రీవనితా వల్లభ, వేం
గీవిషయాధీశ, కావ్యగీతప్రియ, నా
నావనినాథ కిరీటత
టీవిలసద్రత్న సంఘటిత పదకమలా

1

ప్ర.ప. శ్రీవనితా, వల్లభ = లక్ష్మీయనెడి కాంతకు ప్రియుడా; వేంగీ, విషయ, అధీశ = వేగియను దేశమునకు ప్రభువా, కావ్య, గీత, ప్రియ = కావ్యములందును గీతములందును ఆసక్తిగలవాడా, నానా, అవనినాథ, కిరీట, తటి, విలసత్, రత్న, సంఘటిత, పద, కమలా = పలువురు రాజులయొక్క కిరీటములప్రక్క ప్రకాశించుచున్న మణులచే కూర్చబడిన, పద్మములవంటి పాదములు గలవాడా!

ఇది కృతిభ రయైన రాజరాజనరేంద్రునకు సంబోధనము.

తా: లక్ష్మీయనెడి కాంతకు ప్రియుడా, (నావిష్టః పృథివీపతిః అను సూక్తి ననుసరించి రాజులందు విష్టవంశ ముండును; ఇచ్చట శ్రీ యనగా రాజ్య లక్ష్మీయనియు చెప్పవచ్చును) వేంగీదేశమునకు రాజా, కావ్యములందును గీతములందును ఆసక్తిగలవాడా, బహుదేశరాజుల కిరీట తటములందు ప్రకాశించు మణులచే కూర్చబడిన పద్మములవంటి పాదములు కలవాడా! రాజరాజ నరేంద్రా!

కద్రూవినతలు పుత్రులంగోరి పడయుట.

ప: ఆక్కడకుండు శౌనకాది మహామునులకుంజెప్పె, నాదియుగంబునంగళ్యప ప్రజాపతి భాత్యలైన కద్రువయు వినతయు ననువారలు పుత్రార్థినులై

యనేక వర్షసహస్రంబులు కశ్యపు నారాధించినం, గశ్యపుండు
ప్రసన్నుడై మీకోరిన వరంబులిచ్చెద వేడుండనిన, 2

ప్ర. ఆ+కధకుండు (త్రికసంధి) రోమహర్షజుడను సూతుని కుమారుడయిన
ఉగ్రశ్రవనుడు, శౌనక, అది, మహాత్మునులకున్ = శౌనకుడు మొద
లయిన మహామునులకు; చెప్పెన్, ఆదియుగంబునన్ = కృతయుగము
నందు; కశ్యప ప్రజాపతి, భార్యలు అయిన, = కశ్యపబ్రహ్మ భార్యలయిన
కద్రువయు; వినతయున్ అనువా రలు; పుత్ర అర్థినులు, ఐ = కొడుకు
లను కోరువారై; అనేక, సహస్రవర్షంబులు, = పెక్కువేల యేండ్లు,
కశ్యపున్, ఆరాధించినన్ = సేవింపగా; కశ్యపుండును; ప్రసన్నుండు
+ ఐ = అనుగ్రహము కలవాడై; మీ, కోరినవరంబులు = మీరు కోరిన
వరంబులు (కర్తృపద ప్రథమకు షష్ఠి) ఇచ్చెద, వేడుండు = కోరుడు
అనిన = అనగా.

తరలము. అనలతేజులు, దీర్ఘదేహులు నై నయట్టి తనూజులన్
వినుత సత్తుల గోరె గద్రువ వేవురం గడువేడ్కతో
వినతగోరె సుపుత్రులన్ భుజవీర్యవంతుల వారికం
చెను బలాధికులైనవారిగడింది వీరునిర్దాతన్ 3

ప్ర. అనల, తేజులు = అగ్ని యొక్క ప్రకాశమువంటి ప్రకాశము గలవారు;
దీర్ఘ, దేహులు = పొడవయిన శరీరము గలవారు; ఐన, అట్టి తనూజు
లన్ = కుమారులను; వినుత, సత్తులన్ = ప్రసిద్ధికెక్కిన బలము కల
వారిని; వేవురన్ = వేయిమందిని; కద్రువ; కడు, వేడ్కతో = మిక్కిలి
ఆనందముతో కోరెన్; వినత; భుజ, వీర్యవంతులన్ = బాహువుల
యొక్క బలముగలవారిని; వారికంచెను = ఆ కద్రువ కొడుకుల
కంచెను; బల, అధికులైన వారిన్ = బలమునందు గొప్పవారిని. కడింది
వీరులన్ = ఇతరులకు జయింప శక్యముగాని అధి కవీరులను; సుపుత్రు
లన్ = మంచి కుమారులను; కోరెను.

తా: కద్రువ, అగ్నివలె ప్రకాశించు వారును, పొడవగు దేహమును కలవారును,
ప్రసిద్ధిచెందిన బలముకలవారునైన వేయిమంది కుమారులను మిక్కిలి
సంతోషముతో కోరెను. వినత, ఆ కద్రువ కుమారులకంచెను బలముచే

గొప్పవారును, చేతుల (బాహువులు) బలముగలవారును, ఇతరులకు జయింప శక్యముకాని వీరులునైన ఇద్దరు మంచి కుమారులను కోరెను.

వ. కశ్యప ప్రజాపతి తొల్లి పెద్దకాలంబు తపంబుసేసి, పుత్రకామేష్టి చేసెను. కావున గర్భువకు వేపురఁ గొడుకులను వినతకు నిద్దఱు గొడుకులను వారికోరినయట్ల యిచ్చి గర్భంబు లిమ్ముగా రక్షింపం బనిచిన నయ్యిద్దఱును దద్దయు సంతసిల్లి యున్నంత గర్భంబులు గొండొక కాలంబునకు నండంబులైన నయ్యండంబులు ఘృత కుండలంబులబెట్టి రక్షించు చున్నంత నే నూరేండ్లకుఁ గర్మాగర్భాండంబులు తరతరంబ యవసిన నందు శేష వాసుక్తైరావత తక్షక కర్కోటక ధనంజయ కాశీయ మణినా గాఘరణ పింజరకైలాపుత్ర వామననీలానీల కల్మాష శబలాశ్యకోగ్రక కలశపోతక సురాముఖ దధిముఖ విమలపిండ కాప్త కర్కోటక శంఖ వారిశిఖ నిష్టానక హేమగుహ నహష పింగళ బాహ్యకర్ణ హస్తిపద మధర పిండక కంబలాశ్వతర కాశీయక వృత్తసంవర్తక పద్య శంకముఖ కూష్మాండక క్షేమక పిండారక కరవీర పుష్పదంష్ట్ర బిల్యక బిల్య పాండర మూషకాద శంఖశిరః పూర్ణభద్ర హరిద్ర కాపరాజిత జ్యోతిక శ్రీవహ కౌరవ్య ధృతరాష్ట్ర శంఖపిండ వీర్యవ ద్వీరజ స్సుబాహు శాలి పిండ హస్తిపిండ పితరక సుముఖ కౌజపాశన కుతర కుంజర ప్రభాకర కుముద కుముదాక్ష తిత్తిరి హలిక కర్దమ బహమూలక కర్కరా కర్కర కుండోదర మహోదరు లాదిగాగల వేపురు నాగముఖులు పుట్టిన. 4

ప్ర. కశ్యప, ప్రజాపతి = కశ్యపబ్రహ్మ; తొలి = పూర్వము, పెద్ద కాలంబు తపంబు చేసి, పుత్ర, కామ, ఇష్టినీ. చేసెన్ = కుమారులు కలుగవలెనను కోరికతో చేయు యాగమును చేసెను, కావునన్ = అట్లు తపస్సు చేయుటవలన, కర్దువకు, వేపురన్, కొడుకులను, వినతకున్ ఇద్దఱున్, కొడుకులన్, వారి, కోరిన, అట్లు + అ = వారు కోరుకొనిన విధముగనే, ఇచ్చి, గర్భంబులు = కడుపులోని పిండములను, ఇమ్ముగాన్ = ఉపాయముగా, రక్షింపన్ + పనిచినన్ = రక్షించుటకు నియమించగా, ఆ + ఇద్దఱును = ఆ కర్మావినత లిద్దఱును, తద్దయు = మిక్కిలి, సంతసిల్లి, ఉన్నంత, గర్భంబులు = కడుపులోని పిండములు, కొండొక

కాలంబునకున్ = కొంత కాలమునకు, అందంబులు, ఐనన్ = గ్రుడ్డులుగా
 మారగా, ఆ + అందమ్మలు = ఆ గ్రుడ్డు, పుత, కుండంబులన్ = నేతి
 కుండలయందు, పెట్టి, రక్షించుచున్నం అంతన్ = రక్షించుచుండగా,
 ఏను + నూలు + ఏంద్రకున్ = అయిదు వందల సంవత్సరములకు,
 కద్రూ, గర్భ, అందంబులు = కద్రువ యొక్క గర్భము నుండి పుట్టిన
 గ్రుడ్డు, తరతరంబు + ఆ = ఒకదాని తరువాత నొకటిగా, అవిసినన్ =
 పగులగా, అందున్ = ఆ గ్రుడ్డయందు; శేషుడు, వాసుకి, ఐరావతుడు,
 తక్షకుడు, కర్కాటకుడు, ధనంజయుడు, కాళియుడు, మణినాగుడు,
 ఆపూరబుడు, పింజరకుడు, ఏలాపుత్రుడు, వామనుడు, నీలుడు,
 అనీలుడు, కల్మాషుడు, శబలుడు, ఆర్యకుడు, ఉగ్రకుడు, కలశపొత
 కుడు, సురాముఖుడు, దధిముఖుడు, విమలపిండకుడు, ఆపుడు, కర్కా
 టకుడు, శంఖుడు, వాలిశిఖుడు, నిష్ఠానకుడు, హేమగుహుడు, నహ
 ముడు, పింగకుడు, బాహ్యకర్ణుడు, హస్తీపదుడు, ముద్గర పిండకుడు,
 కంబలుడు, అశ్వతరుడు, కాళీయకుడు, వృత్తుడు, సంవర్తకుడు,
 షడ్ముడు, శంకముఖుడు, కూష్మాండకుడు, క్షేమకుడు, పిండారకుడు,
 కరవీరుడు, పుష్పదంష్టుడు, బిల్వకుడు, బిల్వపాండరుడు, మూషకాదుడు,
 శంఖాచుడు, పూర్ణభద్రుడు, హరిద్రకుడు, అపరాజితుడు, జ్యోతికుడు,
 శ్రీవహుడు, కౌరవ్యుడు, దృత రాష్ట్రుడు, శంఖపిండుడు, వీర్యవంతుడు
 విరజుడు, సుబాహువు, శాలిపిండుడు, హస్తీపిండుడు, పితరకుడు,
 సుముఖుడు, కౌజపాశనుడు, కుతరుడు, కుంజరుడు, ప్రభాకరుడు,
 కుముదుడు, కుముదాక్షుడు, తిత్తిరి, హలికుడు, కర్ణముడు, బహుమూల
 కుడు, అకర్కరుడు, కుండోదరుడు, మహోదరుడు, అడిగాన్, కల =
 మొదలుగా గల; వేపురు = వేయిమంది, నాగ, ముఖులు = సర్పశ్రేష్ఠులు
 పుట్టిన = పుట్టగా.

కం. తన గర్భాండంబులెం

టను బ్రియనందనులు వెలువడమిన తిలజ్ఞా

వసతయయి వినతా పుత్రా

ఓని, యొక యందంబు విగతధృతి నవియించెన్

ప్ర. తన, గర్భ, అండంబుల=తన కడుపు నుండి పుట్టిన పిండరూపములైన గ్రుడ్ల, రెంటును=రెండింటియందును, ప్రియ, నందినులు = ప్రీతి పాత్రులయిన కుమారులు, వెలువడమిన్=బయట పడకుండుటచే, అతి, లజ్జా, అవనత, అయి=మిక్కిలి సిగ్గుచే క్రుంగినది అయి, పుత్ర - అర్థిని=కొడుకులను కోరునట్టి, వినత, ఒక అండంబున్=ఒక గ్రుడ్డును, విగత, ధృతిన్=పోయిన ధైర్యముతో, అవియించెన్=బ్రద్దలగునట్లు చేసెను.

తా: తన గర్భము నుండి పుట్టిన గ్రుడ్డు రెండింటి నుండియు ముద్దు కుమారులు బయల్పడని కారణమున, మిక్కిలి సిగ్గుచే క్రుంగినదై కొడుకులను కోరు వినత ఒక గ్రుడ్డును పోయిన ధైర్యముతో (ధైర్య విహీనయై) బ్రద్దలగు నట్లు చేసెను.

కం. దాన నపరార్థ కాయ వి
హీనుడు, పూర్వార్థతను స హితుడరుణుడ నం
గా నుదయించె సుతుండు మ
హాసీతియుతుండు తల్లి కప్రియమెనగన్.

6

ప్ర. దానన్=బ్రద్దలు చేయబడిన గ్రుడ్డునుండి, అపర, ఆర్థ, కాయ, విహీ నుడు = క్రింది సగము శరీరము లేనివాడు, పూర్వ, ఆర్థ, తను, సహి తుడు=మీది సగము శరీరముతో కూడినవాడు, అరుణుడు, అనంగాన్= అరుణుడు అను పేరుతో, మహత్, సీతి యుతుండు = గొప్ప సీతితో కూడినట్టి, సుతుండు=కుమారుడు, తల్లికి, అప్రియము = అనిష్టము, ఎనగన్=అతిశయింపగా, ఉదయించె=పుట్టెను.

తా: ఆ గ్రుడ్డునుండి క్రింది సగము దేహము లేనివాడును, మీది సగము దేహముతో కూడినవాడు నగు కుమారుడు, అరుణుడను పేరుతో గొప్ప సీతితో కూడినవాడు, తల్లికి అనిష్ట మతిశయింపగా పుట్టెను.

అనూరుడు వినతకు కాపమిచ్చుట

ప. ఇట్లు వికలాంగుడై పుట్టిన యనూరుడు, వినతకు నలిగి నన్ను సంపూర్ణ శరీరుం గానీక యండంబవియించిన యవినీతపు కావున నీవు
8)

నీ సవతికి దాసివై యే నూజేండ్లుండుమని శాపంబిచ్చి, యింక నీ రెండవ యండంబు దనకు దాన యవియునంతకు నుండనిమ్మిందుఁ బుట్టెడు పుత్తుండు మహాబలపరాక్రమ సంపన్నుండు, నీ దాసీత్యంబు వాపునని సెప్పి, సూర్యరథసూతుండయి యరిగె, వినతయు నయ్యండంబు అతి ప్రయత్నంబున రక్షించుకొని యుండెనంత.

7

ప్ర. వికల అంగుండు-బ=సంపూర్ణముకాని శరీరముగలవాడై, అనూరుడు= తొడలులేనివాడు, ఇది అరుణుని నామాంతరము; వినతకున్ అతిగి= తల్లియైన వినతపై కోపించి, (నన్నయ నాడు ఇట్టిచోట్ల వ్యక్తివిభక్తి వాద బడుచుండెను, ఇది కారక భేదము); సంపూర్ణ శరీరున్, కానీక= సమగ్రమైన దేహము గలవానిని గాసీయకుండ, అండంబు=గుడ్డును, అవియించిన = పగులునట్లు చేసిన, అవినీతపు = నీతిలేనిదానపు, నీ సవతికి=నీ భర్త రెండవ భార్యయైన కద్రువకు, ఏనూఱు+ఏండ్లు= అయిదువందల సంవత్సరములు, రెండవ అండంబు=రెండవ గుడ్డు, తనకున్-తాను + అ=తనంతటతానే, అవియు, అంతకున్=బద్ధలగు నంతవరకు, మహాత్ బల పరాక్రమ సంపన్నుండు = గొప్ప బలము తోడను, శౌర్యముతోడను కూడినవాడు; నీ దాసీత్యంబు = నీ దాసీ తనమును, పాపున్=పోగొట్టును, సూర్యరథ సూతుండు=సూర్యుని యొక్క రథమునకు సారథి, అరిగె=వెళ్ళెను, వినతయు; ఆ + అండంబు=ఆ రెండవగుడ్డు, అతిప్రయత్నంబున = మిక్కిలి ప్రయత్నముతో (జాగరూకతతో), రక్షించుకొని, ఉండెన్= కాపాడుకొని యుండెను.

కం. అమరాసుర వీరులు ము

న్నమల పయోరాశిఁ ద్రచ్చి యమృతము వడయన్

సమగట్టి సురేంద్రపురో

గములై హరిహర హిరణ్యగర్భులతోడన్.

8

ప్ర. అమర, అసుర, వీరులు = వీరులయిన దేవరాక్షసులు; మున్ను = పూర్వము అమల, పయోరాశిన్ = నిర్మలమయిన పాల సముద్రమున, త్రచ్చి = మథించి; అమృతము; పదయన్ = సమకట్టి = పూని; సుర, ఇంద్ర పురోగములు, ఐ = దేవతల రాజయిన యింద్రుడు ముందున్న వాడుగా గలవారై; హరి, హర, హిరణ్మయ గర్భులతోడన్ = విష్ణువు, శివుడు బ్రహ్మ అనువారితో.

తా: పూర్వము వీరులయిన దేవతలను రాక్షసులును పాల సముద్రమును మథించి అమృతము పొందబూని, ఇంద్రుని ముందుంచుకొని, విష్ణుశంకర బ్రహ్మలతో.

ఉ. మేరు మహా మహిధరము మీదికి నందఱుఁబోయి యేక్రియన్ వారిధిఁ ద్రచ్చువారము, ద్రువంబుగ దానికిఁ గవ్వమెద్ది యా ధారము దానికెద్దియని తద్దయు వెన్నడి యున్న సమ్యతాం భోరుహగర్భులిద్దఱును బూనిరి సర్వము నిర్వహంపగన్. 9

ప్ర. మేరు, మహత్, మహిధరము, మీదికి = మేరువను గొప్ప పర్వతముమీదికి, అందఱున్, పోయి = దేవతలను రాక్షసులు నందఱును వెళ్ళి; ఏక్రియన్ = ఏ విధముగా, వారిధిన్ = సముద్రమును; త్రచ్చువారము = మథింతుము; ద్రువంబుగ = స్థిరముగా; దానికిన్ = ఆ కార్యమునకు; కవ్వము; ఎద్ది = ఏది; దానికిక = ఆకవ్వమునకు, ఆధారము = అవలంబము; ఎద్ది = ఏది, అని; తద్దయు = మిక్కిలి వెన్నడి, యున్నన్ = చింతించుచుండగా; అమృత, అంభోరుహ గర్భులు; ఇద్దఱున్ = విష్ణువును బ్రహ్మయు నిర్భురును; సర్వము = అంత కార్యమును, నిర్వహంపగన్ = సాధించుటకు; పూనిరి = సమకట్టిరి.

తా: దేవాసురులంఱును మేరు పర్వతము మీదికిపోయి, ఏ విధముగా సముద్రమును మథించుటకు స్థిరమగు కవ్వమేది? ఆ కవ్వమునకు క్రింద నాధారమేది? అని మిక్కిలి వెనుదీయుచుండగా, బ్రహ్మ విష్ణు లిద్దఱును అమఘన కార్యమునంతను సాధించుటకు సమకట్టిరి.

చం. అరుదుగనర్వ శైలములయంత తనర్పును నార్జవంబు ను
స్థితయు నోషధీరస విశేషతయున్ గల దుత్తమంబు మం
ధరకు ధరంబు కవ్వముగు దానికి నంచును నిశ్చయించి, య
య్యిరువురు పంపగాఁ బెఱికి యెత్తె ననంతుఁడు తద్గీంధ్రమున్. 10

ప్ర. అరుదుగన్ = అహర్వముగా నర్వశైలముల, అంత, తనర్పును = అన్ని
పర్వతముల యంత పొడవును; ఆర్జవంబు = సరళత్వమును; (వంకర
లేని తనము), సుస్థితన్ = మంచి స్థితత్వము; ఓషధీ, రస విశేషత
యున్ = మూలికల యొక్క రసము యొక్క ఆతిశయము
కలిగి యుండుటయు, కలది = కల్గియున్నది, ఉత్తమంబు =
శ్రేష్ఠమైన, మంధర, కుధరంబు = మంధరపర్వతము; దానికి = ఆమధించు
కార్యమునకు; కవ్వము అగున్ అంచును నిశ్చయించి = నిర్ణయించి;
ఇరువురును = ఆ బ్రహ్మ విష్ణు లిద్దరును, పంపగాన్ = ఆజ్ఞాపింపగా;
అనంతుడు = శేషుడు, తద్, గిరి, ఇంద్రమున్ = ఆ పర్వత శ్రేష్ఠమును,
పెఱికి = పెల్లగించి; ఎత్తెన్ = ఎత్తెను.

కా. అహర్వముగా నన్ని పర్వతములును కూడినచో ఎంత పొడవుండునో
అంత పొడవును, వంకరలేని యెత్తును, మిక్కిలి స్థితత్వమును, మూలి
కల రసముయొక్క ఆతిశయముతో కూడియుండుటయు గలదియు,
శ్రేష్ఠమును, అగు మంధర పర్వతము, దానికి కవ్వముగునని నిర్ణయించి
ఆ బ్రహ్మ విష్ణు లిరువురు నాజ్ఞాపింపగా, శేషుడా పర్వత శ్రేష్ఠమును
పెల్లగించి పైకెత్తెను.

వ. ఇట్లు పదునొకండు వేల యోజనంబుల తనర్పును నంతియపాతునుం గల
మంధరనగం బనంతుం డనంతశక్తిం బెఱికి యెత్తిన నందఱును నప్సర్య
తంబు తెచ్చి సముద్రంబులో వైచి, దానిక్రింద నాధారంబుగాఁ గూర్చు
రాజు నియమించి, యొక్కంబుగా వాసుకి నమర్చి. 11

ప్ర. ఇట్లు = ఈ విధముగా; పదునొకండు, వేల, యోజనంబుల, తనర్పును
పదొకండువేల అమడల (4 క్రోసులు) పొడవును, అంతియపాతునున్ =
పదొకండు వేల యోజనముల భూమి లోపలి భాగమును; మంధర

నగంబు=మంథర పర్వతము; అనంతశక్తిన్ = అధికమయిన శక్తితో;
పెటికి=పెల్లగించి ఆ + పర్వతంబు, ఆధారంబుగా=అవలంబముగా;
కూర్మరాజు=ఆది కూర్మమును; తాఁబేదీని, నియమించి=నియోగించి,
యోక్త్రంబుగా=కవ్యపు త్రాడుగా; వాసుకిన్ = వాసుకి యను సర్ప
రాజును; అమర్చి=వర్పరిచి.

కా. షోణీచక్రభరంబు గ్రక్కదం దిక్కుల్ మ్రోయగా నార్చి య
షిణోత్సాహ సమేతులైరయమునన్ గీర్వాణులున్, బూర్వగీ
ర్వాణ వ్రాతము నభిద్రచ్చునెడఁ దద్వ్యాకృష్ట నాగానన
శ్రేణీప్రోత్థ విషాగ్నిదూమ వితతుల్ సేసెన్, పయోదావళిన్. 12

ప్ర. షోణీ, చక్ర, భరంబు = భూమియొక్క భారము; గ్రక్కదం =
మిక్కిలి కదలగా, దిక్కుల్ = దిక్కులు; మ్రోయగా = ప్రతిధ్వనింపగా;
ఆర్చి=బొబ్బలిడి; అషిణ, ఉత్సాహ, సమేతులు ఐ = అధికమయిన
ఉత్సాహముతో కూడినవారై; రయమునన్ = వేగముతో; గీర్వాణులున్ =
దేవతలును; పూర్వగీర్వాణ వ్రాతమున్ = రాక్షసుల యొక్క సమూహ
మును; అభిన్ = సముద్రమును; త్రచ్చు, ఎడన్ = మధించునపుడు;
తల్, వ్యాకృష్ట, నాగ, అనన, శ్రేణీ, ప్రోత్థవిష, అగ్ని, దూమ,
వితతుల్ = వారిచేత లాగబడిన వాసుకియను సర్పముయొక్క ముఖముల
వరుసనుండి బయల్పడలిన విషమనెడి యగ్నియొక్క పొగల సముదాయ
ములు; పయోద, ఆవళిన్ = మేఘముల పంక్తిని, చేసెన్ = సమకూర్చెను,
కలిగించెను.

తా: గుండ్రని భూమియొక్క భారము మిక్కిలి కదలగా, దెసలు మారు
మ్రోయగా, కేకలిడి అధికమయిన యుత్సాహముతో కూడినవారై, వేగ
ముతో దేవతలును, రాక్షసుల సముదాయమును సముద్రమును మధించు
నపుడు వారిచే లాగబడిన వాసుకి సర్పము యొక్క ముఖముల వరుసల
నుండి బయల్పడలిన విషమనెడి అగ్ని యొక్క పొగల గఘ్నులు మేఘ
పంక్తిని కల్పించెను.

కం. ఉరగపరి తలల వల నురు
తలమున ననురు లాది తత్పుచ్చము ని
క్షర వరులాది మహామ
తక్షరమున వడి త్రచ్చి త్రచ్చి జవ మఱియున్నన్.

13

ప్ర. ఉరగపరి, తలల, వలను = సర్పరాజయిన వాసుకి తలల వైపు, ఉరు
తర, జవమునన్ = మిక్కిలి అధికమయిన శక్తితో (వడితో), అను
రులు = రాక్షసులు, ఊడి = పట్టుకొని, తత్, పుచ్చము = ఆ వాసుకి
తోకను, విక్షర, వరులు = దేవతా శ్రేష్ఠులు, ఊడి, మహత్, మత్సర
మున = అధికమగు చంముతో, వడి = వేగముతో, త్రచ్చి, త్రచ్చి =
మఱించి మఱించి, జవము, అఱి, ఉన్నన్ = శక్తి నశించియుండగా.

తా: రాక్షసులు సర్పరాజయిన వాసుకి తలల వైపును, అధికమయిన శక్తితో
పట్టుకొని, దేవతలు దాని తోకను పట్టుకొని మిక్కిలి పట్టుదలతో మఱించి
మఱించి శక్తి తగ్గియుండగా,

కం. నారాయణుండు వారిక
వారిత జవన త్తములు ధ్రువంబుగనిచ్చెన్
వారును తొల్లిటికందె న
పారప్రారంభులై రపరిమిత శక్తిన్.

14

ప్ర. నారాయణుండు = విష్ణువు, వారికి = ఆ దేవ రాక్షసులకు, అవారిత, జవ,
నత్తములు = తగ్గని వేగమును శక్తిని, ధ్రువంబుగా = స్థిరముగా,
నిచ్చెను, వారును = ఆ దేవరాక్షసులును, అపరిమిత, శక్తిన్ = అధిక
మయిన శక్తితో, తొల్లిటికందె = మునుపటికందె, అపార, ప్రారంభులు,
ఐరి = అంతములేని ప్రయత్నము గలవారయిరి.

తా: విష్ణువు, ఆ దేవరాక్షసులకు తగ్గని వేగమును శక్తిని స్థిరముగా నిచ్చెను.
వారును అధికమయిన శక్తితో పూర్వముకందె అంతములేని ప్రయ
త్నము గలవారయిరి.

చం. ఉడుగక యొండొరుంజుచి యొక్కబలంబున దేవదానవుల్
వడిగొని వాల్మీనిట్లు దరువన్ దరువన్ విష ముద్యవిల్లి నల్
గడలును విస్ఫులింగములు గప్పగఁబర్చిన, దాని జెచ్చెరన్
మృదుడు గడంగి పట్టుకొని మ్రింగి గళంబుననిల్పెఁ బొల్పుగన్. 15

ప్ర. ఉడుగక=మానక; ఒండు, ఒరున్=ఒక రొకరిని; చుచి=అటచేత
కొట్టి; ఒక్క బలంబున=ఏకధాటిగా; దేవ, దానవుల్ = దేవతలును
రాక్షసులును; వడి, కొని=వేగము వహించి; వార్తన్=సముద్రమును,
జుట్టు=ఈ విధముగా; తరువన్, తరువన్ = మధింపగా మధింపగా;
విషము; ఉద్యవిల్లి=పుట్టి; నల్ గడలను=నాలుగు దిక్కుల యందును;
విస్ఫులింగములు = నిప్పుకణములు; కప్పగా = ఆవరించునట్లుగా;
పర్చిన=వ్యాపింపగా, దానిన్ =ఆ విషమును; మృదుడు = శివుడు;
కడంగి=పూని; పట్టుకొని; మ్రింగి; గళంబున=కంఠమునందు; పొల్పు
గాన్ =అందముగా; నిల్పె=ఉంచెను.

తా: దేవాసురులు మానక ఉత్సాహమున నొండొరుల చేత చుచి యేక
ధాటితో వేగము వహించి సముద్రము నిట్లు మధింపగా, మధింపగా
విషము పుట్టి నాలుగు దిక్కులను నిప్పుకణము లావరించునట్లు వ్యాపింప,
దానిని వేగముతో శివుడు పూనిపట్టుకొని మ్రింగి అందమగునట్లుగా
కంఠమునందు నిల్పెను.

వ. మణియు నమృతంబును జ్యేష్ఠయు జంద్రుడును శ్రీయును నుచ్చైశ్రవ
వంబును గౌస్తుభంబును ధన్వంతరియు, నైరావత గజంబు నాడిగా
ననేకంబు బుద్ధవిల్లిన నందు ద్రిభువన వంద్యయైన శ్రీదేవియు నిజ
ప్రభాపటల పర్యుదస్త ప్రభాకర గభస్తి విస్తరంబయిన కౌస్తుభంబును
నారాయణు వక్షస్థలంబున విలసిల్లె నుచ్చైశ్రవంబును యుగ్యంబు నైరా
వత గజంబును సురరాజయోగ్యంబు లయ్యె నంత నయ్యమృతంబు
నసురులుచే కొనిన.

ప్ర. జ్యేష్ఠయున్=జ్యేష్ఠాదేవియు; శ్రీయుచున్=లక్ష్మీదేవియును; ఉచ్చైశ్రవ
వంబును ఆ పేరు గల తెల్లని గుఱ్ఱమును; కౌస్తుభంబును = కౌస్తుభ

మణియు; ధన్వంతరియు = దేవ వైద్యుడును, ఐరావణ గజంబును = ఐరావతమును పేరుగల ఏనుగును; అదిగా = మొదలుగా; అనేకంబులు పెక్కు, ఉద్భవిల్లినన్ = పుట్టగా; అందున్ = వానిలో; త్రిభువన, వంద్య అయిన = మూడు లోకములకు నమస్కరింప దగినదైన; శ్రీదేవియు = లక్ష్మీదేవియు; నిజ, ప్రభా, పటల పర్యదస్త, ప్రభాకర, గభస్తి, విస్తరంబు, ఐన = తన కాంతి సముదాయముచే నిరసింపబడిన సూర్యుని కిరణముల సముదాయము గలదయిన; కౌస్తుభంబును; నారాయణు, వక్షః స్థలంబున = విష్ణువు యొక్క ణ్మును; విలసిల్లె = ప్రకాశించెను; యుగ్యంబును = గుఱ్ఱమును; ఐరావణ గజంబును = ఐరావతమును నేనుగును; సురరాజ, యోగ్యంబులు = దేవేంద్రునికి, దగినవి; ఆ అమృతంబున్, అసురులు = రాక్షసులు; చేకొనినన్ = గ్రహింపగా;

కం. నారాయణుడు కృత్రిమ

నారీ రూపమునఁ దన్మనంబుల కతిమో

హరంభకారుడై యను

రారులచేఁ గ్రమ్మఁగ నమృతము గొనియెన్

17

ప్ర. నారాయణుడు = విష్ణువు; కృత్రిమ, నారీ, రూపమునన్ = మాయాకాంతా రూపమున; తత్, మనంబులకు = ఆ రాక్షసుల మనస్సులకు; అతిమోహ, ఆరంభ కారుడు, ఐ = అధికమయిన మోహము యొక్క ఉదయము కలిగించువాడై; అమర, అరులచేన్ = దేవతలకు శత్రువులైన రాక్షసుల నుండి; క్రమ్మ ఁగన్ = తిరుగ; అమృతము; కొనియెన్ = గ్రహించెను;

తా: విష్ణువు మాయాకాంతా రూపముతో రాక్షసుల మనస్సులకు అధికమయిన మోహముయొక్క యుదయము కలిగించువాడై వారినుండి తిరిగి అమృతము గ్రహించెను.

వ. ఇట్లుపాయఁబున నసురుల వంచించి యమృతంబుగొని విష్ణుదేవుండు దేవతల కిచ్చిన నయ్యమృతంబు దేవత బుపయోగించుచో దేవరూపంబు దాల్చి రాహువు వేల్పుల బంతి నయ్యమృతం బుపయోగింపం బోయిన,

దత్సమీపంబున నున్న చంద్రాదిత్యులు వాని నెఱింగి నారాయణునకుం జెప్పిన, నయ్యమృతంబు వాని కంతబిలంబు సొరకమున్న.

ప్ర. ఉపాయంబునన్ = నేర్పుతో; అసురుల = రాక్షసులను; వంచించి = మోసగించి; ఆ + అమృతంబు = ఆ అమృతమును; ఉపయోగించుచో = త్రాగుచుడు; దేవ, రూపంబు = దేవతయొక్క రూపము; తాత్పి = ధరించి; రాహువు = రాక్షసులలో నొకడు; నవ గ్రహములలో నొకడు; పేల్పుల, బంతిన్ = దేవతల వరుసయందు; ఉపయోగింపన్ - పోయి నన్ = త్రాగుటకు వెళ్ళగా; తత్, సమీపంబునన్ = ఆతనిచేత; చంద్ర, అదిత్యులు = చంద్రుడును సూర్యుడును; వానిన్ = రాహువును, వాని, కంతబిలంబు = రాహువుయొక్క కంతము యొక్క రంద్రమును; చొరక, మున్ను, అ = ప్రవేశించుటకు ముందే.

కం. అమరారి మర్దనుడు చ

క్రము గ్రక్కున నేయ రాహు కంతముదెగి దే
హము ధరణి బడియెఁ దన్ముఖ
మమృత స్పర్శమున నక్షయంబై నిలిచెన్.

19

ప్ర. అమర, అరి, మర్దనుడు = దేవతలకు శత్రువులైన రాక్షసులను సంహరించునట్టి విష్ణువు; చక్రము = తన ఆయుధమును సుదర్శమును; గ్రక్కునన్ = వేగముగా; ఏయ = ప్రయోగింపగా; రాహు, కంతము = రాహువుయొక్క మెడతెగి; దేహము = శరీరము; ధరణిన్ = భూమియందు; పడియెన్ = పడెను; తత్ముఖము = ఆ రాహువుయొక్కముఖము; అమృత, స్పర్శమునన్ = అమృతముయొక్క తాకుచే; అక్షయంబు ఐ = నాశములేనిదై; నిలిచెన్ = ఉండెను;

తా. రాక్షసాంతకుడయిన విష్ణువు తన చక్రమును వేగముగా ప్రయోగింపగా రాహువుయొక్క కంతము తెగుటచే శరీరము భూమిపై పడెను. ఆతనిముఖము మాత్రము అమృతము యొక్క తాకుచే నాశము లేనిదై యుండెను.

ఇది తెగి యను క్షార్థకక్రియ హేత్వర్థమున వాడబడినది.

2. నాటింగోలై రామపునకుఁ జంద్రాదిత్యులతోడి విరోధంబు శాశ్వతంబై ప్రవర్తిల్లుచుండె;
20

నాటింగోలై = నాటినుండి, చంద్ర, ఆదిత్యులతోడి, విరోధంబు =
చంద్రులతో వైరము; (సమాసమున తోడకు ఇత్యమువచ్చినది)
శాశ్వతంబు + ఐ = నిత్యమయి; ప్రవర్తిల్లుచుండె = జరుగుచుండెను;

దేవ దానవుల యుద్ధము

3. అంత దేవాహతు లమృతంబుగానక యెంతయునలిగి బలిండుఁగూడి
మంతనంబుండి యమర్త్యులతోడి పొత్తింటియ చాలు నింకేల యనుచు
సంతనకట్టి యుత్సాహసమేతులై యంతంబులేని రథాశ్వములను
దంతుల నమితవదాతుల నొడగూర్చి యంతకాకారులై యార్చియమర.

వరులఁదాకి యేసి రురుతర శరపక్ష

జాత వాతరయవిహత మగుచు

బెదర జలదపంక్తి బెదర వజ్రాయుధు

హృదయ ముదింకొనఁగఁ ద్రిదశగణము

21

- ప్ర. అంత = పిమ్మట, దేవ, అహతులు = దేవతలకు శత్రువులయిన రాక్షసులు,
అమృతంబు; కానక = పొందక, ఎంతయున్, అలిగి = మిక్కిలి కోపించి,
బలి ఇండున్ = తమకు రాజయిన బలిని, కూడి = కలసికొని, మంత
నంబు ఉండి = మంత్రాలోచనము చేసి, అమర్త్యుల తోడిపొత్తు = దేవతలతో
స్నేహము, ఇంటియ = ఇంటే, చాలున్ = ఇంక, ఏలఅనుచు = ఇంకెందు
కనుచు, సంతనకట్టి = గుమికూడి, ఉత్సాహ సమేతులు ఐ = ఉత్సాహ
ముతో కూడినవారై, అంతంబులేని = అపారమయిన అధికములయిన,
రథ + అశ్వములను = రథములను గుఱ్ఱములను, దంతులన్ = ఏనుగు
లను, అమిత పదాతులన్ = అధిక సంఖ్యగల కాల్యలమును; ఒడగూర్చి =
సమకూర్చి, అంతక ఆకారులై = యమునియొక్క రూపమువంటి రూపము
గలవారై, అర్చి = బొబ్బలిడి, ఉరుతర శర పక్ష జాత వౌత రయ
విహతము అగుచున్ = మిక్కిలి అధికమయిన బాణములకు కట్టిన

ఎఱకలచే పుట్టిన గాలిచే నెగురగొట్టబడిన దగుచు; జలద పంక్తి—మేఘముల వరుస, చెదరన్—చెదరిపోగా, వజ్ర ఆయుధ హృదయము—వజ్రము ఆయుధముగా గల ఇంద్రుని హృదయము; బెదర = భయపడగా, త్రిదశగణము—దేవతల సముదాయము; ఉదిలకొనగ—పరితపింపగా, అమరవరులన్ = దేవతాశ్రేష్ఠులను, తాఁకి—ఎదిరించి, ఏసిరి—బాణములు ప్రయోగించిరి.

తా: అప్పుడు రాక్షసు లమృతమును బొందక మిక్కిలి కోపించి, తమ రాజయిన బలివక్రవర్తికి లసికొని ఆలోచనముచేసి, దేవతలతోడి పొందింతే చాలును, ఇంకెందుకనుచు గుమికూడి యత్సాహముతో కూడినవారై అమితములయిన రథములను, గుఱ్ఱములను, ఏనుగులను అధిక సంఖ్య గల కల్బలమును సమకూర్చుకొని యమునివలె భయంకరమయిన ఆకారము గలవారై కేకలు వేయుచు, మిక్కిలి యధికములయిన బాణములకు కట్టిన యీకల వలన పుట్టిన గాలి యొక్క వేగముచే నెగురగొట్టబడినదై మేఘపంక్తి చెల్లాచెదరు కాగా, ఇంద్రుని హృదయము భయపడ దేవతా సముదాయము పరితపింప, దేవతాశ్రేష్ఠుల నెదిరించి బాణాదులగు నాయుధములను ప్రయోగించిరి.

మ.ప్ర. అమరేంద్రారాతు లిట్లాహవ ముఖమున నేయంగఁ దత్తీక్షణాజౌ
ఘము ఘోరంబై సురానీకము పయిఁ బెలుచం గప్పినం జూచి దైత్య
త్తములం గోదండ చక్రోద్యత భుజులు మహాదారుణుల్ వీరలక్ష్మీ
రమణుల్ దుర్వారవాత్యా రయమున నరనారాయణుల్ దాకిరల్కన్. 22

ప్ర. అమర ఇంద్ర ఆరాతులు = దేవేంద్రునకు శత్రువులయిన రాక్షసులు, ఇట్లు—ఈ విధముగా, అహవ ముఖమునన్—యుద్ధరంగము ముందటి భాగమున, ఏయంగన్—బాణాదులను ప్రయోగింపగా, తత్ తీక్షణ బాణ ఓఘము—వారి వాడియైన బాణములయొక్క సముదాయము, ఘోరంబు—భయంకరమయి, సుర అనీకము పయిన్—దేవతల సైన్యముమీద, పెలుచన్—దట్టముగా, కప్పినన్ చూచి; దైత్య ఉత్తములన్—రాక్షస శ్రేష్ఠులను, కోదండ చక్ర ఉద్యతభుజులు—క్రమముగా గాండివ ధనుస్సు

తోడను, చక్రముతోడను ఎత్తబడిన భుజములు గలవారును; మహర్ దారుణుల్ = మిక్కిలి భయంకరులును, వీర లక్ష్మీ రమణుల్ = శౌర్య లక్ష్మీకి ప్రయులును; ఐన నరనారాయణుల్ = నరుడును నారాయణుడును; దుర్వార వాత్సా రయమున = వారింపశక్యము కాని పెనుగాలి యొక్క వేగమువంటి వేగముతో; అల్కన్ = కోపముతో; తాకిరి = ముట్టడించిరి.

తా: రాక్షసు లీవిధముగా యుద్ధ రంగమున బాణములు ప్రయోగింపగా, వారి బాణముల సమూహము భయంకరమై దేవతల సేనమీద దట్టముగా కప్పగా చూచి, గాండివ ధనుస్సుతోడను, చక్రముతోడను కూడినవారును మిక్కిలి భయంకరులును, శౌర్య లక్ష్మీకి ప్రయులునైన నరుడును నారాయణుడు ననువారు, వారింపశక్యముగాని పెనుగాలి యొక్క వేగము, వంటి వేగముతో రాక్షస శ్రేష్ఠులను ముట్టడించిరి.

మహానగ్ధరకు ప్రతిపాదమునకు, స, త, త, న, స, ర, ర, గ- అను గణము లుండును. 1-8-18 అక్షరములు యతి స్థానములు.

మ. నరచాప ప్రవిముక్త దారుణ బృహన్నారాచ ధారల్ భయం
కరదైతేయ నికాయ కాయములపైఁ గప్పెన్ దిశల్ నిండ, బం
ధుర దాత్రీధర తుంగ శృంగతట సందోహంబుపైఁ గప్పు దు
ర్ధర ధారాధరముక్త సంతత పయో ధాతావశిన్ బోలుచున్.

28

ప్ర. నర, చాప, ప్రవిముక్త, దారుణ, బృహత్, నారాచ, ధారల్ = నరుని ధనుస్సునుండి విడువబడిన, భయంకరమయిన పెద్ద బాణముల పరం పరలు, దిశల్ నిండ = దిక్కులు నిండగా, బంధుర, దాత్రీధర, తుంగ, శృంగ, తట, సందోహంబుపై = అందమయిన పర్వతముల యొక్క ఎత్తైన శిఖరముల ప్రాంతముల సముదాయముపై, కప్పు = ఆవరించు, దుర్ధర, ధారాధర, ముక్త, సంతత, పయః, ధాతా, ఆవశిన్, బోలుచున్ = ధరింప శక్యముగాని మేఘములనుండి విడువబడిన దట్టమయిన నీటి ధారల సముదాయమును, భయంకర, దైతేయ నికాయ, కాయములపైన్

భయమును కల్గించు రాక్షస సముదాయముల శరీరములపై, కప్పెన్ = ఆవరించెను.

తా: నరుని ధనస్సు నుండి విడువబడిన భయంకరములయిన పెద్ద బాణముల పరంపరలు దిక్కులు నిండగా అందమయిన పర్వతముల యొక్క యెత్తయిన శిఖర ప్రాంతముల సమూహముపై కప్పు ధరింప శక్యముగాని మేఘముల నుండి విడువబడిన దట్టమయిన నీటిధారల సముదాయమును పోలుచు, భీకరములయిన రాక్షసుల శరీరముల సముదాయములపై కప్పెను.

మ. పతనుర్విధర ధాతు నిర్ద్వర జలాభంబై మహాదేహ నిర్గత సాంద్రారుణ పూర మొక్కమొగి నొల్కొంద్రెస్సి నారాయణోన్మత దోర్దండ విముక్త చక్ర నిహతిన్ నాకద్విషన్మస్తక ప్రతతుల్ హెర రణంబునం బడియె భూభాగంబు కంపింపగన్. 24

ప్ర. పతత్, ఉర్విధర, ధాతు, నిర్ద్వర, జల, ఆభంబు + ఐ = క్రిందికి పడుచున్న పర్వతము యొక్క గైరికాది ధాతువులతో కూడిన సెరియేళ్ళయందలి నీటియొక్క కాంతి వంటి కాంతి కలదై, మహత్, దేహ, నిర్గత, సాంద్ర, అరుణ, పూరము = పెద్ద శరీరముల నుండి బయల్పెడలిన దట్టమయిన రక్తప్రవాహము, ఒక్క మొగిన్ = ఒకే విధముగా 'ఎడ తెగకుండ' ఒక్కన్ = జూరగా, నారాయణ, ఉన్నత, దోర్దండ, విముక్త చక్ర, నిహతిన్ = నారాయణుని యొక్క యెత్తయిన దండముల వంటి భుజముల నుండి విడువబడిన చక్రముయొక్క దెబ్బచే, తెస్సి = తెగి; నాక, ద్విషత్, మస్తక ప్రతతుల్ = స్వర్గమునకు శత్రువులయిన రాక్షసుల తలల సమూహములు. భూభాగంబు = భూతలము, కంపింపగన్ = చలించుగా. హెర రణంబునన్ = భయంకరమయిన యుద్ధమునందు, పడియెన్ = పడెను.

తా. పైనుండి క్రిందికి పడుచున్న గైరికాది ధాతువుతో కూడిన కొండ నదుల నీటియొక్క కాంతి వంటి కాంతి గలదై, పెద్ద దేహముల నుండి బయల్పెడలిన రక్తప్రవాహము, ఎడతెగకుండ, జూరగా, నారాయణుని యొక్క

ఎత్తయిన దండముల వంటి భుజముల నుండి, విడువబడిన చక్రము యొక్క దెబ్బచే తెగి, రాక్షసుల తలల నముదాయములు, భూతలము చలింపగా, భయంకరమయిన యుద్ధరంగమున పడెను.

వ. ఇట్లు సముద్రతీరంబున నమరాసురులకు నతిఘోర యుద్ధంబయ్యె నందు నరనారాయణు లపార పరాక్రములై యసురవీరుల బెక్కండ్రం జంపిన నుక్కడంగి, దెసచెడి, యసురులా సముద్రంబు సొచ్చిన నమరులు సమరలబ్ధి విజయలై యమరపతి నమృత రక్షణార్థంబు ప్రార్థించి యధాస్థానంబున మంధరనగంబు ప్రతిష్ఠాపించి, తమ తమ నివాసంబులకుం జని సుఖంబుండిరంత.

ప్ర. సముద్రతీరంబునన్ = సముద్రపుటొడ్డున; అమర, అసురులకున్ = దేవతలకును రాక్షసులకును, అతిఘోర యుద్ధంబు = మిక్కిలి భయంకరమయిన యుద్ధము, అపార పరాక్రములు ఐ = అంతములేని విక్రమముగలవారై, అసుర వీరులన్, పెక్కండ్రన్ = పలువురు వీరులయిన రాక్షసులను, ఉక్కు, అడంగి = గర్వము తగ్గి, దెసచెడి = దిక్కులేక, అసురులు = రాక్షసులు, చొచ్చినన్ = ప్రవేశింపగా, అమరులు = దేవతలు, సమరలబ్ధి విజయలు, ఐ = యుద్ధమునందు పొందబడిన విజయము గలవారై, అమర పతిన్ = దేవతలకు రాజయిన యింద్రుని; అమృత రక్షణ, అర్థంబు = అమృతమును రక్షించుట కొరకు, ప్రార్థించి = వేడి, మంధర నగంబున్ = మంధర పర్వతమును, యధాస్థానంబున = పూర్వమున్న చోట, ప్రతిష్ఠాపించి = నిలిపి, తమ తమ నివాసంబులకున్ = తమ తమ గృహములకు, చని = వెళ్ళి, సుఖంబు ఉండిరి = సుఖముతో నుండిరి.

కద్రూవినతలు ఉచ్చైశ్శృంగము జూచుట

క. అమృతముతో నుద్యవమై
యమరేశ్వర యోగ్యమయిన హయరత్నము త
ద్విమలోదధితీరంబునఁ
గొమరుగ నేకతమ యిచ్చఁ గ్రమ్మరుచున్నన్.

ప్ర. అమృతముతోన్; ఉదృవము + ఐ = పుట్టి; అమర - ఈశ్వర, యోగ్యము అయిన = దేవతల రాజయిన యింద్రునికి తగిన; హయ, రత్నము = అశ్వశ్రేష్ఠము; తత్, విమల, ఉదధి, తీరంబునన్ = అనిర్మలమయిన పాలసముద్రపు తీర్థమున; కొమరుగన్ = అందముగా; ఏకతము, అ = ఒంటరిగా; ఇచ్చన్ = స్వేచ్ఛగా; క్రుమ్మరుచు, ఉన్నన్ = తిరుగుచుండగా.

తా. అమృతముతో పాటు పుట్టి దేవేంద్రునిచే గ్రహింపబడిన యుచ్చైశ్రవ మను నశ్వశ్రేష్ఠము, ఆ పాలసముద్రము ఒడ్డున అందముగా నొంటరిగా, స్వేచ్ఛగా తిరుగుచుండగా.

మ. అట్టియెడఁ గద్రవయు వినతయు వినోదార్థంబు విహరించువారు కరిమకర నికరాఘాత జాత వాతోద్ధాత తుంగ తరంగాగ్ర సముచ్చలజ్జలకణాసార చ్చటాచ్ఛాదిత గగనతలంబైన దాని, సుద్యాన వనంబునుంబోలె బహు విద్రుమలతాలంకృతంబయిన దాని, నాటకప్రయోగంబునుం బోలె, ఘనరసపాత్ర శోభితరంగ రమ్యంబయిన దాని దివంబునుంబోలె నహిమ కర భరితంబయిన దాని మక్షియు. 27

ప్ర. అట్టి-ఎడన్ = అసమయమునందు; కద్రవయు; వినతయు; వినోద + అర్థంబు = వినోదముకొఱకు; విహరించువారు = సంచరించువారు, కరి, మకర, నికర, ఆఘాత, జాత, వాత, ఉద్ధాత, తుంగ, తరంగ, సముచ్చలత్, జల, కణ, ఆసారఛటా, ఆచ్ఛాదిత, గగనతలంబు, అయిన దానిన్ = నీటియేనుగుల యొక్కయు మొసళ్ళ యొక్కయు, సముదాయ ములయొక్క దెబ్బలచే పుట్టిన, గాలిచే ఎగురగొట్టబడిన, ఎత్తైన, కెరట ముల పైభాగమున కదలాడు, నీటిబిందువుల జడివానల సముదాయముచే కప్పబడిన అకాశ భాగముగల దానిని; ఉద్యానవనంబునున్, పోలె = విహారవనమువలె; బహు, వి, ద్రుమ, లతా, ఆలంకృతంబు, అయిన దాని = పెక్కు పక్షులచేతను, చెట్లచేతను, లతలచేతను అలంకరింపబడిన దానిని (సముద్ర పక్షమున) బహు, విద్రుమలతా, ఆలంకృతంబు అయినదాని = పెక్కు పగడపు తీగలచే నలంకరింపబడిన దానిని,

నాటక, ప్రయోగమునున్, పోలే=నాటకముయొక్క ప్రదర్శనమువలె,
ఘన, రస, పాత్ర, శోభిత, రంగరమ్యము, అయినదానిన్ = గొప్ప
శృంగారాది రసములతోడను, పాత్రలతోడను, ప్రకాశించు రంగముచే
నందమయినదానిని, (సముద్రపక్షమున) ఘన, రస, పాత్ర, శోభి,
తరంగ, రమ్యము, అయిన దాని=గొప్ప నీటికి నెలవులై ప్రకాశించు
తేలిమిలచే నందమయినదానిని, ఇచ్చట ఘన=అనగా మేఘములనియు
నర్థము చెప్పవచ్చును; (మేఘములందలి నీటికి నెలవులై); దివంబునున్ -
పోలే=ఆకాశమువలె; అహిమ, కరభరితంబు, అయినన్=వేడికిరణ
ములుగల సూర్యునితో కూడిన దానిని, (సముద్ర పక్షమున) అహి,
మకర, భరితంబు, అయినదానిని=పాములతోడను, మొనళ్ళతోడను
కూడిన దానిని;

సన్నయ శ్లేషతో రచించిన కొలది భాగములతో నిదియొకటి.

చం. ఆలఘునణ్డలోక కుహరాంతర దీప్త మణిస్ఫురత్ప్రభా
వలిగలవాని శశ్వదుదవాస మహావ్రత శీత పీడితా
చలముని సౌఖ్యహేతు విలసద్బదబాగ్ని శిఖాచయంబులన్
వెలిగెడి దానిగాంచి, రరవిందసిభానన లమ్మహాదధిన్. 28

ప్ర. ఆరవింద, నిభ. ఆననలు=పద్మముతో సమానమయిన ముఖములగల
కద్రూ విసతలు, ఆలఘు, ఘన ఇంద్ర, లోక, కుహర, అంతర, దీప్త,
మణి, స్ఫురత్, ప్రభా, ఆవలి, కలదాని, గొప్ప నాగరాజుల లోకమయిన
పాతాళము యొక్క గహలోపల ప్రకాశించు రత్నముల యొక్క వెలుగు
చున్న కాంతుల సముదాయము గలదానిని, శశ్వద్. ఉదవాస, మహత్,
వ్రత, శీత, పీడిత, అచల, ముని, సౌఖ్య, హేతు విలసత్, బదబా,
అగ్ని, శిఖా, చయంబులన్ = ఎల్లప్పుడును నీటియందు నివసించుట
యనెడి గొప్ప వ్రతముచే చలిచే బాధింపబడు, కదలని (పర్యతములనెడి)
ముఖములకు సుఖమునకు కారణమయి, ప్రకాశించుచున్న ఔర్వాగ్నియొక్క
జ్వాలల సముదాయములచే; వెలిగెడిదానిన్ = ప్రకాశించు దానికి, ఆ,
మహత్, ఉదధిన్=ఆ గొప్ప సముద్రమును, కాంచిరి=చూచిరి.

తా. పద్మమువంటి ముఖములు గల కద్రూవినతలు గొప్ప నాగముల లోకమున పాతాళ గుహలో ప్రకాశించు మణుల యొక్క వెలుగుచున్న కాంతుల సముదాయము గలదానిని, ఎల్లప్పుడును నీటియందు నివసించుట యను గొప్ప వ్రతముచే చలిచే బాధింపబడియు, కదలకుండు, (పర్వతముల నెడి) మనుల సౌఖ్యమునకు కారణములయి ఒప్పు బడబాసలముయొక్క జ్వాలల సముదాయముచే ప్రకాశించునట్టి యా పెద్ద సముద్రమును చూచిరి. మఱియును -

29

మ. వివిధోత్తంగ తరంగ ఘట్టన చలద్వేలా వనేలా వశీ
లవలీలుంగ లవంగ సంగత లతా లాస్యంబు లీక్షించుచున్
ధవళాక్షుల్ సని కాంచిరంత నెదురం దతీరదేశంబునం
దవదాతాంబుజఫేన పుంజనిభు నయ్య శోత్తముందవ్వలన్.

ప్ర. అంత=పిమ్మట, ధవళ, అక్షుల్=తెల్లని కన్నులు గల కద్రూవినతలు; చని=వెళ్ళి; ఎదురన్=తమయెదుట; దవ్వలన్ = దూరమునందు; వివిధ, ఉత్తంగ, తరంగ, ఘట్టన, చలత్వేలా, వన, ఏలా, అవశీ, లవలీ, లుంగ, లవంగ సంగత, లతా, లాస్యంబులు = పలు విధములయిన యేత్రయిన కెరటముల, దెబ్బలచే, కదలుచున్న వేలావన=సముద్రపుటొడ్డునందలి, వనములందలి, నీలకిరి తల సమాహములు, లవలి యను పేరుగల లతలు, మాదీరితలు, లవంగలతలు అను అందములయిన (ఒండొంటితో కలిసిన) లతలయొక్క చలన రూపములైన నాట్లములు; ఈక్షించుచున్ = చూచుచు; తత్, తీర, దేశంబునన్ = ఆ సముద్రముయొక్క తీర ప్రదేశమునందు; అవదాత, అంబుజ, ఫేన పుంజ, నిభున్ = తెల్లని పద్మములతోడను, నురుగు సముదాయముతోడను సమానమైన; ఆ + అశ్వ + ఉత్తమున్ = ఆ శ్రేష్ఠమైన గుఱ్ఱమును; కాంచిరి = చూచిరి.

తా. పిమ్మట తెల్లని కన్నులుగల కద్రూవినతలు వెళ్ళి తమ యెదుట పలు విధములైన ఎత్తైన కెరటముల దెబ్బలచే కదలుచున్న సముద్రపుటొడ్డు

నందలి వనములందలి ఏలకీలతలు, లవలీలతలు, మాదీలతలు, లవంగ
లతలు అను ఒండొంటితో కలిసిన అందములైన లతల నాట్యములు
చూచుచు తెల్లని పద్మములతోడను, నురుగు సమాహముతోడను సమాన
మైన ఆ ఉచ్చైశ్శవమును హయశ్రేష్ఠమును చూచిరి.

వ. కనికద్రువ వినతంజూచి చూడవె యిల్ల యతిధవళంబైన యశ్వంబు
నందు సంపూర్ణ చంద్రునందు నల్లయుంబోలె వారి ప్రదేశమునందు
నల్లయై యున్నది యనిన విని వినత నగి సీవేకన్నులం జూచితే అక్క!
యొక్కడిది నల్ల యీ యశ్వరాజుమూర్తి మహాపురుష కీర్తియుంబోలె
నీతి నిర్మలంబై యొప్పుచున్నయది యనిన విని వినతకుఁ గద్రువ
యిట్లనియె. 81

ప్ర. కని=ఆ గుఱ్ఱమునుచూచి; చూడవె=చూడుమా; అల్ల=ప్రసిద్ధమైన;
అతి, ధవళంబు, ఐన=మిక్కిలి తెల్లనిదైన; అశ్వంబునందు=గుఱ్ఱము
నందు; సంపూర్ణ, చంద్రు, అందు=నిండు చంద్రునియందు; నల్లయున్,
పోలె=మచ్చవలె; వారి, ప్రదేశంబునందు=తోక భాగమునందు; నల్ల,
ఐ=మచ్చయై; నగి=నవ్వి; సీవు, ఏ, కన్నులన్, చూచితి, ఏ=సీవే
కన్నులతో చూచితివి (సరిగా చూడలేదని భావము), అక్క=కద్రువకు
సంబోధనము; నల్ల=మచ్చ; ఎక్కడిది=ఎక్కడ ఉన్నది; ఈ, అశ్వ
రాజు, మూర్తి=ఈ శ్రేష్ఠమైన గుఱ్ఱము రూపము; మహత్, పురుష,
కీర్తియున్, పోలెన్=మహాత్ముని కీర్తివలె; అతి, నిర్మలంబు, ఐ=
మిక్కిలి తెల్లనిదై; ఒప్పుచున్నయది=ప్రకాశించుచున్నది; అనిన=
అని వినత పర్యగా.

కద్రూవినతలు ఒండొరులు పందెములు సఱచుట

తే. అమ్మహాశ్వంబు ధవళదేహంబునందు
నల్లగలిగిన నీవిప్త నాకు దాసి
వగుము మఱియందు నల్లలేదయ్యెనేని
నీకు నే దాసి నగుదు బన్నిదము సరము.

ప్ర. ఆ-మహత్-అశ్వము; ధవళదేహంబు, అందు=ఆ గొప్ప గుఱ్ఱము యొక్క తెల్లని శరీరమునందు, నల్ల=మచ్చ; కలిగిన=ఉన్నచో; నీవు, ఇప్పు, నాకు; దాసివి; ఆగుము; మఱి=అట్లుగాక; అందు=శరీరము నందు; నల్ల=మచ్చ; లేదు+అయ్యెన్ + ఏని=నీకు; నే=నేను; దాసినే—అగుదున్; పన్నిదము=పందెము; చరము (చఱచుదము)= అఱచేతిలో చేయివేసి పన్నిదము వేయుదము.

తా. ఆ గొప్ప గుఱ్ఱము యొక్క తెల్లని దేహమునందు నల్లని మచ్చయున్నచో నీవిప్పుడు నాకు దాసివగుము. అట్లుగాక ఆ శరీరమునందు మచ్చలేనిచో నేను నీకు దాసినగుదును. పందెము వేయుదము.

వ. అని యిట్టిద్దఱు నొండొరులకు దాసీత్వంబు పఱంబుగా నొడివి పన్నిదంబు సఱచిన వినత యయ్యశ్వంబు దాసి చూతము రమ్మనినఁ గద్రువయు నిప్పుడు ప్రొద్దులేదు పతి పరిచర్యాకాలంబునయ్యె రేపకడయ చూత మని యిద్దఱు మగుడి వచ్చి తమ నివాసంబులకుం బోయియున్నయప్పుడు.

ప్ర. అని, ఇట్లు + ఇద్దఱున్, ఒండు ఒరులకున్ = ఒకకొకరికి, దాసీత్వము = దాసీతనము, పఱంబుగా = పందెముగా, నొడివి = పలికి, పన్నిదంబు = పందెం, చఱచిన = చేయిచేతగొట్టివేయగా, ఆ-అశ్వంబు = ఆ గుఱ్ఱమును, దాసి = సమీపించి, చూతము = చూచుదము, రమ్మ-అనినన్, కద్రువయున్, ఇప్పుడు, ప్రొద్దులేదు = సమయములేదు, పతి, పరిచర్యాకాలంబున్ = భర్తకు సేవచేయు కాలము కూడ, తేపకడ + అ = ఉదయమునందే, చూతము, మగుడివచ్చి = తిరిగివచ్చి, తమ నివాసంబులకున్ = తమ గృహములకు, పోయి = వెళ్ళి.

సీ. కద్రువ కొడుకుల కడకేగి యేను
మిమ్మందఱు వేడెద నన్నలార
నా పంపు సేయుండు నన్ను రక్షింపుడు
కామచారులకు దుష్కరము గలదె

యల్ల తెల్లని తురగోత్తము వాలంబు
 నల్లసేసితిరేని నాకు దాసి
 యగు మన వినత మీరట్లు సేయనినాడు
 దానికి మఱి యేను దాసినగుదు

జంట పన్నిదంబు సఱచితి మిట్లుగా
 ననిన పాములెల్ల ననయ మిదియుఁ
 దల్లి పనిచె నని యధర్మువు సేయంగ
 నగునె, యెఱుక గలరె మగువలెందు.

84

ప్ర. కద్రువ, కొడుకుల కడకు—కుమారుల యొద్దకు, ఏగి = వెళ్ళి, అన్న
 లారా—వత్సలారా!, మిమ్ము అందఱు వేదెదన్, నా పంపు సేయుడు—
 నా యాజ్ఞ చేయుడు, నన్ను క్షింపుడు—కాపాడుడు, కామచారులకు =
 ఇచ్చ వచ్చినట్లు సంచరించువారికి, దుష్కరము—చేయ శక్యముగానిది,
 కలదు+ఎ=ఉన్నదే—లేదు, ఉల్ల=దూర సమీపములకు మధ్య ప్రదే
 శమునందున్న, తెల్లని, తురగ, ఉత్తము, వాలంబు = తెల్లని యశ్వ
 శ్రేష్ఠము యొక్క తోకను, నల్ల+చేసితిరి+ఏని = మచ్చ చేసినచో,
 మన, వినత, నాకు, దాసిఅగు, మీరు, అట్లు చేయనినాడు—చేయనిచో,
 దానికి=వినతకు, మఱి=ఇంక, ఏను=నేను, దాసిన్ అగుదు, ఇట్లు
 గాన్=ఈ విధముగా, జంట. పన్నిదంబు=ఇద్దరు సమానముగా వేయు
 పందెము, చఱచితిమి—వేసితిమి, అనినన్=అని చెప్పగా, పాములు+
 ఎల్లన్=పాములన్నియు, ఇదియున్=ఇది, అనయము=నీతి కానిది,
 తల్లి, పనిచెన్+అని=అజ్ఞాపించెనని, అధర్మువు=అధర్మము, చేయం
 గన్, అగునె = చేయనగునా, ఎందున్=ఎటనైనను, మగువలు=
 స్త్రీలు, ఎఱుక-కలరె=తెలివిగలవారా! (కారని భావము).

తా. కద్రువ కొడుకులయిన పాముల చెంతకు వెళ్ళి, వత్సలారా! నేను మిమ్ముం
 దరను ప్రార్థింతును. నా యాజ్ఞ చేయుడు, నన్ను కాపాడుడు. ఇచ్చ
 వచ్చినట్లు సంచరింపగల మీకు చేయ శక్యముకానిది గలదా ! ఆ తెల్లని
 యశ్వ శ్రేష్ఠము తోకను మీరు మచ్చ చేసినచో, మన వినత నాకు దాసి
 యగును. మీరట్లు చేయనిచో నేనింక వినతకు దాసి నగుదును. ఈ విధ

ముగా నొందొరులము పందెము వేసితిమి అని పల్కగా పాములన్నియు ఇది నీతి రహితము. తల్లి యాజ్ఞాపించెనని యధర్మము చేయవచ్చునా ! ఎచ్చటనైన త్రీలు జ్ఞానము గావారా !

వ. అని యందఱుఁడమలో విచారించి యధర్మారంభంబునకు సుముఖులుగాక యున్న, గద్రువ కోపోద్దీపితముఖియై 35

ప్ర. అందఱున్ = పాములన్నియు, తమలో = తమలో తాము, విచారించి = ఆలోచించి, అధర్మ, ఆరంభంబునకు = అధర్మము చేయ మొదలిడుటకు, సుముఖులు = ఇష్టము గలవారు, కాక, ఉన్నన్ = కాక యుండగా, కద్రువ, కోప = ఉద్దీపిత, ముఖియై = కోపముచే, ఎఱ్ఱపడిన ముఖము గలదై.

కం. అనుపముగ జనమేజయుఁ
డను జనపతి సేయు సర్పయాగ నిమిత్తం
బునఁబాములు పంచత్వము
సనియెడుమని యరగములకు శాపంబిచ్చెన్. 36

ప్ర. అనుపముగ = సాటిలేకుండ, జనమేజయుడు = (పరీక్షితు కుమారుడు) అను, జనపతి = అనురాజు, చేయు, సర్పయాగ, నిమిత్తంబునన్ = సర్ప ములను హతము చేయు యజ్ఞమనెడి కారణముగా, పాములు, పంచ త్వము, చనియెడున్, అని = మరణము పొందుగాకయని, (ఎడు, తల ద్రుతమునకు, అచ్చు పరంబగునపుడు మకారమగును) ఉరగములకు = పాములకు, శాపంబు, ఇచ్చెన్.

తా. సాటిలేకుండునట్లుగా పరీక్షితుమారుడయిన జనమేజయుడను రాజు చేయు సర్పయాగము కారణముగా పాములు మరణము పొందుగాకయని, వానికి శాపమిచ్చెను.

వ. అందు శాపానుభవభీత చిత్తుడై కర్కటకుండనువాడు, తల్లి పంచిన ధూఢంబున నుచ్చైశ్శ్రీపంబు వాలంబు నీలంబుగాఁబట్టి వ్రేలుచున్న

మఱునాడు తేపకడయ కద్రువయు వినతయుంజని, యత్తురంగంబు చూచి వినత యోటుపడి కద్రువకు దానియై నోసిపనులు జేయుచున్నంత పంచశత వర్షంబులు నిండి, రెండవ యండం బివసిన నందు. 87

ప్ర. అందు—ఆ పాములయందు, శాప, అనుభవ, భీత చిత్తుండు + బ= శాపము ననుభవించుటకు భయపడిన మనస్సుగలవాడై, కర్కోటకుండు అనువాడు, పనిచిన రూపంబునన్=ఆజ్ఞాపించిన రూపముతో, ఉచ్చైశ్శ్రీ వంబు, వాలంబు=ఆ పేరుగల అశ్వశ్రేష్ఠము యొక్క తోక, నీలంబుగా=నల్లయగునట్లుగా, పట్టి=పట్టుకొని, వ్రేలుచున్న=వ్రేలాడు చుండగా, మఱునాడు, తేపకడ-అ=ఉదయమునందే, చని=వెళ్ళి, ఆ-తురంగంబున్=ఆ గుఱ్ఱమును, ఓటు పడి=ఓడి, నోసి=నొచ్చి. పంచశత వర్షంబులు=బదువందల యేడ్లు, నిండి=పూర్తికాగా, రెండవ అండంబు=రెండవ గ్రుడ్డు, అవిసినన్=పగులగా, అందు=ఆ గ్రుడ్డునందు.

వినతకు గరుడుండు జనియించుట

ఉ. ఆతత పక్ష మారుత రయ ప్రవికంపిత ఘూర్జితాచల
వ్రాత మహార్థవుండు, బలవన్నిజదేహ సముజ్జ్వల ప్రభా
ధూత పతంగతేజు దుదితుండయి తార్జ్యుండు తల్లికిన్ మనః
ప్రీతి యొనర్చుచున్ నెగసె భీమజవంబున నత్ర వీధికిన్. 88

ప్ర. ఆతత, పక్షమారుత, రయ, ప్రవికంపిత, ఘూర్జిత, అచల, వ్రాత, మహత్, అర్థవుండు=విశాలమయిన, తెక్కల గాలియొక్క వేగముచే క్రమముగా చలింపఁజేయబడినట్టియు సంక్షోభింపఁజేయబడినట్టియు పర్వతముల సముదాయములును, గొప్ప సముద్రములును గలవాడును; బలవత్, నిజ, దేహ, సముజ్జ్వల, ప్రభా, ధూత, పతంగ, తేజుడు=బలముగల తన దేహముయొక్క ప్రకాశించు కాంతిచే తిరస్కరింపబడిన సూర్యుని యొక్క కాంతిగలవాడును, అగు తార్జ్యుండు=గరుత్మంతుడు, ఉదితుండు-అయి=పుట్టి, అత్రవీధికిన్=ఆకాశ మార్గమునకు, భీమ జవంబునన్=భయంకరమయిన వేగముతో, నెగసెన్=ఎగిరెను.

తా. విశాలములయిన టెక్కల గాలుల వేగముచే చలింపజేయబడిన పర్వతముల సమూహమును, సంక్షోభింపజేయబడిన పెద్ద సముద్రములును గలవాడును, బలముగల తన శరీరముయొక్క ప్రకాశించు కాంతిచే తిరస్కరింపబడిన సూర్యుని తేజస్సు గలవాడునగు గరుత్మంతుడు వృద్ధి, తల్లియైన వినతకు హృదయ ప్రీయము చేయుచు, అధికమయిన వేగముతో నాకాశమార్గమున కెగిరెను.

క. దారుణ కల్పాంత మరుత్
ప్రేరిత హవ్యవహాశిఖల పెల్లిదియని బృం
దారక ముని బృందస్తుతి
బోరన దానగ్ని సూక్తములతో నెసగెన్. 39

ప్ర. దారుణ, కల్ప, అంత, మరుత్, ప్రేరిత, హవ్యవహా, శిఖల, పెల్లు, ఇది, అని=భయంకరమయిన ప్రళయ కాలమునందలి గాలిచే ప్రేరేపింపబడిన అగ్నియొక్క జ్వాలల సముదాయము, ఇదియని, బృందారకముని, బృంద, స్తుతి=దేవతల యొక్కయు, మునుల సమూహము యొక్కయు స్తోత్రము, తాన్=తాను, బోరనన్=శీఘ్రముగా, అగ్ని సూక్తములతో=అగ్నిని స్తుతించు వేదమంత్రములతో, ఎసగెన్ = అతిశయించెను (ఎగసెన్ పాఠాంతరము) బయల్పెడలెను.)

తా: భయంకరమయిన ప్రళయ కాలమునందలి గాలులచే ప్రేరేపింపబడిన అగ్ని యొక్క జ్వాలల సముదాయమిదియని, దేవతల యొక్కయు ముని సముదాయము యొక్కయు స్తోత్రము, తాను శీఘ్రముగా అగ్నిని స్తుతించు వేదమంత్రములతో నతిశయిలెను.

వ. అంత 40

కం. హరి కులిశక్షతి యెఱుంగని
గురుతర పక్షముల తోడి కులగిరి వోలెన్
గరుడుండు గగన గతినురు
తరణవమున నరుగుదెంచి తల్లికి మ్రొక్కెన్. 41

ప్ర. హరి, కులిశ, షటి=ఇంద్రుని వజ్రాయుధము యొక్క దెబ్బ; ఎఱుగని=తెలియని: గురుతర, పక్షములతోడి, కులగిరి, పోలెన్=మిక్కిలి పెద్ద టెక్కలతో కూడిన కుల పర్వతమువలె; గరుడుండు, గగన, గతిన్=ఆకాశగమనమున; ఉరుతర జవమునన్=అధికమైన వేగముతో, అరుగుదెంచి=వచ్చి; తల్లికి=వినతకు; మ్రొక్కెన్=నమస్కరించెను.

తా. పూర్వమింద్రుడు వజ్రాయుధముచే పర్వతముల టెక్కలు ఖండించెను. అట్లు వజ్రాయుధము యొక్క దెబ్బనెఱుగని పెద్ద టెక్కలతో కూడిన కుల పర్వతమువలె (సహసమున తోడకు ఇ వర్ణము) గరుడుడు ఆకాశ గమనమున వచ్చి తల్లియైన వినతకు నమస్కరించెను. (మహేంద్రము, మలయము, సహ్యాము, సుక్తిమంతము, గంధమాదనము, వింధ్యము, పారియాత్రము అనునవి ఏడును కులపర్వతములు).

వ. ఇట్లు నిజ జననికి మ్రొక్కి కద్రువ పాలికింబోయి. 42

ప్ర. నిజ జననికి=తన తల్లియైన వినతకు, మ్రొక్కి=నమస్కరించి, కద్రువ పాలికిన్=సవతి తల్లియైన కద్రువ చెంతకు; పోయి=వెళ్లి.

చ. తదయక మ్రొక్కియున్న వినతాసుతునప్పుడు సూచి యాత్మతో నిడు గడఁజేయుచున్ గడు సహింపక కద్రువ వానిఁబిల్చి నా కొడుకుల నెల్ల నెత్తికొని క్రుమ్మరుచుండుమ యేమిపంచినన్ మదవక చేయు మీషని సమర్పణ సేసెఁ బ్రభుత్వమేర్పడన్. 43

ప్ర. తదయక = అలరగము చేయక; మ్రొక్కి = నమస్కరించి ఉన్న = ఉన్నటువంటి వినతాసుతున్ = వినత యొక్క కుమారుడైన గరుడుని; అప్పుడు=ఆ సందర్భమున; చూచి=చూచి; ఆత్మతోన్=మనస్సుతో, ఇడుగడ, చేయుచున్=అసూయ చూపుచు, కడు సహింపక=మిక్కిలి ఓర్వలేక; కద్రువ; వానిన్= గరుడుని; పిల్చి; నా, కొడుకులన్, ఎల్లన్= నా కుమారులైన పాములనన్నిటిని; ఎత్తికొని = మోసికొని, క్రుమ్మరుచు, ఉండుము + అ = తిరుగుచుండుమా; ఏమి, పంచినన్ = వారేమి ఆజ్ఞాపించినను; ఈవు=నీవు; మదవక=మరలక (అలక్ష్యము

చేయక); చేయుము \times అని = అని పల్కి; ప్రభుత్వము, ఏర్పడన్ = అధికారము స్పష్టమగునట్లుగ; సమర్పణ, చేసెన్ గరుడునికి పాముల నప్పగించెను.

తా. ఆలస్యము చేయక తనకు నమస్కరించి యున్న వినత కుమారుడైన గరుడు నప్పుడు చూచి కద్రువ మనస్సులో నసూయ పొందుచు ఏమియు ఓర్వక వానిని పిల్చి నీవు నా కుమారులైన పాముల నెల్ల మోసికొని తిరుగుచుండుము. వారేమి అజ్ఞాపించినను అలక్ష్మము చేయక చేయుమని అధికార మేర్పడునట్లుగ వాని నతని కొప్పగించెను.

వ. గరుడండును గద్రువ పంచిన పనులెల్లను వినత యనుమతంబున నతి వినయ పరుండయి చేయుచు. 44

ప్ర. గరుడండును = గరుడుడు కూడ (గరుడడు అను రూపము కూడ కలదు), కద్రువ, పంచిన, పనులు, ఎల్లను = కద్రువ అజ్ఞాపించిన పనులన్నిటిని; వినత, అనుమతంబునన్ = తల్లియైన వినత అంగీకార ముతో; అతి, వినయ, పరుండు; ఐ = మిక్కిలి నమ్రతతో కూడిన వాడై చేయుచు.

క. ఆ పన్నగ ముఖ్యులఁ దన
వీవునఁ బెట్టికొని పఱచి వివినములు మహా
దీప్తిపములు గిరులు నఖిలది
శాపాల పురములుఁజూపెఁ జనవారలకున్. 45

ప్ర. ఆ పన్నగ, ముఖ్యులన్ = ఆ సర్పశ్రేష్ఠులను; తన వీవునన్ = తన వీవు మీద; పెట్టికొని; పఱచి = పరువెత్తి (ఎగిరి), వారలకున్ = ఆ పాములకు, వివినములు = అడవులు మహత్ + దీప్తిపములు = గొప్ప దీవులు; గిరులున్ = పర్వతములును; అఖిల, దిశా, పాల, పురములన్ = సకల దిక్పాలకుల నగరములును; చన = ఒప్పునట్లుగా, చూపెను.

తా. గరుడుడు ఆ సర్పముఖ్యులను తన వీపుమీద పెట్టుకొని ఎగిరి అడవులను, గొప్ప ద్వీపములను, పర్వతములను, అష్టదిక్పాలకుల నగరములను వారి కొప్పునట్లుగా చూపెను.

వ. ఒక్కనాడు సప్తమారుత జవంబున సప్తాశ్వమండలంబుదాక నెగసిన నమ్మారాండు చండ కిరణంబుల వేడిమి దాకి చూడి గరుడని వీపున నున్న యురగులు దొరగి నేలంబడి మూర్చిపోయినంజూచి కద్రువ గడు నలిగి గరుడనిం బదరి యతిభక్తి నిండ్రు నారాధించి. 46

ప్ర. ఒక్కనాడు; సప్తమారుత, జవంబున = ఏడు గాలుల శక్తితో, సప్తాశ్వ మండలంబుదాకన్ = సూర్యమండలము వరకు, ఎగసినన్ = పైకి ఎగురగా, ఆ + మారాండు = ఆ సూర్యునియొక్క, చండ, కిరణంబుల వేడిమి = తీక్షణమైన కిరణముల వేడి, తాకి = సోకి, చూడి = చూడిపోయి, గరుడని, వీపుననున్న; ఉరగులు = పాములు, తొరగి = జారి, నేలన్, పడి = నేలమీదపడి, మూర్చిపోయినన్, చూచి, కద్రువ, కడున్, అలిగి = మిక్కిలి కోపించి, గరుడనిన్, పదరి = ఆశ్రేపించి, ఇంద్రునిన్, అతి భక్తిన్ = మిక్కిలి భక్తితో, ఆరాధించి = పూజించి.

చ. నరసురసిద్ధ కింపురుషనాగ నభశ్చరముఖ్యులెల్ల నీ కరుణయ వేచి మంద్రు త్రిజగంబులు నీకు లిశాభిరక్షణ స్ఫురణచేసి సుస్థిరతఁ బొందుఁ బురందర! సర్వలోక సుం దర! శరణంబు నాకగుము దానవసూదన! పాకశాసనా! 47

ప్ర. దానవసూదన = రాక్షసులను హతమార్చిన, పాకశాసనా = పాకుడను రాక్షసుని శిక్షించినవాడా, సర్వలోకసుందర = అన్ని లోకములకు నంద మైనవాడా, పురందర = ఓ ఇంద్రుడా, నర, సుర, సిద్ధ, కింపురుష, నాగ, నభశ్చర, ముఖ్యులు, ఎల్ల = నరులు, దేవతలు, సిద్ధులు, కింపురుషులు, నాగులు, ఆకాశమున తిరుగాడు ఇతరులు మొదలైన వారి యందలి ముఖ్యులందఱును, నీ, కరుణ, ఆ = నీ దయనే, వేచి = ఎదురు చూచి, మంద్రు = జీవించురు, నీ, కులిశ, అభిరక్షణ, స్ఫురణన్ + అ + చేసి = నీవజ్రాయుధముయొక్క రక్షణము యొక్క అతిశయము చేతనే, త్రిజగంబులు =

ముల్లోకములు, సుస్థిరతన్ పొందు = శాంతిని పొందును, నాకు శరణంబు=రక్షణమవు, అగుము =కమ్ము.

తా. రాక్షస సంహారివైన ఓ ఇంద్రుడా! నరులు, దేవతలు, సిద్ధులు, కింపురుషులు, నాగులు, ఆకాశమార్గమున చరించు ఇతర ముఖ్యులెల్లరును నీ దయనే ఆపేక్షించి జీవింతురు. నీ వజ్రాయుధముయొక్క రక్షణము కలుగుటచేతనే ముల్లోకములు శాంతిని పొందును. ఓ ఇంద్రుడా! ఎల్ల లోకములకు సుందరమైన వాడా! నాకు రక్షకుడవగును.

వ. అని స్తుతియించి పరజన్య ప్రసాదంబున మహావృష్టి గొడుకుల పయిం గురియించి యయురగుల విగతపరితాపులజేసి కద్రువ గర్వంబున నుత్తర గరుడని వినతనుం బనులు గొనుచున్నంత నొక్కనాఁడు గరుడండు తల్లి కిట్టనియె. 48

ప్ర. స్తుతియించి=పొగడి, పర్జన్య, ప్రసాదంబున=ఇంద్రుని అనుగ్రహముచే మహత్, వృష్టి=గొప్పవాన, కొడుకులపయిన్=కుమారులైన పాముల మీద, కురియించి=కురియునట్లు చేసి, ఆ + ఉరగుల=ఆ పాములను, విగత, పరితాపులన్=పోయిన సంతాపము (వేడివలన కలిగిన బాధ) కలవారిని, ఉత్తర=లక్ష్యముచేయక, పనులు, కొనుచు, ఉన్న, అంతన్=వారిచే పనులు చేయించుకొనుచుండగా (అని భావము), తల్లికి=వినతకు, ఇట్లు, అనియె=పలికెను.

ఉ. ఆయత పక్షతుండ హతి నక్కుల శైలములెల్ల నుగ్గుగాఁ జేయు మహాబలంబును బ్రసిద్ధియునుం గల నాకు నీ పనిం బాయక తొమ్మనం దవడుఁబాముల మోవను వారికింబనుర్ సేయను నేమి కారణము సెప్పుము దీనిఁ బయోరుహాననా! 49

ప్ర. పయోరుహ+ఆననా=పద్మమువంటి ముఖము గలదానా!, ఆయత, పక్ష, తుండ, హతీన్; ఆయత = పెద్దవయిన, పక్ష=ఊక్కల యొక్కయు, తుండ=ముక్కుయొక్కయు, హతీన్=దెబ్బచేత, ఆ-కుల, శైలములు-ఎల్లన్=ఆ ప్రాచీన పర్వతము లేడింటిని, నుగ్గుగా=

పొడిగా, చేయు, మహత్, బలంబును = చేసెడి గొప్ప బలమును, ప్రసిద్ధి
యున్ = కల, నాకున్, ఈ పనిన్ = ఈ పనిని, పాయక = క్రమము
తప్పకుండ, విడువక, తొమ్మునందు = వక్షమునందు, (వీపుపయినని
చెప్పుట యుక్తము) అవడు, పాముల = నీచములైన పాములను,
మోవను = మోయుటకును, వారికిన్ - పనుల్, చేయను = ఆ పాములకు
సేవ చేయుటకును, ఏమి కారణము, చెప్పుము, (తల్లిని పయోరుహాననా
అని సంబోధించుట ఉచితముగా లేదని కొందరందురు).

తా. పద్మము వంటి ముఖము గలదానా! కుల శైలములన్నింటిని పొడిగా
చేయు గొప్ప బలమును, ప్రసిద్ధియుగల నాకు ఈ పనిని విడువక సదా
నీచములయిన పాములను వీపుపయి మోయుటకును వానికి సేవ చేయుట
కును కారణమేమి? చెప్పుము.

వ. అని యడిగిన వినత తనకుం గద్రువతోడి పన్నిదంబుననైన దాసీత్వం
బును తత్కారణంబైన యనూరు శాపంబునుం గొడుకున కేర్పడం జెప్పి
యిట్లనియె.

50

ప్ర. అని అడిగిన = అని గరుత్మంతుడు అడుగగా, వినత, తనకున్, కద్రువ
తోడి పన్నిదంబునన్ = కద్రువతో వేసిన పందెమువలన, ఐన, దాసీత్వం
బును = ఏర్పడిన దాని తనమును, తత్, కారణంబు, ఐన = దానికి
కారణమయిన, అనూరు, శాపంబునున్ = అనూరు డిచ్చిన శాపమును,
కొడుకునకు, ఏర్పడన్, చెప్పి = వివరించి, (స్పష్టమగునట్లుగా చెప్పి)
జట్టు - అనియె.

కం. నీ కతమున నా దాస్యము
ప్రాకటముగఁ బాయు ననిన పలుకెడ లోనం
జేకొని యూఱడి నిర్గత
శోకస్థితి నున్నదానఁ జూచె ఖగేంద్రా !

51

ప్ర. ఖగ-ఇంద్రా = ఓ పక్షి రాజా! నీ కతమున = నీ కారణముగా, నా
దాస్యము = నా దాసీతనము, ప్రాకటముగన్ = ప్రసిద్ధముగా (అందరికి
తెలియు నట్లుగా), పాయున్ = పోవును, అనిన = అని అనూరు యు

చెప్పిన, పలుకు=మాట, ఎడకోనన్=మనస్సులో, చేకొని=గ్రహించి,
 ఊరి=ఓదార్పు చెంది, నిర్గత, శోక, స్థితిన్=పోయిన దుఃఖము కల
 అవస్థతో, ఉన్నదానన్+చూచె=ఉన్నదానను చూచా.

డా. ఓ పక్షి శ్రేష్ఠుడా ! నీ కారణముగా నా దాసితనము పోవునని అనూ
 రుడు చెప్పిన మాటను మనస్సులో నుంచుకొని, బాధ విడిచి, దుఃఖము
 పోయిన దాననై యుండిని సుమా!

వ. కొడుకులు సమర్థులైనం దల్లి తండ్రుల యిడుమలు వాయుట యెందునుం
 గలయది గావున నీయట్టి సత్పుత్రుం బడసియు దాసినై యుండుదాననే
 యనిన విని వైనతేయుండు తద్దయు దుఃఖితుండై యొక్కనాడు కాద్ర
 వేయుల కిట్లనియె. 52

ప్ర. కొడుకులు, సమర్థులు + బనన్=శక్తిగలవారయినచో, తల్లి తండ్రుల,
 ఇడుమలు=కష్టములు, పాయుట=పోవుట, ఎందునున్ కలయది =
 ఎచ్చటనైన ఉన్నది, కావున నీ అట్టి సత్ పుత్రున్=నీ వంటి మంచి
 కుమారుని, పడసియు=పొందియు, అనిన=అని చెప్పగా, విని, వైనతే
 యుండు=వినత కొడుకైన గరుత్మంతుడు, తద్దయు = మిక్కిలి,
 దుఃఖితుండు + బ = దుఃఖము పొందినవాడై, కాద్రవేయులకు =
 కద్రువ కుమారులయిన పాములకు, ఇట్లు అనియె.

కం. మా యీ దాస్యము వాయును
 పాయము సేయుండు నన్ను జనువు డిష్టం
 బేయది దానిన తెత్తున
 జేయుడనై యమరపరులఁ జేకొని యైనన్. 53

ప్ర. మా - ఈ - దాస్యము = తల్లియైన వినతకు నాకును గల దాసితనము,
 పాయు + ఉపాయము=పోవునట్టి ఆలోచనను, చేయుండు=చేయుడు,
 నన్ను, పనుపుండు=అణ్ణాపింపుడు; ఇష్టంబు-ఏ-అది=కోరినది ఏదో,
 దానిన్ + అ=దానినే, అమర-వరులన్=దేవశ్రేష్ఠులను, చేకొని +
 బనన్=లోబరుచుకొనియైనను. అజేయుడను + బ = ఓడింపబడని
 వాడనై, విజయము పొందువాడనై, తెత్తున్=తెచ్చెదను.

తా. నా తల్లియొక్కయు, నా యొక్కయు దాసితనము పోవుటకు ఆలోచన చేయుడు. నన్ను ఆజ్ఞాపింపుడు. దేవశ్రేష్ఠులను లోబరుచుకొనియైనను మీ కిష్టమయిన దానిని విజయము పొంది తెత్తును.

వ. అనిన నయ్యరగులు కరుణించి గరుడని కిట్టనిరి. 54

ప్ర. అనినన్ = అని యడుగగా, ఆ + ఉరగులు = ఆ పాములు, కరుణించి = జాలిపడి, దయతలచి, గరుడనికి-ఇట్లు + అనిరి = గరుత్మంతునితో ఇట్లు చెప్పిరి.

చం. అమితపరాక్రమంబును రయంబును లావును గల్గు ఖేచరో
త్రముడవు నీవు నీదయన దాస్యముఁ బొచికొనంగ నీకుఁ జి
త్రము గందేని భూరిభుజదర్పము శక్తియు నేర్పడంగ మా
కమృతముఁ దెచ్చియిమ్మనిన నవ్వహగేంద్రుఁడు సంతసంబునన్. 55

ప్ర. నీవు, అమిత, పరాక్రమంబును = అంతులేని విక్రమమును, రయంబును = వేగమును, లావును = బలమును కల్గు, ఖేచర, ఉత్తముడవు = పశులలో గొప్పవాడవు, నీది-అయిన, దాస్యమున్ = నీకు గల్గిన దాసితనమును, పొచికొనంగ = పోగొట్టుకొనుటకు, నీకు చిత్రము-కందు-ఏని = కౌరిక ఉన్నచో భూరి, భుజ, దర్పము = అధికమైన భుజములయొక్క గర్వమును, శక్తియు = సామర్థ్యమును, ఏర్పడంగ = స్పష్టమగునట్లుగా, మాకు; అమృతము, తెచ్చి-ఇమ్ము; అనిన = అని పాములు చెప్పగా, ఆ-విహగ, ఇంద్రుడు = ఆ పక్షిశ్రేష్ఠుడు; సంతసంబునన్ = సంతోషముతో.

తా. నీవు అంతులేని విక్రమమును, వేగమును, బలమును గలిగిన పక్షిశ్రేష్ఠుడవు. నీకు గల్గిన దాస్యము పోగొట్టుకొనవలెనను నభిప్రాయమున్నచో, గొప్ప భుజముల గర్వమును శక్తియు కల్గినట్లుగా మాకు అమృతమును తెచ్చి యిమ్మని పాములు చెప్పగా, ఆ పక్షిశ్రేష్ఠుడు సంతోషముతో.

గరుత్మంతు డమృతంబుఁ దెచ్చుటకుఁ దల్లియనుమతిఁ గొనుట

వ. అట్ల చేయుదు నమృతంబు దెచ్చి మీకిచ్చి యేనునుం దల్లియు దాస్యంబు వలన విముక్తులమగు వారమని నొడివి తదర్పితాంతంబంతయుం దల్లికిం

జెప్పి యమృతహరణార్థం బరిగెదనని మ్రొక్కిన వినత సంతసిల్లి
కొడుకుం గౌగిలించుకొని.

ప్ర. అట్లు+అ=అవిధముగనే, విముక్తులము+అగువారము, విడువబడిన
వారమగుదుము, నొడివి=చెప్పి, తత్-వృత్తాంతంబు=ఆ విషయము,
తల్లికిన్=వినతకు, అమృత-హరణ, ఆర్థము=అమృతమును హరించు
నిమిత్తము, అరిగెదన్=వెళ్ళెదను, మ్రొక్కిన = నమస్కరింపగా,
సంతసిల్లి=సంతోషించి, కొడుకున్=కుమారుడయిన గరుడుని.

చం. అనిలుడు పక్షయుగ్మ మమృతాంశుడు వీపనలుండు, మస్తకం
బినుడు సమస్త దేహమును నెప్పుడఁగాచు నీకభీష్టముల్
ఘనముగఁ జేయుచుండెడు జగన్నుత! యున్నతియున్ జయంబుజే
కొనుమని యిచ్చె దీపనలు గోరి ఖగేంద్రునకుం బ్రియంబునన్. 57

ప్ర. అనిలుడు=వాయువు, పక్షయుగ్మము=తెక్కల జంటను, అమృత,
అంశుడు=చంద్రుడు, వీపు, అనలుండు = అగ్ని, మస్తకంబు =
శిరస్సును, ఇనుడు = సూర్యుడు, సమస్త దేహమున్=సర్వ శరీర
మును, ఎప్పుడున్=ఎల్లప్పుడును, కాచుచు=రక్షించుచు, నీకు అభీష్ట
ముల్=కోరికలు, ఘనముగన్=గొప్పగ, చేయుచుండెడు = చేయు
చుండుగాక, జగత్, నుత=లోకములచే నుతింపబడినవాడా, ఉన్నతి
యున్=గొప్పతనమును, జయంబున్ = విజయమును, చేకొనుము=
గ్రహింపుము, అని కోరి, దీపనలు=అశీస్సులు, ప్రియంబునన్ =
ప్రీతితో, ఖగ + ఇంద్రునకున్=పక్షులకు రాజయిన గరుత్మంతునకు,
ఇచ్చెన్.

తా. వాయువు తెక్కల జంటను, చంద్రుడు వీపును, అగ్ని తలను, సూర్యు
డెల్ల శరీరమును సర్వదా రక్షించుచు, నీకు కోరికలు గొప్పగా చేయు
చుండురుగాక, లోకములచే నుతింపబడువాడా! గొప్పతనమును విజయ
మును గ్రహింపుము అని విరత మనస్సున కోరి పక్షులకును రాజయిన
గరుడునికి ప్రీతితో నాశీస్సు లిచ్చెను.

వ. గరుడండును దల్లి దీవగలు గైకొని గమనోన్ముఖుండై యమృతంబు దెచ్చు నపుడు, లావు గలుగవలయు. నాకాహారంబు ప్రసాదింపు మనిన వినత యిట్లనియె. 58

ప్ర. దీవనలు—ఆశీస్సులు, కైకొని—గ్రహించి, గమన + ఉన్ముఖుండు + ఐ=వెళ్ళుటకు సిద్ధుడై, లావు = బలము, కలుగవలయున్, నాకు, ఆహారంబు, తినుపదార్థము, ప్రసాదింపు=అనుగ్రహింపుము.

కం. విషనిధి కుక్షి నసంఖ్యము
నిషాదగణముండి ధారుణీ ప్రజకుఁ గడున్
విషమమును జేయు దానిని
మిషమున భక్షించి చనుమమిత్ర విఘాతీ. 59

ప్ర. ఆమిత్ర విఘాతీ=శత్రువులను సంహరించువాడా, విషనిధి, కుక్షిన్=సముద్రము యొక్క గర్భమున, అసంఖ్యము=లెక్కలేని, నిషాద గణము = బోయవారి సముదాయము, ఉండి, ధారుణీ, ప్రజనున్=భూమియందలి జనులకు, కడున్=మిక్కిలి, విషమమును=కష్టమును, చేయున్, దాని=ఆ నిషాదగణమును, నిమిషమున=కనుకొప్ప కాలములో (తక్కువ కాలములో), భక్షించి=తిని, చనుము=వెళ్ళుము.

కా. ఓ శత్రువులను సంహరించు గరుడుడా! సముద్రముయొక్క గర్భమున లెక్కలేని బోయవారి సముదాయముండి భూమియందలి ప్రజలకు మిక్కిలి క్లేశము కల్గించుచున్నది. ఆ నిషాద గణమును నిమేష కాలములో తిని వెళ్ళుము.

వ. భక్షణ విషయంబున బ్రాహ్మణునిం బరిహరించునది, యనిన గరుడుండు నాకు బ్రాహ్మణు నెఱుంగు తెఱంగెఱింగింపుమనిన వినత యిట్లనియె. 60

ప్ర. భక్షణ విషయంబున=తిను సందర్భమున, బ్రాహ్మణునిన్, పరిహరించు నది=విడువ వలయును, ఎఱుంగు, తెఱంగు=తెలిసికొను విధము, ఎఱింగింపుము=తెలుపుము.

కం. రయమున మ్రింగుడు గాలము

క్రియ నెవ్వడు కంఠబిలము క్రిందికిఁజనక
గ్నియ పోలె నేర్చుచుండును
భయరహితా! వాని నెఱుగు బ్రాహ్మణకులుఁగా

61

ప్ర. రయమున = వేగముతో, మ్రింగుడు = మ్రింగినయనంతరము, గాలము
క్రియన్ = చేపలను పట్టు గాలమువలె, ఎవ్వడు, కంఠ, బిలము క్రింది
కిన్ = కంఠ రంధ్రము క్రిందికి, చనక = వెళ్ళక, అగ్ని-ఆ-పోలెన్ =
అగ్ని విధముగ, ఏర్చుచుండును = కాల్చుచుండునో, భయరహితా =
భయములేనివాడా, వానిన్ = అట్టివానిని, బ్రాహ్మణ, కులుగా = బ్రాహ్మ
ణుని కులమునందు పుట్టిన వానిగా, ఎఱుగు = తెలిసికొనుము.

తా. భయములేని ఓ గరుత్మంతుడా, వేగముగా మ్రింగునపుడు, చేపలను
పట్టు గాలమును సాధనమువలె నెవడు, కంఠ రంధ్రము క్రిందికి పోక,
అగ్నివలె కాల్చుచుండునో, అట్టి వానిని బ్రాహ్మణ వంశము కలవానిగా
తెలిసికొనుము.

తే. కోపితుండైన విప్రుండు హెరశస్త్ర
మగు మహావిషమగు నగ్నియగు నతండ
యర్చితుండైన జనులకు నభిమతార్థ
సిద్ధికరుడగు గురుఁడగుఁ జేయుఁ బ్రీతి

62

ప్ర. విప్రుండు = బ్రాహ్మణుడు, కోపితుండు + ఐనన్ = కోపము కల్గింప
బడినవాడయినచో, హెర, శస్త్రము + అగు = భయంకరమయిన ఆయుధ
మగును, మహత్-విషము-అగు = గొప్ప విషమగును, అగ్ని అగును,
అతండు + ఆ = ఆ బ్రాహ్మణుడే, అర్చితుండు + ఐన = సేవింప
బడిన వాడయినచో; జనులకు = ప్రజలకు, అభిమత, అర్థ, సిద్ధికరుడు
అగు = కోరబడిన ప్రయోజనముయొక్క సిద్ధిని కల్గించువాడగును =
గురుడు, అగున్ = ఉపదేశకుడగును, ప్రీతిన్ + చేయు = ఇష్టము చేయును.

తా. బ్రాహ్మణుడు కోపింప జేయబడినచో భయంకరమయిన యాయుధ మగును. గొప్ప విషమగును. అగ్నియగును. ఆ బ్రాహ్మణుడే సేవింప బడినచో ప్రజలకు కోరబడిన ప్రయోజనము యొక్క సిద్ధిని కల్గించు వాడగును. ఆచార్యుడగును. ఇష్టమొనరించును.

వ. అని బ్రాహ్మణ స్వరూపంబుఁ జెప్పిన నెఱింగి వినతకు మ్రొక్కి వీడ్కొని గరుడండతి త్వరిత గతింబిలుచి సముద్రోదరంబున నున్న నిషాదుల ననేక శతసహస్ర సంఖ్యల వారిం బాతాళ వివరంబునుంబోని తన కంత బిలంబుడెఱచి యందఱ నొక్క పెట్ట మ్రింగిన నందొక్క విప్రుండుండి కుత్తుకకు డిగక నిప్పునుంబోలె నేర్చుచున్న నెఱింగి నాకంత బిలంబున విప్రుండున్న వాడేని వెలువడి వచ్చునది యనిన గరుడని కవ్యిప్రుం డిట్లనియె.

63

ప్ర. అని, బ్రాహ్మణ, స్వరూపంబున్ = బ్రాహ్మణుని యొక్క స్వరూపమును (లక్షణముగా), చెప్పినన్ = చెప్పగా; మ్రొక్కి; నమస్కరించి; వీడ్కొని = సెలవు వుచ్చుకొని, అతి, త్వరిత గతిన్ = మిక్కిలి వేగముగల గమనముతో, పఱచి = పరుగెత్తి (ఎగిరి), సముద్ర = ఉదరంబునన్ = సముద్రము యొక్క గర్భమునందు, అనేక, శత సహస్ర, సంఖ్యల వారిన్ = పెక్కు వందల వేల సంఖ్యగల వారిని, నిషాదులన్ = బోయలను, పాతాళవివరంబునున్, పోని = పాతాళ లోకము యొక్క రంధ్రము వంటి; తన కంత బిలంబున్ = తన కంతము యొక్క రంధ్రమును; ఒక్కపెట్ట = ఒక్క మారుగా; మ్రింగినన్ = మ్రింగగా; అందు = ఆ కంత బిలమున; విప్రుండు = బ్రాహ్మణుడు, ఉండి, కుత్తుకకు, డిగక = కంతము లోనికి డిగక, నిప్పునున్, పోలెన్ = నిప్పువలె, ఏర్చు చున్నన్ = కాల్చుచుండగా; నా కంత బిలంబున = నా కంతముయొక్క రంధ్రమునందు; విప్రుండు = బ్రాహ్మణుడు; ఉన్నవాడు; ఏని = ఉన్న వాడయినచో; వెలువడి వచ్చునది = బయటికి రావలయును; ఆ + విప్రుండు ఆ బ్రాహ్మణుడు,

ఉ. విప్రుడ నున్నవాడ నపవిత్ర నిషాది మదీయభార్య కి
త్రివియ దీనిఁబెట్టి చనుదెంచుట ధర్మమె నాకు నావుడున్

విప్రులఁజొంది యున్న యపవిత్రులుఁ బూజ్యులుగారె కావునన్
విప్రకులుండ ! వెల్వడుము, వేగము నీవును నీ నిషాదియున్. 64

ప్ర. విప్రుడన్ = బ్రాహ్మణుడను, ఉన్నవాడన్, అపవిత్ర = పరిశుద్ధురాలు
కానిది, నిషాది = బోయవనిత, మదీయ, భార్య = నా భార్య,
కీర్తిప్రియ = కీర్తియందు నానక్తిగలది, దీనిన్ = ఈ బోయతను,
పెట్టి = విడిచి, చనుదెంచుట = వచ్చుట, నాకు, ధర్మవు = ధర్మమా,
నావుడున్ = అనగా, విప్రకులుండ = బ్రాహ్మణులుడా, విప్రులన్ =
బ్రాహ్మణులను, పొందిఉన్న = చెందియున్న (చెట్టవట్టియున్న),
అపవిత్రులున్ = అపరిశుద్ధులు కూడ, పూజ్యులు కారె = పూజింపదగిన
వారుకారా, కావున = ఆ కారణమువలన, నీవును, నీ నిషాదియున్ =
నీ బోయ భార్యయును, వేగము + అ = శీఘ్రముగా, వెల్వడుము =
బయటకు రమ్ము.

ఇచ్చట నిషాదిశబ్దము సహార్థమున వాడబడినది, నిషాదియున్ అనగా
నిషాదితో అని యర్థము.

కా. బ్రాహ్మణుడ నున్నవాడను కీర్తియందు నానక్తిగల నా భార్య (కీర్తిప్రియ
అనునది పేరయిన గావచ్చును) అపరిశుద్ధురాలయిన నిషాద వనిత,
దీనిని విడిచివచ్చుట నాకు ధర్మమా, అనగా గరుడుండు, బ్రాహ్మణులను
పొందియున్న అపరిశుద్ధులు కూడ పూజింపదగినవారు కారా, కావున
ఓ బ్రాహ్మణకులమునకు చెందినవాడా నీవు, నీ నిషాద భార్యతో వెంటనే
బయల్పడుము.

వ. అనిన నాగరుడని యసుగ్రహంబున బ్రాహ్మణుండు నిషాదీనహితుండై
వెలుపడి వచ్చి గరుడని దీవించి యధేచ్ఛం జనియె. గరుడండును
గగనపథంబునం బలిచి కశ్యపుంగని నమస్కరించి, యస్మజ్జననీదాస్య
నిరాసార్థం బురగుల కమృతంబు తేర నరిగెద, నిషాద భాదనంబున
నాశలి వోవకున్న యది నాకాహారంబు ప్రసాదింపుమనిన కొడుకు కడం
కకు మెచ్చి కశ్యప ప్రజాపతి యిట్లనియె. 65

ప్ర. అనుగ్రహంబున==దయచే, నిషాదీసహితుండు+ఐ==బోయ వనితతో
 గూడినవాడయి, వెలువడినచ్చి==బయటికివచ్చి, దీవించి==ఆశీర్వదించి,
 యథా+ఇచ్చన్==ఇచ్చవచ్చినట్లు, చనియె==వెళ్ళెను, గగనపథంబు
 నన్==ఆకాశమార్గమున, పఱచి==ఎగిరి, కశ్యపున్==తండ్రియగు
 కశ్యపుని, కని==చూచి, నమస్కరించి==మ్రొక్కి, అస్మత్, జననీ,
 దాస్య, నిరాస, అర్థంబు=మాతల్లియొక్క బానిసతనమును పోగొట్టుటకు,
 ఉరగులకు==పాములకు, అమృతంబు తేరన్==తెచ్చుటకు, అరిగెదన్=
 వెళ్ళెదను, నిషాద భాదనంబునన్==నిషాదులను తినుటచే, ఆకలి
 పోవక ఉన్న అది==తొంగకున్నది, నాకు ఆహారంబు=తినుపదార్థము,
 ప్రసాదింపుము==అనుగ్రహింపుము, కొడుకు కడంకకు==కొడుకయిన
 గరుడుని హానికకు, మెచ్చి, కశ్యప ప్రజాపతి==కశ్యపబ్రహ్మ, ఇట్లు+
 అనియె.

కం. అనల నిభుండు విభావసు

దను విప్రుడు నియమవంతు ధర్మాభ్యుండై

తనరి సుఖమున్న నాతని

యనుజన్ముడు సుప్రతీకుడను వాదతనిన్

88

ప్ర. అనల, నిభుండు==అగ్నితో సమానుడయిన, విభావసుడు, అను విప్రుడు
 ==విభావసుడు అను పేరుగల బ్రాహ్మణుడు, నియమ, వంతుడు==నియ
 మము గలవాడు, అర్థ-ఆధ్యుండు+ఐ==ధనసంపన్నుడయి, తనరి==
 ఒప్పి, సుఖము, ఉన్నన్==సుఖముతో నుండగా, (ఇట ప్రథమ, తృతీ
 యార్థమున వాడబడినది), ఆతని యనుజన్ముడు==అతని తమ్ముడు,
 సుప్రతీకుడు, అనువాడు==సుప్రతీకుడను పేరు గలవాడు, అతనిన్=
 అన్నయైన విభావసుని.

తా. అగ్నితో సమానుడును, నియమముల ననుసరించువాడును, అగు విభావ
 సుడును బ్రాహ్మణుడు, ధన సంపన్నుడై యొప్పి సుఖముతో నుండగా,
 ఆతని తమ్ముడయిన సుప్రతీకుడను పేరు గలవాడు, అతని.

కం. మన పితృవర్గము వడసిన
ధనము విభాగించి యిమ్ము ధర్మస్థితి నా
కని యడుగంబోయిన య
య్యనుజున విభావసుం డహంకారమునన్.

67

ప్ర. మన, పితృ, వర్గము = మన తల్లిదండ్రుల, తాత ముత్తాతల సమూహము,
వడసిన = పొందియున్న, ధనము = సంపదను, విభాగించి = పాలుపంచి
విభజించి, నాకు, ధర్మస్థితిన్ = ధర్మము ప్రకారముగా, ఇమ్ము, అని
అడుగన్ - పోయిన = అని యడుగుటకు వెళ్ళిన, ఆ - అనుజునకు =
ఆ తమ్ముడయిన సుప్రతీకునకు, విభావసుండు, అహంకారమునన్ =
గర్వముతో.

తా. మన తండ్రితాతలు పొందిన సంపదను ధర్మప్రకారముగా పాలుపంచి
నాకమ్మని యడుగుటకు వెళ్ళిన తమ్ముడయిన సుప్రతీకునకు, విభావసుడు
గర్వముతో

కం. తానలిగి యిచ్చె శాపం
బేనుగవై యుండుమని సహింపక వాడున్
మానుగఁ గూర్మమవు వగుమని
వానికి బ్రతిశాపమిచ్చె వసుతోభమునన్.

68

ప్ర. తాను = ఆ విభావసుడు, అలిగి = కోపించి, ఏనుగవు + బ, ఉండుము +
అని = ఏనుగవుగా నుండుమని, శాపంబు - ఇచ్చె = శాపమిచ్చెను, సహిం
పక = ఆ శాపమునకు ఓర్వక, వాడున్ = తమ్ముడగు సుప్రతీకుడును,
మానుగన్ = ఒప్పుగా, కూర్మమవు - అగుము - అని = తాబేల వగుమని,
వానికిన్ = అన్నయైన విభావసునకు, వసుతోభమునన్ = సంపదయందలి
యాశచే, ప్రతిశాపము - ఇచ్చెను = ఎదురు శాపమిచ్చెను.

తా: అన్నయగు విభావసుడు, ఏనుగవు కమ్మని తమ్ముని శపింపగా, ఆ శాపము
నకు సహింపక, తమ్ముడగు సుప్రతీకుడు, సంపదపై గల మక్కువతో
తాబేల వగుమని తిరిగి శఫించెను.

- వ. ఇట్లన్నయుం దమ్ముండును నవ్వోన్య కాపంబులంజేసి యోజన
 త్రయోత్సేధంబు గలిగి దశయోజన వృత్తంబైన కూర్మంబును షడ్యోజనో
 త్సేధంబు గలిగి ద్వాదశ యోజన విస్తృతంబైన గజంబునునై సరోవర
 విపినంబుల నుండి యర్థ నిమిత్తంబైన పూర్వవైరంబునఁ దమలో
 నిత్యంబు నొందొంటితోడం బెనంగి పోరుచుండు నవి నీకాహారంబు సుమ్మ
 రుగుము కార్యసిద్ధియయ్యెడు మనిన గరుడండును మనోవేగంబునం బిలిచి
 యారెంటినిం గాంచి

69

- ప్ర. ఇట్లు + అన్నయున్ + తమ్ముండునున్, అవ్వోన్య, కాపంబులన్ + చేసి =
 ఒండొరుల కిచ్చుకొనిన కాపములచేత, యోజన, త్రయ, షడ్యోధంబు,
 కలిగి = మూడు యోజనముల పొడవు (8 + 8 = 24 మైళ్ళు) గలిగి,
 దశ, యోజన, వృత్తంబు + ఐన = పది యోజనముల (ఆమడల) చుట్టు
 కొంత కలిగిన, కూర్మంబును = తాబేలును, షడ్, యోజన-షడ్యో
 థంబు-కలిగి = ఆరు యోజనముల పొడవు గలిగి, ద్వాదశ, విస్తృ
 తంబు + ఐన = పన్నెండు యోజనముల వ్యాప్తికలిగిన (వెడల్పు గల్గిన)
 గజంబునున్ + ఐ = ఎనుగునై, సరోవర, విపినంబులన్ = క్రమముగా
 చెఱువు, నందును, అడవియందును, ఉండి = నివసించి, అర్థనిమి
 త్తంబు, ఐన = సంపద, కారణముగానైన, పూర్వ, వైరంబునన్ =
 పూర్వజన్మమందలి, పగతో, నిత్యంబు = ఎప్పుడును తమలోన్ = తమలో
 తాము, ఒండు + ఒంటితోడన్ = ఒకటింకొక దానితో, పెనంగి = కలయ
 బడి, పోరుచుండున్ = పోటాడుచుండును, అవి = ఆ తాబేలును, ఏను
 గును, నీకు, ఆహారంబు సుమ్ము = తినదగిన పదార్థములు సుమా, అరు
 గుము = వెళ్లుము, కార్యసిద్ధి = పని నెరవేరుట, అయ్యెడున్ + అనిన =
 అగునని చెప్పగా (అశీర్వాచనమున ఎడు చివరి ద్రుతమునకు మకారము
 ఆదేశమయినది), గరుడండును, మనః-వేగంబునన్ = మనస్సుయొక్క
 వేగముతో, పిలిచి = పరుగెత్తి (ఎగిరి), ఆ, రెంటినిన్ = ఆ తాబేటిని,
 ఏనుగును, కాంచి = చూచి.

- కం. చిలిచి యొకచేతఁ గూర్మము.

బెజిచేత గజంబుఁబట్టి పెనఁచి ఖగేంద్రుం

డిటికికొని గగనపీఠం

బలచె వియచ్చర విమాన పంక్తులు దూలన్.

70

ప్ర. చలచి = అక్రమించి, కొట్టి, ఒక, చేతన్ = ఒక చేతితో, కూర్మమున్ = తాబేటిని, పెఱ, చేతన్ = వేతోకచేతితో, గజంబున్ = ఏనుగును, పట్టి = పట్టుకొని, పెనచి = చుట్టుకొనునట్లుచేసి, ఖగ + ఇంద్రుండు = పక్షిశ్రేష్ఠుడగు గరుత్మంతుడు, ఇటికికొని = అడగునట్లు అదిమి, గగన, వీధిన్ = ఆకాశ మార్గమునందు, వియత్ చర, విమాన, పంక్తులు = ఆకాశమున సంచరించు దేవతల యొక్క విమానముల యొక్క వరు సలు, తూలన్ = చలించునట్లుగా, పఱచె = ఎగిరెను.

తా. గరుత్మంతుడు పక్షియగుటవలన టెక్కలతో ఏనుగును, తాబేటిని అక్రమించి, ఒక చేతితో (పాదముతో) తాబేటిని, వేతోకదానితో ఏనుగును పట్టుకొని, రెండును ఒక దాని నొకటి చుట్టుకొనునట్లు చేసి, ఒక దానితో వేతోక దానిని నొక్కి పట్టుకొని, ఆకాశమున సంచరించు దేవతల విమానముల వరుసలు సంచలించునట్లుగా ఎగిరెను.

కం. కనక వ్రతతీ వితతుల

బెనగిన సురభూరుహములఁబెద్దయు బెడగై

తనరిన అలంబ తీర్థం

బునకరిగె నగంబు లొక్క మొగి గ్రక్కదలన్

71

ప్ర. కనక, వ్రతతీ, వితతులన్ = సంపంగితీగల సమూహములతో; పెనగిన = అల్లుకొనియున్న; సుర భూరుహములన్ = దేవతా(కల్ప) వృక్షములతో, పెద్దయు = అధికముగా; బెడగు + ఐ = మనోహరమై; తనరిన = ప్రకాశించిన; అలంబ తీర్థంబునకు = అలంబమును పేరుగల తీర్థమునకు; నగంబులు = కొండలు; ఒక్కమొగి = ఒక్కసారిగా; గ్రక్కదలన్ = (కదలగా, కదలగా) మిక్కిలి కదలుచుండగా, అరిగెను = వెళ్ళెను.

తా. సంపంగి తీగల సమూహములతో అల్లుకొని యున్న దేవతావృక్షములతో ఎక్కువగా మనోహరమయి ప్రకాశించుచున్న అలంబమును పేరుగల తీర్థమునకు కొండలు మిక్కిలి కంపించు చుండగా వెళ్ళెను.

౬. అందు రోహణంబను పాదపోత్రమంబు గరుడనింగని సంభావించి శత యోజనాయతంత్రైన మదీయ శాఖపై నుండి యిగ్గజ కచ్చపంబుల భక్షించి పొమ్మనిన గరుడండు నట్ల చేయుదునని యమ్మహాశాఖపై నూద సమకట్టి యందు.

౭. అందు=ఆ పర్వతమునందు; రోహణంబు, అను = రోహణమను పేరు గల; పాదప, ఉత్తమంబు=వృక్షశ్రేష్ఠము (పెద్దచెట్టు), గరుడనిన్=గరుత్మంతుని; కని=చూచి; సంభావించి=అదరించి, గౌరవించి; శత, యోజన, ఆయతంబు + ఐన=వంద యోజనముల పొడవుగల, మదీయ శాఖ పైన్=నా కొమ్మపై; ఉండి=కూర్చుండి; ఈ గజ, కచ్చపంబుల =ఈ ఏనుగును, తాబేటిని; భక్షించి, పొమ్మ=తిని వెళ్ళుము; అనిన అని చెప్పగా; గరుడండును=గరుత్మంతుడును; అట్లు + ఆ, చేయుదున్ అని=ఆ విధముగనే చేయుదునని; ఆ మహత్ శాఖపైన్=ఆ గొప్ప చెట్టాకొమ్మపై; కూద, సమకట్టి=ఉంచుటకు (నిలుపుటకు) నిశ్చయించి; అందు=ఆ కొమ్మయందు.

పాదంబులు పెట్టుదుడ

త్వారప మనశాఖ విజిగి బల్లన నుచ్చై

ర్వారమున దిక్కులద్రవగ

భేదిల్లె విహంగ తతులు భీతిం బఱవన్.

78

౮. పాదంబులు=కాళ్ళు, పెట్టుదున్=పెట్టినవెంటనే, తత్, పాదప, మన, శాఖ=ఆ రోహణమను చెట్టుయొక్క గొప్ప కొమ్మ, విజిగి, బల్లనన్=బల్లుమనునట్లుగా, ఉచ్చైః, నాదమునన్ = పెద్దధ్వనితో, దిక్కులు, అద్రవగ=కంపించగా, విహంగ, తతులు=పక్షుల సమూహములు, భీతిన్=భయముతో, పఱవన్=పరుగెత్తగా (ఎగురగా), భేదిల్లె=చీలెను.

౯. ఆ గరుత్మంతుడు పాదములు పెట్టగనె ఆ రోహణ వృక్షముయొక్క గొప్ప కొమ్మ భల్లుమనునట్లుగా పెద్ద ధ్వనితో విజిగి, దిక్కులు కంపించగా, పక్షుల సమూహములు భయముతో నెగిరిపోగా చీలెను.

వ. అమ్మహాశాఖ నవలంబించి తలక్రిందై యాదిత్య కిరణంబులు తమకాహారంబుగాఁ దపంబు సేయుచున్న వాలఖిల్య మహాముని గణంబులం జూచి యిది భూమి పయిబడిన నిమ్మనులకు బాధయగునని దానిం గఱచికొని గజకచ్చపంబులం గరంబుల నిఱికికొని గరుడండు గగనంబునం బఱచి తనకు నూద నిమ్మగు ప్రదేశం బెందునుం గానక గంధమాదనంబునకుం జని యందుఁ దపంబు సేయుచున్న కళ్యపుం గనుఁగొని మ్రొక్కిన.

ప్ర. ఆ-మహాశాఖన్ = ఆ గొప్ప కొమ్మను, అవలంబించి = పట్టుకొని, తల, క్రిందు + ఐ = తలక్రిందు భాగమున నుండునట్లుగా, ఆదిత్య, కిరణంబులు = సూర్యునియొక్క కిరణములు, తమకు, ఆహారంబు, కాన్ = భుజించు పదార్థము కాగా, తపంబు - చేయుచున్న, వాలఖిల్య, మహాత్, ముని, గణంబులన్ = వాలఖిల్యులను పేరుగల గొప్ప మునుల సమూహములను, చూచి, ఇది = ఈ విఱిగిన కొమ్మ, భూమిపయిన్ + పడినన్ = భూమిమీద పడినచో, ఈ + మునులకు = వ్రేలాడుచు తపస్సు చేయు నీ మునులకు, బాధ + అగున్ + అని, దానిన్ = ఆ విఱిగినకొమ్మను, కఱచికొని = నోటితో పట్టుకొని, గజ, కచ్చపంబులన్ = ఏనుగును, లాబేటిని, కరంబులన్ = చేతులయందు, ఇఱికికొని = అడగునట్లుచేసి, ఆదిమి పట్టుకొని, గరుడండు, గగనంబునన్ = ఆకాశమునందు, పఱచి = ఎగురుచువెళ్ళి, తనకున్, ఊదన్ = నిల్చుటకు, ఇమ్మ + అగు, ప్రదేశంబు = తగినచోటును, ఎందునున్ + కానక = ఎక్కడను చూడక, గంధమాదనంబునకున్ = గంధమాదనమును పర్యతమునకు, చని = వెళ్ళి, అందున్ = ఆ పర్యతమునందు, తపంబు + చేయుచున్న, కళ్యపున్ = తండ్రియగు కళ్యపుని, కనుఁగొని = చూచి, మ్రొక్కిన = నమస్కరింపగా.

చం. కనక మహిధరప్రతిమకాయు మహాజవనిర్జిత ప్రభం
జను నవిచింత్య భూరిబలసత్త్వ సమన్విత దీప్తహవ్య వా
హన సము వై నరేయునిఁ దదాస్యగ తద్రుమ శాఖనున్న య
త్యనఘం వాలఖిల్యులను నమ్మునినాధుడు చూచి నెమ్మితోన్.

ప్ర. కనక, మహిధర, ప్రతిమ, కాయు=బంగారు కొండయగు మేరు పర్వతముతో సమానమగు శరీరముగల, మహత్, జవ, నిర్జిత, ప్రభంజనున్ = గొప్ప వేగముచే జయింపబడిన వాయువుగల, ఆవిచింత్య, భూరి, బల, సత్త్వ, సమన్విత=ఊహింపరాని గొప్ప బలముతో, శక్తితో కూడిన వానిని, దీప్త, హవ్యవాహన, సము=వెలుగుచున్న అగ్నితో సమానుడయిన వానిని, వైసలేయునిన్ = విసత యొక్క కుమారుడగు గరుత్మంతుని, తత్, ఆస్య, గత, ద్రుమ, శాఖన్=ఆ గరుత్మంతునియొక్క నోటిలోగల చెట్టుకొమ్మయందు, ఉన్న అతి, అనఘుల=ఎట్టి పాపము లేనివారిని, విక్కిలి గొప్పవారిని, వాలఖిల్యులను=వాలఖిల్యులను పేరుగల మునులను, ఆ, ముని, నాధుడు = ఆ మునులలో నాయకుడయిన కశ్యపుడు, నెమ్మితో=దయతో చూచి.

తా. మేరు పర్వతముతో సమానమయిన శరీరము గలవాడును, తనకు గల గొప్ప వేగముచే జయింపబడిన వాయువు గలవాడును, ఊహింపరాని గొప్ప బలముతోడను శక్తితోడను గూడినవాడును, వెల్లుచున్న యగ్నితో సమానుడు నయిన విసత కుమారుడగు గరుత్మంతుని, అతని నోటిలో నున్న చెట్టుకొమ్మకు గల పాపరహితలైన వాలఖిల్యులను పేరుగల మునులను కశ్యపుడు దయతో చూచి,

వ. ఇగ్గురుడందు భువన హిత మహారంభుడు బలసమన్వితుండు మీకు బాధ యగునని యితరుశాఖ విడువ నేరకున్నవాడు. వీనిం గరుణించి మీరొండు కడ కరుగుండగిన వాలఖిల్యులు కశ్యపు ప్రార్థనంజేసి దాని విడిచి హిమ వంతంబునకుం జనిరి. గరుడండును ముఖనిష్ఠ ప్రశాన్తస్థలిత వచనం దగుచు దండ్రీ కిట్టనియె.

76

ప్ర. ఈ+గరుడండు=ఈ గరుత్మంతుడు, భువన, హిత, మహత్ + ఆరంభండు=లోకములకు మేలు కలిగించు గొప్ప ప్రయత్నము గలవాడు, బల, సమన్వితండు=బలముతో గూడినవాడు, మీకు=చెట్టు కొమ్మకు తల క్రిందుగా వ్రేలాడి తపస్సు చేసికొనుచున్న మీకు, బాధ అగును+ అని, ఈ, తరు, శాఖన్=ఈ చెట్టుకొమ్మను, విధువనేరక ఉన్నవాడు

==విడిచిపెట్టలేక ఉన్నవాడు, వీనిన్ = కొమ్మతో పాటు మిమ్ములను ఇక్కడికి తెచ్చిన యీ గరుత్మంతుని, కరుణించి==దయతలచి, మీరు, ఒండుకడకు=వేతొకచోటికి, అరుగుండు==వెళ్ళుడు, అనిన=అనిచెప్పగా, వాలఖిల్యలు=వాలఖిల్య లనెడిమునులు, కశ్యపు ప్రార్థనన్-చేసి=కశ్యపునియొక్క కోరికచేత, దాని, విడిచి==ఆ కొమ్మను విడిచి, హిమవంతంబు నకున్=హిమవంతమును పర్వతమునకు, చనిరి==వెళ్ళిరి, గరుడండును, ముఖ, నిషిప్త, శాఖా, స్థలిత, వచనుండు, అగుచున్ = నోటియందు ఉంచబడిన కొమ్మవలన తొట్టుపాటుతో కూడిన మాటలు గలవాడగుచు, తండ్రికి + ఇట్లు + అనియె, తండ్రి అయిన కశ్యపునకు, ఇట్లనెను.

కం. ధరణీసుర విరహితమగు

నరణ్య దేశంబు నాకు నానతి యింది

తరు శాఖ విడువ వలయును

కరము నిరోధమిది యనిన గశ్యపుడనియెన్.

77

ప్ర. ధరణీసుర, విరహితము+అగు=బ్రాహ్మణులు లేనిదగు, అరణ్య దేశంబు==అడవి ప్రదేశమును, నాకు, ఆనతి, ఇండు==తెలియఁ జేయుడు (ఆజ్ఞాపింపుడు), ఈ తరుశాఖన్ ఈ చెట్టు కొమ్మను, విడువవలయును, ఇది==ఈ కొమ్మ, కరము=మిక్కిలి, నిరోధము = అటంకకరము, అనినన్ అని చెప్పగా, కశ్యపుండు, అనియెన్=చెప్పెను.

తా. బ్రాహ్మణులు లేని అడవి ప్రాంతమును నాకు తెలియజేయుడు, ఈ కొమ్మను విడిచి పెట్టవలయును. ఇది మిక్కిలి అటంకకరము అని చెప్పగా, కశ్యపుడు చెప్పెను.

కం. హిమశైల కందరాభా

గముకడ నిప్పురుష నగము గలదబో నీ

ద్రుమశాఖ విడువు మదిదా

నమానుష మగమ్య మీశ్వరాదులకైనన్.

78

ప్ర. హిమ, శైల, కందరా, భాగము, కడ==మంచుకొండ యొక్క గుహ యొక్క ప్రాంతము దగ్గఱ, నిప్పురుష, నగము=నిప్పురుష మనెడి

కొండ, కలమ, అచ్చోన్ = ఆ కొండమీద, ఈ, ద్రుమ, కాళి = ఈ చెట్టు కొమ్మను, విడువుము, అది, తాను = ఆ కొండ, అమానుషము = మానవా ధీతము, ఈశ్వర, అదులకు, ఐనన్ = ఈశ్వరుడు మొదలగు వారికి కూడ, అగమ్యము = పొందరానిది.

రా. హిమాలయ పర్వతము యొక్క గుహ ప్రాంతమందు నిప్పురుషమను కొండ కలదు అక్కడ ఈ చెట్టుకొమ్మను విడువుము. అది మానవా ధీతము. ఈశ్వరుడు మొదలగు వారికి కూడ పొందరానిది.

మి. అది యిచ్చటికి లక్షయోజనంబులు గల దరుగు మనిన గరుడండును మహావేగంబునఁబడి యానిప్పురుషన గంబునం దత్తరకాళి విడిచి హిమవంతంబు మీదికిఁబోయి గజకచ్చపంబుల భక్షించి, మహాసత్త్వ సంపన్నుడై నాకలోకంబున కెగయనమకట్టి పక్షవిశేషంబు జేసిన 79

మ. అది = ఆ కొండ, ఇచ్చటికి = ఈ గంధమాదన పర్వతమునకు, లక్షయో జనంబులు = కలదు = లక్ష అమడల దూరము గలదు, అరుగుము = వెళ్లుము, అనిన = అని చెప్పగా, గరుడండును, మనః + వేగంబునన్ = మనస్సు యొక్క వేగమువంటి వేగముతో, పాచి = పరుగెత్తి (ఎగిరి), ఆ, నిప్పురుష, సగంబునన్ = ఆ నిప్పురుషమను కొండయందు, తత్, తరు కాణన్ = ఆ రోహణ వృక్షము యొక్క కొమ్మను, విడిచి = వదిలిపెట్టి, హిమవంతంబు, మీదికిన్ = హిమాలయ పర్వతము పయికి, పోయి = వెళ్ళి, గజ, కచ్చపంబున్ = ఏనుగును, తాబేటిని, భక్షించి = తిని, మహత్, సత్త్వసంపన్నుండు + ఐ = గొప్పబలముతో కూడినవాడయి, నాకలోకంబునకు = సర్వలోకమునకు, ఎగయన్ = ఎగురుటకు, సమ కట్టి = నిశ్చయించి, పూని, పక్ష, విశేషంబున్ + చేసిన = తెక్కలు విడల్పుటను చేయుగా;

కం. భువనా నిలచుతా

మని రుహముల వలనఁ దొరగు వరపుష్పరయం

ఐనిమిష జయార్థమరిగెడు

వినతాసుతు మీదఁ బుష్ప వృష్టియ పోలెన్

ప్ర. మన, పక్ష, అనిల, చలిత, అవనిరుహముల, వలనన్ = గొప్పవైన
తెక్కలయొక్క గాలిచే కదలిన చెట్ల నుండి, తొరగు = పడు, వర,
పుష్ప, చయంబు = శ్రేష్ఠములైన పూలసముదాయము, అనిమిష, జయ,
అర్థము = దేవతలను జయించుట కొఱకు, అరిగెడు = వెళ్ళు, వినతా,
సుతు, మీదన్ = వినత కొడుకగు గరుత్మంతుని మీద, పుష్ప, వృష్టి,
అ, పోలెన్ = పూలవాన వలె, ఉండెను.

తా. గొప్పవయిన తెక్కల నుండి పుట్టిన గాలి వలన కదలిన చెట్ల నుండి,
శ్రేష్ఠములగు పూల సమూహములు, దేవతలను జయించుటకు వెళ్ళు
గరుత్మంతునిపై పూలవానవలె ఒప్పెను.

వ. ఇట్లమృతహరణార్థంబు గరుడండు గగనంబున కెగసిన నట దేవ
లోకంబునందు. 81

ప్ర. ఇట్లు = ఈ విధముగా, అమృత, హరణ-అర్థంబు = అమృతమును
తెచ్చుటకు. గరుడండు, గగనంబునకు = ఆకాశమునకు, ఎగసినన్ =
ఎగురగా, అట దేవలోకంబునందు = ఆ దేవతలలోకమందు;

మానిని. సురపతి సభఁజూడంజూడ నంగారవృష్టుల్
గురిసెఁ గులిశధారల్ గుంతితంబయ్యె దిక్కుం
జరమదము లడంగెన్ సర్వదిక్పాలకాంతః
కరణములు భయోద్వేగంబునం సంచలించెన్. 82

ఇందు న,న,మ,య,య, అను గణములుండును. 9 వ అక్షరమునకు
యతి చెల్లును.

ప్ర. సుర,పతి, సభన్ = దేవతల రాజగు ఇంద్రుని సభయందు, చూడన్ +
చూడన్ = చూడగా, చూడగా, అంగార, వృష్టుల్ = నిప్పుకణముల
వర్షములు, కురిసెన్ = కురిసెను, కులిశ, ధారల్ = వజ్రముయొక్క
అంచులు, కుంతితంబు + అయ్యె = మొక్కువోయినవి (బండబాటినవి),
దిక్, కుంజర, మదఁబులు = దిక్కులయందలి యేనుగుల గర్వములు,

అహంగెన్ = అణగారినవి, సర్వ, దిక్, పాలక, అంతఃకరణములు =
అన్నిటిక్కుల యొక్క పాలకులయొక్క (అందఱు దిక్పాలకుల) మనస్సులు,
భయ + ఉచ్చైగంబునన్ = భయముయొక్క ఆవేశముతో సంవలించెన్ =
కంపించెను.

తా. చూడగా దేవేంద్రుని సభయందు నిష్కరణముల వర్షములు కురిసెను.
వజ్రము యొక్క యంచులు మొక్కవోయినవి. దిక్కులందరియేనుగుల
గర్వము లణగారినవి. అందఱు దిక్పాలకుల మనస్సులును భయము
యొక్క ఆవేశముతో క్షోభించినవి.

ప. ఇట్టి మహాత్పాతంబులు పుట్టిన సురపతి, బృహస్పతింజూచి, ఇది యేమి
నిమిత్తంబని యడిగిన దాని నంతయు నెఱింగి బృహస్పతి సురపతి
కిట్లనియె.

88

ప్ర. ఇట్టి మహత్ + ఉత్పాతంబులు = గొప్ప చెడ్డ శకునములు, పుట్టిన =
పుట్టగా, సురపతి = దేవేంద్రుడు, బృహస్పతిన్ + చూచి = బృహస్పతి
చూచి, ఇది, ఏమి, నిమిత్తంబు = కారణము, అని, అడిగిన, దానిన్ +
అంతయున్ = ఆ విషయమునంతటిని, ఎఱింగి = తెలిసికొని = బృహ
స్పతి, సురపతికి = ఇంద్రునికి ఇట్లు, అనియె.

సీ. బ్రహ్మణ్యుడగు కశ్యపబ్రహ్మవరమున వినతకుఁ బుట్టిన యనఘమూర్తి
వాణ్ణిల్లులదయ వరపక్షికులమున కింద్రుడై పరగిన యిద్దఱేఱుఁ
దుదధితోనున్న యత్యుగ్ర నిషాదుల నారంగ మ్రింగిన ఘోర వీరుఁ
డిత కచ్చపముల రాహిణి శాఖతో నెత్తికొని దివిఁబయలిన యనిలవేగి

వీగి తనతల్లి దాస్యంబు నీగఁజూని
తడయకమృతంబు గొని పోవఁ గడఁగినచ్చెఁ
గామరూప సంపన్నుండు గామగమను
దతడు నీకు నసాధ్యుండు శతమఖుండ

84

ప్ర శతమఖుండ = ఇంద్రుడా ! (వేద) బ్రహ్మణ్యుడు + అగు = బ్రహ్మ
జ్ఞానము గలిగిన, కశ్యప, బ్రహ్మ, వరమున = కశ్యపుడను ప్రజాపతి

యొక్క వరముచేత, వినతకున్, పుట్టిన, అనఘమూర్తి=పాపములేనట్టి వ్యక్తి, వాలఖిల్యుల, దయన్=వాలఖిల్యులనెడి మునుల దయచేత, వర, పక్షి, కులమునకు=శ్రేష్ఠమయిన పక్షులయొక్క కులమునకు, ఇంద్రుడు +ఐ=రాజై, పరగిన=ప్రసిద్ధిపొందిన, ఇద్దతేజుడు=ప్రకాశించు ప్రతాపము గలవాడు, ఉదధితోన్+ఉన్న=సముద్రములో ఉన్న, అతి, ఉగ్రనిపాదులన్=మిక్కిలి భయంకరులయిన బోయవారిని, ఆరంగ, మ్రింగిన=పూర్తిగా తినినట్టి, ఘోర, వీరుడు=భయంకరుడయిన వీరుడు, ఇభ, కచ్చపంబుల=ఏనుగును, తాబేటిని, రోహణశాఖతోన్=రోహణ వృక్షముయొక్క కొమ్మతోపాటుగా, ఎత్తుకొని = పైకెత్తి పట్టుకొని, దివిన్=ఆకాశమునందు, పఱచిన=(పరుగెత్తిన) ఎగిరిన, అనిల, వేగి=గాలియొక్క వేగము వంటి వేగము గలవాడు. వీగి=ఉత్సాహపడి, తన తల్లి దాస్యంబున్=తన తల్లియగు వినతయొక్క దాసిత్వమును, ఈగన్, పూని=తొలగించుటకు నిశ్చయించి, తదయక=అలస్యము చేయక, అమృతంబు, కొని, పోవన్=అమృతమును తీసికొని పోవుటకు కడగి, వచ్చెన్=పూని వచ్చెను, కామ, రూప సంపన్నుడు=కోరు కొన్న రూపము ధరింపగలవాడు, కామ, గమనంబు=కోరికకు తగినట్లుగా వెళ్ళువాడు, నీకు, అతడు=ఆ వినత కొడుకు, అసాధ్యుండు=జయింపరానివాడు.

తా. బ్రహ్మజ్ఞానము గలిగిన కశ్యపుడను ప్రజాపతి వరమువలన వినతకు పుట్టిన పాపరహితుడు ఈ గరుత్మంతుడు. ఇతడు వాలఖిల్యులను మహర్షుల కృపచేత శ్రేష్ఠమయిన పక్షి కులమునకు రాజుగా ప్రసిద్ధిపొందిన గొప్ప ప్రభావము గలవాడు. సముద్రము లోపలనున్న మిక్కిలి భయంకరులయిన బోయవారిని పూర్తిగా తినివేసిన ఘోరమయిన వీరుడు. ఏనుగును, తాబేటిని రోహణ వృక్షపు కొమ్మతోపాటు పట్టుకొని ఆకాశము నందు ప్రయాణించిన వాయువేగము గలవాడు. ఉత్సాహపడి తన తల్లియొక్క దాసిత్వమును పోగొట్టుటకు అలస్యము చేయకుండ అమృతము తీసికొనిపోవుటకు సాహసించి వచ్చెను. ఇచ్చవచ్చిన రూపము ధరింపగల్గినవాడు. ఇచ్చవచ్చినట్లుగా సంచరించువాడు, ఓ యింద్రుడా, ఈ గరుత్మంతుడు నీకు జయింపరానివాడు.

౫. ఆగరుడని మాహాత్యంబు నీవును నెఱుంగుదు వది యెట్లనిన, దొల్లి కళ్యప ప్రజాపతి పుత్రార్థియై భవత్ప్రభృతులైన దేవగణంబులను వారిభిల్య ప్రముఖులైన మహాముని గణంబులను దనకు సహాయులనుగా బడసి పుత్రకామేష్టి సేయునాఁడు నీవు నీ బలంబునకుం దగిన యిధ్మ భారంబు మోచికొని యశ్రమంబున వచ్చువాడవై అల్పకుశపలాశేధ్మ భారంబుల మోచికొని వడవడ వడంకుచు వచ్చువారి నల్పసత్త్వల నంగుష్ఠ ప్రమాణదేహుల ననవరతోపవాస కృశీభూత శరీరుల వారిభిల్య మహామురుంజూచి నగిన నమ్మునులు సిగ్గుపడి కడునలిగి ౪5

ప్ర. ఆ గరుడని మాహాత్యంబు = ఆ గరుత్మంతుని గొప్పతనమును, నీవునున్, ఎఱుంగుదువు = తెలిసియుందువు, అది ఎట్లు + అనిన్ = ఏ విధముగా నన్నచో, తొల్లి = పూర్వము, కళ్యప ప్రజాపతి = కళ్యప బ్రహ్మ, పుత్ర + అర్థి + ఐ = కొడుకులను కొరువాడయి, భవత్ ప్రభృతులు + ఐన్ = నీవు మొదలుగాగల, దేవగణంబులను = దేవతల సమూహములను, వారిభిల్య ప్రముఖులు, ఐన్ = వారిభిల్యలు మొదలుగా గల, తనకు = యజ్ఞము చేయబోవు తనకు (కళ్యపునకు), సహాయులను కాన్ = తోడ్పడువారుగా, వడసి = పొంది, పుత్ర, కామ, ఇష్టి, చేయునాఁడు = పుత్రకామేష్టిని చేయు సమయమునందు, నీవు, నీ బలంబునకున్ = నీ యొక్క లావునకు, తగిన = సరిపడిన, ఇధ్మభారంబు = కద్దెల బరువును, మోచికొని, అశ్రమంబున = శ్రమలేకుండ, వచ్చువాడవు + ఐ, అల్ప కుశ పలాశ ఇధ్మభారంబులు = తక్కువయిన దర్బల ఆకులు, కద్దెల బరువులను, మోచికొని, వడవడ వడంకుచు = మిక్కిలి బరువును మోయ లేక) వణకిపోవుచు, వచ్చువారిన్ = వచ్చునట్టి, అల్పసత్త్వలన్ = తక్కువ బలముగలవారిని, అంగుష్ఠప్రమాణదేహులన్ = బొటన వ్రేలంత కొలతగల శరీరము గల్గినవారిని, అనవరత, ఉపవాస, కృశీభూత, శరీరుల = ఎల్లిప్పుడును ఉపవాసములచేత (ఒక రోజంతయు భోజనము లేక మరునాటి యదయము భుజించుట యుపవాస మనబడును) చిక్కిన శరీరము గల్గినవారిని, వారిభిల్య, మహత్, మునులన్ = వారిభిల్యలనెడి గొప్ప మునులను, చూచి, నగినన్ = నవ్వగా, ఆ + మునులు = ఆ వారిభిల్య మునులు, సిగ్గుపడి, కడున్, అలిగి = మిక్కిలి కోపించి.

కం. రణ విజయుఁడనల తేజుం

డణిమాది గుణాఢ్యుఁడుదితుఁడయ్యెడు వీరా

గ్రణి శతమఖుకంచెను శత

గుణ వీర్యుండై న పుత్రకుండజతుండై

88

ప్ర. రణ, విజయుండు = యుద్ధమునందు విజయముగలవాడు. ఆనల, తేజుండు = అగ్నియొక్క ప్రకాశమువంటి ప్రకాశముగలవాడును, అణిమ, ఆది, గుణ, అధ్యుడు = అణిమ మొదలగు గుణముల సంపద గల్గినవాడు, వీర, అగ్రణి = వీరులలో అగ్రేసరుడు, అగు శతమఖు కంచెను = ఇంద్రునికన్నను, శత, గుణ వీర్యుండు + ఐన = వందరెట్లు బలము గల్గిన, పుత్రకుండు = కొడుకు, అజితుండు + ఐ = ఓడింపబడని వాడయి, ఉదితుండు + అయ్యెడు = పుట్టినవాడు కాగలడు.

తా. యుద్ధమున విజయముగలవాడును, అగ్నియొక్క ప్రకాశము గలవాడును, అణిమాది గుణముల సంపదగలవాడును, వీరులలో అగ్రభాగమున నుండువాడును, ఇంద్రునికంటె వందరెట్లు బలము గలవాడు నయిన కుమారుడు జయింపరానివాడై పుట్టగలడు.

వ. వాడు రెండవ ఇంద్రుండయ్యెడు మని సహవీర్యవంతులైన మంత్రంబుల వ్రేల్చుచున్నంత నంతయు నెఱిగి నీవు కశ్యపు పాలికిం బోయి నాకుం గరుజింపుండని వారిం బ్రార్థించిన గశ్యప ప్రజాపతి యమ్మునుల కిట్టనియె.

87

ప్ర. వాడు = ఆ పుట్టినవాడు, రెండవ, ఇంద్రుండు, అయ్యెడున్ + అని = "కావలయుగాత" అని, సహత్, వీర్య, వంతుంబు + ఐన = గొప్ప శక్తితో, గూడిన, మంత్రంబుల = వేదమంత్రములతో, వ్రేల్చుచు + ఉన్న - అంతన్ = యజ్ఞ కుండములో హోమము చేయుచున్న సమయము నందు, అంతయున్ = విషయము నంతదీని, ఎఱింగి = తెలిసికొని, నీవు, కశ్యపు, పాలికిన్ = యజ్ఞము చేయుచున్న కశ్యపుని సమీపమునకు,

పోయి = వెళ్ళి, నాకున్ - కరుణింపుండు = నన్ను దయచూడుడు (ఇట ద్వితీయావిభక్తి అర్థమున, వృద్ధివాదబడినది) అని, వారిన్ = ఆ వారిభిల్యలను, ప్రార్థించినన్ = వేడుకొనగా, కళ్యప, ప్రజాపతి = కళ్యప బ్రహ్మ, ఆ మునులకు = ఆ వారిభిల్య మునులకు, ఇట్లు - అనియె = ఇట్లు చెప్పెను.

ఉ. ఉండునితండు పద్మజుని యోగమునంద్రి జగంబులందు నిం
ద్రుండయి భూతరాశిఁ దన దోర్బలశక్తిఁ గడంగి కాచుచున్
రెండవ యింద్రుడైన విపరీతమగున్ భువన ప్రవృత్తి మీ
రొండు విధంబు సేయుటిది యుక్తమె బ్రహ్మ నియుక్తి యుండగన్. 88

ప్ర. ఇతండు = ఈ యింద్రుడు, పద్మజు నియోగమునన్ = బ్రహ్మయొక్క ఆజ్ఞచేత, త్రిజగంబులందు = మూడు లోకములందు, ఇంద్రుండు - అయి = ఇంద్రపదవి పొంది, భూత, రాశిన్ = ప్రాణుల సమూహమును, తన, దోః, బల, శక్తిన్ = తన భుజముల బలము యొక్క సామర్థ్యముతో, కడంగి = పూనుకొని, కాచుచున్ = రక్షించుచు, ఉండున్ = ఉండును, రెండవ ఇంద్రుడు, ఐన = ఏర్పడినచో, భువన, ప్రవృత్తి = లోకములయొక్క వర్తన విపరీతము - అగున్ = తారు మారగును బ్రహ్మ, నియుక్తి = బ్రహ్మయొక్క నియమము, ఉండగన్ = ఉండగ మీరు, ఒండు విధంబు = వేతొక పద్ధతిని చేయుట = ఒనరించుట, ఇది యుక్తము - ఎ = ఇది తగునా ?

తా. ఇతడు బ్రహ్మయొక్క నియమమువలన మూడు లోకములందు నింద్రుడుగా నుండి జీవుల సమూహమును తన బాహువుల బలము యొక్క సామర్థ్యముతో కాపాడుచు నున్నవాడు రెండవ యింద్రుడు ఏర్పడినచో, లోకముల యొక్క వర్తన తారుమారగును. బ్రహ్మ యొక్క నియమముండగా మీరు వేరు విధము చేయుట తగునా? (తగదు)

వ. మీ వచనం బిమోఘంబు గావున నింక నాకు నుద్భవిల్లెడు పుత్రుండు పక్షి కులంబున కెల్ల నింద్రుం డయ్యెడు మని కళ్యపుండు వారల

నొడంబటిచి, నీ యింద్రత్వం బేకాదిష్ఠితంబు సేసె నట్టి కశ్యప ప్రజా పతి యజ్ఞ మహిమను వాలఖిల్బుల తపో మహిమను విరతకుం బుట్టి విహగేంద్రుండయిన యా గరుడం డిప్పు డమృత హరణార్థం బరుగు దెంచుటం జేసి స్వర్గలోకంబున మహాత్మాతంబులు పుట్టెను సురపతికి బృహస్పతి చెప్పిన విని యింద్రుం డమృత రక్షకుల నెల్ల రావించి, మీర లతి ప్రయత్నంబున నమృతంబు రక్షించుకొని యుండుండని పంచిన వలెయని.

89

ప్ర. మీ వచనంబు=మీ (వాలఖిల్బుల) యొక్క మాట, ఆమోఘంబు= వ్యర్థము కానిది, కావునన్=కాబట్టి, ఇంక=ఇటు తరువాత, నాకున్, ఉద్యుతిలెడు, పుత్రుండు = పుట్టబోవు కొడుకు = పక్షి కులంబునకు, ఎల్లన్=పక్షుల యొక్క జాతి కంతటికిని, ఇంద్రుండు, ఆయ్యెడున్, అని=ఇంద్రుడు అగుగాక యని, కశ్యపుండు, శారలన్ = ఆ మును లను, ఒడంబటిచి=ఒప్పించి, నీ ఇంద్రత్వంబు=నీ యింద్ర పదవిని ఏక, అధిష్ఠితంబు చేసెన్=ఒక్కనిచే నొందబడినదిగా (అధిష్ఠింపబడిన దానినిగా) నొనరెను, అట్టి, కశ్యప, ప్రజాపతి, యజ్ఞ మహిమను = అటువంటి కశ్యపబ్రహ్మ యొక్క యజ్ఞము యొక్క మహత్త్వముచేతను వాలఖిల్బు, తపః, మహిమను = వాలఖిల్బుల నెడి మునుల యొక్క తపస్సు యొక్క గొప్పతనము చేతను, విరతకున్, పుట్టి, విహగ ఇంద్రుండు+అయిన=పక్షులకు ఇంద్రుడయిన, ఆ గరుడండు = ఆ గరత్మంతుడు, ఇప్పుడు, అమృత, హరణ, అర్థంబు=అమృతము నెత్తు కొని శోవుట కొఱకు, అరుగుదెంచుటంజేసి=వచ్చుట చేత, స్వర్గలోకం బున, మహత్ ఉత్పాతంబులు=గొప్ప చెడు శకునములు, పుట్టెను = ఏర్పడెను, అని, సురపతికి=దేవతల రాజగు ఇంద్రునకు, బృహస్పతి =దేవతల గురువగు బృహస్పతి, చెప్పిన=చెప్పగా విని, ఇంద్రుండు, అమృత, రక్షకులన్, ఎల్లన్ = అమృతమును కాపాడు వారందరిని, రావించి = రప్పించి (వచ్చు దాతువునకు ప్రేరణ), మీరలు, అతి ప్రయత్నమునన్=మిక్కిలిప్రయత్నముతో; అమృతంబు, రక్షించికొని, ఉండుండు; అని పంచిన=అని ఆజ్ఞాపించగా, వల్లె-అని = అట్లేయని (అంగీకరించి)

కం. వారలు విమల ప్రకారా

కారులు వీరులు నిశాతఃకాది మహా

దారుణ శత్రు ధరులు కృ

ష్టారుణ సితపీత ఘన తరాంగ త్రాణుల్

90

ప్ర. వారలు = ఆ యమృతమును కాపాడువారు, బహు, ప్రకార, ఆకారులు = పెక్కు రకములయిన రూపములు గలవారు, వీరులు, నిశాత, ఖడ్గ, ఆది, మహత్, దారుణ, శత్రు, ధరులు = వాడియైన కత్తి మొదలగు గొప్ప భయంకరములయిన ఆయుధములను ధరించినవారు, కృష్ణ, అరుణ, సిత, పీత, ఘనతర, అంగత్రాణుల్ = నల్లని, ఎఱ్ఱని, తెల్లని, పచ్చని గొప్ప ముదన కవచములు గలవారు.

తా. ఆ యమృతరక్షకులు పెక్కురకముల రూపములు గల్గినవారు, వీరులు, వాడియైన కత్తిమొదలగు భయంకరములైన ఆయుధములు ధరించిన వారు, నల్లని, ఎఱ్ఱని, తెల్లని, పచ్చని గొప్పమయిన కవచములుగలవారు.

క. సమకట్టి యొక్క ముగి న
ప్రమాదులై నిలిచి రేయుఁబలును రక్షా
క్షములై యమృతము చుట్టును
నమేయలు బుండిరంత నతి రభసమునన్.

91

ప్ర. సమకట్టి = పూని, ఒక్క ముగిన్ = ఒకేవిధముగా, అప్రమాదులు + బ = ఎదురుపాటు పరాకు లేనివారయి, నిలిచి = నిలబడి, రేయున్ = రాత్రియు (రేయి మాపాంతరము, రే). పగలును = పగటి పూటయును, రక్షా, క్షములు + బ = రక్షణయందు సమర్థులై, అమృతముచుట్టునున్ = అమృతముయొక్క అన్నివైపుల, అమేయ, బలులు = ఊహింపరానట్టి బలము గలవాడు, ఉండిరి, అంతన్ = ఆ సమయమునందు, అతి, రభస మునన్ = మిక్కిలివేగముతో.

తా. అమృతమును, రక్షించుటకు నిశ్చయించి ఒకే విధముగా, ఎదురుపాటు లేనివారై, నిలబడి, రాత్రియు, పగలును రక్షించుటయందు సమర్థులై

ఊహింపరాని బలముగలవారు అమృతము చుట్టునుండిరి. 'అంత మిక్కిలి వేగముతో' అని రాబోవు పద్యముతో ననన్వయము.

మ. వితతోల్కాశని పుంజ మొక్కొయనగా వినోపిది విక్షిప్త పక్షతివాతాహతిఁ దూలి తూలశకలాకారంబులై వారిదప్రతతుల్ సాల్పడి నల్గడల్ చెదరగాఁబాటెన్ మనోవేగుఁడై పతగేంద్రుం డమృతాంతికంబునకు, దల్పాల్గు భయంబందఁగన్. 92

ప్ర. వితత, ఉల్కా, ఆశని, పుంజము, ఒక్కొక్కవిరివిగా గల మండు నిప్పు కణముల యొక్కయు, పిడుగుల యొక్కయు సమూహమా, అనగా అనునట్లుగా, వినో, పీడి అకాశమార్గమునందు, విక్షిప్త, పక్షతి, వాత, ఆహతిన్ విదల్పబడిన తెక్కల యొక్క గాలియొక్క దెబ్బచే, తూలి అటునిటు కదలి, వారిద, ప్రతతుల్ మబ్బుల యొక్క సముదాయములు, తూల, శకల, ఆకారంబులు + ఐ దూది పింజెలయొక్క రూపములుగలవై, చాల్పడి వరుసకట్టి, నల్, కడన్ నాలుగువైపుల, చెదరగా చెదరిపోగా, మనః + వేగుడు + ఐ మనస్సుయొక్క వేగము వంటి వేగము గలవాడయి, పతగ, ఇంద్రుండు పక్షులకు ఇంద్రుడయిన గరుత్మంతుడు, అమృత-అంతికంబునకున్ అమృతము దగ్గరకు, తత్, పాఠర్ ఆయమృత రక్షకులు, (పాఠరు అను ప్రథమా విభక్తింతమునందు బహువచనమున ఉకారము లోపించినది) భయంబు, అందగన్ భయపడగా, పాటెన్ పరుగెత్తెను.

తా. విరివియైన నిప్పుకణముల పిడుగుల సమూహమా యనునట్లుగా ఆకాశమార్గమునందు విదల్పబడిన తెక్కలనుండి పుట్టిన గాలియొక్క దెబ్బచే అటునిటు కదలి, మబ్బుల సముదాయములు దూది యాకృతి గలవై వరుస కట్టి నాలుగు దిక్కులకు చెదరిపోగా, అమృతమును రక్షించువారు భయపడగా, మనస్సుయొక్క వేగము గలవాడయి, గరుడడు అమృతము దగ్గరకు ఎగిరి వెళ్ళెను.

కం. కల్పాంతానల కీలా
కల్పాయత పక్షుఁ బక్షిగణ విభుశౌర్యా
కల్పుఁ గని యమృతరక్షుల
నల్పక్రోధులయి తాకిరార్చి కడంకన్.

94

[ప్ర. కల్ప, అంత, అనల, కీలా, కల్ప, ఆయత, పక్షున్ = ప్రళయ కాల మందలి అగ్నియొక్క జ్వాలతో సమానమయిన విశాలములైన జెక్కలుగలవానిని, పక్షి, గణ, విభు = పక్షుల సమూహములకు రాజు యిన వానిని, శౌర్య-ఆకల్పున్ = పరాక్రమము అలంకారముగా గలిగిన వానిని, గరుత్మంతుని, కని = చూచి, అమృత, రక్షులు = అమృతమును కాపాడువారు, అనల్ప, క్రోధులు = అధికమైన కోపముగలవారయి, అర్చి = గర్జించి, కడంకన్ = సాహసముతో, తాకిరి = ఎదుర్కొనిరి.

తా. ప్రళయకాలమందలి అగ్నిజ్వాలలతో సమానములైన విశాలములయిన జెక్కలు గల్గినవాడును, పక్షిగణములకు రాజును, శౌర్యమలంకారముగా గలవాడునగు గరుత్మంతుని చూచి, అమృతమును కాపాడువారు అధికమైన కోపము గలవారయి అరచి సాహసముతో నెదుర్కొనిరి.

కం. తడఁబడ నేసియు వైచియుఁ
బొడిచియు వివిరాశ్రు శత్రుముల నుద్ధతులై
కడుకొని యుద్ధము చేసిరి
కడిమి మెయిన్ విబుధవరులు గరుడని తోడన్.

95

[ప్ర. తడఁ బడన్ = తొట్రుపాటు పడునట్లు, ఏసియు = బాణములు ప్రయోగించియు, వివిధ, ఆశ్రు, శత్రుములన్ = పలు రకములయిన ఆశ్రుములతో (మంత్రముచ్చరించి ప్రయోగింపబడు నాయుధములతో) శత్రుములతో (తోహది నిర్మితములైన ఆయుధములతో) వైచియు = క్రమముగా పడచేసియు, బొడిచియు = క్రుమ్మియు, ఉద్ధతులు + ఐ = గర్జించిన వారై, కడుకొని = ఉత్సాహము పొంది, కడిమి, మెయిన్ = పరాక్రమముతో, గరుడని, తోడన్ = గరుత్మంతునితో, విబుధ, వరులు = దేవతా శ్రేష్ఠులు, యుద్ధము చేసిరి.

తా. తొట్టుపడునట్లుగా బాణములు ప్రయోగించియు, పలురకములగు శస్త్రాస్త్రములతో పడవేసియు క్రుమ్మియు గర్వించినవారయి ఉత్సాహము చెంది, పరాక్రమముతో దేవతాశ్రేష్ఠులు గరుత్మంతునితో యుద్ధము చేసిరి.

వ. గరుడండును నిజపక్ష విక్షిప్త రజోవృష్టి నమరవరుల దృష్టి పథంబు గప్పి స్వర్గలోకంబు నిరవలోకంబుగాఁ జేసిన నమరేంద్రు పనువునం బవనుం డారజోవృష్టి చెదర వీచెనంత. 96

ప్ర. గరుడండును=గరుత్మంతుడును, నిజ, పక్ష, విక్షిప్త, రజ, వృష్టిన్=తనయొక్క టెక్కచే విదల్పబడిన దుమ్ముయొక్క వర్షముతో, అమర, వరుల=దేవతా శ్రేష్ఠులయొక్క, దృష్టి, పథంబు=చూపు మార్గమును, కప్పి, స్వర్గలోకంబు=దేవతల లోకమగు స్వర్గలోకమును, నిరవలోకంబుకాన్=వెలుగులేనిది యగునట్లుగా, చేసినన్=చేయగా, అమర, ఇంద్రు, పనువునన్=దేవతలరాజగు నింద్రుని యాజ్ఞచే, పవనుండు=గాలి, ఆ, రజః, వృష్టి=ఆ దుమ్ముయొక్క వర్షము, చెదరన్=చెదరునట్లుగా, వీచెన్=విసరెను, అంత=ఆ సమయమునందు.

మాలిని. పరశు కులిశ కుంతప్రాస బాణాసనోద్య
త్పరిమ కణప, చక్ర, ప్రస్ఫురద్బాహ సేనా
పరివృతుడయి తాఁకెన్ భౌమనుం డన్మహాకిం
కరుడు సమరకేళి గర్వితున్ వై నతేయున్. 97

ప్ర. పరశు, కులిశ, కుంత, ప్రాస, బాణాసన, ఉద్యోత్, పరిమ, కణప, చక్ర, ప్రస్ఫురత్, బాహ, సేనా, పరివృతుఁడు, అయి = గొడ్డలి, వజ్రాయుధము, బిల్లములు, ఈదెలు, విండ్లు, పైకి నెత్తబడిన బాణములు (గుదియలు), కణపములు (ఒక రకపు అయుధములు) చక్రములు మున్నగు వానితో ప్రకాశించుచున్న భుజములు గల్గిన సైన్యముతో చుట్టబడిన వాడయి, భౌమనుండు, అన్=భౌమనుడు అను పేరుగల (అను లోని ఉత్వము తోపించినది) మహత్, కింకరుడు=గొప్ప సేవకుడు, సమర, కేళి, గర్వితున్=యుద్ధము అనెడి క్రీడ యందు మడిచిన, వై నతేయున్ =విసతళింపడుకగు గరుత్మంతుని, తాఁకెన్=ఎదుర్కొనెను,

తా. భౌమనుడను గొప్ప సేవకుడు, గొడ్డలి, వజ్రము, బల్లెము, ఈటె, విల్లు, ఎత్తబడిన బాణము, కణపము, చక్రము అనువానితో ప్రకాశించుచున్న చేతులు గల్గిన సైన్యముతో చుట్టబడినవాడయి యుద్ధమనెడి క్రీడయందు మడించిన గరుత్మంతుని ఎదుర్కొనెను.

కం. బలవత్ ఖగేంద్ర కోపా

నల భస్మీభూతుడై షణ్ణంబున వాడున్

బలమఱిత్రాగె నుదగ్ర

జ్వలన జ్వాలావలీధ శలభమ పోలెన్

98

ప్ర. బలవత్, ఖగ ఇంద్ర, కోప, అనల, భస్మీభూతుడు, ఐ=బలవంతుడయిన పక్షులరాజయిన గరుత్మంతుని యొక్క కోపమనెడి అగ్నిచే బూడిదయిన వాడయి, షణ్ణంబున=షణ్ణకాలములో, వాడున్=ఆ భౌమనుడు కూడ, బలము, అఱి=బలము నశించి, ఉదగ్ర, జ్వలన, జ్వాలా, ఆవలీధ, శలభము, ఆ, పోలెన్=పైకిలేచుచున్న జ్వాలలు కల అగ్నియొక్క మంటలచే కల్పబడిన మిడుతవలె, త్రాగెన్=తపించెను.

తా. బలవంతుడయిన గరుత్మంతుని యొక్క కోపమనెడి అగ్నిచే బూడిదయిన వాడయి, షణ్ణకాలములో, ఆ భౌమనుడను వాడును బలము నశించి, పైకి లేచు అగ్నిమంటలచే తాకబడిన మిడుతవలె దగ్ధడయ్యెను.

చ. మఱియును=ఇంకను.

99

సీ. పక్షతుండాగ్ర నఖక్షత దేహాలై బోరన నవరక్తధార లొలుక
విహగేంద్రునకు నోడి నిహతులై సురవరుల్ సురరాజు మఱువుఁ

జొచ్చిరి కలంగి

సాధ్యులనాయాససాధ్యులై పాఱిరి పూర్వాభిముఖులయి గర్భమణఁగి

వసువులు రుద్రులు వసుహీనవిప్రులక్రియ దక్షిణాశ్రితులయిరి భీతి

వంది యపరదిక్కుఁ బొంది రాదిత్యు లా

శ్వినులు నుత్తరమున కొనరఁ బఱచి

రనల వరుణ పవన ధనద య మాసురుల్

వీకఁ దఱిగి కాందిశీకులయిరి

100

ప్ర. పక్ష తుండ అగ్ర, నఖ, క్షత, దేహాలు, అయి=తెక్కలు ముక్కు
యొక్క కొనభాగము, గోళ్ళు అనువానిచే, గాయపరుపబడిన శరీరములు
గలవారయి, బోరన=శీఘ్రముగా, నవ, రక్త, ధారలు=కొత్త నెత్తు
రుల ధారలు, ఒలుకన్=కారగా, విహగ, ఇంద్రునకున్, ఓడి=గరు
త్మంతునకు ఓడిపోయి, నిహతులు + ఐ = హింసింపబడినవారై,
కలంగి = కలత నొంది, సుర, వరుల్ = దేవతాశ్రేణులు, సుర,
రాజు, మణువు = దేవతలకు రాజుయిన ఇంద్రుని అశ్రయము,
చొచ్చిరి=చేరిరి, సాధ్యులు=సాధ్యులనెడి దేవతలలో వొక తెగవారు,
అనాయాస, సాధ్యులు, ఐ=శ్రమలేకయే జయింపబడిన వారయి,
గర్వము, అడగి=గర్వము నశింప, పూర్వ, అభిముఖులు-అయి=తూర్పు
ముఖముగా పోవు వారయి, పాణిరి, పరుగెత్తిరి, భీతిన్=భయముతో,
వసువులు = ఎనమందుగురు వసువులు, రుద్రులు = పదకొందుగురు
రుద్రులు భీతిన్=భయముతో వసు, హిస, విప్రు, క్రియ=సంపదలేని
బ్రాహ్మణుల వలె, దక్షిణ, ఆశ్రితులు, అయిరి = దక్షిణ దిక్కును
ఆశ్రయించిన వారయిరి, (బ్రాహ్మణ పక్షమున) దక్షిణ-ఆశ్రితులు-
అయిరి=సంభావనను ఆశ్రయించిన వారయిరి, అదిత్యులు=పన్నెండు
గురు సూర్యులును, భీతివంది=పరితపించి, ఆపర, దిక్కున్=పడ
మటి దిక్కును, పొందిరి=చేరిరి, (సూర్యాస్తమయము పశ్చిమ దిక్కున
జరుగును). ఆశ్వినులు = అశ్విని దేవతలు, ఉత్తరమునకు = ఉత్తర
దిక్కునకు, ఒనరన్=ఒప్పునట్లుగా, పఱచిరి = పారిపోయిరి, అనల,
వరుణ, పవన, ధనద, యమ అసురుల్=అగ్ని, వరుణుడు, వాయువు,
కుబేరుడు, యముడు, రాక్షసుడగు నైర్వతి అను దిక్పాలురు, లేక,
తణిగి=పరాక్రమము తగ్గి, కాందిశీకులు, అయిరి = దిక్కు తెలియక
పరుగెత్తిన వారయిరి.

తా. తెక్కలచే, ముక్కుకొనచే, గోళ్ళచే దెబ్బతిన్న శరీరము గల వారయి
బోరుమని నెత్తురుధారలుగా కారుచుండగా గరుత్మంతునిచే జయింపబడి,
హింసింపబడి, దేవతా శ్రేణులు ఇంద్రుని చాటు చేరిరి. సాధ్యులను
దేవతాగణము శ్రమలేకయే జయింపబడినవారై గర్వము విడిచి తూర్పు

దిక్కుగా పారిపోయిరి. వసువులును దుద్రులును సంపదలేని బ్రాహ్మణుల వలె దక్షిణ దిక్కును ఆశ్రయించిరి. 'సంభావన నాశ్రయించిరి'. పండ్రెండుగురు సూర్యులును కలతనొంది పడమటి దిక్కును పొందిరి. అశ్విని దేవతలు ఉత్తర దిక్కునకు పారిపోయిరి. అగ్ని, వరుణు, వాయువు, కుబేరుడు, యముడు, అసురుడగు నైర్ఋతి అను దిక్పాలురు దిక్కు తెలియక పారిపోయిన వారయిరి.

కం. తలరంగ రేణుక్రథన

ప్రలిహ ప్రరుజాశ్వకృంత పద నఖులను ర

క్షులః గులిశనిశాత నఖా

వలిః ఐక్షింధ్రుండు వచ్చి వందలు లాడెన్.

101

ప్ర. పక్షి, ఇంద్రుడు = పక్షులకు రాజయిన గరుత్మంతుడు, రేణు, క్రథన, ప్రలిహ, ప్రరుజ, అశ్వకృంత, పదనఖులు, అనురక్షులన్ = రేణువు క్రథనుడు, ప్రలిహుడు, ప్రరుజుడు, అశ్వకృంతుడు, పదనఖుడు అను కావలి వారలను, తలరంగ = సంభ్రమించునట్లుగా, కులిశ, నిశాత, నఖ, అవలిన్ = వజ్రాయుధము వలె వాడియైన గోళు వరుసతో, వచ్చి = చీల్చి, వందలు లాడెన్ = ముక్కలు చేసెను.

లా. రేణువు క్రథనుడు, ప్రలిహుడు, ప్రరుజుడు, అశ్వకృంతుడు, పదనఖుడు అను కావలి వారిని, సంభ్రమించునట్లుగా గరుదుడు వజ్రము వలె వాడియైన గోళు వరుసతో చీల్చి ముక్కలు చేసెను.

వ. ఇట్లు నిర్జరవరుల నెల్ల నిర్జించి యూర్జితుండై గరుడం హస్తతస్థానంబున కలిగి దానిం బరివేష్టించి మోర సమీరప్రేరితంబై దుర్వారశిఖాజిహ్వల సంబరంబు నాస్వాదించుచున్న యనలంబుంగని తత్క్షణంబు సకల నదీ జలంబునెల్లఁ బుక్కిలించుకొని వచ్చి యయ్యనలంబు నాటంజల్లి పీష్ట దారంబై దేవ నిర్మితంబై పరిభ్రమించుచున్న యాత్ర చక్రంబు నరాంతరంబున సంక్షిప్తదేహుండై చొచ్చి యప్పుక్రంబు క్రింద. 102

ప్ర. ఇట్లు=ఈ విధముగా, నిర్జర, వరులన్, ఎల్ల=దేవతలందఱిని, నిర్జించి
=జయించి, ఊర్జితుండు-ఐ = బలవంతుడై, గరుడండు, అమృత
స్థానంబునకు=అమృతమున్న ప్రదేశమునకు, అరిగి=వెళ్ళి, దానిన్=
ఆ అమృతమును, పరివేష్టించి=చుట్టుకొని, ఘోర, సమీర, ప్రేరితంబు
-ఐ=భయంకరమగు వాయువుచే రగల్కొల్పబడినదై, దుర్వార, శిఖా.
జిహ్వలన్=వారింపశక్యముగాని అగ్నిశ్వాల లనెడి నాలుకలతో, అంబ
రంబున్=ఆకాశమును, అస్వాదించుచున్న=నాకుచున్న (తాకుచున్న),
అనలంబున్-కని=అగ్నిని చూచి, తత్, షణంబు, ఆ=ఆ షణమునందే
సకల. నదీజలంబులన్ ఎల్లన్=అన్ని నదులయొక్క నీటిసంతటిని,
పుక్కిలించుకొని=నోటిలోనుంచుకొని (గంఢూషించి) వచ్చి, ఆ-అన
లంబున్=ఆ అగ్నిని, ఆఱన్, చల్లి=ఆరిపోవునట్లుగా చల్లి. తీక్షణదారంబు,
ఐ=పదునైన అంచుగలదై, దేవ, నిర్మితంబు, ఐ=దేవతలచే తయారు
చేయబడిదై, పరిత్రమించుచున్న=తిరుగుచున్న. యంత్ర, చక్రంబు
అర, అంతరంబున=యంత్రమున చక్రముయొక్క ఆకులలోపలి భాగ
మున, సంక్షిప్త, దేహండు, ఐ=చిన్నదిగా చేయబడిన శరీరము గల
వాడై, చొచ్చి=ప్రవేశించి, ఆ, చక్రంబు, క్రింద=ఆ చక్రముయొక్క
క్రింది భాగమున.

ఉ. ఘోర వికార సన్నిహిత కోపముఖంబులు, దీప్తవిద్యుదు
ల్కారుణ దారుణాక్షములునై నిజదృష్టి విషాగ్ని నన్యులం
జేరగనీక యేర్పుచుబ్రసిద్ధముగా నమృతంబుచుట్టు ర
షారతినున్న యుగ్రభుజగంబుల రెంటినిగాంచి చెచ్చెరన్. 108

ప్ర. ఘోర, వికార, సన్నిహిత, కోప, ముఖంబులు=భయంకరములయిన,
వికారముతో కూడిన, కోపముగల నోళ్ళుగలవియు, దీప్త, విద్యుత్
ఉల్కా, అరుణ, దారుణ. ఆక్షములును-ఐ=వెలుగుచున్న మెలుపులు
వలె నిష్కళణములవలె ఎఱునైన భయంకరములయిన కన్నులు గలవియై
నిజ, దృష్టి. విష, అగ్నిన్=తమ చూపులనుండి ప్రసరించు విషమనెడి
అగ్నితోడను, అన్యులన్ = ఇతరులను, చేరగన్+ఈక=దగ్గరకు
రానియకుండ, ఏర్పుచున్=దహించుచు, ప్రసిద్ధముగాన్=ప్రకటమగు

నట్లు, అమృతంబు చుట్టు=అమృతము చుట్టును, రఞ్జ, రతిన్=రక్షిం
చుట యందలి యాన క్రితో, ఉన్న, ఉగ్ర, భుజగంబుల, రెండిని=భయం
కరమగు పాములను రెండిని, కాంచి=చూచి, చెచ్చెరన్=వెంటనే.

తా. భయంకరములగు వికారముతో కూడిన కోపముగల ముఖములు గలవియు,
వెలుగుచున్న మెఱుపులవలె, నిప్పుకణములవలె, నెఱునైన, భయంకరము
లయిన కన్నులుగలవియు, నయి, తమ కన్నులందలి విషమనెడి యగ్నితో
ఇతరులను దగ్గరకు రానియకుండ దహించుచు అమృతమునకు చుట్టును
కాపాడుట యందాన క్రితోనున్న భయంకరములయిన పాములను రెండిని
చూచి, వెంటనే.

వ. అయ్యురగంబులం దన పక్ష రజోవృష్టి నంధంబులం జేసి వాని శిరంబులు
ద్రొక్కి పరాక్రమం బెసంగ నమృతంబుకొని గరుడండు గగనంబున
తెగసిన. 104

ప్ర. ఆ, ఉరగంబులన్=ఆ పాములను, తన, పక్ష, రజః, వృష్టిన్=తన
ఐక్యలవలన ఏర్పడిన దుమ్ముయొక్క వర్షముతో, అంధంబులన్+ చేసి=
గ్రుడ్డి వానినిగా జేసి, వాని శిరంబులు, ద్రొక్కి=వాని తలలుద్రొక్కి,
పరాక్రమంబు, ఎసంగన్=పరాక్రమ మెక్కువ కాగా, అమృతంబు,
కొని=అమృతమును తీసికొని, గరుడండు, గగనంబునకు=ఆకాశము
నకు, ఎగసిన=ఎగిరిపోగా.

కం. కలహమున నిట్లు సురవీ
రుల బల్బుర నోర్చి యొక్కరుడ యమృతముడె
క్కరి కొని యాస్వాదంపక
యలోలుడగు వానిజూచి హరి యిట్టనియెన్ 105

ప్ర. కలహమునన్=యుద్ధమునందు, ఇట్లు=ఈ విధముగా, సురవీరులన్=
వీరులైన దేవతలను, పల్బురన్=బాలమందిని, ఓర్చి = జయించి,
ఒక్కరుడు-ఆ=ఒక్కడే, అమృతమున్=అమృతమును, తెక్కిరికొని

==అపహరించి, ఆస్వాదించక==రుచి చూడక, అలోలుడు-అగువానిన్
==అసక్తి లేకుండనున్న యా గరుత్మంతుని, చూచి, హరి==విష్టువు
ఇట్లు-అనియెన్==ఇట్లు చెప్పెను.

తా. ఈ విధముగా యుద్ధమునందు దేవతా వీరులను పెక్కుమందిని జయించి
యొక్కడే అమృతమును దొంగిలించి రుచిచూడక అనాసక్తుడుగా నున్న
గరుత్మంతుని చూచి విష్టువు ఇట్లు చెప్పెను.

కం. నీ విజయోత్సాహమునకు
లావునకుఁ జవంబునకు నతౌల్యమునకు స
ద్భావమునకు మెచ్చి వరం
బీవచ్చితి వేడు యెద్ది యిష్టము నీకున్.

106

ప్ర. నీ, విజయ, ఉత్సాహమునకు==నీ విజయము నందలి ప్రయత్నమునకు,
లావునకు==బలమునకు, జవంబునకున్=వేగమునకు, అతౌల్యమునకు=
అనాసక్తికి, సత్ భావమునకు==మంచితనమునకు. మెచ్చి=సంతోషించి,
వరంబు, ఈ, వచ్చితి==వరము నిచ్చుటకు వచ్చితిని, నీకున్ ఇష్టము,
ఎద్ది==నీకు ఏది ప్రియమో, వేడుము==కోరుకొనుము.

తా. నీ విజయము కొరకయిన ప్రయత్నమునకు, బలమునకు, వేగమునకు,
అనాసక్తికి, మంచితనమునకు, సంతోషించి నీకు వరమిచ్చుటకు వచ్చితిని,
నీకేది యిష్టమో కోరుకొనుము.

వ. అని ప్రసన్నుండై యానతిచ్చిన యాది దేవుండగు శ్రీమన్నారాయణు
నకు సమస్కరించి గరుడం డిట్లనియె

107

ప్ర. అని ప్రసన్నుండు + ఐ=అనుగ్రహించిన వాడయి, ఆనతి ఇచ్చిన ==
సెలవిచ్చిన యట్టి, ఆది, దేవుండు అగు==మొదటి వేల్పుగు, శ్రీమత్,
నారాయణునకు=శోభగ, నారాయణునకు, సమస్కరించి==మ్రొక్కి,
గరుడండు==గరుత్మంతుడు, ఇట్లు-అనియె

సీ. అమృతాశనంబు చేయకయును దేవ
 నాక జరామరత్వంబు నందుటయును
 అఖిల లోకంబుల కగ్రణివైన
 నీయగ్రంబునందు నిన్నభిభక్తిఁ
 గొలుచుచు నునికియుఁ గోరితిఁ గరుణతో
 దయసేయు మున్నత దైత్యభేది
 యనవుడు వానికి నభిమతంబులు
 ప్రీతుడై యిచ్చి హరి యిట్టు లనియె నాకు
 ననఘ వాహనంబవై మహాధ్వజమవై
 యుండు మనిన పక్షియును ప్రసాద
 మనుచు మ్రొక్కి పఱచె నంత నాతని మీద
 వజ్రమెత్తి వైచె వానవుండు.

108

ప్ర. దేవ = ఓ దేవుడా!, అమృత, అశనంబు = అమృతము తినుటను, చేయకయును = చేయకుండగనే, నాకు, అజర అమరత్వంబును = ముసలి తనము, చావు అనునవి లేకుండుట, అందుటయును = కల్గుటయు, (పొందుటయు) అఖిల, లోకంబులకు = అన్ని లోకములకు, అగ్రణివి-
 ఐన = ముఖ్యుడవయిన, నీ అగ్రంబునందు = నీ యెదుట, నిన్ను, అధిక భక్తిన్ = మిక్కిలి భక్తితో, కొలుచుచున్, ఉనికియు = సేవించుచు ఉండుటయు, కోరితిన్ = వేడుకొంటిని, కరుణతో = దయతో, దయ చేయుచు = అనుగ్రహింపుము (ఇమ్ము), అనవుడు = అనగా, వానికి = ఆ గరుత్మంతునకు, అభిమతంబులు = కోరికలను, ప్రీతుడు + ఐ = సంతోషించినవాడయి, ఇచ్చి, హరి = విష్ణువు, ఇట్టులు-అనియె = ఇట్లు చెప్పెను, అనఘ = పాపము లేనివాడా! నాకు = విష్ణువనగు నాకు, వాహనంబవు + ఐ = మోయు వాహనమవై, మహత్, ధ్వజమవు, ఐ = గొప్ప జెండావై, ఉండుము, అనినన్ = అని చెప్పగా, పక్షియును = పక్షియగు గరుత్మంతుడును, ప్రసాదము-అనుచు = అనుగ్రహమనుచు, మ్రొక్కి = నమస్కరించి, పఱచె = ఎగిరెను, అంత = అంతట, అతని మీద = ఆ గరుత్మంతుని మీద, వానవుండు = ఇంద్రుడు, వజ్రము = వజ్రాయుధమును, ఎత్తివైచె = పైకెత్తి విసరెను.

తా. అమృతము తినకుండ ముసలి తనము, చావు రాకుండుటయు, అన్ని లోకములకు అధికుడవయిన నీ యెదుట మిక్కిలి భక్తితో నిన్ను సేవించు చుండుటయును కోరితిని. దయతో నిమ్ము అని గరుత్మంతుడు కోరగా అతనికి సంతోషించినవాడై కోరికలను తీర్చి విష్ణువు “నీవు వాహనముగా, మహాధ్వజముగా నాకు ఉండుము” అని చెప్పగా, పక్షి యగు గరుత్మంతుడు ప్రసాదమనుచు నమస్కరించి ఎగిరిపోయెను. అప్పుడు ఇంద్రుడు అతనిపై వజ్రాయుధమును విసరివైచెను.

వ. అదియును నంబరంబున నగ్ని కణంబులు చెదరం బఱతెంచి పక్షిరాజు పక్షంబులు దాక వచ్చినం జూచి గరుడండు నగి, నీ చేయు వేదన నన్నుం దాక నోపదు. నీవు మహాముని సంభవం బగుటను దేవేంద్రు నాయుధంబ వగుటను నిన్ను నవమానింపం గాదు గావున మదీయైక పర్ణ శకలచేదంబు సేయుము. నా యందు నీ శక్తి యింతియ అనిన సకల భూత సంఘఃభెల్ల నాతని పర్ణంబుల సుస్థిరత్వంబునకు మెచ్చి సుపర్ణుడని పొగడిరి. సురేంద్రుండును నవ్విహగేంద్ర మహాత్మ్యంబు నకు మెచ్చి యచ్చెరువంది యిట్లనియె. 109

[ప్ర. అదియును = ఆ వజ్రాయుధమును, అంబరంబునన్ = ఆకాశమునందు, అగ్ని కణంబులు = నిప్పుకణములు, చెదరన్ = ఎగిరిపడు నట్లుగా, పఱతెంచి = వచ్చి, పక్షిరాజు, పక్షంబులు = పక్షులకు రాజయిన గరు త్మంతుని టెక్కలను, తాక వచ్చినన్ = తాకుటకు రాగా, చూచి, గరు డండు = గరుత్మంతుడు, నగి = నవ్వి, నీ చేయు వేదన = నీవు చేసెడి బాధ, నన్నున్ = నన్ను, (గరుత్మంతుని) తాకన్, ఓపదు = తాకఁ జాలదు, నీవు, మహత్ ముని, సంభవంబు, అగుటను = గొప్పముని నుండి పుట్టినదాన వగుటచేతను (వజ్రాయుధము దధించి వెన్నెముక యని పురాణవచనము) దేవేంద్రు, ఆయుధంబవు, అగుటను = దేవేంద్రుని యొక్క ఆయుధమవగుట చేతను నిన్నున్, అవమానింపన్, కాదు = అవమానపరుపరాదు, కావునన్ = అందుచే, మదీయ, ఏక, పర్ణ, శకల, చేదంబు = నాదయిన ఒక యీ క యొక్క ముక్కను త్రుంచుటను, చేయుము, నాయందు = నా మీద, నీ

శక్తి = సీయొక్క (వజ్రాయుధము) ప్రభావము, ఇంతి-అ=ఇంత
మాత్రమే, అనిన=అని పల్కగా, సకల, భూత సంఘంబు, ఎల్లన్ =
అన్ని ప్రాణుల యొక్క సమూహమంతయు, ఆతని, పర్ణంబుల ఆ
గరుత్మంతుని తెక్కల యొక్క, సుస్థిరత్వంబునకు = గట్టితనమునకు
మెచ్చి=పొగడి, సుపర్ణుడు-అని=సుపర్ణుడను పేరుతో, పొగడిరి=
మెచ్చుకొనిరి. (సుపర్ణుడనగా మంచి బలమైన రెక్కలుకలవాడని వ్యుత్పత్తి)
సుర-ఇంద్రుడును = దేవతలకు రాజగు ఇంద్రుడును, అ విహగ
ఇంద్రు, మాహాత్యంబునకు=ఆ పక్షులకు ఇంద్రుడయిన గరుత్మంతుని
గొప్పతనమునకు, మెచ్చి, అచ్చెరువు-అని=ఆశ్చర్యము పొంది, ఇట్లు-
అనియె.

తే. నిరుపమాన శౌర్య నీతోడఁ జెలిమి సే
యంగ నాకభీష్టమైన యదియు
నిట్టి విక్రమంబు నిట్టి సామర్థ్యంబుఁ
గలదె యొరుల కిజ్జగంబునందు.

110

ప్ర. నిరుపమాన, శౌర్య=సాటిలేని పరాక్రమము కలవాడా!, నీ తోడన్ =
నీతో (గరుత్మంతునితో) చెలిమి, చేయంగ=స్నేహము చేయుటకు,
నాకు, అభీష్టము ఐన, అది, యు=నాకు కోరిక గలిగినది కూడ, ఇట్టి
విక్రమంబున్ = ఇటువంటి పరాక్రమమును, ఇట్టి సామర్థ్యంబున్ = ఇటు
వంటి నేర్పును, ఒరులకు=ఇతరులకు, ఈ జగంబునందు=ఈ లోకము
నందు, కలదు-ఎ=కలదా (లేదని భావము)

తా. ఓ సాటిలేని పరాక్రమము గలవాడా! నీతో స్నేహము చేయవలయునని
నాకు కోరిక గలిగినది. ఇట్టి విక్రమమును, నేర్పును ఈ లోకమునందు
ఇతరులకు గలదా? (లేదని భావము.)

కం. అమరుడ వజరుడ వజితుడ
వమేయుడవు సేకు నమృత మిదియేల ఖగో
త్రమ! దీని నొరుల కిచ్చిన
నమరులకును వారసాధ్యులగుదురు పోరన్

111

ప్ర. అమరుడవు=మరణము లేనివాడవు, ఆజరుడవు=ముసలితనము లేని వాడవు, అజితుడవు=ఓడింపబడని వాడవు, అమేయుడవు = కొండి చెప్పరానివాడవు, నీకున్, అమృతము, అది, ఏం=అమృతము ఎందు లకు, ఖగ-ఉత్తమ=పశులలో శ్రేష్ఠుడా!, దీనిన్=ఈ అమృతమును, ఒరులకు=దేవతలకంటె నితరులకు, ఇచ్చినన్=ఇచ్చినచో, వారు= అ అమృతము త్రావినవారు, పోరన్=యద్ధమునందు, అమరులకును= దేవతలకు, అసాధ్యులు అగుదురు=జయింపరాని వారగుదరు.

తా. నీవు మరణము, ముసలితనము, పరాజయము లేనివాడవు. ఇట్టివాడవని కొండి యిదరాని వాడవు. నీకు అమృత మెందులకు? ఓ పక్షిరాజా! ఈ యమృతమును దేవతల కంటె నితరుల కిచ్చినచో వారు దేవతలకు జయింపరాని వారయ్యెదరు.

కం. నీ వొరులకు నీయమృతం
బీవలవదు నాకు మగుడ నిచ్చిన నీకి
ష్టావాప్తి యగు విధంబే
గావించెద ననిన హరికి గరుడం దనియెన్.

112

ప్ర. నీవు=(గరుత్మంతుడు), ఒరులకున్=ఇతరులకు, ఈ అమృతంబు= ఈ అమృతమును, ఈ వలవదు=ఈయవద్దు (ఇచ్చు ధాతువుయొక్క- తుమున్నర్థరూపము), నాకు, మగుడన్-ఇచ్చిన = తిరిగి యిచ్చినచో, నీకు, ఇష్ట-అవాప్తి=ఇష్టమయినదానిని పొందుట, అగు, విధంబు= అయ్యేదివిధానమును, ఏన్=నేను, కావించెదన్=చేసెదను, అనిన=అని చెప్పగా, హరికి=ఇంద్రునకు, గరుడండు=గరుత్మంతుడు=చెప్పెను.

తా. నీవు ఇతరులకు నమృతము నీయవద్దు. నాకు దానిని తిరిగి యిచ్చినచో నీ కిష్టమయినది జరుగు విధమును నేను చేసెదనని యింద్రుడు గరుత్మంతునితో చెప్పగా, అతనికి గరుత్మంతుడు చెప్పెను.

వ. ఏను మదీయ మాతృదాసీత్య నిరాసార్థంబురగుల కమృతంబుఁ దెచ్చి యిత్తునని కాద్రవేయులతో నొడివి వచ్చినవాఁడ నీ యమృతంబు గొని

పోయి వారలకిచ్చి మదీయ జననీ దాస్యంబుఁ బాచికొనిన నురగు
 లీయమృతంబుపయోగింపకుండ ముందఱ నీవు గొని చనుమనిన
 నగ్గరుడని మహానుభావంబునకు మెచ్చి నీ బలపరాక్రమంబులు వినవలతుం
 జెప్పుమనిన నయ్యింద్రునకు గరుడండ్డిట్టనియె.

ప్ర. ఏను = నేను, మదీయ, మాతృ, దాసీత్వ, నిరాస, అర్థంబు = నాదయిన
 తల్లియొక్క దాసీతనమును పోగొట్టుటకు, ఉరగులకు = పాములకు,
 అమృతంబు, తెచ్చి, ఇత్తున్ - అని = తీసికొనివచ్చి యిచ్చెదనని, కాద్ర
 వేయులతో = కద్రువకుమారులగు పాములతో, నొడివి, వచ్చినవాడన్ =
 చెప్పివచ్చినవాడను ఈ, అమృతంబు, కొనిపోయి = తీసికొనివెళ్ళి,
 వారలకు = ఆ పాములకు, ఇచ్చి, మదీయ, జననీ, దాస్యంబున్ =
 నాదగుతల్లి యొక్క దాసీతనమును, పాచికొనినన్ = పోగొట్టుకొనగా,
 ఉరగులు = పాములు, ఈ అమృతంబు = నేను తీసికొని వెళ్ళిన యమృత
 మును, ఉపయోగింపకుండ = వాడకుండ (భుజింపకుండ), ముందఱ =
 ముందుగా, నీవు, కొని = తీసికొని, చనుము = వెళ్ళుము, అనినన్ = అని
 చెప్పగా, ఆ గరుడని, మహత్, అను భావంబునకు = ఆ గరుత్మంతుని
 మహాత్మ్యమునకు, మెచ్చి = మెచ్చుకొని, నీ, బల, పరాక్రమంబులు =
 నీ యొక్క బలమును, పరాక్రమమును, వినన్, వలతున్ = వినగోరె
 దను, చెప్పుము, అనినన్ = అనగా, ఆ - ఇంద్రునకు = ఆ దేవేంద్రునకు,
 గరుడండు, ఇట్లు, అనియె.

కం. పరనిందయు నాత్మగుణో
 త్కరపరికీర్తనముఁ జేయఁగా నుచితమె స
 త్పురుషులకై నను, నీక
 చెప్పువుగ నాకల తెలుగుఁ జెప్పెదఁ బ్రీతిన్.

114

ప్ర. సత్పురుషులకు = సజ్జనులకు, పర, నింద యున్ = ఇతరులను నిందిం
 చుట, ఆత్మ, గుణ, ఉత్కర, పరికీర్తనమున్ = తనయొక్క గుణముల
 సముదాయమును పొగడుకొనుటను, చేయగాన్, ఉచితము - ఎ = చేయుట
 తగునా, ఐనను = అయినప్పటికిని, నీకు = ఇంద్రునకు, అచ్చెరువుగ =

ఆశ్చర్యమగునట్లుగా, నా, కల, తెలుగున్ = నాయొక్క సత్యమయిన విధమును, ప్రీతిన్ = ఇష్టముతో, చెప్పెదన్ = చెప్పెదను.

తా. సజ్జనులకు ఇతరులను నిందించుటయు, తమ గుణముల సముదాయమును మెచ్చుకొనుటయు చేయుట తగునా (తగదు). అయినను నీకు ఆశ్చర్యమగునట్లుగా నాయొక్క సత్యమయిన విధమును ప్రీతితో చెప్పెదను.

ఉ. స్థావర, జంగమ ప్రవితతంబగు భూవలయంబునెల్ల నా
లావున, బూనితాల్తు నవిలంఘ్యపయోధి జలంబులెల్ల, ర
త్నావళితోన చల్లుదు, బృహన్నిజపక్ష సమీరణంబునన్
దేవగణేశ ! యీ షణ్ణమ త్రిమ్మరి వత్తుఁ ద్రివిష్టపంబులన్ 115

ప్ర. దేవ, గణ - ఈశ = దేవతల సమూహమునకు రాజా ! స్థావర, జంగమ, ప్రవితతంబు, అగు = అచరములు చరములు అగు వస్తువులతో నిండినట్టి, భూ, వలయంబున్ - ఎల్ల = భూమండలము నంతటిని, నా లావునన్ = నా బలముతో, పూని = వహించి, తాల్తున్ = మోసెదను, బృహత్, నిజ, పక్ష సమీరణంబునన్ = పెద్దవగు నా టెక్కల గాలితో, అవిలంఘ్య, పయోధి, జలంబులు, ఎల్ల = దాటశక్యముగాని సముద్రము యొక్క నీళ్ళునన్నింటిని, రత్న - ఆవళి, తోన్ - అ = రత్నముల వరుసతో పాటుగా, చల్లుదు = వెదజిమ్మెదను, త్రి, విష్టపంబులన్ = మూడు లోకములను, ఈ, షణ్ణమునందే (ఒక షణ్ణములోనే) త్రిమ్మరి, వత్తున్ = చుట్టు తిరిగి వచ్చెదను.

తా. ఓ దేవగణములకు రాజా! చరములు, అచరములగు పదార్థములతో నిండినట్టి భూమండలము నంత టిని నా బలముతో వహించి మోసెదను. పెద్దవగు నా టెక్కల గాలితో దాటి శక్యముగాని సముద్రపు నీళ్ళునన్నింటిని రత్నముల వరుసతో పాటుగా వెదజిమ్మెదను. మూడు లోకములను షణ్ణములో తిరిగివచ్చెదను.

వ. అని చెప్పిన గరుడని జవసత్త్వ, సామర్థ్యంబులకు మెచ్చి సంతసిల్లి నీవు నాతో నెప్పుడు బద్ధ సఖ్యుండవై యుండవలయునని వెండియు దేవేంద్రుండు గరుడున కిట్టనియె.

ప్ర. అని, చెప్పగా = అని చెప్పగా, గరుడని = గరుత్మంతుని యొక్క, జన సత్త్వ సామర్థ్యంబులకు = వేగమునకు, బలమునకు నేర్పునకు, మెచ్చి, సంతసిల్లి = సంతోషించి, నీవు = (గరుత్మంతుడు), నాతో (దేవేంద్రునితో) ఎప్పుడు = ఎల్లప్పుడును, బద్ధ, సఖ్యుండవు, అయి = కూర్పబడిన స్నేహము గలవాడవై, ఉండ, వలయున్, అని = ఉండవలెనని, వెండియు = మఱియును, దేవ + ఇంద్రుడు = దేవతలకు రాజగు నింద్రుడు, గరుడునకు, ఇట్లు అనియె.

కం. నా కభిమత మొనరించితి

నీ కిష్టము చెప్పికొను మనిన దుర్మదులై

మా కిట్టిహితముఁ జేసిన

యా కద్రువ పుత్రు లశనమయ్యెడు నాకున్.

117

ప్ర. నాకు, (ఇంద్రునకు) అభిమతము = ఇష్టమయిన దానిని, ఒనరించితి = చేసితివి, నీకు = (గరుత్మంతునకు) ఇష్టము = ప్రియమైనది, చెప్పి కొనుము = తెల్పుము, అనిన = అని చెప్పగా, దుర్మదులు, ఐ = చెడు గర్వముగలవారై, మాకు = నాకును, నా తల్లియగు వినతకును, అహితమున్ = అపకారమును, చేసిన, ఆ, కద్రువ, పుత్రులు = ఆ కద్రువ యొక్క కొడుకులు, పాములు, నాకున్ = నాకు, అశనము అయ్యెడు = ఆహారము అగుగాక!

తా. నాకు ఇష్టమయిన దానిని చేసితివి. నీ కిష్టమయిన దానిని చెప్పుమని ఇంద్రుడు గరుత్మంతునితో చెప్పగా, మదముగల వారయి నాకును, నా తల్లియగు వినతకును అపకారము చేసిన కద్రువ కొడుకులు నాకాహారము అగుగాక !

కం. భవదభిరత్యములగు నీ

భువనంబుల యందు సర్పములు ద్రిమ్మరుటన్

దివిజాధిప! నీ కెఱిగిం

ప వలసె నీ యాజ్ఞ నాకుఁ బదయఁగ వలసెన్.

118

ప్ర. దివిజ-అధిప—దేవతలకు రాజా !, భవత్, అభిరక్ష్యంబులు-అగు = మీచే కాపాడదగినట్టి, ఈ భువనంబుల యందున్—ఈ లోకములందు, సర్పములు—పాములు, త్రిమృదుటన్ = తిరుగుచుండుట చేత, నీకు ఎఱిగింపవలసె—తెలియజేయవలసివచ్చెను, నీ యాజ్ఞన్—నీ యనుజ్ఞను, నాకు, పడయగ వలసెన్—పొందవలసి వచ్చెను.

కా. ఓ దేవతలకు రాజా ! నీచే రక్షింపదగినట్టి యీ లోకములందు పాములు తిరుగుచుండుటచేత నీకు తెలియజేయవలసి వచ్చినది; నాకు నీ యాజ్ఞ పొందవలసి వచ్చినది.

వ. అని గరుడండు దనకు సురగ భోజనత్వంబు సురపతి చేతంబుదసి, తదను గమ్యమానుండై యురగుల యొద్దకు వచ్చి మరకత హరితంబైన కుశాస్తరణంబున నమృత కలశంబు నిలిపి యురగులకుం జూపి యిట్లనియె. 119

ప్ర. అని, గరుడండు—గరుత్మంతుడు, తనకున్, ఉరగ, భోజనత్వంబు—పాములు భోజనముగా గల్గియుండుటను, సురపతి చేతన్ = దేవతలకు రాజయిన యింద్రునిచే, పడసి—పొంది, తత్, అనుగమ్యమానుండు-ఐ—ఆ యింద్రునిచే అనుసరింపబడు చున్నవాడయి, ఉరగుల, ఒద్దకు—పాముల సమీపమునకు, వచ్చి, మరకత, హరితంబు, ఐన = మరకత మణులవలె ఆకుపచ్చనయిన, కుశ, ఆస్తరణంబునన్ = దర్పం పరపు మీద, అమృత, కలశంబు—అమృతముగల పాత్రను, నిలిపి—ఉంచి, ఉరగులకున్—పాములకు, చూపి, ఇట్లు అనియె.

కం. అనిమిషనాథ సుగుప్తమ
యిన యమృతము దెచ్చి మీకు నిచ్చితి నన్న
జ్ఞననీ దాస్యము వాసెను
దినకర పవనాగ్ని తుహినదీప్తుల కరిగాన్. 120

ప్ర. అనిమిష, నాథ, సు, గుప్తము-అయిన—దేవతలకు రాజయిన యింద్రునిచే భాగుగా రక్షింపబడిన, అమృతము, తెచ్చి, మీకున్, ఇచ్చితిన్ =

అమృతమును తెచ్చి మీ కిచ్చితిని, అస్మత్, జననీ, దాస్యము = నా తల్లియగు వినత యొక్క దాసీతనము, దీనకర, పవన అగ్ని, తుహిన, దీప్తులు, ఆ,కరి. కాన్=సూర్యుడు, గాలి, అగ్ని, చంద్రుడు అను వారే సాక్షిగా, పాసెన్=తొలగెను.

కా. దేవేంద్రునిచే బాగుగా రక్షింపబడిన యమృతమును తెచ్చి మీకిచ్చితిని. సూర్యుడు, గాలి, అగ్ని, చంద్రుడు-వీరే సాక్ష్యముగా నా తల్లియగు వినత యొక్క దాసీతనము పోయినది.

వ. మీరలు స్నాతాంకృతులరై వచ్చి దీని నుపయోగింపుండని పంచి తల్లిం దన వీరెక్కించుకొని విహగేంద్రుండురగుల కదృశ్యుండైయున్న సురేంద్ర వీడ్కొని చనియె నిట యరగులును నమృతోపయోగ కుతూహలంబున నొండొరులం గడవఁ గృతస్నానాంకృతులై చనుదెంచుటకు ముందఱు.

121

ప్ర. మీరలు=మీరు, స్నాత, ఆంకృతులరు-ఐ = స్నానము చేసినవారు, ఆంకరించుకొన్నవారనై, వచ్చి, దీనిన్=ఈ యమృతమును, ఉపయోగింపుండు అని=వాడుకొనుడు (భజింపుడు) అని, పంచి=పంపి, తల్లిన్=తల్లియగు వినతను, తన వీఁపు, ఎక్కించికొని=తన వీపున ఎక్కించుకొని, విహగ-ఇంద్రుడు=పక్షులకు ఇంద్రుడయిన గరుత్మాంతుడు, ఉరగులకు=పాములకు, అదృశ్యుండు, ఐ = కనబడనివాడై, ఉన్న, సుర, ఇంద్రు=దేవతలరాజగు నింద్రుని, వీడ్కొని = పోయి వచ్చెదనని చెప్పివిడిచి, చనియెన్=వెళ్ళెను. ఇట=అమృతమున్నచోట, ఉరగులున్=పాములును, అమృత, ఉపయోగ, కుతూహలంబునన్=అమృతమును వాడుకొనుటయందలి యుత్సాహముతో, ఒండు, ఒరులన్=ఒకరొకరిని, కడవన్ = దాటి ముందునకు పోవునట్లు, కృత, స్నాన, ఆంకృతులు-ఐ=దేయబడిన స్నానము, ఆంకారములు గలవారయి, చనుదెంచుటకు=వచ్చుటకు, ముందఱు=ముందుగనే.

కం. అమరాధిపుడమృతముఁగొని
యమరావతి కరిగి తొంటి యట్టుల సుస్థా
నమున నవిచలితరక్షా
క్షముడై రక్షించుకొని సుఖస్థితినుండెన్.

122

ప్ర. అమర-అధిపుడు = దేవతలకురాజయిన ఇంద్రుడు, అమృతము, కొని =
అమృతమును తీసికొని, అమరావతికి = దేవతల పట్టణమగు అమరావతికి,
అరిగి = వెళ్ళి, తొంటి, అట్టులు-అ = పూర్వము విధముగనే, సుస్థానము
నన్ = మంచిచోట, అవిచలిత, రక్షా, క్షముడు-ఐ = చెదరని రక్షణ
యందు సమర్థుడయి, రక్షించుకొని, సుఖ, స్థితిన్ = సుఖమగు ఉనికితో,
ఉండెన్ = ఉండెను.

తా. ఇంద్రుడు అమృతమును గ్రహించి, అమరావతీ నగరమునకేగి, పూర్వము
వలెనే, ఆ అమృతమును మంచిచోట నుంచి, స్థిరమగు రక్షణమునందు
సమర్థుడై రక్షించుకొని, సుఖముతోఁ గూడిన స్థితిలో నుండెను.

వ. అంత నయ్యురగులు నమృతం బుపయోగింపం గానక దాని యున్న
స్థానంబుని దర్శలు నాకిన నాలుకలు రెండుగా వ్రయుటం జేసి, నాటం
గోలె ద్వీజిహ్వలునాఁ బరగిరి, అమృత స్థితిం జేసి దర్శలు పవిత్రంబు
లయ్యె

ప్ర. ఆ, ఉరగులు = ఆ పాములు; ఉపయోగింపన్, కానన్ = ఉపయో
గింప లేక; (త్రాగనెంచి యు దానిని గాంచక) దాని, ఉన్న. స్థానంబు,
అని = అది యున్న చోటని; (కర్తృపద ప్రథమకు వృద్ధి); వ్రయుటన్
-చేసి = చీలుటచే; నాటన్, కోలె = నాటినుండి; ద్వీ, జిహ్వలు, నాన్ =
రెండు నాలుకలు గల వారనగా; పరగిరి = ఒప్పిరి; అమృత, స్థితిన్ =
చేసి = అమృతముయొక్క యునికిచే; దర్శలు, పవిత్రంబులు-అయ్యె =
పవిత్రములయ్యెను.

కం. ఈ సౌపర్ణాఖ్యానము
భాసురముగ వినిన పుణ్య పరులకు నధిక
శ్రీసంపదలగు దురితని
రాసంబగు, బాము నురగ రక్షోభయముల్.

124

ప్ర. ఈ, సౌపర్ణ, ఆఖ్యానము = గరుత్మంతునికి సంబంధించిన యీ కథను; భాసురముగ = ప్రకాశమానముగా (ఒప్పుగా); వినిన = వినినట్టి; పుణ్య పరులకున్ = పుణ్యమునందాసక్తి గలవారికి; అధిక, శ్రీ, సంపదలు = విస్తారమయిన సిరియు, సంపదయు; అగు = కలుగును; దురిత, నిరాసంబు = పాపములయొక్క తొలగుట; అగున్ = అగును; ఉరగ, రక్షః, భయముల్ = పాములవలనను, రాక్షసులవలనను భయములు, పాయున్ = తొలగును.

తా. గరుత్మంతునికి సంబంధించిన యీ కథ నొప్పుగా వినిన పుణ్యాత్మకులకు అధికమయిన సిరియు సంపదయు గలుగును. పాపక్షయమగును. పాముల నుండియు, రాక్షసులనుండియు భయములు తొలగును.

యయాతి చరిత్ర

వ్యాఖ్యానము

(ప్రజావ్యాఖ్య)

రచయిత :

— ఖండవల్లి లక్ష్మీరంజనం

యయాతి చరిత్ర*

(ప్రజా వ్యాఖ్య)

94 వ. అట్టి నహుషనకు - బిలిచి యిట్లనియె.

ఆర్థం: శుక్రపుత్రి = శుక్రాచార్యుని కుమార్తెయైన దేవయాని, వృషపర్వ పుత్రి యయిన = వృషపర్వుడను దానవ చక్రవర్తి కూతురైన శర్మిష్ఠ. ద్రుహ్యు, అను, పూరులు ముగ్గురు కొడుకులు. దేవయానికి ఇద్దరు కొడుకులు. యయాతికి ఇద్దరు భార్యలందును, ఏవురు = ఐదుగురు కుమారులు, శుక్ర శాపంబున = శుక్రాచార్యు డిచ్చిన శాపముచే. ‘న’ అనే ప్రత్యయము పూర్వ భావలో తృతీయ, పంచమి, సప్తమి విభక్తుల్లో కనబడుతుంటుంది. జరాభారపీడితుండై = ముసలితనము అనే బరువుచే బాధింపబడినవాడై.

కా. యయాతి తండ్రియైన నహుషుని గురించి 98 పద్యంలో చెప్పబడింది. యయాతి దేవయానిని, శర్మిష్ఠను భార్యలుగా చేసుకొని ఐదుగురు కొడుకులను గనెను. శర్మిష్ఠతో యయాతికి జరిగినది గాంధర్వ వివాహము. పుత్రులు కలిగేవాకా అది బయటపడలేదు. దేవయాని కొన్నాళ్ళకు దానిని తెలుసుకొని సవతి మాత్సర్యమును సహింపక తండ్రియైన శుక్రాచార్యునకు చెప్పగా, ఆ మహర్షి యయాతిని అకాల వార్ధక్యమునకు గురి అయేటట్లు శపించాడు.

*. నన్నయభట్టు ఆంధ్రమహాభారతము. అదివర్వం-మూడవ ఆశ్వాసం 94 సంఖ్యగల పదనాన్నుంచి అదే ఆశ్వాసం 225 వచనం వరకూ వ్యాపించి వున్నది. ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయం వారు ప్రకటించిన ‘ఆంధ్ర మహాభారతము-సంశ్లేషిత ముద్రణము’ పాఠ్యముగా గ్రహింపవలెనది.

విశే : ఏమైనను చివరకు శర్మిష్ఠ కడపటి కొడుకైన పూరుడను వాడే యయాతి సామ్రాజ్యమునకు వారసుడై పౌరవ వంశమునకు మూలక ర్త అయ్యాడు. కురు పాండవులు ఉభయులును పూరువంశ సంజాతులే.

భారతాది పూర్వ గ్రంథాల్లో వచనము మనకాలపు భాషలోవలె చిన్న చిన్న వాక్యములుగా ఉండదు. ఇంత పెద్ద వచనంలో రెండే సమాపకక్రియలు ఉన్నాయి. అసమాపక క్రియలతో వాక్యమును పెంచి వ్రాయుట ఆ కాలపు రచనా పద్ధతి. అయినప్పటికీ నన్నయభట్టు గద్య శైలి కూడా ప్రసన్నంగానే ఉంటుంది.

95 నీ. విషయోపభోగ — భూరికేతి.

అర్థం: అభిలషణము = అనుభవించవలెనను కోరిక, విషయము లనగా మనిషి పది ఇంద్రియములకు వస్తువులైనవి, జవ్వనము = యౌవనము, ఈ నోపును = ఇచ్చుటకు సమర్థుడగునో, ఇష్టపడునో అనుట. ఈన్ అను నది ఇచ్చు ధాతువు మీద వచ్చిన అన్నంత రూపము. ఇచ్చునకు సర్వం బునకు 'ఈ' యగు. కా. వ్యా. సదీప- యోగ్యుడగు = అన్ని దీప్యము లతో కూడిన భూభారాన్ని వహించడానికి యోగ్యుడగును. పెద్ద కొడుకే తండ్రి యనంతరం రాజ్యభారం వహించాలి అనే నియమాన్ని యయాతి నిరాకరించాడన్నమాట. యదువుదొట్టి = యదువు మొదలైన. తొలిశబ్దం మీదనుంచి తొల్లిటి, తొట్టి ఈ విధంగా ఏర్పడియుండవచ్చును. ఓపక = ఇష్టపడక, తండ్రి పనువు = తండ్రి ఆజ్ఞ, పంచ పనుచు ధాతువునుండి వస్తువు వస్తుంది.

కా. యయాతి మహారాజు తన కొడుకుల్ని అందరినీ పిలిచి వారితో ఇట్లా అన్నాడు: "నాకు విషయ సుఖములు ఇంకా అనుభవించాలనే కోరిక తగ్గడం లేదు సరికదా ఇంకా పెరుగుతుంది. అందుచేత మీలో ఎవడు నా వార్తకాన్ని తాను వహించి, తన యవ్వనాన్ని నాకు ఇవ్వడానికి ఇష్టపడతాడో, వాడే నా వికార సామ్రాజ్యానికి అధిపతి కాగలుగుతాడు." ఆ రాజు పెద్ద కొడుకైన యదువు మొదలైన నలుగురు దానికి ఇష్టపడక

ఆనందీకార సూచకముగా తలలువంచి మౌనం వహించారు. కడసారపు తనయుడును బుద్ధిమంతుడును అయిన పూరువు అనువాడు మాత్రము తండ్రి కోరిక ప్రకారము తన యౌవ్వనాన్ని జనకునకు ఇచ్చి, ఆతని వార్తకొన్న తాను స్వీకరించి గొప్ప కీర్తి పొందాడు. ఎట్లాగంటే పూరుడే యయాతి ఆనంతరం వంశకర్త అయ్యాడు.

విశే: పెరుగుచున్నదియు అంటే పెరుగుతూంది కూడా అని సముచ్చయార్థం గ్రహించాలి చెప్పదంచినదంతా ఏమీ చిక్కులేకుండా పూసగ్రుచ్చినట్లు చెప్పడం నన్నయ కవితాలక్షణం. తన కవితాగుణాల్లో ఆయన పేర్కొన్న “ప్రసన్నకథా కలితార్థయుక్తి” ఇదే కావచ్చును.
ఈ సీసపద్యంలో ప్రాసయతి నియమం పాటించబడింది.

96 వ. అనినవిని - ఇట్లనియె.

తా. లేటతెల్లముగా ఉంది.

97 తే. వర్ణధర్మ - దేవిచేసె.

అర్థం: వర్ణధర్మముల్ గాచుచు = వర్ణాశ్రమ ధర్మపద్ధతిని ఖచ్చితముగా నిలబెట్టుచు, లాగవపు థియైన = భృగువంశమువారు బ్రాహ్మణులు. శుక్రాచార్యుడు ఆ వర్ణానికి చెందినవాడు.

తా. వర్ణాశ్రమ ధర్మములను ప్రజలు మేరమీరక రక్షించేటట్లు భూమిని పాలించిన యయాతి, తానే ఆ ధర్మాన్ని అతిక్రమించి తాను శ్మశ్రి యుడై, బ్రాహ్మణ కన్య అయిన దేవయానిని ఎట్లా పెళ్ళి చేసుకున్నాడు అని జనమేజయుడు అడుగుతున్నాడు. కంచెయే చేను మేసినట్లు అయింది గదా అని ఆతని ప్రశ్నము. అనగా ఆ కాలమునకు విరోధ వివాహాలు నిషిద్ధములు అని తెలుస్తూంది. ఇటువంటి రాజును అనఘచరి తుడు అనవచ్చునా అని వ్యంగ్యము.

విశే: జనమేజయుడు తమ వంశకర్త యయిన యయాతిని అధిక్షేపించాడని వక్రభాష్యం చెయ్యకూడదు. పెద్దలు చేసినది సామాన్య దృష్టికి ధర్మ

బిన్నంగా కనబడినప్పటికీ, దానిని తూలనాడక 'అర్జము' అని సమర్థించు కొనిపోయేవారు. ఉదాహరణకు వేదంలో చేయబడిన కొన్ని శాస్త్ర ప్రయోగాలు, లౌకిక సంస్కృతంద్వారా సాధింపబడవు. ఆ ప్రయోగం తప్పు అని మనవారు అనేవారు కాదు. అది ఛాందసము అనగా వేద ప్రయోగము. దానిని దిద్దడానికి మనకు అధికారము లేదు. "భద్రం కర్ణేభిః" అనుచోట లౌకిక సంస్కృతం ప్రకారం 'కర్ణైః' అని ఉండాలి, వేదము కర్ణేభిః అని చెప్పుతూంది. ఇవి ఛాందసము అని వ్యాఖ్యాతలు ఘోషిస్తూంటే గ్రహిస్తారు.

98 తే. విపులతేజంబునను—కావ్యుడిచ్చె.

అర్థం: జగదశుగ్రహనిగ్రహశక్తియుక్తుడు = లోకాన్ని అనుగ్రహించడానికి, శిక్షించడానికి కూడా సామర్థ్యము కలవాడు. తిక్కన సోమయాజి తన తాతయైన మంత్రి భాస్కరుడు శాస్త్రానుగ్రహశక్తియుక్తుడు అని పొగడి నాడు. అరిగి=కోపించి, ఏమి కారణంబున = ఇప్పుడు మనము ఏ కారణంచేత అంటాము. కావ్యుడు=అసురగురువైన శుక్రాచార్యుడు. ఈయనకు కవి అనే వ్యవహారం కూడా ఉంది. 'ఉశనా భర్గవః కవిః'.

తా. గొప్ప తేజస్సుచేతను, తపోబలముచేతను, లోకాన్ని అనుగ్రహించడానికి శిక్షించడానికి కూడా సమర్థుడైన యయాతివంటి చక్రవర్తిని రాక్షస గురువైన శుక్రాచార్యుడు ఎందుకు శాపం పెట్టాడు? అదేదో చిన్న నేరమై యుండదు అని సూచన. ఆయన యయాతికి అంటే చాలి యుండగా అయిన యద్ధి యయాతికి అనుట విశేషణ దార్ఢ్యం చూపడానికి యయాతి సులభంగా కొట్టి పారవేయదగిన వాడు కాదు అని జనమేజయ మహారాజు తన వంశ కర్తను సమర్థించాడు.

99 వ. మణియు—ఇట్లనియె.

అర్థం: అస్మద్వంశకరుండయిన = భరత వంశమునకు మూల పురుషుడైన, అస్మత్ అనుటలో కొంత రాజసము ఇమిడి యున్నది, వినవలెను =

వినగోరుదును, వలచు ధాతువు మీద వలచుదును, వలతును అను నవి ఏర్పడతాయి. వలచు ధాతువు ఇప్పుడు అర్థమునందు బలపడి స్త్రీ పురుషులు ఒకరి నొకరు ప్రేమించుట అనే అర్థంలో స్థిరపడుతుంది. వలపు కృదంతము. చెప్పుమని = సన్మానార్హుడైన వైశంపాయనుణ్ణి చెప్పుడు అనక చెప్పుము అనుట ఇప్పటి మన వాడుకకు వింతగా ఉంటుంది. ప్రాచీనభాషలో గౌరవార్థక ప్రయోగాలు అరుదు. తెలంగాణా భాషలో నేడు కూడా ఈ మర్యాద చెల్లుతుంది.

తా. సులభము.

100 క. మనుజాధిప-నయోపాయమునన్

అర్థం: మనుజాధిప=ఓ రాజా, దానవపతికి=దానవులకు రాజైన వృషపర్వుడకు దైత్యులు, దానవులు, రాక్షసులు మొదలైన వారంతా దేవతలకు ప్రత్యర్థులు అనిమిషవిరోధులకు=అనిమిషులనగా దేవతలు. దేవతలు రెప్పపాటులేనివారని ప్రసిద్ధి. నలోపాఖ్యానంలో ఈ లక్షణాన్ని బట్టి నలుని రూపంలో ఆసీనులైయున్న దేవతావిభులను దమయంతి కనిపెట్ట కలిగింది. వివిధ విధినయోపాయములన్=అనేకములైన కర్మలచేతను, నేర్పుతోగూడిన ఉపాయములచేతను శుక్రాచార్యుడు దేవతల విరోధులకు తోడ్పడుతుండేవాడట.

తా. జనమేజయమహారాజా, శుక్రుడు వృషపర్వుడను దానవరాజుకు గురువై, దేవతలకు ప్రత్యర్థులైన దానవులకు అనేకమైన ఉపయుక్త కార్యాలచేతను, నీతి ప్రయుక్తములైన ఉపాయములచేతను సహాయపడుతుండేవాడు. అతడు దేవతా విరోధి కాకపోయినా తనకాశ్రయమిచ్చిన దానవ ప్రభువు నకు కుడి భుజంగా ఉండేవాడు. రాజపురోహితులు సాధారణంగా అథర్వ తంత్రజ్ఞులైయుండేవారు. శుక్రుని అధీనమందున్న 'మృతసంజీవని విద్య' అథర్వవేదప్రతిపాదితమై ఉండవచ్చును. ఇప్పటి పాశ్చాత్య యుద్ధ తంత్రజ్ఞులు తయారుచేసే ఒక ప్రత్యేక రహస్యోపాయమువంటిది శుక్రుని అధీనములో ఉన్న 'మృత సంజీవని విద్య'.

101. క. దేవాసుర-జేయుచునుండెన్

అర్థం: గత జీవితులగు = పోయిన ప్రాణము కలవారు, మరణించినవారు అనుట, చెచ్చెర = వెంటనే, పునర్జీవులగా = తిరిగి బ్రతికినవారిగా.

తా. దేవాసుర యుద్ధాల్లో మరణించిన దానవ వీరులను శుక్రాచార్యుడు తన యధీనంలో ఉన్న మృతసంజీవని అను విద్యను, లేదా ప్రక్రియను ప్రయోగించి వారిని తిరిగి బ్రతికినవారిగా ప్రతిదినము అప్పటికప్పుడు చేసేవాడు. దేవాసుర సంగ్రామముల ప్రసక్తి వేదంలో కూడా వినవస్తూంటుంది. దేవతలు ఆర్యజాతివారని, అసురులు ఆదిమవాసులనీ పరిశోధకులంటారు. వీరు ద్రావిడ వంశీయులని వీరి మతము. ఈ రెండు జాతిలకు మధ్య ఉండే ముఖ్య భేదము - ఆర్యులు యజ్ఞాలు చేసేవారు. వారి ప్రత్యర్థులు యజ్ఞతంత్రాన్ని ఒప్పుకోనివారు. “దశరాజానో అయజ్ఞవః” అని ఋగ్వేదంలోని దాశరాజ యుద్ధము అనే వీర గేయం చెప్తుంది.

విశే. పునర్జీవులు = తిరిగి పొందబడిన జీవము ఎవరికో వారు అని బహుప్రమాసమానంగా చెప్పుకోవలెను.

102 వ. దానినెజింగి-యిట్లనిరి.

అర్థం: అసురుల నోర్వనోపక = అసురుల ధాటికి తట్టుకొనలేక, ఓర్పు - ఓర్వన, ఓపు - వ్యతి-ఓపక = సమర్థులుకాక, ఇప్పుడు మనం వాడే ఓపిక శబ్దం దీనినుంచే పుట్టి యుండవచ్చును, శుక్రువలన = శుక్రాచార్యుని నుండి. ‘అపాయ, భయ, జుగుప్సా’ మొదలగు సందర్భాల్లో వలన వర్ణకము వచ్చునని చిన్నయసురి తేనోపునట్టి = తెచ్చుసామర్థ్యముగల, మహాసత్త్వం = గొప్పధీశాలి, సత్త్వస్వభావుడు. ఇక్కడ దేహబలంతో ప్రసక్తి యేమీలేదు. ఉపాయం ఏమీతుడే కావలెను.

తా. మృత సంజీవని సహాయంతో శుక్రుడు యుద్ధంలో చచ్చిపోయిన దానవ వీరులను తిరిగి బ్రతికిస్తున్నాడని తెలుసుకొని దేవతా వర్గము చాలా భయపడెను. తమ వర్గము వారి సంఖ్య రోజు రోజుకీ తగ్గిపోతూంది. దానవ

సైన్యం సంఖ్య తగ్గదంటేదు. అందుచేత ఏ విధంగానైనా శుక్రుని పెద్ద నుండి మృతసంజీవిని రహస్యం తెలుసుకొనిరాగలిగిన దీశాలి, సత్త్వగుణ సంపన్నుడు తమలో ఎవరని ఆలోచించి, దీనికి బృహస్పతి కుమారుడైన కమధను వాడే తగినవాడని నిశ్చయించి ఆతని దగ్గరకుపోయి దేవతలు ఇట్లా అన్నారు.

విశే: సత్త్వగుణాన్ని భగవద్గీత చాలా ప్రశంసిస్తుంది. “తత్ర సత్త్వం నిర్మల త్వాత్ ప్రకాశకమనామయమ్.”

103 క. పోరను - బలయుతులగుటన్.

అర్థం : పోరను = యుద్ధమందు, పోరు + అన్. కారసురవరుల్ = నిహతులు కాదు, చంపబడదంటేదు, నిహతులయ్యు, నిహతులుకారు అని రెండు మార్లు చెప్పక విశేషణ వాచకమును ఒక్కమారే భావమునందును, వ్యతిరేకమునందును కూడ అన్వయించుట నన్నయ ప్రయోగవైచిత్రీ. అతి భారము = మిక్కిలి కష్టము, దుర్వారవీర్యబలయుతులగుటన్ = వారింప రానట్టియు, వీర్యముతో కూడిన బలము కలవారగుటచేత.

తా. రాక్షసవీరులు యుద్ధంలో మరణించినా మృతసంజీవని ప్రభావంచేత తిరిగి బ్రతికి వస్తున్నారు. ద్విగుణీకృతబలంతో వారు విజృంభించడంచేత వాళ్ళను ఎదుర్కోవడం మనకు సాధ్యం కాకుండా ఉంది.

విశే. పోరున అని సప్తమీ విభక్తిరూపం కావలసిఉండగా పోరన్ అనుట విశేషము. “జౌపవిభక్తికముల తృతీయా సప్తముల కత్వంతాదేశంబు బహుళంబుగానగు బా.వ్యా. ఆచ్చిక-88” పోరు శబ్దము జౌపవిభక్తిక మగునా?

104 క. మనవక్షంబున - దర్శితులయ్యున్

అర్థం : పక్షంబువారు అనుట చాలియుండగా పక్షంబునవారు అనుట విశేష ప్రయోగము, అనగా మనవైపు వారు. లేమిజేసి = మృతసంజీవని లేక

పోవడంచేత. చేసి తృతీయార్థక శబ్దము. కేవల ప్రత్యయముకాదు. యమ నదనమునకు = యమ మంచితమునకు. వీర్యదర్పితులయ్యున్ = శౌర్యా ధిక్యం కలవారై నప్పటికి మరణానికి గురి అవుతున్నారు.

తా. మనవంక సైనికులు గొప్ప శౌర్యపరాక్రమాలు కలవారై నప్పటికిన్ని, దానవులచేత యుద్ధంలో చంపబడి, మృతసంజీవని ప్రక్రియ మనవారికి తెలియకపోవడం చేత యమ మందిరానికి పోతున్నారు. అమరులు, అమర్తులు మొదలైన నిఘంటు శబ్దాలు నేతిబీరకాయలన్న మాట.

వి. ఈ పద్యంలో నిహతులయ్యు అనే ప్రయోగము చిత్రము. నిహతులయి అని ఉంటే చాలును. అందుచేత కొన్ని ప్రతులలో 'నిహతులగుడు దడయక' అనే పాఠం గ్రహించారు. మృత సంజీవని తెలిసి ఉంటే నిహతులయ్యు చావరు అని నన్నయ ఉద్దేశమై యుండును.

105 క. కాళన-నికాయ బలంబున్.

అర్థం. తేవలయును = తేన్ వలయును. ధృతిబడసి. శుక్రకుణ్ణుండి మృత సంజీవని సాధించడానికి ఎంతో ధృతి (ధైర్యము, సాహసము, నేర్పు) కావలయును. ధృతి అనే గుణము నత్తరజస్తమో గుణాత్మకమని భగవద్గీత మోక్ష సన్యాస యోగం చెబుతుంది. తపశ్శ్రీ విభవ-కచునకు సంబోధనము. తపస్సంపదయే ఐశ్వర్యంగా కలవాడా అని ఆ యువకుని సంభావించారు. సురనికాయ బలంబున్ = దేవతా సైన్యము యొక్క వీరులను అనుట.

తా. అందుచేత శుక్రాచార్యునివద్ద నుండి ధైర్య సాహసములతో మృతసంజీవని విద్యను సాధించి తేవలెను. ఆ విద్యా సహాయంతో దేవ సైనికులను రక్షించవలెను. తపస్సంపన్నుడవైన నీవే దీనికి సమర్థతముడవు అని ఆతనిని ప్రోత్సహించిరి. రూపకానుప్రాణిత బహుప్రీతి.

106 క. బాబుండవు-అమృతహామని నీకున్.

అర్థం : బాబుండవు = వయస్సులో చిన్నవాడవడం చేత ఎవరికైనా అతనిమీద వాత్సల్యం ఏర్పడుతుంది. 'అని మహా పదార్థంబు వేడిన డింభకునివలె' టిక్కన సోమయాజి. నియమ వ్రతశీలుండవు = నియమముతో కూడిన వ్రతము స్వభావముగా గలవాడు. తద్విద్యాలలనా దానము = అమృత సంజీవని విద్య అనే స్త్రీని నీకు దానముగా ఇవ్వగలడు. విద్యాలలనా = రూపకము, కరుణాలయముడై = దయాస్వభావానికి నివాసమైనవాడై. నీ బాల్యము, నియమ శీలత్వము మొదలగు గుణాలు చూసి ఆ యాచార్యుడు మెత్తబడును అనుట.

కా. వయస్సులో చిన్నవాడవు, నియమ శీలత కలవాడవు అయిన నిన్నుచూసి శుక్రుడు సహజ కౌతల్యమును నడలించి మృత సంజీవని విద్యను నీకు ప్రసాదించగలడు.

వి. విద్యాలలనా అనే ప్రయోగము భావి సూచకముగా ఉన్నది. దేవయాని కచునకు తన్నర్పించుకొనుట భంగ్యంతరముగా ప్రసంగింపబడినది.

107 వ. దుహితృ స్నేహంబునంజేసి-యిట్లనియె.

అర్థం : దుహితృ స్నేహంబునంజేసి = కుమార్తెయైన దేవయాని యందలి వాత్సల్యము చేత, చేసి = శృతీయార్థకము, అద్దేవయాని = ఆ దేవయాని మాటలు, త్రికనంది. అతిక్రమింపండు = ఈ కాలపు భాషలో దాటడు. పూర్వానుస్వార యుక్తరూపము వాడుకలో లేదు, నీ నేర్చు విధంబున = నీకు చేతనైనయట్లు. నన్న పాఠ్యనకు ఇట్టి ప్రయోగము ఇష్టము, 'నా నేర్చు విధంబున నిక్కావ్యంబు సంగతంబు సేసెద' - ప్రథమా విభక్తి స్థానంలో వచ్చి ప్రయోగించడం విశేషము. పంచినం = పంపగా, పనుచు ధాతువునుండి. వేదాధ్యయనశీలుండయు = వేదం పఠించడం స్వభావంగా కలవాడయి. నిత్యం వేదాధ్యయనంచేస్తూ అనుట. సమస్త దైత్య దానవ సమూహములకు ఉపాధ్యాయుండయి ఉన్న. ఆ కాలంలో కూడా చాత్రులు గుంపులుగా చేరి తమ కిష్టుడైన ఆచార్యునివద్ద విద్యాభ్యాసం చేసేవారని సూచితమవుతుంది.

తా. కచుణ్ణి శుక్ర్యాచార్యుని వద్దకు పంపేముందు దేవతలు ఆతనికి కొన్ని మెలకువలు ఉపదేశించారు. శుక్రుడు తన కూతురుపై మిక్కిలి ప్రేమ కలవాడు. ఆమెకు తల్లి జీవించియున్న ప్రశంస కథలో లేదు. అందుచేత కూడా శుక్రుడు దేవయానిని మిక్కిలి గారాబంతో చూసుకొనేవాడు. ఆమె కోరినది కాదనడు. అందుచేత ఓ కచుడా! నీ చాకచక్యాన్ని బట్టి దేవయాని అనుగ్రహం సంపాదించుకొని, దాని ద్వారా శుక్రాచార్యుని అనుగ్రహం సంపాదించుకుంటే నీకు కార్యసిద్ధి అవుతుంది. కచుడు దేవతలకు హితము చేయగోరినవాడై వృషపర్వుని నగరానికి వెళ్ళి, అక్కడ నిరంతర వేదాధ్యయనం చేస్తూ దానపుల సవభిప్రాయం సంపాదించడం మొదలుపెట్టాడు. ఒకనాడు శుక్రాచార్యుని విద్యాస్థానానికి వెళ్ళి ఆయనతో ఇట్లు విన్నవించాడు.

వి. ఆనగా ఎదుటివారిని ఆకట్టుకోడం ఎట్లాగో కచుడికి బాగా తెలుసునన్న మాట. శత్రుస్కంధావారానికి బాహుటంగా వెళ్ళి, వారు ప్రాణపదంగా చూసుకొంటున్న యుద్ధ రహస్యాన్ని సాధించడానికి పూనుకొన్నాడంటే కచుడు ఆసాధారణ దైర్యశాలియనుట నిశ్చయము. అది ప్రాజ్ఞాంతక మైన కార్యసాధనము అని తెలిసియే అతడు దానికి పూనుకొన్నాడు. ఇందులో ఆతనికి స్వార్థ మేమియు లేదు. తన జాతివారిని గండంనుండి సంరక్షించడమే ఆతని ధ్యేయము కావున కచుడు సాటిలేని దేశభక్తుడని మనం అతనిని ప్రశంసించాలి.

108 క . ఏను గచుండనవాడ - బనిసేయంగన్.

అర్థం: ఏను = నేను, మహానియమనమన్వితుడ = కఠిన నియమములు పాటించు వాడను, భానునిభా = సూర్యునితో సమానమైనవాడా! అని శుక్రుని సంబోధించుట ఉచితము, కార్యసాధకము అయిన ప్రశంస. చుక్కల్లో చంద్రునివలె అన్నట్లు శిష్యుగణ పరివేష్టితుడనై సూర్యునివలె ప్రకాశిస్తున్నావు అనుట. నీకు శిష్యుడనై పరిచర్య చేసి తరింపదలచివచ్చితిని.

తా. నన్ను కచుడందురు. కఠిన నియమబద్ధమైన జీవనము గడుపుదును. బృహస్పతి కుమారుడను. మీరు దానవగురువులైనట్లే అస్మజ్జ నకుడు

దేవగురువు. తన ఆవిజాత్యమును ప్రకటించుచున్నాడు. సూర్యుడు బ్రహ్మ స్వరూపుడు, వేదనిలయుడు అని చెప్పబడడం చేత శుక్రాచార్యుడు కూడ అంతవాడని వ్యంగ్య సూచన. కనుడు అసామాన్య శిష్యుడనుట కూడా వ్యంగ్యమే.

- వి. నన్నయభట్టు కవిత్వము వాఙ్మార్గ ప్రధానమనీ, తిక్కన సోమయాజి కవిత్వం వ్యంగ్య ప్రధానమైనదనీ విమర్శకులు అంటూంటారు. కాని అది ప్రత్యక్షర సత్యం కాదు. పూర్వ కాలంలో గురువు ఆనుగ్రహము నకు పాత్రుడైన వాడే విద్యా రహస్యము లన్నియు పొందగలిగేవాడు. శిష్యుడు ఎంత గొప్ప వంశానికి చెందినా అతడికి శుశ్రూషాక్షేకం తప్పేది కాదు. ఉదాహరణకు శ్రీకృష్ణు నంతవాడు ఎట్లు శుశ్రూష చేసెనో కుచేలోపాఖ్యానము వ్యక్తం చేస్తుంది. శిష్యుల మీద గురుని వాత్సల్యం ఎంత మృదువుగా ఉండేదో అక్కడే వ్యక్తమవుతుంది.

109 వ. అనిన నమ్ముని—ఉన్నంత నక్కచుండు.

అర్థం: సుకుమారత్వంబును—బాలుడగుట చేత వ్యక్తమౌతూన్న దేహ కోమలత్వమును, వినయము, హితముగా మాట్లాడు నేర్పు, మృదుమధురత్వంబును—ఎదుటి వారిని ఆకట్టుకొనగల మాట మెత్తన, ఇంపయిన ఆకారము. అనవరత నియమప్రవృత్తి ప్రకాశిత ప్రశాంతత్వంబును—ఎడతెగని నియమములు, నిష్టలు మున్నగు వాటిచే తెలియ వచ్చే ప్రశాంత స్వభావమును, బృహస్పతిం బూజించినయట్లు—కరుణి ఆదరిస్తే దేవగురువైన బృహస్పతిని మన్నించినట్లే అవుతుంది. అట్లు—అట్లే. మనము అవధారణార్థకమునందు ఇప్పుడు 'ఎ' ప్రత్యయం వాడుతున్నాము. వాడే, వీడే, ఈ యర్థంలో నన్న యాదులు 'ఆ' మాత్రం వాడేవారు. వాడ, వీడ, నేన, ఈ విధంగా. అభ్యాగత పూజం—అభ్యాగతునికి చేసే మర్యాదలతో. అతిథి, అభ్యాగతుడు అనే శబ్దాల్లో కొంచెం భేదముంది. ఎప్పుడు వస్తాడో తెలియక ఆకస్మాత్తుగ ఇంటికి వచ్చువాడు అతిథి. తిథి నియమం లేని వాడనుట. అభ్యాగతుడు—ఇంటికి వచ్చినవాడు, విందు. మనువు అతిథి నిట్లు నిర్వచించాడు: ఏకరాత్రంతు నివసన్ అతిథిర్బ్రాహ్మణఃస్మృతః.

ఆ లెక్కన ఒక రాత్రికంటె ఎక్కువ కాలం ఉండడానికి వచ్చేవాడు 'అభ్యాగతుడు' కావచ్చును. కనుక శుశ్రూష చెయ్యడానికి వచ్చాడు గనుక అభ్యాగతుడవుతున్నాడు. అతిథి దేవోభవ; అభ్యాగతః స్వయం విష్ణుః అన్నారు గనుక ఉభయులును ప్రాచీన కాలంలో గృహస్థులకు సమ్మాన్యులే. శిష్యుంగాజ్ఞేకాని=శిష్యునిగా పరిగ్రహించి.

తా. కనుక తనను పరిచయం చేసుకొనియున్న మీదట, వాని సుకుమారత్వమును, వినయము, చక్కగా సంభాషింపగలుగుట, మృదుత్వము, ఎడతెగక నియమముతో అనుష్ఠింపబడు వ్రత స్వభావంచేత వెల్లడి అవుతున్న ప్రశాంత లక్షణమును గమనించి శుక్రాచార్యుడు సంతోషించాడు. కనుక మర్యాద చేసినదైతే దేవ గురువైన బృహస్పతిని గౌరవించినట్లే అవుతుందని తలచి, వానికి అభ్యాగత సత్కారములు చేసి కడుజ్ఞు శిష్యునిగా పరిగ్రహించియుండగా.

వి. ప్రాచీనకాలంలో శిష్యుని యోగ్యతను పరీక్షించి గురువు వానిని శిష్యుడుగా చేసుకోవడమో, నిరాకరించడమో చేసేవాడనే విషయం దీనివల్ల వ్యక్తమవుతుంది. అల్లసాని పెద్దన మనుచరిత్రలో కూడా ఇది కనబడుతుంది. ఒక ఆయుర్వేదాచార్యుడు అవిధేయుడుగా కనబడిన ఒక గంధర్వ విద్యార్థిని శిష్యునిగా పరిగ్రహించడానికి నిరాకరించాడు. దీనివల్ల ఒక గుణము, ఒక అవగుణమూ కూడా కనబడతాయి. ఇది సార్వజనిక విద్య కాదు. యోగ్యులై ఉండికూడ విద్యార్థులుగా గ్రహింపబడనివారు ఎందరో ఉండియుండవచ్చును. అంతవరకూ సంఘానికి నష్టమే. అనర్హులైన విద్యార్థులు బలవంతంగా చేరి విద్యాప్రమాణాలను నేలమట్టంచేసే దుస్థితి కూడా లేకపోలేదు.

110 నీ. పనియేమిపంచిన - నేర్పు పేర్చి

అర్థం: పనియేమిపంచిన=ఏ పని చెయ్యమని నియోగించినా. ఇప్పటి భాషలో ఏ పని చెప్పినా అంటాము. పదపడి=వెనుక చిక్కి, కొంతసేపైన తర్వాత. పదము + పడి, ఒక అడుగు అలస్యముగా అను రీతిని ఏర్పడి

యుండవచ్చును. అప్పుడు పద్మాదులు పరంబులగునపుడు అను బా.వ్యా. సంధి 4వ సూత్రంచే సాధించుకొవచ్చును. తదంపదీ అను రూపమును కలదు. కొంచెం అర్థభేదం ఉంది. భృత్యులు ఇట్లా చెయ్యడం లోక పరిపాటి. కచుడట్లు చేయక తఃఖించిన యాక్షణంబుగురువు ఒకపని చెప్పగానే వెంటనే ఆ పని నెరవేర్చుచు గురువు మనస్సునకు అను కూలుడై యుండెను. వినయము, మనస్సులోను, చెయ్యలంకార్యము లలోను, సంఖాషణలోను ఏకాకారుడై యుండి=ఒకే రీతిలో ప్రవర్తించు కొంటూ, దీనినే మనమిప్పుడు త్రికరణభుద్ధిగా అంటున్నాము. కచుడు దేవయాని విషయంలో బహునేర్పరిగా నడుచుకున్నాడు, సువిధేయుడై= ఆమెకు విధేయుడై, ప్రియపితృభాషణముల=ఆమెకు ఇష్టమైన, అను కూలమైన ప్రసంగాలు చేస్తూ, పుష్పఫల విశేషదానములను=అపురూప మైన పువ్వులు, పండ్లు మొదలైనవి తెచ్చియిస్తూ ఆమెను తనకు అను కూలురాలుగా చేసుకొనెను. ఈ విధంగా గురువును భక్తితోను, దేవయానిని మెరమెచ్చులతోను, పెక్కులేండ్లు=పెక్కు సంవత్సరములు. విశేషణమైన పెక్కు అనుపదానికి బహువచనం అవనరంలేదు. మాటలు పెక్కేల, పెక్కులేల అని బా.వ్యా. అయ్యిరువుర=ఆ తండ్రి కూతుళ్ళ యొక్క, నెమ్మివదసె=ప్రీతిని సంపాదించెను. ఎట్లు? తనదు నేర్పు పేర్ని=తన నైపుణ్యము, కౌశలము యొక్క అధిక్యత చేత. దువర్ణములేకయు ప్రయోగింపవచ్చును. తన నేర్పుపేర్ని, పేరు+ఇమ, పేరు=పెద్ద. పేరురరము, పేర్వాదులకిమి వర్ణకంబగు బా. వ్యా. తద్ధి-5.

తా. కచుడు శుక్రాచార్యుని, దేవయానిని తనకు ఎట్లు అభిముఖులుగా చేసుకొన్నాడో కవి యిందు వర్ణించాడు. చెప్పిన పని వెనువెంటనే చెయ్యడం చేతను, మనోవాక్యాయ కర్మలలో ఒక్క రూపుగా గురుని యెడ భక్తి ప్రదర్శిస్తూ; యువతియు, పొగడ్తలకు సులభముగా లొంగునదియు అగు దేవయానిని అపురూపమైన పుష్పఫలములు తెచ్చి యిచ్చుట చేతను, ఆమెకు మనోల్లాసం కలిగించే సంఖాషణచేతను వారు ఇరువురు తనకు అనుకూలం అయేటట్లు చేసుకొన్నాడు. కచుడు వేదాధ్యయన జడుడు కాదు. లోకవృత్తం తెలిసిన యువకుడు.

వి. నన్నయభట్టు తనను గూర్చి 'లోకజ్ఞు నుభయ భాషా కావ్యరచనాభి శోభితు' అది 1-9 లో చెప్పకొన్నది వట్టి పొగడ్తకాదు. ఏ పాత్ర, ఏ సందర్భంలో ఎట్లా ప్రవర్తించాలో, ప్రవర్తిస్తాడో కచుని విషయంలో నేర్పుగా చిత్రించాడు. లోకస్వభావం చక్కగా ఎరుగని, ఉదయద్వేషన ఆయిన దేవయానిని మంచి చేసుకోవడంలో కచుడు ఋజుమార్గమున ప్రవర్తించాడా? అంటే- అతడు కార్యసాధనకై వచ్చినవాడు. తన ప్రాణానికి అపాయం తెచ్చే లక్ష్యాన్ని సాధించడానికి ఒడబడి వచ్చాడు. అదీకాక దేవయాని వలన కథ ఆద్దం తిరుగుతుందని అతడు మాత్రం కలగన్నాడా?

111. వ - ఇట్లు గురు శుశ్రూషా - తండ్రి కిట్లనియె.

అర్థం. ఈ విధంగా కచుడు గురు శుశ్రూషయందలి నేర్పుచే శక్తునకు ప్రీతి పాత్రుడైన శిష్యుడు అవడం గమనించి దానవులైన ఛాత్రులు అసూయా పరులయారు. వారిలో బాగా దూరదర్శులైనవారు కచుడు మృతసంజీవని కూడా నేర్పుకుపోతాడేమో అని శంకించి యుంటారు. ఋణశేషము, శత్రుశేషము ఉంచరాదనే వాక్యం మేరకు వారు కచుణ్ణి సంహరించి తమ మార్గం నిష్కంఠకం చేసుకోదానికి పూనుకొన్నారు. పైగా, బృహస్పతితోడి యలుక=దేవగురువైన బృహస్పతి మీద వారికి కోపము ఉండడం సహజం. ఆయన కుమారుడు వారికి విశ్వానరపాత్రుడు ఎట్లా అవుతాడు. అక్కచున్=ఆ కచుని, త్రికసంధి. హోమధేనువులు గాచుచు వనంబున నేకతంబ (ఒంటరిగా) ఉన్నవానిని. ఇప్పటి భాషలో విశేషజాలు ముందు చెప్పి, విశేష్యం చివరకు చెప్పడం పరిపాటి. నన్నయ దీనికి భిన్నంగా ఒక్కొక్కప్పుడు వ్రాస్తూ ఉంటాడు. రచనా వైవిధ్యం కోసం కావచ్చును. అదీన్నీ కాక ఆయన సంస్కృత భాషాభిమాని కనుక దేవ భాషా సంప్రదాయాల్ని రుచి చూపించడానికై విశేష్య విశేషముల స్థానాలు తారుమారు చేస్తూంటాడు. ఆ కాలపు సంస్కృత పండితులు ఈ 'అక్షర రమ్యత'ను చూచి తలలూచి ఉంటారు. హోమధేనువులు= శుక్రాచార్యుని హోమకార్యములకై పాలిచ్చు అవులు వధించి, వధి యించి=చంపి, ఇయుడాగమ విషయమై బా.వ్యా. క్రియ-50 చూచు

నది, విశాలసాలస్కంధంబున—పెద్ద సాలవృక్షము బోదెకు శవాన్ని కట్టి వెళ్ళిపోయారు. యువజన దౌర్జన్యము యుగయుగాలుగా ఉంటూనే ఉంది. అంత సూర్యుడు అస్తగిరి శిఖరగతుండగుడు—అస్తమించే పర్వతం మీద ఉండగా. ఆనంతరార్థకము. మగుడి—తిరిగి, హోమ ధేనువు లింటికిరాగా. పసులకాపరి లేకున్నా గృహజంతువులు తమంత తామే ఇల్లు చేరుతాయి. వాటికి అటువంటి సహజ ప్రకృతి జ్ఞానం ఉంటుంది. కచుండురాకున్న—గోవులతో ఆలకాపరి రాకపోవడం అనుమాన కారణం అవుతుంది. దేవయాని తన మనస్సులో మిక్కిలి బాధ పడుచు మలమల అని ధృన్యనుకరణ శబ్దాన్ని ఇప్పుడు మనము భిన్నార్థంలో వాడుతున్నాము. ఎండలో మలమల మాడివచ్చాడు. మఱుంగుచు—సంతాపించుచు. సీళ్ళు మరుగుతున్నాయి తండ్రికిట్లనియె—శుక్రాచార్యునితో ఇట్లు విన్నవించెను.

తా. కచుడు శుక్రాచార్యునికి ప్రియశిష్యుడవడం గమనించి, దానవులైన చాత్రులు అతని పీడపదల్చుకొనుటకై నిశ్చయించుకొనిరి. అదవిలో గురువుగారి గోవులను మేపుతున్న కచుడు ఒంటరిగా ఉండడం చూసి వానిని చంపి ఒక పెద్ద మద్దివెట్టుకు అంటగట్టి నిష్క్రమించిరి. సూర్యాస్తమయ సమయానికి పసులకాపరి లేకుండానే గోవులు ఇంటికి వచ్చేళాయి. కచుడు రాలేదు. ఏమయాడో అని దేవయాని మిక్కిలి ఆందోళన చెందుచు తండ్రితో ఇట్లా నివేదించింది.

వి. ఉదయగిరి, అస్తగిరి 'పొడుపు కొండ, క్రుంక్షకొండ' భౌగోళిక సత్యాలు కాకపోయినా కవిత్వంలో రమణీయంగా ఉంటాయి. విశాలసాలి—అనుప్రాస. నన్నయ భట్టారకునకు ఇట్టి ప్రయోగాలు అప్రయత్నంగా వస్తాయి. ఆయన చెప్పిన కవితా లక్షణాలైన అక్షర రమ్యతలో దీనికి చాలా ప్రాధాన్యం ఉంది. "మదమాతంగ తురంగ- మాణిక్యగాణిక్య" సఖాపర్యం.

112. ఉ - వాడిమయూఖముల్ - బాధనొందెనో.

అర్థం : ఇది చాలా సుందరమైన పద్యము. అశ్రమంలో సూర్యాస్తమయ సమయ దృశ్యాలు కంటికి కట్టినట్లు వర్ణిస్తుంది.

వాడిమయూఖముల్ గలుగువాడు=రీక్షమైన కిరణాలుగల సూర్యభగవానుడు, అపరాంబుధిగ్రుంకె=పశ్చిమ సముద్రంలో మునిగినాడు. అదృశ్యుడయాడు అనుట. నేడు మన ఆవులు పశువుల రక్షకుడైన కచుడు వెంటరాకుండా ఏకతమ=ఒంటరిగా వచ్చాయి. భవదగ్నిహోత్రముల్=మీ యగ్నిహోత్రములు చక్కగా ఆరాధింపబడినవి, అనగా హోమాదిక్రియలు అందుకున్నాయి. ప్రౌద్ధనుతోయే=రాత్రి ఘనీభవించింది. కచుండు నేనియున్ రాడు = కచుడు రాకపోవడము ఒక్కటే పెద్దలోపము. అడవిలో మృగరాక్షస పన్నగ బాధనొందెనో=క్రూరజంతువుల వాతపడ్డాడో, రాక్షసులేమైనా చేశారో, పాము గరిచిందో అని ఎన్నో ప్రాణాపాయ కారణాలు పేర్కొని బాధ వెలిబుచ్చింది స్వభావోక్తి అలం.

రా. సూర్యుడస్తమించాడు. భేనువులు ఒంటరిగానే ఇల్లు చేరాయి. మీ ఆగ్నిహోత్రములు వేల్పు సమయంకూడా దాటిపోయింది, కచుడు రాలేదు. అడవిలో అతడు క్రూరమృగాలు, రాక్షసులు, పాములు మున్నగువాటికి గురిఅయ్యాడేమో అన్నది. కచునకు రాక్షసుల వలన అపాయం రావచ్చునని దేవయానికీకూడా భయపడడం మొదలుపెట్టింది.

వి. ఈ పద్యంలో నన్నయ వాడిన “వాడి మయూఖముల్ గలుగువాడు” అనే సమాసం పండిత లోకంలో చాలా చర్చ రేపింది. కేవల ఆంధ్రపదమైన ‘వాడి’ అనునది కేవల సంస్కృత పదమయిన మయూఖములు అనే పదంతో నేరుగా సమసించదని వీరి సిద్ధాంతము, వాడి అయిన మయూఖములు అంటే పండితులంత గగ్గోలుపటిపోయేవారుకారు. అందులో ఆడికవి, వాగనుశాసనాదు అని బిరుదుగల నన్నయ ఇట్టి భాషా వ్యతిక్రమం చేస్తాడా అని ప్రశ్నించుకొని, తత్పరిహారానికై ఎన్నో పోకలు పోయారు. చివరకు ‘ఆంధ్రం షడ్వర్ణపర్యంతం’ అనియు, ‘సంస్కృత పదేన పరిమితమాంధ్ర పదం కర్మధారయోభవతి’ ఇత్యాదిగా సూత్రాలు నిర్మించుకొని నన్నయను అప్రయోగ ప్రమాదమునుండి కాపాడితిమని తృప్తిపహించిరి. సంస్కృత వ్యాకరణంలో వలెనే ఇది ‘ఆర్ద్రప్రయోగము’ అని సమర్థించుకుంటే సరిపోయి ఉండునని మనకు అనిపిస్తుంది. తన కాలంలో పెద్దలు వాడే భాషనే నన్నయ వాడి యుంటాడు

తెలుగులో కొన్ని స్వభావోక్తి ప్రధానములైన సంధ్యాకాల వర్ణనలు.

- అ. అల్లసాని పెద్దన మనుచరిత్ర “శ్రేణుర్
గట్టి నభోంతరాళమున పాఠన్ పక్షులు”
- ఆ. శ్రీకృష్ణదేవరాయలవారి ఆముక్తమాల్యదలో దేవాలయము నందు సంధ్యా
సమయ వర్ణన “సాయంకాలమునఁ దదీశము రజిత సద్మస్వనద్ధం
దుభి” ఇత్యాది.
- ఇ. జానపదవాఙ్మయం
‘బీరాయి పువ్వులు పూచేటివేళ
ఆవులు గోవులు వచ్చేటివేళ
కోడళ్ళు కడవలు ఎత్తేటివేళ
చాకింటి మడతలు తెచ్చేటివేళ
—కచుండు దానవహతుండై మృతసంజీవనిచే ప్రతుకుట-

113 వ. అనినవిని శుశ్రుండు-వెండియు నొక్కనాడు

- అ. దివ్యదృష్టి=చూసవసామాన్యదృష్టికన్న భిన్నమైనది. తపస్సుచే సంపా
దించబడిన దర్శనశక్తి, “దివ్యందదామితేచక్షుః పశ్యమేయోగమైశ్వరం”
భగవద్గీత. అసురవ్యాపాదితుండైన=రాక్షసులచే చంపబడిన, తోడ్కొని
తేర = తోడ్కొని తెచ్చుటకు, ‘తేతేరులు తెచ్చునకగు’ బా. వ్యా.
క్రియ-98, విగతజీవుండయిన = పోయిన ప్రాణము కలవాడైన,
అప్పుడ=అప్పుడే, అవధారణార్థమునందు ‘అ’, సంతసిల్లి=సంతో
షించి, కొన్ని తెలుగు క్రియలకు ఇంచుకు బదులుగా ‘ఇల్లు’ అగమము.
ఘటిల్లు, రంజిల్లు, కంపిల్లు మొదలైనవి. వెండియు నొక్కనాడు=తిరిగి
మరియొక దినమున.
- బా. కచుడు రాక్షసులచే సంహరింపబడెనని శుక్రాచార్యుడు తన దివ్యదృష్టిచే
తెలుసుకొని, వానిని బ్రతికించి తెచ్చుటకై మృతసంజీవనిని పంపెను.
ఆ విద్యాశక్తియు తత్క్షణమపొయి కచుని బ్రతికించితేగా తల్లి
కూతుళ్ళు సంతోషించిరి. కాని మరికొన్ని దినాలకు,

114 క. అడవికి - ద్రావింవిరాగిన్.

అ. పువ్వులుతేరగ = పువ్వుములు కోసితెచ్చుటకై, వారక = చంపుటతో
ఆగక, పొడవునెడఁగాల్చి = ఆతని శరీరమునంతను నిలుపున కాల్చి,
తడయక = దానితో కూడ ఆగక, కసిశీరక, అబ్బూది త్రావించిరి =
శుక్రకుడు త్రాగు సురయందు ఆ బూడిదను కలిపి, ఆ యాచార్యునిచే
త్రాగించిరి.

తా. గురువుగారి కోసం పువ్వులు తేవడానికి అడవికి వెళ్ళిన కచుని చంపి
దానవ శిష్యుగణము ఆతనిని నిలుపున దహించి, చితాభస్మాన్ని కల్లులో
కలిపి శుక్రాచార్యునిచే త్రాగించిరి.

వి. బ్రాహ్మజుడయ్య శుక్రాచార్యుడు సురను సేవించుచుండుట ఆ కాలపు
ఆచారమును తెలుపుతుంది. ప్రాచీన కాలమున విప్రులు కొందరు మాంస
భక్షణం చేసేవారనే సూచన భవభూతి ఉత్తర రామచరిత్రలో కలదు.
కొందరు క్షత్రియులు, జనకుని వంటివారు మాంసాహారము వదలినట్లు
అక్కడే సూచితమవుతుంది.

115 వ. శుక్రండును - ఇట్లనియె.

అర్థం : శుక్రకుడు సురాపానమోహితుడయి మొదట ఆ మోసమును తెలుసుకోలేక
పోయెను. తొల్లింటి యట్ల = ముందటివలెనే, రాకమనలె = రాక
తక్కినను. రాదాయెను. రాక్షసులచేత - నిహతుండయ్యె, గావలయు =
చంపబడి యుండవచ్చును.

తా. దానవ శిష్యులు చేసిన మాయను శుక్రకుడు మొదట గ్రహింపలేదు.
కచుడు ఈనాడును రాత్రి ప్రొద్దుపోయిననూ రాలేదు గనుక శత్రువులచే
చంపబడి యుండునని గ్రహించి దేవయాని మిక్కిలి శోకించుచుండ
కల్లుమత్తు తగ్గిన తర్వాత తండ్రి యామెను ఓదార్చ యత్నించెను.

116 క. వగవక సంజీవని-శోకింపంగన్

అర్థం : వగవక = ఇదికూడును, ఇది కూడదు అను విచక్షణలేక, సంజీవని పెంపగణిత గర్వమున=మృత సంజీవని విద్యయొక్క అధిక్యముచేత, ఇతరులను లెక్కచేయని గర్వము కలవారై, పగఁగొని=కచునిపై పగ వహించి, సుగతికి జనుగాక = దేవకార్యార్థమై వచ్చి ప్రాణములు కోల్పోయాడు గనుక అతనికి పుణ్యలోక ప్రాప్తి యవుతుంది. ఏల శోకింపగన్=పుణ్య లోకాలకు వెళ్ళినవానికోసమై దుఃఖించడం ఎందుకు అన్నాడు.

తా. మృత సంజీవని తమకు రక్షణగాగలదను గొప్ప గర్వంతో రాక్షసులు కచునిపై కక్ష వహించి వానిని చంపక మానరు. మనమెన్నిమార్లు వానిని బ్రతికించిననూ లాభములేదనుట. అదిన్నీ గాక అతడు దేవ కార్యార్థమై ప్రాణాలు పోగొట్టుకున్నాడు గనుక తప్పక ఉత్తమ లోకాలకు వెళ్ళ గలడు. ఇంక వానికొరకై దుఃఖించి లాభము లేదని శుక్రుడు కూతు నోదార్చెను.

వి. శుక్రుని సమాధానము చాలా పేలవంగా ఉంది. దానవ శిష్యులు మృత సంజీవని విషయమై కచునిపై శత్రుత్వం వహించారని ఆ యాచార్యునకు కూడ తోచింది. ఈ విషయమై వృషపర్వునితో కలహం పెట్టుకోవడం రాక్షస గురువునకు ఇష్టము లేదు. ఇది శుక్రునకంత ప్రతిష్ఠావహముగ లేదు. వృద్ధులైన తర్వాత అత్య గౌరవ హానిని కొంత దిగమింగి పరిస్థితులతో రాజీపడడం ఎంత వారికిని తప్పదన్నమాట.

117 వ. అనిన దేవయాని యిట్లనియె.

118 మ. మతిలోకోత్తరుడైన-ఎట్లుండుదున్.

అర్థం : మతిలోకోత్తరుడైన=బుద్ధి విశేషంచేత లోకంలో అందరికన్న అధికుడైన అట్టి యంగిరసునికి మన్నడు. అంగిరుడు, అంగిరసుడు రెండు రూపములు. ఐ.వా. తత్సమము 81 సూ. ఆశ్రితుడు=క్షీణితుడు అని

పాఠాంతరము, సురూప బ్రహ్మచర్యాశ్రమ వ్రతసంపన్నుడు = అందమైన శరీరము, బ్రహ్మ చర్యాశ్రమ నిష్ఠా సంపన్నుడు అయిన వాడు. శరీరసౌందర్యము భౌతికమైనను ఉపేక్షింపదగినది కాదనుట. శ్రీరాముని గూర్చి వాల్మీకి నారదు నిట్లడిగెను “కశ్చైకప్రియ దర్శనః” కారణము లేకుండా రాక్షసులచే చంపబడగా, కచుకై శోకింప కెట్లుండుదున్ = కచునికోసం దుఃఖింపకుండా ఎట్లా ఉంటాను? అచ్యుత ధర్మజ్ఞు = ధర్మమార్గమును ఉపేక్షింపని మీరు మాత్రం ఎట్లా సహిస్తారు అని దేవయాని ప్రశ్న.

తా. బుద్ధివిశేషంచేత లోకవంద్యుడైన అంగిరస మహర్షి మనుమడు, మీకు శిష్యుడు, బ్రహ్మచర్యాశ్రమాన్ని దీక్షతో నిర్వహిస్తూన్నవాడు అయిన కచుణ్ణి కారణం లేకుండా రాక్షసులు చంపగా, అతనికై నేను దుఃఖింపకుండా ఎట్లా ఉంటాను? ధర్మమార్గభంజనమును సహింపని మీరుమాత్రం ఎట్లా ఉపేక్షిస్తారు అన్నది దేవయాని.

119 వ. వానింజూచికాని — యపకారంబును నెఱుంగి.

అ. కుడువనొల్లను = అన్నము ముట్టను. ఒల్ల-చూడు టా. వ్యా. క్రియ-107. వలచు, ఇష్టపడు అను ధాతువు వ్యతిరేకరూపము. ఒల్లనివారు నవ్వ-తిక్కన. పెద్దయుంబొద్దనకు = చాలాసేపటికి, శుక్రుడు యోగదృష్టితో చూచి, లోకాలోకభువన మధ్యమున కచుని కానక, సురాసమ్మిశ్రిత భస్మ మయుండై = కల్లులో కలిపిన భస్మరూపంగా, తన యుదరంబుననున్న = తన కడుపులో ఉన్న.

తా. కచుణ్ణి చూసికాని అన్నం తినసరి అని పట్టుబట్టి ఏడుస్తూన్న కూతురిని చూసి, శుక్రాచార్యుడు చాలాసేపటికి ప్రసన్నుడై దివ్యదృష్టితో చూడగా కల్లులో కలిపిన బూడిద రూపంతో తన కడుపులో ఉన్న కచుణ్ణి చూసి, సురాపానమువలన గలిగిన దోషమును, దానవులు చేసిన అపకారమును తెలుసుకున్నాడు. దానితో ఆ యాచార్యుడు గాఢమైన పశ్చాత్తాపం చెందాడు.

విశే. తరువాత సురాపానాన్ని నిషేధిస్తూ రాక్షస గురువు చేసిన అనుశాసనము వలన దేవయాని ప్రయోగించిన “అచ్యుతధర్మక్ష” అనే సంబోధన ఉచితమే అనిపిస్తుంది.

120 అ.మొదలిపెక్కు జన్మముల—సేయనగునె.

అ. మొదలిపెక్కు జన్మముల = పూర్వజన్మలు పెక్కింటిలో చేయబడిన పుణ్యకర్మలవలన సంచితమైన జ్ఞానమును, మద్యసేవ=కల్లు త్రాగుట, ఆ శ్రమమాత్రన=ఆ శ్రమలోనే చెరువును. అందుచేత జనులు మద్య పానము చేయరాదు అని అనుశాసించెను.

తా. పూర్వజన్మలో అనేకం పుణ్యకర్మలు చేసి పొందిన జ్ఞానాన్ని జనులు సురాపానంచేత శ్రమమాత్రంలో పోగొట్టుకుంటారు. కావున వారు మద్యము సేవించరాదు అని శుక్రాచార్యుడు ఉద్ఘోషించాడు.

వి. ఎఱుగు దారువునుండి పుట్టిన యెఱుక అనే పదానికి ఈ కాలంలో కొంత గౌరవం తగ్గింది. ఎఱుకలాళ్ళు, ఎఱుకలసాని మొదలైన పదాల్నిబట్టి సోదె చెప్పేవాళ్ళు అనే వాడుక వచ్చింది.

121. క. భూసురులాదిగ-జనుల్.

అర్థం. సుర=కల్లు. పాపాసక్తి = పాపసంగమం చేత, చేసితి మర్యాద = ఈ యనుశాసనమును నేను చేశాను, శాపము పెట్టాను అనుట.

తా. బ్రాహ్మణులు మొదలైన జనులు ఈనాడు మొదటగ కల్లు సేవించిరేని పాపంతో కూడిన వారవుతారు. జాతి భ్రష్టులవుతారు. నేను చేసిన ఈ యాజ్ఞను జనులందరూ తల దాల్చుదురు గాక అని శుక్రాచార్యుడు వ్యవస్థ చేసెను.

వి. భూసురులు, బా.వ్యా. తత్స-59, 60 చూచునది. ఇక్కడ శుక్రాచార్యుని భావోన్నత్యం ప్రకాశితమవుతుంది. ఒక కార్యము దుష్టము అని తెలిసి రాగానే దానిని నిస్సందేహంగా నిషేధిస్తూ శాపానుగ్రహ శక్తి యుక్తుడ

వడం చేత శాప రూపమైన శపథం చేశాడు. సాధారణంగా ఎంత నియమ వంతులైనా తమకు పరిపాటి అయిన చెడు అవాప్తను మానలేరు.

122. వ. అని శుశ్రుండు-శుశ్రున కీట్లనియె.

అర్థం. సురాపానము = కల్లు ద్రావడము, తన యుదరంబుననున్న = తన కడుపులో బూడిద రూపంలో ప్రవేశించిన, అప్పుడ=ఆ షణమే, అంద యుండి=శుశ్రుని యుదరములోనే యుండి.

తా. కల్లు త్రావుట మహాపాతకముగా ప్రకటించి, శుశ్రువాద్యుడు సంజీవని బలముచే తన కడుపులో ఉన్న కచుణ్ణి పునరుజ్జీవితుని చేశాడు. అప్పుడు కచు డిట్టా అన్నాడు.

123. క. తనువును - దయతోన్.

అర్థం. శరీరమును, ప్రాణాన్ని, సత్త్వమును=బలమును, జీవ చైతన్యమును నీ దయచే పొందితిని, పడసితి=పొందితిని. యకున వచ్చుటకు చూడు బా. వ్యా. క్రియ-54.

తా. బ్రాహ్మణోత్తమా, నీ యనుగ్రహం చేత శరీరాన్ని, ప్రాణాన్ని, చైతన్యాన్ని పొందాను. నీ కడుపులో నుండి బయటపడు ఉపాయమును చేయుము. అన్నాడు కచుడు.

అట్లు వెడలుటకై మృత సంజీవనిని తనకు బోధించడం తప్ప మార్గాంతరం లేదని కచుడు తెలివిగా ఊహించెనా? చెప్పలేము. దానిని కచునకే చెప్పనక్కర లేదు. ఎవరికి బోధించినా అది పని చేస్తుందని ఉత్తర కథలో తేల్చాడి.

124. వ. అనిన నా యుదరంబు - ఉపదేశించిన.

అర్థం. భేదిల్లినం గాని = పగిలిన గాని. భేదించు సకర్మకము. భేదిల్లు అకర్మ కము. వెలువడ నేరండు=వెలుపలికి రాజాలడు, నేర్చు-నేరడు బా.వ్యా. క్రియ-97. (వ్యతి) బిందు పూర్వకడు వర్ణము వాడుట పూర్వ కవుల కిష్టము. నేరండు. ఉదర భేదనంబున=కడుపు చీల్చుకొని వచ్చుటచేత.

తా. కచుడు చెప్పిన దానిని బట్టి శుక్రు డిట్లు భావించెను. నా కడుపు చీల్చుకొని వచ్చిన గాని ఈ ముని కుమారుడు బ్రతకడు. అట్లు ఉదర భేద నముచే మూర్ఛితుడనైన నన్ను తిరిగి బ్రతికించవలసినదని చెప్పి శుక్రాచార్యుడు వానికి మృత సంజీవనిని ఉపదేశించెను.

125. క. ఉ. దరభిదాముఖమున - మయాఖుడ పోలెన్.

అర్థం : బుధను తుడై న = జ్ఞానవంతులైనవారి చేత పొగడబడిన కచుడు - అతని శుక్రాపా స్తైర్యమును ప్రావీణ్యమును చూచి పెద్దలు హర్షించిరి. ఉదర భిదాముఖమున = గురువు కడుపు చీల్చుకొని, అభ్యుదయముతో వెడలి వచ్చెను. ఉదయాద్రిదరీముఖమున = ఉదయ పర్వతము యొక్క గుహాముఖము నుండి - దరీతుకందరోవాస్త్రీ - నిఘం. ఉదితుండగు = ఉదయించిన, పూర్ణహిమమయాఖుడపోలెన్ = పూర్ణచంద్రునివలె = వెడలివచ్చెననుట 'అమరేంద్రాశకు పూర్ణచంద్రుడుదితుండై నట్లు' శ్రీరామచరిత్ర. ఉపహాలంకారము చీలినకడుపును - దరీముఖము అనుటయు యుక్తముగా ఉన్నది. ఉప సర్గ పూర్వకమైన గమ్ దాతువునకే తెలుగులో ప్రయోగము ఒప్పును. బా. వ్యా. క్రియ - 121.

తాత : విజ్ఞులచే పొగడబడెడు కచుడు గురువు చీలిన కడుపు మార్గమున, తూర్పు దిక్కునుండి నిండు పున్నమ చంద్రుడు ఉదయించునట్లు అభ్యుదయముతో వెడలి వచ్చెను.

వి : నన్నయ ఉపమా కౌశల్యము గుర్తించునది. భిదా - దరీ - జంట చక్కగా కుదిరింది. రెండునూ స్త్రీ లింగముల గుట విశేషము.

126. వ. అంత.

127. తే. విగత జీవుడై - నల్లపోలె.

అర్థం : వేదమూర్తి = మూర్తీభవించిన వేదము వంటివాడైన శుక్రాచార్యుడు, కచునిచేత సంజీవితుడై బ్రతికింపబడినవాడై ప్రకాశించెను. మనమిప్పుడు

వెలిగెను అంటున్నాము. వెలింగె ఇప్పటి రూపము. ఉచ్చారణదక్షచేత = వాగుచ్చారణమునందు సమర్థుడైన వానిచేత, వర్ణములను స్వరములను వాటివాటి స్థానకరణ ప్రయత్నములను విస్పష్టముగా గుర్తింపగల వాగ్వేత్త చేత, అభిహితంబగు = ఉచ్చరింపబడు, శబ్దంబునట్లుపోలే = శబ్దమువలె రెండు ఉపమావాచకములు-అట్ల, పోలే-అనవసరము. అర్థ దార్థ్యమునకై కాబోలు నన్నయ అప్పుడప్పుడిట్లు ప్రయోగించును.

తా. సమర్థుడైన వాగ్వేత్తచే ప్రయోగింపబడు శబ్దము స్వచ్ఛమైన యర్థము నిచ్చునట్లే, రాక్షసమంత్రియు, వేదరాశియు అయిన శుక్రాచార్యుడు కచునిచేత బ్రతికింపబడినవాడై ప్రకాశించెను. తిరిగి జీవితుడయ్యెను.

వి. శబ్దానుశాసనుడైన నన్నయభట్టారకుడు వాగుచ్చారణము నందు మిక్కిలి నిష్ణగలవాడగుట సహజము. ప్రాచీనులు సుశబ్దాపశబ్ద ప్రయోగము నందు కడుంగడు దీక్ష కలవారు. ఉచ్చారణ దక్షుడు కాని వ్యక్తిచే ప్రయోగింపబడు శబ్దము సరియైన అర్థము నీయలేకపోవుటయే కాక అపార్థమును కూడ ఇచ్చునని వారి మతము. అపశబ్ద ప్రయోగము పాప హేతువని వారు భావించి సుశబ్దప్రయోగమును బహుధా ప్రశంసించిరి. “స క్తు మివతిత ఉనాపునంతో యత్రధీరాః” ఇత్యాది మంత్రము ఇట్లు చెప్పుటాంది. మొరియంతో కూడిన పేలపిండిని జల్లెడతో జల్లించి మెత్తని పిండి, మొరియలు ఎట్లా వేరు చేసి లోకం వాడుకుంటుందో అట్లే వాగ్గోగ విదులైనవారు భాషను మనస్సు చేతనే జల్లించి సుశబ్ద స్వరూపము నెరిగి దానినే ప్రయోగించురు. అట్టివారి వాక్కునందు లక్ష్మి అధివసించునని వారు ప్రశంసించిరి. “భద్రైషామ్ లక్ష్మీ ర్నిహితాధి వాచి” అని వారి సూక్తి. విపుల శబ్దానుశాసనుడైన నన్నాచార్యుడు ఇట్టి యుపమానమును ప్రయోగించుట, యుక్తముగను, పూజార్థముగను ఉన్నది.

ఈ యంశమే మరొక ఋక్కునందు ఇట్లా వివరింపబడింది: “బ్రహ్మ దేవానామ్, పదవీః కవీనామ్” కవీనాం కావ్యనాటకాది కర్తృజ్ఞాం
9)

పురుషాణాం మధ్యే పదవీః భూత్వాఽవతిష్ఠతే। వ్యాకరణే నిష్పన్నః
 సుశబ్ద విశేషఃపదమ్। తద్వేతి గచ్ఛతీతి పదవీః। శబ్ద సామర్థ్యాభిజ్ఞో
 వ్యాసవాల్మీక్యాది రూప ఇత్యర్థః'' సాయన భాష్యము.

128. వ. ఇట్లు తివ్రయత్నంబున - కమనికెట్లనియె.

అర్థం:- అతివ్రయత్నంబున = దీర్ఘకాలం శుశ్రూషావరణ శ్రమ వహించి
 శుక్రవలన==బా.వ్యా. కారక-9. పెద్దకాలంబుండి = చాలా కాలము
 ఉండి, పోవుచుండి==పోవుటకు సన్నద్ధుడై, దేవయాని సెలవు కూడ తీసు
 కొనగోరి ఆమెతో చెప్పగా, అదియును = ఇప్పుడు మనం ఆమెయు
 అంటాము. అది శబ్దం చిన్న వాళ్ళకు దాసీలకు పరిమితంగా ఉంది.
 తద్వియోగ దుఃఖితయై=కమనితో వియోగమునకు బాధపడి.

కా. కమడు దీర్ఘకాలము పరిశ్రమించి శుశ్రూష చేసి మృతసంజీవని విద్యను
 సాధించి, కృతకృత్యుడై దేవలోకమునకు పోదలది, శుక్రుని యనుమతి
 పొంది, దేవయానితో కూడ చెప్పి పోదలచెను. ఆమె కమనితో
 విరహాన్ని సహించలేక ఇట్లా అంటుంది.

వి. కమనకు దేవయానిపై సోదర స్నేహమే కాని మరొక భావం లేదని
 తెలుస్తూంది. దేవయాని వానిపై ప్రేమభావం పెంచుకుంటూన్నట్లు
 వ్యక్తమవుతునే ఉంది. కథ క్రొత్త మలుపు తిరిగింది. సంఘర్షణ
 ఏర్పడినప్పుడే కథా విస్తృతికి అవకాశం కలుగుతుంది. రసాభాసము
 అని ఆలంకారికులు త్రోసి పుచ్చినను, అది లేనిచోట కథాచమత్కారమే
 లేదు. గర్భ సంధియందు ఏదో ఒక రూపమైన సంఘర్షణ లేకపోతే
 కథ ముందుకు సాగదు. అసక్తి పుట్టింపదు. మను చరిత్రలో అట్టి
 సంఘర్షణ బీజముండుట చేతను, వసు చరిత్రలో అది లేకపోవడం
 ఆ గ్రంథముల జనాదరణ, అనాదరణలకు సూత్రమవుతుంది.

129 ఉ. నీవును బ్రహ్మచారివి—నావుదున్.

అర్థము. మన యిద్దరకును వివాహముగుటకు అభ్యంతరమేమీ లేదని దేవయాని
 ప్రతిపాదిస్తూంది. నీవు బ్రహ్మచారివి. వినీతుడవు=నియమవంతుడవు,

ఏనును = నేనును, కన్యకన్ = వివాహయోగ్యును, మహిదేవకులావతంస = బ్రాహ్మణవంశ విభూషణుడా. రవితేజు = సూర్యునివంటి వర్చస్సు కలవాడా. శుక్రుని 'భానునిభా' యని కచుడు సంబోధించుట చదివి యున్నాము. నీకును నాకును వివాహము యథా శాస్త్రీయముగా జరుగక పోయినా, భావజతైనైన యది = మన్మథ ప్రేరేపణచే జరిగియే యున్నది. 'కామోదాతా, కామః ప్రతిగ్రహీతా' మొదలగు వివాహ మంత్రములు అనుసంధించుకోవలెను. శుక్రుని యనుగ్రహముతో అనగా నా జనకుని అనుమతితో సంజీవనితో పాటు నన్నును స్వీకరింపుము. నాకు మనః ప్రీతి చేయుము, అని యామె సస్పృహగా పలికింది.

తా. బ్రాహ్మణ కులాలంకారుడవైన ఓ కచుడా! మనమిద్దరము వధూవరులు కాదగిన వారము, నీవు బ్రహ్మచారివి. నేను కన్యకను. మన యిద్దరికిని మన్మథ అనుమతితో వివాహము ఇదివరకే అయింది. అందుచేత సంజీవని విద్యతోపాటు నన్ను నీ దానిని చేసుకొనుము అని దేవయాని ఆదపిల్చి అయినా మనసు విప్పి చెప్పింది. అందులో వక్రభాషణ మేమీలేదు.

వి. ప్రేమ భావమును వ్యంగ్యరీతిలో కాక ఆర్షపద్ధతిగా, అకలుషముగా చెప్పించుట నన్నయగారి ఋషితుల్యత్వమునకు తార్కాణము. దేవయాని వరూధిని కాదు. మనికన్యక. ఆమె అనుచితమును కోరలేదు. కాని కచుని మనో భావములను ఆమె ముందుగా సూచనగానైనా తెలుసుకోకపోవడం వలన ఆమె జీవితం నిమోన్నతాలకు గురి అయింది. దేవయాని అధికార మన స్తత్వంగల యువతి.

130 క. ఆ కచుడు—నా చిత్తమునన్.

అర్థము. అత్యంత విషాదాకులుడై = పూర్వ రంగమేమీ లేకుండా తన్ను ఎదుర్కొన్న ఈ సమస్యపై కచుడు విచారముతో గూడినవాడై, లోక నింద్యమగు నర్థము = లోకంలో పెద్దలు హర్షింపని యిట్టి మాట, నీవా కునకు = నీ నోటివెంట రానియ్యవచ్చునా. వాక్కు, వాకు = చూడు, బా.వ్యా. తత్స-రిలి. నా చిత్తమునన్ = నా మనస్సులో నిన్ను నా సహోదరీవిగా చూసుకుంటున్నాను. కాబోయే భార్యగా చూడడం లేదనుట.

లా. కడుగు ఆ మాట విని, నిర్ధాంతపడి, మిక్కిలి విచారముతోను, సంశయానికి రావులెన్నట్లుగాను ఇట్లా చెప్పాడు. దేవ యానీ! నీవు అన్నమాట లోక నింద్యమైనది, పెద్దలు హర్షించేడికాదు. నిన్ను నేను నా మనస్సులో సహోదరిగా మాత్రమే చూసుకుంటున్నాను. శుక్రుని అనుగ్రహము సంపాదించడంలో దేవయానిని కూడా మచ్చిక చేసుకోమని దేవతలు బోధించి పంపడంచేత కడుగు తన పరిచర్యలచేత దేవయాని యందు యువతీ సంబంధమైన కొన్ని అపోహలు తను ఉద్దేశించకుండానే రేపి యుంటాడు. ఈ విషయ సన్నివేశంలో ఆతని బాధ్యత బొత్తిగా లేదని అనజాలము. కాని విధి విధానమట్లు పరిణమించింది యువతీ యువకుల సంబంధాల్లో అపోహలకు దారిలేకుండా ప్రవర్తించుకోవడం చాలా అవసరమని కద దేవయాని వ్యతాంతం బోధిస్తుంది.

131 తి. గురులకు శిష్యులు-తగునే పలుకన్.

అర్థం : గురులకు = గురువులకు, ఉవర్ణ లోపమునకై చూ.బా.వ్యా. తత్వ-49. పరమార్థము = ఇదియే పరమార్థము, వాచ్యముగా చెప్పబడక పోయిననూ ఇదే సదాచారము, ఇది లోకధర్మ పథము. లోకములో పెద్దల ఆచారము కూడా ఇదియే. శాస్త్రము, లోకాచారము రెండూ కూడా దీనినే నిర్దేశిస్తున్నాయి అనుట. పరికింపక = పరీక్షింపక, లెక్కచేయక. “తస్మాద్భాత్రం ప్రమాణంలే కార్యా కార్యవ్యవస్థితా” భగవద్గీత. పరికించు = తర్కించు, గురువులి = నీవు సామాన్య యువతివి కావు, అచార్యుడైన శుక్రుని కుమార్తెవు. అందుచేత ధర్మాధర్మ వివక్షణ చేయుటలో నీపై గురుతర బాధ్యత ఉంది. ఇట్లా అనవచ్చునా?

లా. కడుగు చెప్పుతున్నాడు. గురువులకు శిష్యులు కుమారులవంటి వారు. ఇది శాస్త్ర ధర్మము. లోకధర్మమూ కూడా అయి ఉంది. ఇది విచారించక అచార్యుని కుమార్తెవైన నీవు (అనగా విశేష ధర్మజ్ఞాన సంపన్నురాలవు కావలసిన నీవు) ఇట్లా మాట్లాడవచ్చునా, అనుచిత సంబంధమును అభేదించి వచ్చునా? ఇది తగదు అనుట.

- వి. ఏ పద్యమునందు చూచినను నన్నయ భట్టు అన్వయ క్లేశం లేకుండా వ్రాయ గల్గడం అదొక తపః ఫలము అనుకోవాలి. ఆయన చిన్న చిన్న వచనాలు, చిన్న పద్యములైన కందము, ఆట వెలది, తేటగీతి - వీదినే విశేషంగా ఆదరించడం కూడా గమనింపదగినది. వీటి విషయంలో పాద పూర్ణ శబ్దాలకై కవి చాంద్రాయణ వ్రతం చెయ్యనక్కరలేదు, భావము తక్కువ, ఎత్తుబడి పద్యము శార్దూలము, మత్తేభము వంటి దీర్ఘ చ్చందమైతే సామాన్య కవి ఊపిరి తిరుగక నానా అవస్థలు పడి ముగించవలసిన వాడవును. పానుగంటి లక్ష్మీనరసింహారావు గారు తమ కంఠాభరణ నాటకంలో రామన్న, లక్ష్మన్న అనే భట్రాజు కవుల ఆకు కవిత్రయం ద్వారా ఖుద్ర కవుల అవస్థలను హాస్యపూరితంగా చిత్రించారు. నన్నయ ప్రసన్న కథాకలితార్థ యుక్తికూడా భావాన్నిబట్టి చందస్సును ఎన్నుకోవడం నిదానము కావచ్చును.

132 వ. ఆనిన నా కమనకు - తక్షణంబు

అర్థం : కరంబలిగి = మిక్కిలి కోపగించి, నా మనోరథంబు = నా కోరికను, చేసిన వాడవు = చేసినావు అని ఇప్పటివాడుక. చూడు, బా.వ్యా.కారక 88 & 84. పనిసేయకుండెడుమని = ఫలప్రదము కాకపోవుగాక, బా.వ్యా. క్రియ 28. ఇది శాపార్థము. ఏను = నేను, ధర్మవథంబు దప్పనివాడను = ధర్మమార్గమునుండి తొలగని వాడను, నీ వచనంబున = నీ శాపముచే. పనిసేయదయ్యేనేనియు = కార్యకారి కాకపోయినప్పటికీ, సేయదయ్యేన్ బా.వ్యా.క్రియ-11+. ఇచ్చట లాదంతమును అనగా తద్ధర్మార్థకము కూడ ఉదాహరణ కాదగియున్నది. నన్నయది ఇట్టిదే మరియొక ప్రయోగము. అప్పలుకింక నమ్మ నేరనయ్యెదను. ఉపదేశంబు గొన్నవారికి = ఉపదేశము పొందినవారికి, నీవు ధర్మవిరోధంబు = ధర్మమార్గాతిక్రమణము, కాకుండెడుమని = కాకుండునుగాక, ప్రతిశాపంబిచ్చి = ఎదురు శాపమిచ్చి.

తా. కమడు చెప్పిన దానికి దేవయాని మిక్కిలి ఆగ్రహించి, నా కోరికను వ్యర్థం చేశావు గనుక సంజీవని నీకు పనిచేయకపోవుగాక అని ఆమె యాతనికి శాపమిచ్చింది. కమడును తీసిపోక, నీవు ధర్మవ్యతిరేకంగా

మాట్లాడినావు గనుక మృతసంజీవని నాకు ప్రత్యక్షంగా పని చెయ్యక పోయినా, నాచేత మంత్రోపదేశం పొందిన ఆతనికి పనిచేయుగాక. నీవు ధర్మవిరుద్ధంగా ఆలోచించావు గనుక బ్రాహ్మణుడు నిన్ను పెళ్ళి చేసుకోకుండా ఉండుగాక అని ప్రతిశాపం ఇచ్చి రక్షణమే స్వర్గానికి తరలి పోయాడు.

వి. రెండు భిన్నస్వరాలు, కంపనద్వే తీవ్ర వ్యక్తిత్వం గల ఇద్దరు యువతీ యువకుల ప్రణయం దురంత దుఃఖాంతంగా పరిణమించింది. దేవయాని తెలిసియో తెలియకయో తన హృదయంముందు బయటపెట్టింది. గారాబు బిడ్డ అవడంచేత ఆమె తొందరపాటుతో ఆగ్రహించి శాపంకూడా ఇచ్చింది అయినప్పటికీ మనము కనుని ప్రతిశాపదాన సంరంభాన్ని హర్షించలేము. కన్యక, గురువుత్రిక అనియైన ముందువెనుకలు చూడకుండా, తన ఉద్దిష్ట కార్యసాధన అయిందిగదా అని, నిర్లక్ష్యంతో తీవ్రకోపనుడై దేవయానిని నీచంగా శపించడం క్షంతవ్యంగా లేదు. "పనిత తనంతతా వలచివచ్చిన చుల్కనగాదె యేరికిన్" అని వరుణుని శోకించినది దేవయాని విషయంలో అన్వర్థమైంది. కాని దేవయాని అంత పేలపిండి స్వభావం మనిషికాదని ముందు ముందు మనకు తెలుస్తుంది. ఆమె పల్నాటి నాగమ్మగారి వలె దెబ్బ కొట్టగలదు, దెబ్బ తినగలదు.

133 క. దేవగురు నందనుండు-దేవహితముల్.

అ. దేవగురునందనుండు = బృహస్పతి కుమారుడైన కచుడు, అమరావాసంబునకు = స్వర్గమునకు, దేవతలకు సంజీవని ఉపదేశించి, సుధీనుతుడు = వివేకవంతులచే పొగడబడిన యాతడు, దేవహితముల్ = దేవతలకు మేలు చేకూర్చు పనులు.

కా. వివేకవంతుల ప్రశంసలకు పాత్రుడును, బృహస్పతి కుమారుడును అగు కచుడు దేవతల నివాసమైన స్వర్లోకమునకు వెళ్ళిపోయి, దేవతలకు మృతసంజీవని విద్యను బోధించి, దేవతలకు ప్రీతికరములైన కార్యములు చేయుచుండెను,

వి. దేవయాని శాపముచే ఆ విద్య తాను ప్రయోగించిన కార్యకారి కాదను భయముచే దేవతల కుపదేశించెను.

194 వ శ్లో వృషపర్వుకూతురు-యిట్లనియె.

అ. వృషపర్వుకూతురు = రాక్షసరాజైన వృషపర్వుకుమార్తె అయిన శర్మిష్ఠ, కన్యకాసహస్ర పరివృతయయి = వెయ్యి మంది చెలికత్తెలతో, దేవయానిని కూడ కలుపుకొని, సరోవరతీరంబున = చెరువు ఒడ్డున, పరిధానంబులు పెట్టి = కట్టు చీరలు విప్పి పెట్టి, సురకరువలిచేతంబ్రేరితంబులయి = సుడిగాలి చేత ఎగురగొట్టబడినవై, కలిసిన = కలిసిపోగా, ఒండొరులంగడవ = ఒకరికన్న ఒకరు ముందు ఒడ్డు ఎక్కి చీరలు ధరించుకొను, సంభ్రమంబున = తత్తరపాటులో. కొంను, కొలకు రెండు రూపాలు, బా. వ్యా. ఆచ్చి-18. అన్యోన్యపరిధానంబులు = ఒకరి చీర మరియొకాపె, వీడ్వడ = క్రమంతప్పి, కట్టునెడ = కట్టుకొను సమయమునందు, దేవయాని పుట్టంబు = దేవయాని చీరను శర్మిష్ఠకట్టుకొనగా, దేవయాని శర్మిష్ఠ చీరను కట్టుకొనుటకు, రోసి = అసహ్యించి, పరుషభాషణమునకు ఉపక్రమించెను.

కా. ఒకనాడు దానవ చక్రవర్తి వృషపర్వుని కూతురు శర్మిష్ఠయు, దేవయానియు పెక్కు కన్యకలతో కలిసి వనవిహారమునకు పోయిరి. అక్కడ ఒక చెరువులో జలకమాడ నుజ్జేరించినవారై, చీరలు విప్పి యొడ్డున పెట్టి స్నానమాడు చుండగా సుడిగాలి వచ్చి వారి చీరలు చెల్లాచెదరై కలిసిపోయెను. వారు తిరిగి గట్టెక్కి తమ తమ వస్త్రములు ధరించు సంభ్రమములో ఒకతె చీరను మరియొకతె ధరించెను. పొరపాటున శర్మిష్ఠ దేవయాని చీరను చుట్టుకొనగా, శర్మిష్ఠ చీరను తాను కట్టుకొనుటకు దేవయాని అసహ్యించుకొని ఆమెతో పరుషముగా ఇట్లనెను.

వి. దేవయాని సులభ కోపపరురాలని కచుని కథయందే చూశాము. అసురాచార్యుని కుమార్తెనను అహంభావము ఆమెకు మిక్కుటముగా ఉండెను.

135. క. లోకోత్తర చరితుడగు - నేర్తునె చెపుమా.

అర్థం. లోకోత్తర చరితుడగు=లోకారాధ్యుడైన, ఆకావ్యతనూజు = కావ్యుడు-
శుక్రుని యొక్క కుమార్తెను, నీకు నారాధితను=నీ చేత పూజింపబడ
వలసిన దానను, నీ చేత అనుటకు 'నీకు' అనుట పూర్వ భాషా స్వభా
వము. నేను బ్రాహ్మణ కన్యను. నీ కట్టినమైల = నీవు కట్టి విడిచిన
మడికాని చీరను తడిపి ఆరవేసినదైనచో అంతదూవ్యము కాదని ఛాంద
సులు నాడునూ, నేడునూ కూడా అనుకుంటారు. నీ కట్టిన, నా నేర్పిన
మొదలైన విశేష ప్రయోగాలు పాఠకునకు ఇదివరలోనే పరిచయమైనవి.
ప్రథమా స్థానమున షష్ఠీ విభక్తి ప్రయోగము, కట్ట నేర్తునె చెపుమా=
నేర్తు=బా. వ్యా. క్రియా-108. కట్టుటకు ఒప్పుకొన గలనా అనుట.
దేవయాని పరుష భాషణ స్వభావము ప్రస్ఫుటంగా కనబడుతుంది.

భా. లోకారాధ్యుడైన శుక్రాచార్యుని కూతుర్ని. నీకు పూజనీయురాలను.
బ్రాహ్మణ. కన్యను. నీవు కట్టి విడిచిన మైల చీరను దరిస్తానా అని
దూకుడుగా పలికింది. అన్ని విధాలా రావ కూతురైన శర్మిష్ఠను కింద
పరుస్తూ సంభాషణ సాగించింది.

136. వ. అనిన శర్మిష్ఠ యిట్లనియె.

137. క. మా యయ్యభ - నీకు నానయు లేదే.

అర్థం. మా యయ్యభ=మా తండ్రియైన వృషపర్వ మహారాజునకు, మీయయ్య=
పురోహిత మాత్రుడైన మీ తండ్రి శుక్రుడు, పనులు చేయుచు, ఆశీర్వచ
నాలిస్తూ, ఇష్ట సంభాషణలు చేస్తూ సేవిస్తాడు, నా యొద్ద మీ తండ్రి
గొప్పదనాన్ని గూర్చి దంభోక్తులు పలకడానికి, నానయు=సిగ్గె నా లేదా?

భా. రాజకుమార్తె కావున శర్మిష్ఠ మరీ పరుషంగాను అధిశేష పూర్వకంగాను
బదులు చెప్పింది. మీ తండ్రి శుక్రుడు రాజైన నా జనకునకు పురోహి
తుడై సేవిస్తూ, ఆశీర్వచనాలిస్తూ బ్రతుకుతాడు. తల్లి పుట్టింటి ప్రశంస

మేనమామల వద్ద చేసినట్లు మీ తండ్రి గొప్పతనం గూర్చి నా ముందర చెప్పడానికి నీకు సిగ్గు లేదా అన్నది.

వి. యౌవనంలో ఉన్నవారవడం చేత దేవయాని, శర్మిష్ఠ, ఇద్దరూ ఉద్ధత స్వభావలే.

138. వ. నా కట్టిన పుట్టంబు - నిజ నివాసంబున నుండెనంత.

అర్థం. నా కట్టిన పుట్టంబు = నేను కట్టుకొన్న చీర, నీకుంగట్టంగాదు గాకేమి = నీవు కట్టుకోడానికి పనికిరాదా, ఎగ్గరాడి = నిందా పూర్వక పేళన వాక్యములు పలికి, దేవయానిని ఒక నూతిలో ద్రోయించి, తన వేయి మంది సేపిహితురాండ్రతో ఇంటికి పోయి, ఈ వార్త పొక్కకుండ కట్టడి చేసినని ఊహించవలెను.

తా. మా తండ్రికి పురోహితమాత్రుడైనవాని కూతురువు. నీకు నా చీర కట్ట రాదా అని నిందాగర్భముగా పేళనచేసి దేవయానిని ఒక నూతిలో ద్రోయించి తన ప్రాసాదమునకు వెళ్ళిపోయెను.

వి. ఇక్కడ బ్రాహ్మణ కన్యక యొక్కయు, దానవ కన్యక యొక్కయు స్వభావ తారతమ్యము కొంత స్ఫుటంగానే ఉంది. 'నిండు మనంబు నవ నీత సమానము' అని నన్నయ వ్రాసినది ఇక్కడ కొంత అన్వయిస్తుంది. దేవయాని వాక్పారుష్యం కలదే. శర్మిష్ఠ వాక్పారుష్యంతో ఆగక హృదయ కాఠిన్యం కూడా కల దానవ కన్యక. మాటకు మాటతో సరిపెచ్చక, దేవయానికి ప్రాణాపాయం వస్తుందేమో అనే శంక కూడా లేకుండా నూతిలో పడత్రోయించింది.

యయాతి నూతంబడిన దేవయాని నుద్ధరించుట

139 ఉ. ఆ నహషాత్మజుండు-శబంబునొద్దకున్.

అర్థం. ఆనతశాత్రుండగు = జయింపబడిన శత్రువులు కలవాడును, ఆ నహ షాత్మజుండగు యయాతి = నహమని కుమారుడుడైన యయాతి,

అభిజ్య ధనుస్సహాయుడై = ఎక్కువెట్టబడిన ధనుస్సు సహాయముగా కలవాడై, (వెంట పరివారమేదియు లేదని సూచించుటకు కాబోలు) మృగయారసలోనిబద్ధబుద్ధి = వేటయందలి మక్కువతో కూడిన మనస్సు కలవాడై, ఆ యడవి అంతా క్రుమ్మరి = తిరిగి, నికామధృతశ్రముండు = మిక్కిలి అలసినవాడై, ఆనలినాశి - కూపతటంబు = ఆ దేవయాని పడియున్న అడవిలోని నూతి ఒడ్డునకు, ఏగుడెంచె = వచ్చెను. చూ. బా. వ్యా. క్రియ-110-111.

తా. శత్రు విజేతయు, సహామని కుమారుడును అయిన ఆ యయాతి, ఎక్కిడిన ధనుస్సుమాత్రం సహాయంగా కలవాడై, వేటయందలి ప్రితి చేత అరణ్యమంతయు కలయదిరిగి, మిక్కిలి అలసినవాడై, దేవయాని పడియున్న నూతి ఒడ్డునకు వచ్చెను.

వి. శర్మిష్ఠ దేవయానిని అడవిలో ఎక్కడో మారుమూల ఉన్న నూతిలో పడ ద్రోయించినదను వ్యంగ్యము సూచితమవుతుంది. ఇది యామె నిష్ఠుర స్వభావమునకు తార్కాణము. నిబద్ధబుద్ధి-అనుప్రసాస.

140 - నీ - చనుదెంచి - దేవయానిగనియె.

అర్థం : జలమపేక్షించి = వేటవలన అలసినవాడవడంచేత నీరు త్రాగగోరి, తక్కువమున = ఆ బావి యందు, విలసత్కూల మనవల్లియన్నిష్ఠ సఖిన్ = ఆ బావిలో తట్టుగట్టున ఉన్న ఒక గట్టి తీగ యను ప్రేయ సఖిని, ఊడి యున్నదాని = అసరాగా చేసుకొని వ్రేలాడుచున్నదానిని. మనవల్లియన్నిష్ఠ సఖియనుచో రూపకా అన్నిష్ఠ సఖియనునది విశేష ప్రయోగము. అను + ఇష్టసఖి = అను నిష్ఠ సఖియని సంధికాలేదు. తత్ స్థానమున ద్విత్వము వచ్చినది. ఇట్టివి అపురూప ప్రయోగములు. అనంతర కవులు కొందరు సకృత్తుగా దీనిని అనుకరించిరి. సర్వమును + అతని దివ్య కళామయమంచును - అని యుండ బమ్మెర పోతరాజుగారు 'సర్వమున్నతని దివ్యకళామయమంచును.' అని ప్రహ్లాద చరిత్రలో ప్రయోగించుట ఇట్టిదే. దీనికి ద్రుతద్విత్వమని పేరు పెట్టారు. గురు

కుచయుగముపై—ఎత్తైన వక్షోజముల మీద పరవడి, దొరగెడు— ఎద తెగక స్రవించు కన్నీరు కారుచున్న దానిని, తన్ను రక్షించుటకై ఎవరైనా జనులు వస్తారా అని ఎదురు చూస్తూన్న దానిని—అట్టి దేవయానిని కవి ఇచ్చట సార్థకమైన ఉపమానం ప్రయోగిస్తున్నాడు. వరుణదేవునితో కరమలిగి—మిక్కిలి కోపించి, జలనివాసము విడిచి — వరుణుని దేవి నీటిలో ఉండవలసినది గదా అట్టి యామె భర్తపై రోషముచే భూస్థల నివాసమునకు రాదలచినదో యట్లున్న దేవయానిని - ఉత్త్రేక్ష ప్రదానము. ఉపమాన గర్భితము.

రా : యయాతి దప్పి గొన్నవాడై నీరు త్రావదలచి ఆ బావికడ విశ్రమించి నూతిలోనికి తొంగి చూడగా దేవయాని కనబడింది. ఆమె నూతి గట్టున ఉన్న తీగ అనే చెలిక తైను ఆసరాగా చేసుకొని ఉన్నది. అవిరళముగా కారుచున్న కన్నీళ్ళతో పయ్యెద తడుపు చున్నది. పోల్చు - 'కాటుక కంటినీరు చనుకట్టు పయింబడ నేల యేడ్చెదో!' జనులెవ్వరైనా వచ్చి తన్ను రక్షిస్తారా అని ఆశతో ఎదురు చూస్తూన్నది. వరుణ దేవునితో కలహించి, జలనివాసము వీడి భూమిపై నివసించడానికి వస్తూన్న ఆ దేవుని భార్యవలె ఉన్నది దేవయాని. దేవయాని దైన్యము, ఆమె సౌందర్యము రమణీయముగా చిత్రింపబడినవి.

వి. చాలవరకు ప్రాసయతి పాటింప బడింది. ఉన్నది యున్నదాని, పూరించు చున్నదాని, కోరుచు నున్నదాని - ఈ విధముగా ఏ పాదమున కాపాదము సమాప్తము చేయుట అదొక శిల్ప విశేషము. నన్నయ తిక్కనాది ప్రాచీన కవులు దీనిని అరుదుగా చమత్కారం కోసం వ్రాస్తూంటారు. అనంతర కవులు దీనిని అతిగా వాడి విసుగు పుట్టిస్తూంటారు. తిక్కన ఈ శిల్పాన్ని పాదారంభంలో చూపెట్టాడు. "ఎవ్వని వాకిట నిభమద పంకంబు" విరాట పర్వము. భూస్థలంబు వలని కరుగు దేరనున్న = ఇంకా భూమికి రాలేదు. వచ్చే ప్రయత్నంలో ఉన్నది అని చమత్కారము.

141. వ. కని నీవెవ్వరిదానవు - యిట్లనియె.

అర్థం ; ఏకతంబు = ఒంటరిగా, దట్టమైన యడవిలో నూతిలో పడియున్నదానవు. తమ విహరించుచున్న = తాము విహరములు సలపు, మృగయా వినోదార్థంబు = వేట మీది వేడుక యయాతి వచ్చుట, తొల్లియు = పూర్వమును, ఇదివరలో అనుట.

తా. చూచి (యయాతి) నీవు ఎవరికి సంబంధించిన దానవు? ఒంటరిగా ఈ దుర్గసూరజ్యమందలి నూతిలో ఎందుకు పడియున్నదానవు అని యడిగాడు. దేవయాని తాము విహరించే అడవుల్లోకి వేటకోసం వస్తున్న యయాతిని ఇదివరలో చూసి యుండడంచేత, ఆతనిని గుర్తించి యిట్లు చెప్పింది. అది శబ్దానికి దాన వచ్చును.

142 తరలము - అమరసన్నిభ - కూపరన్.

అర్థం. నేను భార్గవు కూతురన్ = నేను భార్గవుడైన (భృగువంశీయుడైన) శుక్రాచార్యుని కుమార్తెను. ప్రాచీన ఋషులలో భృగువులు, అంగిరసులు. తపోమనిషులని ప్రతీతి. “భృగుజామంగిరసామ్ తపసాతప్యధ్యమ్”, అమరసన్నిభ = దేవతలతో సమానుడవైన ఓ యయాతి మహారాజా! దేవయాని పొందికగాను, తన అభిజాత్యము విస్పష్టమయేటట్లు వృత్తాంతము చెప్పింది. భార్గవుడెట్టివాడో ఎదుటివారికి కంటికి కట్టినట్లు వర్ణిస్తూంది. ఘోరసురాసురాహవభూమిన్ = భయఃకరమైన దేవాసుర యుద్ధాలో, ఆ దేవపీఠులచేత చితుకకొట్టబడి మూర్చితులైన దానవులన్ = రాక్షసులను (వీరశబ్దం వాడలేదు. తన తృణీకారాన్ని చూపెట్టడానికి) తన విద్య పెంపున = తన వశమందున్న మృతసంజీవనీ విద్యాధికృతచేత, గతభ్రముఁనుగా = (దానవులను) మూర్చనుంచి తేరుకొన్నవారినిగాచేసి, ప్రాప్తజీవుం = తిరిగి పొందబడిన ప్రాణాలు కంఠవారినిగాచేసి, అత్యమిత శక్తి మెయిన్ బెంచుగిని యట్టివాడు = దివ్యశక్తితో ప్రకాశించువాడు (పక్రుడు). అటువంటి మహనీయుని తనూజను అని వాస్తవముగానే ప్రకటించుకొన్నది.

తా. దేవతలతో సమానుడవైన ఓ మహారాజా! దారుణములైన దేవాసుర సంగ్రామాల్లో అమరపీరులచేత మర్దింపబడి, మూర్ఛితులై, మరణించిన దానవులను తన విద్య (సంజీవని) అధిక్యము చే తిరిగి బ్రతికివచ్చువారి నిగాచేసి, అలోకసామాన్య ప్రభావముతో ప్రకాశించు శుక్రాచార్యుని కుమార్తెను నేను. మెయిన్ అనునది చేసివలెనే తృప్తియార్థక శబ్దము.

వి. నన్నయ ప్రయోగించు సంబోధన శబ్దములు ప్రశంసాపూర్వకంగా ఉండడమేకాక, కార్యసాధకములుగా ఉంటాయి. ఆయన లోకజ్ఞత ఇక్కడ బాగా కనబడుతుంది. ఎదుటివారిని ఎట్లా సంబోధించాలి? వారి సౌమనస్యం మనవైపు మొగ్గేటట్లు చేసుకోవడానికి ఎదుటివారిని సముచిత ప్రశంసాపూర్వకంగా సంబోధిస్తాము. భానునిభా, అమృతధర్మజ్ఞ, మహి దేవకులావతంస, రవిలేఖ, అమరసన్నిభ-మొదలైనవి ఎదుటివారి మనస్సును రంజింపజేసి మృదులీకరించుటకు ఉద్దేశింపబడినాయి. ఒక్కొక్కప్పుడు కర్తవ్యప్రబోధమునకై నన్నయ సంబోధన వాడుతాడు. “మితహిత సత్యవాక్య, జనమేజయ” వంటిది. కూతురన్ = మనము కూతుర్ని అంటున్నాము. చూ.పా వ్యా.కార-88, 84.

143. వ. దేవయాని యనుదాన - దయాకుండై

అర్థం: దేవయాని.యనుదాన=నన్ను దేవయాని అంటారు, ప్రమాదవశంబున= పొరపాటుచేత, ఇన్నూతన్=ఈ + నూయి, ఔష విభక్తి, సప్తమ్యం తము=ఈ నూతిలో పడి, వెలువడనేరకున్నదానను = బయటికి రాలే కుండా ఉన్నాను. నన్నుద్ధరించి=నన్ను బయటకు తీసి, పైకి తీసి, వాచ్యార్థమును గ్రహించాలి. భద్రయు=మిక్కిలి, దయాకుండై =దయ గలవాడై.

తా. నా పేరు దేవయాని, పొరపాటున ఈ నూతిలోపడి బయటకు రాలేకుండా ఉన్నాను. నన్ను పైకి తీసి రక్షింపుము అని ఆమె చెప్పగా యయాతి దయా స్వభావుడై “కోమలిం దిగిచె” అనే పై పద్యంలోని క్రియతో అన్వయము.

వి. దేవయాని ఇక్కడ మిక్కిలి నేర్పుతో వ్యవహరించింది అని చెప్పాలి. అసలు కారణమును కప్పిపుచ్చి, 'ప్రమాదవశమున' నూతిలో పడ్డాను అన్నది. దీనికి రెండు కారణాలు ఊహించవచ్చు.

అ. శర్మిష్ఠతో తనకైన వివాహం చెప్పాలంటే అదొక దీర్ఘ కథనం అవుతుంది. అమె ఉన్న ప్రమాద సందర్భానికి కాల విలంబనము అపాయకరము. అందుచేత తప్పు తనమీదే పెట్టుకొంది.

ఆ. శర్మిష్ఠ ప్రసంగం తెస్తే దానవ రాజైన వృషపర్వుని మాట వస్తుంది. ఇటువంటి వివాదంలో మధ్యవర్తిత్వం చెయ్యడం యయాతికి నచ్చక పోవచ్చును. పైగా సాటి రాజైన వృషపర్వుని విషయంలో కలుగజేసుకోవడం యయాతికి సమ్మతం కాకపోవచ్చును.

ఇ. తన మీద కలగవలసిన జాలి ఆతని మనస్సులో పుట్టక పోవచ్చును. ఇవన్నీ బేరీజు వేసుకొని దేవయాని మాట్లాడిందనుకోదానికి ఏలులేదు. అమె ప్రత్యుత్పన్నమతి అనడానికి సందేహం లేదు.

144. చ. జలధివిలోల వీచి - యయాతి వ్రేలితోన్.

అర్థం. విశ్రుతకీర్తి=పొగడబడే కీర్తిగల ఆ యయాతి మహారాజు, జలధి విలోల వీచి=సముద్రము యొక్క చంచలమైన తరంగములనే, వింసత్కల కాంచి=ఒప్పుచున్న ఒడ్డాణముతో, సమంచిత ఒప్పుచున్న, అవసీతల వహన క్షమంబయిన=భూతలమును వహించుట యందు అనగా భూభారము ధరించుట యందు, క్షమంబైన=సమర్థమైన, దక్షిణ హస్తమునం=కుడి చేతితో, తదున్నమత్=2 దేవయాని యొక్క ఎత్తబడుచున్నదియు, గిళదురుఘర్మవారికణ=జారుచున్న చెమట నీటి కణములతో, క్రమకరాజ్యముపట్టి=మనోహరమైన చేతిని పట్టుకొని, నూతిలో వెలువడ=బావిలోనుంచి బయటకు వచ్చునట్లు, కోమలిందిగిచె=కోమలియైన దేవయానిని తీసెను. ఉద్ధరించెననుట.

తా. కీర్తిశాలియైన యయాతి భూభారవహన సమర్థమైన తన కుడిచేయి సాచి, చెమటతో తడిసిన దేవయాని మనోజ్ఞహస్తాన్ని పట్టుకొని నూతిలో నుంచి గట్టు మీదికి లాగెను.

వి. ఈ పద్యము ఆలంకార భూయిష్ఠముగా ఉన్నది. నన్నయ ప్రశస్త శైలికి ఉదాహరణము కాదగియున్నది. యమాతి సముద్ర పరివేష్టితమైన భూభారము నంతయు ఒక్కచేతితో వహించెనుట సూచిత మవుతుంది. సముద్రమే ఆ విశాల భూతలానికి ఒడ్డాణమనుట ఉత్ప్రేక్ష. ఒడ్డాణపు చిరుగజ్జి యలవలె సముద్ర తరంగములు నాదం చేస్తున్నాయని భావం కూడా అటువంటిదే. అవసీతలాన్ని శ్రీగా సంభావించుకోవాలి. దేవయాని విషయంలో కూడా ఇట్లాగే ఆలంకార సమన్వయం చేసుకోవాలి. ఆమె హస్తము చెమటతో తడియుట సాత్త్విక భావోదయము వలన కావచ్చును. పురుష హస్తము మొట్టమొదటిమాటు శ్రీ హస్తమును స్పృశించినప్పుడు ఆమెలో ఇట్టి భావోదయం కలగడం సహజము. పైగా ఈ సన్నివేశము ఉత్తర కథకు అనగా యయాతి దేవయానుల వివాహమునకు భావి సూచకంగా ఉంది. నూతిలోంచి వస్తూంది కదా, అందుచేత అవిడ చెయ్యి తడిసింది అని వాచ్య పద్ధతిని ఆలోచించ కుండా ఉండడానికే నన్నయ “ఘర్మవారికణ” అని చమత్కారంగా వ్రాశాడు.

145 వ. ఇట్లు దేవయాని యిట్లనియె.

అర్థం : ఉద్ధరించి=నూతిలో నుండి వెలుపలికి తీసి, శరిష్ఠ చేసిన యెగ్గువలన విముక్తయయి=శర్మిష్ఠ చేసిన అపాయమునుండి రక్షింపబడినదై, చేసిన యెగ్గు=కర్మ ధారయము, బా.వ్యా. సమాస-5. రోయుచు వచ్చుదాని=వెతుకుచు వచ్చు దానిని, పురంబు సొరనొల్ల=వృషపర్వుని నగరంలో ప్రవేశించుటకు ఇష్టపడను. నాపడిన యవమానంబు=నేను చెందిన యవమానాన్ని. శ్రీక్షణంబవచ్చి=వెంటనే వచ్చి. ఆ వృద్ధుడు ప్రాణాల్ని కూతురిమీదే పెట్టుకొని ఉన్నాడు. కోప ఘూర్ణిత బాష్ప పూరిత సయనయైయున్న=కోపంచేత కళవళమయి, కన్నీళ్ళతో నిండిన కన్నులుగల దేవయాని.

రా. యయాతి దేవయానిని నూతి బయటకు తీసి తన దారిని తాను వెళ్ళెను. ఆమెను వెతుకుకొనుచు ఘూర్ణిక ఆను పరిచారికిరాగా, శర్మిష్ఠ వలన భక్తు జరిగిన అవమానమును ప్రమాదమును దేవయానిదానికి చెప్పి, నేనొక వృషపర్వుని నగరానికి రాసిని తండ్రితో చెప్ప బంపెను. కుమార్తె పృతాతము తెలియక సహజముగనే అలజడి పడుచున్న ఆ వృద్ధాచార్యుడు తక్షణమే వచ్చి, కోపంచేత ఎర్రబడిన కన్నులు కలదియు, గ్రుడ్ల నీరు నిండినదియు అయిన దేవయానిని చూచి ఇట్లా హితవు చెబుతున్నాడు.

కోపఘూర్ణిత-బాష్పపూరిత-విశేషజోభయ పద కర్మధారయము.

146 క. అనృపమనియమాన్స్య తులై-త త్వవిధిజ్ఞాత్.

అర్థము : త త్వవిధిజ్ఞాత్ = తత్త్వవేత్తలైన మహానీయులు. అనుపమ నియమాన్స్యతులై = పాటిలేని యాగనియమములు పాటించుచున్నవారై, అనూన దక్షిణం = చూరి దక్షిణలిచ్చి- “విధిహీనమ సృష్టాన్నం-మంత్ర హీనమ దక్షిణమ్, శ్రద్ధావిరహితంయజ్ఞం-రామ సంపరిచక్షతే” భగవద్గీత 17-18. క్రతు సహస్రంబులు సేసినవారికంటె = వెయ్యి యజ్ఞాలు చేసిన శ్రోత్రీయులకంటె, ఆక్రోధనుడ = క్రోధవిరహితుడైన పురుషుడు, కిరంబవెక్కుడంద్రు = మిక్కిలి శ్రేష్ఠుడని అంటారు.

రా. అనేక నియమాలు పాటిస్తూ, విస్తారంగా దక్షిణలిచ్చి, వేలకొలది యజ్ఞాలు చేసిన యాతనికంటె క్రోధవిరహితుడై శాంతుడైన పురుషుడు కవుడు మిక్కిలి గొప్పవాడని తత్త్వవేత్తలు చెబుతారు. క్రోధరాహిత్యము అనూనదర్శమని చెప్పుట.

147. క. అలిగిన నలుగక—ధర్మజ్ఞాడింన్.

అర్థము. అలిగిన నలుగక = ఎదుటివారు కోపగించినా తాను కోపము చెందక, యెగ్గులు పలికిన = సింహ వాక్యములు పలికినా, వాటిని విననట్లే యుండి ప్రతిగా సింహ వాక్యములు పలుకక, బన్నమువడి = అవమానింపబడియు, ఎడదలపక యున్నతడె = మనస్సులో పెట్టుకొని అతడే. ఆ

పురుషుడే - ఉండిన = ఉన్న - దీర్ఘము రాకుండుట విశేషము. ఇప్పుడు మనము ఉన్న యాతడే అంటాము. ఇలన్ = భూమిపై, ధర్మజ్ఞుడు = ధర్మము తెలిసిన ఉత్తముడు. “తుల్యనిందాస్తుతిః” అని గీత.

తా. ఎదుటివారు తనపై కోపగించి మాట్లాడినా తాను కోపం చెందక, వారు నిందాగర్భంగా మాట్లాడినా విననట్లే ఉపేక్ష చేసి, అపమానము చెందినా మనస్సులో పెట్టుకొను శాంతాత్ముడే నిజంగా భూమిమీద ధర్మం తెలిసిన వ్యక్తి.

వి. నన్నయభట్టారకుడు సాత్త్విక స్వభావం కలవాడని పెక్కు సందర్భాల్లో కనబడుతుంది. వేములవాడ భీమకవిమీద నన్నయ అసూయగ్రస్తుడని కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులుగారు మొదట వ్రాసి, తరువాత లభించిన చారిత్రకాధారముల వలన తమ మొదటి యభిప్రాయము పొరబాటని అంగీకరించినారు. రాజరాజనరేంద్రుని సంపూర్ణ గౌరవాభిమానాలకు పాత్రుడైనా, నన్నయభట్టు తానేపీ అగ్రహారాలు ఆశించక, తన మిత్రుడైన నారాయణభట్టునకు నందంపూడి అగ్రహారం ఇప్పించడం నన్నయ గారి నిరీహ స్వభావానికి తార్కాణము.

148 వ. కావున బుద్ధిగలవారికి — దేవయాని యిట్లనియె.

ఆర్థం. బుద్ధిగలవారికి = వివేకవంతులకు, కొనియాడందగదు = పెంచుకోరాదు. ఇప్పటి ఖాషలో కొనియాడుట అంటే ప్రశంసించుట అనే ఆర్థంలో వాడుతున్నాము. అనగా క్రోధాన్ని పెద్ద చేయరాదనుట. రాచకూతురు = రాజకుమార్తె యగుటచే నహుంకారమునే రాజన, తామస ప్రవృత్తి కలదియనుట. పైగా కొండుకయది = వయస్సులో చిన్నది, అనుభవము చానిది. దానితోడిదేమి రమ్మనిన = దానితో నీకు పోటీ యేమిటి, మన ఉద్యోగ స్థానాన్నిబట్టి సర్దుకుపోవలెను అనుట.

తా. వివేకవంతులైనవారు క్రోధాన్ని తీగలు సాగనీయరాదు. శర్మిష్ఠ రాచకూతురగుటచే తామస స్వభావం కలది. చిన్నది ఆవహించేత అనుభవం

చాలింది. దానితో నీవు పోటీ పెట్టుకోకూడదు, నగరానికి రమ్మని తండ్రి దేవునిపాసికి పితవు బోధించాడు. వృషపర్వునిచే అనగా బాధ్యతాయుతుడైన వానిచే మనకేదైన అవజ్ఞ జరిగితే మనం పట్టించుకోవలెను.

149. క కడుననురక్తియు - కష్టము గలదే.

అర్థం: కడుననురక్తియు=మిక్కిలి ఆనురాగము, అనుబంధము, కడఁకయు=ప్రయత్నశీలతయు (వట్టి మాటలుగాక చేతలు అనుట). ఉఱక=ఊరకే, నిర్లక్ష్యముగ, వివేకహీనులకడ నుండెడు కంటె=వివేకంలేని వారి దగ్గర ఉండడంకన్న- తద్దర్బార్థరూపాన్నే భావార్థకంగా గ్రహించి, ప్రత్యయ సంబంధము కల్పించుట, చేయుకంటె=చేయుట కంటె. అట్లే వచ్చుకంటె మొదలైనవి. కష్టము గలదే=పీనత్వ మేమున్నది, ప్రమాదకరము అనుట. ఉఱు=తగు, (ఇప్పుడు వాడుకలో లేదు). ఉఱకకడ వగ=బాచిత్యమును పాటింపక ఆని చెప్పవచ్చును.

కా. స్వామి భక్తియు, ఆనురాగమును, నేర్చును (కార్యసాధన శక్తి), ప్రయత్నశీలతయు కలవానిని ఊరకే నిందావాక్యములు పలికి అవమానించు వివేకహీనులకడ ఉండే దానికంటె ప్రమాదమేమున్నది. ప్రాన్యమేమున్నది?

వి. ఉఱుదాతువు ప్రయోగ వైరశ్యము కలిగి కనబడుతూంది. నీయుఱు కడకు=నీ యిచ్చవచ్చిన చోటికి భార. ఉఱుడు సురేంద్రునైన వ్యతి. లెక్కనేయదు.

150. వ ఈ వృషపర్వుపురంబు - యిట్లనియె.

అర్థం: చొరనొల్ల=చొచ్చుటకు ఇష్టపడను. చొచ్చు=చొరు. ఖా.వ్యా. క్రియ. 81. ఎటయేనియుంటోడు=ఎక్కడికేనా వెళ్ళిపోతాను. పోడు=పోవుదు. నీవగతిచి=నీవే ఆధారము. పట్టు పఱుచుచున్నంత=సమాధాన పరచుచుండగా, ముస్కరించి=రాజయ్యను వృషపర్వుడు శుక్రుని మహత్వమును గుర్తించెననుట.

తా. దేవయాని ఇట్లు చెప్పెను. నేనీ వృషపర్వుని పట్టణము ప్రవేశించుట కిష్టపడను. ఎక్కడికేనా వెళ్ళిపోతాను. ఏకైక సంతానమైన దేవయానిని విడిచియుండలేక వృద్ధుడైన శుక్రుడు నాకు నీవే గలివి. నేనును నీతోనే వస్తాను, అని యామెను బ్రతిమిలాడుచుండెను. ఈ వృత్తాంతమును చారుల వలన విని వృషపర్వుడు స్వయముగా ఏతెంచి శుక్రనకు నమస్కరించి వినయము ప్రదర్శించి ఇట్లనెను.

శుక్రాచార్యుడు తమ రాజ్యమును విడిచి వెళ్ళిపోయినచో రాగల యనగ్గములను వృషపర్వుడు ఊహింపగల్గెను.

151 ఉ. దేవతలన్ జయించుచు - మహాయుధాహతిన్

అర్థం: అతిస్థిర సంపదలన్ = అచంచలమైన సంపదలతో, త్వడీయ విద్యా విభవంబు పెంపునన=మీ యొక్క అమోఘమైన సంఘీవనీ విద్యా ప్రభావం చేతనే, దానవులు=దను సంతతివారు, అనగా మాప్రజలైన రాక్షసులు, ఉద్ధతులైరి=గర్వాధిక్యం కలవారు అయారు, విజృంభించారు, కాని నాదీవనరాశితో. చొరలె=మీ విద్యాకవచరక్షణ లేనిచో మీరు దేవతల ధాటికి నిలువలేక సముద్రంలో ప్రవేశించ వలసిన వారే, అంతక కోపులైన=యమునివంటి క్రోధం కలవారైన, దేవపతాకనీపతుల=దేవసేనా నాయకుల యొక్క, దివ్యసింహాసన మహాయుధాహతిన్=అమోఘములు అయిన మహాయుధముల దెబ్బలకు నిలువలేక.

తా : ఆచార్య సత్తమా, మీ మృత సంఘీవనీ విద్యా ప్రభావంచేతనే నా ప్రజలైన దానవులు దేవతలను జయిస్తూ, అచంచలమైన ఐశ్వర్యం అనుభవిస్తూ ఔధృత్వం కలవారు అయారు. మీ విద్యా కవచ రక్షణ లేకపోయినట్లయితే దానవులు యముని వంటి క్రోధం గల దేవ సేనా నాయకుల తీక్షణమహాయుధముల తాకిడికి నిలువలేక సముద్రంలో ప్రవేశించవలసిన వారే కదా!

వి. వృషపర్వుడు వివేక శాలియైన ఏలిక. తన శక్తి మూలమేదో చక్కగా ఎరిగినవాడు. దేవతల పరాక్రమము నాతడు హిసముగా లెక్క వేయ

లేదు. పెంచు ధాతువు నుండి పెంపు. పెరుగు స్వార్థము. పెంచు ప్రేర
తార్థకము.

1512. క. వారణ ఘోటక-వగవుము బుద్ధిన్.

అర్థం : సూరినుత=వివేకవంతులచేత పొగడబడెడు ఓ యాచార్యా! వారణ=
ఏనుగులు, ఘోటక= గుట్టములు, భాండాగారములు=ధనాగారములు
మొదలైన ధనములతో, ఇందఱము = మేమందరము, నీ వారకములు
గక=నీ సొంత సొత్తుగా (వారకము-చూడు శ.ర) మమ్ము నీ బుద్ధిలో
వగవుము=భావింపుము, వగచు=విచారించు, ఆలోచించు, దుఃఖించు
మొదలైన యర్థములు కలది.

తా : విద్వాంసుల చేత స్తుతింపబడువాడా : ఏనుగులు, గుట్టములు, ధనాగార
ములు మొదలగు సంపదలతో మేమందరము నీ సొత్తుగా భావించుకొనుము
అని వృషపర్వుడు వినయముతో విన్నవించెను. దానవ సంపద అంతా
త్వన్ములకము అనుట.
సూరి శబ్దము చాలా ప్రాచీనమైనది “తద్విష్టోః వరమం పదగ్ం సదా
పశ్యంతి సూరయః.”

శర్మిష్ఠ దానియై దేవయానిం గొలుచుట

1513. వ. ఈ దేవయానికెద్ది-అంత నొక్కనాడు.

అర్థం : దానినయిత్తు=ఈ దేవయానికేదీ యిష్టమో దాని నే ఇస్తాను. సంతసించు
సంతసిల్లు. కన్యకా సహస్రముతో=వెయ్యిమంది పరిచారికలతో, శర్మిష్ఠ
నాకు దాని కావలయు, తనను బావిలో త్రోసిన వారిలో వీరును ఉండి
యుందురు. దానిని రూఢి చేయుటకై దేవయాని ఒత్తి చెప్పుతాంది.
ఇదియ నా కిష్టము=ఇదే నా కోరిక. దేనినైనను ఒత్తి చెప్పవలసి
వచ్చినప్పుడు మూడు మాట్లా అనుట లోకాచారము. వనవాస సంవత్సర
ములు నిండెనాయని దుర్యోధనుడు ధర్మరాజునే ఆడుగొనెనట. అంతట
ఆయన నవ్వి “నిండె, నిండె, నిండె” అని ముమ్మారు పలికెనట. దీనిన
యిచ్చునది=దీనినే ఇచ్చవలెను. ఇచ్చునది- బా. వ్యా. క్రియ-27.

కూతు=కుమార్తెను, కూతురు ఇప్పటి శబ్ద రూపమైనను పూర్వులు కూతు అనియే గ్రహించినట్లు కనబడును. కావుననే బా. వ్యా. ఆచ్చిక 9 లోరు విధింపబడినది. కూతుళ్ళు ఆసాధువని సూరి మతము శుక్ర నకు మనః ప్రియంబు సేసిన=శుక్రా చార్యునకు ఇష్టమైన తన బేసి ఆయనను సంతోషపెట్టెను. అగ్గురు వచనంబున= తండ్రి యాదేశాను సారము శర్మిష్ఠ దేవయానికి దాసి అయ్యెను.

రా : ఈ దేవయానికేది యిష్టమో దానినే ఇప్పిస్తానని వృషపర్వుడు చెప్పగా దేవయాని సంతోషించి, వేయి మంది పరిచారికలతో శర్మిష్ఠ నాకు దాసి కావలెనని నిక్కచ్చిగా అడిగెను. వృషపర్వుడును శర్మిష్ఠను విలిపించి దేవయానికి దాసిగా నిచ్చి శుక్రకుమారుల మనఃప్రీతి చేసెను. శర్మిష్ఠ తండ్రి చెప్పినట్లే దాసీతనము చేయుచుండెను.

వి. దేవయాని మంకుపట్టుదలగల యువతిగా కనబడుతుంది. దానికి హేతువు లేకపోలేదు. అయినను ఆమె కొంత సౌజన్యము చూపినచో ఆమె పాత్రకు ఉదాత్తత వచ్చియుండెడిది. కాని ఆమె ప్రతీకారమునే వరించింది. శర్మిష్ఠ మొదట ధూర్జత్యంతో వర్తించినా ఇప్పుడు తండ్రి మాటకు ఏమీ వ్యతిరేకం చెప్పక రాజకుమార్తె అయియుండియు దాసీత్వము అంగీకరించడం ప్రశంసావహంగా ఉంది. అనగా ఆమె పట్టువిడుపులు గల యువతిగా భాసిస్తుంది. ఇంతేకాక శుక్రాచార్యుడు తన తండ్రి ఆస్థానం విడిచి వెళ్ళి పోతే దానవులకు రాగల కష్టాలు ఆమె ఊహించుకొని ఉంటుంది. తమ సజాతీయులకు వచ్చే ఆపదలను వారించడానికై ఆమె తన్నుతాను అర్పణ చేసుకుంది. సృజనాభిమానంలో శర్మిష్ఠ కచునితో పోల్చదగియున్నది.

154 క. వనకేశీ కౌతుకమున - తద్వనమునకున్

అర్థం : శర్మిష్ఠదొడ్డి = శర్మిష్ఠ మొదలైన తెలికత్తెలందరూ సంతోషంతో, కొలిచిరాగ=పరిచారికలవలె వెంటరాగా, విభవము దనకమరగ=వైభవము, దర్పమూ ప్రకటిస్తూ, దేవయాని, వనకేశీకౌతుకమున = వనక్రీడలయందలి ముక్కువతో తద్వనమునకున్ జనియెను,

తా. పన్నక్రిడం కోసమే దేవయాని శర్మిష్ఠ మొదలైన వారు పరిచారకు రాంధ్రుగా సంతోషంతో వెంటతాగా, తన వైభవము ప్రకటిస్తూ ఆ యర జ్ఞమున కేగెను. (ఏ యడవియందు తాను పాడునూతిలో త్రోయబడిందో ఆ వనమునకు కావచ్చును. 'ఒడల బండ్లును వచ్చును' అను అవస్థా వ్యత్యాసము శర్మిష్ఠ-దేవయానుల నడుమ సార్థకమైనది.

వి. చనియెను=ఇయుదాగమము, శర్మిష్ఠ దొడ్డి తొడ్డి=తొలిస్థానము నందు న్నది అనే భావం వస్తుంది. మొదలైన యనుట.

155 వ. ఇట్లరిగి - వినోదంబుల నున్న యవనరంబున

అర్థం : దేవయాని (అభ్యాహరము) పుష్పావచయంబు సేయుచు=పూవులు సేకరించడం చేస్తూ, స్వచ్ఛమైన జల ప్రవాహంతో ఒప్పుతూండే ఒక్క సెలయేటి తెంన=సెలయేటి ఒడ్డున - ఏరు బెంపవిభక్తికము. తెంన=తెలుసు-చూ.బా.వ్యా. ఆచ్ఛి-18. నవవికచకుసుమ=క్రొత్తగా వికసించిన పువ్వుములు, సుకుమార కోరకనికర=మృదువైన మొగ్గల సమూహముతో నిండిన, సహకార=తియ్యమామిడి, కురవక=గోరంట, వకుళ=బొగడ, ఆశోకము, తమాల=చీకటిమాను, సాల=సాలవృక్షముల నీడచేత చల్లనైన, సికతాతలంబున = ఇసుక తిన్నెంమీద, ఇష్టవినోదంబుల=ఇష్టమైన ఆటలలో మరగియుండగా.

తా. దేవయానియు చెలికత్తెలును ఆ వనములో చల్లని నీరుగల ఒక సెలయేటి యొడ్డున విడిసి, అక్కడి వివిధ పుష్ప ఫలవృక్షములచేత చల్లనైన ఇసుక తిన్నెంపై కూర్చుండి పుష్పావచయ ఖేనమునందు నిమగ్నలై యుండగా.

నన్నయకు ఇష్టమైన అనుప్రాస రచనను అచ్చటచ్చట చూచుకొనునది.

156 వ. అంగనాటనంబు - యయాతినంత

అర్థం : అనిబుడను దూత దేవయాని కడకు యయాతని తోడ్కొనుచు వచ్చె. యయాతి ఎట్టివాడు? మృగత్పష్టజేసి=ఎండమావులవెంట త్రాగేటందుకు

నీటిని వెతుక్కుంటూ వస్తున్నవాడు, పరిశ్రాంతుడు—మిక్కిలి అరిసిన, వీరుడు. అనిలుడనే దూత = రూపకము, యయాతిని దేవయాని పాలికి అనగా దగ్గరకు ఎట్లు తేగలిగెను? ఆ యువతుల ధరించిన పుష్పాదుల సౌరభములు—పరిమళ సమూహములు, తాల్చి—మోసు కొనివచ్చి, ఆ సౌరభముల వివరణము.

అంగనాజనుల—ఆ యువతుల, ఉత్తుంగసంగత కువ కుంకుమ చందన పంకమలయు—ఎత్తైన కుచప్రదేశములందు పూసుకొనబడిన కుంకుమ (పువ్వు, బొట్టు కుంకుమ కాదు)మంచి గంధముల లేపనములయొక్కయు, వారివ = ఆ యువతీ సమాజమునకే చెందిన, కచభారములయందు తురుముకొన్న, ప్రళస్త పరిమళము లీనుపూదండలయొక్క, పూల దండల భారముచే వారి సిగలు వంగినవనుట విశేషము, వారివ—వారివే అయిన నోటియందు బిగించిన సకర్పూర తాంబూలాది—పచ్చకర్పూరము కలిపిన తాంబూలములచేత సువాసితమైన నిట్టూర్పు వాయువులయొక్కయు, వారివ—వారివే అయిన, పరిధాన—కట్టుబీరలకు పట్టించిన పరిమళవంతమైన ధూపములయు, వస్త్రములు సువాసరగా ఉండుటకై పరిమళ ద్రవ్య ధూపములు వాటికి పట్టించుచుండిరనుట. ఈయన్ని సుగంధముల సంకలిత పరిమళమును దాల్చి, అనిలుడను దూత వచ్చె - అను దానితో అన్వయము.

తా. అట్లు వనకేశీ మహాత్మవములో ఉన్న యువతుల నుండి వెలువడు వివిధ సౌరభములను మోసుకొని వచ్చినవాడై మందమారుతము అను దూత, వేటశ్రమచే నీటిని వెదకుకొనుచు వస్తున్న యయాతిని ఆ యువతీ జనమున్నవంకకు ఆకర్షించి తెచ్చెను.

వి. ఈ పద్యమునందు 140 పద్యము నందు వలెనే సర్వనామ పదముల ప్రయోగ శిల్పమును నన్నయ అవలంబించెను. 140 పద్యమందు 'దాని, దాని' అని ద్వితీయాంత సర్వనామమును పాదాంతమున వాడినట్లే ఇక్కడ 'వారివ, వారివ' అను వ్యవ్యంతు సర్వనామమును పాదారంభము నందే వాడి భమత్కారకైలిని ప్రదర్శించెను. తిక్కన సోమయాజి

“ఎచ్చని వాకిట నిభమదపంకంబు” అను పద్యములో ఈ రీతినే వరవడిగా గ్రహించియుండవచ్చును. ‘పంకములయు’ అను నడకలో ‘యు’ నముచ్చయార్థకము. అదియు అక్షర రమ్యతను పోషిస్తుంది. షష్ఠీప్రత్యయమైన ‘యొక్క’కు లోపము.

ఆ యువతుల సకర్పూరతాంబూల నిశ్వాసములు అను భావాన్ని అల్లసాని పెద్దన మనుచరిత్రలో వాడుకొనెను. వరూధిని తాంబూల సువాసనను బట్టియే ప్రవరుడు ఆ స్థలము జన సంచారము కలదని యూహించెను.

157 క. తరళనయనాబ్జదళముల-కాంతలు ప్రీతిన్.

అ. ఆచటి కాంతలు (యువతులు) నృపసుతు బూజించిరి = యయాతిని బహుకరించిరి. ఎట్లు? తరళనయనాబ్జదళములు = చంచలములైన నేత్రములు అను తామరపూరేకులు, రూపకము, నెరయగ = చక్కగా, మున్నపైజల్లి=ముందుగా ఆ యయాతిపై చల్లి, (తరువాత అధ్యాహారము) సమకసుమ యారింకరణ విశేషముల=నూతనములైన పూలు మొదలగు పూజా ద్రవ్యములతో పూజించిరి అని అన్వయము. వారి నేత్రములు తామర రేకులవలె ఉన్నవను వ్యంగ్యము సూచితము. ప్రకృతి భావములు కాని నయనాబ్జదళములు ముందు, భావములైన కుసుమములు అనంతరము పూజా ద్రవ్యములగుట కవిరా చమత్కారము.

—యయాతి మహారాజు దేవయానిని వివాహంబగుట—

158 వ. అయ్య యాతియు—యిట్లనియె.

అర్థం. తత్రవేశంబున సుఖోపవిష్టుండై = ఆ యిసుకలిన్నెలమీద సుఖముగా కూర్చుండి, అతిశయరూప రావణ్యగుణసుందరి=అత్యధికమైన అవయవ సౌందర్యము, మెరసెను దేహకాంతి మొదలగు వాటిచే సుందరియైన శర్యవృక్షు తెలుసుకొనగోరి, కులగోత్ర నామంబులు =వంశము, గోత్రము, పేరు మొదలైనవి, ఎఱుంగవలెను=కోరుదును, దేవయాని చెలికత్తెలకు మాట్లాడు స్వేచ్ఛనీయక తానే సమాధానము చెప్పినది. తన పెద్ద తీకమును స్థాపించుకొనలేనని యామె ఆరాటముగా కన్పిస్తుంది.

తా. యయాతి ఆ యిసుక తిన్నెలపై సుఖముగా కూర్చుండి, వారిని గురించి తెలుసుకొనదలచెను. దేవయానిని ఆతడింతకుముందే యెరుగును. రూప లావణ్యములచేత అతిశయవతిగా కనబడుచున్న శర్షిష్ఠును గూర్చి తెలుసు కొనగోరి మీ కులగోత్ర నామములు చెప్పమని అడుగగా, దేవయాని తానే అందుకొని ఇట్లు చెప్పెను.

159. తే. నన్ను మున్న-శర్షిష్ఠయంద్రు జనులు.

అర్థం. మున్న = మున్ను + అ (అవధారణార్థకము) ఇదివరకే ఎరుగుదువు. యయాతిదృష్టి శర్షిష్ఠుపై పడినదని గుర్తించి, ఆ రాజకుమార్తెను కింప పరచుటకై కాబోలు— ఈమె నా దాసి, నా యొద్దనెప్పుడు కదలక ఉంటుంది. నా యాజ్ఞ జవదాటదు అని చెప్పదలచి యుండును.

తా. యయాతి చుహారాజా! నీవు నన్ను ఇంతకుముందే ఎరుగుదువు. (శర్షిష్ఠును చూపుచు) ఈమె వృషపర్వుడను దానవ చక్రవర్తి కూతురు. నాకు దాసి అని సగర్వముగ చెప్పెను దేవయాని.

160. ఉ. నిగ్రహమేద—పొందపాడియే.

అర్థము. నిగ్రహమేద (ఈ పాతము మంచి యర్థాన్ని ఇచ్చేటట్లు కనబడింది) నా చెరపాయువుట్లు, ఆమె పాడు నూతిలో త్రోయబడి చెరపెట్టబడినట్లయినది. తరణిప్రభ—సూర్యునివంటి కాంతి గలవాడా, భూపాగ్రణి = భూప శ్రేష్ఠుడా! యయాతికి సంబోధనలు, కూపము వెల్వరించునాడు—పాడు నూతిలో నుండి నన్ను పైకి తీయునపుడు, ఉగ్రమయూఖ సాక్ష్యముగ = తీక్షణిరణుడైన సూర్యుడు సాక్షిగా, దక్షిణపాణి—నీ కుడిచేతితో నా కుడి చేతిని, పట్టితి—పట్టితివి కావున. వకారలోపమునకు, బా.వ్యా. క్రియ— 24. మున్న పాణిగ్రహణంబు సేసితి—ఇదివరకే నన్ను పెండ్లి యాడి నావు. ఇది నీవు విస్మరించుట తగునా, న్యాయమా అని దేవయాని అతి చాకచక్యముగా మాట్లాడినది.

తా. నన్ను పాదు నూతి చెరనుండి విడిపించునప్పుడు, ఓ మహారాజా! సూర్యుడు సాక్షిగా నన్ను పాణిగ్రహణం చేశావు. అది నీవు మరిచి పోవచ్చునా అని దేవయాని చిక్కు ప్రశ్న లేవదీసింది.

వి. దేవయాని దయనీయురాలుగా కనబడుతూంది. ఏ యువకుడూ ఆమెను పెండ్లి చేసుకొనుటకు కోరలేదు. ఆమెయే తనను తాను వివాహ వివణిలో ప్రదర్శించుకోవలసి వచ్చింది. “నరత్న మన్విష్యతి మృగ్యతేహి తత్” అని కాళిదాసు చెప్పినది దేవయాని యెడ విపరీతమైనది. దీనికి కారణ మేమై యుండును? ఆమె కురూపి కాదని 140 పద్యం వలన తెలుస్తుంది. ఆమె వరుణేంద్రు డేవియపోని (పోలిన) దాని. దేవయాని అదృష్ట శూన్యత, అహంకార స్వభావము, వాక్పారుష్యము కలిసి ఆమెను యువ కులకు దూరం చేసి ఉంటాయి. అందుచేత నన్ను పెళ్ళి చేసికొండని యువకులను ఆమెయే యాచించవలసి వచ్చింది.

161. ఉ. నన్ను వివాహమై - నీవు నావుడున్

అర్థం : సృష్టోత్తమ, సహాషనందన = సహాష చక్రవర్తి కుమారుడా, నన్ను పెండ్లి చేసుకొని, ఈ లలితాంగిదొడ్డి = ఈ శర్మిష్ఠ మొదలైన వారు, దివిజకన్యలతో = దేవకన్యకలతో, ఎనయైనవార = సాటియైనవారు, నీకు సేవలు చేయుచుండగా, వాసవు బోలి = ఇంద్రుని బోలి, ఇన్నరలోక భోగము లందుము = భూలోక దేవేంద్రుడువలె భోగము లనుభవింపుము, నావుడున్ = ఇట్లనగా.

తా. సహాష చక్రవర్తి కుమారుడా, నన్ను వివాహమై శర్మిష్ఠ మొదలైన కన్యలు, దేవకన్యలతో సమానమైనవారు పరిచర్యలు చేయగా దేవేంద్రుడు స్వర్గసుఖములను వలె, నీవు భూలోక దేవేంద్రుడవు వలె సౌఖ్యములందు మని దేవయాని యుద్బోధించెను.

వి. సహాషుడు గొప్ప రాజైననూ సప్త మహర్షుల యాగ్రహమునకు గురి యయ్యెనను కథ కలదు.

162. వ. క్షత్రియ కన్యకల - దేవయాని ఇట్లనియె.

అర్థం: వివాహంబగుదురుగాక==పెండ్లి యాడు నాచారము ఉండవచ్చుగాక, అధర్మోత్తరంబుగా==ధర్మ విరుద్ధముగా, వివాహంబగుదురే==పెండ్లి యాడవచ్చునా. సర్వవర్ణాశ్రమ ధర్మంబులు సంకరంబులుగాకుండ== ఆయా వర్ణాశ్రమ ధర్మములు హద్దులు మీరి సంక్లిష్టము గాకుండా, ఏన యిట్టి==నేనే ఇట్టి వర్ణసంకర వివాహమునకు, ఒడంబడితినేని==అంగీకరించి ఆచరించితినేని, జగత్ప్రపత్తి==జగజ్జనులనడత విపరీతమగును. అనిన యయాతికి.

తా. బ్రాహ్మణులు క్షత్రియ కన్యల వివాహమగు నాచారమున్నది కాని, తద్విరుద్ధముగా క్షత్రియుడు బ్రాహ్మణకన్యను ఉద్వాహమగుట అధర్మము నకు పరాకాష్ఠయగును. వర్ణాశ్రమ ధర్మసాంకర్యమేర్పడకుండ ప్రజాపాలన చేయుచున్న నేనే ఇట్టి ధర్మ విరుద్ధ కార్యమునకు పూనుకొన్నచో లోకుల నడత అపమార్గమున పడును అని పలుకగా దేవయాని దానికి పరిహారము చెప్పెను.

వి. అగుదురు==తద్ధర్మార్థక్రియ, తద్ధర్మప్రయోజనము లకై చూడు బా.వ్యా. క్రియ 5.

163. క. వెలయగ - వివాహమగుదే యనినన్.

అర్థం: అపఘ్నుజా==బలశాలియైనవాడా!, వెలయగ = లోకప్రసిద్ధముగా నిఖిలలోక పూజ్యుడై==అన్ని లోకములందును పూజనీయుడైన, నిర్మలుడు==అకుటిలుడు అయిన శుక్రాచార్యుడు, పంచిన==ఇది యధర్మము కాదని నియోగించిన, ఆజ్ఞాపించిన, వివాహమగుదే==పెండ్లియాడుదువా?

తా. ధర్మాధర్మ సూక్షములు చక్కగా తెలిసి, ఆచరించుచు, సకలలోక పూజనీయుడైన శుక్రాచార్యుడు తానే నిన్ను నియోగించినచో నన్ను పెండ్లి చేసుకొందువా యని దేవయాని యయాతిని అడిగెను.

వి. సురాపానము పాపముని నిషేధించి గొప్ప ఆత్మ సంయమనము ప్రదర్శించిన శుక్రాచార్యుడు లోకవంద్యుడు అనడంలో సందేహం లేదు. అట్టి నిగ్రహ సమర్థుడు కేవలము తన కుమార్తె యభీష్టమునకు లొంగి విలోమ వివాహమున కంగీకరించెననుట నిరాకరింపదగినది. విలోమ వివాహములు ఆ కాలములో సర్వసాధారణములు కాకపోయినా, సక్పత్తుగా జరుగుచుండెడివని తోస్తుంది.

164. వ. అమృహముని వచ్చి - శుక్రరావించిన.

అర్థం. ఒకంబడిక = ఆంగీకరింపగా, రావించిన = రప్పించిన- బా. వ్యా. క్రియ-77.

తా. శుక్ర మహర్షి (స్వయముగ) వచ్చి, ఈ వివాహము ధర్మ విరుద్ధంబు కాదని చెప్పినట్లయితే, నిన్ను పెళ్ళి చేసుకుంటానని యయాతి ఒప్పుకొనగా దేవయాని వెంటనే తండ్రిని రమ్మని పంపించింది.

165. క. తన దివ్య తేజమున - ప్రీతిన్.

అర్థం. భృగునందనడు = భార్గవుడైన శుక్రాచార్యుడు, తేజోవంతమైన శరీర కాంతితో ఆ యదవి యంతయు కాంతివంతమగునట్లు చేయుచు, నిజనందనకు, ఇష్టము చేయదలచి ప్రీతితో వచ్చెను.

తా. స్వచ్ఛము. ఆయన దుర్బల శరీరకాంతిచే ఆరణ్యమంతా కాంతివంత మయ్యెను అనుట అతిశయోక్తి అయిననూ, ఆ మహర్షి తేజస్సును సూచించడానికి చెప్పబడినదగుటచే సహ్యముగా ఉన్నది.

166. క. అతి సంభ్రమమున - ఉత్తమాంగుడయ్యెన్.

అర్థం. అవశిషి = రాజైన యయాతియు, అతిసంభ్రమమున = తత్తరపాటుతో, విచిత్రానుడై = చేయబడిన లేచుటకలవాడై, అనగా లేచి నిలబడిన వాడై, (ఇక్కడ తైత్తిరీయోపనిషత్తు ప్రవచించిన వాక్యము “యేతే దాస్యచ్ఛ్రేయగంసో బ్రాహ్మణాః తేషామ్ తస్యయాసనేన ప్రశస్యసి

తవ్యమ్" అనుసంధింపదగి యున్నది. శృంగార నైషధమునందు దేవ దూతగా నలుడు తన వద్దకు వచ్చినప్పుడు దమయంతి రాజకుమార్తె తీవితో ఆసీనురాలయి యే మాట్లాడినది. అక్కడ అదియు అందముగానే ఉన్నది.) తపశ్శక్తి = తపో మహాత్వంచేత, ప్రజాపతి నిభుడగు = బ్రహ్మతో సమానుడైన, భార్గవునకు, భక్తితో ప్రణమితో త్రమాంగుం డయ్యెన్ = వంచబడిన శిరస్సు కలవాడాయెను.

తా. భూపాలుడైన యయాతియు తత్తరముతో లేచి నిలబడి, తపశ్శక్తి యందు బ్రహ్మదేవునితో సమానుడైన శుక్రాచార్యునకు తలవంచి నమస్కరించెను.

వి. "తపోబ్రహ్మతి" తైత్తిరీయము. ఈ కాలమునందు తపస్సు ఆపహాస్యము పాలైనను పూర్వులు దానినొక గొప్పశక్తిగా భావించిరి. తపఃస్వరూపమునుగూర్చి భగవద్గీతాద్వైతగ్రంథములను అవధానముతో పరిశీలించి అనుష్ఠింపదగును.

167 వ. మణియు దేవయానియు - శుభ్రున కిట్లనియె

అర్థం : యయాతియే కాక అక్కడ ఉన్న కన్యకా జనమంతయు, దేవయాని, శర్మిష్ఠ మొదలైన వారందరునూ మిక్కిలి భక్తితో క్రమముగ ఆ మహర్షికి నమస్కరించిరి. దేవయాని తండ్రితో ఇట్లా విన్నవించింది.

తా. స్పష్టము.

168 ఆ. ఇన్నరేంద్రు - పరమమూర్తి

అర్థం : పరమమూర్తి = ధర్మమూర్తి! ఇన్నరేంద్రుచేత = ఈ రాజన్యుని చేత, మున్ను = ఇదివరలో, గృహీతమైయున్న = పట్టుకొనబడిన నా చేయి, పరిణయ విషయమై = వివాహము నిమిత్తము, పరిగ్రహింప = పట్టుకొనుట, ఇంక నొరునకు = మరొక పురుషునకు, అర్హమగునె = తగినా ?

కా. బ్రహ్మజ్ఞుడవైన ఓ శుక్రమహర్షీ ! ఈ రాజుచేత ఇదివరలో పట్టుకొనబడిన నా దక్షిణ హస్తము, వివాహము నిమిత్తము మరొక పురుషుడు పరిగ్రహింపవచ్చునా అని దేవయాని ధర్మసందేహము లేపినది.

వి. దేవయాని లేవదీసిన ప్రశ్న చాలా దూరాన్వయంగా ఉంది. ప్రాణరక్షణము చేయుటకై యయాతి ఆమె కుడిచేతిని పట్టుకొనెనుగాని, పరిణయ బుద్ధితో కరగ్రహణము చేయలేదు. ఆ సన్నివేశాన్ని తన కనుకూలముగా ఆమె యిప్పుడు అన్వయించుట ఉచితముగా లేదు. పెండ్లి విషయమై ఆమె పడుచున్న తాపత్రయాన్నే సూచిస్తుంది కాని దీనిలో ధర్మసూక్ష్మత మృగ్యము.

169 వ. కాళిన నాకు - ఆత్మగతంబున

అర్థం: ఈ జన్మలో నాకు యయాతీయ పతి = యయాతీయే భర్త, భవద్వచనంబున = మీ యనుమతి లభించినచో, ధర్మ విరోధంబు లేకుండునట్లు అనుగ్రహింపవలయు, అపక్రమదోషంబు = క్రమభంగము వలన కలుగు పాపము, లేకుండెడుమని = లేకుండుగాక అని శుక్రుడు వరమిచ్చెను. ఎదుమ = బా.వ్యా. క్రియ-28. శుక్రుడే స్వయముగా ఉత్సాహముతో వారి పరిణయము జరిగించి, యయాతికి ఒక పాచ్చరిక చేసెను, అన్న పాన భూషణాచ్చాదన మాల్యానులేపనాదుల = అన్నపానములందు, అలంకారములు, వస్త్రములు, దండలు, మైహుత వస్తువులలో దీనికి = శర్మిష్ఠకు, ప్రీతిని చేయునది. శయన విషయంబున బరిహరించునది = భార్యా సందర్శముగా దూరముంచవలెను, అని కట్టడి చేసెను. కూతు నట్లించి బూజించిన = సారె మొదలైన వాటితో సత్కరించెను. నిజ పురంబునకుఁజని = యయాతి స్వంత పట్టణమునకు పోయి, దేవయానిని అంతఃపుర సంబంధమైన రమ్యమగు మేడలో విడియించి, దేవయాని యనుమతితోనే, వేయిమంది చెలికత్తెలతోపాటు శర్మిష్ఠను ఆశోక వనము = ఉద్యాన వన సమీపమున ఒక ఇంటిలో నిలిపెను. దేవయాని పట్టపు రాజ్యమై అంతఃపురమందును, శర్మిష్ఠ దాసీజన స్థానమైన ఉద్యాన వన సమీపమునను నివసించుచుండిరి. కౌండోక కాలంబునకు = కౌంత కాలము

నకు దేవయానికి యదుతుర్వసులను కొడుకులు పుట్టిరి. సంప్రాప్తయౌవనయై—యౌవనమునంది, నెల వరుస శ్రీ ధర్మమునకు వశమయ్యెను.

తా. దేవయాని తండ్రితో ఇట్లు చెప్పెను: నాకు ఈ జన్మమునకు యయాతియే భర్త. మీ యనుజ్ఞ లభించినచో నన్ను పెండ్లియాడుటకు అంగీకరించి నాడు. ఇది యధర్మము కానట్లు తాము అనుగ్రహింపవలెనని కోరగా శుక్రుడు అమె కోరిన వరమిచ్చి వారిద్దరికిని తానే సంతోషముతో పెళ్ళి చేసెను. ఆ సందర్భములోనే శర్మిష్ఠును చూపి, ఈమె రాజకుమార్తె. ఈమెకు భోజన వస్త్రాదులతో ఎట్టి లోటును రాకుండా చూచుకొనునది. కామ విషయమున మాత్రం పరిహరించవలెనెను. ఇట్లేర్పాటుచేసి అల్లుని కూతురుని సాగనంపెను. యయాతి తన నగరానికి వెళ్ళి దేవయానిని పట్టపుదేవిగా అంతఃపురములోను, శర్మిష్ఠును, అమె పరివారమును అశోకవన సమీపమునను ప్రతిష్ఠించెను. కొంతకాలమునకు దేవయానికి యదుతుర్వసులను కొడుకులు పుట్టిరి. శర్మిష్ఠయు ప్రాప్తయౌవనయై తన భవిష్యత్తు విషయమై చింతలో పడెను.

170 చ. అసదృశయౌవనంబిది-కొంచెనో.

అర్థం. అసదృశయౌవనంబు—సాటిలేని ఈ యౌవనము, సాటిలేనిదనగా తిరిగి తిరిగి వచ్చునదికాదని భావము గ్రహించవలెను. పతిలాభములేమి—భర్త లభింపక పోవుటచే, నాశం—నాదయిన ఈ యౌవనము, అనన్య ధనంబగునొక్కొ—యౌవనమును సార్థకము చేయగల భర్త లేకపోవుటచే, ఎవరి ధనమున్నూ కాకుండా పోవునేమో, ఇక్కుసుమసముద్గమంబును = ఈ ఋతుప్రాప్తియు, అగోచరదుర్గమ దుర్గవల్లరికుసుమ సముద్గమంబగునొకో—నరుల కంటబడని దుర్గమారణ్యమందు పెరిగిన తీగపై పూసిన పూవు వికాసమగునేమీ - కుసుమ, కుసుమ—అభంగ శ్లేష. రెండర్థములుగల శబ్దము. ఈ ప్రయోగమందలి నన్నయ శ్లేష వైచిత్ర్య గమనింపదగినది. అట్లే కద్రూవినతల వృత్తాంతమున చేయబడిన సముద్ర వర్ణనమునందు కూడ నన్నయ తన శ్లేషరచనా నైపుణిని కొంచెము రుచి చూపించినాడు. ఏమైనను ఉపమ, రూపకము మొదలైన

పాతకజన సులభగ్రాహ్యములైన అలంకారములనే ఈ మహాకవి వాడును. కేవల పాండిత్య స్ఫోరకమైన అలంకారిక రచన ఆయనకు సమ్మతము కానట్లే భాసించును. అదవి కాచిన వెన్నెల అనే సామెత కూడ ఇట్టిదే.

తా. ప్రాప్తయౌవనయైన శర్మిష్ఠ తన భవిష్యత్తు విషయమై సంతాప పడడం మొదలుపెట్టింది. భర్త లేకపోవడంచేత. సంతానప్రాప్తి లేక తన యౌవనము, తన సౌందర్యమూ అదవి కాచిన వెన్నెల అవుతాయని ఆమె బాధ పడుతుంది. దేవయాని ఏమి తపస్సుచేసి ఇష్టమైన భర్తను పొంది సంతానవతియైనదో అని చింతింపజొచ్చెను.

శ్రీకి భర్త లాభము ఆవశ్యకమని ప్రకృతి చెప్పకయే చెప్ప తుంది. “నజానే భోక్తారమ్ కమివహి విధాస్యతి విధిః” అని. శకుంత లను గూర్చి దుష్యంతు ముఖమున కాశిదాసు పలుకుట సాఖిప్రాయంగా ఉంది.

171 క. పతిబధని-భాగ్య సంపదనెనయే.

అర్థం. అతిపలు = శ్రీలు, పతిబధని = భర్తృవతులై సుతులఁ బడయగ గోరుదురు-సంతాన పతులు కావలెనని కోరుకుంటారు. కోరినట్టుల తన యభీష్టము ప్రకారము భర్తను పొంది సంతానవతి యైనది. సతులు=ఇతర శ్రీలు, ఈ భాగ్యవికే=భాగ్యవుని కుమార్తెయైన ఈ దేవయానికి, భాగ్యసంపద = అదృష్ట శాలిత్వముతో, ఎనయే = సాటియా? సాటికారనుట.

తా. లోకంలో శ్రీలు భర్త లాభము పొంది, సంతానపతులు కావాలని కోరు కుంటారు. తన కిష్టమైన పురుషుని భర్తగా పొంది భాగ్యవియైన దేవయాని కుమారులను గన్నది. నా బోటి శ్రీలు ఈమెకు సాటియా?

వి. నన్నపాద్యుని అక్లిష్ట రచనకు, అన్వయ సౌంధ్యానికి ఉదాహరణలు కాగల పద్యములు ఇటువంటివి ఆడుగడుగునకు తగులుచునే యుండును. తెలుగుతో మనకు తెలిసినంతవరకు మొట్టమొదట మహాకావ్య రచన

చేసిన నన్నపార్కుడు సంస్కృతములో అదికవియైన వాల్మీకి రచనా శిల్పమును పుణికిపుచ్చుచున్నాడా అనిపించును. కవులు తమ పాండిత్య ప్రకర్షను ప్రదర్శించుటకుగాక రసదృష్టితో వ్రాయవలెనని శబ్దచింతామణి చెబుతుంది. “సాధ్యోహిరసోయథాయథమేకవిభిః”. ఒక యువతియొక్క హృదయాందోళనను కవి చక్కగా వెలార్చుచున్నాడు. విచికిత్సతో కూడిన శృంగారము.

172 తరువోజు. ఈ రాజునంద నా హృదయంబు-వతిజేసికొందు.

అర్థం. నా హృదయంబు ఈ రాజునంద (దే) యెప్పుడు దవిలియుండు = ఎప్పుడును ఆసక్తి కలిగియున్నది, తగులు = తవులు గకారము వకార మగుటకు చూ. బా. వ్యా. ఆచ్చి-27. ప్రధాన క్రియకును అనుబంధ క్రియకును మధ్య మరియొక పదము వ్యవధానముగ వచ్చుట పూర్వ కావ్యశైలిలో విశేషము. తవిలి యెప్పుడు నుండు, నన్నీతడు మిక్కిలి దయతో ప్రీతిగల యట్లు చూచును, ఇచ్చట కారుణ్యమునకు తావేమి?, పెండ్లి అయి భర్తతో ముచ్చటగా నుండవలసిన నుండరాంగి అట్టి సౌభాగ్యము లేకుండుట యయాతి కారుణ్యమునకు కారణము కావచ్చును. పరగత సుఖదుఃఖాదులను తెలుసుకొనగలుగుట సాత్త్విక భావము. కమలముల వంటి కన్నులుగల భార్యగి తాను ఎట్లుకోరి యీతనిని భర్తగా పొందగలిగెనో నేనును అట్లే, లోకైక భారధురంధరుడు = లోకభారము వహించువాడును, పరహితుడు = ఇతరుల హితము కోరువాడు, ధర్మ పరుడు = ధర్మబుద్ధికలవాడును అయిన నహషాత్మజుని = నహమని కొడుకైన యయాతిని నేనును కోరి భర్తను చేసుకొంటాను. శర్మిష్ఠ బ్రాహ్మణకన్య కాదు గనుక ఆమెను చేసుకొనుటలో యయాతికి క్రమ భంగ దోషముండదు.

తా. శర్మిష్ఠ తనలో ఆనుకుంటుంది. నా హృదయం ఈ యయాతిపై తగిలి ఉంది. అతడును నా యందు ప్రేమ ఉన్నట్లే సాఖిప్రాయనేత్రాల్లో చూస్తుంటాడు. దేశయాని ఏ విధంగా ఇతణ్ణి కాంక్షించి తనవాణ్ణి చేసు

కొన్నచో నేను కూడా ఆ విధంగానే లోకభారధురంధరుడును నహషాత్మ జుడును అయిన యయాతిని భర్తగా చేసుకుంటాను.

యయాతి ఏకపత్నీవ్రతనిష్ఠుడు కాడనియు, బహుయువతీవల్లభుడనియూ తెలుస్తూనే ఉంది. శుక్రకునిచే ఆతడు శాపము నొందుటకును ఇదియే కారణము.

యయాతి శర్మిష్ఠకుఁ బుత్రదానంబు చేయుట

173 వ. అని విచారించుచున్న-మొగిచి యిట్లనియె.

అర్థం : ఆవసరంబున—సమయమున, పుణ్యస్వరూపంబు నన్నిహితమైనట్లు = ఆమె పుణ్యం పండి నపీపించినట్లు, ఆశోక వనికాలోకన తత్పరుండై = ఆశోకవనం చూచే ఆభిలాషతో, వచ్చువాడు = వచ్చుచున్న యయాతి, ఏకతంబయిన్న శర్మిష్ఠంగనిన = ఒంటరిగాఉన్న శర్మిష్ఠను చూడగా, సంభ్రమ వినయావనతయై = తత్తరపాటుతో (రాజుగారు రావడంచేత) వినయంతో తలవాల్చి, తనవలన = తనయెడ, ప్రసన్న చిత్తుండగుట యెఱింగి = అనుకూల (అనురాగముతో కూడిన అనుట) మనస్సుకల వాడగుట తెలుసుకొని, కరకమలంబులు మొగిచి = మృదువైన చేతులు జోడించి, మొగుడు = మడుచుకొను స్వార్థము, మొగుచు = ప్రేరణము.

కా. శర్మిష్ఠ ఇట్లా ఆలోచించుకొనుచుండగా దాని పుణ్యము మూర్తీభవించి ప్రత్యక్షమైనట్లు, ఒకనాడు యయాతి ఆశోక వనము చూడడానికై వస్తూ శర్మిష్ఠ ఒంటరిగా ఉండడం చూశాడు, ఆమెయు వినయముతోను తత్తరపాటుతోను తలవాల్చి, ఆ రాజు తనయెడ అనుకూల చిత్తవృత్తి కలిగియుండడం గ్రహించి, చేతులు మోడ్చి యాతనితో ఇట్లు విన్నవించెను.

వి. పూర్వ కావ్య కైలిలో వచనము దీర్ఘముగా ఏకవాక్యంగా దీర్ఘదం సంప్రదాయము. ఎక్కడికక్కడ సమాపక క్రియలు వాడి చిన్నచిన్న వాక్యాలు

వ్రాయడం నేటి కాలపు కైలీ పద్ధతి. ఆశోకవనికాలోకన తత్పరుడై వచ్చెను అనుట ఇప్పటి పద్ధతి. నన్నయ అట్లు కాక 'వచ్చువాడు' అను తద్ధర్మార్థ కవి శేషణం ప్రయోగించి వాక్యాన్ని పొడిగించాడు. ఇట్లే అసమాపక క్రియలు మొదలైనవి వాడి వాక్యాన్ని పొడిగించి, ఏకైక సమాపక క్రియతో వాక్యం ముగించడం అదొక అందముగా పూర్వలు భావించారు. ఈ దీర్ఘ వాక్యంలోని అసమాపక క్రియా ప్రయుక్త వాక్య భాగాలు సినిమాలో రీళ్ళ లాగ ఒకటి తరువాత ఒకటి వస్తుంటాయి.

174 ఉ. నీలగళోపమాన-ధర్మముల్ మహిన్.

అర్థం : నీలగళోపమాన = ఈశ్వరునివంటివాడా, (చాలా గొప్ప పొగడ్త) నిగ్రహానుగ్రహ సమర్థుడా అనుట. ఉద్యోగ పర్యంతో సంజయుడు ధర్మ రాజును ఇట్లే పొగిడాడు. కోపమును వశమునందుంచుకొనడంలో 'నీల గళునెచ్చి, నిన్నెన్నబోయి' అని ఎదుటివాడు పొంగిపోయేటట్లు స్తుతించాడు, సర్వేశ్వర = యయాతి మహారాజా! కమనీయ గుణోన్నతిః జెప్పఁజాలు = మనోహరమైన గుణాలతో ప్రశంసనీయురాలు, నన్నేలిన దేవయానికి = నా యేలికయైన దేవయానికి నువ్వు భర్తవు! కావున పొంగ = చక్కగా నాకును నీవ భర్తవు = నాకుకూడా నీవే భర్తవు, భూనుత = భూజనులచే పొగడబడు వాడా, ఇది ధర్మపథంబు = ఇది ధర్మేతరమైన మార్గముకాదు, నిక్కువంబు = నిజము, అలును, దాసియు, సుతుడును = భార్య, దాసి, తన సంతానము-వీరందరు యజమానికి వశపద్ధతులుట లోకధర్మము. అచగా గృహస్తునకు వీరందరిపై తుల్యాధి పత్యము కలదు అనుట. భార్య, దాసి ఒక శ్రేణితోకే వస్తారేమోకాని సుతుని చేర్చుట వింతగా ఉన్నది.

తా. ఈశ్వరునితో పోల్చి దగినవాడ! ఓ యయాతిమహారాజా! సద్గుణపుంజమైన నా యేలికయైన దేవయానికి నీవు భర్తవు. కావున నాకును నీవే భర్త కాదగినవాడవు. ఇదియే తప్పక ధర్మపథము. భార్య, దాసి, కుమారుడు వీరందరు గృహస్తుని సొత్తులు. లోకంలో అంతా ఇట్లాగే వ్యవహరిస్తారు. అనగా నన్ను నీ సొంత స్త్రీగా వాడుకొనుము అనుట.

- వి. నీలగళోపమాన అనదం సాభిప్రాయంగా ఉంది. పరమేశ్వరునకు ఇద్దరు దేవేరులు, పార్వతి, గంగ. ఆదే దేవయానియు, నేను అను నీ భార్య లుము కాదగిన వారము అని సూచన. పార్వతీ పరిణయము ప్రసిద్ధము పరమ శివుడు గంగను ఎప్పుడు చేపట్టెనో తెలియదు.

175. వ. అద్దేవయానిం—అయ్యాయాతి ఇట్లనియె.

అర్థం : ఆ దేవయానికి పాణిగ్రహణం చేసినపుడే, ఆమె ధన మవదం చేత, నేనును, భవత్పరిగ్రహంబ—నీచే స్వీకరింపబడినదాననే, పెండ్లి యాడ బడినట్లే అనుకోవాలి. నాకు ఋతుకాలోచితంబు ప్రసాదించవలయును = భర్త సాంగత్యమును అనుగ్రహింపవలయును. అనగా సంతాన ప్రాప్తి మార్గమును కల్పించవలెను.

తా. సుగమము. ఇంటి దాసీలు అభిమానవతులయ్యు పురుష కామమునకు బలి అయిన ఉదంతములు మధ్య యుగములలోను, మధ్య యుగ వ్యవస్థయే సాగుతూ వచ్చిన కొన్ని ఆధునిక ప్రాంతాల్లోను కూడా హృదయ విచారకములై వినవస్తాయి.

176. క. లలితాంగి—శుక్రకుడు వంచెన్

అర్థం : సుకుమారవతివైన ఓ శర్మిష్ఠా ! శయన మొక్కడు వెలిగా = ఏక శయ్యాగతత్వము ఒక్కదానిని పరిహరించి, రుచిరాన్న పాన వివిధ భరణాదుల = రుచ్యములైన ఆహారములు, పానీయములు అనేక విధములైన అలంకారములు మొదలైన వాటిలో శర్మిష్ఠకు, సౌలయక = వెనుదీయక ఇష్టము చేయమని శుక్రచార్యుడు నన్నాజ్ఞాపించాడు.

తా. ఓ కోమలాంగీ, భార్యగా స్వీకరించుట ఒక్కటి మినహాగా శర్మిష్ఠకు రుచ్యములైన ఆహార పానీయములు, అభరణాదులు వెనుదీయకుండా ఏర్పాటు చేయమని శుక్రకుడు నన్ను విధించెను. దానికి భిన్నముగా ఎట్లు చేయుదును అన్నాడు యయాతి.

అమహద్వాచకమగు శయనము అను దానికి ఒక్కడు అను మహద్వాచక విశేషణము వేయుట అదొక చమత్కృతి. ఈ కాలపు భాషలో ఇది వాడుకలో లేదు.

177 వ. ఏనమ్మహాముని - శర్మిష్ఠ యిట్లనియె.

అర్థం : ఏను=నేను, అప్పుడొడంబడితిని=దేవయాని విశాహ సందర్భమున నేను ఆ మహాముని మాటలకు అంగీకరించాను. బొంక నేర్తును=అబద్ధ మాడగలను.

తా. దేవయాని పెళ్ళి సందర్భంలో శుక్రాచార్యునికి ఇచ్చినమాట ఇప్పుడెట్లా జవవాటగలుగుతాను? అసత్యతాదోషము నన్నంటుకొంటుంది. అని యయాతి చెప్పెను. దాని మీద ఆతని భయాన్ని ప్రత్యాఘానం చేస్తూ శర్మిష్ఠ ఇట్లా అంది.

178. క. చనుబొంకగ - సమయములందున్ -

అర్థం: ప్రాణ్యాతయమున (ఆత్మ) ప్రాణము అపాయగతిలో పడినప్పుడును, సర్వధనా=సమస్త ధనము చోరాదులచే అపహరింపబడే స్థితిలోను, వధంగా వచ్చిన విప్రార్థమున=విప్రుడు చంపబడ బోతున్నప్పుడు, వధూజన సంగమమున=స్త్రీతో కూడునప్పుడు, వివాహ సమయము లందున్=పెళ్ళిళ్ళు కుదిర్చేటప్పుడు, నిర్వహించేటప్పుడూ, బొంక వచ్చు=అబద్ధమాడవచ్చును. అది పాపహేతువు కాబోదు అనుట.

తా. తన ప్రాణముగాని ఇతరుల ప్రాణముగాని ప్రమాద దశలో పడబోతున్నప్పుడు, సమస్త ధనము చోరగతమయే సందర్భంలోను, బ్రాహ్మణుడు చంపబడబోతుండగా, రతిక్రీడలయందు, వివాహము లందు అబద్ధమాడి ననూ అసత్యతా దోషము రాదని శర్మిష్ఠ యయాతికి ధైర్యము చెప్పెను.

వి. ఇటువంటిదే మరియొక పద్యం ఉంది.

వారిజాక్షులందు వైవాహికములందు
ప్రాణవిత్తమాన భంగమందు
చకిత గోకులాగ్ర జన్మ రక్షణ మందు
బొంకవచ్చు నఘము పొందదధిప!

(ఆకరము జ్ఞాపకము లేదు)

నూరు అబద్ధాలాడి అయినా ఒక ఇల్లు నిలుపవలెను అనే సామెత వాడుకలో ఇప్పుడూ వుంది. అంగ్లంలో ఇట్లాంటిదే ఒక వాక్యము "All is fair in love and war."

శర్మిష్ఠ చాలా చురుకైన యువతి అని చెప్పక తప్పదు. "ప్రత్యుత్పన్న మఃశిఃస్రైణమ్" అని దువ్యంతుడు అన్నది అమె యెడ చక్కగా అన్వయిస్తుంది. యయాతి అంతవానిని మాట చమత్కారంచే బోల్తా కొట్టించింది.

179. వ. ఈ యేనింటి యందు - వచ్చి యిట్లునియె.

అర్థం: ఈ యేనింటియందు—ఈ యెడింటియందును, అసత్య దోషంబు లేదని మునివచన ప్రమాణంబు గలదు—మునులు చెప్పిన వాక్యములు కలవు. (ఆ ముని యెవ్వరో చెప్పక అమె తెలివిగా తప్పించుకొంది) పెళ్ళి సమయంలో నీవు ఆ వాగ్దానం చేశావు. పై ప్రమాణాన్ని బట్టి నిన్ను దోషము అంటదు. అసత్య దోషంబునం బొందవు—ద్వితీయకు బదులు సప్తమీ విభక్తి ప్రయోగము పూర్వ కవి ప్రయోగ వైశిష్ట్యము. ఇది వైషయిక సప్తమి. చూ.బా.వ్యా. కార-17. శర్మిష్ఠ కోరిన దానిని ప్రసాదించెను. కొడుకుంగనిన—అమెకు కొడుకు పుట్టగా, విస్మయపడి—ఆశ్చర్యపడి, దేవయాని శర్మిష్ఠ వద్దకు వచ్చి ఇట్లా అడిగింది.

వి. ముని వచన ప్రమాణమును శర్మిష్ఠ చెప్పకపోయినను మహాభారతంలోనే ఒకటి రెండు ఉదాహరణలు ఉన్నాయి. సత్యము గొప్పదియో, అసాంస గొప్పదియో అని విచికిత్స ఏర్పడినప్పుడు మహర్షులు అసాంసకే అగ్ర

స్థానం ఇచ్చారు, ప్రాణాపాయానికి దారితీసే సత్యము కూడ పాపహేతు వని వారి మతము.

180. తే. జాలవయ్య - చోద్యమయ్యె.

ఆర్థం: సన్నుతాంగి = అందమైన శరీరం కలదానా!, జాలవయ్య = చిన్నదాన వైనప్పటికీ, అత్యుత్తమ శీల, వినయ గౌరవాన్నితవై = ప్రశంసనీయమైన శీలము కలిగి, వినయాధిక్యత కలిగి, నిర్వికారవృత్తినున్న నీకు = కామాది వికారములు లేక స్థిరచిత్తురాలవుగా కనబడుచున్న నీకు, ఉన్న యునికిన = ఉన్నట్టుండి అతాత్తుగా, వేవిళ్ళు మొదలైన వ్యక్త చిహ్నము లేవీ లేకుండానే, సుతుడు పుట్టుట = కొడుకు పుట్టడం మిక్కిలి చోద్యంగా ఉంది.

తా. దేవయాని ఇట్లా అన్నది: ఓ కోమలాంగీ, చిన్నదానవయ్యా నీవు ఉత్తమశీలం కలదానవు. వినయ గౌరవమున మిన్నవు. కామాది వికారములకు దూరంగా ఉన్నట్లు కనబడతావు. అటువంటి నీకు ఉన్నట్టుండి హఠాత్తుగా కుమారుడు జన్మించడం చాలా విడ్డూరంగా ఉంది.

వి. శర్మిష్ఠ సంతానోత్పత్తి రహస్యాన్ని నిపుణంగా బైటకులాగుటకై దేవయాని ఆమెను విశేషంగా పొగిడింది. శర్మిష్ఠ ఉత్తమ శీలవతియని ఆమె నిజంగా నమ్మి యుండవచ్చు కూడ. భర్తృ లాభమునకై తానంతగా ఆరాటపడిన దేవయాని, వృషపర్వుని కూతురికి కూడా అటువంటి కాంక్షలు ఉంటాయని అనుకోకపోవడం పెద్ద చోద్యము.

181. వ. అది యెట్లని అడిగిన - ఉన్నంత నొక్కనాడు

ఆర్థం. అజ్ఞాపనత వదనయము = సిగ్గుచే వాలబడిన ముఖము కందై, శర్మిష్ఠ యిట్లనను = అనగా అనెను, తద్ధర్మమునందు భూతార్థము చెప్పబడలేదు. తా. వ్యా. క్రియ-5. అయినను మహాకవి వాడుటచే గ్రాహ్యమగుచున్నది. ఎందేనినుండి = ఎచ్చట నుండియో, నిఖిల వేదవేదాంగపారగుడు = సమస్త వేదవేదాంగములు చదివిన వాడు (అనగా ధర్మా ధర్మ

నిర్ణయం చేయగల మహానుభావుడు) ఒక్క మహాముని వచ్చి, ఋతు మతినియె యున్న నన్ను చూచి—రజస్వలనైన నన్ను చూచి నాకు పుత్రో తృప్తిని ప్రసాదించెను. ప్రాచీన సంఘము నందిది దోషముగా పరిగణింపబడి యుండదు. శ్రీ పురుష సంబంధములందు విధి నిషేధములు అనంతర కాలముననే యెక్కువ కఠినము చేయబడెను. దేవయాని దీని కేమియు ఆక్షేపణ తెలుపకపోవుట గమనింపదగి యున్నది. ద్రుహ్యను పూరులు = ద్రుహ్య, అను, పూరు అను ముగ్గురు కుమారులను కనెను.

తా. శర్మిష్ఠ సిగ్గుతో తలవంచి ఇట్లు చెప్పెను: నేను ఋతుమతినియె యుండగా ఒక వేద వేదాంగపారగుడైన మునివచ్చి నాకు పుత్రదానము చేసెను. దేవయాని దానిని కాదనలేక వెళ్ళిపోయెను. ఆ విధమైన రహస్య సాంగత్యముచే శర్మిష్ఠకు యయాతివలన ద్రుహ్య, అను, పూరు అను ముగ్గురు కొడుకులు పుట్టిరి.

182. నీ. కరువలిచే దూలు - విభూతి మెఱసి.

అర్థం. దేవయాని అయ్యుర్విఠేసి కడకు = రాజైన యయాతి దగ్గరకు, ఏగుదెంచె = వచ్చెను, దేవయాని యెట్లున్నది? దేవేంద్రు దేవియబోలే = శబీదేవివలె ఎంతో వైభవముతో మెరుస్తూంది, ఆమె వెంట, కన్యలు = పరిచారికలు కావచ్చును, దనుజాధిరాజ సుతయు = దానవపతి వృషపర్వుని కూతురు శర్మిష్ఠయు ఉండిరి. యయాతి ఎట్లున్నాడు? తనమందు శర్మిష్ఠ కుమారులు ఆడుకొనుచుండగా ప్రీతితో చూస్తున్నాడు. శర్మిష్ఠ తనయు లెట్లున్నాడు? మూడగులు ప్రత్యక్షమైనట్లున్నారు = త్రేతాగ్నులవలె వెలుగుతున్నారు, త్రేతాగ్నులకును వారికిని సామ్యము. కరువలిచే దూలు కపిల జటాలి = గాలిచే ఎగురుచున్న ఎఱ్ఱజాతులు అగ్ని శిఖలా ఉన్నాయి. కనకరత్న మయజాం భూషణామల దేహదీప్తుల = బంగారంతోను రత్నాలతోను కూడిన అలంకారములచేత ప్రకాశించు దేహకాంతులే ఆ త్రేతాగ్నుల తేజస్సుగా భాసిస్తున్నాయి. ఇంకను ఆ పిల్ల లెట్లున్నారు? ప్రవిదీప్యమానయాగ శతంబుల = దేదీప్యమానమైన నూరు యాగములచే ఆరాధింపబడిన త్రేతాగ్నులు ప్రత్యక్షమైనట్లున్నారు. అనగా మిక్కిలి

శోభాదీప్తులు కలిగి యున్నారనుట. ఆహవనీయము, గార్హపత్యము, దక్షిణాగ్ని ఇవి యజమానుల ఇండ్ల యందుండు మూడగ్నులు.

తా. పట్టపుదేవితైన దేవయాని శబీదేవిని పోలి పెద్ద వైభవముతో, పరిచారి కలును, శర్మిష్ఠయు వెంటరాగా యయాతి దగ్గరకు వచ్చెను. అతడు శర్మిష్ఠ ముగ్గురు కొడుకులు తనముందు ఆడుకొనుచుండగా చూచుచుండెను. ఆ పిల్లలు త్రేతాగ్నులవలె ఉండిరి. గాలిచే కదలు ఎర్రజుత్తులు అగ్ని శిఖలుగా ఉన్నాయి. బంగారము, రత్నములతో కూడిన భూషణములు ధరించిన వారి దేహకాంతులు అగ్నుల తేజస్సులుగా కనబడుతున్నాయి. దీ ప్రమంతములై నూరు యాగాలచే వేల్చబడిన మూడగ్నుల్లా ప్రకాశిస్తున్నారు ఆ బాలకులు.

వి. అయ్యుర్విజ్ఞేని = మిశ్రసమాసమగుటచే 'ఉర్వి' శబ్దము దీర్ఘమును పోగొట్టుకొన్నది. ఉర్విపతి వంటి తత్సమ సమాసములలో దీర్ఘం నిలుస్తుంది. నన్నయభట్టారకుడు వేదజ్ఞుడగుటచే అగ్నివర్జన సందర్భమున 'రత్నమయజాల' అని స్మరించినాడు. 'అగ్నిమీదే పురోహితమ్' అనే ఋక్కులోని 'రత్నరాతమమ్' అను ఉపమానము ఆయన మనోనేత్రం ముందు ప్రత్యక్షమై యుంటుంది.

183. వ. ఇట్లరుగుదెంచి-యక్కమారుల నడిగిన.

అర్థం. అరుగుదెంచి=వచ్చి, వా. వ్యా. క్రియ-111. అధిక తేజస్సులయి=మిక్కిలి దీప్తికలవారై, ప్రతిబింబంబులు బోని = ప్రతిబింబాలుగా కనబడుతున్న, ప్రతిరూపాలుగా ఉన్న, ఎక్కడివారు=ఈ పిల్లలెవరి సంతానము, అలబ్ధప్రతివచనయై-సమాధానమునుపొందలేక-బహుప్రీతి.

తా. దేవయాని అట్లు వైభవంతో వచ్చి, మిక్కిలి తేజస్సుకలవారై యయాతి ప్రతిరూపాలుగా ఉన్న ఆ బాలకులను చూచి, వీరెవరి కుమారులు, ఇక్కడికి ఎట్లు వచ్చినారు అని యయాతిని నిందిసి అడిగింది. కాని ప్రతి సమాధానం పొందలేకపోయింది. చివరకు మీ తల్లిదండ్రు లెవరని ఆ పిల్లవాండ్రనే ప్రశ్నించింది.

పోని=పోలి, నకారలకారములు కొన్నిచోట్ల వ్యత్యయం పొందుతుంటాయి, మునగ=ములగ, శనగ=సెలగ.

184. క. తరుణప్రదేశీనులు-కన్యకానివహంబున్.

అర్థం. తరుణప్రదేశీనులు=లేతవైన చూపుడువ్రేళ్ళు, మాసరముగ=పొడుగు చేసి. ఆ బాలకులు, తల్లియు, తండ్రియు అని యయాతి శర్మిష్ఠులను చూపెట్టిరి. కన్యకానివహంబును=పరిచారికలందరును, అనురాగిల్లె=అనురాగము నొందిరి, సంబరపడిరి, అనురాగము + ఇల్లు=అనురాగిల్లు, అకర్మకము. టా. వ్యా. క్రియ-71.

తా. ఆ చిన్నపిల్లలు తమ లేత చూపుడువ్రేళ్ళ చాచి యయాతి, శర్మిష్ఠ తమ తండ్రి, తల్లి అని చూపెట్టిరి. వెంటఉన్న కన్యకాజనమంతా చాలా సంతోషించారు. అనురాగంతో చూశారు.

185. వ. ఇట్లు దన్నెఱుంగకుండ-యప్పుడెఱింగె.

అర్థం. తన్నెఱుంగకుండ-తానెఱుంగకుండ అని యున్న బాగుండెడిది. మూల పాఠమునుబట్టి తన శక్తిసామర్థ్యములు (అనగా తాను శక్రాచార్యునంత వాని కుమార్తె యగుట ఉపేక్షించి యను అర్థము రావచ్చును.) ఇంతే కాక తనకు సంతానము లేదను లోపమును లేదు. తాను ఇద్దరు కుమారుల తల్లి. అందుచేత తాను సంతానార్థియయి ఇట్లు చేసితి ననుటయు చెల్లదు. లబ్ధసంతానుండగుట=పొందబడిన కుమారులు కలవాడగుట. అప్పు డెఱింగి=అప్పుడే మొదటిమాటు నిశ్చితముగ తెలుసుకొని.

తా. సుగమము. శర్మిష్ఠ యయాతుల రహస్య ప్రణయము ఇంతకాలము తెలియ రాకుండ సాగుటకు కన్యకా సహస్రంబును తోడ్పడి యుండవలెను. వారికి దేవయాని మీద స్వామిని యను సానుభూతి లేదనుట తెల్లము.

186. వ. పతివిహితానురాగమున—పదాబ్జయుగ్మమున్.

అర్థం. భాగ్యవు పుత్రి=శక్రుని కుమార్తె అయిన దేవయాని, పతివిహితానురాగమున = భర్తయైన వ్యక్తి ధర్మపత్నియందు ఉంచవలసిన ప్రేమ

విషయమై (లేదా భర్త అన్యస్త్రీయందు చూపిన ప్రణయం చేత) యయాతి చేతపంచింపబడినదై, వాడు = యయాతి, దానవికి చేసిన నెయ్యమెఱింగి = పృషపర్యుని కుమార్తెతో జరిపిన రహస్య ప్రణయము తెలుసుకొని, ఈ కాలపు భావలో షష్ఠి కాక తృతీయా ప్రత్యయం వాడుతాము. దాన వికి = దానవితో, కోపదుఃఖితయయి = కోపము దుఃఖము పెనవేసిబాధింపగా, తండ్రి పాలికతిభేదము నంజని = మిక్కిలి దుఃఖముతో తండ్రియైన శుక్రాచార్యుని వద్దకు వెళ్ళి, తదీయ పదాబ్జ యుగ్మమున్ = అతని పాద కమలములను, దీర్ఘ నేత్రనిర్గత జలధారలం గడిగె = వాల్చి న్నలనుండి వెడలు కన్నీటితో కడిగెను. అనగా రోదించెను.

కా. దేవయాని తన భర్తయైన యయాతిచేత భార్యానురాగం విషయంలో మోసగింపబడినదై, అతడు దానవరాజు కుమార్తెతో చేసిన రహస్య ప్రణయం తెలుసుకొని కోపంతోను, దుఃఖంతోను తండ్రి వద్దకు వెళ్ళి అయిన పాదయుగ్మమును తన కన్నీటిధారతో కడిగింది.

శుక్రుడు యయాతికి శాపంబిచ్చుట

187. వ. అయ్యయాతియు — ఖత్రనకీట్యనియై.

అర్థం దానింబట్టవలెను = సమాధానపరుస్తూ, బ్రతిమాలుతూ అనుట, తోడన చని = దేవయానితోనే పోయి, గద్గదవచనయై = దుఃఖజలంతో నిండిన మాటలుకలదై, అధర్మంబున ధర్మంబు గీడ్చుట = అధర్మ ప్రవర్తనచే ధర్మహాని కలిగించి, ఆసురంబున నాసురియందను రక్తుండై = రాక్షస ప్రవృత్తితో దానవ సుందరియందు (శర్మిష్ఠ యందు) అధర్మకామము ఆసురప్రవృత్తి యనుట. చూడు దైవాసుర సంపద్విభాగయోగము - భగవద్గీత. పుత్ర త్రయంబు = ముగ్గురు కుమారులను పొంది, యయాతికలిగి = యయాతిపై కోపించి, పంచమీ స్థానమున షష్ఠి. రాగాంధుడవై = కామముచేత గ్రుడ్డివాడవై, నా కూతునకు అప్రియంబు = నా కుమార్తెకు అన్యాయం చేశావు. జరాభారపీడితుండవు కమ్మని = ముసలితనం చేత క్రుంగిపోయిన వాడవు అగుమని. శాపం బిచ్చిన = శాపమివ్వగా.

తా. యయాతి దేవయానిని సమాధానపరుస్తూ బ్రతిమాలుతూ, దానివెంటవెళ్ళి శక్రాచార్యునకు నమస్కారం చేశాడు. దేవయాని ఏడుపు గొంతుతో ఈ రాజు ఆసురప్రవృత్తికి లొంగి దానవియైన శర్మిష్ఠయందు అనురాగముకలవాడై ఆమెయందు ముగ్గురు కొడుకులను పడసి నాకవమానం చేశాడని పిర్యాదు చేసింది. ఆ మునియు యయాతిపై కోపించి, యౌవన గర్వంచేత నా కుమార్తెకు అపితం చేశావు గనుక అకాలంగా ముసలితనముచేత బాధితుడవు అవుదువు గాక అని శాపం ఇచ్చాడు. అంత యయాతి శక్రునితో ఇట్లన్నాడు.

వి. ఆసురంబు - ఆసురి - యమక స్ఫురణ. యౌవన గర్వంబున అనుటచే యయాతి వయసు మళ్ళినవాడు కాడని తెలుస్తుంది.

188 క. ఋతుమతియై - అగునండ్రు బుధుల్

అర్థం : ఋతుమతియై = రజస్వలయై, పుత్రార్థము = సంతానవాంఛతో, భర్తను కోరిన భార్యయందు, ప్రతికూలుడై = విముఖుడై ఆపెకు సంతాన యోగము లేకుండా చేసిన పురుషునకు, గర్భస్థ శిశువును చంపిన పాపం కలుగుతుందని విజ్ఞులైన పెద్దలంటారు.

తా. నెలవరుసకాని, మరొకలాకాని రజస్వలయై భర్త సమాగమాన్ని కాంక్షించే స్త్రీకి ప్రతికూలుడై, ఆమె సంతాన ప్రాప్తియోగ్యతను వ్యర్థంచేసిన పురుషునకు గర్భస్థ పిండాన్ని నిర్మూలించిన పాపం వస్తుందని విజ్ఞులైన పెద్దలు చెబుతారు అని యయాతి తన చర్యను సమర్థించుకున్నాడు.

వి. శర్మిష్ఠను యయాతి భార్యగా చెప్పడం ఋజువుగాలేదు. ఆమె తన భార్య పరిచారికయే కాని ప్రత్యక్షంగా భార్యకాదు. క్షత్రియులకు గాంధర్వ వివాహ పద్ధతి శాస్త్రసమ్మతం గనుక దీనిని గాంధర్వంగా సమర్థించుకోవాలి. అటు, దాసి, తనయుడు ఒక శ్రేణి వారని శర్మిష్ఠ (174 పద్యంలో) సమర్థించింది. ఋతుమతియైన భార్య విషయంలో భర్త బాధ్యతను గూర్చి రమువంశంలో భంగ్యతరంగా ప్రస్తావింపబడింది. దిలీప మహారాజుకు సంతానం ఎందుకు లేకపోయిందని ప్రస్తావన రాగా, కుల

గురువైన వసిష్ఠులవారు ఇట్లా అన్నారట: నీవు ఒకనాడు స్వర్గాన్నించివస్తూ సుదక్షిణాదేవి ఋతుస్నాతయని తొందరపడుతూ, సమీపంలో ఉన్న కామధేనువును ఆరాధించకుండా వచ్చావు. ఇది పూజ్య పూజావ్యతిక్రమం గనుక, కామధేనువు కినుక వహించింది. దానిచే మీకు సంతానం కలుగడం లేదు. కామధేనువును సంతృప్త పరచడానికై దాని కూతురైన నందినీ ధేనువును ఆరాధించుము అని వసిష్ఠ మహర్షి చెప్పెనట. అందుచేతనే దిలీపమహారాజు నందినీ ధేనువును సేవించాడు. ఇవన్నీ బూజుపట్టిన పాతపురాణాలని ఆధునికులు కొందరు త్రోసిపుచ్చుతారు, లైంగిక సమస్యలను కూడా రాగరహితముగా, మనస్తత్వ శాస్త్రపద్ధతిపై ఆలోచించవలసిన అవసరం లేకపోలేదు.

భూణహత్య (Destruction of Embryo Abortion గర్భ ప్రావము) కేవల కామ సంతృప్తికై కొందరు ఆధునికులు సమర్థిస్తున్నారు. మహర్షిణీ సద్గురులైన Mother Theresa గారు గర్భప్రావము పాపమని ఉద్ఘోషిస్తూంది. ఆమెను వదిలిపోయిన ముసలి వనిత అని కొట్టి పారవేయగలమా! యయాతి చెప్పిన దానిలో కొంత సత్యము లేకపోలేదు. అతడు యౌవనంలో ఉన్నవాడవడంచేత అతని చర్యలో రాగాంధత్య మునూ లేకపోలేదు.

189. క. దానికి భీతుడనై - దివ్యమునీంద్రా.

అర్థం: దివ్యమునీంద్రా = దేవతా సన్నిభుడవైన ఓ మహర్షీ!, దానికి భీతుడనై = ఋతు విఫలత్వం చేసి భూణహత్యా పాపమునకు గురి అవుతానని, భీతుడనై = భయపడినవాడనై, అమ్మానవతీ ప్రార్థనన్ = అభిమానవతియైన శర్మిష్ఠ కోరిక మీద, క్రమంబొసరగ = వరుసగా, సంతానము పొంది తిని, ఎదలో దీనికి అలుగంగదగునె = మనస్సులో మీరు దీనికై నామీద కోపింపదగునా అని యయాతి విన్నవించాడు.

తా. దేవసన్నిభుడవైన ఓ మహర్షి సత్రమా!, భూణహత్యా పాపానికి వెరచి, మానవతియైన శర్మిష్ఠ కోరిక తీర్చి సంతానము పొందాను. దీనికై మీరు నాపై ఆగ్రహించడం న్యాయమా, అన్నాడు.

- వి. దీనిలో ఒక్క రోపం కనబడుతూంది. కేవల సంతానోత్పత్తియే యయాతి లక్ష్యమైనచో ఒక్క కుమారునితో ఆతడు శర్మిష్ఠ ప్రణయాన్ని విరమించవలసి ఉండెను. దిలీప మహారాజు ఒక్క కొడుకుతో, రఘు మహారాజు వుట్టుకతో 'ప్రజాయై గృహమేధినామ్' అను సూర్య వంశపు రాజుల ఆదర్శాన్ని చక్కగా పాటించాడు. యయాతి అట్లు చేయలేదు.

190. వ. ఏ నిర్దేవయానియందు- దాల్చిన వానికి.

అర్థం: విషయోపభోగ తృప్తుండఁగామ=విషయ సుఖములు అనుభవించడంతో తృప్తి పొందలేదు, జరాభారంబు దాల్చినోపను=ముసలితనాన్ని భరింప లేను, ఓపు = సహించు, వానికి కరుణించి = వానిపై దయతలచి, అడ్డెని=అట్లయినచో, నీ ముదిమి=నీ ముసలితనాన్ని, ముదియు ధాతువు. ఒక్కరుని పయింబెట్టి=నీ కొడుకులలో ఒకనికి నీ ముసలితనమిచ్చి, వానిజేవ్వనఁబు=వాని యౌవనాన్ని, యౌవనము=తదృవము-జేవ్వ నము అనగా పడుచుదనాన్ని, విషయోపభోగ తృప్తుండవైన మఱి= ఇంద్రియ సుఖములతో సంతృప్తడవైన తర్వాత, నీ ముదిమి నీవతాల్చి= నీ ముసలితనాన్ని తిరిగి నువ్వే పుచ్చుకొని, తాల్చు=ధరించు, వానికి నిచ్చునది=వాని యౌవనం వానికి ఇచ్చివేయవలెను. నీ ముదిమి తాల్చిన పుత్రుండ=నీ ముదుసలితనం కొంతకాలం ధరించిన కొడుకే. బా.వ్యా. సమాస-26. వంశకర్తయునగు = వంశానికి మూలపురుషుడవుతాడు, వీడ్కొని=సెలవు తీసుకొని, శుక్ర శాపంబున జరాభారంబు దాల్చిన= శుక్రుని శాపముచే యయాతి ఆకాలంలో ముసలివాడయ్యాడు. వార్థక్య చిహ్నాలు అతన్ని ఆవరించాయి.

తా. యయాతి శుక్రాచార్యునితో ఇట్లా విజ్ఞాపన చేశాడు: నేను దేవయానితో ఇంద్రియ సుఖతృప్తుడను కాలేదు. ముసలితనం దాల్చలేను. అనగా అనుభవజ్ఞుడను, కరుణాశువును ఆ మహర్షి ఒక ఉపాయం సూచించాడు. నీ ముసలితనాన్ని నీ కొడుకులలో ఒకనికిచ్చి, వాని యౌవనం నువ్వు ధరించి, విషయసుఖములనుభవించి తరువాత మళ్ళీ వాని పడుచుదనం వాడికి ఇచ్చివేయునది. ఆ విధంగా నీ వార్థక్యాన్ని ధరించిన కొడుకే

రాజ్యార్థ్యదయి, వంశకర్త కూడా ఆవుతాడు, అని శాప ప్రతిక్రియ చెప్పాడు. యయాతి ఆ మహర్షి సెలవు తీసుకొని స్వరాజ్యానికి వెళ్ళి పోయాడు. ఇంతలో శుక్రశాపం చేత వార్ధక్యం అతన్ని ఆవరించింది.

వి. సులభ వచన శైలికి మంచి యుదాహరణము. పడుచుదనము - మనలి తనము-వీటి అన్యోన్య వినిమయ ప్రక్రియ మన మెరుగము. ధన్వంతరు లకే తెలియాలి. ఇక్కడ శుక్రాచార్యుని పాత్ర ప్రశంసనీయంగానే ఉంది. తన కూతురికి అన్యాయం జరిగిందని మొదట కోపగించి, యయాతిని శపించినప్పటికీ, ఆలోచన మీద యయాతి ప్రవర్తన కేవలము గర్వ్యము కాదని ధర్మకాముడైన శుక్రుడు తలచి ఉంటాడు. “ప్రకృతిం యాంతి భూతాని-నిగ్రహః కిం కరిష్యతి” అను గీతా వాక్యము నందలి పరమార్థ మును ఆయన అనుభవ మహితుడగుటచే, పైకి చెప్పకపోయినా అంగీక రించాడు. మానవు లందరు నిష్ఠాపరులు కాలేరు. ప్రకృతి బలీయమై వారిచే ధర్మాధర్మములు చేయిస్తూ ఉంటుంది. తన కుమార్తెకు అవమా నము జరిగినా శుక్రుడు ప్రతీకారదీక్షను పూన లేదు.

ఇంకొక విశేష మేమన, యయాతి అనంతరం రాజ్యార్హత తన దౌహిత్రునికే అనగా దేవయాని కొడుకులైన యదుతుర్యసులలో ఒకనికి చెందా లని ఆ మహర్షి విధించలేదు. నిష్పక్షపాత బుద్ధియై, యయాతి వార్ధక్యం ధరించి త్యాగం చేసిన కొడుకుకే చెందాలని వచించడం ఆయన ధర్మ పక్షపాత బుద్ధికి నిదర్శనము. శుక్రాచార్యుడు సురాపాన నిషేధ శాసనం చేతనూ, ఇప్పుడు యయాతి వంశకర్త నిర్ణయ విషయంలోను తన ధర్మ కామత్వాన్ని నిరూపించుకొని అభ్యర్థితుడవుతున్నాడు.

191. క. తలవడక దొడగె—దరికొనుదొచెన్.

అర్థం. యయాతికి వార్ధక్య చిహ్నాలన్నీ కనిపించాయి. తలవడక జొచ్చె = తల వణుకు మొదలు పెట్టింది, గర్వమడంగె = ఇంద్రియాలు తమ తమ పటుత్వాన్ని పోగొట్టుకున్నాయి. అంగములు వదలె = శైథిల్యం వచ్చింది. వశీపలితంబులయ్యె = ముడుతలు పడ్డాయి, తెల్ల వెండ్రుకులు లేచాయి.

ద్యంద్య సమాసము. వగరు=ఉబ్బసము, తలయేరును=తలనొప్పి, ఉక్కిసము=పొడిదగు, దరికొనుదెంచెన్=దాపురించాయి, దరికొను=సమీపించు. తెంచు అనుబంధము. ఖా. వ్యా. క్రియ-110.

రా. శుక్రు శాపమున వార్ధక్యము ఆవహించగానే యయాతికి తల వణకడం మొదలుపెట్టింది. ఇంద్రియముల పటిమ తగ్గింది. ఆవయవములు శ్లథము లయ్యాయి. వ్రేలాడ జొచ్చినవి అనుట. బింకం తగ్గినాయి-ముడుతలు, తెల్ల వెండ్రుకలు పొడచూపాయి. రకరకాల దగ్గులు, తలనొప్పి మొదలైన వార్ధక్య చిహ్నాలన్నీ అతన్ని ఆవరించాయి.

యయాతి యదు ప్రముఖులకు శాపం విచ్యుట

192. వ. ఇట్లు జరాక్రాంతుండై - తండ్రీ కీటనిరి.

అర్థం. జరాక్రాంతుండైన=ముసలితనానికి వశుడైన, నాకు విషయ సంతృప్తి లేకున్నయది=నాకు ఇంద్రియ సుఖముల విషయమై ఇంకను తృప్తి కలగడంలేదు. ఉన్నది, ఉన్న యది రెండు రూపములు, ఒక్కరుండు=ఒకడు, నా మదిమి=నా వార్ధక్యమును పుచ్చుకొని, అనగా పెద్దవ్వత్తైన యదు, తుర్వసు, ద్రుహ్య, అనులు.

రా. ముదిమిచేత ఆక్రమింపబడినవాడై యయాతి తన కొడుకుల్ని అందరిని పిలిపించి, నాకు ఇంద్రియ సుఖాలతో ఇంకా తృప్తి కలగలేదు. కావున మీలో ఒకరు నా ముసలితనం చేకొని తన యౌవనం నాకు ఇవ్వవలెను-అని కోరాడు.

వచ్చు ధాతువునుండి రప్పించు, రావించు ప్రేరణార్థక రూపాలు.

193. అ. తగిలి జరయు — యెట్టి కమతలైన.

అర్థం: జరయు=ముసలితనమున్నూ, రుజయు=రోగమున్నూ, తగిలి=అని వార్యములై, దైవవశంబున = కాలవశంచేతగాని, దైవవశంచేతగాని

అయ్యేనేని=ప్రాప్తించినట్లయితే, అనుభవింతుగాక=తప్పించుకోదానికి
 పిలువకపోవడంచేత అనుభవిస్తారు కాని, ఎట్టి కుమారులైన=ఎంత మంద
 బుద్ధులయినా, తెలిసి తెలిసి కావాలని పూనుకొని వాటిని (ముసలి
 తనాన్ని, రోగాన్ని) చేకొందురయ్య=అహ్వనించి మీదవేసుకుంటారా?
 వేసుకొనరు అనుట.

తా. నాయనగారూ! వార్ధక్యము, రోగము దైవవశంచేత ప్రాప్తిస్తే తప్పించు
 కోలేక ఎవరైనా అనుభవిస్తారు కాని, ఎంత మందబుద్ధులైనా కావాలని
 వాటిని అహ్వనించి నెత్తిన వేసుకుంటారా?

కుమరి ఆందే వక్రబుద్ధి అని ఇప్పుడు చెప్పుకుంటున్నాము.
 నన్నయ కాలంలో అంత తీవ్రమైన ఆర్థంలేక పోవచ్చును. తెలివి
 తక్కువ వాడు అనే భావంలో కవి వాడాడు.

194. క. నరలుగల- భోగభాహ్యుడకాడే.

అర్థం. నరలుగల = తెల్లి వెంట్రుకలుగల, నెరసిన జుట్టు మొదలైనవికల,
 కామునైనను=మన్మథుణ్ణి అయినా, తరుణులు = యువతులు, దాయ
 రోయుదురు=సమీపించడానికి అనుహించుకుంటారు. పురుషుడు =
 మగవాడు, ధనపతియయ్యున్=కుబేరుడైనా సరే, దుర్వార జరాపరి
 భూతిన్=వారింపరాని ముసలితనంచేత పరిభవింపబడినవాడై, అనగా
 జరాపరిభవంచేత, అభీష్టభోగ భాహ్యుడకాడే = ఇష్టభోగాలకు వెలి
 అవుతాడు కదా.

తా. జుట్టు నెరసిన మన్మథుణ్ణైనా పడుచు ఆడవాళ్ళు సమీపించడానికి రోత
 పడతారు. కుబేరుడైనాసరే (అంటే ధనమున్నంత మాత్రాన) మగ
 వాడు ముసలితనంచేత ఆక్రమింపబడితే భోగాలకు దూరం అవుతాడు.

వారకాంతల విషయంలో ఇది వ్యత్యస్తమని 'కొక్కొక్కమెల్ల
 చదివిన' అనే పద్యంలో సుమతీ శతకకారుడు చమత్కరించాడు.

195. వ. అని యొడంబడకున్న - ఆ రాజున కిట్లనిరి.

అర్థం. ఒడంబడకున్న = అంగీకరింపకపోగా, యయాతి కోపించి, యదువంశం బునవారు = యదువంశం వారు అనుట చాలియుండగా 'వంశంబునవారు' విశేష ప్రయోగము అధికరణార్థమున 'న' కారము. అయోగ్యులుగా = రాజ్యార్హతలేనివారుగా. శ్రీకృష్ణుడు యాదవుడగుటచేతనే రాజ్యార్హత లేకపోయెను. తుర్వసువంశంబునవారు = తుర్వసు వంశంవారు, ధర్మాధర్మ వివేకంలేనివారై, సంకీర్ణ వర్ణ కిరాతులకు రాజులుగా = కిరాతజాతులకు ప్రభువులగునట్లు, ద్రుహ్యువంశంబున వారు = ద్రుహ్యు డనువాని వంశంవారు, ఉడుప, ప్లవ సంతార్యంబైన దేశంబునకు = తెప్పమానులు, దోనెలు మొదలగు వాటి సహాయంతో దాటదగిన దేశ ములకు రాజులై (అనగా చిన్న చిన్న దీవులై ఒక దానినుండి మరొక దానికి తెప్పలమీద వెళ్ళవలసి యుండుననుట. జలప్రాయములైన దేశము. అనూపమనియు అందురు. 'జలప్రాయమనూపం స్యాత్' నిఘం.) జరాదూషకుండగుట = వార్ధక్యమును నిండించి యౌవనాహంకారం చూపినవాడవడం చేత 'అను' వాని వంశీయులు, ముదియు నంతకు సుండక = పెద్ద వయస్సుదాకా బ్రతుకక, ఆర్థాయుష్కులై, జవ్వనంబునన = యౌవనములోనే, పంచత్వంబున కరుగువారు నుంగా = మరణమును పొందువారునుగా, (దేహి మరణానంతరము ఆయా శరీర శక్తులు పంచభూతములలో కలిసిపోవునని మనవారు భావించురు. 'పుత్రడిబొమ్మ పూర్ణమ్మ' అనే గేయంలో గురజాడ అప్పారావుగారు పూర్ణమ్మ కన్నులు కలువలలో కలిసాయని కరుణాత్మకంగా వ్రాశారు. శాపంబిచ్చి, (ముసలితనము దేహదృష్ట్యా బాధాకరమైనది అయినప్పటికి పండిన అనుభవంచేత సమ్మాన్వార్తమే అవుతుంది. పాపి చిరాయుః సుకృతీ గతాయుః అన్నది సార్వజనిక సత్యంకాదనుట) ఆ నలుపురకుం గొండుకవాని = యదు, తుర్వసు, ద్రుహ్యు, అను వారలకంటె చిన్నవారైన, శర్మిష్ఠా వుత్రు పూరుంబిలిచి = శర్మిష్ఠ కొడుకు పూడు అనే వానిని పిలిచి, అడిగిన తండ్రి కోరినయట్లే చేసిన, యయాతి నవ యౌవనుండై = యయాతి లబ్ధయౌవనుడై, అభిమత

సుఖంబులు = ఇష్టోప భోగములు, సహస్రవర్షంబు లనుభవించి = వెయ్యి ఏండ్లు అనుభవించి, తృప్తుడై = ఇంద్రియ సుఖాలతో తృప్తి పొందినవాడై, పూరు జవ్వనంబు వానికయిచ్చి = పూరుని యవ్వనాన్ని తిరిగి వానికే వప్పచెప్పి, తన జరాభారంబు తానదాల్చి = తనముదిమిని మళ్ళీ తానే కైకొని, నిజాజ్ఞా విధేయ - చతురంత మహితల - బ్రహ్మ శ్మత్రాది వర్ణ ముఖ్యులనెల్ల రావించి = తన యజ్ఞకు లోనయిన నేల నాలుగు చెరగుల సర్వవర్ణ ప్రముఖులను రావించి (తూర్పు చాళుక్య వంశపు రాజుల శాసనాల్లో ఇటువంటి సమావేశాలు విసవస్తాయి, నన్నయ రాజరాజ నరేంద్రుని ఆస్థానకవి కదా) మంత్రి, పురోహిత, సామంత, పౌరజన సమక్షంబున = ఉద్యోగి వర్గం వారిని, పౌరజనులను కూడా పిలవడం ఆ కాలపు రాజులు కేవల నిరంకుశ ప్రభువులు కారన దానికి నిదర్శనము, ఉద్యోగి వర్గం వారిని (బహుశా బ్రాహ్మణులే కావచ్చును) నైయోగికులు అనేవారు, ఆంధ్ర బ్రాహ్మణులలో వినవచ్చు రెండు ప్రధాన శాఖలు-నియోగి, వైదిక-అనునవి తూర్పు చాళుక్యుల కాలము నుండియే ఏర్పడి ఉండవచ్చునని కొమణ్ణాజు లక్ష్మణరావు పంతులుగారు వ్రాసిరి. ప్రభువుల సేవలో నియుక్తులైనవారు నియోగులు-వీరు మంత్రి, దండనాధాది ఉద్యోగములలో నియుక్తులు అవుతూ వచ్చారు. అందుచేతనే నియోగులైన వంశములలో పుట్టిన కవులు మంత్రి, అమాత్య మొదలగు ఉపనామములు ధరిస్తూ ఉండిరి. సకలక్షోణీ చక్రంబునకు = తన ఆధీనములో ఉన్న సమస్త రాజ్యానికి, పూరునభిషిక్తుంజేసిన = పూరుడు అను కడసారపు కొడుకును రాజుగా అభిషేకించగా, సర్వ ప్రకృతి జనంబులు = బ్రహ్మ శ్మత్రాది అన్ని వర్ణాలకు చెందిన జననాయకులు యయాతితో ఇట్లు అన్నారు.

తా. కుమారులలో పెద్దవారైన యదు, తుర్యసు, ద్రుప్త్యు అను అనే నామ ధేయాలు కలవారు తండ్రి కోరికను తిరస్కరించగా, యయాతి వారి అవిధేయతకు కోపించి, వారు తన రాజ్యానికి వారసులు కాకుండునట్లు గాను మరి యితర విధముల ఆ నలుగుర్ని శపించాడు, శర్మిష్ఠ కడపటి కొడుకైన పూరు అనువాడు బుద్ధిమంతుడై తండ్రి కోరికను మన్నించి తన యౌవనం తండ్రికిచ్చి, ఆతని జరాభారాన్ని తాను వహించాడు.

యయాతి మహారాజు ఈ విధంగా రెండవ యౌవనం పొంది చిరకాలం ఇంద్రియ సుఖాలు అనుభవించి, తృప్తుడై వానప్రస్థానికి పోదలచాడు. పూరుని యౌవనం ఆతనికే ఇచ్చివేసి తాను మదిమి తిరిగి స్వీకరించాడు. అంత తన యేలుబడిలో ఉన్న సర్వ సామ్రాజ్య మందలి చాతుర్వర్ణ్య ప్రముఖులను రావించి, వారి సమక్షంలో పూరును రాజ్యాభిషిక్తుని చేశాడు. అప్పుడు సమావిష్టులైన ప్రకృతి జనంబుల ప్రతినిధులు యయాతితో ఇట్లా విజ్ఞాపన చేశారు.

- వి. యయాతి కడలో ప్రసక్తమైన రాజరికపు పద్ధతి తూర్పు చాళుక్య వంశీయుల కాలములో అమలులో ఉన్న విధానమే. దీని విషయమై విశేష జ్ఞానమునకై నేలటూరి వెంకటరవణయ్యగారు, శ్రీ భావరాజు వెంకట కృష్ణరావుగారు మున్నగు చారిత్రకులు వ్రాసిన గ్రంథాలు చూడవచ్చును.

196. మ. అవిచారంబని—జమన్యాత్మజున్.

అర్థం. ధర్మాభిజ్ఞు = సర్వధర్మాలు తెలిసిన ఓ యయాతి మహారాజా! అవిచారంబని=నీకు ప్రత్యాఖ్యానం చేయగలవారము కాము, నీకన్న ఎక్కువ తెలిసినవారము కాము అనే శంకతో, పల్కనోడెదము=చెప్పడానికి వెనుదీస్తున్నాము. కాని నీ యగ్రనందనుడు=నీ పెద్దకొడుకు (జ్యేష్ఠ పుత్రుడే రాజార్హుడగుట ప్రాచీన కాలంనుంచీ వస్తూన్న ఆచారము), అత్యున్నత శక్తియుక్తుడు=మహా బలశాలి, సమర్థుడు- జ్యేష్ఠపుత్రుడు నీ కారణం చేతనైనా భూపరిపాలనకు అనర్హుడైతే వానిని తప్పించుట కూడ ప్రాచీన మర్యాదయే. ధృతరాష్ట్ర పాండురాజులలో ఎవరిని అభిషిక్తుని చెయ్యాలి అనే సమస్య ఆ కాలంలో ఏర్పడినదని తెలుస్తుంది. మహాభార ప్రగల్భం=భూ భారం వహించడానికి ప్రాగల్భ్యం కలవాడు, అంతేకాక, మహర్షి సుక్రాచార్యుని మనుషుడు, పాత్రుడు = యోగ్యుడు, లోకఖ్యాతుడు=ప్రజాసీకలో ప్రసిద్ధిచెందినవాడు (అనగా ఇతడు రాజవడం ప్రజలందరికి సమ్మతమనుట) ఈ యడుగు ఉండగా, వానిని త్రోసి రాజుని, భువనేశ్వర్వ భరంబు=భూ భారం వహించే కార్యన్ని, జమన్యాత్మజున్=కేవలం పిన్నవాడైన, పూరున్=పూరు, పూర్వదగునే=

పూరునిపై పెట్టవచ్చునా? అనుభవ శూన్యడైన యవకుని రాజును చేసినట్లు అవుతుంది. అసమర్థుడు రాజైతే ఆరాచకమేర్పడి, బాధలనొందవలసినవారు ప్రజలే అవుతారు కదా అనుట- 'రాజానం ప్రథమం వింద్యాత్- తతోభార్యాం- తతోధనమ్' అని మహాభారతంలో ఏక చక్ర పురవాసియై, బకునికి ఆహారంగా పోవలసిన వంతు వచ్చిన బ్రాహ్మణుడు విచారిస్తాడు.

జమన్య శబ్దానికి అర్థమైనట్లుం ఉంచి కాని ఇక్కడ బాలుడు, కడపటివాడు అనే సామాన్యార్థమే చెప్పుకోవాలి. భర్గవ దోహిత్రుడనడం చేత వృష పర్వుని దోహిత్రుని కంటే తల్లి మూలంగా అగ్రవర్ణజుడు అనే భావం దూరదూరంగా వ్యజ్యమానమవుతుంది. కాని శుక్రాచార్యుడు స్వయంగా దీనిని కోరలేదు. ఆయన నిష్పక్షపాత బుద్ధిని ఇదివరలో పరామర్శించుకున్నాము.

తా. ఓ మహారాజా, ధర్మాధర్మ నిర్ణయంలో నీ కన్న యెక్కువ తెలిసిన వారము కామని చెప్పడానికి సందేహిస్తున్నాము కాని నీ పెద్దకొడుకైన యదువు సర్వవిధములా రాజ్ఞాల్తుడు. అటువంటి పాత్రుని కాదని కేవలం పిన్నవాడు, అనుభవ శూన్యుడు అయిన పూరునిపై రాజ్యభారం పెట్టడం ఉచితమా అని ప్రజాప్రముఖులు అన్నారు.

197 వ. అనినవారలకయ్యయాతి యిట్లనియె.

198 క. యదుడగ్రతనూజుడు-కృతావమానుండయ్యెన్.

అర్థం. యదుడు అగ్రతనూజుడు = పెద్దకొడుకు, తండ్రికి పెద్దకొడుకు, తల్లికి కడసారం సంతానము ప్రియతముని లోకంలో నానుడి ఉన్నది. నా హృదయ సముద్యవుడు = నా హృదయానికి చాలా సన్నిహితుడు, తానయిన = అట్లయినప్పటికీ- తానైనా నా కోర్కె తీర్చవలసి ఉండెను. మద్యచనంబిదియేటిది యని = నా మాటను గౌరవంతో మన్నింపక, ఇదేమి కోరిక అని, కడుదుర్మదుడై = మదాంధుడై, నా మాట పాటింపక, కృతావమానుండయ్యెన్ = అవమానింపబడినవాడు అయ్యాడు. యదువును

తక్కువ శాపంతోనే తండ్రి విడిచిపెట్టాడు. యదువు వంశంవారికి రాజ్యాస్త్రాత ఉండదని మాత్రమే శపించాడు. తక్కిన ముగ్గురిని కఠోరంగా శపించాడు.

తా. మహాజనులారా! మీరన్నట్లు నాకు యదువుపై ప్రత్యేకాభిమానమే ఉంది. నా హృదయానికి చాలా సన్నిహితుడే. అయితేనేమి, తండ్రి కోరిక తీర్చవలసిన బాధ్యత తనమీద అధికంగా ఉందని గుర్తించక, వాడు మదాంధత్వంతో నా మాటను చీదరించి అవమానానికి గురి అయ్యాడు అన్నాడు యయాతి. తల్లిని చంపమని క్రోధావిప్లవం తండ్రి యాజ్ఞాపించి నప్పటికీ చిరకాలి యను మునికుమారుడు సుదీర్ఘంగా ఆలోచించి మాతృ వధాదోషాన్నుంచి తప్పించుకున్నాడు. ఈ కథ భారతంలోనే ఉంది. యదువు మొదలైనవారు నిర్మోగమాటంగా తండ్రి కోరికను ఈసడించు కున్నారు. యయాతి వాంఛించినది లోకవిరుద్ధమే అయినా కొడుకులైనా కొంత వివేకం చూపించవలసిఉండెను. వారట్లు చేయలేదు. “వినినంతనే వేగపడక వివరింపదగున” అన్నాడు సుమతీ శతక కర్త.

199 క. తనయుండు అర్హుడగునె.

అర్థం. తనయుండు=కుమారుడు, తల్లిదండ్రులు పనిచిన పని=ఆజ్ఞాపించిన కార్యము, చేయడేని=చెయ్యకపోతే, పలుకెడలో జేకొనడేని=వారు చెప్పిన మాటను గౌరవంతో మన్నింపకపోతే, వాడు కొడుకు అనబడు తాదా? పితృ ధనమున కర్హుండగునె = తండ్రి ధనానికి వారసుడు కాగలుగుతాదా? అనెను యయాతి.

తా. కుమారుడైనవాడు తల్లిదండ్రుల మాటను పాటించకపోతే, అధమము మనస్సులో దాన్నిగూర్చి ఆలోచించడం కూడా చెయ్యకపోతే వాడు కొడుకు అనబడుతాదా? తండ్రి ధనానికి అర్హుడవుతాదా?

ఇది యయాతినాటి వ్యవస్థ. ఆనంతరకాలంలో జనకునకు ధర్మ సంతానమైన కుమారులంతా ఆస్తిలో భాగస్థులే. అయితే ఈ నియమం పంశక్రమానుగత ఆస్తికే చెల్లుతుంది. తండ్రి స్వయంకృషి చే సంపా

దించిన ఆస్తికి నిరభ్యంతర వారసత్వం ఇప్పుడు లేదు. వీలునామానుబట్టి వస్తుంది కాబోలు.

ఏని = పోయినట్లయితే, వాడేని ఏదేని = వాడుకాని ఏడుకాని, పనుచు ప్రేరణార్థకంగా కనబడుతుంది. చను స్వార్థము కావచ్చును.

200. క. పూరుడు - కుశలుండగుటన్.

అర్థం : పూరుడు కొండుకయయ్యను = వయస్సులో చిన్నవాడైనా, కనిష్ఠుడయినా, భూరిగుణజ్యేష్ఠుడు = గుణంలో గొప్పవాడనిపించుకున్నాడు. సుపుత్రుడు = తండ్రి కొరికను మన్నించి సుపుత్రుడనిపించుకున్నాడు. కొరిన కార్యంబు దీర్చి తండ్రి కొరికను మన్నించి (అపూర్వ త్యాగంచేసి) కుశలుండగుటన్ = నేర్పరి అవడంచేత, ఆతడు = వాడే, అసనీ భార సహిష్టుండు = భూభారం వహించడానికి సమర్థుడు.

కా. పూరుడు వయస్సులో చిన్నవాడైనా, గుణసంపదలో జ్యేష్ఠుడు, తండ్రి కొరికను మన్నించి నేర్పరితనం చూపెట్టాడు గనుక అతడే భూభారం వహించడానికి సమర్థతముడు అన్నాడు యయాతి. అంటే గుణసంపద, నేర్పరితనం, కష్టసహిష్టుత ఉన్నవాడే రాజ్యానికి అర్హుడవుతాడు కాని కేవల వయస్సుచేత రాజ్యార్హత చేకూరదని యయాతి మతం. "తేజ సాం హినవయః సమీక్ష్యతే" అని కాళిదాసున్నా, "గుణాః పూజాస్థానం గుణిషు - నచలింగమ్, నచవయః" అని భవభూతియు అంటున్నారు.

201 వ. నా జరాభారంబు - వానింబూజించి యిట్లనియె

అర్థం : నా జరాభారంబు దాల్చిన పుత్రుండ = నా ముదిమిని తాల్చిన కుమారుడే, రాజ్యంబున కర్తుడు, వంశకర్త = వంశ మూంపురుషుడు అవుతాడు, శుక్రవచనంబు నిట్టిద = శుక్రాచార్యుడు కూడ ఇట్లే చెప్పాడు. ఇట్టిద = ఇదియే అనుట. ప్రకృతి జనంబుల నొడబఱచి = జనాన్ని ఒప్పించి, పూరుని ఆఖిల భూభారదురంధరుంజేసి = ఆఖిల సామ్రాజ్య భారం వహించే వాడుగా చేసి, యదు ప్రభృతులను = యదువు మొదలైనవారిని

ప్రత్యంతభూములకు రాజులంజేసి—సరిహద్దు ప్రాంతాలకు అధిపతులను చేసి; (ఇక్కడ శ్రీకృష్ణ దేవరాయలవారు ఆముక్తమాల్యదలో చెప్పిన ఒక రాజనీతి చిట్టాను స్మరించాలి. పాలకుడైన రాజుకు శత్రువులై, బలవంతులైన వారిని, సరిహద్దు భూములకు పాలకులుగా నియమించాలి, దీని వలన రెండు ప్రయోజనాలు సిద్ధిస్తాయి. సరిహద్దుకు అవతలఉన్న రాజు సాధారణంగా శత్రువుగానే ఉంటాడు. వానితో జరిగే యద్ధాల్లో రాజబంధువైనవాడు మరణిస్తే రాజుకే లాభం, పీడవిరగడ అవుతుంది. లేదా రాజబంధువే గెల్చి ప్రత్యనంతరుడైన రాజు సంహరింపబడితే అదీ లాభమే, శత్రునాశనం అవుతుంది. ఏదైనా కోరదగినదే కదా. యదువుమున్నగువారు సహజంగానే, చిన్నవాడై, సమ్రాట్టైన పూరుని మీద ద్వేషపూరితులై ఉంటారు. వారు ముఖ్యపట్టణానికి సమీపంగా ఉండడం ప్రమాదకరము, అందుచేత వాళ్ళని వీలైనంత దూరంగా ఉంచాలి. పూరుని క్షేమంకోసమై యయాతి ఈ పద్ధతినే అవలంబించి ఉంటాడు.)

తాను వేద వేదాంగ పారగులైన—వేదాలలోను వాటి అంగాలైన ఆరింటిలోను నిష్ణాతులైన బ్రాహ్మణులతోడ - “శిష్యా, వ్యాకరణం, ఛందో, నిరుక్తం, జ్యోతిషంతథా, కల్పశ్శ్రేణి వదంగాని వేదస్యాహుర్మనీషిణః” తపోవనంబున కుంజని—తపస్సు చేయుటకై వనమునకు వెళ్ళి (వానప్రస్థమవలంబించెననుట, ఇక్కడ కాళిదాసు చెప్పినది - వార్ధకేముని వృత్తీనామ్ -) అందు కందమూలఫలాశనుండై = దుంపలు, ఫలములు మొదలైనవి తింటూ — అనగా రాజభోజనమైన మాంసాదుల పరిత్యజించి అనుట - వన్యంబులయిన ఫలంబులతోనే, అగ్ని భట్టారకుని, పితృదేవతలను హవ్యకవ్యంబుల తనువుచు = ఆరాధించుతూ, (హవ్యము = దేవతల కీయదగిన అన్నము, కవ్యము = పితృదేవతల కీయ్యదగిన అన్నము. దేవతల కర్పించునపుడు “స్వాహా” యనియు, పితృదేవతల కర్పించునపుడు ‘స్వదా’ అనియు చెప్పవలెననుట, వానప్రస్థ విధానంబు తప్పక = వానప్రస్థాశ్రమంబు నడుపుతూ, తప్పక—అందు లోపము రాసీయక, శిలోఽఛవృత్తిన తిథిభుక్తకేవంబుపయోగించును, ఉంఛవృత్తియనగా ధాన్యమేరుకొని తెచ్చి బ్రతుకుట. శిలోఽఛవృత్తి ఇంకనూ కఠినమైన నియమము. మహాభారతంలో సక్తు

ప్రస్తునికథ చూచునది. అతిథి భుక్త శేషంబుపయోగించుచు = ఉంఛ
వృత్తిలో కూడ అతిథి పూజ చేయుచు, అతిథులకు పెట్టిన తర్వాత మిగి
లినదే భుజించును, (అతిథి దేవోభవ అని యుపనిషద్వాక్యము - అతిథి
ర్హరోజసత్ అని మధ్యాహ్న సంద్యయందు అతిథి బ్రహ్మ స్వరూప
మన్నట్లు చెప్పబడినది.) నియతాత్ముడై = వశీకృతమైన ఆత్మకలవాడై,
జితారీషద్యర్గుండగుచు = జయింపబడిన అరీషద్యర్గుము కలవాడై = కామ,
క్రోధ, లోభ, మోహ, మద, మాత్సర్యములు అరీషద్యర్గుము) సహస్ర
వర్షంబులు తపంబు సలిపి = వేయి సంవత్సరములు తపస్సు చేసి, సర్వ
సంగవిముక్తుడై = సమస్తమైన అనుబంధములనుండి విడివడినవాడై,
భార్యాపుత్రాదులందుగాని, ధన ధాన్యాదులందు కాని మమకారము లేని
వాడై, సర్వద్యంధ్యంబులును విడిచి = రాగద్వేషములు, శీతోష్ణములు,
మానావమానములు, సుఖ దుఃఖములు - ఇత్యాదులను ద్యంధ్యములందురు.
యోగియైనవాడు వీని నతిక్రమించియుండును. “ద్యంధ్యాతీతో విమ
తస్సరః” అని గీతావచనము. ముప్పదియేండ్లు నిరాహారంబుడై = ముప్పై
సంవత్సరాలు ఆహారము లేకుండగను, ఒక్కయేడు వాయు భక్ష
కుండయి = గాలిని మాత్రమే ఆహారముగా తీసుకొనుచు, పంచాగ్ని
మధ్యంబున నిల్చి యొక్కయేడు = నాలుగు చుట్టల నెగళ్లును, తల
మీద తీక్షాతపమును (ఇది పంచాగ్ని విధానము) ఇట్టి పంచాగ్ని
మధ్యమున నిల్చి, నీటిలో యేక పాదంబున నిలిచి = నీళ్ళలో ఒక్క కాలి
పైననే నిల్చి, మహాఘోరతపంబుచేసి, దివ్య విమానంబున దేవలోకంబు
నకుంజని = ఆతని తపస్సునకు మెచ్చి ఇంద్రుడు పంపిన దేవతా విమా
నంబున స్వర్గమునకు వెళ్ళి, అందు = అక్కడ, దేవర్షి గణ పూజితుండై =
దివ్యమునులచే సంభావింపబడినవాడై, బ్రహ్మలోకంబునకుంజని =
బ్రహ్మదేవుడుండు లోకమునకుపోయి, అందు = అక్కడ, బ్రహ్మర్షి పూజి
తుండై = బ్రహ్మర్షులు అనగా బ్రహ్మవేత్తలైన ఋషులచే పూజింపబడిన
వాడై, ఇక్కడ బ్రహ్మలోకమనగా ప్రజాపతి లోకమని అనుకోవాలి.
ఇది ఇంద్రలోకము, బృహస్పతి లోకములకు పైమెట్టని తైత్తిరీయ ఉప
నిషత్తు ఆనందవల్లిలో సూచితమవుతుంది. మునులు, మహర్షులు మొద
లగు శబ్దాలన్నీ మనకిప్పుడు ఏకార్థములుగానే కనబడినప్పటికీ, ప్రాచీ

నులు వారిలో తరతమ భేదం చేసేవారు కావచ్చును. 'బ్రహ్మదేవానాం, పదహికవీనాం, ఋషిర్విప్రాణాం' విప్రంలో ఋషి శ్రేష్ఠుడని సంకేతింపబడింది. అనేక కల్పంబులుండి=వేయియుగములు కల్పమని సంకేతము. ఇది బ్రహ్మకు ఒక దినమగునట. పెక్కు కల్పములు బ్రహ్మలోకముననుండి, క్రమమత = మరల, ఇంద్ర లోకమునకు వచ్చిన, ఇంద్రుండు వానింబూజించి యిట్లనియె.

తా. ఇంద్రియ భోగములతో తృప్తిపడి యయాతి వానప్రస్థమునకు పోదలచినాడు. ప్రజాప్రతినిధుల నొప్పించి పూరుని సామ్రాజ్య పట్టాషిక్తు నిచ్చేసి, అతని రాజ్యమునకు ప్రమాదము రాకుండుటకై అన్నదమ్ములైన యదువు మున్నగు వారిని ముఖ్య పట్టణానికి దూరంగా, రాజ్య సరిహద్దు సీమంలో పాంతులుగా నియమించాడు. అంత తాను రాజ్యాన్ని విడిచి పెట్టి తపోవనమునకు పోయి, పెక్కు సంవత్సరాలు జలవాయు భక్షకుడై, కొన్ని యేండ్లు పంచాగ్ని మధ్యమందును, జలములందును నిలిచి ఘోర తపస్సు చేరించాడు. అతని తపస్సుకు మెచ్చి దేవతలు పంపిన విమానంలో దేవలోకానికి, అక్కడ నుండి బ్రహ్మలోకానికి కూడా వెళ్ళి, బ్రహ్మర్షి గణంచేత పూజింపబడి, తిరిగి ఇంద్రలోకానికి తిరిగి రాగా ఇంద్రుడు వానిని పూజించి యిట్లా అన్నాడట. ఇక్కడ మనకు ఒక ప్రశ్న ఎదురవుతుంది. ఇంత ఘోర తపస్సు చేసిన యయాతి శాశ్వతంగా బ్రహ్మలోకంలో ఎందుకు ఉండలేక పోయినాడు. మళ్ళీ క్రింది లోకమైన ఇంద్రలోకానికి ఎందుకు వచ్చాడు. “క్షీణే పుణ్యే మర్త్యలోకం విశంతి” అను గీతావాక్యమే సమాధానమనుకోవాలి. యయాతి చేసినది ఘోర తపస్సే అయినా అది సాత్త్విక తపస్సు కాదనుకోవాలి. తామసము కాకపోయినా, రజోగుణ ప్రేరితమైనది అని భావించాలి.

మరొక విశేషము. యయాతి మహారాజు మిథ్యాచారుడు కాదు. అతడు ఋజువర్తనుడే. తనకింకను ఇంద్రియభోగాభిలాష తరుగలేదని విహరంగముగానే చెప్పినాడు. అల్పసత్కులైన వలువురు తాము ఇంద్రియాతీతులమని ప్రకటించుకుంటూ, వాస్తవంగా వాటిని అధిగమించలేక గ్రుక్కిళ్ళు మింగుతుంటారు. ఇట్టివారిని ఉద్దేశించియే భగవద్గీత ఇట్లు

సుడువుతూంది. “క ర్మేంద్రియాణి సంయమ్య-య ఆస్తే మనసా స్మరన్-
ఇంద్రియార్థాన్ విమూఢాత్మా- మిథ్యాచారః స ఉచ్యతే”.

202. ఆ. కొడుకు జన్మనంబు — ఇట్లులనుచు బలికె.

అర్థం. కొడుకు జన్మనంబు గొని = కుమారుని యౌవనాన్ని నీవు ధరించి
ఇంద్రియ సుఖములనుభవించి, నిజ రాజ్య భూరిభరము = నీ సామ్రాజ్య
భారము, వాని బూన్చునప్పుడు. = వానికి అధీనము చేయునప్పుడు,
అతనికెద్ది గణపితని యడిగిన = అతనికి ఏమి నీతులు బోధించావు అని
అడుగగా ఇంద్రునితో యయాతి ఇట్లు చెప్పాడు.

తా. ఓ యయాతీ, నీవు కొడుకు యౌవనం ఎరువు పుచ్చుకొని ఇంద్రియ
సుఖాలు అనుభవించి నీ సామ్రాజ్యాన్ని పూరునకు అధీనం చేసేటప్పుడు
వానికి ఏమి నీతులు బోధించావు? అని యింద్రు డడుగగా యయాతి
ఇట్లా చెప్పాడు.

పూను స్వార్థము- పూన్చు ప్రేరణము. కఱచుట, నేర్చుట
స్వార్థము, కఱపుట ప్రేరణము. ప్రేరణార్థమందు చుక్కుగాగమములు
ఇంపు ప్రత్యయము వస్త్రాంటాయి.

యయాతి పూరునకు బోధించిన నీతులు

203. క. ఎఱుక గలవారి — సమంజస బుద్ధిన్.

అర్థం. ఎఱుకగలవారి చరితలు = జ్ఞానవంతులైన వారి ప్రవర్తన రీతులు,
కఱచుచు = నేర్చుచు, సజ్జనుల గోష్ఠి కదలక = సజ్జనులనడుమనే మన
లుచు, వారి సంగతిలోనే ఉండుచు, ధర్మం బెఱుగుచు = ధర్మమార్గమును
తెలుసుకుంటూ, ఎఱిగిన దానిని = తెలుసుకొన్న ధర్మ విధానమును,
మఱవక = ఏమఱక, సమంజస బుద్ధిన్ = సద్బుద్ధితో, అనుష్ఠించునది =
అచరింపవలెను సుమా!

తా. జ్ఞానులైన వారి ప్రవర్తన రీతులు తెలుసుకుంటూ, సజ్జనులతోనే మైత్రి, సంభాషణ మొదలైనవి చేస్తూ, ధర్మమార్గాన్ని పెద్దలవలన తెలుసుకుంటూ, తెలుసుకొన్న ధర్మమార్గాన్ని మరిచిపోక నద్బుద్ధితో అనుష్ఠించవలెను. అనగా ధర్మమార్గం తెలుసుకోడంతో చాలదు. దానిని ఎంత మాత్రము పొరపడక ఆచరణలో పెట్టు చుండవలెను, 'సత్యంవద, ధర్మంచర' మొదలైన మహావాక్యాలు వల్ల వేయవచ్చును గాని వాటి యాచరణ సామాన్యులకు దుర్లభము. అట్టివారే మిథ్యాచారులు.

ఈ పద్యంలో కవి చిన్న చిన్న అచ్చ తెలుగు పదాలతో మహా ర్థాలు బోధించాడు. నన్నయభట్టుది తత్వమ కవిత్వం అనేది కొంత పఠకు నిజమైనా ఆయనకు దేశి కవిత్వ పద్ధతి అనభ్యస్తము కాదు.

204. క. ఇచ్చునది పాత్రునకు—సర్వ భూతప్రీతిన్.

అర్థం. పాత్రునకు ఇచ్చునది—యోగ్యుడైన వ్యక్తికే దానము చేయునది. అపాత్ర దానము బూడిదలో పోసిన పన్నీరగును. అపాత్ర దానము తామస దానంగా పరిగణింపబడుతుందని గీతా వాక్యము. దానమును అచ్చుగ నొరు వేడకుండునది—దానమునకై పరులను యాచించకుండునది, యాజ్ఞాపరుడు దూదికన్న తేలికగా చూడబడతాడు. అభిముఖులై వచ్చిన ఆశార్థుల—ఏదియో కోరికతో తన్ను సమీపించిన వారిని, వృథ పుచ్చక=రిక్త హస్తాలతో పంపివేయక, సర్వ భూతప్రీతిన్ = నమస్త భూతములకు హితమును, ప్రీతిని కావించునది. అనగా మనుష్యులకే కాక భూతగ్రామమున కంతకూ హితము చేయునది. అశోక చక్రవర్తి ఉదాహరణము.

205. క. మనమునకు—ధర్మయుతముగ నభలన్.

అర్థం. నభలన్—మహాజనసభలయందు, పలుకు ఒనరగ పలుకునది = ఒప్పు నట్లు మాట మాట్లాడవలెను, ఎట్టి పలుకు? మనమునకు ప్రయోజనము—ఎదుటి వారి మనస్సునకు ప్రీతిని కలిగించునది, హితమును = వారికి శేమమును నమకూర్చునది, పథ్యము = రోగికి ఆరోగ్యము కూర్చు

ఆహారమువలె వారికి మానసికారోగ్యము కలిగించునది, తథ్యము = సత్యమైనది, ‘హితం మనోహరిచ దుర్లభమ్ వచః’ అని కవియన్నాడు. హితమైనది, మనస్సుకు ఉల్లాసము కలిగించేది అగు మాట చాలా దుర్లభము అనుట, ఆమోఘము = వ్యర్థముకానిది, దశరథరాముని బాణము వలె లక్ష్యము తప్పనిది, మధురము = హితమైన దగుటయేకాక ఇంపైన మాటలలో చెప్పబడేది, పరిమితమును = చాలా తక్కువ మాటలు కలది. మిత భాషిత్యము నన్నయకు చాలా అప్యాయమైనది, “మిత హిత సత్య వాక్య” అని జనమేజయుని ఉదంకుడు సంబోధిస్తాడు, ఏవం విధ లక్షణములుగల మాటలనే, ధర్మయతనుగ = ప్రేగా ధర్మాత్మికమణము చేయని మాటలనే సభల్లో మాట్లాడవలెను.

రఘువంశపు రాజుల సదాచారమైన “సత్యాయ మిత భాషిణమ్” అనేది స్మరింపదగును.

తా. మహాజనుల సభల్లో, మనస్సుకు నిజమైన ఉల్లాసము కలిగించేది (అనగా గిలిగింతలు పెట్టునది కాదనుట) హితమైనది, వారి మానసిక కల్మషమును తొలగించేది, సత్యమైనది, ప్రత్యాభ్యాసం చెయ్యడానికి వీలు లేనిది, మృదు వాక్యములతో కూడినది (అశ్రీలము లేనిది) మితభాషిత్య లక్షణం కలది ధర్మ విరుద్ధము కానిది అయిన వాక్యమునే మాట్లాడవలెను. పొల్లు సంభాషణ పనికి రాదనుట.

పథి భవం పథ్యమ్ ఋజో మార్గగామిగా చేయునది. రోగమును ఉపశమింప చేయు ఆహారమువలె.

206 నీ. వదనఖాజానన - వెలుపలియహేతుల.

అర్థం : పై పద్యములో సంగ్రహంగా చెప్పినదానినే మహాకవి దార్ఢ్యమునకై తిరిగి చెప్పుచున్నాడు. ఇట్ల ఒకమాట చెప్పినదానినే మళ్ళీమళ్ళీ చెప్పడం పునరుక్తి బోధం కదా అని కొందఠంటారు. ఇది అర్హ ధర్మము. వేద సమ్మతము. ‘సత్యందదే, ధర్మం చర’ అని శిష్యునకు ఆచార్యుడు బోధించి మళ్ళీ వెనువెంటనే ‘సత్యాన్న ప్రమదితవ్యమ్ ధర్మాన్న

ప్రమదితవ్యమ్' అని బోధించుట శిష్య మనోదార్థమునకని వ్యాఖ్యాతలు చెబుతున్నారు. ఇదికూడా అటువంటిదే.

దుర్జన యోధవరుల కడ నుండకున్నది (మేలు అని అధ్యాహారము.) దుర్జనులనే వీరాగ్రేసరుల సాంగత్యములో నుండకూడదు. ఉండకుండేది కర్తవ్యము. రూపకము. ఆ దుర్జన యోధవరు లెటువంటి వారు? వదన బాణాసనముఖము, నోరు అనే విల్లునుండి-రూపకము-వ్యక్తము క్తములైన - బాహుటంగానే విడువబడే పలుకులు - మాటలను - కడువాడి బాణతతులముక్తి తీక్షణములైన అమ్మలచేత పరమర్మ లక్ష్యముల్ - పరుల హృదయ మార్దవమునే లక్ష్యాన్ని గురించి, పాయక భేదించు - వెనుదీయకుండా నిర్మూలించే దుర్జన యోధవరులకు దూరంగా ఉండడం శ్రేయస్కరము. కరుణ = దయ, ఆర్జవము = ఋజు స్వభావము, అక్షయము = ఇంద్రియ నిగ్రహము, సత్యము, శమము = శాంతి (క్రోధ ద్వేషాదుల సుప్రశమింప చేయుట) శౌచము = పరిశుభ్రత, హృద్యులు మడి అనేవారు, శుభిత్వము, అనునివి = అనువానిని, ఎద నిల్పునది = మనస్సులో, ఎప్పుడూ నెలకొనునట్లు ప్రయత్నము చేయవలెను. శత్రు షడ్వర్గ జయమందునది = అరిషడ్వర్గమును జయించునది. శుద్ధ శాంతబుద్ధి = రాగ ద్వేషములులేని బుద్ధితో, మదము = నాకంటె గొప్పవాడు లేడని విజ్ఞప్తిగూట, కామము = స్త్రీ వ్యసనము, క్రోధము = ఎదతెగని కోపము (కోపాః తక్షణ భంగురాః) అని మహాత్ములను గూర్చి అంటారు. మత్సరము = ఎదుటివాని ధన విద్యాదుల ప్రకర్షను చూచి ఈర్ష్య వహించుట, (బోధారోమత్సర గ్రస్తాః, అంటాడు భర్తృహరి), తోభమును = తన కవసరమైన దానికంటె అధికముగా ధనాదులయందు కాంక్ష. 'మాగృధః కస్యన్విర్ధనమ్' అని ఈశావాస్యో పనిషత్తు చెబుతుంది. మోహమును = పరదారాదులందు కాంక్ష. అనులోని సహజ వైరివర్గముకు = పైన చెప్పిన ఆరు అభ్యంతర శత్రువులను. ఇవి మనస్సును అంటి ఉంటాయి. భౌతిక నేత్రములకు కనబడవు. కాని క్రియాదికమునందు వ్యక్తమౌతాయి. పైగా ఇవి సహజములు, పుట్టుకతో వచ్చునవి. ఒడిచినవాడ = అంతఃకరణగత సంఘర్షణలో జయించిన ఉత్తమ పురుషుడే, అశ్రమంబున = అవలీలగా వెలుపలి

యహితతుల = బయట ఉండే, శత్రుతతులను = శత్రు వర్గమును, ఒడుచును = జోడించును, జయించగలుగును అనుట.

తా. ముఖము లేక నోరు అనే ధనుస్సునుండి బాహుముగా ప్రయోగింపబడిన మాటలు అను తీక్షణులైన (అనగా హృదయబాధాకరములయిన) బాణ సంఘాతముచేత, పరుల ఆయువుపట్టులను, లక్ష్యస్థానములను (గురి Target) గురితప్పకుండా విదారితములు చేయు దుర్జను (కరుణా శూన్యులైన) లను యోధుల దగ్గర ఉండకపోవడం శ్రేయస్కరము. దయ, ఋజుత్వము (అనగా కౌటిల్యం లేకుండుట), ఇంద్రియ జయము, సత్యము, శమము (ఘాంతి) శుచిత్వము అను వాటి నెప్పుడూ మనస్సులో నిలువవలెను. (మాటల్లో మాత్రమే కాదనుట) శాంతబుద్ధితో అరిషడ్వర్గమును జయించునది. కామక్రోధ లోభ మోహ మద మాత్సర్యములనేవి అంతశ్శత్రువులు. వీటినే అరిషడ్వర్గమంటారు. ఈ అంతశ్శత్రువులను జయించిన పురుషుడే, బయటిశత్రువులను అవలీలగా జయించగలుగును. అంతశ్శత్రుజయమే నిజమైన జయము అనుట.

ఈ పద్యంలో కవి రూపకాలంకారం చాలా వాడాడు. సావయవ రూపకము, బాణాసనము, వాడి బాణతతులు, లక్ష్యములు, ఉండకున్నది = విశిష్టప్రయోగము. ఉండకయుండునది, ఉండకుండునది. ఉండకున్నది అను రీతిని యేర్పడియుండవచ్చును. జాడు = స్వార్థము, ఒడుచు లేక ఓడించు ప్రేరణము.

207 వ. అని పూరుంగఱవీతి-ఇట్లనియె.

అర్థం. పైన చెప్పినట్లు పూరుని బోధించితిని. కఱచు = స్వార్థము, కఱపు = ప్రేర, పూరుడు మహాపురుషుడు. వానికి ఒకరు బోధించనక్కరలేదు. తానే ఇతరులకు బోధింప నమర్చుడు. అట్టి సర్వగుణ సంపన్నుడు = సద్గుణములే సంపత్తిగా కలవాడు. అనగా ఇంద్రుడు యయాతితో ఇట్లా అన్నాడు.

తా. సులభము.

208. క. ఏమితపంబొనరించితి-వత్సరముల్.

అర్థం. భూమిశ్వర=ఓ యయాతీ మహారాజా! ఏమి తపంబొనరించితి=ఎంత విశిష్ట తపస్సు చేసినావో కదా, శతసహస్ర సంవత్సరముల్=లక్ష సంవత్సరాలు, తేజోమహిమన్=తేజస్సుయొక్క అధిక్యతతో, పుణ్య లోక భోగంబుల = పుణ్యలోకములందలి భోగములను అనుభవించావు. ఇది సామాన్యమే=అసాధారణ గౌరవమును పొందినావనుట, ఒనరించితి అనుభవించితి. బా.వ్యా.క్రియ-24.

తా. ఓ యయాతీ, నీ వెంత ఘోర తపస్సు చేశావో కదా. సామాన్య లెవరికి లభించని విశిష్ట గౌరవం నీకు దక్కింది. లక్ష సంవత్సరాలకు పైగా పుణ్యలోకభోగాలు అనుభవించావు అని యింద్రుడు యయాతీని భూషించాడు. అతని యాంతర్యము పసికట్టుటకు వేసిన ఛద్మ ప్రశ్నయైన కావచ్చును. ఇంద్రుడు తన ఇంద్రత్వానికి ఎవరినుంచి ప్రమాదం వస్తుందో అని భయపడే అసూయా స్వభావుడంటారు. ఎవరూ నూరశ్వ మేధాలు నిర్విఘ్నంగా నెరవేర్చకుండా అంతరాయాలు కలిగిస్తుంటాడని పురాణ ప్రతీతి.

209. వ. అనిననయ్యింద్రున కయ్యయాతి యిట్లనియె.

అయ్యింద్రుడు, అయ్యయాతి-బా.వ్యా.సమా-14.

210. క. సురదైత్య యక్ష నరియుగావమరేంద్రా.

అర్థం: ఆమరేంద్రా=దేవతా విభుడవైన ఓ యింద్రుడా!, సురలు, దైత్య=రాక్షసులు, నరులు, ఖేదరులు=ఆకాశచరులు, సిద్ధులు, ముని గణప్రవ రులు=మహర్షి శ్రేష్ఠులు-పీఠంధరి యొక్కయు, భాసురతపములు=ప్రశస్తమైన తపములేవీ, నాదగు=నాదియైన అనగా నేను చేసిన, దుష్కరఘోరతపంబు=ఎవరూ ఆచరింపజాలనిది, ఘోరము అయిన తపస్సుతో. సరియుగావు=సరితూగలేవు.

తా. దేవతలు, రాక్షసులు, మనుష్యులు, అకాశయానము చేయువారు, ముని గణశ్రేష్ఠులు చేసిన తపస్సు లేనియునునేను చరించిన దుష్కర ఘోర తపస్సుతో సరియైనాకావు అన్నాడు యయాతి.

సరియైనాకావు అన్నప్పుడు నా తపస్సుతో సరితూగనేరేవు. దానిని మించే ప్రశ్న ఉదయించనే ఉదయించదు అని సముచ్చయ 'యు' వర్ణమునకు భావంగా గ్రహించాలి. నన్నయ ఇటువంటి ప్రయోగం చేస్తూంటాడు.

సర్వ తీర్థాభిగమనంబు సర్వవేద

సమధిగమము సత్యంబుతో సరియు గావు

తపము, తపస్సు రెండు రూపాలు చెల్లుతాయి. ఖా.వ్యా. తత్సమ 80.

—ఇంద్రుడు యయాతిని స్వర్గలోక భ్రష్టుని చేయుట —

211. వ. అని తపోభిమానంబున - యింద్రు ననుమతంబువడసి.

అర్థం: అని తపోభిమానంబున=తనదైన తపశ్చర్యపై అభిమానము చేత, మహర్షుల తపంబు లవమానించి పలికిన=మహాముషుల తపశ్చర్యలను కించపరచుచు మాట్లాడగా, యయాతి గర్వమునకు సహింపక ఇంద్రుడు కోపించి, నీకు దేవలోక సుఖానుభవంబునందు=దేవలోక సుఖములను భవించుటకు సామర్థ్యము నిచ్చు పుణ్యము అంతమైనది, "క్షీణేపుణ్యే మర్త్య లోకం విశంతి" అను గీతా వాక్యము కలదు, నీ గర్వంబు నిన్నింతసేసె=నీ గర్వమే నీ పతనహేతువగుచున్నది, ఇంక నధో లోకమున కరుగుమనిన=ఊర్ధ్వలోక వాసశక్తి నశించినది కావున క్రింది లోకాలకు పొమ్మని ఆదేశించిన, యయాతి ఇట్టనెను: నేను భూలోకము నకు పోవలేను. అంతరిక్షంబున=భూమ్యాకాశములకు నడుమ, సద్భువ నంబున=మర్త్య లోకము కంటె మంచిదైన లోకమునందు, సత్యంగతి నుండునట్లుగా=సజ్జనసాంగత్యములో ఉండునట్లుగా, ప్రసాదింపుమని= అనుగ్రహింపుమని వేడి, ఇంద్రునను మతంబు వడసి=ఇంద్రునిఅ నుజ్జ సంపాదించి.

తా. యయాతి తనదైన తపోభిమానం చేత మహర్షుల తపస్సులను కూడ కించ పరచుచు ప్రసంగింపగా, ఇంద్రుడు వాని కలిగి, నీకు పుణ్యలోక

సుఖానుభవ సామర్థ్యం నశించింది. అధోలోకములకు పొమ్మని ఆజ్ఞా పింపగా, యయాతి ఇట్లనెను : నేను మనుష్యలోకంలోకి మళ్ళి పోలేను. అంతరిక్షముతో ఏదైన సద్భవమునందు, సజ్జన సాంగత్యమున ఉండు నట్లు అనుగ్రహింపుమని యింద్రుని వేడి, వాని సమ్మతి పడసి.

గర్వము పతనహేతువని యయాతి వృత్తాంతం తెల్పుతుంది. ఇక్కడ ఇంద్రుడు నిర్మత్సరుడు కాదనుట తెల్లము. యయాతి ఏదైన గర్వ ప్రసంగంచేస్తే, ఆ మహామహుని అధోలోకములకు త్రోసి వేయవలెనను అసహనకల్పముతో ఉన్నట్లే కనిపించును. కాకున్నచో అతని తపశ్చర్యను గూర్చి కావలెనని ప్రశ్నించి, ఏదో అదను చూసుకొని ఆ మహారాజును అధోలోకములకు త్రోసివేయనేల?

212 వే. అంతరిక్షంబువలన - యేమి యొక్కొయనుచు

అర్థం : అంతరిక్షంబు వలన—యయాతి అంతరిక్షమునకు దిగుచుండగా కలిగిన కాంతి విశేషము చేత, దిగంతరములు వెలుగ—దిక్కులు ప్రకాశమానము లగునట్లుగా, చనుదెంచు—వచ్చుచున్న, అతని విమలదీప్తి—యయాతి యొక్క భాసురమైన దేహకాంతిని చూచి, సద్గణములు—సజ్జన సమూహములు, ఉరుతరద్యుతి ఇదియేమి యొక్కొయనుచు = గొప్పదైన ఈ కాంతిపుంజ మేమిదోయని, కడుచోద్యమందిరి=మిక్కిలి ఆశ్చర్యము నొందిరి.

కా. యయాతి అంతరిక్షంలోకి దిగుతుండగా అతని యద్భుతకాంతి శరీరము యొక్క వెలుగులో దిగంతరములు అతిశయ భాస్వరములయ్యెను. అతని నిర్మలకాంతిరాశిని చూచి, సజ్జనగణములు ఈ యద్భుత కాంతిపుంజ మేమిదోయని ఆశ్చర్యపడ జొచ్చిరి.

213 వ. అంతనయ్యయాతి - యిట్లనియె

అర్థం : ఆ యయాతి దోహత్రులు, అష్టకుడు, ప్రతర్దనుడు, వసుమంతుడు, ఔశీనరుడు (ఉశీనర దేశపు రాజు కావచ్చును,) శిబి అనువారు, సద్భు

వనవాసులు—వీరందరును సద్భువనములో నివసించుట కర్హమైన పుణ్యాచరణము చేసిన వారనుట, తమ యొద్దకువచ్చిన, అధికతేజోమయు = గొప్ప తేజస్సుకలవాడు, అనంతపుణ్యమూర్తి—మూర్తిభవించిన పుణ్యమువలె ఉన్న యయాతిని, నిసర్గస్నేహంబున—తమకు సహజమైన ప్రేమతో, వారికి తెలియకుండగనే వారి హృదయములందు మాతామహాదనుభావముచే కల్గిన ఆదరము జనించియుండవచ్చును. అఖ్యాగత పూజలసంతుష్టంజేసి—అతిధికి చేయవలసిన ఆదర గౌరవములచేత సంతోషింపజేసి, నీ వెవరవు, ఎక్కడనుంచి ఏమి కారణమున ఈ లోకమునకు వచ్చితివి అని యిడగిన, యయాతి వారితో ఇట్లా చెప్పాడు :

తా. యయాతి సద్భువనమున కవతరింపగా అతని దౌహిత్రులైన యష్టకాదులు, సద్భువనంలో వసింపనర్హతగల పుణ్యశీలులు, అధిక తేజోమయుడును. అనంత పుణ్యమూర్తియు అయిన యయాతిని చూచి, తమ మాతామహాదని యెరుగని వారైనను, వారి హృదయాల్లో ఏదో అవ్యాజానురాగము తలయెత్తగా, వారాతనిని అతిధి పూజలతో సంతুষ్టపరచి, మీరెవరు, ఎక్కడనుండి ఏ కారణమున ఈ లోకానికి వచ్చారు అని యడిగాడు. యయాతి వారితో ఇట్లా చెప్పాడు :

ఒక వ్యక్తి ఆత్మీయుడని యెరుగక పోయినను ఎందుచేతనో ఆత్మీయతాభావం కలుగుతూంటుంది. “రమ్యాజీవీక్ష్య - జననాంతర సౌహృదాని” అను కాళిదాస వాక్యము ఇక్కడ ఉపయోగించునేమో !

214 క. అనవద్య ధర్మచరితంబున - చనియెడువాడనో

అర్థం : అనవద్య ధర్మచరితంబున—అనింద్యమైన ధర్మ ప్రవర్తనచేత, ఉన్న తుడైన—లోకోత్తరుడైన, నహమపుత్రుడ—నహష చక్రవర్తి కుమారుడను. పూరుడను, మధ్యమలోకేశ్వరుజనకుండ—మధ్యమ లోకమునకు ప్రభువైన పూరుడను ప్రసిద్ధ చక్రవర్తి తండ్రిని. పాతాళము భూమి కన్న క్రింది లోకమని చెబుతారు. అందుచేత భూమిని మధ్యమలోక మన్నారు. బలిచక్రవర్తిని వామనావతారంలో మహావిష్ణువు పాతాళమునకే

అణగద్రొక్కినాడు. లోతుగా ఉన్న బావుల్ని గురించి నీళ్ళెక్కడో పాతాళంలో ఉన్నాయంటారు లోకులు. యయాతి యనగ జనియెడివాడనా = నా పేరు యయాతి, మన పూర్వుల్లో ఒక సంప్రదాయం ఉండేది. "నాపేరు వెంకయ్య" అనడు. "నన్ను వెంకయ్య అంటారండి" అని లోకంలో వ్యవహారం. యయాతికూడా ఆ పద్ధతే పాటించాడు.

తా. అనిందిత ప్రవర్తనలైన నహుష చక్రవర్తి కుమారుడను. భూలోక లో ఇప్పుడు సమాధైన పూరుడను నారని తండ్రిని. లోకులు నన్ను యయాతి అంటారు - అని చెప్పాడు.

215. క. అమిత తపో విభవంబున-కడ కేజనినన్

. అర్థం. అమిత తపో విభవంబున = బ్రహ్మాండమైన తపో మహత్వంచేత, కమంజు లోకంబు మొదలుగా గల = బ్రహ్మలోకము మొదలైన, సురలోకము లందు = దేవతాలోకములందు, పుణ్యఫలములు క్రమముగ అనుభవించి, ఇంద్రుకడకు = ఇంద్రలోకమునకు, ఏజనినన్ = నేను వెళ్ళగా.

తా. అసాధారణము, లోకోత్తరము అయిన తపోమహత్వంచేత బ్రహ్మలోకము మొదలైన దేవతాలోకాల్లో పుణ్యఫలములైన భోగము లనుభవించి, చివరకు ఇంద్రలోకానికి వెళ్ళాను.

ఫలాభిసంధిలేని తపస్సే సాత్త్వికము, మోక్షప్రదము అవుతుంది. తదితర తపస్సులు స్వర్గలోకానుభవముతో షీఞశక్తులవుతాయి. వునర్జన్మకే దారితీస్తాయని గీతాశాస్త్రము.

216. క. సురపతి - సరిగా వంటెన్.

అర్థం. సురపతి = ఇంద్రుడు, నా తపమున కచ్చెరువడి = నాదైన ఉగ్రతపానికి ఆశ్చర్యపడి, ఆశ్చర్యము = అచ్చెరువు. తదభవము. అచ్చెరువు + పడి అచ్చెరువడి అన్నప్పుడు అంత్యవకా ర లో పంకనబడుతూంది. పద్మాదులు పరంబులగునపుడు తత్పూర్వశబ్దమందలి 'ము' శబ్ద లోపమును బా. వ్యా. సంధి 46 లో చూచునది. అట్లే పడు పరమగునప్పుడు 'వు'

వర్ణలోపం కూడా వస్తూన్నట్లు కనబడుతుంది. ఇది కర్తృవాచకమునకు రాదు. ఆవు + పడియె = ఆవడియె అనడానికి వీలులేదు.

నీ తపముపేర్చి చెప్పమ యనినన్ = నీ తపస్సు యొక్క ఆధిక్యాన్ని చెప్పమనగా, సుర, సిద్ధ, మునీంద్ర = వీరి తపశ్చరణలు = వీరి తపస్సాంద్రతలు, అనగా తీవ్రతలు, నా తపస్సుకు సరి కావని అన్నాను.

తా. ఇంద్రుడు నా తపో మహత్వానికి ఆశ్చర్యపడి నీ తపస్సు గొప్పతనం ఎటువంటిది అని అడుగగా, సుర, సిద్ధ మునీంద్రుల తపస్సులు నా తపస్సు గాఢతతో పోల్చడానికి వీలులేదు అన్నాను.

వ్యక్తికి బదులు తృతీయ. తపమునకు అనడానికి బదులు తపము తోడ అన్నాడు. చెప్పమ అన్నప్పుడు చూడు. తా. వ్యా. క్రియ-లిలి.

217. చ అమరవిభుండు - యౌనర్పకుండునే

అర్థం. అమర విభుండు = దేవేంద్రుడు, దానివిని = నేను చేసుకున్న ఆత్మ తపస్తుని విని, అల్లి = కోపగించి, మదముతో, ఉత్తమావమానము = పెద్దలు పూజ్యులు అయినవారిని అవమానించుట, చేయతగునయ్య = చేయవచ్చునా? తగదు అనుట. తా. వ్యా. క్రియ లిలి. అని నన్ను, అథో భువన = క్రిందిలోకములకు, ప్రపాత సంభ్రమ = పడుట అనే హఠాత్సంభవముచేత, వివశాత్ముజ్జేసే = స్వాధీనము తప్పిన మనస్సు కలవానినిగా చేశాడు. అనగా నాకు తెలియకుండగనే మూర్ఛితుడై నట్లు అథో భువనములకు పడిపోయాను. అది పాడియ = దేవేంద్రుడు నాకు వేసిన శిక్షయు క్తమైనదే. దానికి నేను ఆయనను నిందించను. ఎందును = ఏకాలములందై నా సరే, దర్పము = గర్వము, అర్చమయ్య = కొంచె మైనది అయినప్పటికీ, బహుకాల = చిరకాలముగా, సంభిత = సేకరించిన, తపఃఫల హాని = తపస్సుయొక్క ఫలమైన పుణ్యమును నష్టపడేటట్లు, ఓనర్పకుండునా = చేయకుండునా? తప్పక చేస్తుంది అనుట.

కా. ఇంద్రుడు నేను కావించిన నిజ తపఃప్రశంసను, మహర్షులు మున్నగు మహనీయుల తపస్సును లఘువుగా పరిగణించుటయు విని, కోపగించి, మదముతో పెద్దలను అవమానింపవచ్చునా? అంటూ నన్ను అధోలోకము లకు మూర్ఛిల్లిన వానివలె పడి పోయేటట్లు వివశాత్ముని చేశాడు. పాక శాసనుడు చేసినది న్యాయమే. అన్యాయమని నేను అనను. ఎందుచేత నంటే కొంచెమైనను దర్పము (అహంకారబుద్ధి) చిరకాలముగా సంపాదించిన తపఃసంజాతమైన పుణ్యము యొక్క నష్టాన్ని చేయకమానదు. ఎందును—ఇది సార్వకాలిక సత్యము అనుట.

అర్థాంతరన్యాసము యయాతి వివేకబుద్ధి మళ్ళీ ప్రశంసింపదగి ఉంది. లోకంలో సాధారణంగా ఎవరూ తమ తప్పు తాము అంగీకరించరు. అందుకు ఎంతయో అహంకార ప్రక్షాళన కావాలి. యయాతి పొరపడు తూంటాడు. అయినా దురహంకారంతో నాదే న్యాయపక్షము అని వాదించడు. ఇది యాతని ఘనతా నై లక్షణ్యము.

218. వ. ఇట్లు ఖపిత శతమఖ - వారలకయ్యయాతి యిట్లనియె.

అర్థం: ఇట్లు, కుపితశతమఖ వచన ప్రవీడితుండనయి—కోపగించిన ఇంద్రుని వాక్యముచేత మిక్కిలి బాధింపబడినవాడనై, తదాదేశంబున—అతని యాజ్ఞచేత, సద్భువనంబునకు వచ్చితి—మీరుండే సద్భువనానికి వచ్చాను అనిన నాతడు తమకు మాతామహాండగుటయు=తల్లి తండ్రి అవడమున్నూ అతని మహత్వంబు = అతని గొప్పతనమున్నూ, అనగా మానసిక విశాల పరిధియు, సార్వలోకీకత్వంబును=అన్ని లోకములు సందర్శించుటచే కలిగిన అపారానుభవమున్నూ, సర్వజ్ఞానసంపత్తియు = లౌకిక ఆధ్యాత్మ విషయిక జ్ఞాన సంపదయున్నూ, ఎరిగి=తెలుసుకొని, అష్ట కాదులు=యయాతి దోహత్రులు, సకల ధర్మాధర్మంబులు=సమస్తమైన ధర్మాధర్మప్రకారములు, సుగతి దుర్గతి స్వరూపములు=ఉత్తమ లోక ప్రాప్తి, అధోలోక ప్రాప్తి స్వరూపములున్నూ - అనగా సుగతికి పోవు మార్గమేది, దుర్గతి దేని వలన సంభవించును అనుట, జీవుల గర్భోత్పత్తి ప్రకారంబులు=సమస్త ప్రాణిజాతము ఎట్లు తల్లి గర్భము ప్రవే

శించి, జన్మగైకొనును అనే విషయాలున్నూ, వర్ణాశ్రమ ధర్మంబులు అడిగిన వారికి యయాతి ఇట్లా సమాధానించాడు:

తా. ఇట్లు యయాతి ఆత్మ తపస్సుటికి కోపించి ఇంద్రుడాతనిని సద్భువనంబు లకు పొమ్మని శపించాడు. అష్టకాదులు యయాతి తమ మాతామహుడని యెరిగి, అతని మహత్వము, సార్వలౌకిక జ్ఞానమును, సమస్త జ్ఞాన సంపదయు ఎరిగిన వారగుటచే అతనినుండి సమస్త ధర్మాధర్మములు, సుగతి దుర్గతుల మార్గములు, జీవుల గర్భోత్పత్తి విధానము, వర్ణాశ్రమ ధర్మములు తెలుసుకొనగోరి వానిని పృచ్ఛించిరి.

కపిత ప్రవీడితుండను బా.వ్యా. కార - 38.

యయాతి యష్టకాదు లడిగిన ప్రశ్నలకు సంక్షేపరూపంబున సమాధానము తొనగుట

219. ఆ. సర్వ భూత దయకు-అధర్మమనిరి బుధులు.

అర్థం. సర్వ భూత దయకు = సమస్త ప్రాణిజాతము నందును దయ కలిగి యుండుట, సత్యవాక్యమునకు=సత్య వచనము-వీటిని మించిన ఉత్తమ ధర్మమేదీ నాకు తెలిసినదిలేదు, లోకముతో ఎక్కడా లేవనుట, ఒరుల నొప్పికి ఓడక = ఎదుటివాడు బాధ పడుతూన్నప్పటికి లెక్కచేయక, ఉపతాప మొనరించునదియు = వారిని ఇంకను బాధించుటయే, కడు నధర్మమని=అదియే పెద్ద అధర్మమని విజ్ఞానవంతులు చెబుతున్నారు.

తా. భూతదయ, సత్యము వీటిని మించిన ధర్మము మరొకటి లేదు. బాధపడు తూన్న జీవిని కరుణ లేక ఇంకా పీడించడమే గొప్ప అధర్మమని విజ్ఞు లంటున్నారు.

“పరోపకారః పుణ్యాయ-పాపాయ పరపీడనమ్” అనేది ఇక్కడ స్మరించాలి.

ధర్మము, ధర్మువు రెండు రూపములు. ఓడినవాడు వెనుదీస్తాడు కనుక ఓడక అంటే వెనుదీయక, ఇదివరకు పెట్టిన హింసతో ఆగక,

సత్యముకన్న సర్వభూత దయకే మొదటి స్థానము. అందుచేతనే “అహింసా పరమోధర్మః” అని అభియుక్తోక్తి, ఒక జీవికి ప్రాణహింస కలిగించే సత్యము కూడ కొండొకచో పాపంగా పరిగణింపబడింది.

220. ఆ. వేద విహిత విధుల మార్గమనిరి మునులు.

అర్థం. వేద విహిత విధుల నాదరించుట = వేదముచే విధింపబడిన ధర్మముల ప్రకారము చేయుట, ఊర్ధ్వగతికి, తెరువు=మార్గము “తస్మాద్భాత్రమ్ ప్రమాణాతే కార్యకార్య వ్యవస్థితా” అని గీతా వచనము. వేదము చెప్పినట్లు ఆచరించుటచే ఊర్ధ్వలోక ప్రాప్తి కలుగును, విధుల గడచి = వేదము విధించిన దాని నతిక్రమించి, అగణనీయవాని=నిషేధింపబడిన వానిని, లోకగత చేయుట = వెనుదీయక దుస్సాహసముతో చేయడం, అధమగతికి = అధఃపతనానికి, మార్గమని బుద్ధులు, మునులు చెప్పుతున్నారు. అగణనీయ అన్నప్పుడు ఆగు సకర్మకంగా గ్రహించాలి. లేక తోలే కర్మజ్యర్థం సిద్ధించదు. ఇప్పుడు మనము ‘ఆగు’ అకర్మక దాతువుగానే వాడుకొంటున్నాము. ఆగు అంతర్గత ప్రేరణగా ప్రాచీనులు వాడి యుంటారు. ఇప్పుడు (అపు) ప్రేరణము.

కా. వేదము విధించినట్లు చేయుటచే ఉత్తమగుతులును, వేదము నిషేధించిన వాటిని చేయుటచే అధోగతులును కలుగునని మహర్షులు చెప్పుతున్నారు— అని యయాతి వివరించాడు.

221. వ. మజీయు గర్భయోని యందు - తమ్మును నుద్ధరింపుడు.

అర్థం. యయాతి అష్టకాదుల ప్రశ్నలకు సమాధానాలు చెప్పుతున్నాడు. గర్భయోనియందు=త్రీణనావయవ, గర్భ స్థానములందు. ఋతు పుష్ప రస సంయుక్తంబగుచు = నెల నెల స్రవించు రక్తముతో, (రక్తమనుటకు బదులు పుష్పరసము అనుట కవిలా విరాసము. పుష్పవతి అయిన దని కన్యకలను అంటారు.) రేతంబు = పురుషవీర్యము, గాడ్చు చేతం ప్రేరితంబు=గాడ్చు సహాయమున, కలిసిన = కలవగా (రక్తము, రేతస్సు కలవగా) అందు పంచతన్మాత్రలు=పంచభూతముల సూక్ష్మము

లైన ప్రాథమిక రూపములు. సృష్టికి ముందు పంచభూతములు తన్మాత్ర రూపములో నుండును. పొడవయి = ఈ దేహము తల్లి గర్భమునందు తన్మాత్రల రూపములో పొడవి, క్రమంగా అవి పెరిగి పాంచ భౌతికస్థితి యేర్పడుననుట, క్రమంగా ఈ దేహానికి అవయవాలు స్ఫుటరూపంతో యేర్పడుతాయి. లబ్ధజీవులయి = అనంతర దశలో వానియందు జీవ చైతన్యం పొడచూపుతుంది ఆయా అవయవాలు తమ తమ నియత కర్తవ్యాలు చెయ్యడం మొదలు పెట్టుతాయి. ఎట్లన- శ్రోత్రంబుల శబ్దంబును = చెవులతో ధ్వనిని, నేత్రంబుల రూపమును = కళ్ళతో వస్తువుల రూపాన్ని, మ్రాణంబున గంధమును = నాసిక, ముక్కుతో వాసనలను (సుగంధ దుర్గంధాలను) జిహ్వను = నాలుకతో, రసంబును = రుచులను, త్వక్కున స్పర్శంబును = చర్మముతో చలి, వేడి మొదలగు బావములను, మనంబున సర్వంబును = మనస్సు ఈయన్ని కార్యములను తానొక్కడే చేయును. ఆ యా ఇంద్రియముల సహాయముతోనే మనస్సు శబ్దస్పర్శ రూపరస గంధములను గ్రహించగలదు. ఎప్పుడు? మనస్సు జాగరూకమై ఉన్నప్పుడే పంచకర్మేంద్రియ సహాయమున శబ్ద స్పర్శాదు లనుభూతికి వస్తాయి. మనస్సు అనవధానముగా ఉన్నప్పుడో లేక మత్తు మందుచేత నిద్రాణమై యున్నప్పుడో పంచ కర్మేంద్రియములు తమ పనులు తాము చేస్తూనే ఉన్నా, అవి అనుభూతికి రావు. కావుననే మనస్సుచే సర్వంబును అనుట యుక్తమై యున్నది. ఎఱుంగుదు = తెలుసుకొనుదు, పూర్వ కర్మ నియోగంబున = పూర్వజన్మలో చేసిన పుణ్య పాప వాసనల చేత, సుకృతంబును, దుష్కృతంబును చేయుదు, ప్రకృత జన్మయందు చేసిన పుణ్య పాపములు వెంటనే ఫలరూపమును పొందక పోవచ్చును. అయితే ప్రకృత జన్మయందు చేసిన పుణ్యపాపాలు మిక్కిలి గాఢమైనవైనచో వాటి ఫలములు ఈ జన్మయందే అనుభవానికి వస్తాయని ఒక వాక్యం కలదు. “అత్యుత్కృతైః పుణ్యపాపైరిహైవ ఫలమశ్నుతే” అన్నారు. దుష్కృత బాహుళ్యంబున = దుష్కృత్యములు హద్దు మీరినచో, బుణ్యంబు గీడ్చరచి, అవి పుణ్యాన్ని అణచివేయును, బుద్ధి విరహితులై = బుద్ధిహూన్యులై, తిర్యగ్గోనులయందు పుట్టుదురు = పాపాధికృత చేసిన జీవులు పశుపక్ష్యాది తిర్యగ్గోనులయందు పుట్టుదురు. సుకృత బాహుళ్యం

బున=పుణ్యం అధికంగా చెయ్యడంచేత, పాపంబు గీర్చుఅచి=పాపాన్ని
 అణగగ్రొక్కి, లేదా ముందు పదనీయక, బుద్ధియుక్తులై = బుద్ధిగల
 జీవులై, మనుష్యయోనులందు బుద్ధి = మనుష్య శ్రీ గర్భమునుండి
 జన్మింతురు. యుక్తాచారులును=యుక్తమైన ఆచారము నడవడి కలవారు
 అవుతారు. దేహక్రియలు వేనియందును హద్దుమీరి ప్రవర్తింపకపోవుటయే
 యుక్తాచారము. “యుక్తహార విహారశ్చ- యుక్తచేష్టస్య కర్మసు-
 యుక్త స్వప్నావబోధస్య, యోగోభవతి దుఃఖహా” అని గీతావాక్యము.
 అట్టివారు తత్త్వవిదులు అవుతారు. వారికి దేవత్వం వచ్చునట =
 దేవత్వంబునంబొంది, విశుద్ధ జ్ఞానులయి ముక్తులగుదురు = నిర్మల
 జ్ఞానవంతులై సంసారము పునర్జన్మలనుండి విడుమర పొందుతారు.
 దానినే ముక్తి అంటారు. మఱి యుక్తాచారు లెవరనిన = యుక్తా
 చారు లంటే ఏమిటో వివరిస్తున్నాడు, గురు శుశ్రూష సేయుచు=
 గురువునకు శిష్యురికం చేస్తూ, అనగా శిష్యువిదులు నిర్వృత్తిస్తూ, నిత్యాధ్య
 యనాగ్ని కార్యంబుల యందప్రమత్తులయి=ప్రతి దినము వేదాధ్యయనం
 చేస్తూ, అగ్నిహోత్రముల నారాధిస్తూ, వీటిల్లో ఏమీ అశ్రద్ధ చొరనీయక,
 “స్వాధ్యాయాన్యాప్రమదః” అని తెత్తిరియోపనిషత్తు, శమ, దమ
 శౌచంబులు దాల్చి—శమము=శాంతి, దమము=ఇంద్రియ నిగ్రహము,
 శౌచము=శుచిగా నుండుట. “యదుచ్చిష్టమభోజ్యమ్, యద్వాదుశ్చరితం
 మమ” ఇత్యాదులు శుచివిరుద్ధములు; అవిష్టత బ్రహ్మ చర్మలై న
 బ్రహ్మచారులును=అస్థలదింద్రియులై బ్రహ్మచర్య వ్రతం తాల్చే
 వారును, పాపంబునకు, పరోపతాపంబునకు=ఇతరులను హింసించుటకు,
 వెఱచి=అత్యంతము భయపడుచు, దుష్టజనుడు పరహింసకు పీడనము
 నకు ఎంతమాత్రము వెనుదీయడు, ధర్మ్యంబైన విత్తంబున=ధర్మ
 మార్గమున సంపాదించబడిన ధనముతో, అతిథులం బూజించుచు=అతిథు
 లకు అన్న వస్త్రాదులు ఇచ్చుచు, యజ్ఞంబులు సేయుచు, ‘యజ్ఞోదానం
 తపశ్చైవ పావనాని మనీషిణాం’ అని గీతా వాక్యము. ‘యజ్ఞశిష్టాశిస
 స్సంతోముచ్యంతే సర్వకల్పివైః’ అని కూడా గీత సుడుపుతూంది.
 పరులు యానిధనంబులు సంగ్రహింపక=ఉత్తములైన దాతలు తమంత
 తాముగా ఇవ్వని ధనాన్ని స్వీకరించక, అనగా యాజ్ఞా వృత్తితో ధనము

కూడబెట్టక పరులు తామై, ఇష్టముతో ఇచ్చిన ధనాన్ని మాత్రమే సంగ్రహింపుమని ఉద్బోధ, ఈని=ఇవ్వని, ఈయని అనే రూపం కూడా ఉంది. "బలిమిసీయని భూమివలయ పతుల" అనేది నన్నయ ప్రయోగము బా.వ్యా. క్రియ 92, నిత్యానుష్ఠానపథలయిన గృహస్థులును=ప్రతిదినము తాను పెట్టుకొన్న అనుష్ఠానము=పూజాదులు, జపము మొదలై నవి వదలక ఆచరించు గృహస్థులను=గేస్తులును, మీది వాక్యార్థో బ్రహ్మచారులను గురించి మాత్రమే ప్రశంసరాగా, గృహస్థుడైన వాని మాచేమిది అనే దానికి సమాధానంగా ఇది చెప్పబడింది. బ్రహ్మచారులు, గృహస్థులు, వానప్రస్థులుయతులు నలుతెరగుం వారును తాము తరించి ఇతరులను తరింప చేస్తారని చెప్పబోతున్నాడు. ఎటువంటి వానప్రస్థులు? నియతాహారాలై =అహార నియమం పాటిస్తున్న వారై, సర్వసంగంబులు పరిత్యజించి =భార్యాపుత్ర, ధనదాన్యాదులతో, సంగమము=సంబంధము, నాదియనే భావము, మమత్వమునుట, ఈషణ్ణత్రయము అని కూడా అంటారు. విడిచి, జితేంద్రియులైన వానప్రస్థులును = జయింపబడిన ఇంద్రియ వాంఛలు కలవారైన వానప్రస్థులును. వానప్రస్థము మూడవ ఆశ్రమము. యతులను గూర్చి చెప్పుతున్నాడు. ఎట్టి యతులు? వనము లందే నివసిస్తూ, గ్రామ్య వస్తువుల నుపయోగింపక. రెండర్థాలు చెప్పవచ్చును. గ్రామాల్లో పండించిన వస్తువులు అని కాని, నింద్యమైన వస్తుజాతము-మద్య మాంసాదులు కావచ్చును. వీటిని ఉపయోగింపక, గ్రామంబుల నుండి=గ్రామాలకు వెళ్ళవలసి వచ్చినప్పటికీ, శరీరధారణార్థము=శరీరం నిలుపడానికి అవసరమైన, నియత స్వర్ప భోజనలయి = నిషిద్ధముకాని మితాహారమునే కైకొనుచున్న వారయి, జిహ్వాచాపల్యం తృప్తి పరచడానికి తినేవికాక కేవలము శరీర ధారణకు అవసరమైన ఆహారమునే సేకరించుకొనుచు, నగర ప్రవేశంబు పరిహరించి=నగరములవంక పోక-నగరాల్లో ఇంద్రియోద్రేకం రేకెత్తించే సన్నివేశాలు చాలా ఉంటాయి కనుక, అనగా వారకాంతా ప్రాచుర్యం మొదలైనవి, వాటినుండి దూరముండి, కామక్రోధాదుల బొరయక = కామము, కోపము మొదలగు అరిష్టద్వర్గమును దరికి రానీయక, శౌచాచార క్రియారతులయి =బాహ్యభ్యంతర శౌచమును పాటించుయత్నమునందు

దీక్షకలవారై, సర్వ ద్వంద్వంబులు నొడిచి—ఒడియు అను ధాతువును కలదు, బియ్యం ఒడిసాయి. అంటే అయిపోయినాయి అనుట. ఒడిచి = సన్న గిల్లనట్లు చేసి అనియైన ఆర్థం కావచ్చును. ద్వంద్వములు ఇదివరలో వివరింపబడ్డాయి—శీతోష్ణములు. సుఖదుఃఖములు, నిందాస్తుతులు, మానావమానములు ఇట్టి జంటలు ద్వంద్వములు. “తుల్య నిందాస్తుతిర్మోనీ సంతుష్టోయేన కేనచిత్” అని గీతావాక్యం, ఒడిచి—ఓడించి, జయించి. ఓడు ధాతు ప్రేరణ రూపము. సర్వసంగ వివర్జితులయి—నాది, నావారు అనే ప్రత్యేకాభిమానమును విడిచిపెట్టి, ఏక చరులయి—తురీయాశ్రమమునందు అనగా సన్న్యాసాశ్రమమునందు భార్యా సంబంధము కూడ ఉండదు గనుక ఏకచరులయి అనుట. ఏక మాత్ర జీవి అయి. వానప్రస్థములో భార్య తనవెంట ఉండుటకు అనుమతి కలదు. ధృతరాష్ట్రుడు వానప్రస్థమునకు పోవునప్పుడు గాంధారి, కుంతీదేవి, విదురుడు వెంట వెళ్ళినట్లు మహాభారతంలో ఉంది. అనేక నికేతనులయిన యతులును—తన యిల్లు, తన వాకిలి అనే బంధము త్రెంచుకోబడింది కనుక యతియైన వానికి అన్ని యిండ్లును తన ఇళ్ళే అనగా ఇష్టమైన ఇంటికి మధుకర్థమో దేనికిో వెడతాడు. అందుచేత యతీంద్రుడు ఏక నికేతనుడు కాడు. అనేక నికేతనుడు. ఇట్లనుటచేత అతడు పర గృహములందు మకాము చేసి సేవలు కైకొంటాడని కాదు. దీనికి ఉదాహరణముగా శుకయోగీంద్రుని చెప్పవచ్చును. తపోధన్యా గ్రణియైన శ్రీ శుకుడు ఏ యింటిదగ్గరకూడా “గోదోహన కాలమును” మించి నిలబడడట. ఆవును పితకడానికై ఎంత స్వల్ప వ్యవధి పట్టుతుందో తావన్మాత్రకాలమే ఆ మహాయతి ఇంద్లదగ్గర నిలబడేవాడట. ఏక చరులయి అన్నదానికి సమర్థకంగా ఆంధ్ర భాగవత పద్యం చెప్పవచ్చును. “సముదై యేవ్యదు-ఒంటిబోవ.” అటువంటి యతీంద్రులును’ వీరలు-నాలుగు ఆశ్రమముల సర్వసంగ పరిత్యాగులును తమ తమ పుణ్యాచారంబులంజేసి—తమ పుణ్య ప్రవర్తనలచేత క్రిందం బదితరంబుల వారిని—తమ తరువాత జన్మించు పది తరముల తమ కుటుంబీకులను, మీదంబదితరంబుల వారిని = తమకు ముందు తమ కుటుంబంలో జన్మించి మరణించిన పది తరముల వారిని “దశపూర్వేషామ్ - దశప

రేషామ్" అని వివాహ మంత్రము. తమ్మును— తమను తాము ఉద్ధరింతురు. ఊర్ధ్వలోకప్రాప్తి కలవారినిగా చేస్తారు.

తా. అర్థవివరణమునందే తాత్పర్యమును గతార్థమయినది. తిరిగి వ్రాయుట పునరుక్తి అవుతుంది. అష్టకాదులు కోరినట్లు యయాతి వారికి జీవోత్పత్తి విధానము, గర్భమునందు పిండము ఆయా దేహముల రూపము క్రమంగా వికసింపజేసుకోవడము, మనుష్య యోనులందు ఎట్టివారు జన్మ పొందు తారో, యుక్తాచారులనగా ఎవరో, నాలుగు ఆశ్రమములలోని జనుల ఆచార వ్యవహారములు, వారు తమ వంశీయులను పది తరములు క్రింద వారిని, పది తరములు పైవారిని తమ్మును ఎట్లు ఉద్ధరిస్తారో సంగ్రహంగా వివరించాడు.

‘యుక్త’ శబ్దాన్ని సాయనాచార్య భాష్యం ఇట్లా వివరించింది; “నిత్య నైమిత్తికానుష్ఠానే స్వయంప్రవృత్తాయుక్తాః.” భగవద్గీత ఆత్మ సంయమ యోగం 8 వ శ్లోకం కూడా చూసేది.

222. క. మానాగ్నిహోత్రమును-నాలుగు సుర్విన్.

అర్థం. మానాగ్నిహోత్రమును—దురభిమానముతో చేయు అగ్నిహోత్రమును— అనగా దంభార్థము ఇతరులు చూడవలెననే అసత్సంకల్పంతో చేసే అగ్ని ఆరాధనమును—చూడు-గీతాశాస్త్రము, 17-12 శ్లోకము. మఱి మానాధ్యయనంబును—దురభిమానంతో కూడిన అధ్యయనమున్నూ— అనగా ప్రదర్శనార్థమై ఇతరులు చూడవలెననే అసత్సంకల్పంతో చేసే వేదాధ్యయనమున్నూ, మానమోనము—దురభిమానంతో మోనం పాటించడమున్నూ ‘సత్యాయ మితభాషిణాం’ అని రఘువంశపురాణులను గూర్చి చెప్పినట్లు అధిక ప్రసంగంచేత అసత్యాలు దొడ్లతాయి అనే భయంతో మోనం పాటించడం ఉత్తమ ధర్మం అవుతుంది కాని, సుమతీశతకంలో చెప్పినట్లు ‘అధరము కడిలికదలక—అధికారరోగహరిత మోనము’ మోనానికి ఆదర్శంకాదు. అది దురహంకారత్వంతో పాటించే మానమోనము. అవిజ్ఞానంతో—విజ్ఞానదృష్టి లేక, మానయజ్ఞము—దంభముతో ప్రదర్శన

కొరకై చేయు యజ్ఞయాగాదికర్మలును, ఉర్విన్ = భూమియందు, ఈ నాలుగును, మానాగ్నిహోత్రము మొదలైనవి. అయథార్థములు = యథార్థములైనవికావు. రాజసములో, తామసములో కావచ్చును కాని సాత్త్వికగుణ ప్రశంస్యములు కావు. దాంభికుడైనవాని అగ్నిహోత్రము, మౌనము, యజ్ఞాచరణము ఇవన్నియు నివృలములనుట. లేదా అల్ప ఫలదాయకము లనుట.

తా. దంభముతో ప్రదర్శన కొరకు, అనగా ఇతరులు చూచి తనను మెచ్చు కోవాలనే దురభిమానముతో చేయబడు అగ్నిహోత్రము, అధ్యయనము, మౌనము, విజ్ఞానం లేకుండా చేసే యజ్ఞము - ఈ నాలుగును నివృలములని యయాతి భావించాడు. ఇవి యథార్థములు అనగా సాత్త్వికాచరణములు కావు. అయథార్థములు. రాజస తామస క్రియలకోటిలోనికి వస్తాయి. ఇవి విధిద్వష్టవిధానమున పరప్రదర్శనకు కాక, ధర్మములు అని చేయవలె నని యాతని హితబోధ. దానం ఇచ్చేటప్పుడు 'శ్రియాదేయం, హియాదేయం, భియాదేయమ్, సంవిదాదేయమ్' అని ఉపనిషత్తు అనుశాసి స్తుంది. అధ్యయన, యజ్ఞాదులు కూడా అట్టివే. క్రైస్తవులలో కూడ గుప్తదానం ప్రశంసించబడింది. Let not thy left hand know what thy right hand gives. నీవు కుడిచేత్తో చేసిన దానం ఎడమచేతికి కూడా తెలియరీయవద్దు.

2223. వ. అని యయాతి యష్టకాదు లడిగిన వానినెల్ల సంక్షేప రూపంబునం జెప్పుటయు వార లిట్లనిరి

అష్టకాదు లడిగిన ప్రశ్నల కన్నిటికి యయాతి సంగ్రహంగా సమాధానాలు చెప్పాడు. అప్పుడు ఆతని దౌహిత్రు లారాజుతో ఇట్లా అన్నారు.

2224. తే. సకల ధర్మ విదుండవు - గలవె యనిన

అర్థం. ఈవు = నీవు, సకల ధర్మ విదుండవు = సమస్త ధర్మములు తెలిసిన వాడవు, సకల లోక వర్తనము లెఱింగిన = సర్వలోకముల ప్రవర్తన

ములు, నడక తీరులు తెలిసిన, పుణ్యకర్తవు=పుణ్యమూర్తివి, బా. వ్యా. కార-కిరి, 34 చూచునది. నెయ్య మొనరంగ=మా మీద ఉండే ప్రేమ చేతను, దౌహితులనే అనురాగం చేతను, మాకు పుణ్యలోకములు = పుణ్యలోకాలు, ఊర్ధ్వలోకాలు, వెలయ=నిక్కముగా, కలవె=ఉన్నాయా, ఉంటాయా, ఎరిగింపుమయ్య = తెలియచేయండి, మనుమలు గనక అభిమానంతో చెప్పరాడేమో, నిజంగా ఉంటాయో, లేవో అని వారి భయము కావచ్చును. ఈ సందేహం 'వెలయ' శబ్దంలో చూసుకోవాలి. ఎరిగింపుమయ్య-చూ. బా. వ్యా. క్రియ-కిరి.

కా. నీవు సమస్త ధర్మములు తెలిసినవాడవు. అన్ని లోకముల నడకతీరులు గుర్తించిన వాడవు. మా యందలి ప్రేమతో మాకు పుణ్యలోకాలు ఉన్నాయో లేవో నిక్కముగా, మొగమోడక చెప్పవయ్యా అని యయాతిని ప్రార్థించారు. ఇప్పుడు వారున్నది సద్భవన లోకము. దీని పైది ఇంద్ర లోకంలా కనబడుతుంది. ఇంద్రసభ నుండియే కదా మహా తపస్సంపన్నుడయ్యా యయాతి క్రిందకు త్రోయబడినాడు. ఇంద్ర లోకము మీదిది బ్రహ్మలోకం కావచ్చును. ఈ విధంగా శ్రేణులుగా ఉన్న పుణ్య లోకాలకు అధిరోహించే అధికారం మాకు ఉన్నదా అని వారి ప్రశ్న. తప్పక ఉన్నదని యయాతి వారిని ఆశ్వాసించాడు.

225. వ. మీకుం బుణ్యలోకంబులు - ఊర్ధ్వలోకంబునకుం జనియె నని.

అర్థం. మీకుం బుణ్యలోకంబులు గలవని యయాతి చెప్పగా విని, ఆ నలువురును సంతోషించిరి. మరియు ఇట్లా అన్నారు : ఏమునీ దౌహితులము సుమ్ము =మేము నీకు కుమార్తెల వంకనైన సంతానము సుమా, నీకు పరాయి వాండ్రము కాము అనుట, అని తమ్మెఱింగించి = తమ్ము పరిచయం చేసుకొని, వానికి=యయాతికి, పుణ్య లోకము లిచ్చిరి, అట్ల యయాతి సత్సంగతిం జేసి=సజ్జన సంఘంతో కూడడం వలన, తానును, దౌహితులును, ఊర్ధ్వలోకంబునకుం జనియె=పైపై లోకాలకు తిరిగి అధిరోహించాడు. అనగా సజ్జనసాంగత్యం వలన సాధింపబడని ఉదాత్త ప్రయో

జనాలు లేవనుట. చనియె-బా. వ్యా. కార-శిరీ. అని వైశంపాయనుడు జనమేజయునకు భారత కథ ఉపన్యసించాడు.

తా. అష్టకాదులు మేము నీ మనుమలమని యయాతికి పరిచయం చేసుకొని, ఆతనికి పుణ్య లోకములు ఇచ్చారు. సజ్జన సాంగత్యం సమకూర్చి పెట్టి లేని ఉత్తమ ప్రయోజనాలు లేవు. యయాతియు, ఆతని దౌహిత్రులును ఊర్ధ్వలోకములకు అధిరోహించిరని వైశంపాయన మునీంద్రుడు జనమేజయునకు వివరించాడు.

ఉపసంహారము

యయాతి చరిత్ర లోకవృత్తానికి సన్నిహిత ప్రతిబింబంగా ఉంది. ఇందులో రకరకాల పాత్రలు మనకు ప్రత్యక్షమవుతున్నాయి. స్వకీయ వర్గ క్షేమానికై తన ప్రాణం ఆపదలో పెట్టుకొన్న కరుడున్నాడు, సమస్త ధర్మా ధర్మ విదుడైన శుక్రాచార్యుడున్నాడు. కొంచెమాకుతనంగా పెరిగి భర్తృకాంక్ష జీయైన దేవయాని ఉంది. రాజసం మూర్తీభవించిన రాచకన్నయ శర్మిష్ఠ ఉంది. శుక్రాచార్యుడు తన రాజ్యాన్నుంచి వెళ్ళిపోతే తన ప్రజలైన దైత్యగణం ఏమవు తుందో అనే భయంతో తన స్వంత కుమార్తెను శర్మిష్ఠను దేవయానికి దాసిగా సమర్పించడానికి కూడా వెనుదీయని ప్రజాపిత తత్పరుడైన దానవేంద్రుడు వ్యవపర్వుడున్నాడు. తండ్రి కోర్కెను, వికృతమైనప్పటికీ తీర్చి, వంశకర్తయై వెలసిన పూరువు ఉన్నాడు. పూసల్లో దారంలాగ అడుగడుక్కిన హావపుత్రుడైన యయాతి ఉన్నాడు. అతడు తన భావాలు కప్పిపుచ్చడం చెయ్యని ధీరుడు. గొప్ప రాజ్యతంత్రజ్ఞుడు. అంతకుమించి మహా ఘోర తపస్సులు ఆచరించి బ్రహ్మలోక పర్యంతం వెళ్ళి, పరమపదసోపానపటంలో పాముకాటుచేత క్రిందికి పడిపోయిన వ్యక్తిలాగ సద్భువనందాకా పడిపోయాడు. దీనికి కారణం ఆతని గర్వోక్తియని ఇంద్రుడంటాడు. కాదు- యయాతి సహజగుణమైన ఛద్మ సంభాషణా వైముఖ్యం అని మనము అనుకుంటాము. అందుచేత యయాతి మహారాజు మన దృష్టిలో ఇంద్రుని కంటే ఆభ్యర్థితుడు. తనకింకనూ ఇంద్రియభోగాభిలాష తీరలేదని ఎంత బుజువర్తనుడైన మహావ్యక్తి చెప్పగలుగుతాడు? అయ్యలైన వారు అంత నిష్ఠుర సత్యం కుండ బ్రద్దలు కొట్టినట్లు చెప్పలేక శుష్కవేదాంతం వల్లెవేస్తూ ఇంద్రియ సుఖాలకై గుటకలు మ్రింగుతుంటారు. ఇట్టివారినే భగవద్గీత “మిత్యా చారులు” అని తెగడింది.

ఇంత గొప్పవాడైనా యయాతి తన తపస్సు మహర్షుల తపస్సుకన్న మిన్నయైనదని ఎందుకు అన్నాడు? ఎందుకు ఆధోలోకాలకు నెట్టబడ్డాడు. ఇక్కడ ఒక శ్లోక భాగం మనకు ఉపకరిస్తుంది.

“ప్రాయస్స మాపన్న విపత్తి కాలే
ధియోపిపుంసామ్ మలినాభవంతి”

ఆపదరావలసి యుండగా అనగా విధిలేక దైవ వశంచేత అన్నమాట, పుంసాం—విజ్ఞులైన మహాపురుషుల యొక్కయు బుద్ధులు, యుక్తాయుక్త వివేక జ్ఞానము మలినమవుతున్నాయి. అనగా తమ సహజ దీప్తిని కోల్పోతున్నాయి. విధి బలయమైనదని ఆధునిక యుగంలో కొంతగానైనా ఒప్పుకోక తప్పదేమో? అట్లని విధిలేక దైవము ముందు కాళ్ళు బేతులకు సంకెళ్ళు తగిలింపబడిన వాళ్ళల్లాగ నిష్క్రియులము కానక్కరలేదు.

1-9-319/1

Vidyanagar

Hyderabad-44.

ఖండవల్లి లక్ష్మీరంజనం.

డి. 10-12-1982

శకుంతలోపాఖ్యానము

ఆంధ్ర మహాభారతము : నన్నయ

వ్యాఖ్యాత

మధునాపంతుల సత్యనారాయణశాస్త్రి

శకుంతలోపాఖ్యానము

కా. ఆ దుష్కంతుఁడుఁ దనంతసత్త్వఁడు సమస్తాశాంత మాతంగ ము
ర్యాదాలంకృతమైన భూ వలయ మాత్మాయతమై యుండఁగా
నాదిత్యాంశు సమీర దుర్గమ మహాగ్రారణ్య దేశాశితో
నా దిక్షత్ర చరిత్ర నేలె నజితుండై బాహు వీర్యంబునన్.

1

అర్థం. ఆనంత సత్త్వఁడు = మేరలేని బలము కలవాడు, ఆశాంతమాతంగ =
దిగంతములందలి యేనుగులు, మర్యాద = పౌలిమేర, సమీర = గాలి.

భావం. సర్వ దిగంతములకు వ్యాపించిన భూమండలము అపారబలము గల ఆ
దుష్కంతుని యధీనమున ఉండెను. సూర్యకిరణములకు వాయువునకు
చొఱరాని భీకరమైన అరణ్య దేశములతో ఉన్న భూవలయమును భుజి
పరాక్రమముతో ఆ దుష్కంతుడు జయింపబడనివాడై తొలినాటి రాచవారి
నడవడితో పాలించెను.

విశేషం. తెలుగు కవులకు కులగురులైన నన్నయ భట్టారకుని ఆంధ్ర మహాభారత
ములో ఒక్కొక్క ఉపాఖ్యానము ఒక్కొక్క కావ్యము. ఇప్పుడీ శకుంతలో
పాఖ్యానము ఆది పర్వములోనిది. నాల్గవ యాశ్వాసము దీనితో ఆరంభ
మగును. దుష్కంతుడు యయాతి వంశములోనివాడు. దుష్కంతుని
తండ్రి ఈలినుడు. తల్లి రథంతరి. “ఆ దుష్కంతు డనంత సత్త్వఁడు”
ఈ వృత్తము పేరు శార్దూలము. మొదటిది మగణము. మగణము
మూడు గురువులు కలది. ఈ గణముతో కావ్యారంభము చేయుట
మంగళప్రదము. ఆ దుష్కంతుడనుటలో ముందున్న తచ్చబ్ధియు ఆయన
వంశ ప్రసిద్ధికి, ఆయన పరాక్రమమునకు స్ఫోరకము. దుష్కంతుని
ఆనంత సత్త్వమును వ్యక్తము చేయుటకు శార్దూల మిచట తగియున్న
వృత్తము. ఏ రస భావములకు ఏ వృత్తము ఉచితమో తెలిసివాడుట
నన్నయ పద్య విద్యారహస్యజ్ఞులలోని యొక అంశము. ఈ పద్యములోని

సమస్తాశాంత ... ఇత్యాది సమాసము దుష్కంతుని సామ్రాజ్య విస్తృతిని మనోహరముగా సూచించుచు.

క. ఆ రాజ్యంబున ను
రీతలము ప్రజాసమృద్ధి వెలసి రుజా శో
కాంతక షయ శంకా
పేతంబై ధర్మ చరితః బెరుగుచు నుండెన్. 2

భా. ఆ దుష్కంతుని యేలుబడిలో భూతలము ప్రజాసమృద్ధి కలిగి యుండెను. రోగము, దుఃఖము, భయము, తగ్గుదల, సంశయము అన్నవి లేకుండ న్యాయమైన నడవడికలో ప్రజలు పెంపొందుచుండిరి.

వి. అయిదాఱు శ్లోకములలో విస్తరించియున్న మూల భావసామగ్రిని “రుజా శోకాంతక షయ శంకాపేతంబై” అన్న సమాసము పొందికగా కుదించి చెప్పచున్నది.

వ. అమృహిపతి యొక్కనాడు మృగయా వినోదార్థియయి యాదిత్యహయం బులకందె వడిగల వాహనంబులు పూనిన రథంబెక్కి యాజానేయ తురంగరూఢులైన యాశ్వకులు పరివేష్టించి రాగ ననంతకుంత శక్తి చాప కృపాణ పాశులయిన వీరభట సహస్రంబులతోఁ జని వనంబులోని మృగంబులం జుట్టిముట్టి. 3

క. కలయఁగ నార్చుల బొబ్బల
యులివున నవ్వెపిన మను మహోదధిఁ బెలుచం
గలఁచెను దుష్కంతు మహా
బల మందరనగము సత్త్వ భయజనకంబై. 4

అర్థం. మృగయ=వేట, అదిత్యహయములు = సూర్యుని గుఱ్ఱములు, ఆజా నేయతురంగ=మేలిశాతి గుఱ్ఱము, ఉలివు=మోత.

భా. ఆ రాజు ఒకనాడు వేట వేడుకతో సూర్యుని గుఱ్ఱములకందెను వడిగల అశ్వములు పూనిన రథమునెక్కి అడవికి వెళ్లెను. మృగములను చుట్టు

ముద్దెను. మేలిజాతి గుఱ్ఱముల నెక్కిన ఆశ్వికులు ఆయనవెంట నుండిరి. లెక్కలేనన్ని బల్లెములు, చిల్లకోలలు, విండ్లు, కత్తులు ధరించిన వేల కొది పీరభటులును ఆయనతో ఉండిరి.

యోధులు చేయుచున్న అజపుల సింహనాదముల మ్రోతలతో మృగములకు వెఱపు కలిగించుచు దువ్వంతుని మహాబల మనెడి కవ్వపు గొండ అడవి యనెడి సముద్రమును మిక్కిలి కలచివై చెను,

వి. విపిన సముద్రమును మథింపగా రాజునకు శకుంతలారూప లక్ష్మీ లాభము జరిగినది. దాని కిక్కడ సూచన.

క. సరభస పరిచలిత మహా

శరభ ద్విపరిపు వరాహ శార్థుల మద

ద్విరదాది ప్రకర భయం

కర వన మధ్యమున నృపతి గడుగడిమి మెయిన్.

5

క. ఓసరిలి పఱచు మృగముల

నేసియు దాసిన మృగముల నెగచి భుజాసిన్

ప్రేసియుఁ జంపెను మృగయా

వ్యాసక్తి నపార ఘోర వన్య మృగాశిన్.

6

తా. తొందరగా పరువిడుచున్న శరభములు, సింహములు, అడవి పందులు, పులులు, మదపుచేనుగులు మున్నగు మృగములచే భయము గొల్పుచున్న అవన మధ్యమున రాజు తొంగి పాటిపోవు ఘోర మృగముల నెన్నింటినో కొట్టెను; దగ్గరపడిన మృగములను కత్తితో పొడిచి చంపెను.

వి. మొదటి కంద పద్యములో మూడున్నర పాదముల ఒకే సంస్కృత సమాసము. ఆయా సమస్త మృగములయొక్క కదలికకు అభివ్యంజక మగు వర్ణ పదవిన్యాసము గమనింపవచ్చును. రెండవ కందములోని తెనుగు పదముల సన్నివేశము రాజుయొక్క మృగయా వినోదమును స్ఫురింపజేయును.

వ. ఇట్లు పెక్కు మృగంబుల నెగిచి చంపుచు మఱియుఁ జంపెడి వేడుక నతిదూరంబున కరిగిన నాతని రథవేగంబు ననుగమింప నోపక యధిక ఘృత్తిపాసా పరవశులయి పదాతు లయ్యయి ప్రదేశంబుల విశ్రమించి రంత దుష్యంతుడు కతిపయామాత్య పరిజన పురోహిత సహితుండై కొండొకనేల యరిగి ముందట నొక్క పుణ్యనదీ తీరంబున వివిధ సురభి కుసుమ వలభార వినమ్ర తరు లతాగుల్మ పరిశోభితం బయిన యొక్క వనంబు గని.

7

క. ఆమరపతి ఖాండవమునకు
రమణును వైశ్రవణు చైత్ర రథమునకు సమా
నముగా దీనిని భూభా
గమునకు రచించె నొక్కొకమలజుఁడు దయన్.

8

వ. అని దాని రమణీయ భావంబుఁ బొగడుచుఁ జనుదెంచి యవ్వనంబు సొచ్చునప్పుడు.

9

అర్థం: ఘృత్తిపాసలు == ఆకలిదప్పులు, పదాతులు == కాలిబంట్లు, కతిపయ = కొండలు, వైశ్రవణుడు == కుబేరుడు.

ఖ. ఇట్లు చాల మృగములను చంపెను. ఇంకను చంపదలచి చాల దూరము పోయెను. అతని రథ వేగమును కాలిబంట్లు అనుసరింప లేకపోయిరి. ఆకలిదప్పికలతో ఆయా చోట్ల విశ్రమించిరి. దుష్యంతుడు కొండలు మంత్రులు పరిజనము పురోహితుడు వెంటరాగా కొంత దూరము వెళ్లెను. అక్కడ ఒక పుణ్యనదీ. (దాని పేరు మాలిని) ఆ నది యొడ్డున ఒక వనము. పరిమళించుచున్న పలురకముల పూలతో పండ్ల బరువుతో వంగిన చెట్లు; తీవ జొంపములు; దుష్యంతుడు ఆ వనమును చూచెను. 'ఇంద్రుని ఖాండవమునకు, కుబేరుని చైత్ర రథమునకు సాటిగా భూభాగమున బ్రహ్మ దీనిని చక్కగా సృష్టించెనా, అని వన సౌందర్యమును పొగడుచు వనములో ప్రవేశించెను,

వి. భాండవము, చైత్రరథము అను రెండు వనములు భూభాగము లోనివి కావు. మరి-ఈ వనమును సృష్టించి బ్రహ్మ భూమికి ఘనత తెచ్చెను అని ఉత్తేశ్.

చ. అతిరుచిరాగతుండయిన యాతనికిన్ హృదయ ప్రమోద మా
తతముగ నవ్వనంబున లతాలలనల్ మృదులానిలాప వ
ర్జిత కుసుమాక్షతావళులు సేసలు వెట్టిన యట్టి రైరి సం
పత దళినీ నినాద మృదుభాషల దీవన లొప్ప నిచ్చుచున్. 10

భా. మిక్కిలి ఒప్పదముగా వచ్చిన దుష్కంతునకు ఆనందముగా ఆ వనము లోని తీగలనెడి మగువలు తుమ్మెద రొదలనెడి మృదువాక్కులతో దీవనలు చేయుచు పిల్లగాలిదే రాలబడిన పువ్వులనెడి అక్షరలతో తల బ్రాలు పోసినవారైరి.

వి. అతి రుచికరమైన ఆగతము కలవాడు. అనగా మిక్కిలి యొప్పదమైన స్వాగతము కలవాడు. ఆగతము = ఆగమనము (భావేక్తః) సు+ ఆగతము-స్వాగతము. ఆ వనము రాజునకు అందమైన స్వాగత మిచ్చె నన్నమాట. మహారాజునకు తగిన యుపచార మివట జరగెను. జరుగ బోవు కల్యాణమున కిది సూచన. నన్నయగారి ప్రతి శబ్దము ఆర్థ వంతము. లతాలలనలు సేసలు పెట్టిరట. లత యనగా చుట్టుకొనెడిది. (లతతీతి లతా. వేష్టనార్థః) లలన=కోరిక కలది, విలాసవతి (లల ఈస్సాయాం. లలతీతి లలనా వ్యుత్పత్తి) ఇక్కడి లతాలలనలు అన్న రూపకములోని శబ్దములు రెండును శకుంతల యొక్క కాంక్షా విలాసము లకు స్ఫోరకములు. రుచిరాగతుడు-మృదుల + అనిల + అపవర్జిత కుసుమ + అక్షర + అవళులు-ఈ సమాన గతమైన సవర్ణ దీర్ఘాక్షరములు ఒకానొక గీతికామాధుర్యమును అనుభవింప జేయును.

వ. మఱియును-

11

క. కాఱడవిఁ బఱచు మృగముల
నూఱడకం దిగిచి డస్సి యున్నతని శ్రమం

బాటంగ నెడ బరితాపము

దీటుగఁ బై పీచె నన్నదీ పవనంబుల్.

12

భా. దట్టమైన అడవిలో పరుగెత్తు మృగములను వేటాడి బడలియున్న ఆ దుష్కంతుని యలసటయు మనస్తాపమును తీరునట్లు ఆ నదీవాయువులు పీచెను.

మానిని. ఏచి తనర్చి తలిర్చిన క్రోవుల నిమ్మగు రావుల జొంపములం
బూచిన మంచి యశోకములన్ సురపొన్నలఁ బొన్నల గేదఁగులన్
గాచి బెడంగుగఁ బండిన యా సహకారములం గదశీతలుం
జూచుచు వీనుల కింపెనఁగన్ వినుచున్ శుక కోకిల సుస్వరముల్. 13

కవిరాజ చని చని ముండట నాజ్యహవిర్ధృత సౌరభ ధూమలతా తతులం
విరాజితము: బెనఁగిన మ్రాఁకుల కొమ్మలమీద నపేతలతాంతములైనను బా
యని మధుప ప్రకరంబులఁ జూచి జనాధిపుఁ డంత నెఱింగెఁ దపో
వన మిది యల్లదె దివ్యమునీంద్రునివాసము దానగునంచునెడన్. 14

భా. పొడవుగా పెరిగి చిగిరించిన గోరంట చెట్లతో సొగసైన తావులను వీవ గుబురులను పూచిన అశోకములను, సురపొన్నలను, పొన్నలను, మొగలి పొదలను, చక్కగా కాచి పండిన తియ్య మామిడి చెట్లను, అరటి చెట్లను చూచుచు, చిలుకల పలుకులు, కోయిల పాటలు చెవుల పండువుగా వినుచు వెళ్ళి వెళ్ళి ఎదుట పరిమళించెడి హామధూమలతలు చుట్టికొన్న చెట్టికొమ్మల మీద పువ్వులు లేకున్నను తుమ్మెదలుండుట చూచి ఆ దుష్కంతుడు 'ఇది మహామునికి నివాసమైన తపోవన' మని మనస్సులో తలపోసెను.

వి. ఇక దుష్కంతునకు ఆశ్రమములో శకుంతలా దర్శనము జరుగనున్నది. ఆమె మానిని. ఈ వృత్తము దానిని స్ఫురింపజేయును. పూచిన అశోక ములు, కాచి పండిన తియ్య మామిళ్ళ మున్నగు వానిని చూచుట-శుక కోకిల సుస్వరములు వినుట-భావి శుభమునకు ఉపక్రతులు. మానినీ

వృత్తము తరువాత కవిరాజు విరాజితము. ఈ రెండు వృత్తములకు దగ్గరి సంబంధము కలదు. 'మానిసి' లోని మొదటి గురువును రెండు లఘువులుగా మార్చినచో 'కవిరాజు విరాజిత' మగును. చంపకోత్పలము లకుగల సంబంధము వంటిది. మానిసి-కవిరాజు విరాజితములు రెండును శకుంతలా దుష్యంతుల వంటి జంట వృత్తములుగా నుండి భావి కల్యాణ సమాగమమును సూచించుచున్నవి. నన్నయగారి ఛందోవిద్యారహస్యజ్ఞు తకు ఇది యొక మచ్చు.

- వ. ఇట్లు హృదయ సుఖావహంబగుచున్న యవ్వనంబులో నరిగి యరిగి యనవరత పదక్రమ పత్యమాన మహాద్విజ వేద ధ్వనులను నవిచ్ఛిన్న హూయమానాగ్నిహోత్ర స్వాహా శబ్దంబులను ననేక ముని గణ ప్రణీత వచన విషయ విభాగ వినిర్ణయ న్యాయ నిపుణు విద్యత్సభా సంభాషణ ఘోషంబులను బ్రతిపక్ష దుర్విభేద ప్రమాణ విచార్యమాణ వేదార్థ మీమాంసక గోష్ఠీ వివాద నాదంబులనుం జేసి మ్రోయుచు యజ్ఞప్రయోగ ప్రవీణులైన యాజ్ఞికులకును విహితానుష్ఠానాసక్తులయిన యనుష్ఠాతల కును నధిక తపోనిరతులయిన మహా తపోధనులకును నివాసంబయిన పుణ్యనదీ తీరంబునఁ దద్దయు రమ్యంబు గంగా తీరంబున నరనారాయణ స్థానంబునుం జోలె జగత్పావనంబగుచున్న కణ్వ మహాముని యాశ్రమంబు గని యందు.

15

- భా. ఆ వనములో నిరంతరము పద-క్రమముగా పఠింపబడుచున్న విప్రం వేదనాదములు, అవిచ్ఛిన్నముగా వేల్చబడుచున్న అగ్నిహోత్ర మందలి స్వాహా శబ్దములు, అనేక మునులు చేసిన నిర్వచనముల విషయ విభాగ నిర్ణయమున న్యాయచతురులైన పండితుల సంభాషణ ఘోషములు, పర పక్షములకు భేదింపరాని ప్రమాణములతో వేదార్థ విచారణము చేయు మీమాంసకుల వివాద ధ్వనులును మ్రోత పెట్టుచున్నవి. యాజ్ఞికులకు కర్మ నిపులకు మహా తపస్సులకు ఆ పుణ్య నదీ తీరము నివాసముగా ఉన్నది. గంగా తీరమున నరనారాయణాశ్రమమువలె ఆ మానిసి నదీ తీరమున ఉన్న లోకపావనమైన కణ్వ మహర్షి యాశ్రమమును దుష్యంతుడు చూచెను.

సీ. శ్రవణ సుఖంబుగా సామగానంబులు
చదివెడు శుకముల చదువు దగిలి
కదలక వినుచుండు కరులును గరికర
శీతలచ్చాయఁ దచ్చీకరాంబు
కణముల చల్లనిగా ద్వాసపడి వానిఁ
జెంది సుఖంబున్న సింహములును
భూసుర ప్రవరులు భూతబలుల్ తెచ్చి
పెట్టు నీవారాన్న పిండతతులు

గడఁగి భక్షింప నొక్కటఁ గలసియాడు
చున్న యెలుకలు బిల్లులు నొండు సహజ
వైరి వర్గంబులయు సహవాస మవుడు
సూచి మునిశక్తి కెంతయుఁ జోద్యమంది.

16

వ. ఇక్కాశ్యపుండ్రెన కణ్యమహామనీంద్రునకు నమస్కరించి వచ్చెద నా
వచ్చునంతకు నందఱు నిచ్చోటన యుండునది యని.

17

భా. చెవుల పండువుగా చిలుకలు సామగానము చేయుచున్నవి. ఆ చిలుకుల
చదువులను ఆసక్తితో ఏనుగులు వినుచున్నవి. ఏనుగు తొండముల
చల్లని నీడలలో మదజలము తుంపురుల చల్లగాలికి ఆశపడి సింహములు
చేరి సుఖపడుచున్నవి. ద్వీజులు భూతబలులు తెచ్చి నివ్వరియన్నపు
పిడుచలు పెట్టుచుండగా ఎలుకలు పిల్లులు కలసి తినుచున్నవి. సహజ
ముగా విరోధముగల ఆ జంతువులట్లు కలసిమెలసి యుండుట దువ్వ్యం
తుడు చూచెను. మునిశక్తికెంతో ఆశ్చర్యపడెను.

చ. వలయునమాత్యులం దగినవారల నుండఁగఁ బంచి ధారుణీ
తలవిభుఁ డొక్కరుండ చని తన్వైఁ బయోజదళాయతాక్షి సం
కుల మిళితాశిసీల పరికుంచితకోమల కుంతలన్ శకుం
తల యను కన్యకం గనియెఁ దన్మునివల్లభుఁ మందిరమ్మునన్.

18

భా. రాజు ఇష్టలైన మంత్రిలను 'నేను వచ్చువఱకు ఇక్కడ ఉండు' డని ఆజ్ఞాపించి ఒక్కడే వెళ్ళి మునివల్లభుని మందిరములో శకుంతల యను కన్యకను చూచెను. ఆమె తన్వీ. పద్మదళములవలె పొడవైన కనులు కలది. ఆమె ముంగురులు సంకులహాళితములు, తుమ్మెదలవలె నీలములు, వంపులు తిరిగినవి, మృదువులు.

వి. అమాత్యుడు. అమా+త్యుడు-రాజు కూడా ఉండువాడు మంత్రి. తనతో కూడ ఉండవలసిన వారిని కూడ కొంత దూరమున ఉంచి తానొక్కడే కన్యామందిరమునకు వెళ్ళెను. 'పయోజ దళాయతాషి' అనుట వలన రాజు కన్నులు ముందుగా శకుంతల కన్నులను చూచెననుట. సంకుల మిళితాళినీల.....కుంతలన్ శకుంతలను రాజు చూచెను. కుంతలము లనగా ముంగురులు. (కుంతాగ్రాకారం లాటి-వృత్పత్తి) బల్లెపు కొసల వలె ఉంచునవి కుంతలములు. కుంతల-శకుంతల అన్న శబ్దాలంకారమే ఇక్కడి కుంతల శబ్దము విశేషార్థద్యోతకము. శకుంతలను చూడగానే ఆమె కోమల కుంతలములు ఈదె కొసలవలె దువ్వంతుని తాకినవి. అవి మన్నుడుని శరముల వండివని సూచన. లకారము అంతస్థమైన వర్ణము. "వలయు..." అని ఉపక్రమించిన ఈచంపక మాలావృత్తమున 'ల' అను అక్షరములు తఱచుగా వినిపించును. శకుంతలయొక్క దివ్య సౌందర్య సౌకుమార్యములకు ఆభివ్యంజకమైన అక్షర రమ్యత.

వ. అదియును ననంత విలాసంబున జయంతుండపోని దువ్వంతు నెఱింగి యతిసంభ్రమంబున నాననార్హ్య పాద్యాది విధులం బూజించి కుశలం బడిగి యున్న నక్కన్యకం జూచి దువ్వంతుం డిట్లనెను. 19

ఉ. క్రచ్చుట వేఱు వచ్చి యిట కన్యామహామునిఁ జూచి పోవఁగా
వచ్చితి మెందుఁ బోయిరొకొ వా రనినన్ విని య్కలతాంగి వా
రిచ్చట నుండి యీ క్షణమ యేగిరి కానకుఁ బండ్లుదేర మీ
వచ్చు దెఱింగిరేని జనవల్లభ! వారును వత్తు రింతకున్. 20

వ. వారు వచ్చునంతవరకు నొక్క ముహూర్తం బుండునది యనిన విని యక్కోమలి వినయంబునకు మృదుమధుర వచనంబులకు సంతసిల్లి దానిం

గన్యకగా నెఱింగి మనోజరాజ్యలక్ష్మీయుంబోనిదాని నర్వలక్షణలక్షితంబులయిన సర్వావయవంబులుం జూచి సంచలిత హృదయుడై నీ వెవ్వరి కూతర విట్టి రూప లావణ్య విలాస విభ్రమగుణసుందరి విందుల కేల వచ్చితని యడిగిన నది యిట్లనియె.

21

భా. శకుంతల జయంతునివలె ఆనంత విలాసముతో ఉన్న దుష్యంతుని తెలిసికొన్నది. మిక్కిలి సంభ్రమముతో ఆననమునిచ్చి అర్హ్య పాద్యములొసగి పూజించి కుశల మడిగినది. దుష్యంతుడా కన్యకను చూచి అన్నాడు: 'మేము సవిలాసముగా వేటకై వచ్చి కణ్య మహామునిని చూచి పోవుటకు ఇటు వచ్చితిమి. వారెవ్వడికి వెళ్ళిరో!' శకుంతల ఆమాట విని అన్నది: "వారు ఇప్పుడే పండ్లు తెచ్చుటకు ఆడవికి వెళ్ళిరి. మీరు వచ్చిన సంగతి తెలిసినచో వారును రాగలరు. జనవల్లభా! వారు వచ్చులోగా ఒక ముహూర్తము ఉండుడు." దుష్యంతుడు విని ఆమె వినయమునకు మృదుమధురములైన పలుకులకు సంతోషించి ఆమె 'కన్య' అని గ్రహించినాడు. మగ్గుత రాజ్యలక్ష్మి వలె ఉన్న ఆమె ఆవయములను చూడగా దుష్యంతుని హృదయము చలించినది. 'నీవెవరి కూతురవు? ఇంతటి రూప లావణ్య విలాసములుకల సుందరివి, ఇక్కడికి ఎందుకు వచ్చితివి?' అని అడిగినాడు.

వి. జయంతుడు ఇంద్రుని కుమారుడు. శకుంతలకు దుష్యంతుడు జయంతుని వంటి సౌందర్యరాశి యని తెలియును. ఆమె మేనక కూతురు. మేనక అప్పరోవనిత కదా! శకుంతల అంతరంగము దుష్యంతుని చూడగనే దుష్యంతుడని తెలిసికొన్నది. అట్లే శకుంతల కన్యయని దుష్యంతుడు కనిపెట్టినాడు. ఇది వారిద్దఱి భావములందు స్థిరమైన జననాంతర సౌహృదము. (20) "క్రచ్చట వెట వచ్చి యిట కణ్యమహామునిఁ జూచి పోవగా వచ్చితి మెందుఁ బోయిరొక వారు!" అని దుష్యంతుఁడడిగెను. 'క్రచ్చట' అనగా సవిలాసముగా, అమోఘముగా అను సర్థము చెప్పవచ్చును. క్రచ్చు + అఱు - ఇది తెనుగు పదము. మహారాజయొక్క విలాసమంతయు ఈ ప్రశ్నలో కనబడును. శకుంతల సమారాసములో "వారిచ్చటనుండి యీ లక్షణమయేగిరి, జనవల్లభ! వారును వత్తురు. వారు

వచ్చునంతకు ఓక్క ముహూర్తం బుండునది' అని త్రివారము 'వారు' 'వారు' అనుట శకుంతల సంభ్రమమును సూచించును. కణ్వమహాముని మందిరమున లేదని దువ్యంతుడు వెదలిపోవును. ఆయనను ఆపవలెను. 'కణ్వుడు ఇంకను వచ్చుటకు ఆసక్తియు పట్టును. 'నీవు ఆగు' మన్నయర్థము కూడ ప్రతీయమానమగును. జనవల్లభ! అను సంబోధనము లోని 'వల్లభ' శబ్దము ఈ సందర్భమున కావలెనని ప్రయుక్తము. (21) సర్వలక్షణలక్షితమ్ములయిన సర్వావయవములుం జూచి ... ఇక్కడ సర్వ శబ్దమునకు, దర్శనీయములైన అవయవములను చూచి అని అర్థము చెప్పకోవలెను.

శకుంతల దువ్యంతునకు తన జన్మక్రమం బెఱింగించుట

క. జగతీవల్లభ ! యే న

త్యగజీత ధర్మ స్వరూపుడని జనములు దన్

బొగడగ జగదారాధ్యుం

డగు కణ్వ మహా మునీంద్రు నాత్మజ ననినన్.

ఖా. రాజా ! లెక్కింప జాలని ధర్మ స్వరూపుడు, లోకములకు ఆరాధింప దగినవాడు నైన కణ్వ మునీంద్రుని కూతురను అనగా.

వి. జగతీ వల్లభ ! అని సంబోధించుటయు, జగదారాధ్యుడగు కణ్వని ఆత్మజ ననుటయు సాభిప్రాయములు.

చ. ఇది మునికన్యయేని మఱి యేలొకొ యీ లలితాంగియందు నా హృదయము దద్దయుం దవలె నిప్పలు కింతను నమ్మనేర న య్యెద విజితేంద్రియుం డనగ నిమ్ముని బాయక విందు నంచ దా నిది కలరూ పెఱుంగ నవనీపతి యుత్సుకుఁ డయ్యె నాత్మలోన్. 22

ప. ఇట్లు దువ్యంతుండా శకుంతల జన్మం బెఱుంగ వేడి వెండియు దాని కిట్లనియె.

భా. “ఈమె ముని కన్య యైనచో మరి నా హృదయము ఈమె యందు ఎందుకు లగ్నమైనది ! ఈ మాట నమ్మదగినది కాదు. కణ్వముని జితేంద్రియుడని విందును.” అనుకొని దుష్యంతుడు శకుంతల నిజ వృత్తాంతము తెలిసికొనుటకు వేడ్క పడెను. మరల అమెతో అనెను.

వి. “ఈమె మునికన్యక యైనచో నా మనస్సు ఈమెయందు ఏల లగ్నమయినది !” ఈ సంశయము దుష్యంతునకు కలిగినది. మూల భారతమున తన సంశయమును దుష్యంతుడు శకుంతలతో చెప్పినట్లు ఉన్నది. నన్నయగా రట్లు కాక, ఆ సంశయము ఆత్మగతముగా ఉంచి సమాధానపడినట్లు చెప్పిరి. ఇక్కడ కాళిదాసు నభిజ్ఞాన శకుంతలములోని శ్లోకార్థము తెలుగునకు ఆకారము.

“అసంశయం క్షత్రి పరిగ్రహక్షమా

యదార్య మస్యా మభిలాషి మే మనః ।”

తన మనస్సు ఆమెయందు లగ్నమైనది కనుకనే నిస్సంశయముగా ఆమె క్షత్రి పరిగ్రహక్షమ. క్షత్రియుఁడు వివాహమాడదగినది.

గీ. ఉత్తమాశ్రమ నిష్ఠితుఁ డూర్ధ్వరేతుఁ
దైన కణ్వమహాముని యనఘచరితుఁ
దట్టి మునికెట్లు గూతుఁర వైతి దీని
నాకు నెఱుంగంగఁ జెప్పుము నలిననేత్ర !

24

వ. అని యడిగిన నారాజునకు శకుంతల యిట్లనియె.

25

అర్థం : ఊర్ధ్వరేతుఁడు = అధఃపతనము లేని రేతస్సు కలవాడు, ముని.

భా. ఉత్తమాశ్రమ నిష్ఠలో ఉండి ఊర్ధ్వరేతుడైన కణ్వమునికి నీవు కూతుర పగుట ఎట్లు? నాకు తెలియకెప్పుము అని రాజుడుగగా శకుంతల చెప్పినది.

క. ఇక్కమలాషి శకుంతల

యెక్కడియది దీని జన్మ మెవ్విధ మని త

మొక్క మునినాథుఁ డడిగిన

నిక్కాశ్యపు లర్థిఁ జెప్పి రేను వినంగన్.

26

వ. నా జన్మ ప్రకారంబు మా యయ్య యమ్మునికిం జెప్పిన విధంబు చెప్పెదఁ
జిత్తగించి వినుమని యా దువ్యంతునకు శకుంతల యిట్లనియె. 27

సీ. అనఘుఁడు రాజర్షియై తపశ్శక్తిమై

బ్రహ్మర్షి భావంబుఁ బడసియున్న

సన్మునీశ్వరుఁడు విశ్వామిత్రుఁ డతిఘోర

తపము సేయుచు నున్నఁ దత్తపమున

కెంతయు వెఱచి దేవేశ్వరుఁ డప్పరో

గణములలో నగ్రగణ్యుడైన

దాని మేనక యను ధవళాక్షిఁ బిలిచి వి

శ్వామిత్రు పాలికఁ జని తదీయ

ఘోర తపము చెఱచి కోమలి నాడైన

దేవరాజ్య మహిమఁ దివిరి నీవు

గావు మనిన నదియుఁ గడు భయంపడి యమ

రేశ్వరునకు మ్రొక్కి- యిట్లు లనియె.

28

అర్థం. కాశ్యపులు=కణ్వముని, అర్కిన్=ప్రీతితో.

భా. ఈ శకుంతల జన్మవృత్తాంతము చెప్పుమని ఒక ముని అడుగగా మా
తండ్రి కాశ్యపులు ఆయనకు చెప్పిరి. అప్పుడు నేను విన్నాను. ఆయన
చెప్పినది చెప్పినట్లు నీకు వినిపింతును, వినుమని దువ్యంతునకు
శకుంతల యిట్లు చెప్పెను: రాజర్షి యగు విశ్వామిత్రుఁడు తపశ్శక్తిచే
బ్రహ్మర్షిత్వమును పొంది మరియు అతి ఘోరమైన తపస్సు చేయు
చుండెను. దేవేంద్రుడు ఆయన తపస్సునకు భయపడి అప్పరసలలో
తలమానికమైన మేనకను పిలిచి 'నీవు విశ్వామిత్రుని దగ్గరకు వెళ్లి
ఆతని ఘోర తపస్సును భంగము చేసి, నా స్వర్గరాజ్య మహిమను కాపాడ
వలెను' అని చెప్పెను. ఆమె భయపడి ఇంద్రునకు నమస్కరించి యిట్లు
పలికెను.

చ. వనజభవ ప్రభావుడగు వాని వసిష్ఠ నపత్యశోక మ
న్వననిధిలోన ముంచిన యవారిత సత్త్వండు నిన్నుఁ దొట్టి యీ
యనిమిషు లెల్ల వానికి భయంపడుచుండుదు రట్టి యుగ్రకో
పనుకడ కిప్పుడేగుమని పాడియె యిప్పని నన్నుఁ బంపఁగాన్. 28

ఉ. అమ్మని యల్లి చూచుడును నాక్షణమాత్రన గోత్రధారుణీ
ద్రమ్మలు వ్రయ్య నయ్యిసుమ దక్కఁగ నంబుధు లింకు మూఁడులో
కమ్మలు దిద్దిరం దిరుగు గాడ్పు చలింపఁగ నోడు నుగ్రతం
బమ్మిన యట్టి కోపపరు పాలికి భామలు వోవనేర్తురే ! 29

అర్థం. వనజభవుడు=బ్రహ్మ, అపత్య=సంతానము, తొట్టి=మొదలుకొని,
పాడి=న్యాయము, ధారుణీద్రము=పర్వతము, ఇసుము=ఇసుక,
పమ్మిన=అతిశయించిన.

భా. బ్రహ్మ ప్రభావుడైన వసిష్ఠునంతవానిని పుత్రశోక మనెడి సముద్రములో
ముంచిన శక్తిగలవాడ; నిన్ను మొదలుకొని దేవతలందఱు ఆయనకు
భయపడుచుందురు. అట్టి ఉగ్రకోపనుడైన ముని దగ్గరకు ఈ పనికై
నన్ను పంపుట న్యాయమా?

ఆ ముని అలిగి చూచినచో క్షణములో గోత్రాచలములు బ్రద్ద
లగును. సముద్రములు ఇసుక మిగులునట్లు ఇంకిపోవును. మూఁడు
లోకములు దిరదిర తిరుగును. గాలి కదలుటకు భయపడును. అట్టి ఉగ్ర
కోపముకల వానికడకు స్త్రీలు వెళ్ళగలరా ?

వి. 'వనజభవ ప్రభావుడు' అనుట వసిష్ఠుని యొక్క ఆధిక్యము సూచించు
టకు. అట్టి వానిని కూడ పుత్రశోక సాగరమున ముంచిన అవారితసత్త్వండు
విశ్వామిత్రుడు. పైని గల వసిష్ఠ విశేషణము విశ్వామిత్రుని యుత్కర్ష
మును స్ఫురింపజేయును. వసిష్ఠుడు బ్రహ్మమహిమ కలవాడయితే విశ్వా
మిత్రుడు సృష్టికి ప్రతిస్పష్టి చేయగలవాడు అను స్ఫూర్తి. ఉగ్రకోప

నుడు=ఉగ్రునినలె కోపనుడు, ఉగ్రుడనగా రుద్రుడు. ఆయన కోపము యొక్క ఉగ్రతను (29 వ పద్యము) తెలియజేయును.

వ. ఆయినను నానేర్చు విధంబున నమ్మునివరు చిత్తంబు మెత్తన చిత్త జాయత్తం బగునట్లుగాఁ జేసెదనని వాసవు వీడ్కొని మేనక తనకు మంద మలయానిలంబు దోడుగాఁ జనుదెంచి హిమవత్సర్యత ప్రదేశం బునం దవంబు సేయుచున్న విశ్వామిత్రు తపోవనంబు సొత్తెంచిన- 80

క. చల్లని దక్షిణ మారుత
మల్లన వీతెంచెఁ దగిలి యాలంబాద
మ్మిల్ల కుసుమాంగరాగ స
ముల్లసన సుగంధి యగుచు మునివరుమీదన్. 81

ప. అంత- 82

అర్థం. వాసవుడు=ఇంద్రుడు, ధమ్మిల్ల=కొప్పు, అంగరాగ=మైహత.

కా. ఆయినను నా శక్తికొలది మునీశ్వరుని మనస్సు మన్మథ వశ మగునట్లు చేయుదునని మేనక ఇంద్రునియొద్ద సెలవు వుచ్చుకొని హిమవత్సర్యత ప్రదేశమున తపోనిరతుడైన విశ్వామిత్రుని తపోవనమునకు వచ్చెను. ఆమెకు మెల్లని మలయ వాయువు తోడుగా నుండెను. మేనక కొప్పు నందలి పూలతో మైహతలతో పరిమళించుచు చల్లని మెల్లని పైరగాలి మునివరుని మీద వీచెను.

వి. మేనక 'నా నేర్చు విధంబున మునివరుని మనస్సును మన్మథాయత్తము చేయుదు' ననుట ఆమె ధీరత్వమునకు తగిన మాట. ఆమెకు మందమల యానిలము తనంతకానే తోడయ్యెను. విశ్వామిత్రుని తపోవనము ఉత్తర దిక్కున ఉన్నది. హిమవత్ప్రదేశము కదా! అక్కడి మునివరుని మీద దక్షిణ వాయువు వీచెనట. కాబోవు మేనకా విశ్వామిత్ర సమాగమమునకు ఆ దెసనుండి యీ దెసకు వీచు గంధవహాదు రాయబారి. (81) మునివరు మీదన్ మారుతము వీచె- ఇక్కడ 'వర' శబ్దము మేనక యిష్టసిద్ధికి స్ఫోరకము.

చ. అనిమిషకాంతయున్ నవలతాంత విభూషణ లీల నల్ల న
 ల్లిన వనకేళిలాలస విలాసగతిం చనుదెంచి ముందటం
 గనియె మహాముని ప్రవరుఁ గౌశికుఁ గౌశికచిత్తభీతి సం
 జనన మహాతపశ్చరణ సంయతచిత్తు నిరస్త చిత్తజున్. 83

అర్థం. కౌశికుడు—విశ్వామిత్రుడు, ఇంద్రుడు.

భా. దేవకాంతయైన మేనక క్రొత్త పువ్వుల కైసేతతో మెల్లమెల్లగా వనకేళి
 విలాస గమనమున వచ్చి ముని వీరుడైన విశ్వామిత్రుని చూచెను.
 ఆయన ఇంద్రుని మనస్సునకు వెఱపు కలిగించు మహాతపోనిరతి కలిగి
 తిరస్కృతకాముడై యుండెను.

వి. మేనక అనిమిషకాంత. తెప్పపాటు లేకుండ విశ్వామిత్రుని చూచెననుట.
 ఈ పద్యమున విశ్వామిత్రునకును, ఇంద్రునకును అర్థము చెప్పు కౌశిక
 శబ్దములు ఉపయోగింపబడినవి. ఆ కౌశికుడు ఈ కౌశికునకు ప్రతిస్పర్ధి.

క. అంబుజలోచన గని విన
 యంబున నమ్మునికి మ్రొక్కి యనురాగముతో
 డం బుప్పొవచయ వ్యా
 జంబున విహరించుచుండె నఖిలుం దానున్. 84

భా. పద్మనేత్రయైన మేనక అడకువతో ఆ మునికి మ్రొక్కి కూర్మితో పూలు
 కోయు నెవమున చెలిక తెలుసు తానును విహరించుచుండెను.

చ. అలసత యొప్పుఁగాఁ దరుణి యమ్ముని వల్లభుఁడై నున్న సం
 మిళిత సుగంధ బంధుర సమీరవశంబునఁ దూలి బాంపై
 వలు వెడలన్ బయల్పడియె వల్లకుచంబులుఁ గక్షయుగ్మమున్
 లలిత కృశోదరంబుఁ దరళత్రి వశీయుత రోమరాజియున్. 85

భా. ఆమె అలసభావముతో ముని యెదుట ఉండగా, సుగంధమిళితమైన గాలి
 వలన చలించి ఆమె పైట తొంగెను. అప్పుడామె పాలిండ్లు, బాహు

మూలములు, సన్నని నడుము, మెఱయుచున్న కడుపుమీది ముడుతలతో కూడిని నూగారు బయలుపడినవి.

వి. మునివల్లభు మ్రోల - ఇక్కడి 'వల్లభ' శబ్దము ప్రియత్వమును తోప జేయును. సుగంధబంధుర సమీర...సమీరము అనగా ప్రేరణచేయునది, వాయువు. 'బాల' పదనాజేంద్రలోపు వయస్సు కలది. వలుద=వర్షి (హపాంతరము). స్థూలములైనవి; పెద్దవి. సంస్కృత భారతమున 'అని ర్దేశ్య వయోరూపా మపశ్య ద్వివృతాం తదా' అని యున్నది.

క. అందుఁ దనదృష్టి నాటడుఁ
గందర్పనిశాత సాయకంబులు పెలువన్
దెందముఁగాడిన దృతిసెడి
కంది మునీంద్రుండు దానిఁ గవయం దివిరెన్.

86

వ. మేనకయు విశ్వామిత్రునిష్టంబునకుం దగిన కామోపభోగంబులం బెద్ద కాలంబు రమించిన నయ్యిద్దఱకు నెక్కనక్క పుట్టిన దీని మాలినియును నొక్కమేటి పులి న తలంబునం బెట్టి మేనక దేవలోకంబునకుం జనియె. విశ్వామిత్రుండును దపోవనంబునకుం జనియె. సంత నమ్ముని ప్రభావంబున-

87

ఆ. చెలఁగి లేవనేడ్చు చిఱుతుకదానిఁగ
వ్యాద ఘోరమృగము లశనబుద్ధిఁ
బట్టకుండఁ జెట్టుపలఁ గప్పి రక్షించు
కొని శకుంతలతులు గూడియుండె.

88

అర్థం. (36) నాటడు=తగులుకొనగా, కందర్పనిశాతసాయకములు=మన్న ధుని వాడి బాణములు, కాడిన = నాటగా, దృతిసెడి = ధైర్యము కోల్పోయి, క్రవ్యాద=రాక్షసులు, చట్టుపలు=తెక్కలు, శకుంత=పక్షులు.

భా. విశ్వామిత్రుడు కామవశుడై దైర్యము కోల్పోయి మేనకను కలసెను. మేనకయు ముని యభీష్టమునకు తగినట్లు కామోపభోగములతో చాల కాలము రమింపగా వారిద్దరికి ఈ కన్యక పుట్టెను. దీనిని మాలినీ నది యిసుకతిన్నై మీద ఉంచి మేనక స్వర్గమునకు పోయెను. విశ్వామిత్రుడు తపోవనమునకు పోయెను. ఆ ముని మహిమచే, లేవనేడ్చుచున్న ఆ పసిపిల్లను రాక్షసులు, ఘోర మృగములు ఆహారబుద్ధిచే పట్టకుండునట్లు టెక్కలచే కప్పి పక్షులు రక్షించుచుండెను.

వి. మూల భారతమున బాల శకుంతలను పక్షులు తమకుతాము రక్షించినట్లు న్నది. నన్నయగారు 'అమ్ముని ప్రభావమున శకుంతములు బాలను కాపాడినట్లు' చెప్పిరి. ముని మహిమ ప్రకటనము ఇక్కడ సందర్భోచితము.

వ. అంత నేము శిష్యగణంబులతోడ సమిత్కుసుమ ఫలాహరణార్థం బక్కడకుంజని యమ్మాలినీ పులిస తలంబున శకుంత రక్షితయై యున్న కూతు నత్యంత కాంతిమతి నవనీతలంబున కవతరించిన తరుణ శశిరేఖ యుంబోని దానిని నెత్తుకొని వచ్చి శకుంత రక్షిత యగుట జేసి శకుంతల యను నామంబిడి కరంబు గారవంబునం బెనిచితిమి. 89

భా. మేము శిష్యులతో సమిధలను పూలను పండ్లను తెచ్చుటకు వెళ్ళితిమి. మాలినీనది యిసుకతిన్నైపై పక్షులచే కాపాడబడుచున్న యీ బిడ్డను చంద్రరేఖవలె వెలుగొందుచున్న దానిని ఎత్తుకొని వచ్చితిమి. శకుంత ములచే రక్షింపబడిన దగుటచే శకుంతల యను పేరు పెట్టి మిక్కిలి కూర్మితో పెంచినాము.

మధురా తనర జనకుండు నన్నప్రదాతయును భయత్రాత

కర్కర : యును ననగ నింతులకు మువ్వ రొగిన గురువులు వీర

లనఘ! యుపనేత మతియు నిరంతరాధ్యాపకుండు

ననగఁ బురుషున కియ్యేవు రనయంబును గురువులు.

వ. అనం బరగిన శాస్త్రార్థంబున నేము దీనికి భయత్రాతల మగుటంజేసి గురుల మిదియును మాచే నభివర్ధితయగుటంజేసి మాకు హృదయానందిని యైన కూతురుని కణ్వమహామును లమ్మునికిం జెప్పిన విధంబంతయు నవిస్తరంబుగా శకుంతల చెప్పిన విని దుష్యంతుం డాత్మగతంబున-41

భా. తండ్రి, అన్నదాత, భయమునుండి కాపాడువాడు, అని స్త్రీలకు గురువులు ముగ్గురు. మగవారికి పీరు మువ్వరును గాక ఉపనయనము చేసినవాడు, వేదమును చెప్పినవాడును మొత్తము ఈ అయిదుగురును గురువులు. ఈ శాస్త్రముచే మేము దీనికి గురువులము; దీనికి భయమును పోగొట్టితిమి కదా! ఇది మాచే పెంచబడినది కావున మాకు హృదయానందము కలిగించు కూతురు. అని కణ్వముని ఆ మునికి చెప్పిన విధమంతయు విస్తరించి శకుంతల దుష్యంతునకు చెప్పెను. దుష్యంతు డదివిని తన మనస్సులో-

వి. వ్యాస భారతమున “శరీరకృత్ ప్రాణదాతా యస్యచాన్నానిభుంజతే! క్రమేణైతే త్రయోఽప్యక్తాః పితరో ధర్మదర్శనే” అని యున్నది. స్త్రీకి తండ్రి, అన్నదాత, ప్రాణదాత గురువులని. నన్నయగారు ఈ మధ్యాక్కరలో పురుషులకు వారు మువ్వరే కాక మఱి యిద్దరు గురువులు ఉన్నారని ప్రపంచించిరి.

దుష్యంతుఁడు శకుంతలను వివాహము చేసికొనగోరుట

చ. ఇది మునినాథకన్య యని యెంతయు నిస్సహృద్యుత్తి నున్న నా హృదయము రాజపుత్రియని యిక్కమలాక్షి నిజాభిజాత్య సంపద నెఱిగించినన్ మదనబాణ పరంపర కిప్పు డుండ నా స్పదమయి సంచలించె నశిపాత వికంపిత పంకజాకృతిన్. 42

భా. ఈమె ‘ముని కన్యక’ యని నిరాశతో ఉన్న నా హృదయము ఈమె లాను రాజపుత్రినని నిజవంశోన్నతి నెఱిగించుటచే ఇప్పుడు మన్మథ బాణములకు వశమై తుమ్మెదలు మూగుటచే చలించు పద్మమువలె చలించుచున్నది. ‘అవి దుష్యంతుడు తనలో అనుకొనెను’.

వి. “ఇది మునికన్య యేని మణి యేలొకొ యీ లలితాంగియందు నా హృదయము తద్దయం దవిలె...” అన్న పద్యము, “ఇది మునినాథ కన్య యని యేంతయు నిస్సృహవృత్తి నున్న...” అన్న యీ పద్యము - ఈ రెండును కథా గమనమునకు చక్కని అనుసంధానము చేయుచున్నవి. అభిజ్ఞాన శాకుంతలములోని “భవ హృదయ సాఖిలావం సంప్రతి సందేహ నిర్ణయోజాతః,” ఇత్యాదికము నన్నయ భట్టారకులకు యీ ఘట్టమున ఎంతో సహకరించినది. “సతాంహి సందేహపదేషు వస్తుషు ప్రమాణ మంతఃకరణ ప్రవృత్తయః” అనుదానిని ధ్వనితము చేయు చున్నది.

వ. అనుచు మదనాతురుండయి దువ్యంతుండు దనయం దక్కోమలి యను రాగం బుపలక్షించి యిట్టనియె. 43

క. ఈ వల్కలాజినములకు
నీ వన్య ఫలాశనముల కివిటప కుటీ
రావాసములకు నుచితమె
నీ విరిసిత రూపకాంతి నిర్మల గుణముల్. 44

ఉ. ఈ మునిపల్లె నుండు టిదియేల కరం బనురాగ మొప్పగా
భామిని! నాకు భార్యవయి భాసురలీల నశేషరాజ్యం
క్షీ మహనీయ సౌఖ్యముల మేలుగనందు మనిందితేండు పా
దామలతుంగ హర్మ్యముల హరిహరణ్యయ కుట్టిమంబులన్. 45

భా. ఇటులనుకొని దువ్యంతుడు కామాతురుడై తన యెడల ఆ శకుంతల యనురాగమును గ్రహించి ఇటులనెను: నీ చక్కని రూపము, కాంతి యనెడి నిర్మల గుణములకు ఇక్కడి ఈ నారచీరలు కృష్ణాజినములు, ఈ యదవి పండ్ల యాహారములు, ఈ పర్వతాలా నివాసములు తగినవి కావు. ఓ భామినీ! ఈ మునిపల్లెలో ఉండుట యేల? మిక్కిలి అనురాగమున నన్ను పెండ్లాడి చంద్రకిరణముంవలె నిర్మలములు బంగారు కట్టడవు నేలలు గల ఎత్తయిన మేడలలో నమస్త రాజ్యసుఖములు మేలుగా పొందుము.

వి. “ఈ మునిపల్లె నుండు దీదియేమి” - అని చిన్ని తెలుగు పలుకులతో ఆరంభము చేసి, అనిందింతేందు పాదామలతుంగ హర్మ్యముల హారి హిరణ్మయ కుట్టిమముల మేలునందు’ మని పొడవైన సంస్కృత సమాసములు ఉపయోగించుట, అప్పటి యామె దైన్యమునకు, తన్ను పెండ్లాడిన తరువాత ఆమె పొందు అశేష రాజ్యలక్ష్మీ మహనీయ సౌఖ్యములకు స్ఫోరకమైనది.

సీ. బ్రాహ్మంబు దైవంబుఁ బరఁగ నార్షంబుఁ బ్రా
జాపత్యమును రాక్షసంబు నాను
రంబు గాంధర్వంబు రమణఁ బైశాచంబు
నను నెనిమిది వివాహముల యందుఁ
గడుఁ బ్రశస్తములు సత్క్షత్రి వంశ్యులకు గాం
ధర్వ రాక్షసములు ధర్మయుక్తి
నీకును నాకును నెమ్మిఁ బరస్పర
ప్రేమంబు గాముండు పెంపఁదొడఁగెఁ
గాన నెడయుఁ జేయఁగా నేం గాంధర్వ
విధి వివాహ మగుట వినవె యుక్త
మనిన లజ్జఁజేసి యవనత వదనయై
యా లతాంగి యిట్లు లనియెఁ బలికి.

46

బా. బ్రాహ్మము, దైవము, ఆర్షము, ప్రాజాపత్యము, రాక్షసము, అసురము, గాంధర్వము, పైశాచము అను ఎనిమిది విధములయిన వివాహములలో ఉత్తమ క్షత్రియులకు గాంధర్వ రాక్షసములు శ్రేష్ఠములయినవి. నీకును నాకును అన్యోన్య ప్రేమ కలదు. కావున ఆలసింపక మనము గాంధర్వ విధిని పెండ్లి యాడుట యుక్తము అని రాజు పలుకగా శకుంతల సిగ్గుచేతలవంచుకొని యిట్లు పలికెను:

క. కరుణానిరతులు ధర్మ
స్వరూపు లింతకు మదీయజనకులు సనుదెం
తురు వారు వచ్చి నీకి
చ్చిరేని పాణిగ్రహణము సేయుము నన్నున్.

47

భా. దయాపరులు దార్మికులునగు మా తండ్రిగారిప్పుడే వత్తురు. వారు వచ్చి నన్ను నీకిచ్చినచో నన్ను పెండ్లాడుము.

వి. ఈ కందములోని రెండవ పాదము, నాల్గవపాదము మొదటి గణములు జగణములు. జగణము మధ్యగురువు కలది. కంద పద్యము నడకకు ఈ పాదాది జగణములు మంచియందము నిచ్చును.

వ. అనిన దానికి దుష్యంతుడిట్లనియె: 48

గీ. తనకు మఱి తాన చుట్టంబు తాన తనకు
గతియుఁ దన్నిచ్చుచోఁ దాన కర్త యనగఁ
వనజనేత్ర గాంధర్వ వివాహ మతిర
హస్యమును నమంత్రకమును నగుచునొప్పు. 49

భా. శకుంతల మాటలు విని దుష్యంతుడన్నాడు : వనజనేత్రా! తనకు తానే చుట్టము; తానే దిక్కు; తన్ను దానము చేయుటకు తానే అధికారి. కనుక మిక్కిలి రహస్యము, మంత్రము లేనిదియు ఆగు గాంధర్వ వివాహము తగినది.

వ. అని దుష్యంతుండు గాంధర్వ వివాహ స్వరూపంబు చెప్పి శకుంతల నొడంబఱిచిన నది యిట్లనియె: 50

చ. నరనుత! నీ ప్రసాదమున నాకదయించిన నందనున్ మహీ
గురుతర యౌవరాజ్యమునకున్ దయతో నభిషిక్తుఁ జేయఁగా
వరము ప్రసన్నబుద్ధి ననవద్యముగా దయసేయు నెమ్మితో
నిరుపమదాన యట్లయిన నీకును నాకును సంగమంబగున్. 51

భా. అని దుష్యంతుండు గాంధర్వ వివాహపద్ధతిని చెప్పి శకుంతలను అందుకు అంగీకరింపజేయఁగా, ఆమె దుష్యంతునితో ఇట్లనెను: రాజా! నీ అనుగ్రహముచే నాకు పుట్టిన పుత్రునకు దయతో యౌవరాజ్య పట్టాభిషేకము భేయుధునని వర మిమ్ము. అట్లయినచో మనకు వివాహము ఇరుగును.

వ. అనిన విని శకుంతల కెంతయు సంతోషంబుగా దాని కోరిన వరంబిచ్చి గాంధర్వ వివాహంబున కభిమత సుఖంబు లనుభవించి యక్కొమలి వీడ్కొని నిన్నుఁ దోడ్కొనిరా నస్మత్ప్రదాన వర్గంబుఁ గణ్యముని పాలికిం బుత్తెంచెద నని యూహనొడివి దుష్యంతుడు నిజపురంబునకుం జనియె నిటు శకుంతలయుఁ దనచేసిన దాని మునివరుం డెఱింగి యలి గెడునో యని వెఱచుచుండె నంత నమ్మహాముని వనంబున నుండి కంద మూలఫలంబులుగొని చనుదెంచి లలిత శృంగారభావంబున లజ్జావనత వదనయు నతిభీతచిత్తయునై యున్నకూతుం జూచి తన దివ్యజ్ఞానంబున సంతవృత్తాంతంబు నెఱింగి శక్తియిలకు గాంధర్వ వివాహంబు విధి చోదితంబు యని సంతసిల్లి శకుంతల కిట్లనియె :

52

గీ. తల్లి నీ కులగోత్ర సౌందర్యములకుఁ
దగిన పతిఁ గంటి దానికిఁ దగఁగ గర్భ
మయ్యె నీదుగర్భమున వాఁడఖిల భువన
వహన మహనీయుఁ డగు చక్రవర్తిసుమ్ము.

53

వ. నీ ధర్మ చరితంబునకు మెచ్చితి నీవు గోరిన వరం బిచ్చెద వేడుమనిన శకుంతలయు నాతిత్తం చెప్పుడు ధర్మపునంద తగిలియుండను నా కుద్భవ లెైడు పుత్రుండు దీర్ఘాయురారోగ్యైశ్వర్య బల సమన్వితుండును వంశ కర్తయుఁగాను వలయు ననిన నమ్మహాముని కరుణించి దానికోరిన వరం బిచ్చి యథాకాల విధుల గర్భసంస్కార రక్షణంబులు సేయించి యున్నంత వర్షత్రయంబు సంపూర్ణంబైన శకుంతలకు భరతుం డుద దయించి కణ్య నిర్వర్తితజాతకర్మాది క్రియా కలాపం దయి పెరుఁగుచుఁ గరతలాలంకృతచక్రుండును జక్రవర్తి లక్షణ లక్షితుండును సింహ సంహననుండును దీర్ఘబాహుండును ననంతజవసత్త్వ సంపన్నుండునై పరఁగుచు-

54

భా. శకుంతలకు దుష్యంతుడు ఆమె కోరిన వరము నిచ్చెను. గాంధర్వ వివాహమున ఇష్టసుఖములను అనుభవించెను. నిన్ను వెంటబెట్టుకొని వచ్చుటకు మంత్రులను కణ్వుని దగ్గరకు పంపుదునని ఆమెను సమాధానపఱచి

తన పట్టణమునకు పోయెను. ఇక్కడ శకుంతల తాను చేసిన తప్పునకు ముని కోపించునేమో అని భయపడుచుండెను. అంతలో కణ్వుడు కందమూల ఫలములు కొనివచ్చెను. శృంగార భావముతో సిగ్గున తలవంచి భయపడుచున్న కూతును చూచి దివ్యదృష్టితో జరిగిన వృత్తాంతమును తెలుసుకొని 'క్షత్రియులకు గాంధర్వ వివాహము శాస్త్ర సమ్మతమే' అని సంతోషించి శకుంతలతో అన్నాడు : "అమ్మా! నీ కులగోత్ర సౌందర్యములకు తగిన పతిని పొందితివి. దానికి తగినట్లు నీకు గర్భమైనది. నీ గర్భమున ఉన్నవాడు సమస్త భూమండలమును పాలింపగల చక్రవర్తి సుసీ! నీ ధర్మ వర్తనమునకు మెచ్చితిని. వరము కోరుకొను" మనెను. "నా మనస్సు ధర్మబద్ధమై యుండునట్లును, నాకు జనించు కుమారుడు దీర్ఘాయువు ఆరోగ్యము ఐశ్వర్యము బలముకలిగి వంశకర్త యగునట్లును వరమిమ్ము" అని శకుంతల కోరెను. కణ్వుడు ఆమె కోరిన వరము ఇచ్చెను. మూడేండ్లు నిండిన తరువాత శకుంతలకు భరతుడు పుట్టెను. కణ్వుడు జాతకర్మాదులు జరిపింపగా భరతుడు పెరుగుచుండెను. భరతుడు అరచేతి యందు చక్రరేఖ కలిగి చక్రవర్తి లక్షణము కలవాడు. సర్వాంగ సుందరుడు. దీర్ఘబాహుడు. అపారమైన జవనత్వములు కలవాడు.

మ. అమితోగ్రాటవిలోనఁ గ్రుమ్మరు వరాహ వ్యాళ శార్థూల ఖ
ద్గ మదేభాదులఁ బట్టి తెచ్చి మనుడై కణ్వాశ్రమోపాంత భూ
జములం దోలిన కట్టచున్ బలిమిమై శాకుంతలుం డొప్పె వ
న్యమదేభంబుల నెక్కుచున్ దగిలి నానాశైశవ క్రీడలన్. 56

భా. శకుంతల కొడుకు భరతుడు కడు బలము కలవాడై భయంకరారణ్యమున సంచరించు అడవిపందులను పాములను పులులను ఖడ్గ మృగములను మదపుచేనుగులను మరి యితర మృగములను కట్టి తెచ్చి కణ్వాశ్రమ సమీపమున చెట్లకు కట్టివైచుచు, అడవిలోని మదపుచేన్లులు ఎక్కుచు వివిధములైన బాల్య క్రీడలు నెఱుపుచుండెను.

వ. ఇట్లు వనంబులోని సర్వసత్త్వంబులను దన మహాసత్త్వంబునం జేసి దమియించుచున్న యాతనిం జూచి యాశ్చర్యంబండి యందలి మునులెల్ల నాతనికి సర్వదమనుం డను నామంబుఁ జేసిరి. కణ్వా మహామునియు నక్కుమారు నుదారతేజోరూప విక్రమ గుణంబులకు సంతసిల్లి వీఁ డఖిల భువన యౌవరాజ్యాభిషేకంబునకు సమర్థుం డగు సమయం బరుగు దెంచె నని విచారించి యొక్కనాఁడు గూఁతున కిట్లనియె :

56

ఆ.వె. ఎట్టి సాధులకును బుట్టిన యింద్రును
బెద్దకాల మునికి తద్ద తగదు
పతుల కడన యునికి నతులకు ధర్మవు
నతుల కేడుగడయుఁ బతుల చూలె.

57

అర్థం. సత్త్వములు=మృగములు, సత్త్వము=బలము, తద్ద=మిక్కిలి, ఏడుగడ=రక్షకము.

భా. అడవి యందలి సర్వ మృగములను తన మహాబలముచే దమించుచుండుటచే మునులు భరతునను సర్వదమనుడని పేరు పెట్టిరి. కణ్వుడు ఆ కుమారుని గొప్ప తేజస్సునకు రూపమునకు పరాక్రమమునకు సంతోషించెను. ఇతడు సమస్త రాజ్యమునకు యువరాజగుటకు తగిన సమయము వచ్చెనని ఆలోచించి ఒకనాడు శకుంతలతో అన్నాడు: “ఎట్టి పతివ్రతలకైనను పుట్టిసింహులకాలము ఉండుట తగదు. పతుల దగ్గర ఉండుటయే సతులకు ధర్మము. సతులకు భర్తయే సర్వము.”

కణ్వా మహాముని శకుంతలను దుష్యంతు పాలికిం బంపుట

వ. కావున నీవిక్కుమారునిం దోడ్కొని నీ పతిపాలికి నరుగు మని మహా తపోధనులైన తన శిష్యులం గొందఱిఁ దోడుపంచిన శకుంతలయు దుష్యంతుం దోడ్కొని దుష్యంతుపాలికి వచ్చి సకల సామంత మంత్రి పురోహిత ప్రధానపౌరజన పరివృతుండైయున్న యారాజుం గఘంగొని-

క. గురునాశ్రమంబునను ము

న్నరుదుగఁ బతివలనఁ గనిన యనురాగము నా

దరణము ననుగ్రహంబును

గరుణయు సంభ్రమము నపుడు గానక యెడలోన్.

59

క. ఎఱుంగఁడొకొ నన్ను నెఱిగియు

నెఱుంగని యట్లుండు నొక్కొ యెడ దవ్వగుటన్

మఱచెనొకొ! ముగ్ధు లధిపులు

మఱవరె బహు కార్యభారమగులు కారే!

60

చ. తలఁపఁగ నాఁడు వల్కినవిధం బెడఁ దప్పఁగ వీడెనొక్కొ చూ

డ్కులు విరసంబులై కరము క్రూరములైన నిమిత్తమేమియో

కలయఁగఁ బల్కరించి రుపకారులు నై రని నమ్మియుండఁగా

వలవదు బుద్ధింతులు నవప్రియులైన ధరాధినాథులన్.

61

భా. 'కావున నీవు ఈ కుమారుని తీసికొని నీ మగని దగ్గరకు వెళ్లము' అని కణ్వుడు కొందఱు తపోధనులైన శిష్యులను తోడుగా పంపగా, శకుంతల భరతుని వెంటబెట్టుకొని దువ్యంతుని దగ్గరకు వచ్చెను. మంత్రులు పురోహితులు ప్రధానులు పురజనులు దువ్యంతుని పరివేష్టించి యుండిరి. శకుంతల రాజును చూచెను. పూర్వము తండ్రి యాశ్రమములో రాజు తనయెడల చూపిన అనురాగము, ఆదరము, అనుగ్రహము, దయ, సంభ్రమము ఇప్పుడు ఆమెకు కనబడలేదు. అప్పుడు శకుంతల మనసులో అనుకొన్నది: 'ఇతడు నన్ను ఎఱుగడా? ఒకవేళ తెలిసికూడ తెలియని యట్లు నటించుచున్నాడా? చూచి చాలకాలమైనది కదా! మఱచెనేమో! ప్రభువులు మూఢులు. ఎన్నో వ్యవహారములలో మునిగియుందురు. వారికి మఱపు వింతకాదు. ఆలోచింపగా, ఈ రాజు పెండ్లినాడు చెప్పిన మాట తప్పెననిపించుచున్నది. ఇతని చూపులు నా యెడల విరసముగా, పరుషముగా ఉన్నవి. కారణము తెలియదు. ప్రభువులు క్రొత్తవారియందు ప్రేమగలవారు. కనుక, వారు ప్రేమతో మాటాడిరని, ఉపకారము చేసిరని తెలివిగలవారు నమ్మరాదు. "ముగ్ధులధిపులు మఱవరె! బహు

కార్యభారమగులు కారే!”, “నమ్మియుండగా వలవదు బుద్ధిమంతులు
నవప్రియులైన ధరాధినాథులన్” ఈ రెండును శకుంతల యొక్క
లోకజ్ఞతా వివేకములకు నిదర్శనములైన సమర్థనములు.

వ. అని తలంచి చింతాక్రాంతయై శకుంతల వెండియు నాత్మగతంబున- 62

క. మఱచినఁ దలఁపింపఁగ నగు
నెఱుంగనినాఁ దెల్లపాట నెఱింగింపనగున్
మఱి యెఱిగి యెఱుంగనొల్లని
కఱచిం దెలువంగఁ గమలగర్భుని వశమే? 63

వ. అయినను వచ్చి మిన్నకపోవంగాదు కావున నా పూర్వ వృత్తాంతం బెల్ల
నెఱింగించి యే నిక్కుమారుం జూపుదు నని మనంబున నిశ్చయించి
శకుంతల యారాజున కిట్లనియె- 64

భా. (63) నిజముగా మఱచిపోయినచో జ్ఞప్తికి తేవచ్చును; అసలు తెలియని
వానికి ఏదో విధముగా బోధింపవచ్చును. అంతేకాని, తెలిసికూడ
తెలియనివానివలె నటించు మోసగానికి తెలియజేయుట బ్రహ్మతరము
గాదు.

క. జననాథ! వేట నెపమున
గొనకొని కబ్బాశ్రమమునకున్ వచ్చి ముదం
బున నందు నాకు నీయి
చ్చిన వరముఁ దలంపవలయుఁ జిత్తములోనన్. 65

క. బాలార్కతేజుఁ డగు నీ
బాలుఁడు నీ కొడుకు వీనిఁ బొరవకుల ర
త్నాలంకారు నుదార గు
ణాలయు యువరాజుఁ జేయమభి షేకమునన్. 66

అర్థం. గొనకొని = పూని.

ఖ. రాజా! నీవు వేటకై వచ్చి కణ్వాశ్రమములో నాకు వరము నిచ్చితివి. జ్ఞప్తికి తెచ్చుకొనుము. బాల సూర్యునివలె వెలుగుచున్న ఈ బాలుడు నీ కొడుకు. పౌరవ వంశమునకు ఆలంకారమైనవాడు; గొప్ప గుణములు కలవాడు. వీనిని యువరాజుగా ఆభిషేకింపుము.

వ. అనిన విని దువ్యంతుండు దాని నతయు నెఱింగియు నెఱుంగనివాఁడ పోలే నిట్టనియె: 67

క. ఏ నెఱుంగ నిన్ను నెక్కడి దానవు మిన్నకయ యనుచితంబులు పలుకం గానేల యరుగు మంబురు హానన! యెందుండి వచ్చి తందులకు వడిన్. 68

అర్థం. మిన్నకయ=హిరకే.

ఖ. పద్మముఖీ! నిన్ను నేనెఱుగము. నీవు ఎక్కడిదానవు? హిరకే కూడని మాటలు పలుకనే? ఎక్కడినుండి వచ్చితివో అక్కడికి వెంటనే పొమ్ము.

వి. అంబురుహానన! అను సంబోధనములో అలతర్గతమైన దువ్యంతుని ప్రేమ స్ఫురించును.

వ. అనిన విని వెలువెల్లనై వెచ్చనూర్చి నిశ్చేష్టితయై కెందమ్మిరేకుల వలనం దొరంగు జలకజంబులపోలేఁ గోపారుణి తనయనంబుల బాష్పకజంబులు దొరఁగం దలవాంచి యారాజుం గటాక్షించుచు హృదయ సంతాపంబు దనకుఁదాన యుపశమించుకొని పెద్దయుంబ్రొద్దు చింతించి శకుంతల యా రాజున కిట్టనియె- 69

అర్థం: వెలువెల్లనై = వెలవెలపోయి, వెచ్చనూర్చి = వేడిగా నిట్టూర్పు విడిచి, కెందమ్మి = ఎఱ్ఱదామర, తొరంగు = కాలుచున్న, పెద్దయుంబ్రొద్దు = చాలసేపు.

ఆ.వె. ఏల యెఱుకలేని యితరుల యట్ల నీ
వెఱుగననుచు బలికె దెఱిగి యెఱిగి
యేనకాని పీని నెఱుగ రిం దొరుని
తప్పఁబలుక నగునె ధార్మికులకు.

70

ఆర్థం: ఎఱుక = జ్ఞానము.

భా. జ్ఞానహీనునివలె నీవు ఎఱిగిన దానిని ఎఱుగనని ఎందుకు చెప్పెదవు?
ఇతరు లెవ్వరును సాక్షులులేరని ధర్మాత్ములు అబద్ధమాడవచ్చునా?

చ. విమల యశోనిధీ! పురుషవృత్త మెఱుంగుచు నుండుఁజూవె వే
దములును బంచభూతములు ధర్మపు సంధ్యలు నంతరాత్మయున్
యముఁడును జంద్ర సూర్యులు నహంబును రాత్రియు నన్మహాపదా
ర్థము లివియుండఁగా నరుఁడు దక్కొన నేర్చునె తన్ను ప్రుచ్చిలన్. 71

భా. నిర్మలమైన కీర్తికి నెంవైనవాడా! వేదములు, పంచభూతములు, ధర్మము,
రెండు సంధ్యలు, హృదయము, యముడు, చంద్రుడు, సూర్యుడు, పగలు,
రాత్రి అనునట్టి మహా పదార్థములు నరుడు చేయు పనులను తెలిసికొను
చుండగా, ఆ నరుడు తాను చేసిన దానిని దాచుకొనజాలడు.

“అదిత్య చంద్రావనిలోఁ నంశ్చ
ద్యౌర్భూమి రాపో హృదయం యమశ్చ
అహశ్చ రాత్రిశ్చ ఉభేచసంధ్యే
ధర్మశ్చ జానాతి నరస్యవృత్తమ్.”

ఈ మూల శ్లోకమునకు ఇది తెలుగు పద్యము. మూలములో ‘వేదములు’
అన్న మాట లేదు. తెలుగులో నన్నయ భట్టారకులు దానిని చేర్చుట వారి
శ్రుతి గౌరవము. విమల యశోనిధీ ! అన్న సంబోధనముతో ఈ పద్య
మారంభమైనది. అసత్యము పనికి స్వచ్ఛమైన నీ కీర్తికి మచ్చ తెచ్చు
కొనకుము అన్న హెచ్చరిక యిందున్నది.

క. నా యెఱిగినట్ల యిన్నియు
నీ యిచ్చిన వరము ధారుణీవర యెఱుఁగున్
నాయందుఁ దొండియట్టుల
చేయు మనుగ్రహ మవజ్ఞ సేయందగునే? 72

క. సతియును గుణవతియుఁ బ్రజా
వతియు ననువ్రతయునై న వనిత నవజ్ఞా
న్విత దృష్టిఁ జూచు నతి దు
ర్మతి కిహముం బరముఁ గలదె మతిఁ బరికింపన్. 73

క. సంతత గృహమేధి ఫలం
బంతయుఁ బడయంగ నోపు ననుగుణ భార్యా
వంతుండగు వాఁడు క్రియా
వంతుఁడు దాంతుఁడుఁ బుత్రప్రపంతుండు నగున్. 74

భా. రాజా! నీవు నాకిచ్చిన వరము నాకు ఎట్లు తెలియునో వేదములు
మున్నగు వానికి అటులే తెలియును. కనుక, వెనుకటివలెనే నాయెడల
ప్రీతి నెఱపుము. అవమానించుట తగదు.

వతివ్రత, గుణవంతురాలు, సంతానవతి, అనుకూలురాలు అయిన
భార్యను తిరస్కరించు దుర్బుద్ధికి ఇహ పరములు రెండును ఉండవు.
అనుకూలవతియైన భార్యగలవాడు కర్మ లావరించుచు, ఇంద్రియ
నిగ్రహము కలవాడై పుత్రప్రపంతుడై గృహస్థాశ్రమ ఫలమంతయు
పొందగలుగును.

వ. మఱియును. 75

సీ. ధర్మార్థకామ సాధన కుపకరణంబు
గృహనీతి విద్యకు గృహము విమల
చారిత్ర శిక్ష కాచార్యకం బన్వయ
స్థితికి మూలంబు సద్గతికి మూత్ర

గౌరవంబున కేకకారణం బున్నత
 స్థిరగుణమణుల కాకరము హృదయ
 సంతోషమునకు సంజనకంబు భార్యయ
 చూచె భర్తకు నొండ్లుగావు ప్రేయము.

ఆ. లెట్టి ఘట్టములను నెట్టి యాపదలను
 నెట్టి తీతములను ముట్టఁబడిన
 వంత లెల్లఁ బాయు నింతులఁ బ్రజలను
 నొనరఁ జూడఁ గనిన జనుల కెందు.

76

అర్థం : ఉపకరణము==సాధనము, ఆచార్యకము==గురుత్వము, ఆకరము==
 గని, ఒండ్లు==ఇతరములు.

భా. ధర్మార్థ కామములు సాధించుటకు సాధనము, గృహసీతీయను విద్యకు
 చోటు, నిర్మలమైన చరిత్రను ఉపదేశించు గురువు, వంశ స్థితికి
 మూలము, సద్గతికి ఆధారము, గౌరవమునకు కారణము, ఉన్నతములు
 స్థిరములు అయిన గుణములకు నెలవు. హృదయమునకు ఆనందము
 కలిగించునది భార్యయే. మగనికి ఇల్లాలికంటె ఇంపైనది వేరొకటి
 లేదు. ఆలుబిడ్డలను సరిగా చూచువారికి ఎటువంటి ఆపదల వలన
 వచ్చిన దుఃఖములైనను తొలగిపోవును.

వ. మఱియు భార్య పురుషునం దర్థంబగుటంజేసి పురుషునకు మున్న
 పరేతయైన పతివ్రత పరలోకమునం దన పురుషుం గూడఁ దదాగమనంబు
 ప్రతీక్షించుచుండుఁ బురుషుండు మున్న పరేతుండైనఁ బదంపడి తానును
 బరేతయై తన పురుషుఁగూడ నరుగునట్టి భార్య నవమానించుట
 యధర్మంబు మఱియునుం బురుషుండు భార్యయందుఁ బ్రవేశించి
 గర్భంబునఁ బుత్రుండై తాన యదృవిల్లుఁ గావున నంగా దంగా
 త్సంభవసి యనునది యాదిగాఁ గల వేద వచనంబుల యందును
 జనకుండును బుత్రుండును ననుభేదంబు లేదు.

77

అర్థం : పరేతుడు==చనిపోయినవాడు, పరేత==చనిపోయినది (స్త్రీ).

భా. భార్య భర్తలో సగము. మగనికంటె ముందు భార్య మరణించినచో ఆమె పరలోకమున పతిని కలియుటకు అతని రాకకై సిరిసింపు చుండును. మగడే ముందు చనిపోయినచో, భార్య తానును మరణించిన పతిని కలియుటకు పోవును. అట్టి యిల్లాలిని అవమానించుట అధర్మము. అంతేకాక భర్త భార్యయందు ప్రవేశించి ఆమె గర్భమున తానే పుత్రుడుగా పుట్టును. 'అంగా దంగా తస్సంభవసి' అను వేద వచ ముచే తండ్రి కొడుకులకు భేదము లేదు. (అంగాత్ + అంగాత్ + సంభవసి = శరీరమునుండి పుట్టుచున్నావు.)

వ. విను గార్హపత్య మను న
య్యనలము విహరింపబడి తదాహవసీయం
జన వెలుగునట్లు వెలుగును
జనకుడు దాఁ బుత్తుడై నిజద్యుతితోడన్.

78

క. తాన తన నీడ నీళ్ళు
లో నేర్పడఁ జూచునట్లు లోకస్తుత! త
తూను జనకుండు సూచి మ
హానందముఁ బొందు నతిశయ ప్రీతిమెయిన్.

79

భా. గార్హపత్య మనెడి అగ్ని విహరింపబడి ఆహవసీయాగ్నిగా వెలుగును. అట్లే తండ్రి తానే పుత్రుడుగా జనించి తన కాంతితో వెలుగుచుండును. పురుషుడు నీళ్ళలో తన నీడ స్పష్టముగా చూచునట్లు తండ్రి తన కొడు కును చూచి మిక్కిలి ఆనందమును పొందును.

వ. పున్నామ్నో నరకాత్త్రాయత ఇతి పుత్త్రీ యను వేద వచనంబు గలదు గావునఁ బుణ్యాచారం డయిన పుత్త్రుం డుభయ పక్షంబుల వారి నుద్ధ రించుఁ గావున-

80

క. నీ పుణ్య తనువు వలనన
యీ పుత్త్రుకుఁ డుద్భవిల్లి యెంతయు నొప్పున్

దీపంబు వంస నొండొక

దీపము ప్రభవించినట్లు తేజం బెసగన్.

81

భా. పుత్ + నామ్మః సరకాత్-త్రాయతే + ఇతి-పుత్త్రః-‘పుత్’ అను పేరు
గల సరకమునుండి కాపాడువాడు గాన పుత్తుడు. ఒక దీపమునుండి
మరియొక దీపము పుట్టి ప్రకాశించునట్లు నీ పుణ్య శరీరమునుండి యీ
పుత్తుడు పుట్టి ప్రకాశించుచున్నాడు.

మ. విపరీత వ్రతి భావ లేమిదికి నుర్విసాధ! యీ పుత్త్రుగా

త్ర పరివ్యంగ సుఖంబు సేకొనుము ముక్తాహార కర్పూర సాం

ద్ర పరాగ ప్రసరంబుఁ జందనముఁ జంద్రజ్యోత్స్నయుం బుత్త్రుగా

త్ర పరివ్యంగమునట్లు జీవులకు హృద్యంబే కడున్ శీతమే.

82

భా. రాజా! విరుద్ధములైన మాటు మాటలు చెప్పకుము. ఈ పుత్తుని
కవుగిలించుకొని సుఖమును అనభవింపుము. జీవులకు ముత్యాలహారము
లును, పచ్చకర్పూరపు పొడియు చందనమును, వెన్నెలయు పుత్రుని
కొగిలి వలె సుఖప్రదములు కావు.

ఇది లోకోత్తర మనోహరమైన పద్యము.

క. అనఘుఁడు వంశకరుండై

పెనుపున నీ సుతుఁడు వాజపేయంబులు నూ

తొనరించు నని సరస్వతి

వినిచె మునులు వినఁగ నాకు వినువీధి దెసన్.

83

క. భూరిగుణు నిట్టి కుల ని

స్థైరకు దారకు నుదార ధర్మప్రియ! ని

ష్కారణమ తప్పఁ జూడఁగ

సారమతీ! చనునె నాటి సత్యము గలుగన్.

84

భా. నీ కుమారుడు వంశకర్తయై నూఱు వాజపేయ యాగములు చేయునని
అకాశవాణి మునులు వినగా నాతో చెప్పెను. అనాడు పెండ్లి సమయమున

చెప్పిన సత్యము ఉండగా, గుణవంతుడు వంశోద్ధారకుడు అయిన ఈ బాంకుని కారణము లేకుండగా కాదనుట తగినది కాదు.

వి. ఉదార ధర్మప్రియ! సారమతీ! అనుసంబోధనములు దుష్యంతుని హెచ్చరించునవి.

చ. నుతజల పూరితంబులగు నూతులు నూటిడికందె సూన్యత
వ్రత యొక బావి మేలు మఱి బావులు నూటిడికందె నొక్క స
త్కృతు వదిమేలు తత్కృతుశతంబునకందె సుతుండు మేలు త
త్కృత శతకంబుకందె నొక సూన్యత-వాక్యము మేలు చూడఁగన్. 85

బా. సత్యవ్రతముగల ఓ రాజా! మంచినిటి బావులు నూటిడి కందె ఒక దిగుడుబావి ఉత్తమము. నూలు దిగుడుబావుల కందె ఒక యజ్ఞము శ్రేష్ఠము. అట్టి యజ్ఞములు నూటిడికందె ఒక పుత్రుడు మేలు. అట్టి పుత్రులు నూలుగురు కందె ఒక సత్యవాక్యము మంచిది.

వి. దుష్యంతుడు మాట తప్పినాడు. అట్టి వానిని శకుంతల 'సూన్యతవ్రత' అని సంబోధించినది. 'నీవు సత్యవాక్యాలకుడవని నమ్మి మోసపోతిని సరిగా ఆలోచించుకొనుము' అన్న సత్యవ్రబోధము ఈ సంబోధనములో స్ఫురించును. చేడుడు బావి కందె దిగుడుబావి, దాని కందె యజ్ఞము, దానికందె పుత్రుడు, పుత్రుల కందె సత్యవాక్యము ఒకదానికందె ఒకటి గొప్పదని చెప్పుటచే దీనిని సారాంశంకార మందురు.

క. వెలయంగ నశ్యమేధం
బులు వేయును నొక్క సత్యమును నిరుగడలం
దుల నిడి తూఁపఁగ సత్యము
వలనన ములుసూపు గౌరవంబున పేర్కొన్. 86

గీ. సర్వతీర్థాభిగమనంబు సర్వవేద
సమధిగమము సత్యంబుతో సరియుఁగావు
యెఱుఁగు మెల్లధర్మంబుల కెందుఁబెద్ద
యంద్రు సత్యంబు ధర్మజ్ఞులై న మునులు.

క. కావున సత్యము మిక్కిలి
గా విమల ప్రతిభఁ దలఁచి కణ్వాశ్రమ సం
భావిత సమయ స్థితి దయఁ
గావింపుము గొడుకుఁజూడు కరుణాదృష్టిన్. 88

క. క్షత్రివరుడైన విశ్వా
మిత్రునకుఁ బవిత్రయైన మేనకకున్ స
త్పుత్రినయి బొంకు వలుకఁగ
ధాతీతల నాథ! యంత ధర్మేతరనే? 89

భా. వేయి అశ్వమేధ యాగములు ఒకవైపు, ఒక్క సత్యము ఒకవైపు
త్రాసునందు ఉంచి తూచినచో సత్యమువైపుననే బరువు ఎక్కువై
మొగ్గుకనబడును. సమస్త తీర్థములకు పోవుట, సర్వవేదములు అధ్యయ
నించుట సత్యముతో సాటికావు. ధర్మజ్ఞులైన బుధులు అన్ని ధర్మముల
కంటెను సత్యమే గొప్పదని చెప్పుదురు. కనుక, నిర్మలమైన బుద్ధితో
సత్యమును పాటించి నీవు కణ్వాశ్రమములో చేసిన ప్రతిజ్ఞను నెఱ
వేర్చుము. ఈ పుత్రుని దయతో చూడుము. క్షత్రియులలో ఉత్తము
డైన విశ్వామిత్రునకును, పవిత్రురాలైన మేనకకును వుట్టి అసత్య
చూడుటకు నేనంత ధర్మములేని దానను కాను.

వ. అనిన శకుంతల పలుకులు సేకొన నొల్లక దువ్యంతుం డిట్లనియె: 90

క. ఏనెట నీనెట సుతుఁడెట
యేనెన్నఁడు తొల్లి చూచి యెఱుఁగను నిన్నున్
మానిను అసత్య వచనలు
నా నిట్టు లసత్య భాషణం బుచితంబే? 91

క. పొడువునఁ బ్రాయంబునఁ గడుఁ
గడిఁది బలంబునను జూడఁగా నసదృశ నీ
కొడుకని యీతని నెంతయు
నెడమడుగుగఁ జూపఁ దెత్తె యిందఱు నగఁగాన్. 92

వ. ఇట్టి లోకవిరుద్ధంబుల కే మోడుదు మయుక్తంబు లయిన పలుకులు. పలుకక నీ యాశ్రమఁబునకుం బొమ్మనిన శకుంతల యత్యంత సంతాపితాంతఃకరణయై-

93

అర్థం. నాన్=అనగా, పొడువు=ఉన్నతి, కడిది=మిక్కిలి, ఎడమడుగు=వ్యత్యాసము.

భా. శకుంతల మాటలకు అంగీకరింపక దుష్కంతు డన్నాడు: “నేనెక్కడ? నీ వెక్కడ? కుమారుడెక్కడ? నిన్నెప్పుడును నేను చూచి ఎఱుగను, ‘ఆదువారు అబద్ధము లాడుదురు’ అన్న దానికి తగినట్లు నీవు అసత్యము లాడవచ్చునా? ఉన్నతిచే వయస్సుచే పరాక్రమముచే సాటిలేని ఈ బాలుని నీ కొడుకుని విరుద్ధముగా అందఱు నవ్వునట్లు తీసికొని వచ్చితివా? ఇట్టి లోకవిరుద్ధములకు మేము అంగీకరింపము. తగని మాటలు చెప్పక నీ ఆశ్రమమునకు పొమ్ము.” దుష్కంతుని యీ మాటలకు శకుంతల మనస్సు సంతాప పడెను.

వి. ‘అసత్యవచనానార్యః’ అను మూలమునకు ‘మానిను లసత్య వచనలు నా నిట్లు లసత్య భాషణంబుచితంబే?’ అనుటలో నన్నయ భట్టారకులు గొప్ప యోచిత్యమును నిశ్చేపించిరి. (నాన్=అనగా) ‘శ్రీలు అసత్య వచనలు’ అన్న పేరు నీ వలన వచ్చును సుమీ, అనుట, శ్రీ జాతినీ దుష్కంతుడు నిందించుట లేదు. శకుంతలను మాత్రమే కాదనుచున్నాడు.

మధ్యా. తదయక పుట్టిననాడ తల్లిచేఁ దండ్రిచే విడువఁ

బడితి నిప్పుడు పతిచేతను విడువఁబడియెద నొక్కొ!

నుడువులు వేయు నింకేల యిప్పటి నోములు తొల్లి

కడఁగి నోచితిని గా కేమియనుచును గందె డెందమున.

94

భా. ‘పుట్టిననాడే నన్ను తలిదండ్రులు విడిచిపెట్టిరి. ఇప్పుడు మగడు విడుచు చున్నాడు కాబోలు! ఇంక పెక్కుమాట లెందుకు? పూర్వము నేను ఇట్టి నోములే నోచితిని’ అని మనస్సులో దుఃఖించెను.

వి. కరుణరసస్ఫూర్తికి 'మధ్యాక్కర' ఎంతో సహకారి. ఈ పద్యమంతయు తెనుగు పదములతో నిండియున్నది. పతి శబ్దమొక్కటే తత్సమము. చిన్ని చిన్ని తెలుగుమాటలన్నియు అమె యొక్క శోక భావమును వ్యక్తము చేయుచున్నవి.

వ. ఇట్లు తద్దయు దుఃఖించి విగతాశయై బోరనఁ దొరఁగు బాష్పజలంబు లందంద యొత్తుకొనుచు నింక దైవంబ కాని యెండు శరణంబు లేదని యప్పరమ పతివ్రత తనయుం డోడ్కొని క్రమ్మటి పోవ నున్న సమయంబున-

95

చ. గొనకొని వీడు నీకును శకుంతలకున్ బ్రయనందనుండు సే
కొని భరియింపు మీతని శకుంతల సత్యము పల్కె సాధ్య స
ద్విసుత మహాపతివ్రత వివేకముతో నని దివ్యవాణి దా
వినిచె ధరాధినాథునకు విస్మయ మందఁగఁ దత్సభాసదుల్.

97

భా. ఈ విధముగా దుఃఖించి, ఆశలు విడిచి, కన్నీరు ఒత్తుకొనుచు దైవము తప్ప మఱొక దిక్కులేదని ఆ మహా పతివ్రత కుమారుని తోడ్కొని తిరిగి పోవనున్న సమయములో—ఆకాశవాణి రాజుతో ఇట్లు పలికెను.

“ఈ బాలుడు నీకును శకుంతలకును పుట్టిన కుమారుడు. ఈ బిడ్డను స్వీకరించి పోషింపుము. శకుంతల చెప్పినది సత్యము. ఈమె మహా పతివ్రత.”—దివ్యవాణి పలికిన యీ మాటలకు సభలో ఉన్న వారందఱు ఆశ్చర్యపడిరి.

వ. ఇట్లెల్ల వారలకు నతి హర్షంబుగా శకుంతల పతివ్రతాత్వంబును సత్యంబును భరతోత్పత్తియుఁ బ్రశంసించు వేలుపుల పలుకు లతివ్యక్తంబులయి యాకాశంబు వలన వీతెంచిన విని దుష్కంతుండు సభాసదులు విన నిట్లనియె:

97

గీ. ఏను నీ యింతియును గాని యెఱుంగ రన్య
లర్థిఁ గణ్య మహామున్కియాశ్రమంబు

నందు గాంధర్వ విధి వివాహమునఁ గరము
నెమ్మిఁ జేసిన దీని పాణిగ్రహణము.

98

గీ. అన్యఁ లెఱుంగఁమి జేసి లోకాపవాద
భీతి నెఱిగియు నితన్నిఁ బ్రీతి దప్పి
యెఱుంగ నంటిని నిందఱు కిప్పు డెఱుంగఁ
జెప్పె నాకాశవాణి యచ్చెరువు గాఁగ.

99

భా. శకుంతల పాతివ్రత్యమును, సత్యమును, భరతుని పుట్టుకయును కొని
యాడు దేవతల వాక్కులు ఆకాశము నుండి వినబడగా సభ్యులందఱు
ఆనందపడిరి. దుష్కంతుడు అప్పుడు సభాసదులతో ఇట్లు పలికెను:
“నేను కణ్వాశ్రమ మందు గాంధర్వ వివాహ పద్ధతితో ఈమెను పెండ్లా
డితిని. ఈ సంగతి ఈమెకు, నాకు తప్ప ఇతరులకు తెలియదు. ఇత
రులకు తెలియక పోవుటచే లోకనింద కలుగునన్న భయముతో తెలిసి
కూడ తెలియదని పలికితిని. ఇప్పుడు అందఱికి తెలియునట్లు ఆశ్చర్యముగా
ఆకాశవాణి చెప్పెను.”

దుష్కంతుడు శకుంతలను వెంటనే ఆదరించి కుమారుని స్వీక
రించినచో లోకము తప్పక నిందించును. మహానుభావుడు ధీరోదాత్తుడు
ధర్మజ్ఞుడైన ఆ చక్రవర్తికి ముఖ్యమైనది లోకాపవాదమును పోగొట్టు
కొనుట భార్యాపుత్రుల మీది ప్రీతికంటె లోకనిందాభీతి ఆ సార్వభౌము
నకు హెచ్చు. దుష్కంతుని లోకారాధన తాత్పర్యము, ధర్మ గౌరవము
ఎంతటివో ఈ మాటలు మూటగట్టి చూపుచున్నవి.

వ. అని మహానురాగంబునం గొడుకు నెత్తికొని హర్ష పులక లెనఁగ నాలింగ
నంబు సేసి శకుంతలా మహాదేవి నతి ప్రణయ గౌరవంబున సంభావించి
యౌవరాజ్యంబునకు భరతు నభిషిక్తుం జేసి పెద్దకాలంబు రాజ్యసుఖంబు
లనుభవించి తన రాజ్యభారం బంతయు భరతుం బూన్చి దుష్కంతుడు
దపోవనంబున కరిగిన-

100

- చ. భరతుఁ డశేష భూభువన భార ధురంధరుఁడై వసుంధరం
 బరఁగి యనేక యాగములఁ బాయక భాస్కర జహ్నుకన్యకా
 సురుచిర తీరదేశముల సువ్రతుఁడై యొనరించి భూరి భూ
 సురులకు నిచ్చె దక్షిణలు శుద్ధ సువర్ణ గవాశ్వ హస్తులన్. 101
- భా. భరతుడు సమస్త సామ్రాజ్య భారమును వహించి గంగా యయునా తీర
 ములందు అనేక యజ్ఞములు నిష్ఠతో చేసి విప్రులకు సువర్ణమును, గోవు
 లను, గుఱ్ఱములను, ఏనుగులను దక్షిణగా సమర్పించెను.

నలోహాఖ్యానము

నన్నయభట్ట ప్రణీతము

వ్యాఖ్య

డా. ధూళిపాళ శ్రీరామమూర్తి

పీఠిక

ఈ నలచరిత్రము చాల రమణీయమైన కథ. చాల రసవంతమైన కథ. చాల సంపూర్ణమైన కథ. మహాభారతము నందిది యుపకథగా వర్ణితమైనది. ధర్మరాజు నాశ్వాసించుటకై బృహదశ్వఁడి కథ నాయనకు చెప్పెను. నలుఁడు బ్రహ్మజ్ఞుఁడు. వైదిక ధర్మమున కుదాహరణముగా ప్రజా పాలనము చేసిన వాఁడతఁడు. వైదర్భియైన దమయంతి జగదేశసుందరి. ఒకరి గుణసౌందర్యము లొకరు విని వారికి పరస్పర మనురాగము కలిగినది. హంసదౌత్యమువల్ల వారికి ప్రేమబంధము దృఢమైనది. దమయంతి స్వయంవరము ప్రకటింపఁబడినది. ఇంద్రాదుల స్వయంవరమునకు వచ్చుచు త్రోవలో నలుని జూచి యతనిని తమకు దౌత్యము గావింపుమని దమయంతికడ కంపిరి. దూతగా వచ్చిన నలునికి దమయంతి దేవతల సమక్షముననే నలుని వలించుటకు తన నిశ్చయం బెఱింగించెను. నలుని వేషమున వచ్చిన యింద్రాదులను ప్రార్థించి దమయంతి నలు నెఱింగి యతనిని వరించెను. నలదమయంతులు సుఖముగా కాలము గడపుచుండ కలి ప్రేరేపణమున పుష్కరునిచేత జూదమున నలుఁ డోడి రాజ్యము కోల్పోయి భార్యతో గూడ నడవికి పోయి కష్టముల పాలయ్యెను. నిద్రించుచున్న దమయంతిని విడిచి నలుఁడు కర్కోటక దప్తుడై వికృతరూపము నొంది బాహుకుఁడన్న పేరుతో ఋతుపద్ధని యొద్ద సూదకుఁడు నశ్వశిక్షకుఁడునై ప్రవచ్చున్న ముగా కాలము గడపుచుండెను. నిద్ర మేల్కొంచి దమయంతి నలుఁగానక బహు కష్టములు పడి చేదిపురమునకు చేరి రాజమాత రక్షణమున సైరంద్రియై కాలము గడపుచుండెను. దమయంతి తండ్రి నలు రాజ్యభ్రంశము విని వారిని వెదకుటకై బ్రాహ్మణులను పంపెను. వారిలో సుదేవుఁడన్న బ్రాహ్మణుఁడు చేదిపురమునకు వచ్చి దమయంతిని గుర్తించెను. తరువాత దమయంతి రాజమాత యనుజ్ఞగొని తల్లిదండ్రుల యొద్దకు పోయెను. ఆమె నలుని వెదకుటకు పంపిన బ్రాహ్మణులలో పర్ణాలుఁడనువాడు కోసలకు పోయి యచట దమయంతి ప్రశ్నమున కుత్తరము చెప్పిన బాహుకుని యుదంతము నామె తెఱింగించెను. ఆమె యతఁడే నలుఁడని యనుమానించి యతనిని రప్పించుటకై ద్వితీయ స్వయంవరమును

మిషతో ఋతుపర్వమునకు సుదేవునిచే వార్త నంపెను. ఋతుపర్వము నలుడు రథ చోదకుఁడుగా నేకాహ్నుమున విదర్భాపురమునకు వచ్చెను. త్రోవలో ఋతుపర్వముని వలన పొందిన యక్షపదయ మను విద్యచే కలి నలుని వీడి పోయెను. యచ్చట దమయంతి బాహుకుని నలుఁగా నెఱింగి తన పాతి వ్రత్యము నాతని కెఱింగించెను. వాయు భట్టారకుని సాక్ష్యము వలన నలుఁడు దమయంతి పాతివ్రత్యము నెఱింగి యామెను స్వీకరించెను. కొలది దినముల తరువాత నతఁడు నిషధ దేశమునకుపోయి దమయంతి రోయగా పుష్కరునితో జూదమాడి యతని నోడించి రాజ్యమును తిరిగి గైకొనెను. ఇది సంగ్రహముగా నలుని కథ. ఇందు తొలుత వివాహమునకు పూర్వము నలదమయంతుల కయోగ విప్రలంభము, నలుని రాజ్యభ్రంశము, తరువాత వియోగ విప్రలంభము, తుదీయందు పునస్సంయోగము కథ యందే సహజముగా నున్నవి. అందుచేత నిది సంపూర్ణమైన కథ. పరిపూర్ణమైన శృంగార రసమున కాలవాలమైన కథ. నలుడు ధీరోదాత్త నాయకుఁడు. ఏక పత్నివ్రతుఁడు కనుక సంపూర్ణముగ నాయక గుణములు గలవాఁడు. దమయంతి ధీరనాయిక. ఇది శృంగార రసమునకు సంబంధించిన విభాగము. ఇరువురు నుత్తమ పాత్రలు. దీనిని వ్యాసభారతమునందు కందె రసపరముగను, కథా పరముగను కూడ యెంతయైన పెంచి వ్రాయవచ్చును. కాని నన్నయగారా పని చేయలేదు. ఎందుచేత? యని ప్రశ్న. నన్నయగారికి పూర్వదైన శ్రీ హర్ష మహాకవి సంస్కృతమునందు దీనినెంతయో పెంచి బహువర్ణనామయముగా వ్రాసెను. నన్నయగారు శ్రీ హర్షుని నుండి యే యంశమును స్వీకరింపలేదు. ఈ కథను మూలము నందు కందె చాల సంగ్రహించి వ్రాసెను. కారణము- ఇది యుపాఖ్యానమగుట యొకటి. మఱియొకటి- మహాభారత కథ యందు శాంతము ప్రధానరసము- ఈ కథయందు శృంగార రసము. శృంగార రసము నకు, శాంతమునకు విరోధము. శృంగార ప్రతీతి యధికమైనచో నీ విరోధము భాసించి రసభంగ మేర్పడును. కావున నీ విరోధము భాసింపరాదు. మఱియును నిది శాంతమున కంగభూతము గావలెను. అంగభూతమగుట యనఁగానేమి? యని పెద్ద ప్రశ్న. రసాంతర సన్నివేశముచే రస విరోధమును పరిహరింప వచ్చునని యలంకారికుల తీర్పులున్నవి. ఈ తీర్పులుదాహరింప వచ్చును. సమన్వయింపను వచ్చును. కాని రసనిర్వహణమున నది యనుభవైక వేద్యమే కాని

గ్రంథములనేకరువు పెట్టినంత మాత్రమున తెలియనట్టిది కాదు. రసముల కంగాంగి భావమనగా నంగ రసమునం దంగత్వము సమన్వయమగుచుండగనే దానియందు కూడ ప్రధాన రస ప్రతీతి యుండుట యన్నది రస నిర్వహణమున నిగూఢమైన రహస్యము. అందుచేత నిందలి శృంగార రస పరిభోషణావకాశమును నన్నయ- ఆ మాటకు వచ్చిన వ్యాసమహర్షి కూడ యుపయోగించుకొనలేదు. మలయానిల చంద్రాదికమైన యద్దీపన సామాగ్రిని గాని, శీతలోపచరాదులు గాని, వసంత చంద్ర మన్మథోపాలంభనాది అను భావ సంపుటిని గాని వర్ణింపక కేవల కథాలంబకమైన శృంగారమునే సూచనా ప్రాయముగ, పరమ నాగ రకముగ నన్నయగారు నిబంధించెను. అందువలన నీ నలచరిత్రమునందు శృంగార మాలోచనాగమ్యమై సంలక్ష్య క్రమమగునుగాని నైషధము నందువలె నసంలక్ష్య క్రమముగాదు. సంలక్ష్య క్రమమగుట వలన శృంగార మల్ప నిర్వాహమై కథ నలంకరించుచు నంతరితమై శాంతమున కంగమగుటలో విప్రతిపత్తి లేదు. స్వభావముచేత నన్నయగారు పరమశాంతుడు. ఆయన వాక్కు పరమ ప్రసన్నము. రస నిర్భరము, ఆయన మాటలు వట్టి మాటలు కావు. ఏ మాట పట్టుకొన్నను దానిచుట్టు నొక వాతావరణముండును. ఆ వాతావరణము ప్రశాంత రమణీయమైనది. ఆయన వాక్కులలోనున్న ప్రశాంతి తెలుగు కవుల మాటల లోనే గాదు - సంస్కృత కవుల మాటలలో గూడ నరుదు. ఆయన “రెండవ వాల్మీకి” యనుట యథార్థము. ఈ కథ నలుడనుభవించిన కష్టములు వివరించు నట్టిది. తన్ముఖముగా చెప్పబడినట్టిది. ఇందు స్వాభావికముగ నున్న విప్ర లంభము కథనలంకరించుట గుణమే యగును. ఇందలి హంస శివుడు; నల దమయంతుల ప్రేమ పండించినవాడు. ఆయన రసమాత్రమూర్తి, శాంత రస స్వరూపుడు. నన్నయగారి హంసయందు శివ స్వరూపమును దర్శించినారు. ఆ శివుడు సంఘటించిన శృంగారమిది. నన్నయగారు విభావానుభావ వ్యభిచారి సంఘటి లేకుండగనే తన ప్రసన్న గంభీర వాక్కులచేతనే శాంతరస ప్రతీతిని గొలిపించును. “వాయుభటులు, పర్ణభటులు, శాక సీ, వారభటులు” అను మాటలలోనే గాదు - “నలదమమంతు లిద్దరు మనఃప్రభవానల బాధ్యమానరై” యన్న మాటలలోగూడ మనకనుభూయమానమగునది పర్యవసానమున శాంత రసము. ఈ విషయమును వివరించిన నొక గ్రంథమగును.

ఇది విడిచి నన్నయగారి ప్రసన్న కథా కలితార్థ యక్తికి, ఆయన రుచిరార్థ సూక్తులకు, పద్య రచనకు నీ నలచరిత్రము కాణాచి, ఆయా గుణము లన్నియు వ్యాఖ్యానమునం దాయాస్థలముల నా శక్తి కొంది విశదీకరించితిని. ఇచ్చట మరల వానిని తడవుట చర్చిత చర్వణ మగును. ఆయన యీ కథ యందు మూలమున కెన్నియో మెరుగులు దిద్దెను. కొన్ని మార్పులు చేసెను. కొన్ని చేర్పులు చేసెను. సంస్కృత మూలమును చదివినగాని నన్నయగారు చేసిన పరిశ్రమ యొక్క స్వరూపము మనకు తెలియదు. ఎన్ని పర్యాయములు చదివినను నన్నయగారిలో తెలిసికొనవలసినది మిగిలియే యుండును. ఆయన సముద్రమంత లోతు. తిక్కన గారాకసమంత యెత్తు, తిక్కనగారి యొన్నత్యము మనము కొలువ గలుగుదుమేమో గాని నన్నయగారి లోతును మనము కొలువలేము సరిగదా ఆకళింపు గూడ చేసికొనలేము. ఈ గ్రంథము నకు టీక వ్రాయుటలో నేను సరళమైన గ్రాంథిక భాష నుపయోగించితిని. గ్రాంథిక మనగా వ్యావహారికము కాదని మాత్రమే యర్థము. ఇది యధార్థముగా వ్యాకరణ యుక్తమైన భాషకాదు, ఇందు సరళాదేశములు, అర్థానుసారములు, గనడదవాదేశములు మొదలైనవి పాటింపలేదు - శబ్ద రూపములు మాత్రము గ్రాంథికములే. చదువరులకు సుబోధముగా నుండుటకై దారాళముగా వ్రాసిన భాష ఇది. మూల భాష మాత్రము యథాతథముగనే యుంచితిని. సమాసము లకు, కఠిన పదములకు నర్థములు వ్రాయుటలో సుబోధముగా నుండుటయే లక్ష్యముగా పెట్టుకొంటిని. వ్యాకరణ చర్చలు, నలంకార చర్చలు మొదలైనవి సామాన్య పాఠకుల కందుబాటులో నుండవను తలంపున వదలితిని. ఈ గ్రంథ మునకు టీకను రచించు నవకాశమును నాకు కల్పించిన సాహిత్య ఎకాడమీ వారికి నా కృతజ్ఞత—

నలోపాఖ్యానము

కం. శ్రీ రమ్య ధర్మ నిత్య
ప్రారంభ విభాసి రాజ పరమేశ్వర ఘో
రారి మద కుంభి కుంభ వి
దారణ దాతుణ కృపాణ దక్షిణహస్తా!

1

అర్థం. శ్రీరమ్య=శోభాసంపదలచేత రమణీయమైన వాడా, ధర్మనిత్యప్రారంభ
విభాసి = ఎల్లప్పుడు ధర్మకార్యములతో ప్రకాశించువాడా, రాజ
పరమేశ్వర=రాజులకు రాజైన వాడా, ఘోరారి మద కుంభి కుంభ
విదారణ కృపాణ దక్షిణహస్తా=ఘోరమైన శత్రువుల మదపుటేన్గుల
కుంభస్థలములను చించుటయందు తీక్షణమైన ఖడ్గముగల కుడి చేయి
గలవాడా!

తా. రాజాధి రాజా ! నీవు శ్రీమంతుడవు. నీ సంపదకు తగినట్లెల్లప్పుడు
ధర్మ కార్యములను చేయుచుందువు. నీవు మహా వీరుడవు. నీ చేతిలోని
ఖడ్గము నీ శాత్రువుల మదపుటేన్గుల కుంభస్థలములను చీల్చుచుండును.

వి. నన్నయిగారు తాను రచించిన మహా భారతమును రాజ రాజ నరేంద్రున
కంకిత మిచ్చెను. ఈ పద్యము ఆయనకు సంబోధనము. ఆయన
శ్రీమంతుడు, ధర్మమూర్తి, మహా వీరుడు, పరాక్రమవంతుడు.

వ. అక్కఱకుండు శౌనకాది మహా మునులకుం జెప్పినట్లు సాంత్వన
వచనంబుల భీమసేనునకుం గోపాలో పోషకమనంబు చేయుచున్న ధర్మ
రాజు నొద్దకు బృహదశ్వంధను మహాముని వచ్చి విధి దృష్ట విధానం
బునం బూజితుండై విశ్రమించి యున్న నమ్మునివరునకు ధర్మతనయుం
డధర్మపరులైన పరులచేతం దమ పడిన నికార ప్రకారంబంతయు
నెఱింగించి యిట్లనియె :

2

అర్థం. సాంత్యన వచనములు—ఓదార్పు మాటలు, కోపాబోపోపశమనము = కోపోద్రేకమును చల్లబఱచుట, విధి దృష్ట విధానము=శాస్త్రమునందు చెప్పిన రీతి, పరులు=శత్రువులు, నికారము=అపకారము.

తా. ఆరణ్యవాసము పూర్తి చేయకుండనే దుర్యోధనాదుల జయించి రాజ్యమును నాక్రమింతమని కోపముతో పలుకుచున్న భీముని నోదార్చుచున్న ధర్మరాజు నొద్దకు బృహదశ్వుడన్న మహాముని వచ్చెను. ఆయనను శాస్త్ర ప్రకారము పూజించి ధర్మరాజు శత్రువుల వల్ల తాను పడ్డ పాటు చెప్పి యిట్లనెను:

వి. బృహదశ్వుడు సరియైన సమయములో వచ్చినాడు. ఆయన వచ్చినది ధర్మరాజునకు నల చరిత్రము చెప్పుట కొఱకే. ఆయనకు ధర్మరాజుతో కావలసిన పనిలేదు. ఆ చరిత్ర చెప్పెను, వెదలిపోయెను, కాబట్టి యాయన వచ్చినది యీ నలచరిత్రము చెప్పి యోదార్పుటకు, మఱి యేదియైనను నడగక చెప్పరాదు. ఆయన యిట్టి యభిప్రాయముతో వచ్చినాడు కావున నట్టి కథను చెప్పుటకు కావలసిన ప్రశ్నము ధర్మరాజు నందు పుట్టినది. ఆ వచ్చిన ఋషి యంత సిద్ధ సంకల్పుడన్నమాట. శ్రీమద్రామాయణము కూడ యిట్లే మొదలైనది. తపస్వియైన వాల్మీకి తపస్వియైన నారదు నడిగెనని వాల్మీకి రామాయణము మొదలుపెట్టెను. నారదుడు రామకథను చెప్పుటకే వచ్చెను. వాల్మీకి తగిన ప్రశ్న వేసెను. ఇద్దఱును తపస్వులే. ఇచ్చట కూడ నిద్దఱును తపస్వులే.

ఒక కావ్యము గాని, ఒక కథగాని తపస్సులైన వారివల్ల వ్రవర్తించినప్పుడది లోక కల్యాణము చేయును, ఈ నల చరిత్ర మట్టిది.

కం. పుడమియు రాజ్యము బంధుల

విడిచి మృగావలులఁ గలసి విపినంబులలోఁ

గడుకొని మాయట్టిడుమలఁ

బడిన నరులు గలరె యెరులు పరమ మునీంద్రా!

3

అర్థం : మృగావలులు = మృగ సమూహములు, విపినములు = అడవులు, ఇడుమలు = కష్టములు.

తా. భూమిని, రాజ్యమును, బంధువులను విడచి క్రూర మృగములతో అడవులలో సహవాసము చేయుచు మావలె కష్టములు పడిన వారినెవరినైనను మీరు కని విని యుండిరా !

వ. ఆనిన యుధిష్ఠిరునకు బృహదశ్వంధిట్టనియె.

4

అర్థం : యుధిష్ఠిరుడు = ధర్మరాజు.

కం. దేవసములైన యనుజుల
తో విప్రులతో రథాలితో వచ్చి యర
ణ్యావాసము సేసెడు ధర
ణీవల్లభ నీవు ధర్మ నిష్ఠిత బుద్ధిన్.

5

అర్థం : అనుజులు = తమ్ములు, విప్రులు = బ్రాహ్మణులు, రథాలి = రథముల సమూహము, ధర్మనిష్ఠిత బుద్ధిన్ = ధర్మమునందు నెలకొన్న బుద్ధితో.

తా. సమర్థులైన తమ్ములతో, బ్రాహ్మణులతో, రథములతో నీవు అరణ్యములో నివసించుచుంటివి, దీనికి కారణము నీ ధర్మబుద్ధియే.

వి. ధర్మ కారణముననే నీవు అరణ్యమునకు వచ్చితివి. కాని నీకిచ్చట కష్టమేమున్నది? నీ తమ్ములు నీవేది చెప్పిన అది చేయుదురు. సర్వ సమర్థులు. కాలక్షేపమునకు వేద వేదాంగ విదులైన బ్రాహ్మణులున్నాడు. రాకపోకలకు, ఫలమూల సేకరణకు బండ్లుకూడ నున్నవి.

కం. నరసుతుఁడు దొల్లి నలుఁడను
ధరణీసుఁడు జూదమాడి తన విభవము పు
ష్కరు చేత నోటువడి యొ
క్కరుఁడ కరంబిడుమఁ బడఁడె కానన సీమన్.

6

ఆర్థం : నరనుతుడు = మనుష్యులచేత స్తుతింపబడినవాడు, విభవము = సంపద,
ఓటువడి = ఓడిపోయి, కానన సీమన్ = అడవిలో, కరంబిడుమఁ
బడఁడె = మిక్కిలి కష్టములు పడలేదా !

వి. నీ కంటెను నల మహారాజెక్కువ కష్టములు పడెనని ధ్వని. నీ కేమి?
నీకు పైన చెప్పిన సహాయ సంపత్తి యున్నది. సూర్యు డిచ్చిన యక్షయ
మైన చతుర్విధాహారము లందించు తామ్రస్థాలి యున్నది. అడవిలో నుంటి
వన్న మాటగాని రాజ్యమునందు కంటె నిచ్చటనే సుఖతరముగా నున్నది.
మఱి నలుడో! పాప మాయనకు నొక్క సేవకుడైనను లేడు. ఈ భావ
మిచ్చట నన్నయగారు రమణీయముగా ధ్వనింపఁ జేసినారు. సంస్కృత
మూలము నందిది వాచ్యముగా నున్నది.

వ. అనిన నది యెట్లని ధర్మనందనుండడిగిన బృహదశ్వం డిట్లనియె: నిష
దేశ్వరుండయిన వీరసేనుని కొడుకు నలుండను వాడనే కాశ్మహిజీవతి
యనవరతాక్ష ప్రియుం డజేయం బైన తన తేజంబున నెల్ల రాజులను
జయించి బ్రహ్మజ్యుండయి బ్రహ్మాత్తరంబుగాఁ బ్రజా పాలనంబు సేయు
చుండ-

ఆర్థం. అనవరతాక్ష ప్రియుడు = పాచిక లాడుట యందెడతెగని ప్రేమ కం
వాడు, బ్రహ్మజ్యుడు = బ్రాహ్మణుల యందు, వేదము నందు, వైదిక
కర్మల యందు, పరమాత్మ యందు శ్రద్ధ కలవాడు, బ్రహ్మాత్త
రంబుగా = వేదోక్త మార్గమున.

తా. బృహదశ్వని ధర్మరాజు నలుని కథ చెప్పుమని యడిగెను. బృహదశ్వ
డిట్లు చెప్పెను: నిషధ దేశమునకు వీరసేనుడను రాజు కలడు. ఆయన
కొడుకు నలుడు. అతనికి చాల యశోహిణుల సేన కలదు. జూదమన్న
నతనికి ప్రీతి మెండు. అతఁడు తండ్రి తరువాత రాజై పరాక్రమముతో
రాజు లందఱ జయించి, బ్రాహ్మణులందు, వేదము నందు, వైదిక కర్మ
లందు, పరమాత్మ యందు శ్రద్ధాభక్తులతో వేదోక్త మార్గమున ప్రజ
లను పాలించు చుండెను.

సీ. అట విదర్బాధిపుఁడైన భీముండను
 వాఁడనపత్కుఁడై వ్రతములోలి
 సలుపుచు దమనుఁ డన్మునిఁ బిల్చియుఁ
 దాను నుపాసించి తద్వరమున
 దమయంతి యను కూతు దమదాంత దమనుల
 స్సృతులను బడసె విశ్రుత గుణాధ్యుఁ
 డందుఁ గన్యారత్నమగు దమయంతి దా
 నత్యంత కాంతి రూపాభిజాత్య

ఆ. విమల గుణ సమృద్ధి వెలుగుచు సురసిద్ధ
 సాధ్య కన్యలట్టి సతులు నూర్చు
 రొలసి తన్నుఁ గొలుచు చుండఁగ మహి నౌప్పు
 చుండెనధిక విభవ యుక్తితోడ.

8

అర్థం. అనపత్కుఁడు = సంతానము లేనివాడు, విశ్రుత గుణాధ్యుఁడు = ప్రసిద్ధి కెక్కిన గుణములు కలవాడు, అత్యంత...సమృద్ధి=అధికమైన కాంతి, సౌందర్యము, సత్కులము నందు పుట్టుక, నిర్మలమైన గుణముల పెంపు.

తా. విదర్బ దేశమునకు రాజు భీముఁడు. ఆయనకు సంతానము లేదు. ఆయన అనేక వ్రతములు చేయుచు భార్యయు, తానునుఁ దమనుఁడన్న మునిని సేవించి, యాయన వరమువలన దమయంతి యను నొక కూతును, దముఁడు, దాంతుఁడు, దమనుఁడను ముగ్గురు కొడుకులను పొందెను. అందు దమయంతి రత్నము వంటి పిల్ల. ఆరుదైన అందగతై, కాంతి మంతురాలు, సద్గుణవంతురాలు. ఆమెకు దేవకన్యల వంటి నూర్గురు చెలికత్తెలు గలరు.

వ. అంత-

9

వి. ఈ మాటను నన్నయగారు చాల చమత్కారముగ వాడుచుండును. ఇంత వరకు నిక్కడ నలుని సంగతి, అక్కడ దమయంతి సంగతి చెప్పుట

జరిగినది. వీరిద్దరికిని యౌవనోదయమైనది. ఇచ్చటి కొక ఘట్టము. కథ యండు రెండవ ఘట్టము తరువాతి పద్యము నుండి మొదలగును. ఇచ్చట నీ 'యంత' యను మాట, యీ రెండు ఘట్టములను కలుపుచున్నది. కాబట్టి కథ మలుపు దిరుగుచున్నదని సూచన.

కం. నలు గుణములు దమయంతికి
నలునకు దమయంతి గుణగణంబులు జనులి
మ్ములఁ బొగడుట నిరువురకును
వెలసె మనోభవ వికార విభ్రమమెదలన్

10

అర్థం: మనోభవ వికార విభ్రమము = ప్రేమ విలసనము (వలపు), ఎదలు = హృదయములు.

లా. ఆ దేశము నుండి యీ దేశమునకు, ఇచ్చట నుండి యచ్చటకు వచ్చుచు పోవుచుండెడి జనుల వలన నల దమయంతులకు పరస్పరము ప్రేమ పుట్టెను.

వ. ఒక్కనాడు నలుడు దమయంతి గుణబద్ధ చేతస్కుండై మదనానలము సహింపక నోపక ప్రమద వనంబున నుండునంత సంతరిక్ష కాంతా హారావళియుంబోలె హంసావళి యవసీ తరింబున కవతరించిన. 11

అర్థం: దమయంతి గుణబద్ధ చేతస్కుండు = దమయంతి యొక్క గుణములందు లగ్నమైన మనస్సు గలవాడు, మదనానలము = విరహము, ప్రమద వనము = ఉద్యానవనము, అంతరిక్ష కాంతా హారావళి = ఆకాశమను శ్రీ యొక్క (ముత్యాల) హారముల వరుస, అవసీతలము = భూమి.

లా. ఒకనాడు దమయంతి విరహము సహింపలేక నలు డుద్యానవనమున విహరించుచుండగా కొన్ని హంసలు వ్రాలెను.

వి. ఆకాశము ఒక శ్రీ యైనచో నీ హంసలామె తాల్చిన ముత్యాల పేరువలె నున్నవి. హంస లెగురుచున్నప్పుడు సరళరేఖగా కన్పించును. వ్రాలు

చున్నప్పుడు వలయాకారముగా కన్పించును. మఱియొక చమత్కార మేమనగా, హంసగతి యందాకసమున తెల్లని కాంతి రేఖ కట్టి మెరయు చుండును. ఈ యుపమానము చాల రమణీయమైనది. సంస్కృత మూలము నందిది లేదు. ఇది నన్నయ గారిదే.

ఆ. వీరసేన సుతుఁడు వీరుండు హంసల

నడబెడంగు చూచి నగుచు వాని

నెగచి యెగచి యందు నెగయకుండగు నొక్క

హంసఁ బట్టుకొనియె నతి రయమున.

12

అర్థం: వీరుఁడు=ఉత్సాహవంతుడు, నడబెడంగు=నడకయందము, ఎగచి యెగచి=పొంచి పొంచి, అతి రయమున=వేగముగా.

తా. నలుఁడా హంసల నడకల యందమును చూచి, వాని వెనుక పొంచి పొంచి యొక హంసను వేగముగా పట్టుకొనెను.

ఆ. దాని విడిచి పోవఁగా నోపకఱచుచు

నంతరిక్షమునను హంసరెల్లఁ

బిండుగట్టి తిరుగుచుండె వాతోద్ధూత

శారదాభ్ర శకలచయముఁ బోలె.

13

అర్థం: పిండుగట్టి=గుంపుగట్టి, వాతో...చయము=గాలిచేత నెగుర గొట్టబడిన శరత్కాలమునందలి మబ్బుతునకల సమూహము.

తా. నలుడు పట్టుకొన్న హంసను విడిచిపోలేక తక్కిన హంసలన్నియు గాలి చేత నెగురగొట్టబడిన తెల్లని మబ్బు తునకలవలె ఆకసమున కెగిరి ఆచట గుంపు గట్టి తిరుగుచుండెను.

వి. ఈ యుపమానము గూడ నన్నయగారి సొత్తే. సంస్కృత మూలమున నది లేదు.

వ. అదియును దన కమ్మనుజేశ్వరుఁడపాయంబు సేయుంగా వగచి మనుష్య వాక్యంబుల నిట్లనియె: నయ్యా యేను నీకుం బ్రయంబు చేసెద నీ హృదయేశ్వరియైన దమయంతి బాలికింటోయి నీ గుణంబులు దానికి వర్ణించి యక్కన్య యన్యుల నపేక్షింపక నీ యంద బద్ధానురాగ యగు నట్లుగాఁ జేసెద.

14

అర్థం. హృదయేశ్వరి = ప్రియురాలు, అపేక్షింపక = కోరక, బద్ధానురాగ = నిలిచిన ప్రేమగలది.

తా. ఆ పట్టుబద్ధ హంస యా రాజు తనకపాయము చేయునేమో యన్నట్లుగా భావించి మనుష్య భాషలో 'రాజా! నేను నీ కిష్టమైన పని చేయుదును, నీ ప్రియురాలైన దమయంతి యొద్దకు పోయి నీ గుణములు దానికి చక్కగా వర్ణించి చెప్పి యితరులను కోరకుండునట్లును, నిన్నే కోరు నట్లును చేయుదు'నన్నది.

వి. అపాయము చేయునని కాదు హంస యనుకొన్నది. చేయునేమో యని భావించినట్లు నదించినది. ఈ యర్థము సేయుంగా వగచి యనుటలో నున్నది. హంస మనుష్య వాక్యములలో మాట్లాడుటకు, దానికి మనుష్య భాష వచ్చునన్నమాట. మరియు నది నీ ప్రియురాలు దమయంతియొద్దకు పోవుదనన్నది. దానికి దమయంతి నలునికి ప్రియురాలని తెలియునన్న మాట. సామాన్య హంసం కిట్టి శక్తి యుండునా? యని ప్రశ్న. దానికి మనుష్యుల భాష వచ్చును, మనుష్యుల మనస్సులలోని భావములు తెలియును. ఇది యెట్లు? మఱియొకటి. ఆ హంసలన్నియు నిట్టి శక్తి గలవేనా లేక యీ హంస యొక్కటియేనా? యిట్టిది-ఇట్టిదిది యొక్కటియే యైనచో దానినే నలుఁడెట్లు పట్టుకొనెను? ఈ ప్రశ్నలకు సంస్కృత భారతమునందు సమాధానము కానరాదు. నన్నయగారి సమన్యం నెట్లు పరిష్కరించెనో ముందు ముందు చూతము. మనకిచ్చట నన్నయగారా హంస యిట్టి శక్తులు కలది గాన నది సామాన్య హంస కాదని సూచించి నారసుకొందము.

కం. ఆనిన విని హంస పలుకులు

తన హృదయంబునకు నమృతధారాపాతం

బును బోలె నైన నృపనం

దనుఁదనురక్తుఁడయి విడిచెఁ దదయక దానిన్.

15

అర్థం. అమృతధారాపాతఁబును బోలె=అమృతధారలు కురిసినట్లు, నృపనంద
నుఁడు=రాజకుమారుడు, అనురక్తుడు=ప్రేమగలవాడు, తదయక=
ఆలసింపక.

తా. నలుఁడా హంస మాటలు తనవిరహాగ్ని నమృతవర్షమువలె చల్లన జేయగా
వెంటనే దానిని విడిచిపెట్టెను.

వ. హంసపిండుతో నదియును విదర్భాపురంబున కరిగి యందుపవనంబున
సఖీజన పరివృతయైయున్న దమయంతి యంతికంబునకు వచ్చి విహరించు
చుండెనంత వానిం జూచి పరమ కౌతుకమున.

16

అర్థం. ఉపవనము=ఉద్యానవనము, సఖీజనపరివృత=చెలిక తైలతో చుట్టుకొన
బడినది, అంతికము=సమీపము, కౌతుకము=కుతూహలము.

తా. ఆ హంస యచ్చటనుండి తక్కిన హంసలతో కూడ విదర్భాపురమునకు
పోయి యందు రాజోద్యానములో చెలిక తైలతో కూడ విహరించుచున్న
దమయంతి సమీపమున వ్రాలి తిరుగుచుండెను. వారు కుతూహలముతో-

తే. ఒండొరులఁ గడవంగ నయ్యువిదలెల్లఁ
బఱచి యొక్కొక్క కలహంసఁ బట్టికొనఁగఁ
జెలువముగ నందు దమయంతిచేతఁ బట్టు
వడియె నలుచేత విడువంగబడిన హంస.

17

అర్థం. ఉవిదలు=స్త్రీలు, పఱచి=పరువెత్తి, చెలువముగా=అందముగా.

తా. ఒకరకంటె నొకరు వారందఱు హంసల వెంటబడి ఒక్కొక్క రొక్కొక్క
దానిని పట్టుకొన్నారు. నలుడు విడిచిన హంస దమయంతికి పట్టుబడినది.

వి. నలుడు విడిచిన హంస దమయంతికి పట్టుబడనేం? మఱియొకరు పట్టుకొన్నచో నేమి జరిగెడిది? యని ప్రశ్న. అనగా నా హంస అందముగ నొయ్యారముగ నడచుచు నితరుల తప్పించుకొనుచు దమయంతి కందు బాటులో తిరిగినదన్నమాట. 'దమయంతి చేత పట్టువడియె' నన్నారు నన్నయగారు. అది కావలెనని దమయంతికి పట్టుబడ్డది. ఇది రమణీయమైన కల్పన. అంతకంటె మఱియొక లోతైన సమాధానము ముందు పద్యమునందు నన్నయగారు నిశ్చేపించెను.

కం. దమయంతికి నలునకు సం

గమ కారణ దూతయైన కలహంస మనో

జ్ఞ మనుష్య వాక్యముల న

ద్దమయంతికి హర్షమైనగఁ దానిట్లనియెన్.

18

అర్థం : సంగమ కారణదూత = కలయికయే కారణముగా దూతయైనట్టిది, లేక కలయికకు కారణమైన దూతయైనట్టిది, లేక కలయికకు కారణ దూతయైనట్టిది, మనోజ్ఞము = మనోహరము.

కా. నలదమయంతుల కలయికకు కారణమైన దూత యీ కలహంస. అది మనోహరములైన మనుష్య వాక్యములతో దమయంతి కానందముగా నిట్లు చెప్పెను.

వి. ఇచ్చట సంగమ కారణదూత యనుటలో నీ కథలోని రహస్యమంతయు నున్నది. ఈ మాటగాని, ఇందలి స్వారస్యముగాని సంస్కృత మూలము నందు లేదు. ఇది నన్నయగారు కల్పించినదే. ఆ కలహంస నలని యొద్దకు వచ్చుటగాని, దమయంతి యొద్దకు వచ్చుటగాని వారి యిద్దఱి కలయికను సాధించుటకే. అది దూతయగుటకు వారి యిద్దఱి కలయికయే కారణము. మఱియొక కారణము లేదు. ఇది యెట్లు? హంస దూత్యము వల్ల వారు కలయుట తటస్థించినది. కావున హంస దూత్యము కారణము. వారి కలయిక కార్యము. ఇట్లు చెప్పుట సరిగదా! అని ప్రశ్న. అది సరే. ఇక్కడ చెప్పినది అంతకంటెను లోతైనది. ఇచ్చట కారణమనఁగా హేతువు. ఈ హంస దూతయగుటకు హేతువేమి? ఆ హేతువు వారిద్దరి

కలయిక సాధింపబడవలసి యుండుట. వారి సంగమము జరుగవలసి యున్నది కావుననది కారణముగా నీ హంస దూతయై వచ్చినదని లోతైన సమాధానము. దీనిపైన తోచు మఱియొక స్వారస్యము - ఈ హంస వారి సంగమము నిర్వహించుట కది యొక కారణముగా వచ్చినది గాని తక్కిన సామాన్య హంసల వంటిదిగాదు. లోకములో కారణ జన్ములని, కర్మ జన్ములని యుందురు. ఒక మహాకార్యమును నిర్వహించుటకు పుట్టిన వారు కారణజన్ములు, జన్మాంతరమున జేసిన పుణ్యపాపము లనుభవించుటకు పుట్టినవారు కర్మజన్ములు. ఈ హంస యటువంటి కారణజన్మగలది. ఈ దౌత్యము కొఱకే జన్మయైతి నట్టిది. ఇది యొక స్వారస్యము. ఇంత కంటెను నన్నయగారుద్దేశించినట్టిది కనుక గంభీరమైనది. హంస యనగా శివుడు. ఈ కలహంస శివుడు. నల దమయంతుల సంగమము నిర్వహించుటది కారణముగా దూతయైనాడు గావున కారణదూత. శివుడా హంస యాకారముతో వచ్చినాడు. హంసలలో నొక్క హంసగా కాదు. ఆ హంసలన్నియు శివుడే. నలుడేహంసను పట్టుకొన్నను నది శివుడే. దమయంతి యే హంసను పట్టుకొన్ననునది శివుడే. ఈ పద్యములోని సొగసిడి. నన్నయగారి నల చరిత్ర యందలి హంస దౌత్యమునకు చెప్పిన భావ్యమిది. నన్నియగారు తాను బ్రహ్మాండాది నానా పురాణములయందలి విజ్ఞానము నంతయు నెఱిగిన వాడనని చెప్పుకొనెను. ఈ కథ శివ పురాణము నందలిది. నలదమయంతుల జన్మాంతరీయక మహాపుణ్య విశేష ఫలితముగా శివుడు వారికి హంస రూపమున దౌత్యము నెఱపినట్లు శివ పురాణము నందున్నది. ఈ సందర్భమున బ్ర. శ్రీ. విశ్వనాథ సత్య నారాయణగారి 'నన్నయగారి ప్రసన్న కథా కలితార్థయుక్తి' చూచునది.

- వ. నీ హృదయేశ్వరుండైన నలునొద్దనుండి వచ్చితి నపార పారావార పర్యంతానంత మహితలంబునందు నా చూడని రాజులెవ్వరు లేరు. సర్వ గుణ సౌందర్యంబుల నెవ్వరు నలుంబోలరు.

19

అర్థం. అపార...తలంబునందు = అంతులేని సముద్రముల వరకు గల అనంత మైన భూప్రదేశమందు, సర్వగుణ సౌందర్యంబులన్ = సర్వ సద్గుణము లందు, సౌందర్యంబునందున.

తా. నేను నీకు ప్రియుడైన నలునొద్దనుండి వచ్చితిని. ఈ విశాల భూమండలమునందు నున్న రాజులందఱు నేను చూచితిని. సద్గుణములందును, సౌందర్యము నందును నలుని బోలినవారు లేరు.

తే. నీవు నలునకుఁ బేర్పితో దేవివైనఁ
గాక నీ సముజ్జ్వల రూపకాంతి విభవ
నిత్య సౌభాగ్య భాగ్యాభిజాత్య భద్ర
లక్షణావలులవి నఫలంబులగునె.

20

అర్థం. పేర్పితో = ప్రేమతో, దేవి = భార్య, నీ సముజ్జ్వల...లక్షణావలులు = ప్రకాశించునట్టి నీ యందము, కాంతి, సంపద, సౌభాగ్యము, భాగ్యము, మంచి కులమందలి జన్మ, శుభ లక్షణములును.

తా. నీవు నలునకు భార్యవైన తప్ప నీ సౌందర్యము, లావణ్యము, సౌభాగ్యము, భాగ్యము మొదలైన నీ శుభలక్షణములు ఫలవంతములు గావు.

వ. నీవు నారీరత్నంబు వాతండు పురుషరత్నంబు గావున మీ యిద్దఱు సమాగమంబునోన్య శోభాకరంబగునని విని సంప్రాప్త హృదయ సమ్మదమై దమయంతి దానికిట్లనియె:

21

అర్థం. అనోన్య శోభాకరము = పరస్పరమును ప్రకాశింపఁ జేయునది, సంప్రాప్త హృదయ సమ్మదము = పొందిన మనస్సంతోషము గలిగి.

తా. నీవు స్త్రీ రత్నమవు, ఆతఁడు పురుష రత్నము. మీరిద్దఱు పెండ్లియాడిన నొకరి కొకరు సౌందర్యమును దీపింపఁజేయుదురు. మీ దాంపత్యము పరిపూర్ణమై మిక్కిలి యొప్పి యుండును. హంస చెప్పిన యీ మాటలు విని చాల సంతోషించి దమయంతి యిట్లనెను:

మధ్యా. ఆ రాజు గుణములు నా కెఱింగించినట్టులు నన్ను
నా రాజునకు నెఱింగించి కరుణ నాయందుఁ గావింపు
మారంగ ననుడు నిషధ విషయమున కరిగి యా హంస
వీరసేనజునకు దాని గుణ రూప విభవముల్ సెప్పె.

22

అర్థం. నిషధ విషయము = నిషధ దేశము, వీరసేనజుడు = వీరసేనుని కొడుకైన నలుడు.

తా. ఆ రాజు గుణములు నాకు చెప్పినట్లుగనె నన్ను గుఱించి యాయనకు చెప్పి నా యందు దయ చేయుము. దమయంతి మాటలు విని హంస నిషధ దేశమునకు పోయి నలునకు నామె గుణ రూప సంపద వర్ణించి చెప్పెను.

చ. అంత-

28

తా. ఇక్కడికి మఱియొక మట్టమైనదన్నమాట. నల దమయంతుల కిద్దఱుకును పరస్పర ప్రేమ ముదయించినది. 'అంత' యనగా నుదయించినంతనే యని యర్థము.

చ. నల దమయంతు లిద్దఱు మనః ప్రభవానల బాధ్యమానలై
సలిపిరి దీర్ఘ వాసరనిశల్ విలసన్నవ నందనంబులన్
నలినదళంబులన్ మృదు మృణాలములన్ ఘనసార పాంసులం
దలిరుల శయ్యలన్ సలిల ధారలఁ జందన చారు చర్చలన్.

24

అర్థం. మనః ప్రభవానల బాధ్యమానలు = విరహాగ్ని చేత బాధింపబడిన వారు, దీర్ఘవాసర నిశల్ = పొడవైన పగళ్లు, రాత్రులును, విలసన్నవ నందనంబులన్ = ప్రకాశించుచున్న లే దోటలందు, నలిన దళంబులన్ = తామర పూరేకుల తోడను, మృదు మృణాలములన్ = లేత తామర తూడులతోను, ఘనసార పాంసులన్ = పచ్చకప్పురపు పొడులతోను, తలిరుల శయ్యలన్ = చిగురుటాకుల సెజ్జలతోను, సలిల ధారలన్ = చల్లని నీటి ధారలతోను, చందన చారు చర్చలన్ = సొగసైన మంచి గంధపు పూతలతోను, సలిపిరి = గడపిరి.

తా. నల దమయంతులకు పరస్పర విరహ బాధవల్ల పవలు, రాత్రులు కూడ మిక్కిలి పొడవై కన్పించెను. వారు కాలమంతయు శీతలోపధారము లతో నెల దోటలలో గడపిరి.

వి. నన్నయగారి ప్రసిద్ధ పద్యములలో నిది యొకటి. ప్రసాద మాధుర్య గుణముల కుదాహరణము. ఆయోగ విప్రలంభము పద్యమునందు సుకు మారముగా ధ్వనించుచున్నది. దీనికి సంస్కృత మూలములేదు. నన్నయ గారి స్వకల్పనమే.

వ. ఇట్టిద్దఱు నన్యోన్య రూపగుణ శ్రవణ సంజాత ప్రీతులై యుండునంత
నంతఃకరణ సంతత మనోజాత సంతాప వివర్ణవదనయైన యా దమ
యంతిం జూచి భయసంభ్రమాక్రాంతలై సఖీజనులెల్ల కోమలి వృత్తాంతం
బంతయు భీమున కెఱింగించి యిట్టనిరి: 25

అర్థం. అన్యోన్య...ప్రీతులు=ఒకరి రూప గుణములు మఱియొకరు వినుటవల్ల
పుట్టిన ప్రేమ గలవారు, అంతఃకరణ...వదన = మనసునందు నెడ
తెగని విరహము చేత వాడిన ముఖము గలది.

తా. వారిట్లు పరస్పరము ప్రేమించుకొని యుండ విరహతాపము వల్ల దమ
యంతి ముఖము వాడియుండుట చూచి చెలికత్తెలు భయపడి యామె
ప్రేమ కథ యంతయు భీమునకు చెప్పి యిట్టనిరి:

సీ. కలహంస పలికిన పలుకులు గణించు
వడి దాని పోయిన వలను చూచు
బలుకదు సఖులతో లలితాంగి మిన్నక
యలయుచు నుండుఁ దాననుదినంబు
జారు విభూషణాహార విహార శ
య్యాసన భోగములందు విముఖి
యయి రేయుఁ బగలు నిద్రయ నోర్చు నెఱుంగక
దమయంతి నలుఁడను పరణినాథు

ఆ. నంద బుద్ధి నిలిపి కందర్ప బాధిత
యగుచున్న యది ధరాధినాథ
ధరణిపతుల నొరుల నురు గుజాఢ్యుల, విన
నొల్లదెంత విభవ యుక్తులైన.

అర్థం: చారు...భోగంబులు=అందమైన నగలు, తిండి, తిరుగుట, శయ్యలు, పీఠములు మొదలైన భోగములు, విముఖ=అదరములేనిది.

కా. 'దమయంతి నలునియందే మనసు నిలిపి ఆ హంస చెప్పిన మాటలు తలచుకొనుచు, దాని పోయిన దిక్కు చూచుచు సఖులతో మాట్లాడక, యారక యాయాస పడుచున్నది. ఆభరణముల లంకరించుకొనదు. ఆహార మొల్లదు. పాన్సులు, పీఠములు, భోగముల నాదరింపదు. రాత్రినిబవళ్లు నిద్రవోదు. ఇట్లు బాధపడుచు నెంత గొప్ప గుణవంతులైన రాజులైనను నెంత వైభవముగల వారైనను విననొల్లకున్నది' - అని చెలికత్తెలు భీమునకు చెప్పిరి.

వి. పద్యమునందు గ్లాని చింతొత్సుక్కాది వ్యభిచారి భావములు ధ్వనించుచున్నవి. అయోగ విప్రలంభము, వ్యభిచారి భావసంపుటిచే పరిపుష్టమై ధ్వనించుచున్నది.

వ. అనిన విని భీముండేమి సేయుదు నెవ్విధంబున నమ్మహిపతినిట రావింప నగునోయని చింతించుచు సంప్రాప్త యౌవనయైన కూతుంజూచి యప్పుడు.

27

అర్థం: సంప్రాప్తయౌవన=వయసు వచ్చినది.

కా. చెలికత్తెలు చెప్పిన మాటలువిని భీముడు నలుని రావించుటకు నుపాయము చింతించుచు వయసు వచ్చిన కూతు చూచి.

కం. ఆ నైదర్శుడు నిఖిల ధ
రావలయములోనఁ గలుగు రాజ్యముల నా
నా విషయాధీశ్వరులను
రావించెం దత్స్వయంవర వ్యాజమునన్

28

అర్థం: నైదర్శుడు=విదర్భ రాజైన భీముడు, నిఖిల ధరావలయము=సమస్త భూమండలము, రాజన్యులు=పట్టాభిషేకము పొందిన రాజులు, నానా విషయాధీశ్వరులు=అనేక దేశములకు ప్రభువులు, తత్స్వయంవర వ్యాజమునన్=ఆ దమయంతి యొక్క స్వయంవరమను విషయము.

తా. భీముడు దమయంతీ స్వయంవరము చాడింపించి యా మిషతో భూ వలయమునందలి రాజులనెల్ల రావించెను.

వి. రాజన్యులనుట వలన స్వయంవరమున కాహూతులైన వారందరు రాజ్యాధి పతులేగాని సామాన్య శ్త్రీయులు కారు. దమయంతి నలుని వరించెనని భీమునకు దెలియును. మఱి స్వయంవరము ప్రకటించుచెందులకు? ఆ కాలమున నిప్పటివలె వరాన్వేషణ చేయుచు కన్య నిత్తుమనుట మర్యాద కాదు. అది కన్యాదాత గౌరవమునకు భంగకరమని భావించెడివారు. అట్టి భయముచేత భీముడు నలుని పిలిచి పిల్లనిత్తునని చెప్పలేదన్న మాట.

కం. మనుజేశ్వరు లెల్లను బో
రన దమయంతీ స్వయంవరమునకు నొప్పం
జనుదెంచిరి సైన్య స్యం
దన ఘట్టన నవని తలము దల్లడపడగన్.

29

అర్థం: మనుజేశ్వరులు = రాజులు, సైన్యస్యందన ఘట్టనన్ = సైన్యముల యొక్కయు, రథముల యొక్కయు తాకిడిచేత, అవనితలము = భూమి, తల్లడ పడగన్ = అదరి పడగ.

తా. రాజులందఱును చతురంగ సైన్యములతో, రథములతో పుడమి యదకు నట్లు దమయంతీ స్వయంవరమునకు వచ్చిరి.

వ. ఆ సమయంబునఁ బర్యంత నారదులను పురాణ మునులు భూలోకం బెల్లఁ గ్రుమ్మరి యింద్రలోకంబునకుఁ బోయిన నింద్రుండు వారిం బూజించి భూలోకంబున కుశలవార్తయడిగి యిది, యెట్లు? ధర్మ పరిపాలన పరులై వీరులై రణ నిహతులైన రాజు లక్షయ లోక సుఖంబు లనుభవంపఁ నతి ఘటై యిందులకు నింత కాలంబయ్యె, రాని కారణంబేమి యని యడిగిన నారదుం డిట్లనియె:

అర్థం. పురాణ మునులు = పురాతన ఋషులు, రణనిహతులు = యుద్ధమునందు మరణించిన వారు, అక్షయలోక సుఖములు = తరుగని వృణ్యలోక సుఖములు.

తా. అప్పుడు పర్వత నారదులను పురాతన మునులు భూలోకమంతయు తిరిగి స్వర్గమునకు పోయిరి. ఇంద్రుడు వారిని బూజించి భూలోకములోని కుశల వార్తలు విని- "రాజులు ధర్మముగా పరిపాలించుచు. యుద్ధమురాదుచు, నందు మరణించి యిచ్చట కెప్పుడును వచ్చుచుందురు గదా! చాలకాలము నుండి రాకపోవుటకు కారణమేమని యడుగగా నారదుడిట్లు చెప్పెను:

వి. క్షత్రియులకు యుద్ధమునందు మరణ ముత్తమ లోకముల నిచ్చును. ధర్మ పరిపాలనము, రణమారణము రాజులకు విహితము.

కం. నర సిద్ధ సాధ్య విద్యా
ధర సుర కన్యకల కంచె దమయంతియ నుం
దరి దాని సు స్వయంవర
మరుదై వర్తిల్లుచున్నయది యిప్థ మహిన్.

31

అర్థం. నర.....కన్యకలు = మనుష్య కన్యకలు, సిద్ధ సాధ్య విద్యా ధరదేవ కన్యకలు, సిద్ధ సాధ్య విద్యాధరులు దేవతల వంశ జనించిన వారు, అరుదై = ఆశ్చర్యమై.

తా. మనుష్య కన్యకలలోనే కాదు, దేవ కన్యకలలో గూడ దమయంతి వంటి యందగతై లేదు. భూమిలో నామె స్వయంవర మిప్పుడు నడచుచున్నది.

కం. అందులకు ధరణిగల నృప
నందనులెల్లను ముదంబునంబోయెడు వే
డ్కం దమలోఁ గలహంబును
క్రందును లేకున్నవారు గడునెయ్యమునన్.

32

అర్థం. ముదంబున = సంతోషముతో, క్రందు = యుద్ధము.

తా. ఆ స్వయంవరమునకు భూమి యందున్న రాజకుమారులెల్లరు పోవు వేడుకలో నుండుటవలన పరస్పర విరోధములు మాని స్నేహముతో నున్నారు.

వ. అనిన నిండుండును లోకపాలవరులును దదాలోకన కౌతుకంబునం గనక రత్న రమ్య దివ్య విమానారూఢులై భూలోకంబునకు వచ్చి దమయంతీ స్వయంవరంబునకుం బోయెడు వాని నాదిత్యులలోన విష్ణుండునుం బోలెఁ దేజోధికుండైన వాని ననన్య సాధారణ రూప విభవంబున రెండవ మన్నుభుండునుంబోని వాని నలుంగని యంతరిక్షంబున విమానంబులు నిలిపి భూతలంబునకు వచ్చి వానికిట్లనిరి. 82

అర్థం. తదాలోకన కౌతుకంబున—ఆ స్వయంవరము చూచు వేడుకతో, కనక రత్న రమ్య దివ్య విమానారూఢులై = ఖంగారముతోను, రత్నములతోడను నిర్మించిన యందమైన దివ్య విమానము లెక్కి, అదిత్యులు = అదితి సంతానము (దేవతలు), తేజోధికుడు = అధికమైన కాంతి గలవాడు, అనన్య సాధారణ రూప విభవంబున = ఇతరుల యందు కన్పింపని సౌందర్య సంపదచేత, అంతరిక్షంబున = ఆకాశమున.

తా. నారదుని మాటలు విని ఇంద్రుడు దిక్పాలురతో కూడ దమయంతీ స్వయం వరమునకు విమానము లెక్కి భూలోకమునకు వచ్చుచు త్రోవలో నలుని చూచెను. నలుడు రాజులందఱిలో దేవతలయందు విష్ణువువలె ప్రకాశించు చుండెను. ఇతని సౌందర్యము తక్కిన రాజులకు లేదు. రెండవ మన్నుభుని వలె నుండెను. ఇట్టి నలుని చూచి యాకాశంబున విమానములు నిల్చి భూమికి దిగివచ్చి వానికిట్లనిరి.

వి. ఇచ్చట నన్నయగారు నలునకు రెండు విశేషణములు వేసినారు. ఒకటి— అదిత్యులలో విష్ణునివలె యధిక తేజోవంతుడని. రెండు—సౌందర్యము నందు రెండవ మన్నుభుడని. మొదటి విశేషణము నలుని మహానుభావ త్యమును చెప్పనట్టిది, పరాక్రమాతిశయమును చెప్పనట్టిది. రెండవది

శరీరసౌందర్యమును చెప్పనట్టిది. సంస్కృత మూలమునందీ పట్టున మొదటి విశేషము “భ్రాజమానం యథా రవిం” అని యున్నది. దానిని నన్నయగారు “ఆదిత్యులలో విష్టుండునుంబోలె” అని మార్చినారు. వచ్చినవారు దేవతలు. విష్టువు దేవతలలో శ్రేష్టుడు. మహాపరాక్రమ వంతుడు. మహానుభావుడు. ఇంద్రాదులు నలుని చూచి తమకంటె మహానుభావుడని, యధిక తేజస్వియని భావించిరి. తమకంటె సౌందర్య వంతుడని భావించిరిని ధ్వని. అందుచేత తమ సంకల్పమును వదలుకొని రని ధ్వని. సంస్కృత మూలమునందు “తస్థుర్విగత సంకల్పాః” అని నలుని జూచి ఇంద్రాదులు తమ సంకల్పమును వదలిపెట్టిరిని వాచ్యముగా నున్నది. నన్నయగారు దానిని ధ్వనింపజేయుటకు ఉపమానమును రమణీయముగా మార్చెను.

సీ. నిత్య సత్యవత నిషదేశ సీవు మా

కమరంగ దూతవై యభిమతంబు

సేయుము నావుడుఁ జెచ్చెర నట్టుల

చేయుచు మఱి నాకుఁ జెప్పుడు మీర

లెవ్వారలేను మీకిష్టంబుగా దూత

నై యేమి సేయుదుననిన నతని

కమరేశ్వరుండిట్టు లనియె నే నింద్రుండ

పీరు దిక్పాలురు విదితయశులు

ఆ. ధరణి నొప్పుచున్న దమయంతి సుస్వయం

వరముఁ జూచు వేడ్క వచ్చియున్న

వార మీవు మమ్ము వారిజాక్షికి నెఱిం

గింపు నామధేయ కీర్తనముల.

84

అర్థం : అభిమతంబు సేయుము = ఇష్టము చేయుము, విదితయశులు = ప్రసిద్ధ మైన కీర్తిగలవారు, వారిజాక్షి = తామర పూవులవంటి కన్నులు గలది (దమయంతి), నామధేయ కీర్తనముల = పేరు చెప్పుటచేత.

తా. నిషధ రాజా! నీకు సత్యము వ్రతము. మాకు దూతవై మాకిష్టమైన పనిని చేసిపెట్టవలెనని యడిగిరి. నలుడల్లె చేసిపెట్టెదనని, 'మీరెవరు, మీకేమి చేయవలె' నని యడిగెను. ఇంద్రుడు 'మేము దిక్పాలరము, నే నింద్రుడను, దమయంతి స్వయంవరమునకు పోవుచుంటిమి, నీవు మమ్ము దమయంతికి మాపేరు చెప్పి పరిచయము చేయవలసినది.

వ. అట్లయిన న క్కొమలి మాయందుఁ దన వలచిన వాని వరియించు' ననిన ఇంద్రునకు కృతాంజలియై నలుం డిట్లనియె. ౪5.

అర్థం : కృతాంజలి = నమస్కరించినవాడు.

తా. దమయంతి మాలో నెవ్వరిని ప్రేమించిన, వారిని వరించును - అనఁగా నలుడు ఇంద్రునకు నమస్కరించి యిట్లనెను.

వి. ఇంద్రాదులు నలుని సత్యనిష్ఠ తలచుకొన్నారన్న మాట, తలచుకొనగా వారి యాశ చిత్తురించె నన్నమాట. అతనినే దూతగా పంపినచో దమయంతి వానిని వరించుటకు వీలులేదు. దౌత్యము చేయుటకు పోయిన వారు దమయంతి వరించినప్పటికిని నంగీకరింపరాదు గదా! అందుచేత ముందుకాళ్లకు బందముగా పని స్వరూపమేమియు చెప్పక, వానినుండి చేయుదునని వాగ్దానము తీసికొనిరి. నలుడు యథాలాపముగా వాగ్దాన మిచ్చి తరువాత పనియేమని యడిగెను. ఇంద్రాదులు పని స్వరూపము చెప్పిరి. నలుని పోటీనుండి తప్పించినచో తక్కిన రాజులకంటె తేజస్సొందర్యములలో వారే యధికులు గావున వారినే దమయంతి వరింప వచ్చును. అప్పుడు నలుని దూతగా పంపనేల? పోటీ మానుకొని యింటికి పొమ్మనవచ్చును గదా యనఁగా మఱి తమలో తమకు పోటీ తప్పదు గదా! తమలో నెవరెవరో దమయంతికెట్లు తెలియును? కావున తమ పేరు లామెకు చెప్పినచో వారిని గుఱించి యామె ముందుగనె లెక్క కట్టుకొని యే యొకనితో యెన్నుకొనును. అది వారి యాశ

ఆ. ఎఱిగి యెఱిగి నన్ను నేకార్థసముపేతుఁ
బాడియయ్య యిట్టి పనికిఁబనుప
ననిన నుత్సుకుండవై యేల చేసెద
నంటి చేయకుండ నగునె యింక.

86

అర్థం : ఏకార్థ సముపేతుఁడు = సమప్రయోజనమును కోరినవాడు, ఒకే పనిమీద
వచ్చినవాడు. పాడియయ్య = ధర్మమా, ఉత్సుకుఁడు = వేడుకగలవాడు,

తా. నేనుకూడ యదే పనిమీద వచ్చిన వాడనని మీరు తెలిసికూడ నన్ను
దూతగ పంపుట న్యాయమా? యని నలుడనగా నింద్రుఁడు నీవు మొదట
చేసెదనన్నావు గదా, యిప్పుడు చేయకుండుట యెట్లు?

ఆ. నిన్ను సత్యనిరతుఁగా నెఱిగి యి
క్కార్థమునకు వలను గలుగు యెఱిగి
పనుపవలసె దూతభావ మపేక్షించి
దేవ హితము దీనిఁదీర్చవలయు.

87

అర్థం : నిత్య సత్యనిరతుఁడు = ఎల్లప్పుడు సత్యమునందే మిక్కిలి యాసక్తిగల
వాడు, వలను = సామర్థ్యము.

తా. నీవెప్పుడును సత్యమునందే రమింతువు. ఈ పని చేయుటకు తగిన
సామర్థ్యము కూడ నున్నది. అందుచేత నిన్ను పంపుచుంటిమి. ఇది
దేవతల కిష్టమైనది. కావున నీవు దీనిని చేయవలసినది.

వ. ఆయుధీయ సురక్షితంబైన రాజగృహంబెట్లు సౌరనగునని శంకింపవల
వదు. దమయంతి నివేశంబు ప్రవేశించునపుడు నిన్నెవ్వరు వారింప నోడు
దురనిన శక్రు వచనంబుల నశంకితుండై నలుండప్పుడ విదర్భా పురంబు
నకుం బోయి యొక్కరుండ దమయంతి గృహంబు సొచ్చి-

28

అర్థం : ఆయుధీయ సురక్షితంబు = ఆయుధములు ధరించిన వారిచేత చక్కగా
రక్షింపఁబడినది. వారింపనోడుదురు = అడ్డగింప భయపడుదురు,
శక్రుఁడు = ఇంద్రుడు, అశంకింతుండు = సందేహము లేనివాడు.

తా. 'రాజభటులు కావున్న దమయంతి యంతఃపురములోనికి ప్రవేశించుటకు సందేహింపవలదు. నిన్నెవ్వరడ్డగింపరు' అనిన ఇంద్రుని మాటలు విని నలుడు విదర్భాపురమునకు పోయి యొక్కడే దమయంతి యింట ప్రవేశించెను.

వి. దేవతల యెత్తుగడ యెట్టిదైనను నది నలునకే యుపకరించెను. వారు స్వయంవరమునకు ముందుగనే నలదమయంతుల సమాగమము నేర్పాటు చేయుట జరిగినది.

సీ. హంసచేఁ దన వినినంతకంటెను రూప
విభవాతిశయమున వెలయుదాని
సురకన్యకం యట్టి సురుచిర శతకన్య
కాశిచేఁ బరివృతయైన దాని
హృదయేశుడైన తన్నెప్పుడు వినుచున్కి
నలయ కాశ్యాసీతయైన దాని
దమయంతిఁ జూచి కందర్ప శరావిధుఁ
దయ్యె నలుండంత నతనిఁ జూచి

అ. యితఁ డపూర్వ మనుజుఁ డెందుండి వచ్చెనో
యనుచు నదరిపడి లతాంగులెల్ల
నాననములు డిగ్గి యప్పుడభ్యుద్గత
లైరి మనములందు హర్షమెనఁగ.

89

ఆర్థం. రూప విభవాతిశయము = సౌందర్య సంపదయొక్క అధిక్యము, సురుచిర శతకన్యకాశి = అందమైన నూర్గురు కన్యకల గుంపు, పరివృత = చుట్టు కొనబడినది, హృదయేశుడు = వలచినవాడు, అశ్యాసీత = ఓదార్పు పొందినది, కందర్ప శరావిధుడు = మన్నఘుని బాణములచే కొట్టబడిన వాడు, అపూర్వ మనుజుడు = క్రొత్త మనుష్యుడు, లతాంగులు = తీగ వంటి శరీరము గలవారు (స్త్రీలు), అభ్యుద్గతలు = ఎదురు వచ్చినవారు, మనము = మనస్సు.

కా. నలుఁడు అంతఃపురమునందు ప్రవేశించి దమయంతిని చూచెను. ఆమె హంస చెప్పిన దానికంటె నధిక సౌందర్యముతో నొప్పుచుండెను. దేవ కన్యకల వంటి కన్యలు నూర్గురామె చుట్టు చేరి సేవించుచుండిరి. వారి వల్ల తన వలపుకాడైన నలుని గుఱించి యెప్పుడును వినుచుండుటచేత నామె యోదార్పు పొందియున్నది. నలుఁడామెను జూచి కామ పరవశుఁడయ్యెను. అచ్చటనున్న చెలికత్తె లెల్లరు నితఁడెవఁడో క్రొత్తవాడు వచ్చెనని పీఠములు దిగి సంతోషముతో నెదురువచ్చిరి.

వ. అంత-

40

వి. పై పద్యములో నలుఁడు దమయంతిని చూచిన తరువాత 'అంత' యని పదమున్నది. ఇచ్చట వచనము నందు 'అంత' యని యొక్కదే పదమున్నది. ఆ మొదటి దానికి విశేష మేమియు లేదు. నలుఁడు దమయంతిని చూచుటలో విశేషమున్నది. తరువాత చెలికత్తెలు నలుని చూచి లేచి యెదుర్కొనిరి. ఈ రెండవ దానికి విశేషార్థము గలదు. అది తరువాతి పద్యముతో దమయంతి నలుని చూచుట. అందుచేత నీ రెండవ దానికి గం ప్రత్యేకతను చెప్పుటకు ఒక వచనమును ప్రత్యేకించెను. చెలికత్తెలు నలుని చూచిరి, దమయంతియు నలుని చూచెను. వారి వారి దృష్టి భేదముల నీ 'అంత' యను శబ్ద ప్రయోగము సూచించుచున్నది.

కం. దమయంతి మనోభవ నిభు

నమరేంద్ర ప్రతిము దినకరాభు సుధారు

కృము వరుణ సదృశ ధనదో

పము నశ్వి సమాను నిషధపతి జూచి నలున్.

41

అర్థం. మనోభవ నిభుఁడు=మన్నుఁడుని వంటివాడు, అమరేంద్ర ప్రతిముఁడు= ఇంద్రుని వంటివాడు, దినకరాభుఁడు=సూర్యుని కాంతివంటి కాంతిగలవాడు, సుధారుకృముఁడు=చంద్రునితో తుల్యుఁడు, వరుణ సదృశుఁడు=వరుణునితో సమానుఁడు, ధనదోపముఁడు=కుబేరునితో పోల్చదగినవాడు, అశ్వసమానుఁడు=అశ్వినీ దేవతలతో తుల్యుఁడు.

తా. దమయంతి నలుని చూచినది. అతఁడు మన్మథుడు, నింద్రుఁడు, సూర్యుఁడు, చంద్రుఁడు, వరుణుఁడు, కుబేరుఁడు, అశ్వినిదేవతలతో తుల్యుడై కన్పించెను.

వి. దమయంతి నలుని చూడగనే యతఁడు మానవుడని యామె యనుకొన లేదు. అతడెవడో దేవతయై యుండవచ్చుననుకొన్నది. మన్మథుఁడను కొందమన్న మన్మథునికి నొక్క యందమే యుండును. ఇతనియం దితర గుణములును కన్పించుచున్నవి గావున మన్మథుని వంటి యంద గాడేగాని మన్మథుఁడు కాదనుకొన్నదన్నమాట. అట్లే అనుభావము, కాంతి, అమృత నిష్కందము, చల్లదనము, వైభవము, వైదుష్యము మొదలైన గుణములను చూచి ఆయా గుణముల కధిష్ఠాన దేవతలని భావించి వారు కాదని, వారితో సమానుఁడని నిశ్చయించినదన్నమాట. ఇట్టి ఐహవాపమానములు వాడుటవలన నా యుపమానములకంటె నధి కుడని ధ్వని. ఆ యుపమానములు తాశీభూతమైనవాదని ధ్వని. ఉపమా నమ వెంట నుపమానము మెఱసి సురిగిపోవుటవలన నలుని లోకోత్తర గుణ సౌందర్యమును జూచి దమయంతి పొందిన తీవ్రపాటు ధ్వనించు చున్నది. ఈ దమయంతి తీవ్రపాటు నవతరింపఁజేయుటకు పై వచన మను వ్రాసినారు నన్నయగారు. ఇది యిందలి సొగసు.

కం. వారిరుహనేత్ర మదన
ప్రేరితయై లజ్జయుడిగి భీతిల్లక బృం
దారకమూర్తికి రాజకు
హరున కిట్టనియె మంద మంద మృదూక్తిన్.

42

అర్థం. వారిరుహనేత్ర=తామర పూవుల వంటి నేత్రములు గలది, మదన ప్రేరిత=మన్మథునిచేత ప్రేరేపింపఁబడినది, బృందారక మూర్తికి=దేవతల యొక్క యాకారము వంటి యాకారముగల వానికి, మంద మంద మృదూక్తిన్=మెల్లమెల్లని మెత్తనైన మాటలతో.

తా. దమయంతి ప్రేమయైతిడిచే సిగ్గు విడచి నిర్భయముగా దేవతవలె వెలుగుచున్న నలునికి నెమ్మదిగా మెత్తని మాటలతో నిట్లనెను:

వ. సీవు మహానుభావుండ వెవ్వండ? విందులకేమి కారణంబున నేకతంబు వచ్చితి? విది యత్యుగ్రశాసనుడైన మదీయ జనకుచేత సురక్షితం బగుట నెవ్వరికిఁ జొర నశక్యంబు దీని నెవ్వరెఱుంగకుండ నెవ్విధంబునఁ జొచ్చితివి? నాకు మనోజ వేదనా వివర్ధనుండవైన నీ తెఱంగెఱింగింపు మనిన దానికి నలుండిట్లనియె:

అర్థం: ఏకతంబు = ఒంటరిగా, అత్యుగ్రశాసనుడు = భయంకరమైన యాజ్ఞ గంవాడు, చౌఱన్ = ప్రవేశించుటకు, మనోజవేదనా వివర్ధనుడు = వలపు బాధను వృద్ధి నొందించువాడు, తెఱంగు = సంగతి.

తా. సీవు మహానుభావుడవు. ఎవ్వడవు? ఇచ్చట కేల వచ్చితివి? మా తండ్రి కతిన శాసనుడు. ఈ మేడకు గట్టి కాపు పెట్టినాడు. ఇందెవ్వరును ప్రవేశింపలేరు. ఎవ్వరికి తెలియకుండ నెట్లు ప్రవేశించితి? నిన్ను చూచిన నాకు ప్రేమగా నున్నది. నీ సంగతి చెప్పుమనఁగా నలుండిట్లనియె:

అ. ఏను దేవదూత నితి నలుండను
వాడ నింద్ర దహన వరుణ యములు
నీ స్వయంవరంబు నెమ్మితోఁ జూడంగ
నరుగుదెంచి నన్ను నబల మున్న.

44

అర్థం. దహనుడు = అగ్ని; నెమ్మితో = ప్రేమతో, అరుగుదెంచి = వచ్చి; అలం = శ్రీ (దమయంతి !)

తా. నేను దేవదూతను. నా పేరు నలుడు. ఇంద్రాగ్నియమ వరుణు నీ స్వయంవరమును చూడవచ్చి ముందుగనె నన్ను (పై పద్యముతో నన్వయము).

కం. నీ యొద్దకుఁ బుత్రైంచిరి
మాయం దొక్కరు నభిష్టమతి పరియింపం
దోయజముఖిఁ బ్రార్థింపుము
మా యందఱకును బ్రయంబమర్చుము బ్రీతిన్.

15

అర్థం. పుత్రైంచిరి—పంపిరి, ఒక్కరున్—ఒకరిని, తోయజముఖిన్—తామర పూవువంటి ముఖము గల దమయంతిని, అమర్చుము—ఘటించుము.

తా. నీ యొద్దకు పంపించిరి. మాయం దొక్కనిని వరింపుమని దమయంతిని బ్రార్థింపుము. మా యందఱకు నిష్ఠము చేయుము (అని పంపించిరి).

వ. అని పంచినఁ దత్రభావంబున నన్యులచేత నలక్షితుండనై వచ్చితి నింద్రాదులకుఁ బ్రియంబు సేయుమనిన నవనత వదనయై దమయంతి దొల్లి హంసచేత నలువిని వానియందు బద్ధానురాగయై నవయుచున్న యది యపుడతనిని నలుంగా నెఱింగి తద్వచన శ్రవణ దుఃఖాయమాన మానస యగుచు నిట్లనియె: 46

అర్థం. పంచినన్—పంపించిన, ప్రభావంబునన్—మహిమచేత, అలక్షితుఁడు—చూడబడనివాడు, అవనతవదన—పంచిన ముఖముగలది, బద్ధానురాగ—ప్రేమగలది, నవయుచున్నయది—బాధపడుచున్నట్టిది, తద్వచన శ్రవణ దుఃఖాయమాన మానస—అతని మాటలు వినుటవలన దుఃఖమగు చున్న మానసము గలది- అనఁగా దుఃఖించుచున్నది.

తా. 'అని పంపగా వారి మహిమవలన నితరులకు కన్పింపక నిచ్చటకు వచ్చితిని. కాబట్టి దిక్పాలుర కిష్టము చేయుము.' దమయంతి నలుని మాటలు విని మొగము వంచికొని వాని నలుడని తెలిసికొని దుఃఖించుచు నిట్లనెను:

తరు ఏనేడ? నింద్రాదులేడ? వారలకు

వోజ. నెప్పుడు మ్రొక్కుదు నేను నీ ధనమ
భూనాథ నీ గుణంబులు హంసచేతఁ
బొలుపుగా విని మనంబున నిల్చియున్న
దాన భవన్నిమిత్తమున నిట్లఖిల
ధారుణీనాథ సార్థంబు రావింపఁ
గా నిష్ఠ వలసె లోకభ్యాత కీర్తి
కరుణించి పతిబుద్ధి గావింపుమిందు.

అర్థం. నీ ధనము = నీ సొమ్మే, పొలుపుగా = అందముగా, భవన్నిమిత్తమునన్ = నీ కారణమున, అఖిల ధారుణీనాథ సార్థంబు = ఎల్లరాజుల సమూహము, పతిబుద్ధిఁ గావించుమిందు = ఈ ధమయంతి యందు భర్తృభావము చేయుము.

తా. నే నెక్కడ? దిక్పాలు రెక్కడ? వారలకెప్పుడును నేను మ్రొక్కుచుండును. వారియందు నాకు భక్తి యున్నది గాని భర్తృభావము లేదు. నేను నీ సొత్తే, నీ గుణములు హంసవల్ల విని నిన్నే ప్రేమించితిని. నిన్ను రావించుటకే యీ స్వయంవరము చాటించి రాజులనెల్ల రప్పింప వలసి వచ్చెను. కావున దూతభావము వీడి భర్తృభావము వహింపుము.

ప. నీవు దీని కొడంబడని నాఁడు రజ్జు విషాగ్ని జలంబులం బ్రాణ పరిత్యాగంబు సేసికొందుననిన దానింజూచి నలుండిట్లనియె: 48

అర్థం: రజ్జువు = పాశము, పరిత్యాగము = వదలుట.

తా. నన్ను పెండ్లియాడుటకు నీ వొప్పుకొనని యెడల నురి పోసికొనియో, విషము మ్రుంగియో, నిప్పులోగాని, నీటిలోగాని దుమికియో ప్రాణములు వదలుచుననెను. ఆమె మాటలు విని నలుండిట్లనెను:

మ కో. భూరిసత్త్వులు సర్వలోక విభుల్ విభూతి సమృద్ధు లిద్దోరుతేజులు నిన్నుఁ గోరుచు నున్న వారమరోత్తమూర్త వారి పాదరజంబుఁ బోలని వాని నన్ను మనుష్యు సంసారిఁ గోరఁగఁ జన్నె నీకుఁ బ్రసన్నులై సురలుండఁగాన్. 49

అర్థం : భూరిసత్త్వులు = అమితమైన బలముగలవారు, సర్వలోక విభుల్ = అన్ని లోకములకు ప్రభువులు, విభూతి సమృద్ధులు = సమృద్ధమైన యైశ్వర్యము గలవారు (అనగా నష్టసిద్ధులు గలవారు, ఇద్దోరు తేజులు = వృద్ధి పొందుచున్న గొప్ప తేజస్సు గలవారు, అమరోత్తమూర్త = దేవోత్తములు, పాదరజమున్ = కాలి దుమ్మును, ప్రసన్నులు = అనుగ్రహము గలవారు, సురలు = దేవతలు.

తా. దేవతలు చాల బలముగలవారు, అన్ని లోకము లేలువారు, అష్ట సిద్ధులు గలవారు, నిరంతరము పెరుగునట్టి తేజస్సు గలవారు. వారు నీయందు ననుగ్రహముతో వరించుటకు వచ్చియున్నారు. నేను వారి కాలి కంటిన దుమ్ముతో గూడ సాటిగాను. మనుష్యుడను, సంసారిని, నన్ను కోరెదవేమి? ఇది మంచిది కాదు.

కం. దేవతల కప్రియంబులు

గావించి మనుష్యులధమగతులగుదు రిలం

గావున వారి కభీష్టము

గావింపుము నన్నుఁ బ్రీతిఁ గావుము తరుణీ !

50

అర్థం. అప్రియములు=ఇష్టముకాని పనులు, అధమగతులు=క్రింది లోకమునకు పోవువారు, ఇలన్=భూమిపైన, అభీష్టము=ఇష్టమైనది, తరుణీ=యువతీ !

తా. దేవతల కిష్టములేని పనులు చేసి మనుష్యులు నరకమున బడుదురు. కాబట్టి వారికిష్టము చేసి నన్ను కాపాడుము.

వి. నన్ను కాపాడుమనుటవలన నేను నా వాగ్దానము సరిగా నిర్వర్తించలేదని వారు కోపగించి నా కపకారము చేయుదురు. నీకు నాపైన ప్రేమ యున్నచో నన్ను కాపాడుటకైన వారిని వరింపుమని ధ్వని. సంస్కృత మూలమునందీ పట్టిన నీవు వారిని వరింపక నన్ను వరించినచో నేను స్వార్థపరుడనగుదును. నేను వారి పనిమీద వచ్చి స్వార్థపరుడనై ప్రవర్తించుట ధర్మము గాదు. కావున నిట్టి ధర్మసంకటము లేకుండ నాకు స్వార్థము నెఱవేరునట్టి యుపాయ మాలోచింపుమని నలుఁడు దమయంతిని గోరినట్లున్నది. నన్నయగారు దానిని మార్చినారు. నన్నయగారి మార్పు నందు నలుని యౌదార్యము, సత్యనిష్ఠ ధ్వనించుచున్నవి.

వ. అనిన దమయంతి నయనాంతర్గత బాష్పకణ కరాళ కపోల యుగళ యగుచుం బెద్దయుం బ్రొద్దు చింతించి నీ యభిప్రాయమునకు నిరపాయంబయిన యుపాయంబు గంటి నింద్రాదులు నా స్వయంవరంబు

నకు వచ్చెదరేని వారి సన్నిధి న నిన్ను వరియించెద నట్లయిన నీకు నిర్దోషం బగుననిన నలుండు లోకపాలురకు పాలికింబోయి దమయంతికిం దన పలికిన విధంబును దనకు దమయంతి పలికిన విధంబును జెప్పె నంతఁ బుణ్యాతిథి నక్షత్ర ముహూర్తంబున దమయంతీ స్వయంవరంబు ప్రవర్తిల్లిన-

51

అర్థం: నయనాంతర్గత...యుగళ=కనుగొలకుల నుండి కారిన నీటి బిందువుల చేత నెత్తుపల్లములుగా నున్న బుగ్గల జంట గలది, నిరపాయంబైన=భద్రమైన.

కా. నలుని మాటలకు దమయంతి కన్నీరు కార్చుచు చాలకాల మాలోచించి నలునితో- నీయందు దోషము లేకుండ చేయుటకు నాకొక యుపాయము తోచినది. ఆ దిక్పాలరముందే నిన్ను వరించెదను. అప్పుడు నీకు దోషము రాదని చెప్పెను. నలుడు దిక్పాలర యొద్దకుపోయి జరిగిన సంగతి యంతయు చెప్పెను. తరువాత మంచి ముహూర్తమున దమయంతీ స్వయంవరము జరిగెను.

ఆ. నలున కాని నశినదశసేత్ర వరియింప
దద్దె చూతమనుచు నమరవరులు
నలువురును గడంగి నలరూపమున వచ్చి
రాస్వయంవరమున కతిరయమున.

52

అర్థం: నశినదశసేత్ర=తామర పూవుల వంటి కన్నులు గలది (దమయంతి), అతిరయమున=మిక్కిలి వేగముగా.

కా. నలుని దప్ప నితరుండు దమయంతి వరింపదట- మనమందఱము నలుని రూపము చాల్చి పోవుదము- అప్పుడామె నలునెట్లు వరించునో చూతమని వారు నలరూపముతో స్వయంవరమునకు పోయిరి.

వి. దేవతలు తమకింక లాభము లేదని దమయంతి పాతివ్రత్య మెట్టిదో పరీక్షించుటకు నిశ్చయించి, యిట్టి యుపాయము పన్నిరన్నమాట. 'అట్టి'

ఆక్షేపమును దెలుపునది. 'మాతము' అనగా పరీక్షింతమని యర్థము. శబ్దమునకు ముఖ్యార్థము కాదు - లక్షణార్థము సొగసైన వాడుక.

వ. అంత-

58

సీ. దమయంతి సిత పుష్పదామాభిశోభిత

హస్తయై చనుదెంచి యంబుజాక్షి
యమ్మహోత్సవ దర్శనాగత రాజన్య
నివహంబు వీక్షించి నెమ్మితోడ
నలుపురు వేల్పులు నలుదొడ్డి యప్పుడే
కాకారులై నను నందు నలుని
నేర్పరింపఁగ నేర కింద్రాదులను నలు
నెఱుంగు నుపాయమింకెడ్డి యొక్కొ-

ఆ. యనుచు సంశయాకులాత్మయై సురలార
నలునెఱుంగు విధము నాకుఁ జేయుఁ
దాత్మరూప ధరులరగుఁడని పరిదేవ
సంబు సేసెఁ దన మనంబులోన.

59

అర్థం: సితపుష్పదామాభిశోభిత హస్త=తెల్లని పూలదండతో శోభిల్లుచున్న చేతులు గలది, అంబుజాక్షి = తామరపూవుల వంటి కన్నులు గలది, అమ్మహోత్సవ...నివహంబున్=ఆ గొప్ప వేడుకను చూచుటకు వచ్చిన రాజసమూహమును, ఈక్షించి=చూచి, ఏర్పరింపఁగ నేరక=గుర్తింప లేక, సంశయాకులాత్మ=సందేహము చేత కలవరము నొందిన మనస్సు గలది, ఆత్మరూపధరులరగుడు = నిజ రూపములను పొందుడు, పరిదేవనము సేసె=దుఃఖించెను.

కా. దమయంతి తెల్లని పూలమాల పట్టుకొని వచ్చి స్వయంవరమునకు వచ్చిన రాజులందఱను చూచి నలునితో గూడ యతని వంటివారిని నలుగురు దిక్పాలకులను చూచి నలుని గుర్తు పట్టజాలక "ఓ దేవతలారా! నాకు నలునెఱుంగునట్లనుగ్రహించుడు" అని తన మనస్సులో ప్రార్థించెను.

వ. దేవతలు దాని పరిదేవనము విని కరుణించి యనిమిషలోచనంబులు నస్తేదగాత్రంబు లొప్పు నవనీతలంబు ముట్టక యాసన్నులై నిలిచి రంత- లోకపాలురును, భూలోకంబునం గల రాజులోకంబు నవలోకించు చుండఁ బుణ్యశ్లోకుండైన నలు ధర్మ విధానంబున వరియించి దమయంతి తదీయ స్కంధంబున సుగంధి కుసుమ దామకంబు పెట్టిన- 56

అర్థం. ఆనిమిషలోచనములు=తెప్పలు వ్రాలని కనులు, అస్తేద గాత్రంబులు= చెమ్మట పోయని శరీరంబులు, అవనీతలంబు ముట్టక=భూమిని ముట్టక, ఆసన్నులై=సమీపమునందున్నవారై, అవలోకించుచుండన్ = చూచు చుండగా, పుణ్యశ్లోకుండు=పవిత్రము చేయు కీర్తి గలవాఁడు, నలుని కీర్తించిన పాపము తొలఁగును, ధర్మవిధానము=ధర్మమైన మార్గము, తదీయ స్కంధంబున=అతని మూపునందు (మెడలో), సుగంధి కుసుమ దామకము=పరిమళముగల పూలదండ.

కా. దమయంతి యార్తితో ప్రార్థింపఁగా దేవతలు కరుణించి తెప్పలు వ్రాలని కన్నులతో, చెమ్మట పోయని శరీరములతో, భూమిని ముట్టక నిల్చిరి. అప్పుడు దమయంతి నలుని గుర్తించి వారి సమక్షములో రాజులందఱు చూచుచుండ నలుని మెడలో పూలదండ వైచెను.

వి దమయంతి నలుని గుర్తించుట తన శక్తికి మించినదని గ్రహించి తన్ను దేవతలు పరీక్షించుచున్నారని తెలిసికొన్నది. వారినే ప్రార్థించినది. ఇది దమయంతి నిరహంకారితను తెలియఁజేయును. దేవతలును కరుణించిరి. అహంకారము లేకుండ ఋజుత్వముతో ప్రార్థించిన దేవతలు తప్పక ప్రసన్నులగుదురన్నమాట. కన్నులు మూత పడకుండుట, శరీరము చెమరింపకుండుట, నిల్చినపుడు భూమిని తాకకుండుటయు నివి దేవతల లక్షణములు. ఇచ్చట దేవతలు నలుని రూపములోనే యున్నారు. కాని యీ మూఁడు లక్షణములను దమయంతి యెఱుగుటకు దాల్చియున్నారు.

కం. దేవతల సాధువాదము

తో విప్రాశీరవంబుతో బహతూర్యా

రావంబులు సెలగెను బా

రావార రవంబుఁ బోలె ననివార్యములై .

56

అర్థం. సాధువాదము = ప్రశంసారవము, విప్రాశీరవము = బ్రాహ్మణుల యాశీర్వాదముల ధ్వని, బహు తూర్యారావము = బహు విధములైన మంగళవాద్యముల ధ్వనులు, పారావారము = సముద్రము, అనివార్యములు = అడ్డగింపరానివి.

తా. అప్పుడు దేవతల ప్రశంసలు, బ్రాహ్మణుల యాశీర్వాదములు, బాజా బజంత్రీల ధ్వనులు సముద్ర మోషవలె నెడతెగక మ్రోగెను.

వ. ఇట్లపూర్వ స్వయంవర లబ్ధయైన దమయంతి నత్యంత విలాసంబుతో వివాహంబైన యా నలునకు నిండుడు వాని యజ్ఞంబుల యందు నిజ రూపంబుఁ జూపను నగ్నియు వరుణుండును వాని వలచిన చోటన యగ్ని జలంబు లుత్పాదించును ధర్ముండు ధర్మువునంద వాని బుద్ధి వర్తిల్లును వరంబులిచ్చి దేవలోకంబున కరుగువారెదుర ద్వాపరంబుతో వచ్చు కలింగని యెందులకుం బోయెదవని యడిగిన నింద్రాదులకుఁ గలి యిట్లనియె.

57

అర్థం. అపూర్వ స్వయంవరలబ్ధి = ఆశ్చర్యమైన స్వయంవరమునందు పొంద బడినది, అత్యంతము = మిక్కిలి, నిజరూపము = తన రూపము, వలచినచోటు = కోరినచోటు ఉత్పాదించును = పుట్టించుటకు.

తా. దమయంతిని పెండ్లి యాడిన నలునకు నిండుడు మొదలైన దేవతలు వరము లిచ్చిరి. ఇంద్రుడు యజ్ఞములలో నలునకు తన రూపము చూపుట టకును, అగ్ని, వరుణులు కోరినిచోట నిప్పు నీళ్ళులు పుట్టించుటకును, యముడు నలుని బుద్ధి ధర్మమునందు ప్రవర్తించునట్లును వరము లిచ్చి దేవలోకమునకు పోవుచుండిరి. దారిలో వారి కెదురుగా ద్వాపరముతో కలి వచ్చుచుండెను. ఇంద్రుడు కలిని నీ వెచ్చటకు పోవుచుంటి వని యడిగెను. కలి యిట్లనెను:

వి. దేవతలు వరములిచ్చుటను బట్టి వారు నల దయయంతుల సత్య నిష్ఠకు
ముజాత్వమునకు సంతసించినట్లు మనకు తెలియుచున్నది.

తే. అవనిలో దమయంతీ స్వయంవరంబు
విస్తరిల్లుట విని కడు వేడ్కతోడ
నేను దమయంతిచే వరియింపఁబడుదు
నని తదర్థి నయి యరిగెద నానఁ జేసి.

58

ఆర్థం. తదర్థిని = దానిని కోరిన వాడను.

తా. భూలోకమున దమయంతీ స్వయంవరము నడచుచున్నదని విని దమ
యంతి చేత వరింపబడుదునను నాశతో పోవుచుంటిని.

వ. అనిన సందఱు నగి నీ వందుల కేల పోయెదది ముందర నిర్భృతం
బయ్యె నక్కోమలి యెరుల నెవ్వరి మెచ్చక నలుండను వాని వరియించె
ననినం గలి కరంబలిగి యన్నలునకు దమయంతికి రాజ్య విభవ పరిత్యా
గంబును బరస్పర వియోగంబును జేసెదనని నిశ్చయించి వాని నక్షర
తుంగా నెఱింగి యక్షంబులం జొచ్చియుండ ద్వాపరంబుం బనిచి నలుండు
సేయుచున్న యశ్వమేధాడికానేక భూరి దక్షిణ మహాక్రతువులయు జప
హోమ దానాది వివిధ పుణ్య కర్మంబులయుఁ గారణంబునం జొర నవస
రంబు గానక యంతరం బన్వేషించుచుఁ బెద్ద కాలంబుండి యొక్కనాఁ
డతండు కృత మూత్రుండై జలోపస్పర్శనానంతరంబునం బాదశౌచంబు
సేయ మరచి సంధ్యోపాసనంబు సేసిన నుపలభావసదుండై కలి నలు
నందుఁ బ్రవేశించి పుష్కరుండను వాని పాలికింబోయి తన్నెఱింగించి
నీవు నలునితో జూదం బాడి వాని రాజ్యంబును సర్వస్వంబును నొడిచి
కొమ్మని చెప్పి తానును వానికి విప్ర వేషంబున సహాయుండయి యక్షం
బులు గొని పుష్కరుతో నొక్కటంజని నీవు మా రాజుతో జూదం
బాడుమనిన.

ఆర్థం. నిర్భృతంబయ్యె = కడచెను, రాజ్య విభవ పరిత్యాగము = రాజ్యసంపద
వదలుట, పరస్పర వియోగము = ఒకరి నొక రెడబాయుట, అక్షర

తుడు = పాచికల యందు (జూదమున) తగులము కలవాడు, పనిచి = అజ్ఞాపించి, అశ్వమేధా... క్రతువులయు = అశ్వమేధము మొదలైన పెద్ద దక్షిణలు గల అనేకములైన గొప్ప యజ్ఞములు, అవసరము = అవకాశము, అంతరము = అవకాశము, అన్వేషించుచు = వెదకుచు, కృత మూత్రుడు = మూత్రమును విడచిన వాడు, జలోపస్పర్శనము = ఆదమనము, పాదశౌచము = పాదములు కడగికొనుట, ఉపలభ్యావసరుడు = పొందిన యవకాశము కలవాడు, సర్వస్వము = ఉన్న సొమ్మంతయు, ఓడిచి కొమ్ము = ఓడించి తీసికొనుము, ఒక్కటంజని = ఏకముగా పోయి.

తా. కలి మాటలకు దేవతలు నవ్వి, యోయి! అది జరిగిపోయినది. దమయంతి నలుని వరించినది నీ వింక పోనేల యని చెప్పిరి. కలి కోపగించి యా దంపతులకు రాజ్యము పోవునట్లును వియోగము కలుగునట్లును జేయుదు నని యనుకొని నలుడు జూద మందిష్టము కలవాడని తెలిసికొని పాచికలలో చొచ్చియుండుమని ద్వాపరమును పంపి నలునితో ప్రవేశించుటకు నవకాశము కొఱకై చూచుచుండెను. నలుడు నిరంతరము యజ్ఞములు, జపహోమ దానములు చేయుచుండుట వలన చాలకాలము వరకు కలికి నమయము దొరకలేదు. ఒకనాడు నలుడు మూత్రవిసర్జనము చేసి పాదములు కడుగుకొనుట మఱిచి యాచమించి సంధ్యావందనము చేయుచుండెను. అది యదనుగా కలి నలునితో జొచ్చెను. తరువాత కలి పుష్కరుని యొద్దకు పోయి తన సంగతి చెప్పి, నీవు నలునితో జూదమాడి వాని రాజ్యము సొమ్మునంతటిని గెలుచుకొనుమని ప్రేరేపెను. తాను కూడ బ్రాహ్మణ వేషముతో పాచికలు పుచ్చుకొని పుష్కరునితో కలిసి నలు నొద్దకు పోయి నీవు మా రాజుతో జూదమాడు మనెను.

వి. సంస్కృతమూలమున కలి నలునియందు ప్రవేశించుటకు పండ్రెండు సంవత్సరములు వేచియుండెనని యున్నది. నలుడు నిరంతరము బహు పుణ్యకార్య మగుదైయున్న మహానుభావుడు. ఆయనయందు కలి ప్రవేశించుటకు పండ్రెండేండ్లు పట్టెను. ఇంతకాలము నతడు నలు డనాచారమే

మైన చేయునేమో యని ప్రతీక్షించుచుండెనన్నమాట. అనాచారము వలన ధర్మక్రియలకు ప్రతిబంధకమేర్పడును. అప్పుడు పుణ్యఫలము ప్రపత్తింప జాలదు.

కం. ద్యౌతార్థము తత్కితవా

హాతుడనై జూద మాడకుండుట ధర్మా

పేతంబని యభిముఖుడై

యాతనితో నలుడు జూదమాడఁ గడంగెన్.

60

అర్థం. ద్యౌతార్థము = జూదమాడుటకు, తత్కితవా హాతుడనై = ఆ జూదరుల చేత పిలువబడినవాడనై, ధర్మాపేతము = అధర్మము, ధర్మరహితము, అభిముఖుడు = ఎదురు కూర్చున్నవాడు.

తా. జూదమాడుటకు పిలిచినప్పుడాడకుండుట యధర్మమని వానికెదురు కూర్చుండి నలుడు వానితో జూదమాడదొడగెను.

కం. కలధనము లెల్ల నొడ్డుచు

నలయక జూదమున విజితుడగుచుండె నిజా

ప్తులు వారించిన నుడుగక

నలుడు కలిప్రేరణంబునను హతమతియై.

61

అర్థం. ఒడ్డుచు = పందెము కాయుచు, విజితుడగుట = ఓడిపోవుట, నిజాప్తులు = తనమేలు కోరువారు, హతమతి = వివేకము పనిసేయనివాడు.

తా. కలి ప్రేరణముచేత బుద్ధి మందగించి నలుడున్న ధనమంతయు పందె ముల నొడ్డుచు జూదమున నోడిపోవుచుండెను హితులు వద్దని చెప్పినను వినలేదు.

వ. ఇట్లనేక మానంబులు దుర్మొగతనాత్ముడైన యన్నటుండు వివిధ వస్తు వాహన నివహంబులొడ్డి పుష్కరునకోటువడంబోయిన నెఱింగి పౌర బ్రాహ్మణ ప్రధానవరులు దమయంతి పురస్కృతులయి వచ్చి వారించి

కలి సమావేశ పరవశుడైన యన్నలుచేత ప్రతిహతులయి వలుకకుండి
రంత దమయంతి చింతాక్రాంత చిత్తయై- 62

అర్థం. దుర్వ్యసనానకుడు = దుర్వ్యసనమునందు తగుల్కొన్నవాడు, ప్రధానులు
= మంత్రులు, వరులు = ముఖ్యులు, దమయంతీ పురస్కృతులు = దమ
యంతిని ముందుంచుకొన్నవారు, కలిసమావేశ పరవశుడు = కలియావహిం
చుట వలన పరతంత్రుడైనవాడు, ప్రతిహతులు = తిరస్కరింపబడినవారు.

తా. నలుడు బహుమానములు జూదమాడుటతో నిమగ్నుడై, యున్న పస్తువులు
వాహనముల నోడిపోవుచుండెను. ఊరియందలి పౌరులు బ్రాహ్మణులు
మంత్రులు దమయంతితో కూడ వచ్చి వారించినను వినలేదు. అప్పుడు
దమయంతి చింతించి-

ఆ.వె. ఎంత యోటువడిన నంతియ జూదంబు
నందుఁ దగులుఁ జలము నలిశయిల్లు
నేమి సేయుదాన నితి యెగ్గనకు మూల
మని లతాంగి దుఃఖితాత్మ యగుచు. 63

అర్థం. ఓటువడుట = ఓడిపోవుట, తగులు = ఆసక్తి, చలము = పట్టుదల,
అలిశయిల్లు = పెరుగును, ఎగ్గ = కీడు, దుఃఖితాత్మ = దుఃఖించిన
మనస్సు గలది.

తా. ఓడినకొలది జూదమునందాసక్తియు, పట్టుదలయు పెరుగును, జూదము
వలన కీడు కలుగును, నేనేమి చేయవలెనని దుఃఖించుచు-

సీ. ఆక్షమల్ పుష్కరునందు వశ్యంబులై
యునికియు నలునియందొండు విధము
లగుటయు నెఱిగి నిజాధీశ్వరున కవ
జయమకా లక్షించి సరసిజాషి

భర్త యనుజ్ఞమున్ వడసి వార్జ్యయుఁ
 డన్ సారథిఁ బిలిచి యీ స్యందనమున
 నింద్రసేనుండను నిక్కుమారకు నింద్ర
 సేనయం గూతుఁ జెచ్చెరను దోడు

ఆ.వె. కొని విదర్బకరిగి గురుకొని మద్బంధు
 జనులయొద్దఁ బెట్టి చట్టరమ్మ
 యంచు నెమ్మిఁ బుచ్చె నాప్త పురోహిత
 మంత్రి బాంధవాభిమతము గాఁగ.

64

ఆర్థం. వశ్యములు==లోబద్ధవి, ఒండు విధములు==వ్యతిరేకములు, లక్షించి==
 ఊహించి, స్యందనము==రథము, చెచ్చెరన్==వేగముగా, చట్టన్==
 వెంటనే, అభిమతము==ఇష్టము.

తా. పాచికలు పుష్కరున కనుకూలములు నలునికి ప్రతికూలములు నగుట
 తెలిసికొని తన భర్తకపజయమూహించి దమయంతి భర్త యనుమతి
 పొంది వార్జ్యయుడన్న సారథిని పిలిచి, యీ రథము మీద యింద్రసేను
 డన్న తన కొమరుని, యింద్రసేనయన్న తన కూతును తీసికొని పోయి
 విదర్బలో తన పుట్టినింట దించి వెంటనే రమ్మని చెప్పి పంపెను.

వి. సంస్కృత మూలమునందు రథమును నశ్యములను కూడ తన పుట్టి
 నింటనే వదలి నీవచ్చట కాని మతెచ్చటగాని నీ యిచ్చానుసారము
 ఉండుమని దమయంతి చెప్పినట్లున్నది! నన్నయగారు దానిని మార్పు
 జేసెను. కథాగమనమునందు వార్జ్యయుడు ముతుపర్లు నొద్దకేగినట్లు
 ముందు ముందు కానబడును. మఱి నన్నయగారి మార్పున కౌచిత్వమేమి
 యన్నది యా సందర్భమున విచారింపబడును. ఇచ్చట నీ మార్పు
 చదువరులు గుర్తించుట యావశ్యకము.

కం. నలుడును ధరణీరాజ్యము
 దలఁగఁగ సర్వంబు నపహృతంబయినఁ గడుం

దలరి దమయంతిఁ దోడ్కొని

వెలువడియె నశేషరాజ్య విభవచ్యుతుడై .

65

అర్థం. తలగఁగన్ = తొలుగగ, ఆపహృతము = ఆపహరింపబడినది, తలరి = దుఃఖించి, ఆశేష రాజ్య విభవచ్యుతుఁడు = సమస్తమైన రాజ్య నంపద నుండి తొలగింపబడినవాడు.

తా. నలుడు జూదమునందు రాజ్యమును సర్వసంపదల నోడిపోయి దమయంతిని తీసికొని బయలుదేరెను.

తే,గీ. పురము వెలి మూడహోరాత్రములు వసించి
యున్న నలుపాలికెవ్వరు నోడిరరుగ
జనవిభుండై న పుష్కరు శాసనమునఁ
గలికృత ద్యూత విద్వేషకారణమున.

66

అర్థం. ఆహోరాత్రములు = రాత్రింబవళ్లు, అరుగనోడిరి = పోవుటకు భయపడిరి, జనవిభుఁడు = రాజు, కలికృత ద్యూత విద్వేష కారణమున = కలి పన్నిన జూదము వల్లనై న విరోధము కారణముగ.

తా. నలుడూరి బయట మూడు రాత్రులు మూడు పగళ్ళు దమయంతితో కూడ నివసించెను. ప్రజలలో నొకరును పుష్కరుని యాజ్ఞవల్ల నతనియొద్దకు పోలేదు. కలి పన్నిన జూదముతో చిక్కుట వలన నతనియందు ప్రజలు కూడ విముఖులైరి.

వ. ఇట్లు సర్వజన సత్కారార్హుండయ్యును నలుండు విధికృతమున నెవ్వరి వలనను సత్కారంబు గానక జలంబు లాహారంబుగాఁ దత్పర సమీపంబున దమయంతి ద్వితీయుండై యుండి బుభుక్షాపీడ సహింసనోపక పారణ్య పక్షంబులతోఁ దమ ముందటఁ దిరుగుచున్న పశులంగని యవి భక్ష్యంబులగునని యప్రశ్నలం బట్టుకొన సమకట్టి తన కట్టిన పుట్టంబు వానిపై వైచిన నవి పుట్టంబుతోడ గగనంబున తెగసి నగుచు విగత వస్తుడైన నలున కిట్లనియె :

67

అర్జునః సర్వజన సత్కారార్హః = జనులెల్లరియొక్క గౌరవమునకు తగినవాడు, దమయంతీ ద్వితీయః = రెండవది దమయంతిగా కలవాడు, అనగా సేవకరహతుడైనవాడు, బుభుక్షాపీడ = ఆకలి బాధ, హిరణ్యపక్షములు = బంగారు తెక్కలు, భక్ష్యములు = తినుటకు యోగ్యమైనవి, కట్టిన పుట్టము = కట్టిన బట్ట, విగత వస్తుడు = పోయిన వస్త్రము గలవాడు, బట్టలేనివాడు.

కా. అందఱి మన్ననలకు తగిన నలుని నెవ్వరును గౌరవింపలేదు. నలుడు దమయంతితో గూడ పురము వెలుపల నుండి ఆకలిబాధ సహింపలేక బంగారు తెక్కలతో తమ ముందు తిరుగుచున్న పక్షులను చూచి వానిని పట్టుకొనుటకు తన కట్టుబట్ట విప్పి వానిమైన వేసెను. అవి కట్టుబట్టతో కూడ నాకసమున కెగిరి నవ్వచు నిట్టనెను. నలునికి విధముగా కట్టుబట్ట గూడ కలవయ్యెను.

తే.గీ. నీ ధనంబును రాజ్యంబు నికృతిఁ గొన్న
యక్షముల మేము నీ వస్త్ర మపహరింపఁ
బక్షిరూపులమై వచ్చి పార్థివేంద్ర
యపహరించితి మని జెప్పి యరిగెఁ జదల.

68

అర్జునః నికృతిన్ = మోసముతో, చదలన్ = ఆకాశము నందు.

కా. నీ ధనమును రాజ్యమును మోసముతో నపహరించిన పాచికలము మేము. ఇప్పుడు మిగిలిన నీ కట్టుబట్ట కూడ యపహరించుటకు పక్షి రూపముతో వచ్చి తీసికొంటిమని చెప్పి ఎగిరి పోయెను.

వ. నలుడును జానింజూచి విస్మయంబుండి ఈ యక్షంబుల దోషంబునం గాకేమి నాకిట్టి దయ్యెననుచు దమయంతి కట్టిన పుట్టంబు బెఱంగు గట్టి కొనియె, నట్టిదృఢు నేకవస్త్రులయి యెండొరుల మొగంబులు చూచి దుఃఖించుచో నలుడు దమయంతి కిట్టనియె :

69

అర్జున. విస్మయము = ఆశ్చర్యము, ఏకవస్త్రులు = ఒకటి వస్త్రము గట్టినవారు.

తా. నలుడు వాని మాటలకు ఆశ్చర్యపడి ఈ పాచికల మోసము వల్లనే నాకిట్లు జరిగినదనుచు దమయంతి చీరచెఱగు కట్టుకొనెను. ఇట్టివ్దఱకు ఒకే వస్త్రము కట్టుబట్టియయ్యెను. వారు ఒకరివంక నొకరు చూచి యట్టి కష్టములకు దుఃఖించుచుండిరి. దమయంతితో నపుడు నలుడిట్లనెను.

కం. ఇది దక్షిణాపథంబున
కిదియు విదర్భాపురమున కిది కోసల కి
య్యది యుజ్జయినికిఁ దెలుపులు
మది నిన్నిటిలోన నరుగ మనకెద్ది యగున్.

70

అర్థం. దక్షిణాపథము = దక్షిణ దేశము, తెలుపులు = మార్గములు.

తా. ఇది దక్షిణ దేశమునకు, నిది విదర్భకు, నిది కోసలకు, నిది యుజ్జయినికి పోవు త్రోవలు. మన మే త్రోవ వెంట పోవుదము?

కం. అడవులలో నాతోఁగడు
నిడుమలు వడనోప వరుగు మిందుముఖీ యి
ప్పుడు నీ ఐందుజనంబుల
కడకనవుడుఁ దరుణి శోకగద్గద యగుచున్.

71

అర్థం. ఇడుమలు = కష్టములు, ఇందుముఖి = చంద్రుని వంటి ముఖము గల దానా, దమయంతి.

తా. అడవులలో నీవు నాతో కష్టములు పడలేవు. నీవు విదర్భకు నీ తల్లి చంద్రుల యొద్దకు పొమ్ము. ఆ మాటలు విని దమయంతి దుఃఖముతో నిట్లనెను :

వి. సంస్కృత మూలమునందు నలుడు త్రోవలు మాత్రమే చెప్పి యూర కున్నట్లున్నది. దమయంతి అతని మాటలను బట్టి యతడు తన్ను వదలి పోవునని శంకించినట్లున్నది. నన్నయగారు అది నలునియందు క్రూరత్వ మగునని భావించి కంతోక్తిగా చెప్పినట్టి పద్యమును వ్రాసెను.

ఆ.వె. ఆరని కిట్టులనియె నవనీశ! నీవును
 నేనుజుని విదర్భ నిష్ఠలీల
 నుండుదము మృగాకులోగ్ర వనంబుల
 కరుగనేల యిడుమలందనేల?

72

అర్థం. ఇష్టలీలన్ = సుఖముగా, మృగాకులోగ్ర వనంబులకు = క్రూర జంతువులతో నిండిన భయంకరమైన యడవులకు.

తా. రాజా! మనమిద్దఱును విదర్భకుపోయి యచ్చట సుఖముగా నుండుదము. అడవులకు పోయి కష్టపడుట యెందులకు?

వ. అనిన విని నలుం డవనతాననుండై నీ చెప్పినట్లవిదర్భేశ్వరు రాజ్యంబును మన రాజ్యంబు ఏను. దొల్లి యధికైశ్వర్యముతుండనయి యందులకుం బోయి బంధుజనులకు హృదయానందంబు సేసి యిప్పుడివ్విధంబున సర్వస్వహీనుండనయి ఎట్లు పోవనేర్తుననిన దమయంతి యిట్లనియె. 73

అర్థం. అవనతాననుడు = వంచిన ముఖము కలవాడు, సర్వస్వహీనుడు = సొమ్మంతయు పోయినవాడు.

తా. ఆ మాటలు విని నలుడు మొగము వంచికొని యిట్లనెను: నీవు చెప్పినట్లు మీ తండ్రి రాజ్యము మన ర్యాజమే; కాని నేను పూర్వమచ్చటికి గొప్ప యైశ్వర్యముతో పోయి వారికి సంతోషము కలిగించితిని. ఇప్పుడిట్టి స్థితిలో నెట్లు పోవుదును? వాని మాటలకు దమయంతి యిట్లనెను.

తే.గీ. అధిక దుఃఖరోగార్తున కౌషధంబు
 సురుచిరంబుగ భార్యయ చువ్వె నెందు
 నొనర భార్యాసమేతుడై యున్నవాని
 కెంతలయ్యు నాపద లేఱుక బడవు.

74

అర్థం. అధిక దుఃఖరోగార్తునకు = అధికమైన దుఃఖము చేతను, లేక దుఃఖమును రోగము చేతను బాధపడువానికి, భార్యాసమేతుడు = భార్యతో కూడినవాడు,

తా. దుఃఖముగాని రోగముకాని తటస్థించినపుడు భార్య కంటె నెక్కువ యగు మందు లేదు. భార్యతోనున్న వానికి కష్టములు కనిపించవు.

కం. ఆలసినెడ దస్సినెడ నాఁ
కలి తృష్ణయు నై న నెడలఁ గడుకొని ధరణీ
తలనాథ ! పురుషునకు ని
మ్ముల భార్యయ పాచుఁ జిత్తమున దుఃఖంబుల్.

75

అర్థం. తృష్ణ = దాహము, ధరణీతలనాథ = రాజా !, పాచున్ = తొంగించును.

తా. అలసినప్పుడు, నీరసపడ్డప్పుడు, అకలి దప్పులైనప్పుడు భార్య యాదు కొని పురుషునకు దుఃఖము పోగొట్టును.

వి. నన్నయగారు సూక్తినిధి. రమణీయమైన సూక్తులను ఆయన చిన్నిచిన్ని వద్యములలో వేఱి వేఱి వ్రాయును. వానిని కథతోను చదువుకొనవచ్చును, వేఱుగను చదువుకొనవచ్చును. ఈ పై రెండు పద్యములట్టివి.

వ. కావున నిది మదనుజీవిత యనియు ననువ్రత యనియు ననుకంఠనీయ యనియు నన్ను విడువక నా యచుగమనంబునకు ననుమతుండవు గమ్మనిన నట్ల చేయుదుఁ బ్రాణసమానవైన నిన్నేల విడుతు నోడకుండు మని నలుండు తన దేవి నాశ్వాసించుచు నొక్కటఁ జని విజనంబైన విపినంబున నొక్క సభంగని యందు విశ్రమించి పరుష ధూళి ధూసర స్థలంబున శయనించి మార్గశ్రమ నిమితి నయనుండై దుఃఖంబునఁ గన్ను మొగుడకున్న లేచి తన పాదంబుల యంతికమ్మునఁ గ్లేశ పర వశయై నిద్ర వోయెడు దమయంతిం జూచి-

76

అర్థం. మదనుజీవిత = నాతో బ్రదుకునట్టిది, అనువ్రత = భక్తిగలది, అనుకంఠ నీయ = జాలిపడ తగినది, అనుగమనము = వెంట వచ్చుట, అనుమ తుడు = అంగీకరించినవాడు, ఆశ్వాసించు = ఓదార్చు, విజనము = జనులులేనిది, విపిన = అడవి, సభ = శాల, చావడి, పరుష ధూళి ధూసర స్థలమున = కఠినమైనట్టియు దుమ్ము కప్పికొన్నట్టియు ప్రదేశమున,

మార్గశ్రమ నిమీలిత నయనుఁడు = నడచుట వలని శ్రమవలన మూసి
కొన్న కనులు కలవాడు, కన్ను మొగుడకున్న = నిద్ర రాకపోవుటచేత,
అంతికమున = సమీపమున, క్షేకపరవశ = శ్రమచేత యొడలెఱుంగనిది.

తా. కాబట్టి ఈ దమయంతి సీతోడి బ్రతుకు గలది భక్తి గలది అని జాలిపడి
నీ వెంట నన్ను రానిమ్మనెను. నలుడు నీవు నా ప్రాణముతో సమానము
నిన్ను విడువను భయపడకుమని యామె నోదార్చుచు నడవిలో
పోవుచు ఒక చోట నొక శాలను చూచి అక్కడ నేలపైన శయనించిరి.
నలునికి దుఃఖము వలన నిద్ర రాలేదు. దమయంతి శ్రమ వలన గాఢ
నిద్రలో ముణిగెను. నలుడామెను చూచి-

సీ. ధరణి రాజ్యంబుతో ధనమెల్లఁ బరులచే
నపహృతం బగుటయు నాప్త మిత్ర
బంధు జనంబులుఁ బ్రకృతి జనంబులు
విడుచుటయును మహా విపిన భూమిఁ
బట్టితోఁదన పరిభ్రమించుటయు నష్ట
దలఁచి శోకించి యిత్రకుణి దొల్లి
మృదుశయనంబున మెలఁతలు మెలపుతో
నడుగు లొత్తఁగ నిద్ర యనుభవించు

ఆ. కోమలాంగి యిపుడు గుఱుకొని పాంసుల
స్థలమునందు నిద్ర దగిలినదియుఁ
బంకజాక్షి నాకు భార్యయై యిట్టి దుః
ఖంబు వొందె దై వమటనఁ జేసి.

77

అర్థం. పరిభ్రమించుట = తిరుగుట, మెలఁతలు = స్త్రీలు, చెలికత్తెలు, పాంసుల
స్థలము = దుమ్ముతో నిండిన స్థలము.

తా. నలుడు తన రాజ్యము ధనము పోవుటయు మిత్రులు బంధువులు సామాన్య
జనులు తన్ను పరిత్యజించుటయు అడవిలో తాను భార్యతో తిరుగు
చుండుటయు తలచుకొని దుఃఖించుచు నీ దమయంతి భార్యము మెత్తని
పక్కమీద చెలికత్తెలు నెమ్మదిగా పాదము లొత్తుచుండ నిద్రపోయెడిది

ఇప్పుడీ దుమ్ములో నిద్రపోవుచున్నది. నాకు భార్యయై యిట్టి దుఃఖమును దై వముటన వలన నీమె పొందినది.

వ. ఏను దీని దుఃఖంబుఁ జూడనోప నెట యేనియుం బోయెద యిది నన్నుం గానక తన బంధువుల యొద్దకుంబోయి దుఃఖంబులం బడయకుండునని విచారించి పోవ నమకట్టి యక్కోమలి మేలుకొనకుండ మెల్లన దాని వస్త్రంబునం దర్థంబు సింపి తనకుం బరిధానంబు సేసికొని వెలువడి కొండొక నేల పోయి దమయంతి ఘనంబైన తన నెయ్యంబను తీగం ద్రెంపనేరక క్రమ్మటి వచ్చి.

78

అర్థం. పొరయకుండును=పొందకుండును, సమకట్టి=ఘాని, పరిధానము= కట్టుబట్ట, కొండొకనేల=కొంతదూరము, నెయ్యము=స్నేహము, క్రమ్మటి వచ్చి=తిరిగివచ్చి.

బా. నేను దీని దుఃఖము చూడలేను, ఎక్కడికై నను పోయెదను. ఈమె నన్ను జూడక తన తల్లితండ్రుల యొద్దకు పోయి సుఖపడునని భావించి ఆమె వస్త్రములో సగము చించి కట్టుకొని శాలనుండి బయటికివచ్చి కొంత దూరముపోయి ఆమె యందలి ప్రేమను త్రెంచుకొనలేక వెనుదిరిగివచ్చి-

చం. కలి దమయంతిఁ బాప సమకట్టు బొరిం బతి వాయనోపదా లలన నుదీర్ణ సౌహృద బలంబున నిట్టులు రెంటఁజేసి య న్నలుడు విమోహ రజ్జులఁ బెనంగి గతాగతకారియైన యు య్యలయును బోలె నూఱడక యెంతయుఁ బ్రొద్దువినిశ్చితాత్ముకఁడై. 79

అర్థం. ఉదీర్ణ సౌహృద బలంబున=అధికమైన స్నేహబలముచేత, విమోహరజ్జు లన్=అధికమైన ప్రేమయనెడి పాశముల చేతను, పోయిన ప్రేమయనెడి పాశములచేతను, విమోహశబ్దము నందలి వి యను యుపసర్గకు విశేష మైన యనియు, విగతమైన యనియు రెండర్థములు కలవు. ఆ యర్థ ముల రెండిటిని నన్నయగా రిచటనుద్దేశించెను.

గతాగతకారి—రాకపోకలు కలిగించునట్టిది, వినిశ్చితాత్ముడు—
మనస్సునందు నిశ్చయములేనివాడు.

తా. కలి దమయంతిని వీడిపోమ్మని నలుని ప్రేరేపించును. నలుదామెను వీడ
జాలడు. అతని ప్రేమబల మట్టిది. ఒకప్రక్క నీ ప్రేమ పాశములు, మఱి
యొకప్రక్క కలివైచిన ప్రేమ రాహిత్యమును పాశములు నలుని లాగ
జొచ్చెను. అతడారెంటి తోడను పెనగుచు నూయెలవలె నటునిటు పోవుచు
చాలాకాలము నిశ్చయము లేక దుఃఖించెను.

వి. ఈ పద్యము చాల ప్రసిద్ధమైనది. నలుని యప్పటి మనస్థితిని వర్ణించు
నట్టిది. విమోహరజ్జులు, “వినిశ్చితాత్ముడు” అను నీ రెండుచోటులందును
‘వి’ యనునది సుపసర్గము. మొదటి పదమున దీనికి రెండ్లర్థములు కాగా
రెండవ పదమునందు వ్యతిరేకార్థమొక్కచో నన్నయగా రుద్దేశించెను
పద్యభావము సంస్కృతమూలము నందలిదే. ఈ యుపమానము కూడ
నచ్చటిదే. నన్నయగారి భావము నిచ్చట పంచివాసి కరుణరస ప్రతీతిని
కలిగించెను. ఈ పద్యమువలన దమయంతిని నలుడు వదలిపోయినను
అతనియందు పాతకులకు సానుభూతియే కలుగును.

తే. బాలనొక్కరు నిక్కాన పాలుసేసి
నిష్ఠరుండనై యేనెట్లు నేర్తుఁబోవ
ననక కలిచేత నాకృష్టుడైన నలుడు
విగతకరుణుడై దమయంతి విడిచివనియె.

80

అర్థం. నిష్ఠరుడు—కతినుడు, ఆకృష్టుడు—లాగబడినవాడు, విగతకరుణుడు
—దయలేనివాడు.

తా. దమయంతి నడవిలో విడిచి కతినుడనై యెట్లుపోవుదునని విచారింపక కలి
బలమువల్ల నలుదామెయందు జాలివిడిచి వెడలిపోయెను.

ప. అంత దమయంతి మేలుకొని తన పతింగానక తన వస్త్రార్థ నికృంత
నంబును జూచి లేచి నలుగడం బరికించి భయశోక వ్యాకుల చిత్తయె. 81

అర్థం. వస్త్రార్థ నికృంతనము = చీరలో సగము తెగిపోవుట, నలుగడం = నాలుగు దిక్కులను, భయశోక వ్యాకులచిత్త = భయము చేతను దుఃఖముచేతను కలవరపాటుపొందిన మనస్సుగలది.

తా. దమయంతి మేలుకొని తన భర్తను కానక తన చీరలో సగము చిరిగి యుండుట చూసి చుట్టుజూచి భయదుఃఖములతో.

సీ. హా ! మహారాజ ! మహామహిరక్షణ
దక్షదక్షిణ బహు దండదండి
తారాతి నిషధ రాజాగ్రణి నన్నిట్లు
వీతదయుండవై విడిచి చనగఁ
దగునె నీవెన్నఁడు ధర్మువు దప్పని
వాడవు సూన్యతవ్రతరతుండ
వోడకుమని నన్ను నూఱడఁబరికిన
పలుకిట్లు మఱవంగఁబాడి యగునె

ఆ. పొదలలోన దాగి పొడసూపకిట్టెం
యున్నవాడ విట్టి యుగ్రభావ
మేల నీకు వలసె నెటవోడు నింకెట్లు
గాంతు నిన్ను నుగ్రకాననమున.

82

అర్థం. మహా...దండ = సర్వ భూమిని రక్షించుట యందు సమర్థమైన దండము వంటి కుడి బాహువు కలవాడా, దండితారాతి = దండింపబడిన శత్రువులు కలవాడా, వీతదయుండు = దండులేనివాడు, సూన్యత వ్రతరతుండు = సత్యమును పలుకుట యందిష్టము గలవాడు.

తా. మహారాజా! ఈ భూమండల మంతయు భరింపగల వాడవు. శత్రువుల మర్దించిన వాడవు. నన్ను దయలేక విడిచి పోతివి. ధర్మాత్ముడవు, సత్యవాదివి నన్నట్లుఁజూపించి యా మాట లన్నియు మఱచిపోతివి. పొదలలో దాగి కొంటివా? నీ కిట్టి క్రూరత్వమేల? నేనెక్కడికి పోయెదను? ఈ కాఱడవిలో నిన్నెట్లు చూతును?

వి. పద్యమునందు కరుణరసము ధ్వనించుచున్నది. ప్రసిద్ధమైన నన్నయ గారి సీస పద్య రచనా రీతికి నుదాహరింప దగ్గ పద్యము. దుఃఖము యొక్క పొంగు మొదట నుల్బణముగా వచ్చును. తరువాత తెలు తెలుగా ముక్కలు ముక్కలుగా వచ్చును. పద్య రచన దానికి ప్రతీకగా నున్నది.

కం. వగవఁగ సాంగోపాంగము

లగు నాలుగు వేదములయు నధ్యయనము పొ

ల్చుగ నొక సత్యముతో నెన

యగునే యెవ్వియును బోలవలె సత్యంబున్.

88

అర్థం. వగవఁగన్ = విచారింపగా, సాంగోపాంగములు = అంగములు ఉపాంగములతో కూడుకొనినది, ఎన = సాటి.

లా. విచారించిన చతుర్వేదములు శాస్త్రములు వల్లించుట కంటె సత్యమును పొందించుటయే గొప్పది. సత్యముతో పోల గలదేదియును లేదు.

వ. ప్రాణ సమానురాలవైన నిన్నవశ్యంబును విడువనని పలికితి. సత్య ప్రతిపాలనంబు సేయుమని ప్రలాపించుచుం దన యేకాకిత్వంబునకు, నబలా భావంబునకు, బ్రతి పదన్యాస జాయమాన కంటక మృగ వన్నగ భయంబునకు వగవక నిజనాథు నసహాయత్వంబునకు దుస్సహ ఘృత్ని పాసాశ్రమాకులత్వంబునకు వగచుచు.

84

అర్థం. ఆవశ్యము = తప్పకుండా, ప్రలాపించుచు = నీడుచు, ఏకాకిత్వము = ఒంటరితనము, అబలాభావము = స్త్రీత్వము, ప్రతిపద...భయంబు = అడుగడుగున సంభవించుచున్న ముళ్ళు కూరమ్మగములు పాములు వలన కలుగు భయము, వగవక = దుఃఖింపక, అసహాయత్వము = తోడులేని తనము, దుస్సహ...ఆకులత్వము = భరింపరాని ఆకలి దప్పలు శ్రమ తోడి కలవరపాటు.

తా. నిన్ను వదలిపెట్టను నీవు నా ప్రాణముతో సమానము అని చెప్పితివి గదా, అన్నమాట నిలబెట్టుకొనుము అని యేడ్చుచు తన యొంటరితనము నకు శ్రీత్యమునకు విచారింపక ముళ్ళకు పాములకు క్రూరమృగములకు దుఃఖింపక తన భర్తకు తోడులేదని ఆకలి దప్పులకు శ్రమకు నోర్పు కొనలేదని దుఃఖించుచు-

కం. అలయుచుఁ బులుగుల యెలుగుల
కులుకుచు నుగ్రాతపమున కోపక వృక్షం
బుల నీడల నిలుచుచు నెలుఁ
గులఁ బులులం జూచి భయము గొని వగవగచున్. 85

అర్థం. అలయుచు=శ్రమపడుచు, పులుగుల యెలుగులకు=పక్షుల కూతలకు, ఉలుకుచు=భయపడుచు, ఉగ్రాతపమునకు=తీక్షణమైన ఎండకు.

కం. ఏచిన పొదలఁ బొరల్పడఁ
ద్రోచుచు ముండ్లకును నల్లఁ దొలఁగుచు దిక్కుల్
సూచుచు దొడరుచుఁ ద్రెళ్ళుచు
లేచుచు లలితాంగి సంచలించుచు నరిగెన్. 86

అర్థం. పొరల్పడ ద్రోచుచు=అంతరములు విడదీయుచు, తొడరుచు=ప్రయత్నించుచు, త్రెళ్ళుచు=పడుచు, సంచలించుచు=వడఁకుచు.

తా. దమయంతి శ్రమపడుచు, పక్షి కూతలకు భయపడుచు, ఎండ వేడిమికి తాళక చెట్ల నీడ నిలుచుచు, క్రూర మృగములు జూచి భయపడుచు, పెరిగిన పొదలలో భర్త కొఱకు పొరలు పడద్రోయుచుం గ్రుచ్చుకొను ముండ్లకు తప్పుకొనుచు, దిక్కులు చూచుచు, పడుచు లేచుచు వడఁకుచు.

వి. రసమయమైన రచన-కరుణరస వ్యంజకము.

వ. ఇట్లరుగుచున్న దమయంతి సంతికన్యస్త చరణయైన దాని నాహారార్థియై యొక్క యజగరంబు పట్టికొనిన యక్కోమలి మెదల నేరక- 87

అర్థం. అంతికన్యస్త చరణ—సమీపమున నుంచిన యధుగు గలది, ఆహార్యార్థి
=ఆహారమును కోరినది, మెదఁనేరక—కదల లేక.

తా. ఇట్లు దమయంతి పోవుచు నొకచోటనున్న యొక కొండచిలువ దగ్గఱ
తన పాదమునుంచెను, ఆ యజగరమునకు ఆకలై యామెను పట్టుకొనెను.
ఆమె కదలలేక—

ఆ. ఇంకనైన నన్ను నేల యాలింపవు
నాకు శరణమగుము నాథయనుచు
నరచుచున్న దాని యాక్రందన ధ్వని
వినుచు నొక్క యెఱుకు వేగవచ్చి.

88

తా. ఆమె యింకనైన నా మొఱ వినుము నన్ను రక్షింపుమని భర్తను పిలు
చుచు నేడువ జొచ్చెను. ఆ ధ్వని విని ఒక యెఱుకు త్వరగా వచ్చి—

వ. తన పట్టిన సురియ నప్పెనుబాము వదనంబు వ్రయ్యందఱిగిన రాహు
ముఖ విముక్తయైన చంద్రరేఖయుంబోలె నజగర ముఖంబువలన వెలు
వడిన యా దమయంతి నాశ్వాసించి తత్సమీప సరోవరస్నాతను వన్య
స్వాదు ఫలాహారముగా జేసి విగతశ్రమం గావించి నీ వెవ్వరిదాని విధ్లేల
యేకతంబు యివ్వనంబునకు వచ్చితని యడిగి మధురభాషిణియైన యమ్మ
గువ వలన నంత వృత్తాంతంబు నెఱింగి—

అర్థం. సురియ—పిడిబాకు, వ్రయ్యన్—చీలికలగునట్లు, రాహుముఖవిముక్త=
రాహువు యొక్క నోటినుండి విడువబడినది, ఆశ్వాసించి—ఓదార్చి,
తత్సమీప సరోవరస్నాతను=అచ్చటకు దగ్గఱనున్న చెఱువులోస్నానము
చేసినదాని, వన్యస్వాదు ఫలాహారము=అడవిలో పండిన తియ్యని పండ్లను
తిన్న దానిని, విగతశ్రమను = అంసట తీరిని దానిని, ఏకతంబు=
ఒంటరిగా, మగువ=స్త్రీ, వృత్తాంతము=చరిత్రము.

తా. తనచేతి యందలి పిడిబాకుతో ఆ చిలువనోరు చీలికలుగా తఱిగిన
దమయంతి రాహువు ముఖమునుండి చంద్రునివలె బయటకు వచ్చెను.

అతడామెనోదార్పి అచ్చటి చెఱువులో స్నానము చేయించి తియ్యని
యడవిపళ్ళు తినిపించి ఆమె యంసట తీర్చుకొన్న తరువాత నీ వెవ్వరి
దానవు ఒంటరిగా ఈ యడవికేల వచ్చితివని యడిగెను. ఆమె తియ్యని
మాటలతో తన వృత్తాంతమంతయు చెప్పెను. అది యంతయు తెలిసికొని
ఆ యెఱుకులవాడు

కవిరాజు విరాజితము.

రజనికరాననఁ బీనపయోధర రాజిత రాజసుతన్ విలస

ద్గజపతి గామినిఁ జందనగంధిఁ బ్రకాశిత కాంతి సమన్వితఁ బం

కజదళలోచనఁ జూచి కిరాతుఁడు కామనిశాత శరాహతుఁడై

నిజహృదయం బెఱింగించె లతాంగి కనింద్య చరిత్రకు వేడుకతోన్. 89

అర్థం. రజనికరానన = చంద్రుని వంటి ముఖము గలది, పీన పయోధర =
బలసీన స్తనములు గలది, రాజిత రాజసుత = ప్రకాశించుచున్న రాజ
పుత్రి, విలసద్గజపతి గామిని = ఒప్పుచున్న మదపుదేనుగు యొక్క-
నడక గలది, చందన గంధి = మంచి గంధము వలె సువాసిండు శరీరము
గలది, ప్రకాశిత కాంతి సమన్విత = తళతళలాడు శరీరకాంతితో కూడు
కొన్నది, పంకజదళ లోచన = తామర పూరేకులవంటి నేత్రములు
గలది, కామనిశాత శరాహతుడు = మన్మథుని వాడి బాణములచేత కొట్ట
బడినవాడు, నిజ హృదయము = తన హృదయము, కోరిక, అనింద్య
చరిత్ర = నిర్మలమైన నడవడి గలది.

తా. దమయంతి సౌందర్యముడు చూచి కిరాతునకు మతిపోయి యామెకు తన
వలపు నెఱింగించెను.

వి. నన్నయగారి ప్రసిద్ధ పద్యములలో నొకటి. ఇట్లు సొగసుగా పద్యమును
నడిపించుట నన్నయగారి సొమ్ము.

ఆ.వె. అగ్నిశిఖయుఁ బోలె నంటను డాయనుఁ

జూడరాని యట్టి శుభచరిత్ర

నెఱుకలేని కఱకుఁడెఱుకపేక్షించెఁ గా

దసక తనకు నాయువల్పమైన.

అర్థం. అల్పము = కొంచెము.

తా. దమయంతి అగ్నిజ్వాలవలె వెలుగుచున్నది, ఆమెను ముట్టుకొనరాదు. సమీపింపరాదు. చూడరాదు. అట్టి పవిత్రమైన చరిత్ర యామెది. ఆ మాఘడైన కఱకుబెఱుకు తనకాయువు లేకపోవుట వలన సిట్టిపని చేయ గూడదని భావింపక యామెను కోరెను.

వి. ఈ యుపమానము సంస్కృత మూలము నందలిదే. కాని అంటను దాయను చూడరాని యట్టి యను విశేషణము సుపమేయమైన దమయంతికి వేసి వ్యతిరేకాలంకారమును సురించునట్లు నన్నయగారు నిబంధించెను. అంటరాని అగ్నిశిఖ యున్నది. దాయరాని యగ్నిశిఖ యున్నది. నిప్పు నంటుకొనిన కాలును. విద్యుత్తును సమీపించిన కాలును. శివుని పాలాగ్ని చేత చూడబడినవారు కాలుదురు; కాని పాలాగ్నిని చూచిన వారు కాలరు. దమయంతి వంక చూడను కూడ రాదు. అనగా దమయంతి శివపాలాగ్ని శిఖ కంటె కూడ తీక్షణమైనదన్నమాట.

వ. దమయంతియు వాని నలిగి చూచి యేను పతివ్రతనైతినేని యిద్దు రాత్ముండైన కిరాతుండిప్పుడ మృతుండయ్యెడుమని శాపంబిచ్చిన వాడ పుడ యగ్నిదగ్గంబైన వృక్షంబునుంటోలె విగతజీవుండై పడియె. నట్లు పరమ పతివ్రతాగుణ ప్రభావంబున-

91

అర్థం. విగతజీవుడు = ప్రాణములు పోయిన వాడు.

తా. దమయంతి కోపగించి, నేను పతివ్రతనైనవో వీడిప్పుడే చనిపోవుగాక యని శాపంబిచ్చెను. ఆమె శాపాగ్నికి వాడు వెంటనే చనిపోయెను. అట్లు ఆమె తన పాతివ్రత్య మహిమతో.

కం. బాల హృదయమున నృపశా
ర్థులు నిజాదీశు నిలిపి దుష్టోరగ శా
ర్థులాభీరి మృగావశి
కోరిన భయమంద కఠిగె నుగ్రాటవిరోన్.

92

అర్థం. నృపశార్థూబుడు=రాజశ్రేష్ఠుడు, నిజాదీశుడు=తనభర్త, దుష్టోరగ...
మృగావలి=విషపు పాములు పులులు మొదలైన భయంకరమైన క్రూర
మృగముల సమూహము, ఉగ్రాటవి=భయంకరమైన అడవి.

తా. దమయంతి తన మనసులో నలుని భావించుచు పులులకు పాములకు
క్రూర మృగములకు భయపడక ఆ కాఠవనితో పోవుచుండెను.

వ. మఱియును- 98

వి. భంగ్యంతరము చేత దమయంతి దుఃఖమును విస్తరించుచున్నాడు.

సీ. సహకారమత్రియ సహకారుఁ బున్నాగు
పున్నాగుఁ డిలక భూభువన తిలకుఁ
జందన బుధ హరి చందనుఁ బుష్పితా
శోక సుహృజ్ఞున శోకదమను
వకుళ కులైక దీపకు విభీతక భయో
పేతారి హరు నలుఁ బ్రీతితోడఁ
గానరే కానలలోన లోకోత్తరు
నని ప్రానికి నరిగియరిగి

అ.వె. యదుగు నదుగు లెండఁ బొడవడఁ బొక్కిన
నిర్వరాంతరముల నిలుచుఁబొలుచు
గిరుల దరులయెడల నురు గృహగృహములఁ
దొంగి తొంగి చూచుఁ దోయజాషి.

94

అర్థం. సహకార !=తీయ మామిడి వృక్షమా!, మత్రియ సహకారున్=నా
ప్రియుడైన స్నేహితుని, పున్నాగ వృక్షమా!, పున్నాగు=పురుష
శ్రేష్ఠుని, తిలక!=ఓ తిలక వృక్షమా! భూభువన తిలకుఁ ఈ భూలోక
మునకు తిలకమువంటి వానిని, చందన!=ఓ మంచి గంధపు వృక్షమా!
బుధహరి చందను=పండితులకు కల్పవృక్షము వంటివానిని, పుష్పితా
శోక=పూచిన యశోకమా, సుహృజ్ఞున శోకదమను=స్నేహితుల
దుఃఖమును పోగొట్టు వానిని, వకుళ !=ఓ పొగడచెట్టా!, కుల్లిక

దీపకు=వంశమునకంతకు కీర్తి తెచ్చిన వానిని, విభీతక!=ఓ తాండ్ర చెట్టా!, భయోపేతా ర్హరు=భయపడిన వారి దుఃఖమును పొగొట్టు వానిని, లోకోత్తరుడు=లోకములో శ్రేష్ఠుడు, మ్రాని మ్రానికి=చెట్టు చెట్టునకు, నిర్హరాంతరములన్=సెలయేళ్ళలో.

తా. దమయంతి చెట్టుచెట్టునకు పోయి వాని పేళ్ళవలన నలుని గుణములు గుర్తునకురాగా, ఆ గుణములను పేర్కొనుచు అట్టివానిని చూచిరాయని యడుగుచు నెండవేడిమికి తాళక కాళ్ళు బొబ్బలు పొక్కుచుండగా సెలయేళ్ళలోనికి పోవుచు కొండచఱియల చాటునను గుహలలోను తొంగి తొంగి చూచుచు-

వ. ఇట్లు దమయంతి నిజనాథు నన్వేషించుచు భీషణారణ్యంబునం దిరుగునది ముందట. 95

అర్థం. భీషణారణ్యము=భయంకరమైన యడవి.

తా. ఇట్లు దమయంతి నలునివెదకుచు ఆ భయంకరారణ్యములో తిరుగుచు తన ముందు-

వి. పై పద్యము మిక్కిలి ప్రసిద్ధమైనది. వక్షనామములు నలుని గుణములకు జ్ఞాపకములై దమయంతియొక్క నిస్సహాయత్వమును దీనత్వమును భర్తృవిరహవేదనమును తెలుపుచు విప్రలబ్ధిశృంగారమును మిక్కుటముగా ధ్వనింపజేయుచున్నవి. పద్యమునందు యమకాలంకారము సహజముగా నతుకుకొన్నది. యమకాలంకారము సీసమునందు రెండు చరణములే. మూడవ చరణమున యమకము నిర్వహింపబడలేదు. కాని దాని ఛాయ యున్నది. నాలుగవ చరణములో ఈ భావమున కుపసంహారము చెప్పబడినది. ఇట్టి రచనవల్ల దుఃఖానుభవమెట్టిదో వ్యక్తమగును. ఎత్తుగీతియందు ఆమె కష్టములు విస్తరించుట యున్నది. దమయంతి సంప్రశ్నమునందు వ్యక్తమగుచున్న నలుని మహాగుణములు వ్యంగ్యమగుచున్న విప్రలంభమునందు చరణవాచిక్యమును సంపాదించుచున్నది. ఈ పద్య రచన నన్నయగారి సోపానము, పోతనగారి భాగవతము నందలి 'గోపికల

కృష్ణ మార్గము నందలి) 'పున్నాగ కానవే పున్నాగవందితు' నీ మొదలైన సీసపద్యముల కిది మాతృక.

మత్త వారిభతులు పర్ణభతులు వాయుభతులు శాక నీ
కోకిలము. వార భతులు వృక్షమూల నివాస యుక్తులైనై తపం
బారఁ జేయు మహామునీంద్రుల యాశ్రమంబెడఁ గాంచె నం
భోరుహాక్షి పురా సమార్జిత పుణ్య కర్మ ఫలంబునన్. 98

ఆర్థం. వారిభతులు = నీరే యాహారముగా కలవారు, పర్ణభతులు = ఆకులను మాత్రమే తినువారు, వాయుభతులు = గాలి మాత్రమే యాహారముగా జీవించువారు, శాక నీవార భతులు = కూరలు నివ్వరి ధాన్యము తిని యుండువారు, వృక్షమూల నివాసయుక్తులు = చెట్ల మొదళ్ళు అను నిండ్లతో కూడి యున్నవారు, పురాసమార్జిత పుణ్య కర్మ ఫలంబునన్ = పూర్వము సంపాదించిన పుణ్య కర్మల ఫలము చేత.

తా. దమయంతి యా వనములో జన్మాంతర పుణ్యవశమున నొకచోట నొక యాశ్రమమును చూచెను. అచ్చట కొందఱు మహామునులు తపస్సుచేసి కొనుచుండిరి. కొందఱికి నీరే యాహారము. కొందఱికి చెట్ల యాకులే యాహారము. కొందఱు వట్టి గాలిని మాత్రమే స్వీకరించి బ్రతుకుదురు. కొందఱు శాకము నివ్వరి ధాన్యము తిందురు. వారందఱకు చెట్ల మొదళ్లే యిండ్లు.

వి. మహద్గులు, మహాయోగులు పుణ్యస్థలములందు ఆదపుతలో కొందఱలో నదీతీరములందు నివసించుచు తపస్సులో మునిగి యుండుట. సామాన్య జనులకు వారి దర్శన మబ్బుదు. వారి దర్శన మబ్బుట జన్మాంతరీయకమైన మహా పుణ్యఫలము. దమయంతి కట్టి వారి దర్శన మవ్వినది. ఇక నుండి ఆమె కష్టములు తొలగిపోవుట ప్రారంభమగును అని సూచన.

వ, ఇట్లు మృగ వ్యాక తస్కర కిరాత నిరంతరంబయిన కాంతారంబునం బుణ్యనదీ తీరంబున నొక్క మునివల్లియం గని యందు వసివ్వ వామదేవ వాలఖిల్య భృగు నారద సదృశులైన మహామునులం గని నమస్కరించి

యున్న నమ్మునులు దమయంతిం జూచి యచ్చెఱువడి యవ్వా! నీ వెవ్వరి
దాన వివ్వనదేవతవా ! దేవభామినివా దివ్యంబైన తేజఃబుతో నేం
క్రమ్మఱియెద వనిన వారలకు దమయంతి యిట్లనియె. 97

అర్థం. మృగ...నిరంతరము = క్రూర మృగములు పాములు దొంగలు కిరాతు
లతో నిండినది, కాంతారము = అడవి, సదృశులు = సమానులు,
ఆచ్చెఱువు = ఆశ్చర్యము, భామిని = స్త్రీ, క్రమ్మఱు = తిరుగు.

కా. ఈ విధముగా క్రూర జంతువులతో పాములతో దొంగలతో కిరాతులతో
నిండియున్న యడవియందు నొక్క పుణ్య నది యొడ్డున నొక యాశ్ర
మము నందు వసివ్వు వామదేవాదులతో సమానులైన మహా మునులను
చూచి దమయంతి నమస్కరించెను. ఆ మునులామెను జూచి, అమ్మా!
నీ వెవ్వరవు ? వనదేవతవా, దేవకాంతవా, ఇంత దివ్యమైన తేజస్సుతో
నిచ్చట నేల తిరుగుచుంటివని యడిగిరి. ఆమె యిట్లనెను :

కం. వినుదే! బుణ్యశ్లోకుం
డనఁగ సదా యజ్ఞ నిరతుఁడనఁగ ధరిత్రిం
దనరిన నలు భార్యను స
జ్ఞననుత దమయంతి యన నెసంగిన దానన్. 98

అర్థం. పుణ్యశ్లోకుఁడు = పవిత్రము చేయు కీర్తి గలవాడు, సదా యజ్ఞ నిర
తుఁడు = ఎల్లప్పుడు యజ్ఞములు చేయుటయందు తగులము కలవాడు,
తనరిన = పేరు పడ్డ, ప్రసిద్ధిపొందిన, ఎసంగినదానన్ = ఒప్పినదానను,
సజ్ఞననుత = మంచివారిచేత మెచ్చుకొనబడినట్టి, ఇది దమయంతికి
విశేషణముగా చెప్పుకొనవలెను, ఏకవచనమున నుండుట వలన.

కా. నేను పుణ్యశ్లోకుడు నిరంతర యజ్ఞ దీక్షితుడునని పేరుపడ్డ నలుని
భార్యను. నా పేరు దమయంతి.

వ. విధివశంబున నన్నుంబాసి హృదయేశ్వరుండెటయేనియుం బోయినఁ
దదన్వేషణానక్త చిత్తనై విపిన పరిభ్రమణంబు సేసెద. మీ త పోవనంబు

నకు వచ్చి నలుండు భవత్పాభివందన కృతార్థుండయి యెక్కడికిం బోయె నతని పోయినవల నెఱుంగుదురేని నానతిండు కొన్ని దినముల లోనఁ దద్దర్శనంబు సంభవిల్లనినాఁడు దేహంబు విడుతు నని యేడ్చు చున్నదానిం జూచి కరుణించి మును లిట్లనిరి :

99

అర్థం. హృదయేశ్వరుఁడు=భర్త, తదన్వేషణాన క్తచిత్త=అతనిని వెదకుట యందాసక్తి కలిగిన మనసు గలదాననై, విపిన పరిభ్రమణంబు=ఆదవి యందు తిరుగుట, భవత్పాభివందన కృతార్థుఁడు=మీ పాదములకు నమస్కరించుట చేత ధన్యుడైనవాడు, వలను=దిక్కు, ఆనతిండు= ఆజ్ఞాపించుడు, చెప్పుడు.

తా. దైవ ఘటనము చేత నా భర్త నన్ను విడచి పోయెను. ఆయనను వెద కుచు నేసీ యడవిలో తిరుగుచుంటిని. ఆయన మీ యాశ్రమమునకు వచ్చి మిమ్ము సేవించి పోయి యుండును. అతడే వైపునకు పోయెనో మీ రెఱిగిన యెడల నాకు చెప్పుడు. కొన్ని దినములలో నతనిని నేను కలిసికొనకున్నచో మరణింతునని యేడువ దొడగెను. మునులు జాలి వడి యామెతో నిట్లనిరి.

కం. వనజాయతాక్షి కతిపయ

దినములలోఁ జూడఁ గాంతు తివిరి నలుని భూ

జననుతు నెప్పటి యట్టుల,

తన పురమున రాజ్యలీలఁ దనరెడివానిన్.

100

అర్థం. వనజాయతాక్షి = తామర పూవువలె వికారిమైన కనులుగలదానా, కతి పయ దినములలో=కొన్ని దినములలో, తివిరి=ప్రయత్నించి.

తా. అమ్మా! కొన్ని రోజులలో నెప్పటివలె తన రాజ్యమును పరిపాలించు నలుని కలిసి యానందమును పొందగలవు.

వ. మేము మా తపోదృష్టిం జూచితిమి దుఃఖింప కుండుమని తాపసులు దమ యగ్నిహోత్రంబులయు నపార ఫల పుష్ప తరు నదీ రమ్య తపోవనం

బులయఁ దోడ నదృశ్యులైనం జూచి దమయంతి యిది కలయో నిక్కు
వంబో యని విస్మయంబందుంచుం జని ముందట నొక్క చనుపం గని
దానిం జొచ్చునపు దందలి జనంబులు- 101

అర్థం. తపోదృష్టి = తపస్సు వలన లభించిన జ్ఞానదృష్టి, అపార...వనంబు
లయు-అనంతమైనవూలుపండ్లతోడి వృక్షములతో నదులతో రమణీయమైన
తపోవనములతో గూడి, అదృశ్యులు = అంతర్ధానము పొందినవారు,
నిక్కువము=నిజము, చనుప=సార్థవాహము, బాటసారుల గుంపు.

తా. మేము మా జ్ఞానదృష్టితో జూచితిమని చెప్పి మునులు తమ యగ్ని
హోత్రములతోను తపోవనముతోను అంతర్ధానమైరి. దమయంతి యిది
కలయో నిజయో యని యాశ్చర్యపడుచుండగా నెదుట నొక బాట
సారుల గుంపు కన్పించెను. దమయంతి ఆ గుంపులో జేరి-

సీ. పాంసుజాలములు పైబాకిన కరము రూ
క్షములగు సూర్యాలకముల దాని
నతిమలినంబైన యర్థవస్థంబుచే
నావృతంబగు దేహయష్టి దాని
నాకలి తృష నిద్రలను వీని నెఱుంగక
యున్మాదినియునుబోలె నున్నదాని
దమయంతి (జూచి కొందఱు పిశాచంబని
పఱచిరి కొందఱు భయము వొంది

ఆ.వె. అందుఁ గొందఱు అధిక హాస్యంబు సేసిరి
యడవి నేమి లోసెదనిరి కొందఱు
అవ్వ! నీవె వేల్చువగుదని కొందఱు
మొగిన కేలు మొగిచి మ్రొక్కిరంత. 102

అర్థం. పాంసు జాలములు= దుమ్ము దొంతరలు, కరము = మిక్కిలి, రూక్ష
ములు=కఠినములు, సూర్యాలకములు= రేగిన ముందఱి తలవెండ్రు
కలు, అవృతము = కప్పబడినది, దేహయష్టి=కష్టపండి శరీరము,

తృవ = దాహము, ఉన్మాదిని = పిచ్చిది, వేల్పువు = దేవతవు, మొగిచి = మోడ్చి.

తా. దమయంతి జుట్టు దుమ్ము కొట్టుకొని రేగి యుండెను. ఆమె కట్టుకొన్న చీర మలినముగా నుండెను. అదియును నొడలి నిండలేదు. సగము చీర. ఆకలి, దప్పి, నిద్ర యామె యెఱుగదు. పిచ్చిదానివలె నుండెను. అట్టి దమయంతిని జూచి కొందఱు పిశాచమని భయపడి పారిపోయిరి. కొందఱు భయపడిరి, కొందఱు వేశాకోశము జేసిరి, కొందఱు అడవిలో నేమి వెదకుచుంటివని యడిగిరి. కొందరు నీవే దేవతవనిరి. కొందరు నమస్కరించిరి.

వి. పద్మమునందు మూడు పాదములు దమయంతి పరిధీనమూర్తి వర్ణన నుపయోగించి నాల్గవ పాదమును నెత్తుగీతిని నా గుంపునందలి జనుల వివిధాభిప్రాయములను చెప్పుటకు వినియోగించుట వలన పద్మరచన కరుణరసమునకు వ్యంజకముగా నున్నది. నన్నయగారు సీసపద్మమును బహువిచిత్రముగా ప్రయోగించును. బహుసందర్భములను దీపింప జేయుటకు సీసపద్మము నుపయోగించును. ప్రసిద్ధమైన యాయన సీస పద్మములలో నిది యొకటి.

వ. దమయంతి సార్థవాహులంజూచి యిమ్మహాగహంబున నిట్టి జనసంకులం బైన సార్థంబు గానంబడియెడు నెట్టి పుణ్యంబో యని పల్కి మఱియు నిట్లనియె:

108

అ. సార్థవాహులు = బాటసారులు, మహాగహనము = కాఱదవి, జనసంకులము = జనులతో నిండినది, సార్థము = బాటసారుల గుంపు.

తా. దమయంతి యీ యడవిలో యిట్టి బాటసారుల గుంపు కన్పించినది యెంత పుణ్యము చేసితినో యని మఱలనిట్లని యామె కథ చెప్పెను.

కం. ఏను నలుభార్యఁ బుణ్య వి
హీనతఁ బతిఁ బాసి నవసి యేకాంతమ యీ

కానలఁ బరిభ్రమించెదఁ

గానరె మీ రమరసదృశుఁ గరుణాత్ము నలున్.

104

ఆర్థం. నవసి = కష్టములు పడి, అమర సదృశుఁడు = దేవతలతో తుల్యుడు.

తా. నేను నలమహారాజు భార్యను. జన్మాంతర పాపమువలన భర్త నెడబాసి యీ యడవులలో యేకాంతముగా తిరుగుచు కష్టములు పడుచుంటిని. నా భర్త దేవతవంటివాడు. దయాపరుడు. మీరాయనను చూచితిరా?

వ. అనిన దానికి సార్థవాహుండు శూచి యనువాడిట్లనియె.

105

అర్థ తాత్పర్యములు సుగమము.

కం. నలుఁగాన మివ్వనంబునఁ

గల వెప్పడుఁ గాంతు ముగ్రకరులను సింహం

బుల ఋక్షంబు నిది మ

ర్త్యుల కవిషయ మాతపంబు దూఱదు దీనన్.

108

ఆర్థం. ఉగ్రకరులు = భయంకరమైన యేనుగులు, ఋక్షములు = ఎలుగుబంటు, మర్త్యులకు = మనుష్యులకు, అవిషయము = చోటుకానిది, ఆతపము = ఎండ.

తా. అమ్మా, యిచ్చట మేము ఎల్లప్పుడు చూచునది యేనుగులను, సింహము లను, నెలుగు బంటును. నలుని చూడము. ఇక్కడ మనుష్యులుండరు. ఈ యడవిలో సూర్యరశ్మి చోఱదు.

వి. ఇంతయమాయికముగ నడిగెదవేమమ్మా. ఇది మహాఘోరారణ్యమని ధ్వని.

వ. అనిన నిచ్చనుప యెట వోయెడునని యడిగినఁ జేదిపతియైన సుఖాహ పురంబునకు పోయెడు నని చెప్పిన నట్లేయని మీ తోడ వచ్చెదనని యపురమపతివ్రత పతిదర్శన లాలసయై మునుం పలుకులు తలఁచుచు సార్థంబుతో నణిగిన-

107

అర్థం. చేదిపతి = చేదిదేశపు రాజు, పతిదర్శన లాలస = భర్తదర్శనము చేయవలెనను కుతూహలము గలిగి.

తా. అట్లనగా నీ చనువ యెక్కడికి పోవునని దమయంతి యడిగెను. దాని కతడు చేదిదేశపు రాజైన సుబాహుని పట్టణమునకు పోవునని చెప్పెను. దమయంతి నేను కూడ మీతో వచ్చెదనని ముసుల మాటలు తలచికొనుచు వారితో పోయెను.

కం. కడునెండ యెక్కునంతకు
సుడుగక యచ్చనుప నడచి యుగ్రాటవిలో
విడిసె బహుశీత జలముల
బెడఁగగు నొక చెఱువునొద్దఁ బెద్దయు డప్పిన్.

108

అర్థం. బెడగు=అందము.

తా. ఆ గుంపు బాగుగా నెండ యెక్కునంతవరకు నడచి చల్లని నీరున్న నొక చెఱువునొద్ద విడిసెను.

వ. అంత.

110

తా. ఈ మాట వలన మరల కథ మలుపు తిరుగుచున్నదన్నమాట.

సీ. అర్థరాత్రము నప్పడందులకేతెంచె
గజయాథములు జలకాంక్షఁజేసి
యంబుధి విమలతోయంబు లాస్వాదీంపఁ
జనుదెంచు జలధర సమితి యట్ల
యచ్చన్యలోన నిద్రాసక్తులై నవా
రున్నత ద్విపముల యుగ్రపాద
హతిఁజేసి మర్దితులై రి కొందఱు దంత
హతిఁజేసి భిన్నాంగు లై రి కొంద

ఆ.వె. అఱచి ప్రాణభీతిఁ బఱచి మహిజంబు
లెక్కిరందుఁ గొందఱుక్కడంగి

చనుప యిట్టి పాటఁ బెనుపటి యవిసీతు
సిరియుఁబోలె నడఁగి విరిసి చనియె.

111

అర్థం: గజయాథము = గజముల సమూహము, అంబుధి విమలతోయములు = సముద్రముయొక్క నిర్మలమైన నీళ్లు, అస్వాదింప = రుచిచూడగా, జంధర సమితి యట్ల = మేఘ సమూహమువలె; ఉన్నత ద్విపములు = ఎత్తైన యేనుగులు, ఉగ్రపాదహతిఁజేసి = భయంకరమైన పాదముల త్రొక్కిడిచేత, భిన్నాంగులు = విరిగిపోయిన యవయవములు గలవారు, పఱచి = పరువెత్తి, మహిజములు = చెట్లు, ఉక్కడంగి = రోసము చచ్చి, పెనుపటి = నశించి, యిట్టిపాట = ఈ విధముగా, అవిసీతుసిరి = వినయములేనివాని సంపద, విరిసి = భిన్నాభిన్నమై.

తా. అర్ధరాత్రమునందు ఆ చెఱువులో నీరు త్రాగుటకు నేస్థులగుంపు వచ్చి నిద్రపోవుచున్న వారినందఱిని కాళ్ళతో త్రొక్కి, దంతములతో పొడిచి పీడించెను. కొందఱు చనిపోయిరి. కొందఱకు కాళ్ళు చేతులు పోయెను. కొందఱు పాటిపోయి చెట్లెక్కిరి. ఇట్లా చనుపయంతయు వినయములేని వాని సంపదవలె భిన్నాభిన్నమయ్యెను.

ప. అట్టి సంక్షోభంబున మరణంబునకుఁ దప్పి దమయంతి యాత్మగతంబున-

అర్థం. సంక్షోభము = గగ్గోలు, ఆత్మగతంబున = మనస్సులో.

తా. దమయంతి యా యాపదనుండి తప్పించుకొని మనసులో నిట్టనుకొన్నది :

అ.వె. జీవితార్థులైన జీవుల సుఖసుపు
లై నవారిఁ జంపె నఱవ నఱవ
మరణకాంక్ష నున్న మగువఁ జంపక నను
మఱచె విధి కరంబు మందబుద్ధి.

అర్థం. జీవితార్థులు = బ్రతుకకోరినవారు, జీవులన్ = ప్రాణులను, సుఖసుపులు = సుఖముగా నిద్రపోవువారు, అఱవ = చనుప, మగువ = స్త్రీ.

తా. బ్రతుకుటకు కోరిన వీరినందఱిని సుఖనిద్రలో నుండగా చనుప నంతటిని చంపెను. చావగోరిన నన్ను మాత్రము బ్రతికించెను. దైవ మెంత తెలివితక్కువవాడు!

వి. అఱవ నఱవజంపె. చక్కని తెలుగు పలుకుబడి. నన్నయ గారిట్టి పలుకు బడులను వాడుటలో నేర్పరి. విధి విపర్యాసము చక్కగా వ్యక్తమగు చున్నదీ పద్యములో.

సీ. ఇచ్చన్నతోఁ జని యివ్వనక్లేశంబు
దలుగుదునని బుద్ధిఁ దలచియున్న
నురుతర సార్థ పయోరాశి హస్తియా
థాగస్త్యుచేఁ బీతమయ్యె నదియుఁ
దొలుపేనఁ జేసిన దుష్కృత శక్తియో
వగవక నా స్వయంవరము నాడు
సురవరులర్థలై చూచుచు నుండఁగ
నలు వరియించిన నాఁటి యెగ్గు

ఆ.వె. దలఁచి యిట్టి యాపదలు సేసిరో వేల్పు
అమర కోపమునన యయ్యె నాకు
నివ్వియోగ దుఃఖ మింకేమి సేయుదు
ననుచు వగచుచుండె నంబుజాక్షి.

114

అర్థం. వనక్లేశము=అడవి యందలి కష్టము, తలుగుదును=వీడుదును, ఉరు తర సార్థ పయోరాశి=మిక్కిలి పెద్దదైన బాటసారుల గుంపను సము ద్రము, హస్తియాథాగస్త్యుచే=యేనుల గుంపను యగస్త్యుచేత, పీత మయ్యె=త్రావబడెను, తొలుపేనన్=పూర్వ జన్మమున, దుష్కృత శక్తి=పాపము యొక్క శక్తి, సురవరులు=దేవతలు, అర్థులు = (నన్ను) కోరినవారు, యెగ్గు=వీడు, అమరకోపము=దేవతల కోపము.

తా. ఈ చనుపతో పోయి యీ యడవి నుండి బయట పడుచు ననుకొనగా నీ యేను లీ చనుపను రూపు మాపినవి. ఇది జన్మాంతరమున చేసిన

నా పాప ఫలమేమో. లేక స్వయంవరము నాడు కోరివచ్చిన దేవతలను తిరస్కరించి నలుని వరించుటవలన వారికి కోపము వచ్చి మాకు వియోగమును తెచ్చిపెట్టి యుందురో యని దమయంతి దుఃఖించుచుండెను.

- వ. ఇట్లు దుఃఖించుచు దమయంతి ప్రభాతంబు హతశేమలైన యవృణుపలోని బ్రాహ్మణవరులతో ననవరత ప్రయాణంబులం జేదిపతి పురంబుసొచ్చి జననంకులంబైన రాజమార్గంబు దఱియ వచ్చుచున్నదాని దినకర ప్రభాపటం ధూసరిత ప్రభాత చంద్రరేఖయుంబోలె దీప్తివిహీనయై డస్సియు రమ్యాకృతియైనదాని దమయంతిం బ్రాసాదగతయైన రాజమాత దవ్వలంగని తన దాది కిట్లనియె: 115

అర్థం. ప్రభాతము==ఉదయము, హతశేమలు==చావగా మిగిలినవారు, అనవరత ప్రయాణంబులం==ఎడతెగని ప్రయాణములచేత, దినకర...చంద్రరేఖయుంబోలె==సూర్యకాంతిచేత బూడిదచేత కప్పబడినట్లున్న ఉదయకాలమందలి చంద్రరేఖవలె, దీప్తివిహీన==కాంతిలేనిది, రమ్యాకృతి==అందమైన యాకారము గలది, ప్రాసాదగత==మేడమీదనున్నది, దవ్వలంగని==దూరములందు చూచి.

కా. అట్లు దుఃఖించుచు దమయంతి మరునాటి యుదయమున చావగా మిగిలిన బ్రాహ్మణులతో కూడ ప్రయాణము సాగించి, చేదిదేశపు రాజధానిలో ప్రవేశించి రాజమార్గములో వచ్చుచుండెను. ఆమె యాకార ముదయకాలము నందలి చంద్రరేఖవలె నుండెను. డస్సినప్పటికిని రమణీయముగా నుండెను ఆమెను మేడపైనుండి రాజమాత దూరమునందే చూచి దానితో నిట్లనెను.

వి. సూర్యకాంతిచేత దుమ్ముకట్టుకొన్నట్లున్న నుదయకాల చంద్రరేఖవలె దమయంతి కాంతి తఱిగి యున్నది. డస్సియు రమణీయముగా నున్నది. ఈ రెండు విశేషణములు రాజమాత దమయంతిని చూచి యాకర్షింపబడుటలో కారణములు. ఆమె సౌందర్యము, ఆమె దయనీయస్థితి నధికము చేసి చూపించినదన్నమాట.

తే.గీ. జీర్ణమై కడుమాసిన చీరగట్టి
 ధూళి ధూసరాలకములు దూలుచుండ
 నబల యున్నత్ర వేషిణియైన లచ్చి
 కరణినిట వచ్చుచున్నది కంటె దాని.

116

అర్థం. ధూళిధూసరాలకములు = దుమ్ముచే బూడిదవర్ణమైన ముందటిస్త్రీతల వెంట్రుకలు, ఉన్నత్ర వేషిణి = పిచ్చిదాని వేషము గలది, లచ్చికరణి = లక్ష్మీవలె.

తా. ఆ వచ్చు స్త్రీని చూచితివా? మాసిపోయి చిటిగిన చీర కట్టుకొన్నది. తలయంతయు దుమ్ము కొట్టుకొని యున్నది. పిచ్చిదాని వేషము వేసుకొన్న లక్ష్మీదేవి వలె వచ్చుచున్నదామె.

వ. అక్కొమలియందు నాకతిస్నేహంబై యున్నయది. దానిం దోడ్కొని రమ్మనిన నదియు దమయంతిం దోడ్కొని రాజమాత యొద్దకుంజనిన నా రాజమాతయు దానిం జూచి, నీవెవ్వరిదాన విధ్లేల దుఃఖావేశ వివశ వై యున్నదానవు చెప్పమనిన దమయంతి యిట్లనియె :

117

అర్థం' దుఃఖావేశ వివశ = దుఃఖాక్రమణము వలన నొడలెఱుగనిది.

తా. ఆమె యందు నాకు ప్రేమ పెల్లుబుకుచున్నది. ఆమె నిచ్చటకు తీసికొని రమ్మనెను. దాని పోయి దమయంతిని తీసికొని వచ్చెను. రాజమాత యామెను జూచి, నీవెవరి భార్యవు? దుఃఖములో మునిగి యుండుటకు కారణమేమని యడిగెను. దమయంతి యిట్లనెను.

వి. 'అక్కొమలి యందు నాకతిస్నేహంబై యున్నయది'. ఈ వాక్యమునకు మూలము సంస్కృత భారతము నందులేదు. నన్నయగారి కల్పనము. ప్రేమయన్నది బయటి కారణములను బట్టి యుండదు. అది జన్మాంతరీయకము. సూర్యుడుదయించిన తామరపూవు వికసించును. చంద్రుడుదయించిన చంద్రకాంతము జాలువాటును. చంద్రుడుదయించిన తామర వికసింపదు. సూర్యుడుదయించిన చంద్రకాంతము జాలువాటును. కావున ప్రేమ యకారణము. 'వీడు నాకు పూర్వమిత్రుడు. వీడు నాకు

పూర్వవైరి అని మృచ్చకటికము. అభిజ్ఞాన శాకుంతలము, ఉత్తర రామ చరిత్రము-నీ రెండు నాటకము నీ భావముపై నాధారపడి నిర్మింపబడ్డవి.

మధ్యా. జితవైరి మత్పతి జూదమాడి నిర్జితుడై చనినఁ
బతితోడ సీదయఁబోలె నేనును బాయక యరిగి
యతి బుభుక్షాతురుడైన పతిచేత నవ్వ ! నైవాను
మతిఁజేసి వంచితనైతి నొక్కచో మఱచి నిద్రించి.

118

అర్థం. జితవైరి=జయింపబడిన శత్రువులు గలవాడు, నిర్జితుడు=టడింపబడినవాడు, పాయక=వీడక, అతి బుభుక్షాతురుడు=మిక్కిలి యాకలిచేత బాధపడువాడు, వంచితనైతి=మోసగింపబడినదానను.

తా. నా భర్త జూదములో నోడిపోయి యడవులకు పోయిన నేనును వెంట పోయితిని. అతడాకలి బాధకు తాళలేక నేను గాఢనిద్రలో నుండగా నన్ను మోసగించి విడిచిపోయెను.

వ. అంతనుండియు నమ్మహానుభావు నేకవస్తు ననికేతను నన్నేషించుచు సైరంద్రీవృత్తంబు సేకొని వియోగానలంబునం గంది కందమూల పలంబుల యాహారంబుగాఁ బ్రొద్దువడిన చోట నివాసంబుగా మృగ కులంబ సహవాసంబుగా వనంబులం బరిభ్రమించితి నని బాష్పజలంబులం బయోధరస్థల పరాగంబు పంకంబు సేయుచుఁ బలుకనేరకున్న నా దమయింతికి రాజమాత యిట్టనియె :

119

అర్థం. ఏకవస్తుడు=ఒకే వస్తుము గలవాడు, అనికేతనుడు=ఇల్లు లేనివాడు, అనగా నొకచోట నుండనివాడు, సైరంద్రీవృత్తము=రాజాంతఃపురము లలో రాజకన్యల నలంకరించు వృత్తి, వియోగానలము = విరహాగ్ని, బాష్పజలములు=కన్నీళ్ళు, పయోధరస్థల పరాగము=స్తన ప్రదేశముననున్న దుమ్ము.

తా. అప్పటినుండియు భర్తను వెదకుచు సైరంద్రీవృత్తి పూని దుంపలు పండ్లు నాహారముగా ప్రొద్దుగ్రుంకిన చోట నిద్రించుచు వనములలో తిరిగి తినని చెప్పచు నేడువ దొడగిన దమయింతికి రాజమాత యిట్టనెను.

కం. నీ వుండుము నాకడ నిం

దీ వరదశనేత్ర నీ పతిని రోయంగ భూ

దేవోత్తములం బంచెద

నావుడు నిట్టనియె భీమనందన నెమ్మిన్.

ఆర్థం. ఇందీవర దశనేత్ర = నల్ల కలువ పూరేకుల వంటి కనులు గలదానా, రోయంగ = వెదుకుటకు, భూదేవోత్తములను = బ్రాహ్మణులను, నావుడు = అనగా, భీమనందన = దమయంతి.

తా. అమ్మా, నీవు నా యొద్ద నుండుము. నీ భర్తను వెదుకుటకు బ్రాహ్మణులను పంపెదననెను. ఆమెకు దమయంతి యిట్టనెను:

వ. ఏను సైరంద్రినయి యుండియు నుచ్చిష్టంబు ముట్టను. బదధావనంబు సేయనుంబర పురుషులతోఁ బలుకనోపఁ బతి నన్నేషించు పొంచె నరి గెడు బ్రాహ్మణులతోఁ బలుకుదు నట్లయిన నీ యొద్ద నుండుదు నొండు విధంబైన నుండనేర ననిన నీ కిష్టంబైన విధంబున నా యొద్దన యుండు మని దాని నతి గౌరవంబునం జేకొని యుండఁ దనకూతు నునంద యను దాని సమర్పించిన.

ఆర్థం. ఉచ్చిష్టము = తిని పారవేసినది, తిని వదలినది, పదధావనము = కాళ్ళు పట్టుట, పొంచె = కొఱకు, ఒండు విధంబైన = మఱియొక రీతితో, సమర్పించిన = అప్పగించిన.

తా. నేను సైరంద్రినై యున్నను నెంగిలి తినను. పాదములు పట్టను. పర పురుషులతో పలుకను. భర్తను వెదుకబోవు బ్రాహ్మణులతో మాత్రము మాటాడెదను. ఈ నియమము లంగీకరించిన నుండును. లేనిచో పోయె దనినెను. రాజమాత నీ కిష్టమైనట్లే యుండుమని యామెను గౌరవముగా చూడవలసిందని తన కుమార్తె నునందకు చెప్పి దమయంతి నప్ప గించెను.

కం. ఆలయక పుణ్య వ్రతములు

నలుపుచు సైరంద్రీ యనగఁ జేద్యేభుపురిన్

నలుదేవి యుండెనెదఁ బతిఁ

దలఁచుచు దుస్సహ వియోగతాపార్థితయై.

అర్థం. దుస్సహ వియోగతాపార్థితయై = భరింపరాని విరహ తాపము చేత బాధింపబడినదై.

తా. ఆ చేడి పట్టణము నందు దమయంతి భర్తృ వియోగమున దుఃఖించుచు పుణ్య వ్రతములు చేయుచు సైరంద్రీ నామమున రాజాంతఃపురము నందుండెను.

వ. అట నలుండు దమయంతిం బాసి దారుణారణ్యంబులో నరుగువాడు ముందట.

అర్థం. దారుణారణ్యము = క్రూరమైన యడవి.

చం. అవిరళ విస్ఫులింగ నివహంబుల నశ్రు వధంబు నంటుచున్
దవ దహనం బుదగ్ర తరు దాహము సేయుచు నున్నఁ జూచి మా
నవపతి దాని యంతరమునన్ వినియెన్ నరనాథ నన్నుగా
రవమునఁ గావ వేగ నిట రమ్మను నార్త మహానినాదమున్.

అర్థం. అవిరళవిస్ఫులింగ నివహంబుల = ఎడ తెగని మిణుగురుల సమూహము లచే, అశ్రువధమును = ఆకసమును, దవ దహనము = కార్చిచ్చు, ఉదగ్ర తరు దాహము = ఎత్తైన చెట్లను తగులబెట్టుట, దాని యంతరమునన్ = ఆ కార్చిచ్చు లోపల, కావన్ = కాపాడుటకు, ఆర్తమహానినాదమున్ = ఆపదలో నున్న వాని యొక్క పెద్ద యాపును.

తా. నలు దడవిలో పోవుచు తనముందొక పెద్ద కార్చిచ్చు చెట్ల నన్నింటిని తగులబెట్టుచుండుట చూచెను. దాని లోపల నుండి ఓ రాజా! నన్ను కాపాడుటకు నీవు తర్వగా రమ్మని యొక యార్తనాదము వినెను.

కం. విని శంకింపక చెచ్చెర
ననఘుం డత్యుగ్రతర దవాసల మధ్యం
ఋన కరిగి కనియె దీనా
నను మండలితాంగు నొక్క నాగకుమారున్.

అర్థం. అనఘుడు = పాపము లేనివాడు, అత్యుగ్రతరదవాసల మధ్యంఋనకు =
భయంకరమైన కార్చిచ్చు నడిమికి, దీనాననుం = దుఃఖించుచున్న
ముఖము కలవానిని, మండలితాంగు = చుట్టలు చుట్టుకొనిన శరీరము
కలవానిని.

తా. ఆ యార్తనాదము విని నలుడు సందేహింపక నా కార్చిచ్చు నడిమికి
పోయి యచట చుట్టలు చుట్టుకొని దుఃఖించుచున్న నొక్క నాగ కుమా
రుని చూచెను.

వ. అన్నాగ కుమారుండును నలునకుం గృతాంజలియై యేను గర్కోట
కుండనువాడఁ గర్మ వశంబున నొక్క బ్రహ్మ ఋషి సుపాలంబించి
తచ్చాపంబున నెక్కడం గదల నేరకున్నవాడ.

అర్థం. కృతాంజలి = నమస్కరించినవాడు, ఉపాలంబించి = వేశాకోశము చేసి.

తా. ఆ నాగకుమారుడు నలునకు నమస్కరించి నా పేరు కర్కోటకుడు,
కర్మము చాలక ఒక బ్రహ్మఋషిని వేశాకోశము చేసి యతని శాపము
వలన కదలలేక పడియున్నాను.

కం. నాలుగు దిశలను దావ
జ్వాలావలి గవసె మ్రుండి చానోప మహి
పాలక నన్నొక సరసీ
కూలముఁ జేరంగ నెత్తికొని పొమ్ము దయన్.

అర్థం. దావజ్వాలావలి = కార్చిచ్చు మంటల మొత్తములు, మ్రుండి = నశించి,
సరసీకూలము = చెఱువునొడ్డు.

తా. నాలుగు డిక్కులను కార్చిచ్చు చుట్టి యాక్రమించుచున్నది. దీనిలో కాలి చచ్చిపోలేను. దయతో నన్నొక చెఱువు నొద్దకు నెత్తికొని పొమ్ము.

వ. నన్ను రక్షించిన నీకుం బ్రయంబు సేయ నోపుదుననిన వాని నెత్తికొని పోవంజులుకనై యంగువ్వు ప్రమాణదేహుండై యున్న నెత్తికొని నలుండతి త్వరితగతి నరిగి తాపవర్జితంబైన యొక్క సరోవర సమీపంబున విడువంబోయిన నింకను బది యడుగులరుగుము నీకు శ్రేయఃప్రాప్తి జేసెద ననిన నడుగు లెన్నికొనుచు నరిగి పది యగు నడుగునప్పు డప్పొముచేత దష్టుండై తన రూపంబు విడిచి వికృత రూపంబుతో నున్న సన్నలునకు గర్కృటకుం డాత్మ రూపంబు సూపి యిట్లనియె నయ్యా: నీవు నాచేత విష పీడితుండ వైతి నని దుఃఖింపవలదు. నిన్నొరు లెఱింగిన నెగ్గగుం గావున వికృత శరీరం జేసితి నెంతకాలంబు నీ శరీరంబున నా విషంబుండు సంతకాలంబును నీకు విషోరగ రాక్షస పిశాచ శత్రు నివహంబు వలని భయంబులేదు. సర్వసంగ్రామ జయంబును భార్యా సంగమంబును నెప్పటి రాజ్య విభవంబును నగు నీ కెప్పుడేని నిజరూపంబు సేకొన నిష్ఠం బయ్యె నప్పుడ నన్నుం దలంపు మీ వత్త్రంబు నీ యొద్దకు వచ్చుచాని ధరియించుదు నిజరూప ప్రాప్తియగునని వరంబిచ్చి వెండియు నిట్లనియె:

అర్థం. ఆ అంగువ్వు ప్రమాణ దేహుడు=బొటన వేలంత కొంతగల శరీరము గల వాడు, తాపవర్జితము=వేడిలేనిది, శ్రేయఃప్రాప్తి=మేలు సమకూరుట, దష్టుడు=కలువబడినవాడు, ఆత్మరూపము=తన స్వరూపము, సంగ్రామము=యుద్ధము, సంగమము=కలయిక, నిజరూపము = అసలు రూపము, వెండియు=మఱియు.

తా. నన్ను కాపాడిన నీకు మేలు చేయుదునని యా పాము బొటన వేలంత శరీరముతో చులుకనై యుండెను. నలుడు వానిని తీసికొని త్వరగా నొక చల్లని చెఱువునొద్దకు కొనిపోయి విడువజోయెను. అతడింకను పది యడుగులు పొమ్ము నీకు మేలు చేసెదనని చెప్పెను. నలుడు అడుగులు లెక్కించుచుపోయెను. పదియవ యడుగున నా నాగకుమారుడు నలుని

కాచెను. నలునికి వికార రూపము వచ్చెను. అ నాగ కుమారుడు తన రూపము ధరించి, నా పేరు కర్కోటకుడు. నిన్నితరులెఱిగిన కీడు కల్లును కావున నీకిట్టి వికార రూపము వచ్చునట్లు చేసితిని. నా విషము నీ శరీరముతో నున్నంతకాలము పాములు రాక్షసులు పిశాచములు శత్రువుల వలన నీకు భయముండదు. యుద్ధములన్నింటి నీకు జయము కల్గును, నీ భార్యను కలిసికొందువు. నీ రాజ్య సంపదలు నీకు లభించును. నీకు నీ పూర్వ రూపము పొందవలెనన్న నన్ను తలచుకొమ్ము. ఈ వస్త్రము నీ యొద్దకు వచ్చును. దానిని కట్టుకొనగనే నీ పూర్వరూపము నీకు వచ్చును అని వరమిచ్చి మఱియు నిట్లనెను :

మధ్యా. ఇలఁ బ్రసిద్ధుడు ఋతుపర్ణుఁ డనెడు మహీశుంఁ డిఞ్వాకు కులజుండు నీకు సేవ్యుండగు నతనిఁ గొలిచి యందుండు నెఱకొని యతనికి నశ్వహృదయమనెడి విద్య యిచ్చి వెలయ సతనిచేత నక్ష హృదయ మన్విద్యఁ జేకొనుము.

అర్థం. ఇఞ్వాకు కులజుడు = ఇఞ్వాకు వంశమున పుట్టినవాడు, సేవ్యుడు = కొలువ దగినవాడు.

కా. ఋతుపర్ణుడను రాజు ప్రసిద్ధుడు. ఆయన యిఞ్వాకు వంశమున పుట్టిన వాడు. అతని కొలువు చేయుము. నీకు తెలిసిన అశ్వహృదయమను విద్యను అతనికిచ్చి యతనినుండి “అక్ష హృదయమ”ను విద్యను గ్రహించుము.

వ. మఱియు బాహుకుండను నామంబుతో సూతవృత్తి నుండుమని హితోపదేశంబు సేసి కర్కోటకుం డదృశ్యుండైనఁ దద్రవనంబున నలుం డయోధ్యాపురంబునకుంజని ఋతుపర్ణుం గని యేను బాహుకుం డనువాఁడ నశ్వ శిక్షయందుఁ గుశలుండ నన్న సంస్కారంబుల శిల్పంబులఁ బెక్కు విధంబుల రచియింప నేర్తు భవత్సేవార్థినై వచ్చితి నన ఋతుపర్ణుం డిట్లనియె :

అ. సూతవృత్తి = రథములు నడపుట వృత్తిగా, కుశలుడు = నేర్పరి, ఆన్న సంస్కారంబుల = వంటలు చేయుట యందు, భవచ్చేవార్థిని = నీ సేవ కోరినవాడను.

కా. బాహుకుడను పేరుతో రథమును నడపువాడవై వానియొద్ద నుండమని చెప్పి కర్కటకుడ అంతర్ధానము పొందెను. అతడు చెప్పినట్లు నలు దయోధ్యాపురమునకు పోయి బుతుపర్థుని దర్శించి నా పేరు బాహుకుడు, అశ్వములను నేను చక్కగా శిక్షింపగలను. పలు విధములైన వంటలు చేయుదును. శిల్ప విద్య నేర్పితిని. నిన్ను సేవింపగోరి వచ్చితి ననెను. బుతుపర్థుడు సంతసించి యిట్లనెను :

నా యొద్దనుండుదేని మ
దీయ రథాశ్వములకును ద్రుతిని శీఘ్రముగాఁ
జేయుము నావుడు నట్లం
జేయుదునని నలుడు వాని సేవించె దగన్.

అ. ద్రుతిని = వేగమును, శీఘ్రముగా = వేగముగా.

కా. నా యొద్ద నున్నచో నా గుఱ్ఱములకు వేగము పెరుగునట్లుగా చేయు మనెను. నలుడట్లే యని వానియొద్ద నుండెను.

వ. ఇట్లు బుతుపర్థు నొద్ద నశ్వాధ్యక్షుండై దుష్టాశ్వంబుల వశంబు జేయుచు సశ్చారోహకుల నారోహణంబున శిక్షించుచు రసవంతంబులుగ నన్న సంస్కారంబులు సేయుచు బుతుపర్థు చేత నియుక్తులైన వాళ్లయ జీవలులు తనకు సహాయులుగాఁ బ్రవృన్నుండై యుండి యొక్కనాడు.

అ. అశ్వాధ్యక్షుడు = గుఱ్ఱములపై పరామరిక చేయువాడు, వశంబు సేయుచు = దోబిరిచుకొనుచు, అశ్చారోహకులన్ = గుఱ్ఱముల నెక్కువారిని, అరోహణంబులం = ఎక్కువ లందు, రసవంతములుగ = రుచిగా నుండు నట్లు, నియుక్తులు = నియోగింపబడినవారు, ప్రవృన్నుడు = మఱుగు పడినవాడు.

తా. నలుడీ విధముగా ఋతుపర్లు నొద్ద ఆశ్వపాలకుడుగా నుండి పొగరుబోతు గుఱ్ఱములను లోబరచుకొనుచు, గుఱ్ఱములనెక్కి స్వారి చేయుట నేర్చుచు, రుచియగు వంటకములు చేయుచు, వార్జ్యయుడు జీవలుడు తనకు లోడుగా నుండ బాహుకుడన్న పేరుతో మరుగువడి యుండెను.

సీ. ఇభరాజ గమన నీ వెందుల కరిగి త
 త్యురుకుచాబోగ మొందున్నదాన
 వబల యెవ్వనిచేత నడవులలోఁ బట్టు
 వడితశనాపేక్షఁ బఱచుచున్న
 యుగ్ర మృగంబుల యుదరంబులో నున్న
 దానవే నీ తల్లిదండ్రు లొద్ద
 ధృతినున్న దానవే దేశాంతరంబుల
 నున్నదానవె యంచు నుదితమదన

ఆ.వె. హతి విమోహితాత్ముడై హృదయేశ్వరిఁ
 దలచి రాత్రులెల్లఁ దాపమునను
 నిద్రలేక వంది నిట్టూర్పులూర్పుచు
 నుండె నలుడు శోకముత్కటముగ.

ఆ. ఇభరాజగమన = మదపు దేనుగు యొక్క నడక వంటి నడకదానా, అత్యురుకుచాబోగ = మిక్కిలి స్థూలమైన స్తనముల యొక్క పరిపూర్ణత గలదానా, అశనాపేక్షన్ = తిండి యందలి కోరికతో, ధృతిన్ = ధైర్యముతో, ఉదిత మదనహతి = పుట్టిన కామబాధచే, విమోహితాత్ముడు = మిక్కిలి మోహము పొందిన మనస్సుగలవాడు. వంది = దుఃఖించి, ఉత్కటముగ = ఆధికము కాగా.

తా. నలుడు దమయంతిని తలచుకొని ప్రేమవర్ణి రాత్రులు నిద్ర పట్టక నిట్టూర్పుచు, దమయంతి, నీవెక్కడికి పోతివి. ఎక్కడున్నావు. అదవిలో నెవరిచేతిలోనైన పట్టు పడితివా. ఆకలిగొన్న క్రూరమృగములు నిన్ను పొట్టబెట్టుకొనెనా. నీ తల్లి దండ్రులొద్ద పోయితివా. దేశాంతరము లకు పోయితివా. అని ప్రలాపించుచు దుఃఖించుచుండెను.

వ. ఆతని ప్రహపంబు విని యొక్కనాడు జీవలుండాత్మగతంబున-

అర్థం. ప్రహపము = దుఃఖవచనములు, ఆత్మగతమున = మనస్సులో,
తాత్పర్యము సుగమము.

కం. అఱపొఱడు కుఱుచ చేతులు

నొఱవ శరీరంబుఁ గలిగి యొరులకుఁ జూడం

గొఱగాకుండియు మన్నుడుఁ

నొఱపులబడియెడు నితండు యువతీప్రియుడై.

అర్థం. అఱపొఱడు=పొట్టివాడు, ఒఱవశరీరము=వంకరశరీరము, కొఱగాకుం
డియు=పనికిరాకుండియు, ఒఱపులు=బాధలు, యువతీప్రియుడు=
స్త్రీలకు ప్రിയమైనవాడు, లేక స్త్రీలయందు ప్రీతిగలవాడు.

తా. వీడు కుఱుచమానిసి. పొట్టి చేతులు, వంకర దేహము కలిగి చూచుటకు
గూడ పనికిరాదు. విరహతాపము పడుచున్నాడు. వీని నెవతె వరించును?

వ. వీనిచేత తలంపబడియె వనిత వీనికంటె లెస్సదిగాకున్నె. యనుచు
బాహుకు నొడ్డకు వచ్చి, నీ తలంచుచున్న భార్యకు నీకు నేల వియోగం
బయ్యె నని యడిగిన బాహుకుండిట్టనియె:

అర్థం. లెస్సది=మెఱుగైనది, 'వీనికంటె లెస్సది' విపరీతలక్షణ-నన్నయగారి
తెనుగుపదకుబడికి నుదాహరణము.

తా. వీనిచేత తలచబడు స్త్రీ వీనికంటె నందగతై కావచ్చుననుచు జీవలుడు
బాహుకునొడ్డకు వచ్చి, నీ తలచు భార్యతో నీ కెందుల కెడబాటయ్యెనని
యడిగెను. బాహుకు డిట్టనెను :

అ.వె. ననుఁ జూచి నగర నలినాక్షి నాకేల

విప్రయోగమేల వినవె తొల్లి

యేలయో యెఱుంగ నేను మందప్రజ్ఞుఁ

డను భటుండుఁ ధన లతాంగిఁబాసి.

అర్థం. సలినాషి నాకేల = నాకు స్త్రీ యెందులకు, విప్రయోగమేల = ఎడబాచెందుకు, తన లతాంగిన్ = తన భార్యను, మందప్రజ్ఞుడు = మందమతి.

తా. జీవలా! వినుము. నన్నుచూచి లోకులు నవ్వెదరు. నాకు భార్య యెందుకు విప్రయోగమెందుకు. పూర్వము మందప్రజ్ఞుడని యొక భటుడుండెడివాడు. అతడు తన భార్య నెడబాసి.

వ. దాని నన్వేషించి యెందునుంగానక ప్రలాపించినం దత్పలాపంబే ననుకరించితి ననిజెప్పి యిట్లయోధ్యాపురంబున బాహుకనామంబుతో నలుడుండె. నంత నిట విదర్భేశ్వరుండు నలు రాజ్యభ్రంశంబు విని కూతురు నల్లుండు నెటవోయిరో యెందున్న వారోయనిశోకించి. 188

అర్థం. రాజ్యభ్రంశము = రాజ్యమునుండి తొలగుట.

తా. అతడు దానిని వెదకి యామె కానరాకపోవుటచే దుఃఖించెను. వాని దుఃఖపు మాటలను నేననుకరించితి నని బాహుకుడు క్రమ్ముదలగా చెప్పెను. ఇక్కడ విదర్భలో భీముడు నలుని రాజ్యము పోవుట విని విచారించి.

వి. నలుడు సత్యవాది. ఇచట మందప్రజ్ఞుడన్నమాట అర్థవంతముగను, పేరుగనుకూడ వాడినాడు. అది పేరుగా తీసుకొన్నప్పుడు ఎవరి కథయో యన్నట్లుండును. విశేషణముగా తనకే యన్వయించును. నజడంత బుద్ధిమంతుడు గదా మందమతి యెట్లగునన్నచో తనంతటతానే భార్యను వీడి తరువాత నామెకై దుఃఖించుట మందమతి లక్షణము కాదా!

కం. వారలరోయగఁ బంచెన
పారబలుండిష్టులైన బ్రాహ్మణుల సదా
చారుల విద్వాంసుల స
త్కారంబుల దనిపి వారిఁ గడు నెయ్యమునన్.

అర్థం. రోయగఁబంచె = వెదకుటకు పంపెను, అపారబలుడు = అమితమైన బలము గలవాడు, సదాచారుడు = మంచి యాచారము గలవాడు, సత్కారము = గౌరవము, ఘోష.

తా. వారిని వెదకుటకు తనకు హేతులైన బ్రాహ్మణులను ఆచారము పొంది త్యము కలవారిని పూజలతో తృప్తులనుజేసి పంపించెను.

ప. మఱియు నందమయంతులున్న చోటెఱింగి వచ్చిన వారికి వేయి గద్యా ఇంబు లిత్తుననియు, వారలందోడ్కొని వచ్చిన వారికి గోసహస్రం బగ్రహారంబు లిత్తుననియుఁ బల్కి పంచిన-

అర్థం. గద్యాఇములు=బంగరు నాణెములు.

తా. నందమయంతుల తెలిసికొని వచ్చిన వారికి వేయి బంగరు నాణెములిత్తును, వారిని తీసికొని వచ్చిన వారికి వేయి గోవుల తోడి యగ్రహారములిత్తునని చెప్పి పంపెను.

కం. జగతీ చక్రమునం గల
నగర మహాగ్రామ పక్కణంబులు కలయన్
జగతీ దేవోత్తము లి
మ్ముగ రోసిరి నిఖిల దేశములకరిగి వడిన్.

అర్థం. జగతీచక్రము=భూమండలము, పక్కణము=కిరాతుల పల్లె, జగతీ దేవోత్తములు=బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠులు, నిఖిల దేశములు=ఎల్ల దేశములు.

తా. బ్రాహ్మణులు బయలుదేరి భూమండలము నందున్న నగరములు, గ్రామములు, బోయపల్లెలు అన్నియు దేశ దేశములకేగి వెదకిరి.

ప. అందు సుదేవుం డను బ్రాహ్మణుండు చేడి పతియైన సుఖానా పురంబు నకుం జని పుణ్యానంబు సేయింపం బోవు బ్రాహ్మణులతో రాజ గృహంబు సొచ్చి యంతఃపురంబున సునందాసహితయై యున్న దాని దూమజాల నిబద్ధంబైన యగ్ని ప్రభయమంబోలె నీ తాత్ర సంవృతం బైన చంద్రరేఖయంబోలె బహుపంక నిమగ్నంబైన మృణాలియంబోలె నేర్పడకున్ననుండదీయ బ్రూయుగ మధ్య గతంబైన సూక్ష్మ లక్షణం బిమ్ముగా నిరీక్షించి దాని దమయంతిగా నెఱింగి యాత్మ గతంబున నిది పతి విముక్తయై శుష్క ప్రవాహయైన నదియంబోలె శూన్య కమలయైన

నశినియుంబోలె నపేతచూతంబైన వసంబునుంబోలె నొప్పుకుండియుం
దన పతివ్రతా గుణంబున నొప్పుచున్న యది.

అర్థం. పుణ్యాహము=శుద్ధ కర్మ, ధూమజాలనిబద్ధము=పొగ మొత్తముచేత
నడ్డగింపబడినది, నీలాశ్ర సన్వతము=నల్లని మేఘములచేత కప్ప
బడినది, బహుపంక నిమగ్నము=అధికమైన బురదయందు ముడిగినది,
తామర, తదీయభూయగ మధ్యగతము=ఆమెయొక్క కనుబొమ్మల
జంట మధ్య నున్నట్టిది, పతి విముక్త=భర్తచే విడువబడినది, శుష్క-
ప్రవాహ=ఎండిన ప్రవాహముగరిది, శూన్యకమల=పద్మములు లేనట్టి,
నశిని=తామర తీవ, అపేతచూతము=మావిచెట్టు లేనట్టిది.

తా. ఆ బ్రాహ్మణులలో సుదేవుడన్నవాడు చేడి పట్టణమునకు పోయి పుణ్యాహ
వాచనమునకై రాజ గృహంబునకు పోవు బ్రాహ్మణులతో రాజ గృహము
ప్రవేశించి యంతఃపురమున దమయంతిని చూచి గుర్తించెను. ఆమె
కనుబొమలమధ్య నొక పుణ్య లక్షణము గలదు. దానిని జాగరూకముగా
పరిశీలించి సుదేవుడామె దమయంతి యని కనిపెట్టకల్గెను. దమయంతి పతి
విరహిత యగుట వలన బాగుగా వాడి ప్రకాశహీనముగా నున్నను ఆమె
యందు పతివ్రతా లక్షణములు ప్రకాశించుచుండెను. సుదేవుడు వానిని
చూచి మనసులోని ట్లనుకొనెను-

తే.గీ. అనపహర్యంబు తేజోమయంబు సర్వ
గుణములకు నలంకారంబు గురుతరంబు
భామలకుఁ బతిభక్తియఁ బరమమైన
భూషణంబిట్టివే పెరి భూషణములు.

అర్థం. అనపహర్యము=అపహరించరానిది, తేజోమయము=కాంతితో నిండి
నది, అలంకారము=ఆభరణము, గురుతరము=మిక్కిలి బరువైనది,
పరమము=ఉత్తమము.

తా. స్త్రీలకు పతిభక్తి ఉత్తమ భూషణము, దీనిని దొంగలెత్తికొనిపోలేదు.
దీని కాంతి మాసిపోదు. ఇది యన్ని గుణములకు నలంకారము, ఇది

సర్వగుణములకంటె నెక్కువ జరువైనది. తక్కిన యెల్ల గుణములు దీనితో సాటిగావు. ఇది సర్వాభరణములకు నుత్తమమైనది.

వి. చక్కని సూక్తి.

వ. రోహిణికిఁ జంద్ర సమాగమంబుమంజోలె దీనికి భర్తృ సమాగమం బెన్నండయ్యెడునో తుల్యశీల వయో రూపాభిజాత్య లైన నల దమయంతు లొక్కటనుండం జూచి విదర్భేశ్వరుం డెన్నఁడు కృతార్థుండయ్యెడునో యంచు నల్ల నల్లన దమయంతి కిట్టనియె:

అర్థం. తుల్యశీల వయో రూపాభిజాత్యలు = సమానమైన నడవడి వయస్సు సౌందర్యము కులము గలవార.

తా. ఈ దమయంతి భర్తతో నెప్పుడు కలియగలదో. సర్వగుణములు నొకరి కొకరు తగియున్న నల దమయంతులు కలిసియుండగా చూచి మారాజెప్పుడు సంతసించునో యనుకొనుచు మెల్లగా దమయంతితో నిట్టనెను.

తే. అవ్వ నీ తల్లిదండ్రుల కాత్మజులకు
బంధుజనులకుఁ గుశలంబు భామ నీడు
కుశల మెఱుంగునంతకు వంతగూరి వగచు
చున్నవారు వారికి వంత యుడుగునింక.

అర్థం. ఆత్మజులకు = పిల్లలకు, వంత = దుఃఖము.

తా. అమ్మా నీ తల్లిదండ్రులకు, నీ పిల్లలకు, బంధువులకు కుశలమే. నీ కుశల మెఱుగక వారు దుఃఖించుచున్నారు. ఇంక వారి చింత తీరగలదు.

వ. దేవీ యేను భవద్రావృత్తసఖుండ సుదేవుండను బ్రాహ్మణుండ విదర్భేశ్వరుండు నీ యున్నచోఁబె టుంగం బెక్కండ్రు బ్రాహ్మణులం బుచ్చిన నిందులకు వచ్చి నా పుణ్యంబున నిన్నుం గంటి ననిన దమయంతి వాని నెఱింగి తన పుత్రులఁ దల్లిదండ్రుల బాంధవులం బ్రత్యేకంబ యడిగి

యశ్రుజలంబు లురుల నేడ్చుచున్న జూచి యేలకో యిప్పుడు సైరంద్రి యేడ్చుచున్నయది యని సునంద తన జననికిం జెప్పి పుచ్చిన-

ఆర్థం. భవద్రాతృసఖుడ = నీ తమ్ముని స్నేహితుడను, అశ్రుజలములు = కన్నీళ్లు, ఉరుల = కారగా.

తా. అమ్మా, నేను నీ తమ్ముని స్నేహితుడను. నా పేరు సుదేవుడు. నీతండ్రి నిన్ను వెదుకుటకు పలువురు బ్రాహ్మణులను పంపెను. వారిలో నే నిచ్చటకు వచ్చి నా పుణ్యవలమున నిన్ను జూచితి ననెను. దమయంతి వానిని గుర్తించి తన పుత్రులను తల్లిదండ్రులను ఐదుపుల నొక్కొక్కరి నడిగి కంటివెంట బాష్పములు రాల నేడ్చుచుండెను. సునంద యది చూచి తన తల్లికి కబురంపెను.

క. చనుదెంచె నంతిపుతమున
వనితానివహంబుతోడ వారిజదళలో
చన రాజమాత నృపనం
దన యగు దమయంతి కడకు దద్దయు వేడ్కన్.

ఆర్థం. వనితానివహము = స్త్రీ సమూహము, వారిజదళలోచన = తామర పూ రేకుల వంటి నేత్రములు గలది, తద్ద = మిక్కిలి.

తా. రాజమాత పెక్కుఱు స్త్రీలతో కూడి యంతఃపురమున దమయంతి యొద్దకు వచ్చెను.

వ. ఇట్లు వచ్చి తమలో మాటలాడుచున్న బ్రాహ్మణుని దమయంతిం జూచి రాజమాత బ్రాహ్మణుని కిట్టనియె నయ్యా యిది యెవ్వని కూతు రెవ్వని భార్య యేమి కారణంబునం దన భర్తను బాంధవులనుం బాసి పుణ్య ప్రతంబులు సలుపుచున్నయది నీవెట్లెఱిగి తిక్కమలి నామం బేమి తుని యడిగిన సుదేవుండిట్లనియె:

ఆర్థం. సుగమము.

తా. రాజమాత యా బ్రాహ్మణుని దమయంతి సంగతి సందర్భముల గుఱించి యడిగెను. ఆమెనెట్లు తెలిసికొంటివని యడిగెను.

మధ్యా. నలినాక్షి యిది విదర్భేశు తనయ పుణ్యశ్లోకుడైన
నలుదేవి దమయంతి సుమ్ము విధికారణంబున రాజ్య
చలితుడై నిజనాథుడరిగినఁ దోసచనియె నన్వార
వెలయంగ విని వీరి రోయఁ బంచె భూవిభుడు బ్రాహ్మణుల.

అర్థం. రాజ్య చలితుడు=రాజ్యమునుండి తొలగింపబడినవాడు, తోన=వెంట,
భూవిభుడు=రాజైన భీముడు.

తా. అమ్మా, యీమె విదర్భరాజు కూతురు, నలుని భార్య. విధి బలమున నలుని రాజ్యము పోయెను. ఈమె భర్తతో కూడ పురము వెడలి పోయె నన్న వార విని మా రాజు వీరిని వెదకుటకు బ్రాహ్మణుల పంపెను.

వ. ఏనిందులకు వచ్చి మీచేత సురక్షితయై యున్న యిక్కోనులం జూచి దీని భ్రూ మధ్యంబునం బద్మ ప్రభంబై విభూత్యర్థంబుగా విధాతృ నిర్మితంబైన పుణ్య లక్ష్మణు పాంసు పటలచ్చన్నంబై యున్న నుప లక్షించి మా రాజపుత్రుంగా నెఱింగితి ననిన సునంద శుద్ధోదకంబుల దాని భ్రూ మధ్యంబు గడిగిన నది విస్పష్టంబగుడు నందఱు నాశ్చర్యం బంది రంత.

అర్థం. సురక్షిత = బాగుగా రక్షింపబడినది, పద్మ ప్రభము = పద్మము యొక్క కాంతివంటి కాంతిగలది., విభూత్యర్థము=బహుళ్య కారణము, లక్ష్మీ ప్రదము, విధాతృ నిర్మితము = బ్రాహ్మచేత నిర్మింపబడినది. పుణ్యలక్ష్మణు=శుభ చిహ్నము, పాంసుపటలచ్చన్నము=దుమ్ముచేత కప్పబడినది, ఉపలక్షించి = చూచి, శుద్ధోదకములు = మంచినీళ్లు, విస్పష్టము=తెల్లము, బాగుగా తెలిసినది.

తా. నేరిక్కడకు వచ్చి మీ యింట భద్రముగానున్న యీమెను చూచి యీమె కనుబొమ్మల నడుమ పద్మము వంటి లక్ష్మీప్రదమైన శుభ చిహ్నమును

దుమ్ముతో కప్పబడియున్నను కనిపెట్టి మా రాజపుత్రి యని గుర్తించితి ననెను. సునంద మంచినీటితో నామె భూమధ్యము కడిగించెను. అప్పుడా శుభ చిహ్నము నందఱికిని స్పష్టముగా కన్పించెను.

సీ. ఆనంద భరితాత్మయై రాజమాత య
కమలాక్షిఁ బ్రీతితోఁ గొంగిలించి
కొని తల్లి నీవు నా కూతురవేను నీ
జననియుఁ బేర్చి దశార్థరాజు
తనయం మదియు విదర్శెను సతీయయ్యె
నే పీరబాహు న కింతినైతి
ననిన నా యవ్వకు సతి వినయంబుతో
నలుదేవి మ్రొక్కి సునంద నెత్తి

ఆ.వె. కొని కరంబు నెమ్మిఁ గొన్ని దినంబులం
దుండి యిట్టులనియె నొక్కనాడు
దేవి యిదియు నదియు ధృతినాకుఁ బుట్టిన
యిండ్ల కడు సుఖంబ యిందునందు.

అర్థం. ఆనంద భరితాత్మ = ఆనందముతో నిండిన మనస్సుగలది. కమలాక్షి = కమలముల వంటి నేత్రములు గలది, సతి = భార్య, ఇంతి = భార్య, నెమ్మిన్ = ప్రేమతో.

తా. రాజమాత హృదయ మానందముతో నిండిపోయెను. ఆమె దమయంతిని కొగలించుకొని, అమ్మా, నీవు నా కూతురవే. మీ యమ్మయు నేను సప్త సెల్లెండ్రము. దశార్థ రాజు కూతులము. నేను పీరబాహునకు భార్య నైతిని. ఆమె విదర్శ రాజునకు భార్య యయ్యె ననెను. దమయంతి ఆమెకు నమస్కరించి సునంద నెత్తుకొని, కొన్ని దినము లచ్చట నుండి నొకనాడు ఆమెతో అమ్మా, నాకు నిదియు నదియు పుట్టినట్లే. ఇచ్చట నున్న సచ్చట నున్న నాకు నుజ్జమే.

వ. ఆయినను దల్లిదండ్రుల ననుజుల నాత్మజులం జూడ వేడుకయైనది. విదర్భకు బోయెద నాన తిమ్మని కృతాంజలి యైన దమయంతి నతి స్నేహంబున సుఖాహు జనని సుతప్రేషిత బలంబుతో సువర్ణ మణిమయ విమానోపయానంబున నునిచి పుచ్చిన.

అర్థం. అనుజులను = తమ్ములను, ఆత్మజులను = బిడ్డలను, కృతాంజలి = సమస్కరించినది, సుతప్రేషిత బలము = కొడుకు పంపిన సైన్యము, సువర్ణమణి మయ విమానోపమాన యానమున = బంగారముతోనూ మణులతోనూ నిర్మించిన విమానమువంటి బండిమీద, ఉనిచి = ఎక్కించి, పుచ్చిన = పంపించిన

తా. ఆయినను తల్లి దండ్రులను తమ్ములను బిడ్డలను చూడ గోరుచుంటిని. విదర్భకు బోయెదను. అనుజ్ఞ యిమ్ముని యడిగెను. రాజమాత యామెను వైభవోపేతమైన రథము నెక్కించి సైనికుల రక్షణముతో విదర్భకు పంపెను.

ఉ. భామ విదర్భ కేగి తన బంధు జనంబుల యొద్ద నుండియుం గోమలి దేహ సౌఖ్యములకున్ వెలియై మలినార్థ వస్త్రమున్ భూమి రజంబు నంగమునఁ బొల్చుచు చుండఁగ నుండె జీవిత స్వామి నిజేశుఁ జూచు దివసంబుల కోరుచు సువ్రతంబుతోన్.

అర్థం. అంగమున = శరీరము నందు, నిజేశుడు = భర్త, దివసము = దినము.

తా. దమయంతి పుట్టినంటి కేగి యున్నను దేహ శౌచము విడిచి పూర్వపు మలిన వస్త్రఖండము తాల్చి దుమ్ము కొట్టుకొన్న శరీరముతో భర్తను కలిసికొనుట కెదురు చూచుచు నియమములు పాటించుచు దినములు గడపు చుండెను.

వ. ఇట్లు భర్తృ వియోగాతుర యై దమయంతి ప్రాణంబు భరియింపనోపక యొక్కనాఁ డేకాంతంబునఁ దన జనని కిట్టనియె.

అర్థం. భర్తృ వియోగాతుర = పతి యెడబాటు చేత నాపద పొందినది, ఏకాంతమున = రహస్యము.

తా. ఒకనాడు ఎడబాటు నోర్వజాలక దమయంతి తన తల్లితో నిట్లనెను.

కం. శోకాపనోదీః బుణ్యః

శ్లోకుని నలు రోయఁ బనువు శుభచరితుఁ దదా

లోకనవిహీననై పర

లోక కృతావాసన గూరు లోకం బెఱుగన్.

అర్థం. శోకాపనోది = దుఃఖమును తొలగించువాడు, తదాలోకన విహీన = అతని దర్శనము పొందనట్టిది, పరలోక కృతావాస = మరణించినది.

తా. నలుని చూచినగాని నా దుఃఖము తీరదు. అతని వెదకుటకు మనుష్యులను పంపుము. అతనిని దర్శింపకున్న నేను మరణింతు ననెను.

వ. అనిన నదియును గూఁతు నభిప్రాయంబు భీమున తెలింగించిన నాతండు నలు మార్గణంబున ఋజు మార్గలయిన బ్రాహ్మణుల నియోగించినం దన పతి నన్వేషింప నరుగు బ్రాహ్మణులకు దమయంతి యిట్లనియె:

అర్థం. మార్గణము = వెదకుట, ఋజుమార్గము = తిన్ననైన సడవడి గలవారు.

తా. ఆమె కూతురు చెప్పిన మాటలు భీమునకు చెప్పెను. ఆతడు నలుని వెదకుటకు యోగ్యులైన బ్రాహ్మణులను నియమించెను. వారితో దమయంతి యిట్లు చెప్పెను :

ఆ. నైషధేశ్వరుండు నలు డిప్పు దసమర్థుఁ
దగుటఁ జేసి తన్ను నన్యులెఱుగఁ
కుండనుండుఁగాన నురు సఖాంతరముల
కరిగి యరిగి యిట్లలనుడు మీరు.

అర్థం. ఉరు సఖాంతరములకు = పెద్ద సభలలోనికి.

తా. నలుడిప్పుడు శక్తిమంతుడు కానందువలన మఱుగువడి యుండును. వానిని తెలిసికొనుటకు మీరు రాజ సభలలోనికిపోయి యిట్లు మాట్లాడుడు.

సీ. సత్యనిత్యుడవు సతి నిట్లు పంచి
 చాని వస్త్రార్థంబు దణిగి నీకుఁ
 ఐరిధానముగఁ జేసి పాడియే పోవంగ?
 భార్య భర్తవ్యనాఁబరఁగు ధర్మ
 మది మిథ్యయయ్యె నీయందు నీకిట్టి ని
 ర్దయ బుద్ధిఁ జేకొనఁదగునె? యట్టి
 సాధ్యుకిఁగఁడుఁ బ్రసన్నుండ వగుమని
 యెల్లచోఁ బలికినఁ నెవ్వఁడేనిఁ

ఆ. బలుకు వడఁగ నోడి ప్రతివచనంబిచ్చు
 నతఁడు నలుఁడుగాఁ బ్రియంబు తోడ
 నెఱిగి నన్ను నతనికెఱిగించి తోడ్కొని
 రండు రానినాఁడు రండెఱింగి.

అర్థం. సత్యనిత్యుడవు = సత్యవ్రతుడవు, పరిధానము = కట్టుబట్ట, పాడియే
 పోవంగ = పోవుట ధర్మమా, భర్తవ్య = భరింపదగినది, మిథ్యయయ్యె =
 అసత్యమయ్యెను, సాధ్యు = పతివ్రత, ప్రసన్నుడు = సుముఖుడు,
 పలుకువడఁగన్ = మాటపడుటకు, అపకీర్తికి, జెడి = భయపడి, ప్రతి
 వచనము = సమాధానము.

తా. నీవు సత్యవ్రతుడవు. ఆమెను మోసగించి యామె చీరతో సగము చించి
 కట్టుకొని వదలిపోవుట ధర్మమా? భార్య యనగా భరింపబడునది. భర్త
 యనగా భరించువాడు. ఆ ధర్మము నీయందు తోపించినది. ఆ పతివ్రతకు
 సుముఖుడవు కమ్మని పల్కుడు. ఎవడైన సమాధానము చెప్పిన నతడు
 నలుడని గ్రహించి నన్నతనికెఱిగించి వానిని తీసికొనిరండు. అతడు
 రాకున్నచో వాని సంగతి యంతయు తెలిసికొనిరండు అని పంపెను.

వ. అని పంచినం బని పూని బ్రాహ్మణులు దమయంతి కఱపిన పలుకు లెల్ల
 సభలం బలికి యెందునుం గానక వచ్చిరందుఁ బ్రాహ్మ
 ణుండు దమయంతి కిట్లనియె, నే నయోధ్య కరిగి నీ కఱపిన పలుకులెల్ల
 ఋతువర్ష సభఁబలికిన నొక్క పురుషుండు కుటువ చేతుల వాడు

ఋతుపర్ణ నౌద్ద నూలు గద్యాణంబులు జీవితంబు వాడు శీఘ్రయాన కుశలుండు సూదక్రియా నిపుణుండు విరూపాంగుండు బాహుకుండను నశ్వశిక్షకుండు విని నన్ను నేకతంబు కనుంగొని వెల వెల నగుదు దీర్ఘ నిశ్వాసపురస్సరుండై యిట్లనియె.

అర్థం. కఱపిన = నేర్పిన, నూలు గద్యాణంబులు = నూలు సువర్ణములు, జీవితము = జీతము, శీఘ్రయాన కుశలుడు = త్వరగా ప్రయాణము చేయుటలో నిపుణుడు, సూదక్రియా నిపుణుడు = వంట చేయుటయందు నేర్పరి, విరూపాంగుడు = కురూపి, దీర్ఘ నిశ్వాస పురస్సరుడు = మొదల పెద్ద నిట్టూర్పు పుచ్చినవాడు.

కా. బ్రాహ్మణులు దేశ దేశములకు పోయి దమయంతి చెప్పిన మాటలు సభలలో పలికి సమాధానము పొందక తిరిగి వచ్చిరి. వారిలో నొకడు పర్ణాదుడను వాడు వచ్చి దమయంతితో నిట్లనెను: ఆయోధ్యాపట్టణములో ఋతుపర్ణ సభలో నీవు చెప్పినట్లు పలికితిని. అచ్చట నొక కురూపి యైన పురుషుడు రథచోదకుడుగను వంటలవాడుగను నున్నాడు. వాని పేరు బాహుకుడు. అతడు నన్నొంటరిగా కలుసుకొని పెద్ద నిట్టూర్పు పుచ్చి యిట్లు సమాధానము చెప్పెను.

వి. సంస్కృతములో నీ పట్టన బాహుకుని జీతము చెప్పబడి యుండలేదు. బాహుకుడు ఋతుపర్ణుని వద్ద చేరినపుడు మాత్రము వేతనము చెప్పబడినది. “వేతనంతే శతం శత”యని. దీనికి శతం శత - శతాని మాసికం వేతనమ్ దశ సహస్రమ్ సువర్ణ ఇత్యర్థః, అని నీలకంఠీయ వ్యాఖ్య. నన్నయగారి వేతన ప్రమాణమును దానిని చెప్పిన స్థలమును కూడ మార్చెను. మఱియును నీ సందర్భమున పర్ణాదునితో బాహుకుడు చెప్పిన మాటలు వేరుగా నున్నవి. నన్నయ గారు దానిసంతయు తొలగించి నీ క్రింది యాట వెలదిని వ్రాసెను. సంస్కృతమూలమునందున్న బాహుకుని మాటలతడు స్పష్టముగా నలుడే యని పట్టి యిచ్చునట్లున్నవి. అతడేడ్చుచు చెప్పినట్లున్నవి. సంస్కృత భారత రీతినిబట్టి దమయంతి మఱల నలునెఱింగి వచ్చుటకు సుదేవుని పంపవలసిన పనిలేదు. నన్నయ

గారు మూలమును వదలి నిచ్చట వేటుగా వ్రాయుట మిక్కిలి యుచితముగా నున్నది. మూలమునందలి నలుని రోదనము తొలగించి సన్నయగు గారు 'అతడు సగుడు' చెప్పెనని వాని సంశ్చయమును సంవృతముజేసినాడు నున్నయగారి పరమోచిత్యజ్ఞానమున కిది యుదాహరణము.

ఆ. పురుషునందు దోష పుంజుంబు గలిగిన
నెఱిగి యెద సహించునేని భార్య
పురుషునందభీష్టభోగంబు దేహంత
రంబునందు ధర్మరతియుఁ బడయు.

అర్థం. దోషపుంజము=తప్పుల సమూహము, అభీష్టభోగము=కోరినభోగము,
దేహంతరమునందు=తరువాతి జన్మములో, ధర్మరతి=ధర్మమునందు
తగులము.

కా. భర్తయందు తప్పులున్నను వానిని సహించిన భార్య యనంతర జన్మమున
భర్తవలన సుఖభోగము లనుభవించును. ధర్మనిష్ఠ గలిగియుండును.

వ. అని యొందెడియుఁ బలుకక తన నివాసంబునకుంబోయెనని చెప్పిన విని
పెద్దయుం బ్రొద్దు చింతించి నలుండుగానివాఁడు ప్రతివచనంబేల యిచ్చ
నింకను వలనుగల వారలంబించి యాతని నిమ్ముగా నెఱుంగ వలయునని
నిజ జనని యనుమతంబున సుదేవు రావించి వానికిట్లనియె:

అర్థం. ఒందెడియు=వేతేమియు, పెద్దయుంబ్రొద్దు=చాలకాలము, ప్రతి
వచనము=సమాధానము, వలనుగలవారు = ఉపాయముగలవారు,
సమర్థులు, ఇమ్ముగా=లెస్సగా.

కా. ఇట్లు చెప్పి వేతేమియు పలుకక యితడు తన యింటికి పోయెను అని
చెప్పెను. ఆ మాటలు విని దమయంతి నలుడుగాకున్న సమాధాన మేల
చెప్పునని యింకను పరీక్షింపవలయునని తల్లితో చెప్పి సుదేవుని
పిలిపించి యతనితో నెట్లనెను:

క. నన్నెటిగి తెచ్చినట్ల జ
గన్నుతు నలు నెటిగి తెమ్ము కౌశలమున వి
ద్యన్నాథ సర్వగుణ సం
పన్నుండవు నీవ బుద్ధిఁ బరికింపంగన్.

అర్థం. జగన్నుతు—లోకముచే స్తుతింపబడిన వానిని, పరికింపంగన్—చూడగా.

తా. నన్ను గుర్తించి తెచ్చినట్లు నలుని కూడ గుర్తించి తీసుకొనిరమ్ము. నీవు
గుణవంతుడవు. నీవు పండితుడవు.

క. అరుగుమయోధ్యకు దేశం
తర విప్రుడవై రవిప్రతాపోన్నతు ను
త్తర కోసలేఖ భాంగా
సరినింగను మనఘ నమరసము ఋతుపర్ణున్.

అర్థం. రవిప్రతాపోన్నతుడు = రవి యొక్క ప్రతాపము వంటి ప్రతాపముచే
గొప్పవాడు, దేశాంతరవిప్రుడు = పరదేశి బ్రాహ్మణుడు, భాంగాసరి =
భాంగాసరుని కుమారుడు, ఋతుపర్ణుడు. (సంస్కృత భారతమున
భాంగాసురి యని గండు.)

తా. పరదేశి బ్రాహ్మణుడవై యయోధ్యకు పొమ్ము. అచ్చట ఋతుపర్ణుని
దర్శింపుము.

వ. మఱి విదర్బావిభుండగు భీముండు నలు రోయంబించి యెందునుంగానక
యింకను దమయంతికిఁ బునస్స్వయంవరంబు రచియింపజోయిన నందు
లకు భూవలయంబునంగం రాజు లెల్లను బోయెదరని యతి త్వరితంబుగా
ఋతుపర్ణునకుం జెప్పమని పంచిన సుదేవుం డయోధ్యానగరంబునకుం
బోయి ఋతుపర్ణుంగాంచి విదర్బాపురంబున దమయంతి ద్వితీయ
స్వయంవరం బెల్లియె యయ్యెడునని చెప్పిన విని ఋతుపర్ణుండు
బాహుకుం జూచి నాకు దమయంతి స్వయంవరంబుఁ జూడ నొక్క
నాటిన విదర్బకుం బోవలయు నీ యశ్వనైపుణ్యంబుఁ బ్రకాశింపుమనిన
నట్ల జేయుదునని నలుండు దన మనంబున దుఃఖించి-

అర్థం. పునస్స్వయంవరము = రెండవ స్వయంవరము, ఎల్లియె = రేపే.

కా. విదర్భ రాజైన భీముడు నలుని వెదకించి కనుగొనలేక దమయంతికి రెండవ స్వయంవరము ప్రకటించెననియు, దానికి భూమియందుగల రాజు లెల్లరు పోవుచుండిరనియు ఋతుపర్వనకు చెప్పమని పంపించెను. సుదేవు డయోధ్యానగరమునకు పోయి ఋతుపర్వని చూచి యట్లే చెప్పెను. ఋతుపర్వడు బాహుకుని పిలిచి, నేను దమయంతి స్వయంవరమునకు నొక్క దినములో పోవలయును. నీ యశ్య విద్య చూపింపు మనిన నలుడట్లేయని మనసులో దుఃఖించెను.

ఆ. అడవిఁ దన్నుఁబాసి యరిగిన నలిగి కా
కున్నె యిట్లు సేయ నువిద గడఁగె
నెట్లయేనిఁ గూర్తు రింతులు మాకని
విశ్వసించువారు వెడఁగు లెందు.

అర్థం. ఉచిత = త్రీ, కూర్తురు = ఇష్టము సేయుదురు, వెడగులు = పిచ్చివారు.

కా. దమయంతి తన్నుడవిలో వదలి పోయితి నని కోపముతో నీ పని చేయు చున్నది. త్రీలు తమకు ప్రయము చేయుదురని నమ్మువారు పిచ్చివారు.

ఆ. సాధ్వీ నాకుఁ గూర్పు సంతతి గలయది
చెలువ యిట్లులేం చేయునైన
నెఱుగవలయు దీని నే ఋతుపర్వతోఁ
బోదు నని నలండు బుద్ధిఁదలఁచి.

అర్థం. సాధ్వీ = పతివ్రత, నాకుఁగూర్పు = నాకు ప్రయము చేయును, సంతతి గలయది = సంతానము కలది.

కా. దమయంతి పతివ్రత. నాకు ప్రయము చేయునది. సంతానము గలది. మరల పెండ్లి యేం చేసికొనును? అయినను దీనిని తెలిసికొనవలెను. నేను ఋతుపర్వనితో పోదునని నలుఁగునుకొని.

వ. తొల్లి వార్జేయుండు దెచ్చిన తన రథంబు నందు నిజ హయంబుల నా లక్ష్య మాణ శుభలక్షణంబులు మనోవాయు వేగంబులునైనవానిం బూన్చికొని వచ్చిన ఋతుపద్మండా రథం బెక్కునప్పుడు హయంబులు మ్రొగ్గినం జూచి యిప్పేద గుఱ్ఱంబు లతిదూరంబెట్లు పోవనోపు నొండు గుఱ్ఱంబులం బూన్చుమనిన బాహుకుం డిట్టనియె:

అర్థం. నిజహయములు = తన యొక్క గుఱ్ఱములు, ఆలక్ష్యమాణ శుభ లక్షణములు = కనిపించుచున్న శుభ లక్షణంబులు గలవి, మనోవాయు వేగములు = మనస్సు యొక్కయు వాయువు యొక్కయు వేగముల వంటి వేగములు కలవి, మ్రొగ్గిన = వ్రాలిన, పేద గుఱ్ఱములు = బలహీనములైన గుఱ్ఱములు.

తా. పూర్వము వార్జేయుండు తీసికొని వచ్చిన తన రథమును గుఱ్ఱములను పూన్చుకొని తెచ్చెను. ఆ గుఱ్ఱములు మంచి శుభ లక్షణములు గలవి. ఆ రథమును ఋతుపద్మ డెక్కి నప్పుడా గుఱ్ఱములు క్రింద పడిపోయెను. ఋతుపద్మడు నలునితో నీ చిక్కిపోయిన గుఱ్ఱము లంత దూరమెట్లు పోగలవని వీనిని తెచ్చితివి? వేతే బలమైన గుఱ్ఱములు తెమ్మనెను.

వి. నన్నయగారు గుఱ్ఱముల విషయమున చేసిన మార్పు పూర్వము చెప్పి తిని. వ్యాస భారతమునందు వలె వార్జేయుండు రథమును గుఱ్ఱములను విదర్భలో వదలి పెట్టిన యెడల నిప్పుడు ఋతుపద్మని కాలలో శుభ లక్షణములు గల గుఱ్ఱములను నలుడెంచుకొనుటలో కాలము వ్యర్థమగును. అట్టి గుఱ్ఱము లచ్చట లభింపకుండి యుండవచ్చును. కావున నీ మార్పు పరమోచితముగా నున్నది.

క. అవనీక న్నా హయంబులు
పవనగతిం బఱచుఁ బ్రౌద్ధవదకుండఁగ నేఁ
డ విదర్భకు ననవుడు విని
కువలయపతి మెచ్చి బాహుకున కిట్టనియెన్.

అర్థం. పవనగతిన్ = వాయు వేగముతో, ప్రౌద్ధ వదకుండగా = ప్రౌద్ధ క్రుంక కుండగా, అనవుడు = అనగా, కువలయపతి = రాజైన ఋతుపద్మడు.

తా. రాజా, యీ గుఱ్ఱములు వాయు వేగముతో పరిగెత్తును. ప్రొద్దు క్రుంకక ముందే మనలను విదర్భకు కొనిపోగలవు. రాజా మాటలకు మెచ్చి బాహుకునితో నిట్లనెను:

వ. అట్లయిన నీ హయతత్త్వ కౌశలం బెఱింగి నీకు నభిమతం బొనరింతు నని రథం బెక్కి బాహుక వార్షేయ సహతుండై యరుగువాడు.

అర్థం. హయతత్త్వ కౌశలము = గుఱ్ఱముల సార మెఱుగుటలోని నేర్పు, అభిమతము = ఇష్టము.

తా. అయినచో నీ యశ్య విద్య తెలిసికొని నీ యిష్టము సేయుదునని ఋతు పర్ణుడు రథమెక్కి బాహుక వార్షేయులతో కూడి పోవుచు.

మధ్యా. ఎదురను దవ్యలఁ జూచిన పొదవు లెల్లఁ దత్క్షణము
కదియఁగా నవ్వి యెంతయును దవ్యయి కనఁబడఁ బిఱుఁద
నిది దినేశ్వరు రథమో యనూరుఁడో యితఁడంచు నపుడు
హృదయమునను గడు విస్మయఁబందె నిశ్చాకు కులుఁడు.

అర్థం. దవ్యల = దూరమున, పిఱుదన్ = వెనుక, దినేశ్వరు రథము = సూర్యుని రథము, అనూరుడు = సూర్య సారథి, ఇశ్చాకు కులుడు = ఋతుపర్ణుడు.

తా. ముందు దూరమున కన్పించిన వస్తువులు చూచిన క్షణమందే దగ్గఱకు వచ్చి వెనుక నెంతయో దూరమున కన్పించునట్లు రథము పోవుచుండుట చూచి ఋతుపర్ణు డిది సూర్యరథమో, యాతడు సూర్యసారథియైన యనూరుడో యని యాశ్చర్యపడెను. ఈ భావము సంస్కృత భారతమునందు లేదు. దీనివంటి భావము కాళిదాసు శకుంతలము నందు గలదు.

వ. వార్షేయుండును బాహుకు రథంబు గడుపు నేర్పున కచ్చెరువడి యాత్మ గతంబున;

అర్థం. అచ్చెరువడి = అశ్చర్యపడి.

తా. వార్షేయుడు బాహుకుని నేర్పు జూచి యాశ్చర్యపడి.

క. ఈతండు శాలిహోత్రుండో
మాతలియో నలుడో యొరులు మానవులు జవో
పేతముగ నిట్లు హయముల
నీలి యెఱుంగుదురె ధారుణీవలయమునన్.

అర్థం. జవోపేతముగ = వేగముతో కూడునట్లుగా, హయముల నీలి = అశ్వ
శిక్ష, ధారుణీవలయమునన్ = భూమండలమునందు, శాలిహోత్రుడు =
అశ్వ శాస్త్రకర్తయైన నాచార్యుడు (నీలకంఠీయము), మాతలి = ఇంద్ర
సారథి.

తా. ఇతడు శాలిహోత్రుడో మాతలియో నలుడో కాని వేఱుకాదు. ఇంత
వేగముగా నశ్వముల నడపువాడు భూమండలమున వేఱొకడు లేడు.

వ. వయోవిద్యావైభవంబుల నితండు నలుం బోలియు వికృత రూపధరం
డయిన కారణంబేమి యొ మహాపురుషులు దైవనియుక్తులై ప్రశ్నన్న
వృత్తి నుండుదురు వారి నెఱుంగంబోలునె యనుచు జనునప్పుడు ఋతు
పర్వుండు దన యుత్తరీయంబు జారి భూతలంబు పయింబడిన మలంగి
చూచి బాహుకా వార్షేయుండు వోయి యుత్తరీయంబు దెచ్చునంతకు రథ
గమనం బించుక మందంబు సేయు మనిన బాహుకుడు నగి నీ యుత్తరీ
యంబు వడిన యెడ యిచ్చోటికి నొక్క యోజనంబు గలదు దాని
వార్షేయుండెట్లు దేనేర్చు నని రథ గమనవేగ మాహాత్మ్యంబు సెప్పుచు
ననేక దేశంబులు గడచి తని యొక్క యెడ నగణ్యపర్వతాఖారంకృ
తంబయిన విభీతక చృక్షంబు గని రంత ఋతుపర్వుండు బాహుకున
కిట్టనియె:

అర్థం. వయో విద్యా వైభవంబు = వయసునందును విద్యయందును, వయో
వైభవము + విద్యా వైభవము = వయో విద్యా వైభవములు, వికృత

రూపధరుడు—కురూపమును పొందిన వాడు, దైవనియుక్తులు—దైవము చేత నియమింపబడిన వారు, ప్రవృత్తి వృత్తి—మరుగుగా నుండుట, భూతలముపయిన్—భూమిమీద, మరంగిచూచి = వెనుదిరిగి చూచి, మందము సేయుము—మెల్లిన చేయుము, యోజనము = రెండు క్రోశముల దూరము, (నాలుగు మైళ్ళు), మహాత్యము = గొప్పదనము, ప్రభావము, అగణ్యపర్వతల శాఖాలంకృతము—లెక్కపెట్టరాని యాకులు పండ్లు గల కొమ్మలచేత నలంకరింపబడినది, విభీతక వృక్షము—తాండ్రచెట్టు.

తా. వయసు చేతను విద్య చేతను నితడు నలునివలె నున్నాడు. రూపము కురూపముగా నున్నది. మహాపురుషులొక్కప్పుడు దైవ యోగమున మరుగుపడి యుండుదురు. వారినెఱుగుట కష్టమనుకొనుచుండెను. అప్పుడు ఋతుపర్వని యుత్తరీయము జారి భూమిమీద బడినది. అతడు బాహుకునితో వాడైయుడు పోయి యుత్తరీయము తెచ్చును. కొంచెము రథ వేగమును తగ్గింపుమనెను. బాహుకుడు నవ్వి, నీ యుత్తరీయము పడినచో దీక్కడికి రెండు క్రోశముల దూరము. నీవీ మాట చెప్పునంతలో నింత దూరము వచ్చితిమి యని చెప్పుచుండ ననేక దేశములు కడచిపోయెను. సమీపమున పండ్లతో నాకులతో నిండిన నొక విభీతక వృక్షమును చూపించి ఋతుపర్వడు బాహుకునితో నిట్లనెను.

ఆ. ఎల్లవారు నెఱుగ రెల్లవానిని భిన్న
విషయ రెల్లవారు విద్యలందుఁ
దొలంగ కేనెఱుంగుదును దృష్టి మాత్రన
నకలమైన వస్తుచయము సంఖ్య.

అర్థం. భిన్న విషయములు—వేఱువేఱు విషయములు గలవారు, వస్తుచయము—వస్తు సమూహము.

తా. అందరకు నన్ని తెలియవు. ఒక్కొక్కొక్కొక్కొక్క విషయమున నేర్పరులు. ఒక్కొక్కరి యందొక్కొక్కొక్క విద్య యుండును. నాకు నొక సమూహమును చూచినంతనే దాని సంఖ్య తెలియును.

వ. ఇవ్విభీతకంబున వలపర్ణ సముదాయ సంఖ్యఁ జెప్పెద విను మీరెండు శాఖలం గల పర్ణ వలంబులు పదివేలు నొక్కండు దక్కిన శాఖలం గల యవి రెండు వేలుం దొంబదే ననిన బాహుకుండు విని వీని నెన్నికాని నిశ్చయింప నేరనని తన రథంబు నిలిపి యా వృక్షం బాక్షణంబ యురులం ద్రోచి యయ్యై శాఖలంగల యాకులుం బండులు నెన్నిన ఋతుపర్ణండు సెప్పిన యన్ని యయిన నచ్చెరువడి యివ్విద్య నాకు నుపదేశింపవలయు నని యడిగిన ఋతుపర్ణుం డిట్లనియె:

అర్థం. వలపర్ణ సముదాయ సంఖ్య=పండ్లు నాకుల సమూహము యొక్క లెక్క, ఎన్ని=లెక్కించి, ఉరులంద్రోచి=పడగొట్టి.

తా. ఈ తాండ్ర చెట్టు నందున్న పండ్లు నాకుల లెక్క చెప్పెదను వినుము. ఈ రెండు కొమ్మల యందున్న యాకులు పండ్లు పదివేల యొక్కటి. తక్కిన కొమ్మల యందున్నవి రెండువేల తొంబదియైదని చెప్పెను. బాహుకుడు వానిని లెక్కించికాని నిశ్చయింపలేనని రథము నిలిపి చెట్టు పడగొట్టి యా యా కొమ్మల యందు గల యాకులు పండ్లు లెక్కించి ఋతుపర్ణుడు చెప్పిన దానికి సరిపోయిన యాశ్చర్యపడి నాకి విద్య చెప్పమని ఋతుపర్ణుని కోరెను. ఋతుపర్ణుడిట్లనెను:

క. ఇది అక్ష హృదయ మనగా
విదితం బగు విద్య దీని విద్యుక్తముగా
మదినెఱుగు నరుఁడు సంఖ్యా
విదుఁడగు దుష్కృత కళంక విషముక్తుఁడగున్.

అర్థం. విద్యుక్తముగా = శాస్త్రము నందు చెప్పబడినట్లు, సంఖ్యావిదుఁడగు = లెక్క తెలిసినవాడగును, దుష్కృత కళంక విషముక్తుఁడగున్=పాపము చేతను, దోషము చేతను, విషముచేతను విడువబడిన వాడగును, అక్ష హృదయము=పాచికల రహస్యము.

తా. ఇది “అక్ష హృదయ”మను విద్య. దీనిని శాస్త్రోక్తముగా తెలిసికొన్న వాడు లెక్క నేర్చిన వాడగును. వానికి పాపము గాని దోషముగాని యంటవు. విషము వానియందు నిలువనేరదు.

చ. సకల గుణ ప్రసిద్ధుడగు సర్వహితుండగుఁ జూపె యంచు బా
హుకునకుఁ బ్రీతితోడ విధియుక్తముగా నుపదేశ మిచ్చెన
త్య కుటిలబుద్ధి నక్ష హృదయంబుఁ గరంబు రయంబుతో విద
ర్భకుఁ జను వేడ్కఁజేసి ఋతుపర్వఁడు పూర్ణమనః ప్రసన్నుడై .

అర్థం. సకలగుణ ప్రసిద్ధుడు = అన్ని గుణముల చేతను పేరుపొందినవాడు,
సర్వహితుడు = ఎల్లవారికి మేలు చేయవాడు, అత్యకుటిలబుద్ధి = మిక్కిలి
తిన్ననైన బుద్ధితో, రయము = వేగము, పూర్ణమనః ప్రసన్నుడై =
సిండుగా ననుకూలమైన మనస్సు గలవాడు.

తా. ఈ విద్య నెఱిగిన వారికి సద్గుణములు వృద్ధి పొందును. జనులందఱికి
ప్రియుడగునని బాహుకునకు అక్ష హృదయమును ఋతుపర్వఁడు విదర్భకు
త్వరగా పోవలెనన్న నాశతో నుపదేశించెను.

వ. ఇట్లు నలుండు ఋతుపర్వ వలన నక్షహృదయంబు వదసి సంతృప్తుడై
నీకు నశ్య హృదయం బిచ్చెదఁ బరిగ్రహింపు మనిన ఋతుపర్వఁడు డట్ల
చేయుదు నది యంతకు నీ యంద యుండ నిమ్ము నా వలసినప్పుడు
గోండు ననియె నంత నయ్యక్షహృదయ సామర్థ్యంబు నప్పుడు -

అర్థం. సంతృప్తుడు = సంతోషించినవాడు, పరిగ్రహింపుము = తీసికొనుము,
నా వలసినప్పుడు = నేను కోరినప్పుడు, సామర్థ్యము = బలము.

తా. ఇట్లు నలుండు ఋతుపర్వని వలన అక్ష హృదయమును విద్యను పొంది
సంతోషించి యతనికి నశ్య హృదయమిత్తును తీసికొనుమనెను. ఋతు
పర్వఁడు నాకు కావలసినప్పుడు తీసికొందును. అంతవరకును నీ యొద్దనే
యుండనిమ్మనెను. అప్పుడా యక్ష హృదయ శక్తిచేత -

క. నలుఁ దొల్లి యాక్రమించిన
కలి గర్కోటక విషంబు గ్రక్కుచు నొడలన్
వెలువడి నలునకు విహితాం
జలియై తన్నెఱుంగఁ జెప్పెఁ జంపలుఁ డగుచున్.

ఆర్థం. ఆక్రమించిన—ఆవేశించిన, ఒడలన్—శరీరము నుండి, విహితాంజలి—
నమస్కరించినవాడు, చంచలుడగుచున్—వణకుచు.

తా. నలుని పూర్వ మావేశించియున్న కలి కర్కోటక విషముచు క్రక్కుచు
శరీరమునుండి బయటపడి నలునకు నమస్కరించి భయపడుచు తన్నెఱి
గించెను.

ఆ. వానిఁ జూచి నలుఁడు దానల్లి శాపమీ
నున్నఁ గలి యెఱింగి నిన్నుఁ బొంది
యహి విషంబుచేత ననిశంబు దగ్ధుండ
నైతి నింక నాకు నలుగ వలదు.

ఆర్థం. ఆహి విషము—పాము విషము, అనిశము—ఎల్లప్పుడు, దగ్ధుండనైతి—
తగులబెట్టబడితి, అలుగవలదు—కోపగింపవలదు.

తా. నలుడు కోపగించి వానికి శాపమీయ నెంచెను. అది యెఱిగి కలి నేనింత
కాలము నీ శరీరమందున్న సర్పవిషముచేత కాలిబడితిని. నాకా శిక్ష
చాలును. నాకు శాపమీయవలదు.

వ. నిన్నుం గీర్తించిన జనంబులు నా వలని భయంబుఁ బొందరు నాకుం
గరుజింపుమనిన నలుండు గోపంబుడిగెఁ గలియు నవ్వెఱితక వృక్షంబు
నాశ్రయించె నది మొదలుగా విభీతకం బ్రపశస్తం బయ్యె నట్లు నలుఁడు
వికృతరూప మాత్రంబు దక్కఁ దక్కిన దుష్కృతంబుల వలన విము
క్తుండై రథంబెక్కి యతివేగంబున ఋతుపర్ణ వార్షీయ సహితుండై
విదర్భకుం జనియెనంత సాయాహ్నంబున—

ఆర్థం. ఉడిగెను—మానెను, అప్రశస్తం బయ్యె—చెడ్డది యయ్యె, దుష్కృతం
బులు—పాపములు, సాయాహ్నమున—సాయంకాలమున.

తా. నిన్ను స్తుతించిన జనులు నావల్ల భయము పొందరు. నాయండు దయ
జూపుమనెను. నలుడు కోపము మానెను. కలి యా తాండ్ర చెట్టు నావే

శించెను. అప్పటినుండి తాండ్ర చెట్టు నింద్యమయ్యెను. అప్పుడు నలునికి కరూపము తప్ప తక్కిన దోషములన్నియు పోయెను. అతడు ఋతు పర్ణ వార్షేయులతో సాయంకాలమగు సరికి విదర్బ జేరెను.

క. మానుగ ఋతుపర్ణుడు భీ
మానుజ్ఞాతుడయి చొచ్చె నాప్రోలు రథ
ధ్వానంబు మ్రోయు చుండగ
నానాదిజ్ఞాఖములను మనధ్వని వోలెన్.

అర్థం. భీమానుజ్ఞాతుడయి = భీమునిచేత అనుమతింపబడినవాడై, ఆ ప్రోలు = ఆ పట్టణము, రథ ధ్వానము = రథ ధ్వని, మ్రోయుచుండగా = ధ్వనించు చుండగ, నానాదిజ్ఞాఖములు = అన్ని దిక్కుల యందును, మనధ్వని వోలెను = మేఘములయొక్క యుజ్జములవలె.

తా. ఋతుపర్ణుడు భీముని యనుమతి పొంది మేఘము లుఱిమినట్లున్న రథ ధ్వనితో నా పట్టణములో ప్రవేశించెను.

సీ. దమయంతి యారథధ్వని విని యిది నలు
రథమోషమని యనురాగమొంది
నలునిషథేశుఁబుణ్యశ్లోకు లోకోప
కారకుఁజూడగఁ గాంతునేడు
మనభుజుఁజూడంగఁ గాననినాడుఁ ద
దృఢపరిరంభణోద్భూత సుఖముఁ
వడయని నాడునుఁ బ్రాణముల్ విడుతు నే
నని తలంచుచుఁ గమలాయతాక్షి.

ఉ. యా రథాధిరూఢఁడై వచ్చు ఋతుపర్ణుఁ
జూచి యప్పడధిక శోకతప్త
యగుచునుండెనంతనా ఋతుపర్ణుండు
భీముఁగాన వచ్చెఁ బ్రియముతోడ.

అర్థం. ఘనభుజున్ = గొప్ప భుజములు గలవానిని, తద్భుజపరిరం భణోద్భూత సుఖము = అతని బాహువులయొక్క కౌగిలింత వలన పుట్టిన సుఖము, పదయనినాడు = పొందనినాడు, కమలాయతాక్షి = తామర పూలవలె విశాలమైన నేత్రములు గలది. అధిరూఢుడు = ఎక్కినవాడు, అధిక శోకతప్త = మిక్కిలి దుఃఖముచేత క్రాగినది.

తా. దమయంతి యది నలుని రథమోషమని తాను నలుని జూతునని నలుని చూడనినాడు ప్రాణములు విడుతుననియు భావించెను. రథము మీద ఆమెకు ఋతుపర్ణుడు కన్పించెను గాని నలుడు కన్పించలేదు. అందులకామె దుఃఖించుచుండెను. ఋతుపర్ణుడు భీముని దర్శించెను.

వ. భీముండును వానిం బూజించి యొక్క రమ్యహర్మ్యంబున విడియించిన ఋతుపర్ణుండప్పరంబున స్వయంవరంబును శబ్దంబు మొదలుగా వినం గానక యాత్మ గతంబున-

అర్థం. రమ్యహర్మ్యంబున = రమణీయమైన భవనము నందు.

తా. భీముడు వానిని పూజించి ఒక రమణీయమైన భవనమును విడిదిగా నొసంగెను. ఋతుపర్ణునికా పురమున స్వయంవరమును మాట కూడ వినిపించలేదు. అతడు మనసులో-

క. ధరణీః గలరాజు లిట యె
వ్వరు వచ్చిన వారు లేరు వైదర్భ యోరున్
వరియింప నంత ధర్మే
తరచరితయె యనుచునుండెఁ గడ్డయు లజ్జన్.

అర్థం. వైదర్భి = విదర్భరాజు కూతురు, దమయంతి, ఒరుని = ఇతరుని, ధర్మే తర చరితయె = అధర్మమైన పదవడిగలదియో !

తా. ఇవటి కెవ్వరును రాజులు వచ్చినట్లే లేదు. అయినను మరల మరియొకని వరించుటకు దమయంతి యంతి యధర్మ చరిత్రయా యని సిగ్గుపడెను

వ. బాహుకుండును రథశాల రథాశ్వంబుల బంధించి రథసమీపంబున విశ్రమించి యుంచెనంత దమయంతి బాహుకవార్ణయులతోడ వచ్చిన ఋతుపర్ణంజూచి విఫల మనోరథయైయుండ నోపక కేశిని యను దానింబిలిచి ఋతుపర్ణ సయోధ్యాపతింగా వార్ణయు సూతపుత్రుంగా నెఱింగితి బాహుకుండను వాఁడెవ్వఁడో వానియందు నా హృదయంబు ముదితంబగు చున్నయది మన పర్వాదునకుఁ బ్రతివచనం బిచ్చినవాఁడు వాఁడ కావలయు వాని కడకుంబోయి యెఱింగి రమ్మని పంచిన నదివోయి బాహుకుంగని దమయంతి నీ కుశలంబడుగఁ బుత్రులచే నిందులకేమి కారణంబున వచ్చి తనిన దానికి బాహుకుండిట్లనియె :

అర్థం. విఫల మనోరథ = ఫలించని కోరికగలది, ముదితంబు = సంతోష పడినది, పుత్రులచేను = పంపెను.

కా. బాహుకుడు రథశాలలో రథమును గుఱ్ఱములను నిల్పి యచ్చట విశ్రమించెను. దమయంతి కేశిని యను దానినిఁ బిలిచి ఋతుపర్ణుని యయోధ్యరాజుని వార్ణయుని సూతునిగను తెలిసికొంటిని. ఆ బాహుకు డెవ్వరో మన పర్వాదుడు చెప్పినవాడు కావలెను. వానియందు నా మనస్సు సంతృప్తమగుచున్నది. అతని సంగతి తెలిసికొని రమ్మని పంపెను. కేశిని బాహుకుని చూచి దమయంతి నీ కుశలమెఱుగగోరి పంపినది. నీ విచ్చటకు వచ్చుటకు కారణమేమని యడిగెను. దానికి బాహుకుండిట్లనెను:

క. ప్రీయమున దమయంతి పున
స్వయంవరము సేయఁ గడఁగి సకల క్షత్రా
న్వయ వీరుల రావించిన
నయనిధి ఋతుపర్ణుఁడొక్క నాఁడన వేడ్కన్.

క. వినవె శతయోజనంబులు
సనుదెంచె నయోధ్యనుండి సరినిందుల కా
తని రథ సారథినై యే
నును వచ్చితి నతనితో మనోవేగమునన్.

అర్థం. సుగమము.

తా. దమయంతి ద్వితీయ స్వయంవరమునకు నయోధ్యనుండి నూలు యోజనములు ఋతుపర్ణు డొక్క దినమున వచ్చెను. అతనితోపాటతని సారథి నైనను వచ్చితిని.

వ. అయిన మూడవ వాడెవ్వడని యడిగిన నక్కేశినికి జాహుకుండిట్లనియె:

అర్థం. సుగమము.

కం. నలు రథచోదకుడతఁడ
త్యలఘుడు వార్షేయునాముఁ డనవుడు వాఁడ
న్నల భూపాలకు పోయిన
వల నొండెఱుగునొకొ యనిన వాఁ డిట్లనియెన్.

అర్థం. అత్యలఘుడు = మిక్కిలి యున్నతుడు. చోదకుడు = తోలువాడు, సారథి, పోయిన వలను = పోయిన దిక్కు.

తా. అతడు నలుని రథసారథి. వార్షేయుడన్నవాడు. ఆ మాటలకు కేశిని మరల నిట్లనెను. అతడు నలుడు వెడలిన దిశయెఱుగునా యని.

వ. వార్షేయుండును నలుపుత్రుల విదర్భేశ్వరు నొద్ద బెట్టిపోయి నడుమ నలు రాజ్యభ్రంశంబు విని ఋతుపర్ణుం గొలిచియుండె నాతండును నలు నెఱుంగడు.

అర్థం. రాజ్యభ్రంశము = రాజ్యమునుండి తొలగుట.

తా. నలు డిట్లనెను: వార్షేయుడు నలుని కూతును కొడుకును విదర్భలో డించి మఱిపోవుచు త్రోవలో నలుడు రాజ్యచ్యుతుడగుట విని ఋతుపర్ణు నొద్దకు పోయెను. నలు డెటుపోయెనో యతనికి తెలియదు.

- క. నలుతో నొక్కట నరిగిన
 నలినాయత నేత్ర భీమనందన యుండెన్
 నలుఁదొండ నెఱుఁగుఁగాక
 న్నలు నొరులకు నెఱుఁగఁ గాదఱము గలదె మహిన్.

అర్థం. నలునితో దమయంతి యొక్కరియే పోయినది. కావున నలుని సంగతి
 యామెకు తెలియవలెను. నలునికి తెలియవలెను. మఱియుకరి కెట్లు
 తెలియును.

- వ. అనిన విని కేళి నిట్టనియె:

- సీ. అడవిలో వస్త్రార్థ హరియై దయలేక
 ప్రాణేశ్వరుడుఁ దనుఁబాసి చనిన
 నాటి వస్త్రార్థంబు నలినాక్షి యిప్పుడుఁ
 బరిధానముగఁ బాంసుపటల మలిన
 మగుచున్నఁ దనువుతో ననయంబుఁ జడగొన్న
 యరికావలులతో దనవని తలము
 శయనంబుగా ధర్మచారిణి దమయంతి
 యనఘ వ్రతంబిట్లు లాచరించు

- ఆ. చున్నదనిన నవిరళోద్గత బాష్పపూ
 ర్ణంబులైన లోచనంబు లెఱుక
 పడక యుండ వదన పద్మంబు వాంచితా
 నొండువలను చూచుచుండె నలుఁడు

అర్థం. వస్త్రార్థ హరి=వస్త్రమునందు సగమును హరించినవాడు, పరిధానముగ=
 కట్టుబట్టగ, పాంసుపటల మలినమగుచున్న తనువుతో = దుమ్ముతో
 మలినమైన శరీరముతో, అనయంబు=ఎల్లప్పుడు జడగొన్న=జడకట్టిన,
 అరికావలులు=ముంగుడుల సమూహము, అవనితలము శయనంబుగా=
 భూమి పడకగా, ధర్మచారిణి=ధర్మముతో నడచుకొనునది, అనఘ
 వ్రతము=పవిత్రమైన వ్రతము, (పాతివ్రత్యము) అవిరళోద్గత బాష్ప

పూర్ణంబులు = ఎడ తెగక వెడలుచున్న కన్నీటి చేత నిండినవి, లోచనములు = కన్నులు, ఎఱుక పడక యుండ = ఇతరులకు తెలియకుండ, వదనపద్మంబు = తామరపూవు వంటి ముఖము, వాంచి = వంచికొని, ఒందుదిక్కు = మఱి యొక వైపు.

తా|| ఆడవిలో నలుడు దమయంతి వస్త్రార్థమును కోసికొని పోయెను. ఆ తక్కిన యర్థ వస్త్రమునే యిప్పటికి గూడ కట్టికొనుచు నొడలంతయు దుమ్ము కొట్టుకొని జడలు కట్టిన ముంగురులతో నేల మీద పవళించుచు దమయంతి యిప్పటి నుండి ధర్మచారిణియై పాలివ్రత్యవ్రతము సదుపచున్నది. నలుడా మాటలు విని కంటివెంట నేకధారగా బాష్పములు కారుచుండ నితరులకు తెలియకుండ మొగము వంచి ప్రక్కకు త్రిప్పి కొనెను.

వ. కేశినియును బాహుకు పలుకులు నాకారంబును దమయంతి కెఱింగించిన నది యాతని నబుంగా శంకించి యింకను వాని కడ కేగుము వాడు ఋతు పర్ణ వంటలవాడచె పచన సమయంబున వాని చరితం బిమ్ముగా నెఱింగి రమ్మని పంచిన నప్పడ చని కేశినియు బాహుకునందు దైవమానుష నిమిత్తాద్భుత క్రియలు సూచి వచ్చి దమయంతి కిట్టనియె.

ఆర్థం. పచన సమయమున = వంట చేయునపుడు, చరితము = నడవడి, యిమ్ముగా = లెస్సగా, దైవమానుషనిమిత్తాద్భుతక్రియలు = దేవశక్తి నిమిత్తముగను మనుష్య శక్తి నిమిత్తముగను నగు నాశ్చర్యకరమైన పనులు.

తా|| కేశిని బాహుకు మాటలను ఆకార వైఖరిని దమయంతి కెఱింగించెను. ఆమె యతడు నలుడని పసిగట్టి వంటచేయు సమయమున వాని నడవడి బాగుగా పరిశీలించి రమ్మని యామెను మఱి పంపెను. కేశిని బాహుకుని యందు కొన్ని యాశ్చర్యమైన విశేషములు చూచి వచ్చి దమయంతి కిట్టనెను :

క. అతని చరితంబు సెప్పంగ
నతిమానుష మపగత ప్రయాస మదృష్ట
శ్రుత పూర్వము పరమార్థ మ
యతనిని వేల్చునఁగ వలయు నంబుజనేత్రా.

అర్థం. అతిమానుషము=మనుష్య శక్తికి మించినట్టిది, అపగతప్రయాసము=పోయిన యాయాసము గలది, అదృష్ట శ్రుత పూర్వము=పూర్వము చూచినది విన్నది కానట్టిది, పరమార్థము=సత్యము, వేల్చు=దేవత.

తా. అతని చరిత్రము మనుష్యుని శక్తి పరిధిలోనిది కాదు. అతనికి శ్రమ యన్నది లేదు. అట్టి నడవడి పూర్వము చూచినది విన్నదికాదు నిజముగా నతనిని దేవత యనవలయును.

సీ. వినవమ్మ తృణముష్టిఁ గొని వాడు పీచుడు
నందగ్ని యుదయించి నతనివంట
లమరుసంత్య నింధనములపేక్షింపగ
యుడుగక మండుచు నుండు మఱియుఁ
గడకతోఁ నంజుఞ్చు గడుగంగ సమకట్టి
జలమపేక్షించుడు సంభవిల్లి
కుంభముల్ నిండి దివ్యాంభుః ప్రవాహము
క్షయమగుచుండుఁ తత్క్షణమఁ జూడ

అ. నతని కరతల ద్వయావ మర్దితములై
కందియును మహాసుగంధ కుసుమ
తతులుఁ దొంటి యట్లఁ దమ కంఠ విడువక
యుండు నతని తేజమున్నతంబు.

అర్థం. తృణముష్టి=గడ్డి పిడికెలిని, పీచుడు=పీచగా, ఇంధనములపేక్షింపక=కద్దెలు కోరక, ఉడుగక=వడలక, నంజుఞ్చు=మాంసముల, సంభవిల్లి=పుట్టి, దివ్యాంభుః ప్రవాహము=దివ్యమైన జలప్రవాహము, అక్షయమగుచుండును = తరిగిపోక యుండును, అతని కరతల ద్వయావ మర్ది

తములై = అతని రెండు చేతులలోను నలువదినివైనప్పటికిని,
కందియును=వాడియును, మహాసుగంధ కుసుమతతులు=గొప్పసువాసన
గల పూల మొత్తములు, తొంటియట్ట=పూర్వమువలె, కంపు=సువాసన.

తా. అతడు ఏడికిలితో గడ్డి పట్టికొని ఏచినంతనయందగ్గి పుట్టి యతని వంట
పూర్తియగు వరకు కచ్చెలక్కిల లేకయే వదలకుండ మంచుచుండును.
అతడు మాంసము మొదలైన వానిని కడుగవలసి నీరు కోరగా నీరు
కుండలు నిండి ప్రవహించును. మంచి సువాసన గల పువ్వుల నతడు
చేతితో నలిపివైచినను పూర్వము వలెనే ఘుమ ఘుమ లాడుచుండును.
అతని తేజస్సు గొప్పది.

వి. 'కంపు' శబ్దమునకు నన్నయ నాట నిప్పటివలె దుర్వాసన యన్న
యర్థము లేదు.

వ. అనిన విని దమయంతి వెండియుఁ గేళినిం బంచి బాహుకు వండిన
నంజుళ్ళు దెప్పించి యాస్వాదించి బాహుకునందు నలు లక్షణంబులు
గలుగు దెఱింగియు నూఱడ నోపక వానిపాలికిఁ గొడుకును గూఁతునుం
గేళిని తోడం బుచ్చిన నక్కుమారులం జూచి.

అర్థం. ఆస్వాదించి=రుచి చూచి, నూఱడ నోపక=ఓదార్పు నొందక, వాని
పాలికి=వాని యొద్దకు.

తా. దమయంతి యా మాటలు విని కేళినిని పంపించి బాహుకుడు వండిన
మాంసములు తెప్పించి రుచి చూచెను. అతని యందు నలుని లక్షణ
ములు గుర్తించియు నింకను తెలియుటకై యతని యొద్దకు కొడుకును
కూతురును కేళినితో పంపించెను.

ఆ. వశముగాక బాష్పవారి-యొల్కుచునుండిఁ
గొడుకుఁ గూఁతు నెత్తికొని నలుండు
హర్ష పులికితంబులయిన నిజాంకంబు
లందు వారినునిచి యాదరమున.

అర్థం. వశముగాక = అపికొన రాక; బావ్పవారి = కన్నీళ్లు, హర్షపులకితములు = సంతోషము చేత గగుర్పాటు చెందినవి, నిజాంకములు = తన యొక్క తొడలు.

తా. నలునికి పరవశమై కన్నుల వెంట నీరు కారుచుండ పిల్లల నిర్దణ నెత్తి కొని గగుర్పొడిచిన తన తొడలపై కూర్చుండ పెట్టుకొనెను.

వ. ఆక్కేళినిం జూచి యిక్కుమారు లిద్దఱు నా కొడుకునుం గూతునుం బోలిన వీరి నెత్తికొని దుఃఖించితి నని తన్నేర్పడకుండ బలికి దాని కిట్టనియె:

తా. నలుడు కేళినితో నీ పిల్ల లిద్దఱు నా కొడుకును కూతునువలె నున్నందున ఎత్తికొంటినని మఱుగుగా చెప్పి మఱల నిట్టనెను.

క. నీ విట పలుమఱు వచ్చుచు,
బోవుచునున్నిగని చిత్తముల నొండుగ సం
భావించురితర జనములు
గావున రావలవ దింకఁ గార్వార్థినివై.

అర్థం. పలుమఱు = అనేక పర్యాయములు, ఒండుగా = వేఱుగా, సంభావించురు = ఊహించురు, రావలదు = రావద్దు, కార్వార్థిని = పనికొఱకు.

తా. నీ విక్కడకు చాల తడవలు వచ్చుచు పోవుచునుండుట చూచి యితర జనులు వేఱుగా నూహించురు. కావున పనియున్నను నీవిక రావద్దు.

వ. ఏము దేశాంతరంబునుండి వచ్చిన యతిథులము నీకు మాతోడిదేమి యనినఁ గేళిని గ్రమ్మటి వచ్చి బాహుకు మార్గంబంతయు దమయంతికిం జెప్పిన నది సంతసించి నిజ జనని కిట్టనియె:

అర్థం. దేశాంతరము = విదేశము, క్రమ్మటి = తిరిగి, మరలివచ్చి, బాహుకు మార్గము = బాహుకుని నడవడి, నిజ జననికి = తన తల్లికి.

తా. మేము పరదేశము నుండి వచ్చిన యతిథులము. నీకు మాతో నేమి పని, యనెను. కేశిని తిరిగి వచ్చి దమయంతికి సంతయు చెప్పెను. ఆమె తల్లితో నిట్లనెను:

ఉ. సందియమేల సర్వగుణ సంపదఁ జూడఁగ బాహుకుండు భూ
వందితుడైన నైషధుఁ డవశ్యముఁ దానగు; నా మనంబు నా
నందముఁ బొందుచున్నది మనంబుగ వాడిట వచ్చువాఁడొ యే
నందుల కేఁగు దాననొ రయంబున నాతని నిశ్చయింపగన్.

అర్థం. నైషధుడు = నలుఁడు, అవశ్యము = తప్పకుండ, అతని నిశ్చయింపగన్ =
ఆతడు నలుడేయని నిశ్చయించుటకు, రయంబున = వేగంబున.

తా. బాహుకుడు తప్పక యన్ని విధముల నలుడే సుమీ. సందేహము లేదు.
నా మనస్సు సంతసించుచున్నది. ఆతడు నలుడే యని నిర్ణయించుటకు
సతనినిచ్చటకు పిల్చింతువా లేక నేనచ్చటకు పోదునా యని-

వ. అనిన నది యప్పుడ భీము ననుమతంబున దమయంతి యొద్దకు బాహుకు
రావించిన-

తా. అప్పుడామె భీమునకు చెప్పి బాహుకుని రావించెను.

క. చనుదెంచి యందు దీనా
నన నవిరళ పంకమలిన సతగాత్రఁ దప
స్విని నతి కృశ దమయంతిం
గనియె నలు డూదిత బాష్పకణ కలితముఖిన్.

అర్థం. దీనానన = దీనమైన ముఖముగలది, అవిరళ పంకమలినసతగాత్ర = దట్ట
మైనదుమ్ముచే మలినమైనట్టియు, వంగినట్టియు శరీరము గలది. తపస్విని =
స్థిరమైన తపస్సు గలది, అతికృశ = బాగుగా చిక్కిపోయినది ఉదిత
బాష్పకణ కలితముఖిన్ = పుట్టిన కన్నీటిచుక్కలతో కూడిన ముఖము
గలది.

తా. బాహుకుడు వచ్చి యచ్చట దుమ్ము కొట్టుకొని వాడి చిక్కిపోయిన శరీర
ముతో నేడ్చుచున్న దమయంతిని చూచెను.

క. దమయంతి నలు వికృతాం

గముఁ జూచియు నతని నన్యుఁగా వగవక నె
య్యమునను లజ్జను నతిసం
భ్రమమున వివశాత్మ యగుచుఁ బలికిట్లనియెన్.

అర్థం. వికృతాంగము==కురూపము, అన్యుఁగా==పరపురుషుడని, వగవక==
చింతింపక, నెయ్యము==ప్రేమ, వివశాత్మ==ఒడలెఱుగనిది,

తా. దమయంతి కురూపముతోనున్న బాహుకుని చూచి పరపురుషుడని
భావింపక ప్రేమతో మైమఱచి టుట్టనెను:

వ. విజనంబైన విపినంబు నందు నలసి నిద్రవోయిన దాని నబల నతిసాధ్య
ననువ్రత నగ్నిసన్నిధిఁ బాణిగ్రహణ విధి లబ్ధయైన దానిం బాసి
నలునట్టారులు నిర్దయలై యరిగిన వారు లేరు.

అర్థం. విజనంబు==జనులు లేనిది, విపినము==అడవి, అనువ్రత==అనురక్తి
గలది, భర్త యొక్క వ్రతము వంటి వ్రతమునే పూసినది, పాణిగ్రహణ
విధిలబ్ధ==వివాహ విధి చేత పొందబడినది.

తా. అగ్నిసాక్షిగా వివాహమై పతివ్రతయై తన్ననునరించి వచ్చు భార్యను
నిద్రపోవుచుండ నడవిలో వదలి నలునివలె దయలేక పోవువా రెవ్వరును
లేరు.

క. సురవరులఁ దొఱగి తన్నున్

వరియించితి నన్నుఁ బుత్రవతి నేలాకా చె
చ్చెర విడిచె నాతనికి ని
ష్కరుణున కేనేమి యెగు గావించితిన్.

అర్థం. సురవరులన్==దేవశ్రేష్ఠులను, తొఱగి==విడిచి, పుత్రవతి==సంతానవతి,
నిష్కరుణుడు==దయలేనివాడు, ఎగు==కిడు.

తా. దేవశ్రేష్ఠులను విడిచి నలుని వరించితిని. సంతానము కంటిని. అట్టి నన్ను
దయమాలి వదలిపెట్టెను. నేనేమి దోషము జేసితిని?

వ. నిన్ను విడువనోడకుండుమని పలికిన యప్పలుకు లేం మఱచెనో యని
కోకతప్తంబైన తన హృదయంబు దడుపుచున్నదియును తోరె బాష్ప

ధారలం గువ మండలంబు దడుపుచునున్న దమయంతిం గాంచి
శోకాకులుండై నలుండిట్లనియె:

అర్థం. శోకతప్తము = దుఃఖము చేత క్రాగినది, కుచమండలము = స్తనప్రదేశము,
శోకాకులుడు = దుఃఖముతో నిండినవాడు.

తా. నిన్ను విడువనని చెప్పెను. ఆ మాటలెట్లు మరచిపోయెనో యని కంటి
వెంట ధారలుగా నేడువ దొడంగెను. నలుడు దమయంతిని జూచి
దుఃఖించుచు నిట్లనెను:

తే. కలి సమావిష్టమతి కష్టవృత్తి
నట్టి యిడుమలఁబడితి నేనని మదీయ
తపముబలమున నీ దుఃఖదాహమునను
నష్టమైపోయెఁ గతియిప్పు నన్ను విడిచె.

అర్థం. కలిసమావిష్టమతిని = కలిచేత నావేశింపబడిన మనసు గల వాడనై,
దుఃఖదాహము = దుఃఖాగ్ని, మదీయ తపము బలమున = నా యొక్క
తపోబలము చేత, నష్టమైపోయె = నశించిపోయె.

తా॥ నను కలి యావేశించుట చేత నటుపంటి కష్టములు పడితిని. ఆ కష్టము
లన్నియు నా తపస్సు చేత, నీ దుఃఖము చేత కాలి నశించినవి. కలి నన్ని
ప్పుడు వదలిపెట్టెను.

వ. ఏ నిందులకు నీ తదర్థంబు వచ్చితి నది యట్లుండె నన్ను ననురక్తు
ననువ్రతుఁ దలంపక యన్యఃపేక్షం బునస్స్వయంవరంబు రచియించుట
యిది కుల స్త్రీ దర్శంబు గాదు రాజులనెల్ల నీ స్వయంవరంబునకు
రావించుటం జేసి కాదె ఋతుపర్వండు వచ్చెననిన వెఱచి కృతాంజలియై
దమయంతి యిట్లనియె:

అర్థం. ఇందులకు = ఇచ్చటకు, నీ తదర్థము = నీ కొఱకు, అనురక్తుడు = అను
రాగము గలవాడు, అన్యఃపేక్షన్ = ఇతరుల యందలి శోధిక చేత,
కుల స్త్రీ = మంచి కులమునందు పుట్టి మంచి కులమునుజొచ్చిన స్త్రీ,
కృతాంజలి = నమస్కరించినది.

కా॥ నేనిచ్చట నీ కొరకే వచ్చితిని. నీ యందు ప్రేమ గల నన్ను విడచి యితరులను కోరి ద్వితీయ స్వయంవరము ప్రకటించితివి. ఇది కుల స్త్రీలకు ధర్మము గాదు.

కా. స్వయంవరమునకు రాజులందఱిని పిలుచుట చేత గదా, ఆ ఋతుపర్వడు వచ్చెను. నలుదిట్టనగా దమయంతి నమస్కరించి యిట్లనెను:

తే. నిన్ను రోయంగ విప్రులు నెమ్మి నరిగి
పలికి రెల్లచోనాచేతఁ బలుకఁ బడియ
యందుఁ బర్వాదుడను విప్రుఁ డయ్యయోధ్య
కేగి ప్రతివచనంబుల నెఱిగె నిన్ను.

ఆర్థం. రోయంగన్ = వెదుకుటకు.

కా. నిన్ను వెదుకుటకు విప్రులు దేశదేశములకు పోయి సభలయందు నేను చెప్పినట్లు పలికిరి. వారిలో పర్వాదుడను వాడయోధ్యకు పోయి నీ సమాధానములు విని నిన్ను నలుడని యెఱింగెను.

వ. ఆ పర్వాదువలన నిన్నెఱింగిన దాననై నిన్నిట రావించు నుపాయంబు దలంచి యెల్లి దమయంతి ద్వితీయ స్వయంవరం బగునని ఋతుపర్వదనందుఁ బ్రకాశింప సుదేవుడను బ్రాహ్మణుం బుత్తెంచితి.

ఆర్థం. సుగమము.

కా. ఆ పర్వాదుడు నా కెఱిగించెను. నిన్నిచ్చటకు రప్పించుటకు ద్వితీయ స్వయంవరమును నుపాయంబు పన్నితిని. సుదేవుడను బ్రాహ్మణుని పంపి ఋతుపర్వదనకు చెప్పించితిమి.

క. నరవరుడు నలుడు గాకె
వ్యరు శత యోజనము లొక్క వానరమున వ
త్తురు నరులొరులని దీనిం
బలికింపఁగఁ గడిగి యిట్లు పంచితి నధిపా.

అర్థం. నరవధుడు=రాజు, ఒక్క వానరమున=ఒక దినమున, పరికింపగా= తెలిసికొనగా, కడగి=ప్రయత్నించి, యిట్లు వంచితిని=ఈ విధముగా పంపించితిని, అధిపా=రాజా.

తా. నలుడు గాక మరియొకడొక రోజున నూరు యోజనముల దూరము రాలేదని, చొక్క రోజులో వచ్చిన నలుడని నిశ్చయించుటకు వీలుగా రేపే స్వయంవరమని సుదేవుని చేత చెప్పించితిని.

ఉ. ఏ నతి పాప భావమును నెగ్గుఁ దలంపక యుండునట్లుగా నానత వైరి నీ యడుగు లంటఁగ నోపుదు నట్టిదైన న స్నీ నలినాపుఁ డీయ నలుఁ డీ మృగ లాంఛనుఁ డీసురోత్తముల్ జాను సెడంగ నీ క్షణమ చంపరె కోప పరీతచిత్తులై.

అర్థం. ఎగ్గు=పాపపు పని, అనతవైరి=తొంగిన శత్రువులు గలవాడు, అట్టి దైన = అట్లు పాపపు పని తలచిన ఎడల, ఈ నలినాపుడు = ఈ సూర్యుడు, ఈ యనలుడు=ఈ యగ్ని, ఈ మృగ లాంఛనుడు=ఈ చంద్రుడు, ఈ సురోత్తముల్ = ఈ దేవశ్రేష్ఠులు, జాను సెడంగ = కాంతి నశింపగా, కోప పరీతచిత్తులై = కోపముతో యాక్రమింపబడిన మనస్సుగలవారై.

తా. నేను ద్వితీయ స్వయంవరము ప్రకటించినది నిజముగా మఱి యొకనిని పెండ్లాడుటకు గాదు. అట్లని నీ పాదములంటి చెప్పగలను. నా మను సుతో నట్టి భావమున్న యెడల నీ సూర్యచంద్రులు, నీ యగ్ని, యీ దేవతలు కోపగించి నన్నిప్పుడు చంపివేయకుండురా.

వ. అనుచున్న యవనరంబున నఖిల భూతాంతర్గతుఁ డయిన వాయు భట్టా రకుండెల్ల వారలు విన నాకాశంబున నుండి నలున కిట్టనియె :

అర్థం. అవనరమున=సమయమున, అఖిల భూతాంతర్గతుడు=సమస్త ప్రాణుల యందున్నవాడు, వాయు భట్టారకుడు=పూజ్యుడైన వాయుదేవుడు.

తా. దమయంతి యిట్లనగనె సమస్త ప్రాణుల లోన నుండు వాయుదేవుడు ఎల్లటికి వినిపించునట్లు నలునితో నిట్లనెను :

చ. అమల చరిత్ర నిట్లు దమయంతిఁ బతివ్రతఁ బలుకుదే నృపో
త్రమ విను దీనియందు విడితంబగు శీలవిధిన్ సుధాంశుడుం
గమల హితుడు నేను నయి కాచితి మొక్కటి మూడు వర్షముల్
గొమరుగ దీనిఁ జేకొనుము కోమలి నీ కనురక్త నావుడున్.

అర్థం. అమల చరిత్రన్ = నిర్మలమైన నడవడి గలదానికి, విడితంబగు శీల
నిధిన్ = ప్రసిద్ధమైన మంచి నడవడి, సుధాంశుడు = చంద్రుడు, కమల
హితుడు = సూర్యుడు, కాచితిమి = కాపాడితిమి, వర్షము = సంవత్స
రము, కొమరుగ = చెలువుగ, నీ కనురక్త = నీ యందు యనురాగము
కలది.

తా. రాజా ! దమయంతి నిర్మలమైన చరిత్రము గలది. పతివ్రత. ఈమె
ననుమానింతువా. ఈమె శీలమును సూర్య చంద్రులు నేనును మూడు
సంవత్సరములు చూచితిమి. ఈమె నీ యందునురాగము కలది యని.

వి. వయం సాక్షిణో రక్షిణః మేము సాక్షులుగా నుంటిమి. రక్షకులుగా
నుంటిమని సంస్కృత భారతము ఆ రెండింటికి చూచుచుంటిమని, కాపా
డితిమని చెప్పవచ్చును. నన్నయ గారి తెనుగు నేతకిది మచ్చుతునుక.

క. కురిసె మరుద్వచనా నం
తరమున సుర పుష్పవృష్టి దడయక మ్రోసెన్
సురదుండుభి నాదంబులు
గరము ప్రసన్నుండయి వీచె గంధవహుండున్.

అర్థం. మరుద్వచనానంతరమున = వాయుదేవుని మాటల తరువాత, సురపుష్ప
వృష్టి = దేవతలు కురిపించిన పూలవాన, గంధవహుడు = వాయువు.

తా. వాయుదేవు డిట్లు చెప్పిన తరువాత దేవతలు పూలవాన కురిపించిరి. దేవ
దుండుభులు మ్రోగెను. వాయువు ప్రసన్నమయి వీచెను.

వ. ఇట్లెల్ల వారికి నాశ్చర్యంబుగా వాయుదేవుండు దన్నెఱిగించి దమయంతి
పతివ్రతా గుణంబులును బతి యందుల యక్కఱిమానురాగంబును జెప్పిన

విని నలుండు పరమ ప్రమోద పరిపూర్ణ హృదయుండై తక్షణంబు కర్కోటకుం దలంచి వాని యిచ్చిన పుట్టంబు పైఁ బెట్టికొని నిజరూపంబు దాల్చిన.

అర్థం. అకృతిమము=సౌఖ్యానికము, నిష్కపటము, పరమప్రమోద పరిపూర్ణ హృదయుడు=మిక్కిలి సంతోషముతో నిండిన మనసు గలవాడు.

తా. ఈ విధముగా వాయుదేవుడు దమయంతి పతివ్రతా గుణమును నలుని యందాపెకున్న సహజమైన యనురాగమును చెప్పిన నలుడు విని యానందపడి కర్కోటకుని తలచుకొనెను. వెంటనే యతనికి వస్తుము వచ్చెను. అది పైన కప్పికొనినంతనే యతని సహజరూప మతనికి వచ్చెను.

ఆయత బాహుః తప్త కనకాంచిత వర్ణ మనోజరూపు నిఁ
ద్రాయిత సూర్యతేజు నిషధ ప్రభు నన్నులుఁ జూచి పద్మ ప
త్రాయత నేత్ర యుష్ట దమయంతి గరంబు ముదంబు నొంది ఁ
క్షీయుత యయ్యె బంధులకు మిత్రులకున్ హృదయ ప్రియంబుగన్.

అర్థం : ఆయత బాహు=విశాలమైన బాహువులు కలవానిని, తప్త కనకాంచిత వర్ణ=క్రాగిన బంగారువంటి సుందరమైన రంగు కలవానిని, మనోజరూపు=మన్మథుని రూపము వంటి రూపము కలవానిని, ఇంద్రాయిత=ఇంద్రుడగుచున్న వానిని, సూర్యతేజు=సూర్యునియొక్క కాంతి వంటి కాంతి గలవానిని, నిషధ ప్రభున్=నిషధ దేశమునకు రాజైన వానిని, పద్మ పత్రాయతనేత్ర=తామర పూరేకులవలె విశాలమైన కన్నులు గలది, లక్షీయుత యయ్యె=శోభతో కూడినదయ్యెను.

తా. నలుడు విశాలమైన బాహువులు కలవాడు. క్రాచిన బంగారు వంటి శరీర ఛాయగలవాడు, మన్మథుని వలె సుందరుడు. సూర్యుని కాంతి వంటి కాంతి గలవాడు. ఇంద్రునితో సమానుడునై ప్రకాశింప, దమయంతి కన్నులు విప్పార్చి యతనిని చూచి సంతసించినంత యామె మొగము కళకళలాడుచు వికసించెను.

౪. ఇట్లు సంగతులైన యయ్యిరువురకు విరహ పరిణాపంబుతోడన శరీర మలినత్వంబు వాసెఁ బరస్పరాను రాగంబుతోడన విభూషణ శ్రీ విశేష విలేపన యోగంబులు విస్తరిల్లె నంత నంతయు విని భీముండు జాతసస్య యైన వసుధ తోయ సంప్రాప్తి నాప్యాయితయైన ట్లజ్ఞాత చర్యుండైన తన పరిణదసి పరమ సంతృప్త హృదయయై చంద్రుతోఁ గూడిన రాత్రి యుంబోలెఁబడింగూడి యొప్పుచున్న దమయంతిం జూచి సంతసిల్లి తన పురంబునం దష్ట శోభనంబులు దేవ గృహంబులయందు విశేష పూజలు సేయించె నట్టి మహాత్మవం బెఱింగి ఋతుపద్దుండు నలునొద్దకు వచ్చి నీవు నిఖిల లోక పూజ్యుండవయ్యును నా యొద్ద బాహుకుం డనంగాఁ బ్రచ్చన్న పృథ్వి సున్న నిన్ను నెఱుంగక నీవ కర్మంబులయందు నియోగించితి దీసి క్షమించునది యని నలుచేత సత్కృతుండై యశ్వ హృదయోప దేశంబు గొని యయోధ్యకుం జనియె నిట నలుండును విదర్భా పురంబున నొక్క మాసంబు నివాసంబు సేసి విదర్భేశ్వరు వీడ్కొని దమయంతి నంద పెట్టి యొక్క రధంబును బదియౌ డేసుండులును నేఁబది గుఱ్ఱంబులు నాలు నూలు కాల్యలంబులుఁ దనకుఁ దోడుగా నివధ పురంబున కరిగి పుష్కరుం గని యిట్టనియె:

అర్థం. సంగతులు = కలిసికొన్నవారు, మలినత్వము = ముఱికి తనము, విభూషణ శ్రీ విశేష విలేపన యోగములు = ప్రత్యేకమైన యాభరణముల శోభలు గంధపు పూతలు, జాత సస్యయైన వసుధ = దాన్యపు మొక్కలు మొలిచిన భూమి, తోయ సంప్రాప్తిన్ = నీటిని పొందుట చేత, ఆప్యాయత = తృప్తి చెందినది, అజ్ఞాత చర్యుడు = ఎఱుక పడని నడవడి కలవాడు, పరమ సంతృప్త హృదయ = బాగుగా తృప్తి చెందిన మనస్సు గలది, అష్ట శోభనములు = ఎనిమిది విధములైన మంగళములు, “మృగరాజో వృషో నాగః కలశో వ్యజనం తథా వైజయంతీ తథాభేరీ దీప యిత్యష్ట మంగళమ్” “లోకేస్మిన్ మంగళాన్యష్టై బ్రాహ్మణో గౌర్వ తాళనః హిరణ్యం సర్పిరాదిత్య ఆపోరాజా తథాష్టమః.” సింహము, ఎద్దు, ఏనుగు, కలశము, విసన కఱ్ఱ (చామరము), పతాకము, ధక్క, దీపము నీ యెనిమిది యొక లెక్క. మఱియొక లెక్కన బ్రాహ్మణుడు, గోవు, ఉగ్గి, బంగారము, నేయి, సూర్యుడు, లేక దేవత జలము రాజు

నివి యెనిమిది, పీని నలంకరించి యుంచుట యష్ట శోభనము, నిచిల
లోక పూజ్యుడు=అన్ని లోకములకు పూజింపదగినవాడు, ప్రచ్యున్న
వృత్తి=మఱుగువడిన రీతితో, సత్కృతుడు = పూజింపబడినవాడు.
కాబలములు=బంటు.

తా. ఇట్లు నల దమయంతులు కలిసికొనిరి. వారి విరహ తాపము తీరి
పోయినది. వారు మంగళ స్నానములు చేసి యాభరణము లలంకరించు
కొనిరి. కలపము లలందికొనిరి. తన కూతురు భర్తతో కలిసికొన్నదని
విని భీముడు పట్టణము నందవ్వు మంగళములు చేయించెను. దేవాల
యములలో నుత్సవములు చేయించెను. ఋతు పర్వడు నలు నౌద్దకు
వచ్చి నీవు నలుదవని యెఱుగక నిన్ను వంట వాడుగ గుఱ్ఱముల వాడుగ
పనులు చేయించుకొంటిని. శ్చమింపుమని వేడి నలుని వలన యశ్వ
హృదయము పొంది తన పురమునకు పోయెను. నలుడు విదర్భా
పురమున యొక నెల యుండి దమయంతి నక్కడ నుండి యొక
రథమును పదునాతేరుగులను నేబది గుఱ్ఱముల ఆరువందల బంటుల
తోడుగా తీసుకొని నెవధ పురమునకు పోయి పుష్కరునితో నిక్కినెను:

క. దమయంతి రోయిగా జూ
దము నీతో నాడఁ గడఁగెదను ధరణీ రా
జ్యము నీవు నాకు రోయిడు
మమరఁగ జూదంబు నీకు నభిమతమేనిన్.

అర్థం. రోయి=పణము, ఆభిమత మేని=కష్టమైన యెడల.

తా. నీకు జూదమాడుట యిష్టమైనచో దమయంతి పణముగా నీతో జూద
మాడెదను. నీవు రాజ్యమును పణము పెట్టుము.

వి. నలుడిట్లు చెప్పటవలన పూర్వము పుష్కరుడు దమయంతిని పణము
పెట్టుమని నలునడిగి యుండెనని తెలియదగును. నలుడు సర్వస్వము
నోడిపోయిన సందర్భమున పుష్కరుడిట్లడిగినట్లు సంస్కృత భారతము
నందున్నది. దాని నా సందర్భమునుండి కన్నయగారు తొలగించెను.

ఇట్లు నలుదిప్పుడు చెప్పటను బట్టి యా విషయము నూహింపవచ్చును గదా.

మ.కా. వీరభోజ్యము సుమ్ము రాజ్యము విందె నీవును నేను దు
ర్యోరవృత్తి రథంబులెక్కి య వంధ్య విక్రమ మేర్పడన్
భూరి వీరరణం బొనర్తము పోర నోర్చిన వాడ యి
ద్దరుణీతల రాజ్య సంపదఁ దాల్చు వీరగుణోన్నతిన్.

అర్థం. వీరభోజ్యము = వీరునిచేత ననుభవింప దగినది, దుర్యోరవృత్తిన్ =
వారింపరాని వ్యాపారముతో, అవంధ్య విక్రమము = మొక్కవోని పరా
క్రమము, భూరి = పెద్దదైన, పోరన్ = యుద్ధము నందు.

కా. కానివో రాజ్యము వీరుడైనవాడే యనుభవించుటకు యోగ్యుడు. కాబట్టి
మనమిద్దఱము రథములెక్కి యుద్ధము చేయుదము. గెల్చినవారు రాజ్య
మును పొందుదురు.

వ. ఈ రెంటిలో నీకెయ్యది యిష్టంబు దానిన కడంగు మనినం బుష్కరుండు
రణంబు నందుఁ బరాజితుండు గావున నలుం దొల్లియు జూదంబున
నొడిచినవాడై యింకను నొడిచి దమయంతి జేకొని కృతార్థుండ నగుదు
నని సంతసిల్లి యే నోటు వడితినేని నఖిల మహారాజ్యంబు నీ యది నీ
వోటు వడితేని దమయంతి నా యది యని పలికి యొడ్డి నలుతో జూద
మాడి యోటువడిన-

అర్థం. పరాజితుడు = ఓడిపోయినవాడు, ఓడిచినవాడు = ఓడించినవాడు,
కృతార్థుడు = ధన్యుడు, ఒడ్డి = పజముపెట్టి, పందెము కాని.

కా. నలుదిట్టనగా పుష్కరుడు పూర్వము తాను యుద్ధమున నలునిజేతిలో
నొడిపోయెను కావునను, పూర్వము జూదములో గెల్చినట్లే గెలువవచ్చు
నను తలంపుతోను జూదమాడుటకే యిష్టపడెను. వారిద్దఱును జూద
మాడిరి. పుష్కరుడోడిపోయెను.

క. ఘనముగ జంబూ ద్వీపం

బునఁ గలవారెల్ల నెఱుంగ బుష్కరు చేతం

గొనియెఁ బునర్ద్వ్యూతంబున

ననఘుఁడు నలుఁదఖిల రాజ్య మత్యున్నతితోన్.

అర్థం. జంబూద్వీపము = నేరేచీ దీవి, పునర్ద్వ్యూతము = రెండవ జూదము, అఖిల రాజ్యము = రాజ్యమంతయు.

తా. లోకము నంతటికి ప్రకటముగ పుష్కరునోడించి నలుడు తన రాజ్యము తాను పొందెను:

వ. ఇట్లు జూదంబునఁ బుష్కరునోడించి సకల మహీ రాజ్యంబును చేకొని నలుడు వానికిట్లనియె.

అర్థం. సకల మహీరాజ్యము = సర్వ భూ మండల రాజ్యము.

తా. సుగమము.

క. కలి సంప్రాప్తుఁడనై కడు

బల మఱి నీ చేతఁ దొల్లి బలవద్ద్యూత

చ్చల జితుఁడ నైతి నది నీ

బలమని గర్వింపవలదు బలవంతుడనై.

అర్థం. కలి సంప్రాప్తుడు = కలిచేత పొందబడినవాడు, అనగా కలివశుడు, బలమఱి = బలము నశించి, బలవద్ద్యూతచ్చలజితుడు = బలవంతముగా నేర్పాటైన మాయ జూదమును విషచే నోడింపబడినవాడు.

తా. నేను కలివశమున బలహీనుడనై నీవు పన్నిన మాయ జూదమునందు చిక్కి యోడిపోయితిని. అది నీ బలమని గర్వింపవలదు.

వ. నీవు నా పితృవ్య పుత్రుండవు. నిన్నెద్దియుఁ జేయనోపఁ బొమ్మని పుష్కరు విడిచి పుచ్చి పుష్కలంబైన రాజ్యంబుతో నలుండున్నంత-

అర్థం. పితృవ్యవృత్తుడు = పినతండ్రి కుమారుడు, పుష్కలము = సమృద్ధము.

తా. నీవు నా పినతండ్రి కొడుకవు. నిన్నేమియు చేయుటకు నాకిష్టము లేదు. పొమ్మని పుష్కరుని శంపించి నలుగుండెను.

వి. ఎద్దియుం జేయనోప యనుట చేత నలుడు పుష్కరున కున్న పూర్వ వైభవమంతయు నతనికే యప్పగించి యతని రాజ్యమునకు సగౌరవముగా పంపెనని యూహింపవచ్చును. సంస్కృత భారతమున పుష్కరుని ధన సంపద రాజ్యమునిచ్చుటయేగాక వేఱ యాభరణములను ధనమును గూడ నిచ్చి గౌరవించి యొక మాసము దినములు తనకడ నుంచుకొని వైభవముతో పంపినట్లున్నది.

క. భీమ ప్రస్థాపితయై
కోమలి దమయంతి పుత్రకులుఁ దానును ల
ష్ఠి మహిమ వెలుగుచుండఁగఁ
దామరసదళాక్షి వచ్చెఁ దన పతి కడకున్.

అర్థం. భీమప్రస్థాపిత = భీమునిచేత పంపబడినది, లష్ఠిమహిమ వెలుగుచుండ = వైభవముతో, తామరసదళాక్షి = కమలములవంటి నేత్రములు గలది, దమయంతి.

తా. తరువాత తండ్రి పంపగా దమయంతి పిల్లలతో గూడ వైభవముతో తన పతి యొద్దకు వచ్చెను.

వ. అట్లు దన మనోవల్లభయైన దమయంతిం గూడి నలుండు విధి విహితా నేకావరితమఖుండై శతమఖు విలాసంబుతో సకల రత్నయుతంబైన రత్నగర్భాధిరాజ్యంబు సేసెఁ గావున నక్షత్రుండ నై తినిని వగవ వలదు నీవును దైవమానుష సంపన్నుండవయి శత్రువుల జయించి సకలమహి సామ్రాజ్యంబు వడయుదు వని బృహదశ్వండు ధర్మజునకు నక్ష హృదయం బుపదేశించి—

అర్థం. మనోవల్లభ = ప్రియభార్య, విధివిహితానేకాచరితములు = శాస్త్రముచేత విధింపబడిన యనేక యజ్ఞములను చేసినవాడు, శతమఖువిలాసముతో = ఇంద్రవైభవముతో, సకలరత్నయుతము = అన్ని విధములైన రత్నములతో కూడుకొనినది, రత్నగర్భాధిరాజ్యము = సర్వభూరాజ్యమును, అక్షిజితుడనైతిని = జూదములో నోడింపబడితిని, దైవమానుష సంపన్నుడు = దైవ బలము, మనుష్య బలము కలవాడు.

కా. ఈ విధముగా నలుడు దమయంతిని గూడి శాస్త్రీయమైన పెక్కు యజ్ఞములు చేయుచు నింద్ర వైభవముతో భూమి పరిపాలించుచు రత్నములు పండించెను. కావున సీవు జూదమునం దోడిపోయితివని విచారించకుము. నీకు దైవ బలము మనుష్య బలము కూడ నున్నది. ఈ భూమండలమంతయు శత్రువులను జయించి సామ్రాజ్యముగా నేలగలవని బృహదశ్వర్థు ధర్మరాజున కక్షహృదయ ముపదేశించి యాతనిచే పూజింపబడి వెడలిపోయెను.

సీ. ఇన్నలోపాఖ్యాన మెప్పుడు దత్తావ
 దానులై వినువారుఁ దవలినభల
 జదివెడువారును జగదీశఁ గలిదోష
 నిర్ముక్తులగుదురు నిఖిల పుణ్య
 పలభాగులగుదురు బహుపుత్ర పౌత్రాయు
 రాశోగ్య ధనయుక్తు లగుదురెల్ల
 విషములకు నుడువ్వు విషయంబులకు దూరు
 లగుదురు ధర్మాత్ములగుదు రుర్విఁ

ఆ. గడుఁ బ్రసిద్ధమిదియుఁ గర్కటకుని దమ
 యంతిఁ బుణ్యమూర్తియైన నలుని
 నుత చరిత్రుడైన ఋతుపర్ణఁ గీర్తింపఁ
 గలి భయంబునెల్ల గ్రాగు నదిపఁ.

అర్థం. దత్తావదానులు = శ్రద్ధతో పూజినవారు, జగదీశ = రాజా, కలిదోష
 నిర్ముక్తులగుదురు = కలిదోషముచేత పిడువబడిన వారగుదురు, నిఖిల

పుణ్యఫలభాగులగుదురు = అన్ని పుణ్యములు చేసిన ఫలమును పొందువా రగుదురు, బహుపుత్ర...యుక్తులగుదురు = పలువురు కొడుకులు మనుమలు నాయువు యారోగ్యము ధనము వీని యన్నింటితో కూడుకొన్న వారగుదురు, దుష్టవిషయములు = వ్యసనములు, దూరులు = దూరము నందున్నవారు, సుతచరిత్రుడు = స్తుతింపబడిన నదవడిగలవాడు, క్రాగున్ = నశించును.

కా. ఈ సలోపాఖ్యానము శ్రద్ధగా వినువారు సభలలో చదివెడువారు కలి ప్రభావమునకు లోనుగారు. పుణ్యఫలములన్నియు పొందుదురు. కొడుకులు మనుమలు ఆయువు ఆరోగ్యము ధనము వీని యన్నింటితో సుఖపడుదురు. విషములు దుర్విషయములు వారి యొద్దకు రావు. వారు ధర్మనిష్ఠులుగా నుందురు. కర్మోక్తుకుని దమయంతిని నలుని ఋతు పద్ధుని వీరిని నలుగురిని స్తుతించిన కలి నశించును.

వి. ఇది ఫలశ్రుతి. నలునికి పుణ్యశ్లోకుడని పేరు. కలి ప్రభావము తప్పించు కొనుటకు సరి చరిత్రమును పఠింపవలెను. కర్మోక్తుకస్య నాగస్య దమయంత్యా నలస్యచ ఋతుపర్వస్య రాజన్యే కీర్తనమ్ కలి నాశనమ్. ఈ శ్లోకము సంస్కృతభారతమునందలిది. ఈ శ్లోకమునైనను జదివినచో సరి చరిత్రము పారాయణము చేసిన ఫలితము వచ్చును. ఇప్పటికి గూడ యీ యాచారము నిలిచియున్నది.

రురూహాఖ్యానము

వ్యాఖ్యారచన

జంధ్యాల పాపయ్యశాస్త్రి

“కరుణశ్రీ”

రురూపాఖ్యానము

ఆదిపర్వము-ప్రథమాశ్వాసము

కం. చ్యవనునకు సుకన్యకు ను

ద్యవ మయ్యె మనుండు ప్రమతి; ప్రమతికి నమృతో

ద్యవ యగు మృతాచికిని భా

ర్గవముఖ్యుడు రురుడు పుట్టెఁ గాంతియుతుండై .

1

అమృతోద్యవ = అపసరస, భార్గవ ముఖ్యుడు = భృగువంశీయులలో
ప్రశేషుడు.

పూర్వం చ్యవనుడనే మహర్షి ఉండేవాడు. ఆయన భృగుమహాముని
కుమారుడు. ఆయన భార్య పేరు సుకన్య. ఆ పుణ్యదంపతులకు ప్రమతి
అనే పుత్రుడు పుట్టాడు. గుణవంతుడైన ఆ ప్రమతికి “మృతాచి” అనే
అపసరసకూ “రురుడు” జన్మించాడు. భృగువంశవరేణ్యుడైన రురుడు
జగదేక సుందరుడు.

వ. అట్టి రురుండను మునివరుండు విశ్వావసుండను గంధర్వరాజునకు
మేనకకుం బుట్టినదాని, స్థూలకేళుండను మునివరు నాశ్రమంబునఁ
బెరుఁగుచున్నదాని, రూపలావణ్యగుణంబులఁ బ్రమదాజనంబుల యందెల్ల
నుత్కృష్ట యగుటం జేసి “ప్రమద్వర” యన నొప్పుచున్న కన్యక
నతిస్నేహంబున వివాహంబుగా నిశ్చయించి యున్నంత-

2

లావణ్యము = శరీరము మీది నిగనిగ, ప్రమదాజనములు = స్త్రీలు,
ఉత్కృష్ట = ఉత్తములు, అతిస్నేహము = అత్యంతమైన అనురాగము.

సుగుణరాశియైన రురుడు స్థూలకేళుడనే మునీశ్వరుని ఆశ్రమంలో పెరుగు
తున్న ప్రమద్వరను చూచాడు. ఆ అన్నలమిన్న అందచందాలు అతని

హృదయాన్ని లోగొన్నాయి. ప్రమద్యర గంధర్వ రాజకుమారి. ఆమె తండ్రిపేరు విశ్వావసుడు. తల్లిపేరు మేనక. ప్రమదలందరిలో ఉత్తము రాలైనందువల్ల 'ప్రమద్యర' అనే సార్థకనామం ధరించింది. ఆ ప్రేయ దర్శినిని ఆ లావణ్యలహరిని ప్రేమించాడు రుద్రుడు. పెండ్లి ముహూర్తం నిశ్చయమయింది.

తే. కన్నియంతోడ నాడుచున్నదానిఁ
బాదమర్థితమై యొక్క పన్నగంబు
గఱచెఁ; గన్నియ లందఱు వెఱచి పఱచి
యఱచుచుండఁ బ్రమద్యర యవనిఁ ద్రెళ్లె.

9

పాదమర్థితము=కాలితో త్రొక్కబడినది, పన్నగము=పాము, వెఱచి= భయపడి, పఱచి=పరువెత్తి, అవనిఁద్రెళ్లె=నేలపై పడినది.

ఒకనాడు ఈడుజోడు ఆడపిల్లలతో ఆడుకొంటున్నది ప్రమద్యర. ఆట సందడిలో అటూఇటూ పరువెత్తుతూ ఆమె ఒక పామును త్రొక్కింది. వెంటనే ఆ కాంనర్పం "కన్ను"మని ఆ కన్యకామణిని కాటు వేసింది. పామును చూచి బాలిక లందరూ భయంతో కేకలు వేశారు. పాపం ప్రమద్యర నురుగులు గ్రక్కుతూ నేల మీద పడిపోయింది.

ఈ తేటిగీతి మూడు నాలుగు పాదాల్లో "కఱచు" "వెఱచు" "పఱచు" "అఱచు" అనే క్రియలలోని వృత్త్యనుప్రాసగతమైన శకటరేఖం పునః పునరావృత్తమై పాము విషంలోని క్రూరత్వాన్నీ, చెల్లాచెదలై పారిపోయిన బాలికల భీదత్వాన్నీ వెల్లడిస్తూ భయానకరసాన్ని పోషిస్తున్నది. ఇందలి నన్నయగారి రచనారామణీయకం గమనింపదగినది.

వ. దాని నెఱింగి కరుణాకలితహృదయులై గౌతమ కణ్ణకుత్స కౌశిక శంఖ మేఖల భరద్వాజ వాలఖిల్వోద్దాలక శ్వేతకేతు మైత్రేయ ప్రముఖులు, ప్రమతియు రురుండును స్థూలకేశాశ్రమంబునకు వచ్చి విషవ్యవగత ప్రాణయై పడియున్న యక్కన్యం జూచి దుఃఖితులైయుండ నచ్చోట నుండనోపక రురుండు శోకవ్యాకుల హృదయుండై యేకతంబు వనంబు నకుం జని-

విషష్టపగతప్రాణ—విషముచే పోయిన ప్రాణము కలది (ప్రాణము పోయినది), ఉండనోపక—ఉండలేక, ఏకతంబు—ఒంటరిగా.

ఈ విషాదవార్త వినగానే కరుణార్ద్ర హృదయులై గౌతముడు, కణ్డ కుత్సుడు, కౌశికుడు, శంఖమేఖలుడు, భరద్వాజుడు, వాఙ్మిలుడు, ఉద్ధాంకుడు, శేషతకేతుడు, మైత్రేయుడు మొదలైన మునులూ, ప్రమతీ రుద్రుడూ అంతా స్థూలకేశుని ఆశ్రమానికి వచ్చారు. పాముకాటుకు ప్రాణాలు కోల్పోయి భూమిమీద పడిఉన్న ప్రమద్వరను చూచి చాలా విచారించాడు. ఆ విషాద దృశ్యాన్ని వీక్షించలేక రుద్రుడు శోకవ్యాకుల చిత్తంతో ఏకాకిగా అరణ్యంలోకి వెళ్ళిపోయి ఇలా ఆక్రోశించాడు:

చం. అయక యేన దేవయజ్ఞనాధ్యయన వ్రతపుణ్యకర్మముల్
సలుపుదునేని, యేన గురుసద్విజ్ఞభక్తుడనేని, యేన య
త్యలముతపస్విసేని దివిజాధిప భూసురులార! మన్మతో
నిలయకు నీ ప్రమద్వరకు నిర్విషమయ్యెడు నేడు మీ దయన్. 5

అయక—విసుగు చెందక, ఏన = నేనే కనుక, అధ్యయనము—వేద పఠనము, సద్విజ్ఞాను—ఉత్తమ బ్రాహ్మణులు, అతి + అలము—మిక్కిలి గొప్పవైన, మత్ + మనోనిలయ—నా మనస్సులో నెంకొన్నది.

“ఓ మహేంద్రాది దిక్పాలకులారా! ఓ మహీసురులారా! అనుగ్రహించండి! నేనే కనుక దేవపూజ, వేదాధ్యయనం, బ్రహ్మచర్యం మొదలైన పుణ్యకార్యాలు నిర్విరామంగా నిర్వర్తించేవాడినైతే, నేనే కనుక గురు భక్తి బ్రాహ్మణభక్తి కలవాడినైతే, నేనే కనుక అపార తపస్సంపన్నుడనైతే నా మనస్సులో నెంకొని ఉన్న ఈ ప్రమద్వరకు విషం విరిగి పోవాలి.”

చం. అపరిమితాఞ్జః జేసియు మహాపురుషుల్ విషతత్త్వ సంహితా
నిపుణులు మలత్రతంత్రములు నేర్చి విధించియు దీనికిన్ విష
వ్యపగతమైన జీవ మిది వచ్చు నుపాయము సేయరాక్కా! నా
తపము ఫలంబు నధ్యయన దాన ఫలంబులు నిత్తు వారికిన్. 6

సంహిత = ధర్మశాస్త్రము, నిపుణులు = సమర్థులు, విషవ్యవగతము = విషముచే తొలగి పోయినది, జీవము = ప్రాణము.

“ఓ మహానుభావులారా ! పాము విషం పై కెక్కకుండా ఆరి కట్టండి. విషవైద్యంలో ఆరితేరిన మీరంతా మీ మీ మంత్రతంత్రాలు ప్రయోగించి మీ శక్తినంతా ఉపయోగించి ప్రమద్యర ప్రాణాలు నిలబెట్టండి. ఈ అమ్మాయిని బ్రతికిస్తే మీకు నా తపఃఫలం, నా అధ్యయన ఫలం, నా దానఫలం ధారపోస్తాను.”

ఈ పద్యంలో దేవపూజలు యజ్ఞాలు వేదాలు వ్రతాలు గురువులు సద్బ్రాహ్మణులు తపస్సు మొదలైనవాని మీద నన్నయ గారికి ఉన్న ఆదరాభిమానాలు ధ్వనిస్తున్నాయి.

- వ. అని దీనవదనుండై యాక్రోశించువానికి నాకాశంబున నుండి యొక్క దేహతప యిట్టనియె నయ్యా ! కాలవశంబయిన నెవ్వరికిం దీర్ఘ దరంబుగా దొక్క యుపాయంబు గలదు. చేయనోపుదేనిఁ జెప్పెద వినుము. నీ యాయుష్యంబునం దర్థం బిక్కన్య కిమ్మనిన రురుం దట్ట చేయుదు నని తన యాయుష్యంబునం దర్థం బిక్కన్యక కిచ్చిన నక్కోమలి దొల్లింటి కంటె నధిక శృంగార సమన్వితయై విషనిర్మ క్తయయ్యె నట్లు దేవదూత ధర్మరాజానుమతంబునఁ దన చెప్పిన యుపాయంబునం బ్రమద్యరను బంచత్వంబు వలనం బాపె. రురుండును దాని వివాహంబై యిష్టోపభోగంబుల ననుభవించుచు నుండి -

ఆక్రోశించు = పెద్దగా అఅచు, ఆయుష్యము = ఆయుస్సు, పంచత్వము = మరణము, ఇష్ట + ఉపభోగములు = ఇష్టములైన సౌఖ్యములు.

ఆ విధంగా అత్యంత దీనవదనంతో ఎలుగెత్తి వింపించుతున్న రురునితో ఆకాశంలో నుంచి ఒక దేవదూత ఈ విధంగా ఆన్నాడు - “నాయనా ! విధివిధానం దాటరానిది. కాలానికి ఎదురీడటం ఎవరికీ సాధ్యం కాని పని. అయితే ఇక్కడ నీ విషయంలో ఒక్క ఉపాయం ఉంది. నీవు చేయగలిగినట్లయితే చెబుతాను విను. నీ అయ్యుర్ధాయంలో సగం ఈ

ప్రమద్వరకు సమర్పించు. అప్పుడు ఈమె తప్పకుండా బ్రతుకుతుంది.” ఈ మాటలు విన్న రుద్రుడు “అట్లాగే” అని పలికి తన ఆయుర్దాయంతో అర్థభాగాన్ని ఆమెకు ధార పోశాడు. అప్పుడు ఆ సుకుమారి అంతకు ముందుకంటే విశేషలావణ్యంతో వినూత్న సౌందర్యంతో విరాజిల్లుతూ విషవిముక్తురాలై లేచి కూర్చుంది. ఆ విధంగా దేవదూత యమధర్మ రాజు అనుజ్ఞప్రకారం తాను ఉపదేశించిన ఉపాయంతో ప్రమద్వరను మృత్యుమఖంతుంచి రక్షించాడు. అనంతరం రుద్రుడు ఆ తరుణిమణిని పరిణయమాడి అఖండ సుఖభోగాలు అనుభవింపసాగాడు.

కం. తన సతి కపకారము సే

సిన పాముల కలిగి బాధ సేయుదునని చి

క్కని దండము గొని పాములఁ

గనినప్పుడు యడువఁదొడఁగె గహనములోనన్.

8

చిక్కని దండము = గట్టికట్ట, గహనము = అరణ్యము, అడుచుట = కొట్టుట.

ఐతే రుద్రుడు జరిగిన దానిని మరచిపోలేదు. అతనికి తన ప్రియురాలికి అపద కలిగించిన పాములపైన కోపం తగ్గలేదు. ఆ అపకారానికి ప్రతీకారంగా అతడు ఒక దుడ్డుకట్ట చేత పట్టుకొని కంటబడిన ప్రతి పామునూ వెంటబడి చావబాదటం మొదలుపెట్టాడు.

చం. తిరుగుచు బుట్టలం బొదలఁ ద్రిమ్మరు పాముల రోసి రోసి ని

ష్ఠరతరద్వీర్షదండమున డొల్లఁగ వ్రేయుచు వచ్చివచ్చి య

య్యిరవున డుండుభం బను నహిం గని వ్రేయఁగ దండమెత్తుడున్

“హరి హరి” యంచు డుండుభమహాహి భయంపడి పల్కు భార్గవున్. 9

త్రిమ్మరు = నంచరించు, రోసి రోసి = వెదకి వెదకి, నిష్ఠరతరము = మిక్కిలి కఠినమైనది, డొల్లఁగ = చచ్చునట్లు, అయ్యిరవున = ఆ చోటు నందు, అహి = పాము, డుండుభము = రెండు తలల పాము విషము లేనిది.

అరణ్యంలో అటూ ఇటూ తిరుగుతూ పుట్టంలో పొదంలో సంచరించే సర్పాలను వెదకి వెదకి సువీర్యమైన దండంతో చిదుకపొడుస్తున్న రురునికి ఒకచోట రెండు తలల పాము ఒకటి కనిపించింది. ఆ దుండుభాన్ని చూచిన రురుడు దాన్ని మొత్తటానికి కఱ్ఱపైకెత్తాడు. అప్పుడు ఆ పాము భయకంపితమై “హరి హరీ” అని ఆక్రోశించి భృగు వంశీయుడైన అతనితో ఇట్లా పలికింది.

మ.కో. ఏమి కారణమయ్య ! పాముల కింత యల్గితి వీవు తే

జోమయుండవు బ్రాహ్మణుండవు సువ్రతుండవు నావుడుం

బాము లెగ్గొనరించె మత్రియభామ కేను రురుండ ను

ద్ధామసత్వుడ నిన్ను నిప్పుడ దండతాడితుఁ జేసెదన్.

10

తేజోమయుడు=కాంతితో నిండినవాడు, నావుడున్=అసగా, ఎగ్గు= అపకారము, తాడితుడు=కొట్టబడినవాడు, ఉద్ధామసత్వుడు=అధికమైన బలము కలవాడు.

“అయ్యా! నీవు మహాతేజస్విని ! మహీసురుడవు ! మంచి మంచి వ్రతాలు ఆచరించినవాడివి ! పాముల మీద ఇంతగా పగ పట్టడానికి కారణం ఏమిటి స్వామి?” అని అడుగుతున్న దుండుభంతో రురుడు ఇలా అన్నాడు: “నేను అపార బల సంపన్నుణ్ణి. నా పేరు రురుడు. పాములు నా ప్రియకాంతకు ప్రాణహాని కలిగించాయి. అందుకు ప్రతీకారంగా ఈ పని తలపెట్టాను. ఇదుగో నిన్ను ఇప్పుడే ఇక్కడే ఈ దండంతో చావ బాదుతాను చూడు.”

వ. అని రురుం డలిగి కృతాంతకరదండంబు బోని తన దండంబైతికొనుడుఁ
దత్తజంబు దుండుభంబు మునియై యెదుర నిలిచినం జూచి రురుం
డిట్లనియె :

11

కృతాంతకరదండంబు బోని=యముని చేతిలోని కారదండముతో సమానమైన, ఎత్తికొనుడున్=ఎత్తగా

ఈ విధంగా పలికి రురుడు అగ్రహారేశంతో కాలదండం వంటి తన
దండాన్ని ప్రకటించగానే ఆ డుండుభం మునిగా మారి అతని ఎదుట
నిలబడింది. అది చూచి రురుడు ఇట్లా అన్నాడు-

కం. ఉరగమవై యుండి మునీ

శ్వర వేషము దాల్చి యున్న వడు వెంతయు న

చెరు విడి యెట్టులు నావుడు

రురునకు నిట్టనియె మునివరుం డనుర క్తిన్.

12

ఉరగము = పాము, వడువు = రీతి, అచెరువు = ఆశ్చర్యము, అను
ర క్తి = అనురాగము.

“ఇప్పటి దాకా పణిగా ఉన్న నీవు మునిగా మారటం చూస్తే నా కెంతో
ఆశ్చర్యం వేస్తున్నది. ఈ విచిత్రం ఎట్లా సంభవించింది?” అనగానే
ఆ మునిసత్తముడు అనురాగపురస్కరంగా రురునికి సమాధానం చెప్పాడు.

చ. ఏను “సహస్రపాదుం”డను ముని ముఖ్యుండ. నా సహధ్యాయుండు
“భగముం”డను మునిముఖ్యుం డగ్నిహోత్ర గృహంబున నున్న నే
సహస్పార్థము తృణమయ సర్పం బమ్మనిపై వైచిన నతం డులికిపడి
నా కలిగి నీవు నిర్విర్యుండైన యురగంబ వగుమని శాపం బిచ్చిన
నేనును మేలంబు సేసిన నింత యలుగనేల శ్మయింపు మనినం బ్రస
న్నుండై భగముండు నా వచనం బమోమంబు గావున గొండొక కాలంబు
డుండుభంబవై యుండి భార్గవకుల వర్తనుండైన రురుం గనిన యప్పుడు
శాప విముక్తుండ వగుడు వనెనని సహస్రపాదుండు రురునకుఁ దన
వృత్తాంతం బంతయుం జెప్పి వెండియు నిట్టనియె:

13.

సహధ్యాయుడు = కలిసి చదివిన వాడు, అపహస్పార్థము = ఎగతాళి
కోసము, తృణమయసర్పము = గడ్డితో చేసిన పాము, నిర్ + వీర్యము =
సార హీనము, మేలము = పరిహాసము, అమోమము = వ్యర్థము కానిది,
కులవర్తనుడు = వంశోద్ధారకుడు, వెండియున్ = మరల.

“నేను సహస్రపాదుడనే ముసీంద్రుణ్ణి. నా సహధ్యాయుడు ఖగముడనే ముసీంద్రుడు అతడు అగ్నిహోత్ర గృహంలో ఉన్న సమయంలో నేను ఎగతాళికి ఒక గడ్డిపామును చేసి అతని మీద విసరివేశాను. అతడు ఆ పన్నుగాన్ని చూచి ఉలిక్కిపడి ఆపై నాపై కోపం తెచ్చుకొని “నీవు సారం లేని సర్పానివి అవుతావు.” అని శాపం పెట్టాడు. “పరిహాసానికి చేసిన పనికి ఇంత ఆగ్రహవేశం ఎందుకు? నన్ను మన్నించు” అని నేను వేడుకొన్నాను. అప్పుడు ఖగముడు ప్రసన్నుడై “నా పలుకు తిరుగులేనిది. అందుకని కొంతకాలం వరకు దుందుభంగా ఉండక తప్పదు. భృగువంశమండనుడైనరురుణ్ణి చూచినప్పుడు నా శాపం నుంచి విముక్తి పొందుతావు” అన్నాడు. ఈ విధంగా సహస్రపాదుడు తన వృత్తాంత మంతా వివరించి ఇంకా ఇట్లా అన్నాడు-

ఉ. భూసుతకీర్తి! బ్రాహ్మణుడు పుట్టుడుఁ దోడన పుట్టు నుత్తమ
జ్ఞానము సర్వభూతహితసంహిత బుద్ధియుఁ జిత్తశాంతియున్
మానమదప్రహాణము సమత్వము సంతత వేదవిద్యను
ష్టానము సత్యవాక్యము దృఢవ్రతముం గరుణాపరత్వమున్. 14

పుట్టుడున్ = పుట్టగానే, మానమద ప్రహాణము = నిరహంకారము, విధి + అనుష్టానము = శాస్త్రసమ్మతమైన సదాచారము.

“అశేషప్రజలూ ప్రశంసింపదగిన యశస్సు కలవాడా! ఉత్తమమైన అత్మజ్ఞానమూ, సమస్తజీవులకూ మేలు కలిగించే సద్బుద్ధి, శాంతి, సహనమూ, సత్యమూ, సమభావమూ, సదాచారమూ, నిరహంకారమూ, నిశ్చలదీక్షా, దయాదాక్షిణ్యాలూ - ఇవి బ్రాహ్మణుడైన వానికి పుట్టుకతోనే పుట్టుక వస్తాయని అంటారు.”

వ. అయ్యా! నీవు బ్రాహ్మణుండవు. భృగువంశ సముత్పన్నుండవు. సర్వగుణ సంపన్నుండ విద్యయేమి దొడంగితిట్టి దారుణ క్రియారంభంబు క్షత్రియులకుం గాక బ్రాహ్మణులకుం జనునే? బ్రాహ్మణు లహింసాపరులారుట సేయు హింసలు వారిండు పరమ కారుణ్య పుణ్యమూర్తులు. “జనమేజయుం”డను జనపతి చేయు సర్వయాగంబు నందుఁ గద్రూ

శాపంబున నయ్యెడు సర్పకుల ప్రళయంబును భవత్పితృ శిష్యుండయిన
 “యాస్తీకుం”డను బ్రాహ్మణుండ కాడె యుడిగించెనని చెప్పి సహస్ర
 పాదుండు రురునకు సర్పఘాతంబునం దుపశమ బుద్ధి పుట్టించె. 15

ఇదియేమి దొడంగితి—ఎందుకని ఈ విధంగా మొదలు పెట్టితివి, దారుణ
 క్రియారంభము—కూరకృత్యములు చేయుట, చనునే—తగునా, జన
 పతి—రాజు, కద్రువ = నాగమాత (సర్పములను కన్నతల్లి, భవత్
 పితృశిష్యుడు—మీ తండ్రిగారి శిష్యుడు, ఉడిగించు, సర్పఘాతము—
 పాములను సంహరించుట, ఉపశమనబుద్ధి—శాంతించు భావన.

“నాయనా! రురూ! నీవు బ్రాహ్మణుడివి. పవిత్రమైన భృగువంశంతో
 ఉదయించిన సదాచార సంపన్నుడివి. యశస్వివి. తపస్వివి. ఇదేమి
 టయ్యా, ఇటువంటి కానిపనికి పూనుకున్నావు! ఈ విధమైన హింసామయ
 కార్యక్రమం క్షత్రియులకు తగినదీ కాని బ్రాహ్మణులకు తగినది కాదే.
 బ్రాహ్మణులైనవారు హింసలకు పాల్పడరు. అంతేకాదు, ఇతరులు అరం
 భించిన దారుణ మారణ కృత్యాలను వారించే పరమ కారుణ్య పుణ్య
 స్వరూపులు వారు. నీవు వినలేదేమో! “జనమేజయు”డనే మహారాజు
 సాగించిన సర్పయాగంలో కద్రువ శాపకారణంగా భస్మమైపోతున్న
 పన్నగజాతిని మీ నాన్నగారి ప్రియశిష్యుడైన “ఆస్తీకు”డనే బ్రాహ్మ
 ణుడే కదా సంరక్షించి పుణ్యం కట్టుకొన్నాడు.” అని హెచ్చరించి
 సహస్రపాదుడు రురునికి సర్పసంహార సంకల్పాన్ని విరమించాలనే
 సద్బుద్ధి పుట్టించాడు.

ఆస్తికోపాఖ్యానము

— సర్పయాగము —

వ్యాఖ్యా రచయిత

జంధ్యాల పాపయ్యకాశ్రీ

“కరుణాశ్రీ”

ఆ స్తీకోపాఖ్యానము

ఆదిపర్వము-ప్రథమాశ్వాసము

వ. ఉదంకుండు తక్షకు చేసిన యపకారంబునకుం బ్రతీకారంబు సేయం జింతించి యొక్కనాడు జనమేజయ మహిపాలు పాలికిం బోయి యిట్లనియె. 1

చింతించి=ఆలోచించి, మహిపాలుడు=మహారాజు, పాలికి=వద్దకు.

గురుదక్షిణ కోసం తాను కష్టపడి పంపాదించిన కుండలాలు అపహరించి తక్షకుడు తనకు చేసిన ద్రోహానికి తగిన విధంగా బదులు తీర్చుకోవాలని ఆలోచించాడు ఉదంకుడు. ఒకరోజు జనమేజయ మహారాజు వద్దకు వెళ్లి అతడు ఇట్లా అన్నాడు:

చం. మితహిత సత్యవాక్య! జనమేజయ! భూజనవంద్య! యేను ను స్థితి గురుదేవ కార్యములు సేయఁగఁబూను దెఱింగి వంచనో న్నతమతియై యకారణమ నా కపకారము సేసెఁ దక్షకుం దతి కుదీరి స్వభావుఁడు పరాత్మ విశేష వివేక శూన్యుడై. 2

మితము=సంగ్రహమైనది, హితము=మేలు కలిగించునది, వంచన=మోసము, అకారణము=కారణము లేకుండానే.

“జనమేజయ రాజేంద్రా! నీవు మితంగా హితంగా సత్య వాక్కులు పలికేవాడివి. సమస్త ప్రజలచేత ప్రశంసింపబడే వాడివి. మంచి భావంతో మా గురుదేవుని కార్యాన్ని నెరవేర్చటానికి నేను దీక్ష పహించాను. ఆ సంగతి ఎలా పసిగట్టాడో మోసగాడైన తక్షకుడు, అకారణంగా నాకు హాని కలిగించాడు. వాడు ఎంతో పక్ర స్వభావుడు.

ఎదుటివారికి తనకూ ఉన్న అంతరాన్ని ఆకళించుకొనే తెలివితేటలు అణుమాత్రమూ లేనివాడు.

వ. అదియునుం గాక-

8

చం. అనవరతార్థ దానయజ్ఞనాభిరతున్ భరతాన్వయాభి వ
ర్ధను సకల ప్రజాహిత విధాను ధనంజయ సన్నిభున్ భవ
జ్ఞనకుఁ బరిక్షితున్ భుజగజ్జాల్ముఁ డసహ్య విషోగ్రధూమకే
తనహతిఁ జేసి చేసె నతిదాంతుఁ గృతాంత నికేతనాతిథిన్.

4

అనవరతము = ఎల్లప్పుడు, యజ్ఞనము = యజ్ఞము, అన్వయము = వంశము, ధనంజయుడు = అర్జునుడు-అగ్నిహోత్రుడు, భవత్ + జ్ఞనకున్ = మీ తండ్రిని, భుజగజ్జాల్ముడు = సర్పాధముడు, అసహ్యము = సహింపరానిది, ధూమకేతనము = అగ్ని హోత్రము, కృతాంతుడు = యమధర్మరాజు, నికేతనము = మందిరము.

నాకు అపకారం చేయటమే కాదు, నిరంతరం తన సంపదను దాన ధర్మాలకూ యజ్ఞయోగాలకూ వెచ్చించటానికి కుతూహల పడేవాడూ, భరత వంశాన్ని వృద్ధి పరిచేవాడూ, ప్రజలందరికీ మేలు కలిగించే కార్యాలు చేపట్టేవాడూ, అర్జునునితో సమానమైనవాడూ, జితేంద్రియుడూ అయిన మీ తండ్రి పరిక్షితును ఆ సర్పకులాధముడు కాటువేసి భరింపరాని భయంకర విషాసం జ్వాలలతో యమ మందిరానికి అతిథిగా పంపించాడు.

ఉ. కాదన కిట్టిపాటి యపకారముఁ దక్షకుఁ డేకవిప్ర సం
బోధనఁ చేసి చేసె నృపపుంగవ! నీవు ననేక భూసురా
పాదిత సర్వయాగమున భస్మము సేయుము తక్షకాది కా
కోదర సంహతిన్ హతవహగ్ర సమగ్ర శిఖాచయంబులన్.

5

కాదనక = సంకోచము లేకుండ, కాకోదర సంహతిన్ = సర్పముల సమూహమును, హతవహాడు = అగ్ని, శిఖాచయము = జ్వాలల సమూహము.

రాజ కులావతంసా! ఇంతటి మహాపకారాన్ని వాడు - ఆ తక్షకుడు ఏమాత్రం సంకోచం లేకుండా ఒకానొక బ్రాహ్మణుని ప్రోత్సాహంతో నీకు కలిగించాడు. అందుకు ప్రతీకారంగా నీవు అనేక బ్రాహ్మణులచేత నిర్వృత్తింపబడి సర్ప యజ్ఞంలో ఆ తక్షకునితోపాటు సమస్త సర్ప సమూహాన్ని అగ్నిహోత్రుని చండ ప్రచండ జ్వాలామాలికలలో కాల్చి బూడిద చెయ్యి.

౬. ప్రల్లదుడైన యొక్క కులపాంసను చేసినదానఁ దత్కులం బెల్లను దూషితంబగుట యేమి యపూర్వము! గావునన్ మహి వల్లభ! తక్షకాధము నెవంబున సర్పము లెల్ల నగ్నిలోఁ ద్రెళ్లఁగ సర్పయాగ మతిథీయుత! చేయుము విప్రసమ్మతిన్. 6

ప్రల్లదుడు=వదరుబోతు-దుష్టుడు, కులపాంసనుడు=కులమును చెరచు వాడు, అపూర్వము=విశేషము, త్రెళ్లుట=నశించుట, ధీయుత=బుద్ధిమంతుడా!

జనమేజయ చక్రవర్తి! నీవు మిక్కిలి బుద్ధిమంతుడివి. వాచాబుడైన ఒక సీచుడు, కులంలో చెడబుట్టినవాడు చేసిన అకార్యం వల్ల వాడి కులం అంతా ఆ కళంకాన్ని పంచుకోక తప్పదు. ఇందులో ఆశ్చర్యం ఏమీ లేదు. కనుక నీచుడైన ఆ తక్షకుని మూలంగా సర్పాలన్నీ సవన కుండంలో పడి నాశనం అయ్యేటట్లు భూసురుల అంగీకారం అందుకొని సర్పయాగం ప్రారంభించు "

ఈ చిన్న పద్యంలో నన్నయ్యగారు జరుగబోయే భారత కథనంతా సూచించారు. దుర్మార్గుడైన ఒక్క దుర్యోధనుని కారణంగా కౌరవ వంశ మంతా కళంకితమై నశించిపోతుందని పరమార్థం.

౭. అని యిట్లయ్యుడంకుండు జనమేజయునకు సర్వయాగంబునందు బుద్ధి పుట్టించె. 7

ఈ విధంగా జనమేజయునికే ఉపదేశించి సర్పయాగం చేయాలనే ఉద్దేశాన్ని ఉద్ఘాటించజేశాడు ఉపంకుడు.

అదిపర్వము - ద్వితీయాశ్వాసము

వ. జనమేజయుండు కోపోద్దీపిత చిత్తుండై సర్వయాగము సేయ సమకట్టి
పురోహితులను ఋత్విజులను బిలువంబించి వారల కిట్లనియె: 8

కోప + ఉద్దీపితచిత్తుడు = కోపముచే మండింపబడిన మనస్సు కలవాడు,
సమకట్టి = పూనుకొని, ఋత్విజుడు (ఋత్విక్కులు) = యజ్ఞము చేయుచు
వారు.

జనమేజయ మహారాజు ఆగ్రహోదగ్రుడైనాడు. సర్వయాగం చేయటానికి
నిశ్చయించుకొన్నాడు. వెంటనే పురోహితులనూ, ఋత్విక్కులనూ
పిలిపించాడు. వారితో అతడు ఇట్లా పలికాడు:

చం. తన విషవహ్ని మజ్జనకుఁ తక్షకుఁ డెట్లు దహించె నట్ల యే
నును సహమిత్ర బాంధవజనుం డగు తక్షకు నుగ్రహవ్యవహ
హన శిఖలన్ దహించి దివిజాధిపలోక నివాసుడైన మ
జ్జనకున కి యుదంకునకు సాధుమతంబుగఁ బీఠిఁ జేసెదన్. 9

వహ్ని = అగ్ని, మత్ + జనకున్ = నా తండ్రిని, ఏనును = నేనుకూడా,
హవ్యవాహనశిఖలు = అగ్నిహోత్రజ్వాలలు, దివిజ + అధిపలోకము =
దేవేంద్రలోకము, సాధుమతంబుగ = సజ్జనసమ్మతముగా.

“తన విషాగ్నితో తక్షకుడు నా తండ్రిని ఏ విధంగా దహించివేశాడో
అదే విధంగా బంధుమిత్రులతో కూడా తక్షకుణ్ణి అత్యంత భయంకరమైన
అగ్నిజ్వాలలలో దహించివేస్తాను. అట్లాచేసి స్వర్గంలో ఉన్న నా పితృ
దేవునికి, ఈ ఉదంకునికి సాధుసమ్మతంగా సంతోషాన్ని సమకూరుస్తాను.

వ. సర్వయాగం బిట్టిదని శాస్త్రవిధానంబు గలదేని చెప్పుండనిన ఋత్విజు
లిట్లనిరి: 10

సీ తదర్థమ కాగ దేవ వినిర్మితం బిది యస్య లు
రీప్యతేశ్వర! దీనిఁ జేయరు వింటి మేము పురాణ వి

భ్యాత మాద్యము నాపుడున్ విని కౌరవ ప్రవరుండు సం
జాతనిశ్చయుడయ్యె నప్పుడు సర్పయాగము సేయఁగన్. 11

శాస్త్ర విధానము = శాస్త్ర నిర్ణయము, నీ తదర్థము = నీ కోసమే,
ఉర్వీతలం + ఈశ్వర = మహారాజా, ఆద్యము = మొదటిది, కౌరవ
ప్రవరుడు = జనమేజయ మహారాజు.

సర్పయాగాన్ని చేసే విధానం శాస్త్రాలలో ఉన్నదైతే దయచేసి
చెప్పండి" అని జనమేజయ మహారాజు అనగానే ఋత్విక్కులు ఇట్లా
సమాధానం ఇచ్చారు:

"మహారాజా! కేవలం మీ కోసమే ఈ సర్పయాగ ప్రక్రియను దేవతలు
నిర్మించారేమో! ఇంతవరకూ ఇతరులెవ్వరూ ఈ యాగాన్ని ఆచరించ
లేదు. పురాణాలలో ప్రసిద్ధమూ, ప్రథమమూ అయిన దీన్ని గురించి
మాత్రం మేము విన్నాము." ఇట్లా పలికిన ఋత్విజుల మాటలు విని
కురుకులశ్రేష్ఠుడైన జనమేజయుడు సర్పయాగం చేయటానికి స్థిరసంకల్ప
డైనాడు.

- వ. ఇట్లు కృతనిశ్చయుండై జనమేజయుండు కాశీరాజపుత్రియయిన "వపు
ష్ఠమ" యను మహాదేవి ధర్మపత్నిగా సర్పయాగదీక్షితుండయి శాస్త్రోప
దిష్ట ప్రమాణ లక్షణనిపుణ శిల్పాచార్య వినిర్మితంబును యజ్ఞోపకరణానేక
ద్రవ్యసంఘాత సంభృతంబును బ్రహ్మత ధనదాన్య సంపూర్ణంబును
స్వస్వనియు క్రక్రియారంభసంభ్రమ పరిభ్రమద్భాహ్మణ నివహంబును
నయిన యజ్ఞాయతనంబున నున్న యా రాజునకు నొక్క వాస్తు విద్యా
నిపుణుడైన పౌరాణికుం దీప్తనియె: 12

కృతనిశ్చయుడు = గట్టిగా నిర్ణయించుకొన్నవాడు, శాస్త్ర + ఉపదిష్టము =
శాస్త్రములందు చెప్పబడినది, నిపుణులు = సమర్థులు, ద్రవ్యసంఘాతము =
వస్తుసామగ్రి, సంభృతము = బాగుగా నిండినది, ప్రభూత = అధికమైన,
స్వస్వనియు క్రములు = తమకు నియోగింపబడినవి, సంభ్రమము =
తొట్రుపాటు, నివహము = సమూహము, యజ్ఞాయతనము = యజ్ఞశాల,
వాస్తువిద్య = గృహనిర్మాణశాస్త్రము.

ఈ విధంగా గట్టి పట్టుదలతో జనమేజయ చక్రవర్తి కాశీరాజకుమార్తె 'వపుష్టమ' అనే ధర్మపత్నితో కూడి సర్పయాగానికి దీక్ష వహించాడు. శాస్త్రంలో చెప్పబడిన ప్రమాణాలలో లక్షణాలలో ఆరితేరిన శిల్పాచార్యుల చేత నిర్మింపబడిందీ, యజ్ఞానికి అవసరమైన అనేక వస్తు సామగ్రితో కూడిందీ, అత్యధికమైన ధనధాన్యాలతో నిండివున్నదీ, తమకు తమకు నియమింపబడిన కార్యక్రమాలు నిర్వహించటానికి గణగణమని అటూ యిటూ తిరుగుతున్న బ్రాహ్మణసమూహం కలదీ అయిన యజ్ఞశాలలో ప్రవేశించాడు. ఆ సమయంలో వాస్తూశాస్త్రంలో సమర్థుడైన ఒక పండితుడు మహారాజుతో ఈ విధంగా అన్నాడు:

కం. అనఘా ! యీ యజ్ఞము విధి
సనాథఋత్విక్ప్రయోగ సంపూర్ణం ఐ
య్యసు గడచన నేరదు; నడు
మన యుడుగును భూసురోత్తమ నిమిత్తమునన్. 18
అనఘా=పుణ్యాత్ముడా, విధిసనాథ=శాస్త్రవిదులతో కూడిన, కడచన
నేరదు=ముగియబోదు, నిమిత్తము=కారణము.

“పుణ్యాత్ముడా! శాస్త్రనిపుణులైన ఋత్విక్కులచేత నిర్వహింపబడుతున్నప్పటికీ ఈ యజ్ఞం సంపూర్ణం కాదు. పూర్తి కాకుండానే ఒక బ్రాహ్మణోత్తముని కారణంవల్ల మధ్యలోనే ఆగిపోతుంది.”

వ. అనిన వాని వచనం బవకర్తించి రాజనియోత్తులయి చ్యవనకుం విఖ్యాతుడైన చండబార్హవుండు హోతగా, బింగళుం ధధ్వర్యుండుగా, శార్దూవుండు బ్రహ్మగా, గౌతుం దుద్ధాతగా, వ్యాస వైకంపాయన పైల జైమిని సుమంతు శుక శ్వేతకేతు మౌద్గల్యోద్ధాంక మాండవ్య కౌశిక కౌండిన్య శాండిల్య క్రామతక కోహలానిత దేవం నారద పర్యత మైత్రేయాత్రేయ కుండజతర కాలఘట వాత్స్య శ్రుతశ్రవో దేవశర్మ శర్మద రోమ శోదంక హరిత రురు ఫులోమ సోమశ్రవసు రాదిగా గల మహామునులు సదస్యులుగా నీలాంబరపరిధానులును ధూమసంరక్తనయనులునునై యజ్ఞకు లగ్నిముఖంబు సేసి వేల్చిం దొడంగిన్.

అవకర్ణించి = పెడచెవిన పెట్టి, హోత = ఋగ్వేదము తెలిసిన ఋత్విజుడు, అధ్వర్యువు = యజుర్వేద తంత్రము నడిపెడివాడు, ఉద్ధాత = సామవేదతంత్రము నడిపెడివాడు, బ్రహ్మ = ఋత్విజుడు, సదస్యులు = సభ్యులు, సీలాంబర పరిధానులు = నల్లని వస్త్రములు ధరించినవారు, ధూమము = పొగ, సంరక్త = మిక్కిలి ఎఱువడిన.

కాని ఆ పండితుని పలుకులను ఎవరూ పట్టించుకోలేదు. సర్వయాగం ఆరంభమయింది. చ్యవనవంశంలో జన్మించి పేరెన్నిక గన్న చండ భార్గవుడు హోతగా, పింగళుడు అధ్వర్యుడుగా, కార్ద్యవుడు బ్రహ్మగా, కౌత్స్యుడు ఉద్ధాతగా నియుక్తులైనారు. వ్యాసుడు, వైశంపాయనుడు, పైలుడు, జైమిని, సుమంతుడు, శుకుడు, శ్వేతకేతుడు, మౌద్గల్యుడు, ఉద్ధాలకుడు, మాండవ్యుడు, కౌశికుడు, కౌండిన్యుడు, శాండిల్యుడు, క్రామతకుడు, కోహలుడు, అసితుడు, దేవలుడు, నారదుడు, పర్వతుడు, మైత్రేయుడు, ఆత్రేయుడు, కుండజతరుడు, కాలఘటుడు, వాత్స్యుడు, శ్రుతశ్రవుడు, దేవశర్మ, శర్మదుడు, రోమశుడు, ఉదంకుడు, హరితుడు, దురుడు, పులోముడు, సోమశ్రవసుడు మొదలైన మహర్షులు సభ్యులుగా విచ్చేశారు. యజ్ఞికులు నల్లని వస్త్రాలు ధరించి పొగచేత ఎర్రవారి న కన్నులు కలవారై అగ్నిముఖంగా హోమం చెయ్యటం ఆరంభించారు.

కం. ధరణీసుర మంత్రహోమ

స్ఫురణను వివశులయి భూరి భుజగప్రభు లొం

దొరుఁ బిలుచుచు నధిక భయా

తురులై కుండాగ్నులందుఁ దొరఁగిరి పెలుచన్.

15

వివశులు = స్పృహ తప్పినవారు, తొరగిరి = కూలిరి, పెలుచన్ = అధికముగా.

అప్పుడు ఆ యజ్ఞికుల అమోఘమైన మంత్రశక్తికి లొంగిపోయి గొప్ప గొప్ప సర్పరాజులు ఎందరో పరస్పరం పలుకరింపులతో, అమితమైన

భయాందోళనలతో యజ్ఞకుండంలో ప్రజ్వరిల్లుతున్న అగ్నిజ్వాలల్లో పడి
మాడిపోతున్నారు.

- వ. మఱియుఁ గోటిశ మానసపూర్ణ శల పాల హలీమక పిచ్చిల గౌణప చక్ర
కాలవేగ ప్రకాశన పారణ్యబాహు శరణ కక్షక కాలదంతకాదు లయిన
వాసుకి కులసంభవులును, బుచ్చాండక మండలక పిండసేక్తృ రణేత
కోచ్చిఖ శరభభంగ బిల్వతేజో విరోహణ శిలి శలకర మూక సుకుమార
ప్రవేపన ముద్గర శిశురోమ సురోమ మహాహన్యాదు లయిన తక్షక కుల
సంభవులును, బారావత పారిజాతయాత్ర పాండర హరిణ కృశ విహంగ
శరభ మోద ప్రమోద సంహతయానాదు లయిన యైరావత కులసంభ
వులును, నేరక కుండలవేడి వేణీస్కంధకుమారక బాహుక శృంగబేర
ధూర్తక ప్రాతరాత కాదులయిన కౌరవ్య కులసంభవులును, శంకుకర్ణ
పీఠరక కుఠార సుఖసేవక పూర్ణాంగద పూర్ణముఖ ప్రహస శకుని దర్శ
మాహత కామతక సుషేణ మానసావ్యయ భైరవ ముండ వేదాంగ
పిశంగ ఛోద్రపారక వృషభ వేగవ త్పిండారక మహాహను రక్తాంగ
సర్వసారంగ సమృద్ధ పఠవాసక వరాహక వీరణక సుచిత్ర, చిత్రవేగిక
పరాశర తరుణక మణిస్కంధారుణ్యాదు లయిన ధృతరాష్ట్ర కులసంభ
వులును నయి యొక్కొక్క మొగి సహస్రాయుత సంఖ్యలు గలిగి-
సహస్రము=వేయి, అయతము=వచివేలు.

ఈ విధంగా కోటికుడు మానసపూర్ణుడు శలుడు పాలుడు హలీమకుడు
పిచ్చిలుడు గౌణపుడు చక్రకుడు కాలవేగుడు ప్రకాశనుడు పారణ్యబాహుడు
శరణుడు కక్షకుడు కాలదంతకుడు మొదలైన వాసుకి వంశీయులూ,
పుచ్చాండకుడు మండలకుడు పిండసేక్తరు రణేతకుడు ఉచ్చిఖుడు
శరభభంగుడు బిల్వతేజుడు విరోహణుడు శిలి శలకరుడు మూకుడు
సుకుమారుడు ప్రవేపనుడు ముద్గరుడు శిశురోముడు మహాహనుడు మోద
లైన తక్షకుని వంశీయులూ, పారావతుడు పారిజాతయాత్రుడు పాండరుడు
హరిణుడు కృకుడు విహంగుడు శరభుడు మోదుడు ప్రమోదుడు
సంహతుడు యానుడు మొదలైన ఐరావతుని వంశీయులూ, పీఠకుడు
కుండలవేడి వేణీస్కంధుడు కుమారకుడు బాహుకుడు శృంగబేరుడు

ధూర్తకుడు ప్రాతరాతకుడు మొదలైన కౌరవ్యుని వంశీయులూ, శంకు కర్ణుడు పితరకుడు కుతారుడు సుఖసేచకుడు పూర్ణాంగుడు పూర్ణముఖుడు ప్రహాసుడు శకుని, దరి, అమాహతుడు కామతకుడు సుషేణుడు మానసుడు అవ్యయుడు భైరవుడు ముందుడు వేదాంగుడు పిశంగుడు చోద్రపారకుడు వృషభుడు వేగవంతుడు పిండారకుడు మహాహనుడు రక్తాంగుడు సర్వసారంగుడు సమృద్ధుడు పతనానకుడు వరాహకుడు వీరణకుడు సుచిత్రుడు చిత్రవేగికుడు పరాశరుడు తరుణకుడు మణిస్కంధుడు ఆరుణి మొదలైన ధృతరాష్ట్రుని వంశీయులూ అయిన సర్వరాజులు ఒక్కొక్క తదవకు వేలు పదివేలు వంతున గుంపులు గుంపులుగా వచ్చి అగ్నిలో పడ్డారు.

మ. అతివేగాకులచిత్తులై పడి రుద్రాశ్రీవిషాగ్నుల్ సిరా
 సితపీతారణ వర్ణదేహులు నవాస్యగ్రక్తనేత్రుల్ మహా
 స్నతు లేక త్రిక పంచ సప్త నవ నానామస్తకుల్ పల్కురు
 ద్ధృత నాగేంద్రులు బ్రహ్మాదండహతి నారధ్యానులై వహ్నిలోన్. 17

అశీవిష + అగ్నులు = కౌరలయందు విషజ్వాలలు కలవారు, సిత = తెల్లని, అసిత = నల్లని, పీత = పచ్చని, అరుణ = ఎఱ్ఱని, నవ + అస్యక్ = క్రొత్త నెత్తురు చేత, త్రిక = మూడు, నవ = తొమ్మిది, నాగేంద్రులు = నాగరాజులు.

అంతులేని తత్తరపాటుతో ఆకులమైన మనస్సులతో తెల్లని దేహాలవారూ, నల్లని దేహాలవారూ, పచ్చని దేహాలవారూ, ఎఱ్ఱని దేహాలవారూ, క్రొత్త నెత్తురుతో ఎఱ్ఱబడిన కన్నులవారూ, మిక్కిలి పొడవైనవారూ, మూడు తలలవారూ, ఐదు తలలవారూ, ఏడు తలలవారూ, తొమ్మిది తలలవారూ ఇంకా ఎన్నో తలలవారూ, గర్వోన్మత్తురూ అయిన నాగరాజులు అనేకలు బ్రాహ్మాదండంచేత దెబ్బలు తింటూ ఆర్తనాదాలు చేస్తూ అగ్నిజ్వాలలలో పడి అహుతి కాసాగారు.

కం. తదఃపదః బడియేడు రవమును
 బడి కాలెడు రవముఁ గాలి పలుదెఱఁగుల ప్ర

స్నేహ రవమును దిగ్వలయము
గడుకొని మ్రోయించె నురగకాయోత్థితమై.

రవము=ధ్వని, వ్రస్నేడు=పగిలెడు, దిగ్వలయము=దిశా చక్రము,
ఉరగకాయ + ఉత్థితమై=పాముల శరీరము నుండి బయలుదేరినదై.

తడబాటుతో పడిపోతున్నప్పటి చప్పుడూ, వడ్డాక కాలిపోతున్నప్పటి
చప్పుడూ, కాలాక అనేక విధాలుగా ప్రేలిపోతున్నప్పటి చప్పుడూ
సర్పాం శరీరాల నుంచి వెలువడి అన్ని దిక్కుల్లోనూ వ్యాపించి ప్రతిధ్వ
నివసాగాయి.

వ. అంత-

19

కం. తక్షకుఁ దతిభీతుండై
యా షణ్మున నరిగె “సురగజాధిప! నన్నున్
రక్షింపుమ రక్షింపుమ
రక్షింపుమ” యనుచు నప్పురందరు కడకున్.

20

సురగజాధిప=దేవేంద్రా, పురందరుడు=దేవేంద్రుడు.

అప్పుడు భయకంపితుడైన తక్షకుడు వెంటనే “దేవతా చక్రవర్తి!
నన్ను కాపాడు-నన్ను కాపాడు-నన్ను కాపాడు” అంటూ దేవేంద్రుని
వద్దకు పరుగు పరుగున పోయి మొరపెట్టుకొన్నాడు.

వ. పురందరుండును దొడ్లి కమలజా వాక్యంబున వాసుకి ప్రముఖ సర్పకుల
ముఖ్యులకు సర్పసత్ర భయంబు లేమి యెఱింగినవాడు గావున వాని
నోడకుండు మని చేకొని యుండె నిట వాసుకియు జనమేజయ సమారంభ
సర్పసత్ర పరిత్రస్తుండై ద్వియోజన త్రియోజనాయామ స్థూలవ్యాళ
నివహంబులు నిజవంశ బ్రాతృవంశ జనితంబు లయినవి జననీ వాగ్దండ
పీడితంబులయి యగ్ని కుండంబున బడుటకు శోకించి తన చెలియలి
జరత్కారువుం జూచి యిట్లనియె:

21

కమలజుడు = బ్రహ్మదేవుడు, సర్వసత్రము = సర్వయాగము, ఓడ కుండుము = భయపడకుండుము, సమారబ్ధి = అరంభింపబడిన, పరిత్రస్తుడు = మిక్కిలి భయపడినవాడు. యోజనము = నాలుగు క్రోసులు, వ్యాళ నివహంబులు = పాముల గుంపులు, జననీ వాగ్గండము = కన్న తల్లి శాపము.

పూర్వం బ్రహ్మదేవుడు వాసుకి మొదలైన ప్రధానమైన సర్పరాజులకు సర్వయాగం వల్ల ఆపదలేదని అనతిచ్చాడు. ఆ విషయం తెలిసినవాడు అవటం వల్ల దేవేంద్రుడు భయపడవద్దని తక్షకునికి ఆశ్రయ మిచ్చాడు. ఇక ఇక్కడ జనమేజయుని సర్వయాగ ప్రయోగానికి భయపడిన వాసుకి తన వంశానికి, తన సోదరుల వంశానికి చెందిన రెండు యోజనాలూ, మూడు యోజనాలూ పొడవు వెడల్పులు గల సర్ప సమూహాన్ని తల్లి శాపానికి గురియై అగ్నికుండములో పడినందుకు చాలా దుఃఖించాడు. తన చెల్లెలైన జరత్కారువుతో ఆతడు ఈ విధంగా పలికాడు:

కం. ప్రస్తుత ఫణిసత్ర భయ
త్రస్తాత్ముల మైన యస్మదాచల తెల్లన్
స్యస్తి యొనర్చగ నవసర
మాస్తికున కయ్యె నిప్పు డంబుజనేత్రా!.

22

అస్మదాచలకు = నా వంటి వారికి, స్యస్తి = శుభము, శ్నేమము.

“పద్మాక్షీ! ఇప్పుటి ఈ సర్వయాగ భయంతో కొయ్యబారిపోయి ఉన్న మా కందరికీ శుభం చేకూర్చవలసిన బాధ్యత ఇప్పుడు నీ కుమారుడైన ఆస్తికుని మీద పడింది.

కం. విమల తపో విభవంబున
గమలజు నట్టిండ విగత కల్మషుఁ డాస్తి
క మహాముని యీతని వచ
నమున మహాహికుల రక్షణం బగుఁ బేర్చిన్.

23

కమలజు నట్టిండ = బ్రహ్మదేవుని వంటివాడే, విగతకల్మషుడు = పాపరహితుడు, పేర్మిన్ = అనురాగముతో.

ఆ స్త్రీకుడు స్వచ్ఛమైన తపస్సంపదలో బ్రహ్మవంటి వాడు. పాపరహితుడు. మహాముని. ఈతని మాట నేర్చువల్ల గొప్పదైన సర్వవంశం చక్కగా సంరక్షింపబడుతుంది.

వ. బ్రహ్మ వచనంబు నిట్టిది కా విని యేలాపుత్రుండు మాకుఁ జెప్పె. జరత్కారు మహామునికి నిన్ను వివాహంబు సేయుటయు నేతదర్థంబ. ఇంకొక్క నిమేషంబేని యుపేక్షించిన సకల సర్వప్రళయం బగుం గావున నా స్త్రీకుండు జనమేజయ మహిపాలు పాలికిం బోయి సర్వయాగం బుడిగించి రక్షింపవలయు ననిన నయ్యగ్రజు వచనంబులు విని జరత్కారువు గొడుగు మొగంబు సూచి భవన్మాతుల నియోడంబు సేయు మనిన నా స్త్రీకుం డిట్లనియె: 24

ఏలా పుత్రుడు = ఒకానొక సర్పకుమారుడు, ఏతదంర్థంబ=ఇందు కోసమే, ఉపేక్షించిన = అరిశ్శ్యము చేసినచో, మాతులుడు = మేనమామ, నియోగము = అజ్ఞ.

బ్రహ్మదేవుని అనతి కూడా ఇదే అని ఏలా పుత్రుడు మాతో చెప్పాడు. నిన్ను జరత్కారు మహర్షికి ఇచ్చి పెండ్లి చేసింది కూడా ఇందుకోసమే. ఇక ఒక్క క్షణమైనా సరే ఆరిశ్యం చేస్తే సమస్త సర్పాలూ నాశనమౌతాయి. అందువల్ల వెంటనే ఆ స్త్రీకుడు జనమేజయ మహారాజు వద్దకు వెళ్ళాలి. సర్పయాగాన్ని మాన్పించాలి. నాగకులాన్ని కాపాడాలి." ఈ విధంగా అన్నగారు అన్నమాటలు ఆరికించిన అన్నుం మిన్న జరత్కారువు తన కొడుకైన ఆ స్త్రీకుని ముఖం చూచి "మీ మామయ్య ఆజ్ఞను ఆచరించు" అన్నది. అందుకు ఆ స్త్రీకుడు ఆమెతో ఇట్లా అన్నాడు-

కం. కడవబడి మున్ను వహ్నిం
గధుకొని పడినవియ కాని కద్రూసుతులం

బడనీ నింక నవశ్యము

నుడిగింతును సర్పయాగ మోడకుఁ డింకన్.

25

కడవబడి = అతిక్రమించి, కద్రూసుతులు = సర్పములు, అవశ్యము = తప్పకుండా, ఉడిగింతును = మాన్పింతును.

“కాలం చెల్లిపోవటం చేత కద్రువ సంతానమైన సర్పాలు కొన్ని అగ్నిలో పడిపోయాయి. పోయినవారు పోగా మిగిలిన వారిని ఒక్కరిని కూడా ఆ విధంగా అగ్నిలో పడనీయను. తప్పకుండా ఈ సర్పయాగాన్ని ఆపి వేయిస్తాను. భయపడకండి.”

వ. అని యాస్త్రీకుండు వాసుకి ప్రముఖుల నాశ్వాసించి సకల వేదవేదాంగ పారగు లయిన విప్రవరులతో జనమేజయ సర్పసత్ర నదనంబునకుం జనుడెంచి స్వదేహకాంతి సఖాంతరం బెల్ల వెలుంగుచుండ స్వస్తివచన పూర్వకంబుగా నిట్లని స్తుతియించె:

ఆశ్వాసించి = ఓదార్చి, పారగులు = పండితులు

ఈవిధంగా ఆస్త్రీకుడు తల్లితో పలికి వాసుకి మొదలైనవారిని ఓదార్చాడు. అనంతరం అన్ని వేదాలనూ వేదాంగాలనూ ఖుణ్ణంగా అభ్యసించిన బ్రాహ్మణోత్తములను వెంటబెట్టుకొని జనమేజయుని యాగశాంతు వచ్చాడు. తన శరీరకాంతులు సభామంటపం నలుమూలలా ప్రసరించి ప్రకాశిస్తూ ఉండగా ఆ మహివిభునికి శుభం పలికి ఈ విధంగా ప్రశంసించాడు ఆస్త్రీకుడు.

మ. రజనీనాథశులై క భూషణుడవై రాజ్విప్తి ధారుణీ
ప్రజ నెల్లన్ దయతోడ ధర్మచరితం బాలించుచుం దొంటి ధ
ర్మజు నాభాగు భగీరథున్ దశరథున్ మాంధాత్య రామున్ రఘున్
విజయుం బోలితి నద్గుణంబు జగద్విఖ్యాత! పారీక్షితా! 27
రజనీనాథుడు = చంద్రుడు, విజయుడు = అర్జునుడు, పారీక్షితా =
పరీక్షిన్మహారాజు కుమార్తె!

పరీక్షిస్తుండనా! జనమేజయ రాజేంద్రా! నీవు చంద్రవంశానికి చక్కని అలంకారానివి. పూజనీయుడవైన రాజర్థివి. ప్రజల సందరినీ పయ దాక్షిణ్యాలతోనూ, ధర్మప్రవర్తనతోనూ పరిపాలించేవానివి. మంచి గుణాలతో ఆనాటి ధర్మరాజునూ, నాభాగుణ్ణి, భగీరథుణ్ణి, దశరథుణ్ణి, మాంధాతనూ, శ్రీరామచంద్రుణ్ణి, రఘుమహారాజునూ, ఆర్జునుణ్ణి పోలిన వాడివి. విశ్వవిఖ్యాతి గడించినవాడివి.

తరలము. కువలయంబున వారి కోరిన కోర్కెకిం దగ నీవు పాం
దవ కులంబు వెలుంగఁ బుట్టి దృఢంబుగా నృపలక్ష్మితో
నవనిరాజ్యభరంబు దాల్చిన యంత నుండి మఖంబులం
దివిరి యిష్టధనంబు లిచ్చుటఁ దృపులైరి మహాద్విజుల్. 26

కువలయము=భూమండలము, నృపలక్ష్మి=రాజ్యలక్ష్మి. తివిరి= ఆన్వేషించి, తృపులు=సంతోషించినవారు.

భూమండలంలోని ప్రజలు కోరిన కోరికకు తగినట్లుగా నీవు పాం దవ కులంబు ప్రకాశింపజేస్తూ ప్రభవించావు. రాజ్యలక్ష్మితోపాటు నీవు భూభారాన్ని వహించినప్పటినుంచి యజ్ఞాలలో అర్చిస్తూ సమస్తం అందించటంచేత అవసీసుకులందరూ ఆత్యంత సంతోషించి పొందారు.

ఉ. అమ్మనుజేంద్రుడైన నలు యజ్ఞము, ధర్మజు రాజసూయ య
జ్ఞమును, బ్రయాగఁ జేసిన ప్రజాపతి యజ్ఞము, పాశపాణి య
జ్ఞమును, గృష్టుయజ్ఞము, నిశాకరు యజ్ఞము, నీ మహోక్త య
జ్ఞమును నొక్క రూప విలసన్మహిమం గురువంశవర్ధనా! 27

ప్రజాపతి=బ్రహ్మ, పాశపాణి=వరుణుడు, నిశాకరుడు=చంద్రుడు, గురువంశవర్ధనా=కురుకులమును వృద్ధిపొందించువాడా!

కురువంశవర్ధనా! పూర్వం నలమహారాజు చేసిన యజ్ఞమూ, తిర్మరాజు చేసిన రాజసూయ యజ్ఞమూ, ప్రజాపతి ప్రయాగంలో చేసిన యజ్ఞమూ, వరుణదేవుడు చేసిన యజ్ఞమూ, శ్రీకృష్ణుడు చేసిన యజ్ఞమూ, చంద్రుడు

వేదవ్యాసమునీంద్రుడు కుమారు-తోనూ శిష్యులతోనూ బ్రహ్మవేత్తలతోనూ విచ్చేసి నీ యజ్ఞ-లో సదస్యుడుగా ఉన్నాడంటే నీ అదృష్టం వర్ణించటం ఎవరికి సాధ్యమవుతుంది! నీవు సాటి రాజులందరితో సాక్షాత్తు విష్ణుమూర్తివే! సందేహం లేదు.

ఉ. ఆర్తిహరక్రియాభిరతుడై కృతసన్నిధియై ప్రదక్షిణా
వర్తశిఖాగ్రహస్తముల వహ్ని, మహాద్విజ దివ్యమంత్ర ని
ర్వర్తిత హవ్యముల్ గొనచు వారిజవైరికులేశ! నీకు సం
పూర్తమనోరథంబులును బుణ్యఫలంబులు నిచ్చుచుండెడున్. 82

కృతసన్నిధి = ఎట్టయెదుట ఉన్నవాడు, హవ్యములు = హోమ ద్రవ్యములు, వారిజవైరి = చంద్రుడు.

శశికుల శిరోమణీ! ఆత్యంత సంతుష్టుడైన అగ్నిదేవుడు నీ కష్టాలను పోకారుస్తాడు. నీకు అండదండగా నిలిచి ఉంటాడు. ప్రదక్షిణమూ, ఆవర్తమూ అనే జ్వాలాహస్తాలు చాచి బ్రహ్మజోత్తములు పవిత్రమంత్రాలతో సమర్పించే ఆహుతులను అందుకంటూ నీకు సంపూర్ణమనోవాంఛలను ప్రసాదిస్తూ పుణ్యఫలాలను అనుగ్రహిస్తాడు.”

వ. అని జనమేజయు నాతని యజ్ఞమహిమను ఋత్విజులను సదస్యులను నగ్నిభట్టారకు నమహాపశుభవచనంబుఁ బ్రస్తుతించిన నాస్తీకున కందఱును బ్రీతులయిరంత జనమేజయుం డాస్తీకుం జూచి మునీంద్రా! నీకెద్ది యిష్టంబు దానిన యిత్తునడుగు మనినఁ గరంబు సంతసిల్లి యాస్తీకుం డిట్టనియె. 83

ఈ విధంగా జనమేజయుణ్ణి, అతని యాగవైభవాన్నీ, యజ్ఞం చేయించే ఋత్విక్కులనీ, సమాసీనులైన సభ్యులనీ, అగ్నిదేవుణ్ణి అనురూపమైన మంగళవచనాలతో అభినందించాడు ఆ స్తీకుడు. అతని మధురోక్తులకు అందరూ ఆనందించారు. అప్పుడు జనమేజయుడు ఆస్తీకునితో “మహామునీ! నీకేం కావాలి కోరుకో. తప్పకుండా తీరుస్తాను” అన్నాడు. అందుకు ఎంతో సంతోషించిన ఆ స్తీకుడు ఇట్లా పలికాడు-

- ఉ. మానిత సత్యవాక్య! యభిమన్యుకులోద్భవా! శాంతమన్యు సం
తానుడవై దయాభినిరత స్థితి నీవు మదీయబంధు సం
తాన మనోజ్వరం బుపరతంబుగ నాకుఁ బ్రియంబుగా మహా
రీనుత! సర్పయాగ ముడిగింపుము కావుము సర్పసంహతిన్. 84

శాంతమన్యు సంతానుడు = కోపములను శాంతింప జేసినవాడు, మనో
జ్వరము = మనోవ్యాధి (దుఃఖము), ఉపరతము = శాంతించినది, సర్ప
సంహతిన్ = సర్పసమూహమును.

“మహారాజా! నీవు మాననీయుడవు! సత్య సంధుడవు! అభిమన్యుని
అన్యయానికి అంకారమైనవాడవు. సమస్త జగత్తుకూ వందనీయుడవైన
నీవు నా బంధు సమూహం మనోవ్యథ మాని ఆనందించేటట్లు,
నా ప్రయత్నం సఫలమయ్యేటట్లు ఈ సర్పయాగాన్ని నిలిపివేయి! సర్ప
సమూహానికి ప్రాణదానం చేయి!” అన్నాడు ఆ స్త్రీకుడు.

- చం. అనిన సదస్యు లంచఱుఁ బ్రియంబున నిట్టి విశిష్ట విప్ర ము
ఖ్యునకు మహాతపోధనునకుం దగు పాత్రున కెద్ది యిచ్చినన్
మనముగ నక్షయంబగును గావున నీ ద్విజనాథు కోర్కిఁ బెం
పున వృథ సేయఁగాఁ దగదు భూవలయేశ్వర! యిమ్ము నెమ్మితోన్. 85

పాత్రుడు = యోగ్యుడు, అక్షయము = నాశము లేనిది, ద్విజనాథుడు =
బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠుడు, నెమ్మితోన్ = ప్రేమతో.

ఆ స్త్రీకుని పలుకులు ఆలకించి సభలోని వారందరూ “మహారాజా!
ఇటువంటి సద్బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠునికి, మహా తపస్సంపన్నునికి, అన్ని
విధాలా యోగ్యుడైన ఈ ఆ స్త్రీకునికి ఏదీ యిచ్చినప్పటికీ నీకు అనంత
మైన ఫలం లభిస్తుంది. అందువల్ల ఈ విప్రకుమారుని కోరిక తీర్చు.
ఇతని అభీష్టాన్ని కాదనక నెరవేర్చు” అన్నారు.

- ఛ. అనిన సర్వజనానుమతంబుగా జనమేజయుం దాస్త్రీక ప్రార్థనం జేసి
సర్పయాగం బుడిగించె నయ్యవసరంబున- 86

మ. అతులోర్వీసుర ముఖ్య మంత్రహత మాహాత్మ్యంబునన్ వాసవ
చ్యుతుడై ముందర తక్షకుం డురువిషార్చుల్ దూల వాత్యారయో
ద్ధతి సుద్ధూత వివర్ధితాయత బృహద్దావాగ్ని వోలేన్ విదే
ష్టితుడై మేఘపథంబులం దిగురుచుండెన్ విస్మితుల్ గా జనుల్. 37

అయ్యవసరంబున=ఆ సమయమున, వాసవచ్యుతుడు = దేవేంద్రుని
నుండి విడివడినవాడు, ఉరువిష + అర్చుల్ = గొప్పవైన విషజ్వాలలు,
వాత్య=సుడిగాలి, ఉద్ధూత=పైకి ఎగురగొట్టబడిన, విదేష్టితుడు=
చేష్టలుడిగినవాడు, మేఘపథము = ఆకాశము, విస్మితులు = ఆశ్చర్య
పడినవారు.

సభ్యుల మాటలు విని జనమేజయ రాజేంద్రుడు ఆ స్త్రీకుని అభ్యర్థనను
ఆదరించి సకల జనసమ్మతంగా సర్పయాగాన్ని ఉపసంహరించాడు.

ఆ సమయంలో బ్రాహ్మణోత్తముల మహా మంత్ర మహిమచేత
ఇంద్రుని నుండి వేరు చేయబడిన తక్షకుడు యురూ ప్రభంజనం చేత
పై కెగురగొట్టబడి చెల్లాచెదలైన కార్పిచ్చులాగా సోలి సొమ్మసిల్లి
ఆకాశంలో గిరగిర తిరుగ సాగాడు. అతణ్ణి చూచి అక్కడి వారందరూ
ఆశ్చర్య చకితులై నారు.

కం. అతని నత్యుగ్రానం

పాతోన్ముఖుఁ డైనవానిఁ బడకుండగ నో

హో తక్షక! క్రమ్ములు మని

యాతతభయుఁ గ్రమ్ముటించె నాస్త్రీకుఁ డెదన్.

38

క్రమ్ములుము=వెనుదిరుగుము, ఆతతభయుడు=మిక్కిలి భయపడిన
వాడు, ఎదన్ = దూరముగా.

ఆ విధంగా అత్యంత దారుణమైన అగ్నిలో పడటానికి సిద్ధమై భయ
కంపితుడైన ఆ తక్షకుణ్ణి వీక్షించి ఆ స్త్రీకుడు అతణ్ణి పడకుండా ఆపి
‘‘ఓహో! తక్షకా! వెనక్కు వెళ్ళు’’ అని తిరిగి దూరంగా పంపించాడు.

మ. జననిశాపభయప్రపీడిత మహాసల్పేంద్రులన్ సర్పయా
గనిమిత్రోద్ధత మృత్యువక్త్రగతులం గాకుండఁగాఁ గాచె నం
చును నా స్త్రీకమునీంద్రు నందుల సదస్సుల్ సంతసంబంది బో
రనఁ గీర్తించిరి సంతతస్తుతి పదారావంబు రమ్మంబుగన్. 39

మృత్యు వక్త్రగతులు=మృత్యుదేవత ముఖములో ప్రవేశించినవారు,
బోరనన్=ఒక్కమాటుగా, కీర్తించిరి=స్తుతించిరి.

కన్నతల్లి కద్రువ శాపభయం చేత మిక్కిలిగా బాధింపబడుతున్న సర్ప
శ్రేష్ఠులందరినీ సర్పయాగ కారణంగా తెరచుకొన్న మృత్యుముఖంలో
పడి రూపు మాసిపోకుండా కాపాడాడు” అంటూ అక్కడి సభ్యులందరూ
సంతోషంతో పొంగిపోయి రమణీయములైన ప్రశంసోక్తులతో ఆ స్త్రీక
మహామునిని కొనియాడారు.

కె. ఒనర జరత్కారు మునీం
ద్రునకు జరత్కారునకు సుతుడైన మహా
మునివరు నా స్త్రీకుని ముద
మున దలంచిన నురగభయముఁ బొందదు జనులన్. 40

వ. మతీయు నయ్యా స్త్రీకు చరితంబు విన్నవారికి సర్వపాపక్షయంబగు. 41

ఉరగభయము=పాముల భయము, సర్వపాపక్షయము=సమస్త పాప
హరము.

జరత్కారు మహర్షికి ఆయన అర్ధాంగి అయిన “జరత్కారు”వనే కాంతా
మణికి కుమారుడై మహాముని శిష్యామణి అయిన ఆ స్త్రీకుణ్ణి ఒక్కమాటు
తలచుకొంటే చాలు, జనులకు సర్వభయం ఉండదు.

ఇంతేకాదు, ఆ స్త్రీక మునీంద్రుని పవిత్ర చరిత్రను ఆరికించిన వారి
పాపాలన్నీ పటాపంచలవుతాయి.

అజగరోపాఖ్యానము

వ్యాఖ్యా రచయిత

జంధ్యాల పాపయ్యశాస్త్రి

“కరుణశ్రీ”

అజగరోహాఖ్యానము

అరణ్యపర్వము - చతుర్థాశ్వాసము

కం. మృగయార్థ మరిగి హిమవ
న్నగభూములయందుఁ బవననందనుఁ డొక ప
న్నగుచేతఁ బట్టువడి యి
మ్ముగ ధర్మతనూజుచేత మోక్షితుఁ డయ్యెను.

1

మృగయార్థము = వేటకోసము, పవన నందనుడు = భీమసేనుడు,
పన్నగుడు = పాము, మోక్షితుడు = విడిపింపబడినవాడు.

“వేటకోసం వెళ్లిన భీమసేనుడు హిమవత్పర్వత ప్రాంతాలలో ఒక
పాముకు పట్టుబడ్డాడు. తరువాత ధర్మరాజుచేత విడిపింపబడ్డాడు.”

వ. అనిన విని జనమేజయుండు వైశంపాయనున కిట్లనియె:

2

మధ్యా. పదివేల గజముల బలము గలవాడు పౌలస్త్యుతోడఁ
గదనంబుఁ జేసి యనేక యక్షరాక్షసుల నిర్జించి
యుదితశౌర్యోన్నతుండైనవాడు వృకోదరుఁ డేల
పదపక్షి నిగృహీతుఁ డయ్యెఁ దానొక్క పన్నగుచేత ?

3

పౌలస్త్యుడు = కుబేరుడు, కదనం = యుద్ధము, నిర్జించి = జయించి,
వృకోదరుడు = భీమసేనుడు, పదపక్షి = అనంతరము, నిగృహీతుడు =
పట్టుకోబడినవాడు.

అని చెప్పిన వైశంపాయన మునీంద్రుణ్ణి జనమేజయరాజేంద్రుడు ఇట్లా
ప్రశ్నించాడు:

“భీమసేనుడేమిటి? పాముచేత పరాభవింపబడటం ఏమిటి? పదివేం ఏనుగుల బలం గలవాడే! సాక్షాత్తు పులస్త్య బ్రహ్మపుత్రుడైన కుబేరు నితో సమరం సాగించినవాడే! ఎందరో యక్షులనూ రాక్షసులనూ ఓడించిన అవక్రపరాక్రమవిరాజితుడే! అటువంటి భీముడు పాముకు లొంగిపోవటమా! ఇది ఎట్లా జరిగింది?”

వ. అనిన విని వైశంపాయనుం డిట్లని చెప్పె; నట్లు భీముండొక్కండ హిమవదుత్తుంగ శృంగోపాంతకాంతారంబుల మృగయాభ్రాంతిఁ బరిభ్రమించుచు నతిశ్రాంతుండయి తత్ప్రదేశంబున-

హిమవత్ + ఉత్తుంగ శృంగ + ఉపాంత కాంతారములు = హిమవత్పర్వతము యొక్క ఎత్తైన శిఖరముల మీది అరణ్యములు, అతిశ్రాంతుడు = మిక్కిలి అలిసిపోయిన వాడు. 4

ఇట్లా అడిగిన జనమే జయునికి వైశంపాయనుడు ఈ విధంగా సమాధానమిచ్చాడు- “అట్లా ఏకాకిగా ఎత్తైన హిమవద్గిరి శిఖరాంతు చేరువలో ఉన్న అరణ్యాలలో వేటకోసం సంచరిస్తూ బాగా బడలిక చెందిన భీముడు ఆ ప్రాంతంలో లోకభీకరమైన ఆకారంగల ఒకానొక సర్పరాజును సందర్శించాడు.

మ. అశనాశావివృతాన్యగహ్వరుఁ, గృతాంతకారు, నిశ్వాసధామశిఖాధూసరితోగ్రదుర్గతరుగుల్మవాతు, హరిద్రవర్ణశరీరున్, భృశరూక్షదర్శను, మహానాగప్రభుం గాంచె నర్థశకాంకద్యుతిహాసి దారుణచతుర్థంఘ్రిన్, జగత్ప్రాసకున్. 5

అశనాశ = ఆహారమునందలి కోరిక, కృతాంత + ఆకారుడు = యముని వంటి రూపము గలవాడు, హరిద్రవర్ణము = పసుపురంగు, భృశరూక్షదర్శనుడు = మిక్కిలి భయంకరమైన ఆకారము గలవాడు, నాగప్రభుడు = సర్పరాజు.

ఆ సర్పరాజు పెద్ద గుహవంటి నోరు తెరచి ఆహారంకోసం ఆశతో అన్వేషిస్తున్నాడు. అర్థచంద్రుని కాంతుల్ని అపహసింపజే ణానిగ్గు వాడి

కోరలు కలిగి బుసలు కొడుతున్నాడు. అతడి నిట్టూర్పు పొగలసెగలచే చుట్టప్రక్కల ఉన్న దుర్గాలూ పొదరిండ్లూ కమిలిపోయాయి. పసుపు పచ్చని మేనిరంగుతో, యమధర్మరాజు లాగా అతి కఠోరమైన ఆకారంతో ఎంతో భయంకరంగా ఉన్నాడు.

వ. ఆమ్మహాజగరం బామిషేరియై భీముం బట్టికొని వాని భుజయుగళంబుఁ దన ముఖంబున, నంగంబులు నిజాంగంబున బంధించిన నాగాయతబలుం డయ్యును దదంగ నంగంబున దుర్బలుం డయి మెలంగనేరక భీముం డప్రాము బలవీర్యంబులకు విస్మితుం డయి యిది ప్రకృతి సర్పంబుగా దెడ్డెనియు నొక్క యద్యుతరూపం బని విచారించుచు దాని కిట్లనియె. ౪
అజగరము = కొండచిలువ, ఆమిష + అర్థి = మాంసమును కోరునది, నాగ + అయతబలుడు = పదివేల ఏనుగుల బలము కలవాడు, ప్రకృతి సర్పము = సహజమైన పాము.

మిక్కిలి పెద్దదైన ఆ కొండచిలువ మాంసాహారమును కోరునదై భీముణ్ణి పట్టుకొన్నది. అతని రెండు భుజాలను తన పడగతో కప్పివేసింది. అతని దేహాన్ని పొడవైన తన దేహంతో చుట్టవేసింది. పదివేల ఏనుగుల బలం కలవాడైనా ఆ భీముడు ఆ అజగరం పట్టుకోగానే బలహీనుడై పోయాడు. కాలు కదపలేకపోయాడు అప్పుడు భీముడు ఆ సర్పరాజు శక్తి సామర్థ్యాలకు ఆశ్చర్య చకితుడై “ఇది మామూలు పాము కాదు. ఇదేదో ఒకానొక అద్భుతమైన ఆకారం” అనుకొంటూ ఆ అజగరంతో ఇట్లా అన్నాడు-

మ.కో. ఏను భీముఁడఁ బాండవేయుఁడ నిదృతేజుఁడ ధర్మరా
జానుజుండఁ బికాచపన్నగయక్షరాక్షసవీరులం
బూని పోరుల నోర్వ నోపెడు భూరివీరుఁడు నాగ పం
చాననాదులఁ బట్టి వ్రచ్చు ననంతబాహుబలాధ్యుఁడన్.

7

ఇదృతేజుడు = ప్రసిద్ధమైన కాంతి కలవాడు, భూరివీరుడు = గొప్ప వరాక్రమవంతుడు, నాగపంచానన + అదులన్ = ఏనుగులు, సింహాలు మొదలైనవానిని.

“ఓ మహా సర్పమా! నన్ను ‘భీముడు’ అంటారు. పాండు మహారాజు కుమారుణ్ణి. అత్యంత తేజోవంతుణ్ణి. ధర్మరాజు సోదరుణ్ణి. భూత రాజులనూ సర్పరాజులనూ యక్షరాక్షస వీరులనూ ఎందరెందరినో ఎదుర్కొని రణరంగంలో గెలిచిన దండి వీరుణ్ణి. అంతేకాదు. అఖండమైన నా భుజబలం చేత మదగజాలనూ మేదీసింహాలనూ పట్టి మట్టుపెట్టుగంజగజెట్టిని.

- అ. ఇట్టి నన్నుఁ బట్టి యిప్పుట బంధించు
నట్టి శక్తి యెట్లు లయ్యె నీకు?
నిది నిసర్గశక్తియే? వరదాన సం
సిద్ధి నైన. యదియే? చెప్పు మనిన.

8

నిసర్గ శక్తి—సహజమైన బలము, ఇప్పుట—ఈ విధముగా.

ఇంత బలంగల నన్ను ఈ విధంగా బలవంతంగా పట్టి కదలకుండా మెదలకుండా బంధించే సామర్థ్యం నీ తెక్కడ నుంచి వచ్చింది? ఇది నీకు సహజమైన శౌర్యమా? లేక దేవతల వరదానం వల్ల ప్రాప్తించిన పరాక్రమమా? నాకు వివరించి చెప్పు” అన్నాడు భీమసేనుడు.

- వ. అదియును దిర్యగ్జాతి యయును దన పూర్వస్మృతి సెదకుండ వరంబుఁ
గాంచుటం జేసి వాని కిట్లనియె :

9

తిర్యక్కులు—పశుపక్ష్యాదులు.

అప్పుడు తిర్యగ్జంతువైనా తన పూర్వజన్మస్మృతి చెదరిపోకుండా వరం పొందింది—కనుక ఆ మహాసర్పం భీమునితో ఇట్లా అన్నది :

- కం. ఇది నా వరదాభంబున
నుదయించిన శక్తి, యెట్టి యున్నత బల సం
పదు లయిన జీవులను నా
యెదురను బలహీను లగుదు రివ్వెనుమునన్,

10

ఇవ్వినమునన్ = ఈ అరణ్యమునందు, ఉన్నత బలసంపదులు = మిక్కిలి గొప్పదైన పరాక్రమం గలవారు.

“ఓయీ! చూశావు గదా నా శక్తిసామర్థ్యాలు! ఈ మహాశక్తి నాకు ఒకానొక వరప్రసాదం వల్ల ప్రాప్తించింది. ఎటువంటి మహాపరాక్రమంతో కూడిన ప్రాణులు కూడా ఈ అరణ్యంలో నా ముందు నిర్విర్యులై పోవలసిందే.

ఆ. ఎదురఁ బడినఁ దాకిఁ వదలక శార్దూల
శరభ సామజాది సత్వతతులఁ
బట్టి తినుచు నున్న యట్టి నా కిప్పుడు
భక్ష్యమైతి వీవు పాండుపుత్ర !

11

శార్దూలములు = పెద్ద పులులు, సామజములు = ఏనుగులు, సత్వతతులు = జంతువుల గుంపులు.

ఓ పాండుకుమారా! నేను నిత్యమూ ఏమి చేస్తుంటానో తెలుసా! పెద్ద పులులు, శరభములు, మదగజములు మొదలైన అరణ్య జంతువులు నా యెదుటికి వస్తే చాలు వాటిపైకి విజృంభించి గట్టిగా చుట్టి పట్టి భక్షిస్తూ ఉంటాను. అటువంటి నాకు ఈనాడు నీవు భోజనమైనావు.

ఆ. శక్రపదవి బొంది సద్రాహ్మణుల కవ
మాన మేను జేసి మదముపేర్చి
ననమ ! యిట్టులైతి నం దొక్క మునివరు
కాపశక్తిఁ దొంటి శక్తి దఱిగి.

12

న. అని దుఃఖించిన యజగరంబునకు భీముం డిట్టనియె :
శక్రపదవి = ఇంద్రపదము, తొంటి శక్తి = వెనుకటి సామర్థ్యము.

13

ఇక నా పూర్వ పుత్రాంతం చెబుతాను విను. నేను దేవేంద్ర పదవిని అధిష్టించాను. ఆ గర్వాతిశయంతో మహా తపస్సంపన్నులైన బ్రహ్మ

వేత్తలను అవమానించాను. నాయనా ! వారిలో ఒకానొక ముసీశ్వరుడు నన్ను మోరంగా శపించాడు. ఆ శాప ప్రభావంవల్ల వెనుకటి శక్తి కోల్పోయి ఈ విధంగా కొండ చిలువనై ఇక్కడ పడి ఉన్నాను'' అని వాపోతున్న ఆ పెనుబాముతో భీముడు ఇట్లా అన్నాడు -

కం. కడుకొని కడు దుఃఖములై
నెడ నుచితమె యాత్మనింద ? యెయ్యెడల మనం
బదలక యేకాకృతి నె
ప్పుడు నుండుట సూచె పురుష పురుషార్థ మింన్.

14

కడుకొని = అతిశయించి. ఆత్మనింద = తన్ను తాను నిందించుకొనుట, ఏకాకృతి = ఒకే విధముగా. పురుషార్థము = ధర్మము (కర్తవ్యము).

“అయ్యా ! ఎందుకు విచారిస్తావు ! కష్టాలు వచ్చినప్పుడు దుఃఖాన్ని అపుకోలేక ఆత్మనింద చేసుకోవటం తగిన పనికాదు. సుఖంలో కానీ, దుఃఖంలో కానీ ఎల్లప్పుడూ ఒకే విధంగా ఉండటమే సుమా మానవుని జీవిత పరమార్థం.

వ. కావున పురుషకారంబునం జేసి దైవంబు నివర్తింప నెవ్వ రోవుదు? రేను మహాబలుండ నయ్యును భవద్గ్రహీతుండనై యిట్టి యవస్థం బొందితి; నాత్మత్యాగంబునకు వగవ; నపహత రాజ్యానుభోగలై మద్రాత్పవరులు దుర్గమంబైన యిప్పర్వతంబునం గ్రుమ్మరుచున్నవారు; నన్ను గానక యెంత దుఃఖింతురో యని వగచెద ననుచున్నంత నట ధర్మతనయుండు దీప్తంబైన శివారుతంబువిని యతిశంకిత చిత్తుండయి యనంతరంబ తన దక్షిణభుజాస్పందనం బుపలక్షించి మీద లగ్గునంచు ననుజ మధ్యంబున ననిలజుం గానక యద్దునుం గవలను గృష్టైరక్షణార్థంబుగా వియోగించి ధౌమ్య పురోగమ భూసుర వరులతో భీము రోయుచుం దదీయ పాదతల లలితహంకులిక కలకాది లక్షితంబైన పాంసు పథంబుపం జని ముందట.

15

పురుషకారము = పౌరుషము, మత్ + బ్రాతృవరులు = ఉత్తములైన నా సోదరులు, దుర్గమము = ప్రవేశింపరానిది, శివారుతము = నక్కకూత, దక్షిణ భుజాస్పందనము = కుడిబుజము అదరుట, లగ్న = మేలు అనుజ మధ్యమున = తమ్ముల నడుమ, అనిలజాని = భీముని, కవలు = నకుల సహదేవులు, కృష్ణా రక్షణార్థము = ద్రౌపదిని కాపాడుచుండుటకై, రోయుచు = వెదకుచు, పాంసుపథము = దుమ్ముతో నిండిన మార్గము.

అందువల్ల పౌరుషంతో విధిని ఎదిరించటం ఎవరికీ సాధ్యం కాని పని. నేను మహాపరాక్రమం కలవాడినే! అయితే ఏం లాభం! నీ చేత బంధింపబడి ఇటువంటి దురవస్థ పాలైనాను గదా! నా ప్రాణాలు పోతాయనే దిగులు నాకు ఏ మాత్రమూ లేదు. మహారాజు భోగాలకు దూరమైన నా అన్నదమ్ములు భయంకరమైన ఈ పర్యంత ప్రదేశంలో సంచరిస్తూ ఉన్నారు. వారంతా నేను కన్పించకపోతే నా కోసం ఎంత శోకిస్తుంటారో అనే నా దిగులంతా'' ఈ విధంగా భీముడు అజగరంతో అంటున్న సమయంలో అక్కడ ధర్మరాజుకు అపశకునాలు గోచరించాయి. గొంతు చించుకొని కూస్తున్న నక్కకూత వినపడగానే ఏదో అనర్థాన్ని శంకించిన అయన తన కుడిభుజం అదరుటం గ్రహించి తర్వాత తప్పకుండా శుభం కలుగుతుందని భావించాడు. తన నలుగురు తమ్ముల్లో భీముడు లేకపోవటం గమనించిన ధర్మరాజు అర్హునితో నకుల సహదేవులనూ ద్రౌపదికి తోడుగా అట్టిపెట్టి ధౌమ్యుడు మొదలైన బ్రాహ్మణోత్తములతో కూడినవాడై భీముణ్ణి వెతుక్కుంటూ బయలుదేరాడు. హలరేఖలతో అంకుశరేఖలతో కలశరేఖలతో నిండిన భీమ సేనుని పాద ముద్రలు స్పష్టంగా కనిపిస్తున్న నున్నని కాలిబాట వెంట ముందుకు సాగిపోయాడు.

కం. గిరిశిఖరాభోగ బృహ

త్తర భుజగళరీర వేష్టిత శరీరుండై

భరమునఁ గదలఁగ నేరక

పరమశ్రమ మడర నున్న పవనుజుఁ గనియెన్.

బృహత్తర = మిక్కిలి పెద్దదైన, పవనజుడు = భీమసేనుడు.

అక్కడ కొండ శిఖరంపైన ఒక పెద్ద చరియ మీద కొండ చిలువ శరీర మంతా చుట్టవేసి పట్టుకోగా కాలు కదవలేక గిజగిజలాడుతున్న భీమన్న ధర్మరాజుకు కనిపించాడు.

కం. కని యాత్మగతంబున ని
య్యనిలజుఁ డొక పాము చేత నదె వేష్టితుడై
తన లావు దఱిగి ప్రాకృత
జనుక్రియ నిట్లున్నవాఁడు సామాన్యముగన్.

17

వ. ఇది యేమి యాశ్చర్యంబొక్కొ! యనుచు ననిలజుం జూచి దుఃఖితుండై ధర్మజుం డయ్యజగరంబున కిట్టనియె, నయ్య! నీవు సర్వయాపంబుఁ దాల్చిన దైత్యుండవో! దేవతవో! యేను యుధిష్ఠిరుండ; నిన్నడిగెద; నిమ్మహాభుజు నా యనుజు నామిషార్థివై పట్టితేని నీకు బుభుక్షానివృత్తి యగునట్లుగాఁ జాలినంత మృగమాంసంబుఁ బెద్దెద; వీని విడుపు మనిన ధర్మజునకు నయ్యజగరం బిట్టనియె:

ఆత్మగతమున = తనలో తాను, అనిలజుడు = భీముడు, వేష్టితుడు = చుట్టబడినవాడు, లావు = శక్తి, బుభుక్షానివృత్తి = ఆకలి తీర్చుకొనుట, యుధిష్ఠిరుడు = ధర్మరాజు.

ఆ విధంగా బంధితుడై ఉన్న భీముణ్ణి చూచి “ఇదేమిటి? మా భీముడు ఒక పాము చుట్టుకోగా శక్తిసామర్థ్యాలు కోల్పోయి సామాన్య మానవుడు లాగా ఏమీ చేయలేక ఇట్లా ఉన్నాడేమిటి? ఆశ్చర్యంగా ఉన్నదే!” అని మనస్సులో అనుకొంటూ ధర్మరాజు సర్పరాజుతో ఇట్లా అన్నాడు. “అయ్యో! నీవెవరవు? సర్పాకారం ధరించి ఉన్న రాక్షసుడివా! లేక దేవతవా! నేను ధర్మరాజును. నిన్ను ఆర్థిస్తున్నాను. చెప్పు. పరాక్రమ సంపన్నుడైన నా తమ్ముణ్ణి మాంసం అశించి పట్టుకొన్నావా? అయితే నీకు ఆకలి తీరేట్లు కడుపునిండా కావలసినంత అడవి మృగాల మాంసం

తెప్పించి పెడతాను. ఇచుగో మా వాణ్ణి వడిలిపెట్టు.” ఈ విధంగా పలుకుతున్న ధర్మరాజుతో ఆ అజగరం ఇట్టా అన్నది-

సీ. వినవయ్య! నహుషుడన్ జనపతి నేను; మీ

పూర్వజులకు నట పూర్వజుండ;

ననఘ! సుత్రామున కెన యగువాడ; నై

శ్వర్యగర్వంబున నార్యవృత్తి

విడిచి వివేకంబు సెడి సహస్రోత్తమ

బ్రాహ్మణకృతమైన బ్రహ్మరథము

బ్రాహ్మణులకు నక్కజం బగు నవ

మానంబు సేసినదాన నాకుఁ

గలశభవుఁ డగస్త్యుఁ డలిగి యత్యుగ్రాహి

వగు మటంచు శాప మప్పు డిచ్చె;

మునివరేణ్యు శాపమునఁ జేసి యిప్పాట

నవయుచున్న వాఁడ నాఁడుఁ గోరె.

19

జనపతి=రాజు, పూర్వజులు=మూలపురుషులు, సుత్రాముడు=దేవేంద్రుడు, ఎన=సాటి, ఆర్యవృత్తి=పెద్దతనము, అక్కజము=ఆశ్వర్యము, కంశజుడు=అగస్త్యుడు, అతి+ఉగ్ర+అహి=మిక్కిలి భయంకరమైన సర్పము, నాటగోరె=ఆ దినము మొదలుకొని.

“పుణ్యాత్ముడా! నా సంగతి విను. నేను నహుషుడనే మహారాజును. మీ వంశం వారికి మూలపురుషుణ్ణి. దేవేంద్రుడికి సాటి అయినవాణ్ణి. మహారాజుననే అహంకారముతో మానవత్వాన్ని మరచిపోయి వివేకాన్ని కోల్పోయి వెయ్యిమంది బ్రాహ్మణులచేత బ్రహ్మరథం పట్టించుకున్నాను. ఆ సందర్భంలో కన్నూమిన్నూ కన్పించక మిడిసిపడుతున్న నేను బ్రహ్మవేత్తలను అతిమోరంగా అవమానించాను. నా అహంకారాన్ని సహింపలేక అగస్త్య మహర్షి ఆగ్రహోదగ్రుడై నాడు. “భయంకరమైన పామువై పడియుండు” మని ఆయన ధాఢుణంగా నన్ను శపించాడు,

ఆ మహామునీంద్రుని శాపంవల్ల అప్పటినుంచి ఇప్పటిదాకా ఈ విధంగా ఈ కొండపై పామునై పడి ఉన్నాను.

వ. విధి విలసితంబు పేర్చి నీకేమని చెప్పుదు? 20

చం. చదివితి నెల్ల వేదములు, నద్విధిఁ జేసితి నూఱు యజ్ఞముల్
విదితముగా సురేంద్రపదవీ స్థితిఁ బొందితి, దుర్మదంబునం
దుదిఁ బెనుఁబామనై యధిక దుఃఖితుడైతి; సుఖంబు దుఃఖమున్
వదలక చేయుచోట బలవద్విధి కేమి భరంబు సెప్పుమా? 21

విధివిలసితము = రై వలీల, పెనుబాము = కొండచిలువ (అజగరము)
సురేంద్రపదవి = దేవేంద్రపదవి.

ధర్మరాజా! విధివిధానం చాలా విచిత్రమైనది. నా సంగతి ఏమని చెప్పేది? సమస్తవేదాలూ చదివాను. యథావిధిగా నూరు యజ్ఞాలు చేశాను. అందరి ముందూ దేవేంద్రుని సింహాసనం ఆధిష్టించాను. ఏమి చేసి ఏమి లాభం? చివరకు దురహంకారంతో కొండిచిలువ రూపం ధరించి భరింపరాని దుఃఖంతో బాధపడుతున్నాను. అయ్యా! నీవే చెప్పు. మానవులకు సుఖదుఃఖాలు కలిగించే విషయంలో విధి చాలా బలవంతమైనది. అది చేయలేని పనంటూ ఏదీ లేదు.

వ. ఆయ్యగస్త్యు చేత నిట్లు శాపగ్రస్తుండనై శక్రాసనంబు వలనం బాసి
యిట వచ్చుచు నుండి “మునీంద్రా! నాకుఁ బూర్వస్మృతి సెడకుండఁ,
బలవంతంబులైన సర్వంబులు నన్ను ముట్టుచో బలహీనంబులై భక్ష్యం
బులుంగాను, శాపవిమోక్షంబున కుపాయంబును బ్రసాదించు” మన
కృతాంజలిని యున్న నాకుఁ గరుణించి మునివరుఁడు నా వేడిన
వరంబు లిచ్చి యిట్లనియె: 22

శక్ర + ఆసనము = ఇంద్రుని సింహాసనము, పూర్వస్మృతి = పూర్వజన్మ జ్ఞానము, సర్వములు = జంతువులు, కృతాంజలి = దోసిలొగ్గినవాడు.

ఈ విధంగా అగస్త్య మహర్షిచేత శపింపబడినవాడినై ఇంద్రపదవి శ్రుష్టదనై నేలమీదికి వచ్చి పడుతూ ఆ మహాముని ముందు చేతులు మోడ్చి “మనీందా! నాకు గతజన్మలోని జ్ఞాపకాలు చెదరిపోకుండా ఉండేటట్లు, ఎంత బలం గల జంతువులైనా నన్ను తాకగానే బలం కోల్పోయి నాకు ఆహారమయేటట్లు అనుగ్రహించండి. దయచేసి నాకు శాపమోక్షం ఆయ్యే ఉపాయం సెలవియండి” అని ప్రార్థించాను. అంజలి ఘటించి వేడుకొంటున్న నా మీద ఆ మహర్షికి కనికరం కలిగింది. ఆయన నేను కోరిన వరాలన్నీ ప్రసాదించి ఈ విధంగా అన్నాడు:

కం. క్రమమున నీ యడిగిన ప్ర

శ్నములకుఁ బ్రత్యుత్తరంబు నన్మతి నత్యు

త్తముఁ దెవ్వఁ డిచ్చు నతని క

తమునను శాపాంతమగు బుధస్తుత! నీకున్.

23

అతి + ఉత్తముడు = మిక్కిలి యోగ్యుడు, కతమున = కారణమున, శాపాంతము = శాపవిమోచనము.

“విద్వాంసులచే వినుతింపబడిన నహుషుడా! నా మాట విను. నీవు అడిగిన ప్రశ్నలకు సరిగా సమాధానాలు చెప్పే మహానుభావునివల్ల నీకు శాప విముక్తి అవుతుంది.

వ. అది దీర్ఘకాలంబునకుం గాని కాదనియె; నేనును దద్యచనంబిచ్చ నమ్మి పెద్దకాలం బియ్యదవి నున్నవాడ; నేడు నీ తమ్ముడు దుష్టకాల ప్రాప్తందైన నాకు భక్ష్యంబయ్యె; నోవుదేని నా ప్రశ్నములకు బ్రత్యుత్తరం బిచ్చి నీని విడిపించుకొమ్మ”నిన ధర్మజుం డిట్లనియె: 24

ఇచ్చన్ = మనస్సుతో, దుష్టకాలప్రాప్తుడు = చెడ్డకాలము దాపురించిన వాడు.

అయితే నీవు శాపవిముక్తుడివి కావటానికి చాలాకాలం పడుతుంది” అన్నాడు అగస్త్యుడు. నేను ఆయన మాటమీది విశ్వాసంతో ఎన్నో

సంవత్సరం నుంచీ ఈ ఆడవిలో ఈ కొండమీద ఈ విధంగా పడి ఉన్నాను. ఈనాడు నీ సోదరుడు చెడుకాలం దాపురించటంచేత నాకు ఆహారం అయినాడు. నీకు శక్తి ఉన్నదైతే నా ప్రశ్నలకు సమాధానం చెప్పి నీ తమ్ముణ్ణి నా బారినండి వదలించుకో'' అని పలికిన అజగరంతో ధర్మరాజు ఈ విధంగా అన్నాడు:

కం. నీ యడిగిన యర్థాభి
ప్రాయములకు నుత్తరంబు పరువడిఁ జెప్పన్
ధీయుత! బ్రాహ్మణులకుఁ గా
కాయతమతు లయ్యునొరుల కవి విషయములే?

25

నీ యడిగిన=నీవు అడిగిన, పరువడిన్=వెంటవెంటనే, ఆయతమతులు=వివేకవంతులు.

“ఓ బుద్ధిమంతుడా! నీవు అడిగిన ప్రశ్నలకు సూటిగా ప్రత్యుత్తరం చెప్పాలంటే బ్రహ్మవేత్తలైనవారికే సాధ్యమౌతుంది. ఎంతటి వివేకవంతులైనా ఇతరులు ఈ విషయంలో సమర్థులు కారు.

వ. అయినను నా నేర్పు విధంబునం జెప్పెద నడుగు మనిన నజగరం
బిట్టనియె:

26

అ. మనుఁడ! యే గుణములు గలవాఁడు బ్రాహ్మణు?

డతని తెఱుగఁదగిన యట్టి వస్తు

వెద్ది? దీని నాకు నెఱిగింపు మనిన ని

ట్టనియుఁ జెప్పెఁ బొందవాగ్రజుండు:

27

నేర్పువిధమున=తెలిసినట్టుగా.

అయినప్పటికీ నాకు తెలిసినంత వరకు సమాధానాలు చెబుతాను. నీ ప్రశ్నలేమిటో అడుగు. “ఇట్లా ధర్మరాజు అనగానే అజగరం ప్రశ్నలు వెయ్యటం ఆరంభించింది. “మహాత్మా! ఏ గుణములు కలవాణ్ణి

బ్రాహ్మణు డంటారు? అతడు తెలుసుకోదగిన విషయం ఏది? ఇవి నాకు చెప్పు" అని అడిగిన అజగరం ప్రశ్నలకు ధర్మజుడు ఈ విధంగా సమాధానం చెప్పాడు-

సీ. సత్యక్షమా దమ శౌచ దయా తపో

దానశీలంబు లెందేనిఁ గాన

నగు సట్టివాఁడు బ్రాహ్మణుడు, సుఖంబు దుః

ఖంబునై నెడ విమోహంబు నొంద

కునికియ వానికి నుత్తమంబగు విద్య,

యనిన నీ చెప్పిన గుణము లివియు

క్రియ శూద్రు నందఁ గల్గిన నతం డుత్తమ

ద్విజుఁడు గానేర్చునే? నిజము విడిచి

నట్టులయిన బ్రాహ్మణాది వర్ణవిభాగ

మెట్లు గలుగునయ్య? హిను లధికు

లను వివేక మిది యపార్థకంబగుగాదె?

యనిన సనియె సంతకాత్మజుండు.

28

క్షమ=ఓర్పు. దమము=ఇంద్రియ నిగ్రహము, ఉత్తమ ద్విజుడు= బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠుడు.

“అయ్యా! సత్యం సహనం ఇంద్రియ నిగ్రహం శుచిత్వం దయ తపస్సు దానం శీలం-ఇవి కలివాడు బ్రాహ్మణుడు. సుఖంలోనూ దుఃఖంలోనూ ఏమాత్రమూ చలించకుండా ఉండటమనేదే అతడు తెలుసుకోదగిన ముఖ్య విషయం.” ఆ మాటలు విని అజగరం “అయ్యా! నీవు చెప్పిన సద్గుణాలు అన్నీ ఒక శూద్రుని యందు ఉన్నట్లైతే అతణ్ణి ‘ఉత్తమ బ్రాహ్మణుడు’ అనవచ్చునా? అటువంటప్పుడు బ్రాహ్మణాది వర్ణ విభాగం ఏవిధంగా వుడురుతుంది? తారతమ్యంతో కూడిన విచక్షణా జ్ఞానం అంత రించి పోతుంది కదా!” అనగానే ధర్మరాజు దానికి ఈ విధంగా సమాధానమిచ్చాడు-

వ. ప్రమాదంబున వర్జసంకరం బయినప్పుడు వర్జ పరీక్షార్థంబుగా బ్రాహ్మ జాదులకు వృత్తంబు వేఱవేఱ స్వాయంభువుండైన మనువు సెప్పె, సత్యాది గుణంబులు-శూద్రునందుఁ గలిగెనేని వాడు సమాప్తదుండగుఁగాక బ్రాహ్మణుండు గానేర్చునే? యవియు బ్రాహ్మణునందు లేని నాడు శూద్రుండ యనంబడుం, గావున వృత్తంబు యుత్తమంబులు. 29

స్వాయంభువుడు=బ్రహ్మదేవుని కుమారుడు, వృత్తములు=నడవడులు. “ఒక్కొక్కప్పుడు ప్రమాద వశంవల్ల వర్ణాలన్నీ కలసిపోయినప్పుడు ఆయా వర్ణాలను మళ్ళీ గుర్తించటం కోసం స్వాయంభువ మనువు వారికి వేరువేరైన ప్రవృత్తులు ఏర్పాటు చేశాడు. సత్యం మొదలైన సద్గుణాలు శూద్రునిలో ఉన్నదైతే అతడు ‘సత్సూద్రుడు’ అని చెప్పబడతాడు. అటువంటి సద్గుణాలు లేని బ్రాహ్మణుడు ‘శూద్రుడు’ అని పిలువబడు తాడు. అందువల్ల వర్ణములకంటే మానవుల ప్రవృత్తులే ఉత్తమమైనవి.

తే. విత్తహీనుండు వెండియు వివిధ విధుం
విత్తవంతుడు గానేర్చు; వృత్తహీనుఁ
డైనవాడు విహీనుండ యుండు; గాన
విత్తరక్షకుఁ గడుమేలు వృత్తరక్ష.

80

విత్తహీనుడు = ధనము కోల్పోయినవాడు, వృత్తహీనుడు = శీలము కోల్పోయినవాడు, విత్తవంతుడు=ధనవంతుడు.

అయ్యా! లోకంలో ధనం కోల్పోయినవాడు ఏదో విధంగా మళ్ళీ దాన్ని సంపాదించుకొని ధనవంతుడు కాగలుగువాడు. కాని శీలం కోల్పోయిన వాడు వెంటనే పత్తితుడైపోతాడు. మరి లేవడు. అందువల్ల విత్తరక్షణం కంటే వృత్త రక్షణం చాలా మేలైనది.”

వ. అనిన నజగరం విట్టనియె:

81

తే. అప్రియం బొగిఁ జేసియు నన్మతవాది
యయ్య హింస గావింపని యమ్మహాత్ముఁ
డేగు సుగతికినం ద్రది యెట్లు? సెప్పు
మయ్య యనఁ యహింస మేలైన తెఱగు.

82

అన్మతవాది—అస క్యములు పలుకువాడు, ఒగిన్ = క్రమముగా, సుగతి =
పుణ్యలోకము.

ధర్మజుని మాటలు ఆరికించి అజగరం ఇట్లా అన్నది- “అయ్యా! ఇతరు
లకు అప్రియంగా ప్రవర్తించినా, అసత్యాలు పలికినా హింసకు విము
ఖుడైన మహాత్మునికి పుణ్యలోకాలు ప్రాప్తిస్తాయంటారు. అహింస
ఉత్తమ ధర్మం అంటారు. అదేమిటో కొంచెం విశరించు.”

వ. అనిన ధర్మతనయుం డిట్లనియె; దానఁబును బ్రియంబు చేతయును
సత్యంబును నహింసయు నను నివి నాలుగును సమానంబుల; యయినను
నహింసయ విశేషం; బెట్లనిన దేవ మనుష్య తిర్యగ్గోతులంబులను
మూఁడు గతుల యందును మనుష్యుండు దానాది గుణంబులు గలిగి
యహింసాపరుండయిన నాఁడు దేవగతి వడయు; విపరీత వర్తనండయి
తిర్యగ్గోతులం బొందు నని యిట్లు తన చేసిన ప్రశ్నంబులకుఁ బ్రత్యు
త్తరంబులు పలికిన ధర్మనందనున కతి ప్రీతుండయి భీమసేనుని విడిచి
కాపవిముక్తుండయి దివ్యరూపంబు సేకొనియున్న నహమవలన నధ్యాత్మ
విద్యా రహస్యంబు నిమ్ముగా నెఱింగి యుధిష్ఠిరుండు వృకోదరుం
డొడ్కొని నిజాశ్రమంబునకు వచ్చి యున్నంత-

ప్రియంబుచేత—ప్రియము చేయుట, తిర్యక్కులు = పశుపక్ష్యాదులు,
అతిప్రీతుడు = మిక్కిలి సంతోషుడు, సంతసిల్లి = ఆనందించి,
ఇమ్ముగా = చక్కగా, వృకోదరుడు = భీమసేనుడు.

పై విధంగా ప్రశ్నించిన సర్పరాజుతో ధర్మరాజు అంటున్నాడు- “అయ్యా!
దానం ప్రియవర్తనం సత్యం అహింస అనే ఈ నాలుగు సమానమైనవే.

అయినప్పటికీ ఈ నాలుగు గుణాలలో అహింసదే అగ్రస్థానం. దేవతలూ, మనుష్యులూ, పశుపక్ష్యాదులూ అనే మూడు విధాలైన జన్మలయందు మానవుడు దానం మొదలైన సద్గుణాలు కలిగి అహింసను అవలంబించి నడచితే దేవత్యాన్ని పొందుతాడు. ఆ విధంగా కాకపోతే వానికి పశు పక్ష్యాదుల జన్మం ప్రాప్తిస్తుంది." ఈ విధంగా తాను అడిగిన ప్రశ్నలన్నింటికీ సరైన సమాధానాలు చెప్పిన ధర్మరాజును చూచి సర్పరాజు ఎంతో సంతోషించాడు. తన అధీనంలో ఉన్న భీమసేనుణ్ణి వదలి పెట్టాడు. తాను శాపవిమోచనం పొంది దివ్యస్వరూపాన్ని తిరిగి ధరించాడు. అప్పుడు ఆ సహాషుణ్ణి చూచి ధర్మరాజుకు అపరిమితమైన ఆనందం కలిగింది. ఆయన్ని అడిగి ఎన్నో వేదాంత రహస్యాలు చక్కగా తెలుసుకొన్నాడు. అనంతరం ధర్మరాజు తమ్ముడైన భీముణ్ణి వెంట బెట్టుకొని తన అశ్రమానికి తిరిగివచ్చాడు.

